Vloge središča
Konvergenca regij in kultur

Jezikovna norma in raba
Urbana kultura in njene upodobitve
Središčna in robna litararna polja
Slovenščina za tujce - doma in v svetu
Novi pristopi v literarni vedi
Ob 150-letnici rojstva A. P. Čehova
Aktualna vprašanja pouka slovenščine v teoriji in praksi

Uredila Irena Novak Popov
Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010
Vloge središča: konvergenca regij in kultur

Jezikovna norma in raba
Urbana kultura in njene upodobitve
Središčna in robna literarna polja
Slovenščina za tujce – doma in v svetu
Novi pristopi v literarni vedi
Ob 150-letnici rojstva A. P. Čehova
Aktualna vprašanja pouka slovenščine v teoriji in praksi

Uredila
Irena Novak Popov
Zbornik Slavističnega društva Slovenije 21
Slovenski slavistični kongres, Ljubljana, 30. september–2. oktober 2010


Uredila: prof. dr. Irena Novak Popov

Tehnični urednik: Matjaž Zaplotnik
Oblikovanje ovitka: Pšenica Kovačič
Izdala: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije
Ljubljana, september 2010
Recenzenta: red. prof. dr. Miran Hladnik, izr. prof. dr. Andreja Žele
Računalniški prelom in tisk: Tiskarna Pleško, d. o. o., Ljubljana
Naklada: 300 izvodov

Knjiga je izšla s podporo Javne agencije za knjigo Republike Slovenije.

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

811.163.6(082)
821.163.6.09(082)
930.85(497.4)(082)

SLOVENSKI slavistični kongres (2010 ; Ljubljana)

1. Gl. stv. nasl. 2. Novak-Popov, Irena

252611840
## Kazalo

Irena Novak Popov: *Sredotežnost in sredobežnost* ................................................................. 7

**Jezikovna norma in raba** ........................................................................................................ 11
Marko Jesenšek *Slovenski knjižni jezik med središčem in obrobjem – normativnost in/ali pa partikularizem* ................................................................. 13
Irena Orel *Knjižni in pogovorni jezik Ljubljane skozi čas* .................................................... 23
Hotimir Tivadar *Slovenski jezik med knjigo in Ljubljanjo* .................................................. 35
Marko Stabej *Slovnica in ideologija* ..................................................................................... 45
Ina Ferbežar *Neznosna samoumevnost razumljivosti* ........................................................... 57
Vesna Mikolič *Jezikovno-kulturna prepletanja kot atribut nacionalnega in regionalnih prostorov* ........................................................................................................... 71

Alenka Valh Lopert *Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolačenja in prevajanja* ................................................................. 82
Mojca Smolej *Kazalci stopnje besedilne zgradbe v govorjenih narativnih besedilih* ......... 92
Mateja Jemec Tomazin *Vloga terminologije pri uveljavljanju znanstvenega področja* ... 103
Tjaša Jakop *Srednjesavinjsko in srednještajesko narečje ter celjski pogovorni jezik* .... 120

**Urbana kultura in njene upodobitve** .................................................................................. 131
Vita Žerjal Pavlin *Podobe Ljubljane v sodobni slovenski poeziji* ........................................ 133
Zoran Pevec *Urbanost v sodobni neljubljanski poeziji* ...................................................... 145
Aleksander Bjelčevič *Strofika rocka med elito in subkulturo* ............................................. 155
Milena Mileva Blažič *Motivi Plečnikove Ljubljane v mladinskih besedilih* ...................... 167
Kristine Brenkove .................................................................................................................. 180
Jožica Čeh Steger *Vaški in urbani prostori v Potrčevi prozi* ............................................ 180
Ailenka Žbogar *Urbano okolje in podobe izpraznjenih medosebnih odnosov slovenski kratki pripovedni prozi (1980–2010) ter srednješolski pouk književnosti* .... 189
Barbara Ivančič Kutin *Folklorne pripoved v urbanem okolju, v javnem prostoru* .......... 189
Pripovedovalski dogodki v slovenski prestolnici .................................................................... 200
Mihaela Koletnik *Med narečjem in knjižnim v Halgatu* .................................................... 210

**Središčna in robna literarna polja** .................................................................................... 219
Miran Košuta *Slovenska knjiga iz leta 1634?* ..................................................................... 221
Urska Perenič *Kulturno življenje v društvih sredi 19 stoletja in njihova vloga pri oblikovanju literarnega polja* ................................................................. 233
Igor Kramberger *Oglas kot dokaz* ....................................................................................... 245
Tatjana Rojc *Razmik Trst/Gorica/Čedad – Ljubljana v književnosti Slovencev v Italiji: železna pregrada?* ................................................................. 257
Ana Toroš *Podoba Trsta v slovenski poeziji prve polovice 20. stoletja* .......................... 267
Ivana Latkovič *Prezentacija središča v perspektivi zamejske književnosti (na primeru romana Stesnitev Flojana Lipuša)* .................................................. 275
Barbara Pregelj *O sredobežnosti sodobne slovenske književnosti* ............................... 284
Slovenščina za tujce – doma in v svetu...........................................................................291
Mojca Stritar Slovenščina kot tugi jezik – od mita do korpusa........................................293
Nataša Pirih Svetina, Andreja Ponikvar »A greva na kavo?« –
dejanska potreba ali zgolj boljša in slabša predvidevanja avtorjev glede potreb
naslovnikov učenja slovenščine kot tujega jezika (o vsebini učbenikov za učenje
slovenščine)..........................................................................................................................303
Kristina Hmeljak Sangawa idr. Pouk slovenščine za japonske študente
na enomesečnem gostovanju..............................................................................................314
Mihaela Knez Otroci priseljenci v slovenskih šolah – njihovi prvi koraki
v slovenščino ..........................................................................................................................323
Pauline Fournier Slovenščina v Franciji: stanje danes ..................................................334
Jelena Konickaja Predstavitev slovenističnega študija na Filološki fakulteti
Univerze v Vilni.......................................................................................................................342
Aleš Kozár Rekonstrukcija interpretacije razvoja slovenske literature
v prevajalskem opusu Františka Benharta .......................................................................351

Novi pristopi v literarni vedi...............................................................................................359
Marko Juvan Ob začetku projekta »Slovenska« svetovna književnost ..........................361
Zoran Božič Problem kvadrature Krsta: Prešernova pesnitev kot izraz kulturne
neenakovrednosti ..................................................................................................................371
Janez Vrečko Novo branje Kosovelove Tragedije na oceanu ........................................382
Katja Mihurko Poniž Slovenska literarna zgodovina in žensko avtorstvo –
stare aporije in nove možnosti .........................................................................................393
Alenka Jenstrle Doležal Temna poetika Lili Novy ................................................................402

Ob 150-letnici rojstva A. P. Čehova ..................................................................................413
Aleksandra Derganc Dva prevoda Češnjevega vrta ...............................................................415
Nada Đukić Čehov kot utemeljitelj t. i. moderne kratke zgodbe.........................................427
Ljudmil Dimitrov (Ne)platonični simpozij Platon(ova) ................................................................434

Aktualna vprašanja pouka slovenščine v teoriji in praksi.................................................443
Boža Krakar Vogel O izobraževanju učiteljev slovenščine................................................445
Igor Saksida Vprašanja o posodobitvah pouka slovenščine................................................449
Brane Šimenc Šola naj spet postane šola .............................................................................453

Predstavitve knjig in projektov...........................................................................................459

Nova častna člana Slavističnega društva Slovenije...............................................................476
Sredotežnost in sredobežnost
Slovenski slavistični kongres v Ljubljani

Slovenski slavistični kongres se po natanko dvajsetih letih znova vrača v Ljubljano, politično, gospodarsko in kulturno prestolnico. V tem je določen simbolni pomen. Kakor je bilo simbolno dejanje, da smo pred desetletji zborovanja postavljali v regionalna središča in v zadnjih letih zaokrožili po slovenskem etničnem ozemlju zunaj državnih meja, da bi se raziskovalno posvetili ustvarjalnosti manjšin v Italiji, Avstriji, na Madžarskem in s tem pripomogli v kolektivnem zavest integrirati tisto, kar je zaradi nekdanjih meja ostajalo skrito, z zagrebškim kongresom pa opozorili na študij slovenistike na neslovenskih univerzah, je pomenljivo, da se v letu, ko je Ljubljana postala svetovna prestolnica knjige, zamislimo nad tem, kakšno vlogo ima danes in je v kulturni zgodovini Slovencev v preteklosti imelo središče. Radi se ponašamo s tem, da živimo v regionalno raznovrstni in jezikovno (narečno) razčlenjeni deželi, modni so partikularizmi in razlike vseh vrst, ob tem pa je na mestu tudi vprašanje, kako naj bi to kulturnozgodovinsko bogastvo produktivno vključiti v celovito nacionalno identiteto in se z njo predstavljali v mednarodnem (globaliziranem) prostoru.

Prvotna zamisel kongresa je bila zajeti mnogostranska in večsmerna razmerja med t. i. robovi (pokrajinami) in središčem, kar nakazuje tudi drugi del kongresnega naslova »konvergenca regij in kultur«. Najjasneje so ta stekanja razvidna iz zgodbe o oblikovanju enotne knjižne norme slovenskega jezika kot kompromisa med različnimi govorjenimi oblikami in pisnimi tradicijami v imenu razumljivosti in povezanosti vseh Slovencev. Razvidna pa so tudi iz zemljevida literarnih centrov (Dunaj, Gradec, Celovec, Trst, Gorica), ki so v procesu konstruiranja nacije (zaradi političnih razlogov) ostali na robu, čeprav so s svojo dejavnostjo pomembno prispevali k oblikovanju avtonomnosti literarnega sistema, še posebej bralstva in knjižnega trga. Programska spodbuda za več prispevkov je bila tudi teza o napredujočem procesu socialne mobilnosti in urbanizacije, ki naj bi se zrcalila v urbanem imaginariju sodobnih, ne le ljubljanskih literarnih besedil. Želeli smo predstaviti tudi razmeroma nov, širši javnosti manj znan in medijsko nepokrit vidik naše navzočnosti v globalno prepletenem svetu: širjenje slovenistike v študijske programe na tujih univerzah ter metode in
didaktična sredstva, s katerimi poteka jezikovna integracija tujejezičnih prišlekov v slovenščino. Da ne bi ostali zaprti samo v določene tematske sklope, smo predvideli tudi nove pristope v literarni vedi (npr. žensko avtorstvo, nove interpretacije ključnih tekstov) in predstavitev raziskovalnih preokupacij posameznih jezikoslovcev. Na lani izraženo pobudo profesorja Aleksandra Skaze smo povabili poznavalce tudi pri nas enega najodmevnejših ruskih klasikov, A. P. Čehova, katerega 150–letnice rojstva se spominjamo v letu 2010, zaradi cesar je letošnji kongres tudi slavistično obarvan. Ker smo zaznali, da se mnogi udeleženci kongresov srečujejo z novimi izzivi poučevanja slovenščine v šoli, smo za letošnji kongres pripravili odprto obliko razpravljanja – okroglo mizo, na kateri bodo razgrnjena aktualna teoretska in praktična vprašanja pouka slovenščine od konceptov do uresničitev.


Čeprav je pri tako raznovrstnem gradivu skoraj nemogoče strniti vsebinske podarke, je splošni vtis, da zbornik v vseh tematskih okvirih predstavlja nove, najbolj sveže metodološke pristope in koncepte. Posamezne raziskave premikajo težišča v stereotipiziranih literarnozgodovinskih predstavitvah in jezikovnosistemskih shemah, jih dopolnjujejo z neznanimi, spregledanimi, na novo odkritimi ali vsaj drugače osvetljenimi družbenokontekstualnimi podrobnostmi, jih s tem aktualizirajo, popravljajo in prenavljajo, razgrinjajo skoraj neznane ali z današnjega vidika neustrezno vrednotene vidike literarne, jezikovne in kulturne zgodovine ter prikazujejo še nesistematizirane novosti, npr. na področju sodobne literarne ustvarjalnosti, govora v filmu, govorjenih vrstah besedil, novih pojavitev folklornega pripovedovanja, vrednotenja literarnih ustvarjalk, razmerja med majhnim, obrobnim, nacionalnim in hegemonizirano svetovno književnostjo, ki jih kolonizira iz močnih središč. Tucjci in Nelsjeevani nam v svojih prispevkah posredujejo pogled iz zunaj, s stališča drugega – drugega narečja, jezika, literature, kulture, manjšinskega položaja, zaradi cesar se presprašuje tudi dominantna, zakonodajna vloga (enega samega) središča in na novo vzpostavlja gibljivo ravnotežje med obrobnim in središčnim, v časovno linearnost pa vnaša vračanje in ponovno vznikanje preteklega. Presenetljiv poudarek, ki ne izhaja le iz poučevanja slovenščine kot tujega/drugega jezika, temveč tudi iz korpusno koncipiranega jezikoslovja, je osredotočenje na raznovrstnost in različne potrebe.
naslovnikov, uporabnikov slovnic, slovarjev in priročnikov, in širše, sprejemnikov vseh jezikovnih sporočil, ki naj bi bila v demokratični družbi zasnovana razumljivo, se pravi »prijazno do uporabnika«.

Zdi se, da je povezovalna nit skoraj vseh prispevkov odpoved eni sami, dokončni in stabilni resnici, ki hegemonizira, totalizira in z govorom moči iz centra izključuje drugačnost oziroma šibkejšega. Namesto tega srečujemo odkrivanje raznovrstnosti, spremenljivosti, gibaljivosti, kontekstualne občutljivosti spoznanih konstruktorov. Čeprav lahko ob tem nastaja vtis neurejenosti in poljubnosti, ko nič naučenega ni več aksiom/pravilo, morda celo nelagodne ob dejstvu, da se nad opazovanimi pojavi množijo različno teoretizirane metaravnine, to hkrati prinaša sproščujoč občutek svobode. Takorekoč vsakomur je dopuščeno, da v vse bolj kompleksno kulturno-jezikovno podobo Slovencev vnaša individualne perspektive, če jih le zmore ustrezno podpreti z argumenti. Humanistične vede se tudi skozi prispevke, zbrane v tem zborniku, kažejo kot mnogo bolj demokratično odprte in metodološko pluralne, kot so bile v preteklosti. In to nam lahko vpliva upanje, kljub temu da hkrati občutimo človeško neobvladljivo grmadenje bibliografskih enot, med katerimi naj bi smotro izbirali, ter se množijo raziskovalne institucije in z njimi tudi organizirana znanstvena in strokovna srečanja.

Kot urednica zbornika vam želim, da bi v bogastvu informacij in uporabljenih pristopov našli tiste, ki vam bodo pomagali reševati strokovne dileme na področju vaše specializacije in ob tem čim bolj srečno loviti ravnotežje med imaginacijo potencialnega in realno uresničljivega.
Jezikovna norma in raba
Marko Jesenšek
Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru

Slovenski knjižni jezik med središčem in obrojem – normativnost in/ali partikularizem

Slovenščina je imela vse do sredine 19. stoletja dve razlikovalni nadpodročni rabi jezika, ki sta soobražali v stičnem osrednje- in vzhodnoslovenskem jezikovnem, upravno-političnem in geografskem prostoru: (1) osrednjeslovensko (t. i. kranjščina) in (2) vzhodnoslovensko (prekmurski in vzhodnoštajerski jezik). Rezultat njunega polstoletnega zbliževanja, oplajanja in prepletanja je bilo oblikovanje enotne knjižne norme sredi 19. stoletja, t. i. novoslovenščina ali enotni slovenski knjižni jezik.

1 UVOD

Slovenska nacionalna zgodba o rojstvu avtonomnega in enotnega slovenskega knjižnega jezika v 16. stoletju je med Slovenci tako ukoreninjena, da jo je težko spreminjati oz. dopolnjevati. Če govorimo o Trubarju kot začetniku slovenskega (ne osrednjeslovenskega!) knjižnega jezika, to pomeni, da sprejemamo tezo o enotnem slovenskem knjižnem jeziku že od njegovih začetkov in pozabljamo na dokazano dvojnični razvoj slovenskega knjižnega jezika ter delitev na osrednje- in vzhodnoslovensko knjižno normo. Za obe slovenski knjižni normi je značilno, da sta nastali kot posledica razmer v slovenski in evropski Cerkvi (jezik kot stranski produkt protestantizma), in sicer kot nadnarečni tvorbi izhajajoči iz živega govora svojih okolij. V osredju in na vzhodu so protestantsko knjižno normo sprejeli tudi katoliškiisci, in ko je bila jezikovna oz. knjižna tradicija vzpostavljena, so se takoj pojavile še želje po literarnem ustvarjanju, temu pa je sledilo bolj ali manj uspešno dopolnjevanje štiričlenskega snopa funkcijskih zvrstil še s praktičnosporzumevalnim, publicističnim in strokovnim jezikom.
2 DVOJNIČNI RAZVOJ SLOVENSKEGA KNJIŽNEGA JEZIKA


Zdi se, da je strukturalistično jezikoslovje spregledalo Tomšičev nastavek za tezo o dveh slovenskih knjižnih normah (Tomšič 1956: 9–28); zaznal je razliko med nastankom knjižnega jezika v 16. stoletju (1956: 10) in njegovim nadaljnjim oblikovanjem, ko so osrednja in zahodna slovenska narečja »doživela v 17. stoletju velike spremembe« (1956: 15). To misel je poskušal razviti v vprašanje o pokrajinskih knjižnih jezikih (1956: 18). Ob kranjskem knjižnem jeziku je opozoril na Gutsmana, ki mu v »tradi-
izenačilo z nacionalnim in je postala jezikovna enotnost predpogoj za razmišljanja o samostojni državi Slovencev.


3 OSREDNJESLOVENSKI KNJIŽNI JEZIK

Osrednjeslovenski knjižni jezik je tista oblika slovenskega jezika, ki jo poznamo od Trubarja, Krelja, Dalmatina in Bohoriča naprej; Trubar se je odločil, da bo nadnarečna tvorba dolenjsčine (govor njegove rojstne Raščice), gorenjsčine (centralni slovenski dialekt) in takrat še nastajajočega ljubljanskega govora (Ljubljana se je že začela obli-

Katoliški pisci 17. stoletja jezikovno sprva niso presegali protestantov. Čandek, Schönleben in sodobniki so ostali v okvirih cerkvenega in nabožnega slovstva in so jezikovno poskušali posnemati merila, ki so jih postavili slovenski protestanti. Šele obdobje baroka je prineslo nov slog, ki je vnesel v osrednjeslovenski knjižni jezik bogatejše izražanje in boljšo skladnost. Matija Kastelic, oče Rogerij, oče Romuald, oče Hipolit, Jernej Basar, Ahac Steržinar in njihovi posnemovalci so v jeziku dosegli že tako raven, da so se za slovenščino začeli zanimati tudi izobraženci. Najpomembnejši pisec in oblikovalec osrednjeslovenskega jezika v baroku je bil Janez Svetokriški, ki se je z izdajo pridig (Sacrum promptuarium, Sveti priročnik) povzpel v vrh evropske homelitične literature, jezikovno pa je zagovarjal praktično stališče – navezoval se je na osrednjeslovensko jezikovno tradicijo, ki jo je dopolnjeval z značilnostmi govorjenega jezika svojega časa in prostora (Kreljev osrednjeslovenski jezikovni koncept 16. stoletja in narečni vipavski vplivi na prelomu 17. in 18. stoletja). Sprejel je Schönlebnovo ugotovitev o narečni razcepljenosti slovenskega jezika (»Scribendum est more gentis, loquendum vero more regionis«), zato se je odločal za nadnarečni knjižni jezik, ki je jezikovno združeval in bil razumljiv čim širšemu krogu Slovencev (»Sledni po navadi svoje dežele bo govuril, jest pak bom pisal, kakor so Slovenci pisali.«). Pomembno vedenje o slovenstvu je v baroku širila tudi Valvasorjeva nemško pisana Slava vojvodine Kranjske.

Pretirano poudarjanje rabe (žive govorice) ob skoraj popolni odsotnosti sistema (norma in predpisi v jezikovnih priročnikih) se v 17. in prvi polovici 18. stoletja ni obneslo. Razsvetljenska prizadevanja so pokazala, da jezik potrebuje trden sistem, še zlasti zato, ker se je v 18. stoletju na severovzhodu slovenskega narodnostnega ozemlja (tudi iz protestantske tradicije) oblikovala panonska prekmurska knjižna norma. V razsvetljenstvu so se v osrednjeslovenskem jezikovnem prostoru že pojavili ljudje, ki so si prizadevali razvijati osrednjeslovenski knjižni jezik in ga uporabljati tudi v leposlovju. Marko Pohlin je napisal Krajnsko gramatiko (1768) v nemškem jeziku (da bi se Nemci lahko učili slovenskega jezika), osrednjeslovenski knjižni jezik pa se
je glede na pojavitev zvrstnih besedil v drugi polovici 18. stoletja začel hitro razvijati in je nadoknadil jezikovno zamudništvo – po zaslugi Pohlina ter zoisovcev je prišlo tudi do preobrazbe Dalmatinovega jezika (Orožen 1996: 251–288). Gre za jezikovno normo, ki se je uveljavila v katoliškem (Japljevem) prevodu Biblije natančno dvesto let po prvem slovenskem prevodu svetega pisma.


4 VZHODNOSLOVENSKI KNJIŽNI JEZIK

Vzhodnoslovenski knjižni jezik se je v knjižni obliki uveljavil približno dvesto let po osrednjeslovenskem. V panonskem jezikovnem prostoru sta se razvili dve njegovi različici: prekmurski in vzhodnoštajerski knjižni jezik, prvi med Rabo in Muro, drugi med Muro in Dravo.

Prekmurski knjižni jezik je različica vzhodnoslovenskega jezika, ki se je zaradi zgodovinskih, geografskih, kulturnopolitičnih in jezikovnih vzrokov vse do sredine

Pred Trubarjem in Küzmíčem v osredju in na severovzhodu Slovenije ni bilo ljudi, ki bi si prizadevali za samostojen razvoj knjižne slovenščine in spodbujali rabo slovenščine ali katerega izmed slovenskih narečij v različnih funkcijskih vrsteh jezična. Trubar in Küzmíč sta opravila pomembno delo. Živ ljudski jezik svojih okolij sta izbrala za osnovo in se odločila za njegovo preraščanje v urejen knjižni sestav, s tem pa sta svoji različičci slovenskega jezika gradila po »naravni poti« iz ljudske osnove, tj. na način, ki ga je v 19. stoletju tudi Kopitar prepoznal za najboljšega oz. najbolj sprejemljivega za osrednjeslovenski knjižni jezik (podobno tudi Košič, Borovnjak in Ivanocy za prekmurski jezikovni prostor).

Narečna razčlenjenost slovenskega ljudskega jezika je zaradi državnih meja, upravnih razmer in cerkvenih področij odpirala vprašanje, kako normirati knjižni jezik, in je Küzmiću povzročala podobne težave kot Trubarju. Prekmurski protestantni so se tako morali ob (ne)prejemanju osrednjeslovenske in kajkavske knjižne norme odločati tudi za nadnarečno knjižno podobo svojega v 18. stoletju nastajajočega prekmurškega knjižnega jezika. Posamezni pisci so prihajali iz različnih koncev Prekmurja, zamevali pa so tudi še iz drugih narečij in jezikov, tako da se je v 18. stoletju oblikovala posebna knjižna prekmurščina, ki zaradi tega ni bila enotna (Novak, 1976: 12) in je tako primerljiva s prav tako neenotnim osrednjeslovenskim knjižnim jezikom 16., 17. in prve polovice 18. stoletja. Druga polovica 18. in začetek 19. stoletja sta v osrednji jezikovni prostor prinesli močnejše gorenjske vplive na knjižno normo, podobno pa so se z malo zamudništva (19. in začetek 20. stoletja) pojavili v prekmurskem jeziku močnolinski elementi, zlasti pri katoliških piscih in v publicistikiti. Tako je v razvoju obeh slovenskih knjižnih norm izpričana tudi dvojnost pri prevladovanju različnih narečni vplivov na njuno normo in predpis.

Po letu 1800 so se v osredju začeli zanimati za prekmurski knjižni jezik, ki sta ga svojim rojakom priporočala najprej Kopitar in Čop. Ko je Ravnikar prevajal *Zgodbe svetega pisma za mlade ljudi* (1815–17), je kot prvi Slovenec prenesel neko oblikoslovno-skladenjsko kategorijo iz sestava ene slovenske knjižne norme v drugo, in sicer se je navdušil nad deležniško-deležnijskim izražanjem v *Nouvem Zakonu* in tako omogočil soočenje dveh različnih slovenskih knjižnih norm, s tem pa je posredno omogočil tudi kasnejše poenotenje slovenskega knjižnega jezika sredi 19. stoletja.
Gre za dejstva iz zgodovine slovenskega knjižnega jezika, ki so bila v preteklosti zapostavljena in premalo poznana. Starejši jezikoslovci so prepoznavali za knjižne le razmere v središču Slovenije, vse kar se je dogajalo na obrobu, pa so v najboljšem primeru razlagali kot pokrajinske jezikovne različice, zato tudi v vzhodnoslovenskih tiskih 18. in 19. stoletja niso mogli prepoznavati knjižne norme, ampak le jezikovni partikularizem z odkloni od središčnega tipa slovenskega jezika. Danes vemo, da obstoj dveh slovenskih knjižnih različic ni bilo jezikovno odpadništvo ali klonitev pred političnimi pritiski, ampak jezikovnoro razvojno dejstvo vse do sredine 19. stoletja, do pomladi narodov, ko se je iz sinkretizma obeh knjižnih norm razvila novoslovenščina, skupni slovenski knjižni jezik.

5 SKLEP

V 16. stoletju se je odprlo vprašanje normiranja in nadaljnega razvoja slovenskega knjižnega jezika, ki je nihal med številnimi skrajnostmi, npr. med rabo in sistemom, središčnim in obrobnimi jezikovnimi koncepti, knjižnim jezikom in narečji, osrednj-nje- in vzhodnoslovenskim knjižnim jezikom, knjižno normo in partikularizmom, enotnim slovenskim knjižnim jezikom in pokrajinskimi različicami. Protestantizem je razmerje med središčnim in obrobnim v razvoju slovenskega knjižnega jezika postavil kot teoretično razmerje med sinhronim in diahronim pogledom na jezik, praktično pa v soobstajanju osrednje- in vzhodnoslovenske knjižne norme, vse dokler ni pozitivna razvojna pot sredi 19. stoletja pripeljala do z novimi oblikami poenotene »novoslovenščine«.

Jezikovno načrtovanje je uspešno, če razume razvoj jezika, živo govorico in razmere v trenutku in času, če zna poiskati kompromis med sistemom in rabo – pravilno povezana omogočata naravni jezikovni razvoj vsakega knjižnega jezika, prevlada ene ali druge skrajnosti pa dolgoročno razvojno gledano moteče, zaviralno in škodljivo vpliva na knjižni jezik, čeprav ga kratkoročno lahko 'všečno' modno določa in vpliva na njegovo (ne)normativnost.

LITERATURA


MARKO JESENŠEK


RIGLER, Jakob, 2001: *Zbrani spisi 1*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.


Irena Orel
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Knjižni in pogovorni jezik Ljubljane skozi čas


1 ZGODOVINSKI VIDIKI DRUŽBENE ZVRSTNOSTI: KNJIŽNO IN NAREČNO V STAREJŠIH BESEDILIH


1 O tem so pisali Ramovš, Rigler, Pogorelec, Orožen in drugi.

1.2 Ljubljana je imela kot glavno mesto vojvodine Kranjske in od 15. stol. kot škofijsko središče vodilen položaj, ki ga je sprevidel in jezikovno osmislil pri določanju osnove Trubarjevega jezika Jakob Rigler, ga potrdil s starejšimi pisnimi viri od 16. do 18. stol. in z današnjim narečnim stanjem v obrobnih vasi na Barju glede na razvoj odrazov za e in o, ki se pri Trubarju ujema s starejšim stanjem v ljubljanščini z e in u, ugotovil mestnorsediščno glasovno podlago Trubarjevega knjižnega jezika za doslej veljavno primarnogovorno (rojstno) ali možno deželno (kranjsko) izhodišče.

1.3 Čeprav govorjene ljubljanščine ne moremo spoznavati iz starejših pisnih dokumentov, ker ne odražajo dejanske podobe tedanjega govorjenega jezika, se da do določene mere izločiti govorjene prvine od knjižnih in določiti stopnjo (ne)knjižnosti v njih.6

2 PRIMERJAVA LJUBLJANSKIH BESEDLI OD 17. DO 20. STOLETJA
S SPLOŠNIMI ZNAČILNOSTMI LJUBLJANSKEGA POGOVORNEGA JEZIKA

2.1.1 Za tokratni pregled so upoštevana izrazito »ljubljanska« besedila, kot so ljubljanske mestne prisege iz prve polovice 17. (od 1620) in 18. stol. (do 1726) ter dela

4 »Trubar ni povzdignil v slovenski knjižni jezik dolenjskega narečja z Raščice, ampak po domačem narečju nekoliko modificiran govor Ljubljane.« (Rigler 1965: 170). Njegova teza je bila, kot znano, le deloma sprejeta, zavrnjena (Grdina), branjena in utemeljena (Toporišič, Müller).
5 Primerjal ga je z zapisom pesmi v zbirki Ene duhovne pejsni iz l. 1563 Ljubljančana Luke Cveklja, Trubarjevega sorodnika, slovenskega lističa iz l. 1611 iz ljubljanskega mestnega arhiva brez vpliva tradicije v istem razmerju obeh odrazov, v ljubljanskih prisegah, Schönlebnovih dostavkih v lekcionarju, pri Rogeriju in Pohlinu (Rigler 1965).
ljubljanskih avtorjev Janeza Ludvika Schönlebna (1672), Rogerija Ljubljanskega oz. Mihaela Kramarja (1731, 1743), Marka Pohlina (1769, 1781, 1789) in njegovega učenca Valentina Vodnika (1795–97, 1799, 1811), ki so kot primarni govorci lahko vnesli v svoja dela narečne oz. pogovorne prvine svojega rojstnega kraja, ne pa besedila avtorjev, tudi živečih ali delujočih v kranjski deželni prestolnici. Za preverjanje pogovornih jezikovnih značilnosti so bila izbrana najbolj »ljubljanska« humoristična besedila ljubljanskega slikarja Srečka Magoliča iz časopisa Slovenec iz leta 1932 (5 januarskih številk), ki so izhajala v nedeljski prilogi z naslovom Frtaučku Gustl ma beseda in Kurenčkuva Nežka ma tud beseda.

2.1.2.1 Ljubljanske mestne prisege (= LP),7 ki so nastale med leti 1620 in 1726, in dve mlajši, prisega opekarskega mojstra iz l. 1785 in meščansa iz l. 1792, so bolj dolensko kot gorenjsko obarvane,8 doslednje je upoštevana knjižna norma s tradicionalnimi dolenskimi refleksi naglašenih in nenaglašenih samoglasnikov oz. z nepremenjenostjo nenaglašenih, obenem pa so pojavljali v njih tudi gorenjske dvojnice z (dolnjim) upadom kratkih in nenaglašenih samoglasnikov, s ponaglasnim akcentom (ura 'uro'). Variantnost dokazuje raba različne izrazne podobe pri isti besedi: npr. kakor/koker/kokar, kokur. V posameznih prisegah je opazen dolensko-notranjski prehod na > ne, za- > ze-: ne muš pušledni dan Všhiti 'na', ki ga druga besedila nimajo. Prehod prednaglasnega o v u je potrjen v več zaključkih priseg le v pridelniku poslednji: na mui pušledni dan inu ura (več priseg). Preglasa ob j večinoma nimajo: pomagaj/pomagai (le 2–krat pomagei).

2.1.2.2 Po materi in po kraju rojstva Ljubljančan Janez Ludvik Schönleben (1618–1681) je v svoji izdaji lekcionarja Evangelia inu lystuvi (1672) večinoma posnel Čandkovo


8 Vsi registratorji verjetno niso bili Ljubljančani, kot je za tri prisege (14, 15, 16) iz začetka 18. stoletja ugotovil Golec, ko je raziskoval izvor podpisanega Antona Apiha, ki ni bil iz Ljubljane, ravno te prisege pa v končni formuli odpravljajo prej prevladujoče akanje in ukanje.

2.1.2.3 O. Rogerij (Mihael Kramar) svoje zbirke pridig v dveh knjigah Palmarium empyreum (1731, 1743) ni izdal sam, vsebujejo pa vrsto izraznih različic in pravopisnih nedoslednosti, ki so lahko tudi posledica izdajateljevih posegov oz. pomanjkljivih tiskarskih korektur. V samoglasniškem sestavu prevladuje knjižna dolenska osnova (za ě, ŏ, -o), ki se deloma premenjuje ali zamenjuje s sodobnimi gorenjskimi ali ljubljanskimi značilnostmi (popolni upad, mestoma a kanje, redko ukanje).

2.1.2.4 O. Marko Pohlin iz šentpetrskega predmestja v Ljubljani (oče je bil Gorenjec iz Kamnika), začetnik preroda, plodovit literarni ustvarjalec in jezikoslovec, je krojil tudi podobo slovenskega jezika svojega časa s prvo slovensko slovnico po Bohoričevi in prvim natisnjenim slovarjem kakega slovenskega avtorja. Pohlinova jezikovna izbira »našega deželnega jezika« je bila najbolj izstopajoča in negativno označena s strani njegovih sodobnikov, čeprav še daleč od ljubljanskega narečja tedanjega časa. Sam pravi, da se »glede narečja in izgovarjave« ni ravnal po nobeni pokrajini in je razločeval ljudski pogovorni jezik od jezika z zanesljivimi pravili (»Drhal govori po mili volji, kakor se ji zdi, zato kvari jezik« (Kraynska grammatika 1768; 2003, Predgovor 206–207). Kljub precejšnji jezikovni neenotnosti in približevanju sočasni govorni besedi ga je skušal normirati in ga dvignil na nadnarečno raven. M. Orožen je v obravnavi njegove slovnice poudarila nemški vpliv J. Ch. Gottscheda, ki je za knjižni jezik predlagal govor dvora ali pokrajinskega središča.9 A. Bajec ga je z Vodnikovimi besedami ustrezno lokalno uvrzoval v pokrajinski (Bajec 1956: 161):

Pohlinov poskus, postaviti na prestol ljubljansko govorico ali, kakor je natančneje povedal Vodnik, »pisati tako, kakor ljubljanski predmestnjani govore«. Še posebno značilen je Vodnikov očitek, da je premalo vnanje Slovence? čislal. Od tod pride, »… da prestavljavci svetega pisma od njegovega reda odstopajo ino se bližajo starišim pisarjem v jeziku ino v pisanju.«

2.1.2.5 Valentin Vodnik iz Zgornje Šiške – sicer po materi z Viča, po očetovi strani iz Šentjakoba (ded) oz. s Trate nad Dravljami pri Žibertu (babica) – se je sprva uklonil Pohlinovi jezikovni maniri v pesmih, objavljenih v *Pisanicah*, v svojih delih pa mu ni sledil. V *Veliki pratiki* za l. 1795 je objavil tudi svoj rokopisni življenjepis, a tudi ta ne vsebuje izrazitih ljubljanskih narečnih potez, se pa norma v mlajših letnikih spreminja v prid odprave dolenjskih narečnih premen, saj načrtno opušča dolenjski *u* za cirkumflektirani *o* in *-u* za *-o* v izglasju, delni upad pa je pri njem zelo redek, prav tako druge narečne posebnosti.

2.2.1 Preverjanje je potekalo na diahroni ravni in je bilo usmerjeno časovno retrogradno: evidentiranje predvidljivih ljubljanskih pojavov na izrazni ravni v starejših besedilih je omogočal vnaprej določen nabor današnjih ljubljanskih pogovornih značilnosti, ki je služil za izhodišče primerjave s starejšimi besedili ljubljanskih avtorjev. Pri tem so bili iz obravnave izločeni tisti glasovni pojavi, ki so značilni (dvojnično) tudi za stareši knjižni jezik od njegovih začetkov dalje, kot so npr. nedoločniki na *-t* poleg *-ti* z reduciranim končnim *-i*. Preveriti se ne da naglasnih posebnosti, razen deloma pri Rogeriju, kjer zaznamuje naglasno mesto. Tudi skladenjskih posebnosti v primerjavo ne moremo zajeti, ker se prvine govorjene skladnje v pisnih besedilih v glavnem ne pojavljajo. Opuščena je tudi besedijska primerjava, ker bi bila otežena zaradi različne zvrstnosti in tematike.

2.2.2 »Ljubljanščino«, katere neidealna govorka je tudi autora prispevka, lahko opredelimo kot nadnarečno hibridno pogovorno obliko, ki vsebuje elemente mestne govorice, ljubljanskega pokrajinskega pogovornega jezika in lokalnega interdialekta, na katero lahko velikokrat v večji meri vpliva tudi knjižni govor na osrednjeslovenskimi in lokalknjazemljepogovornim oblikam, no tudi sandušni znan jezik in ima tedaj značilnosti kultivirane mestne govorice, ki je bližje knjižnemu jeziku.**10** V *Enciklopediji slovenskega jezika* J. Toporišiča je opredeljena kot »*[v]*rst socialne zvrst, t. i. mestna govorica (ljubljanski pogovorni jezik) izobrazbeno nepriviligiranih, tudi zemljepisni govor, primerljiv podeželskim« (Toporišič 1992: 95).

2.2.3 Obravnavani avtorji so sledili takratni neustaljeni in zelo fleksibilni normi, značilni za osrednjeslovenski knjižni jezik, njihova primarna govorica pa je le v manjši meri (Schönleben, Vodnik) ali večji (LP, Rogerij, Pohlin) spontano ali namenoma prehajala v besedila. Drugače je v humorističnih besedilih v Slovencu, ki namerno izkoriščajo sočasno ljubljanščino za doseganje dodatnih slogovnih učinkov in jih spremeno izrabljajo za kritiko ter smešenje nekaterih družbenih in človeških slabosti.


2.3.2.1 Bistvene glasovne spremembe, ki večinoma vplivajo tudi na oblikoslovne medzvrstne spremembe, zadevajo upadanje predvsem kratkih in nenaglašenih samo-glasnikov in so že pri Bajcu in Toporišču obravnavane glede na položaj v besedi, po samoglasnikih, besedni vrsti ipd. Najprepoznavnejše ljubljanske glasovne prvine, ki jih navajajo zgoraj omenjeni jezikoslovci, zasledimo tudi pri obravnavanih avtorjih, najmanj pri Schönlebnu, ki se posredno naslanja na izročilo 16. stoletja, in pri Vodniku zaradi večje stopnje standardizacije jezika. Te so predvsem: delni (do ə) in popolni samoglasniški upad i, u, e predvsem iz psl. jata, o, a v različnih položajih, preglas -aj > -ej(/-i), -a> -o, -ou > -u, e-jevsko akanje v nikalnici ne, redko ukanje predvsem v prednaglasnih zlogih, v soglasniškem sestavu pa predhodna palatalizacija pri ň (jn), prilikovanje sklopa šč v š, različne premene soglasniških sklopov idr.

2.3.2.2.1 Da se je slovenski pogovorni jezik zaradi družbenih sprememb in migracijskih procesov izraziteje spreminjal skozi čas, nam potrjuje primerjava predvsem dogovornih gostitv, pretežno doolenjsko obarvane pogovorne ljubljanščine, kot se kaže v humoristični publicistiki v časopisu Slovenec iz l. 1932, z njeno današnjo bolj gorenjsko narečno obarvano ter hkrati v tem narečju podobo. Ta najbolj »ljubljanski« zapis razkriva bolj starinsko podobo mestne govorice pred drugo svetovno vojno,13 ki se do danes ni več

Irena Orel

ohranila v taki obliki. V njem so opazne še druge glasovne značilnosti, ki dokazujejo večji dolenjski vpliv, zlasti v naglašenem vokalizu, kot npr. ohranjanje dolenjskih odrazov za ŏ, zlasti v izglasju: kdur, kulku, skus, buhvekaj; tku, kuku, tu, 'to', lepu, zatu, blu, pršlu, sicer tudi kolkr, tolk idr., medtem ko dolenjskega dvoglasnika ej skoraj ni zaslediti (npr. samo v lastnem imenu Zvejzda). Nenaglašeni izglašni -u se večinoma zaradi onemitve ne ohranja (gvišn, prepozn; razen ob soglasniškem sklopu: dumuvinstv).

2.3.2.2.2 Pogosteje in posplošeno so v njem zastopane tudi nekatere gorenjske premene nenaglašenih samoglasnikov, kot npr. ukanje (prehod nenaglašenega o v u) v vseh prednaglasnih položajih, npr.: pusledne, puzabu, zguduvina, du tega, pusestnke, zguniš 'zvonili', pulcaji 'policaji', ubrniš 'obrnili, mužiče, naguvarju 'nagovarjal', autumubile, pustavl, mustove idr.; pa tudi premene nenaglašenih samoglasnikov, znane tako v dolenjskih kot gorenjskih in rovtarskih govornih, kot je ponaglasno -jevsko akanje, prevladujoče v ženskih sklonskih končnicah in pri sedanjiku glagola, a so se ga pisci namene, izogibali: npr. sa 'so' sma 'smo', morna 'moremo', vidja 'vidijo', nucaja, u glava pade, (sm melo) taka smola, negava 'njegova' idt. Samoglasniški upad nenaglašenih u, i, e, o, redko a je izrazitejši: npr. pestil 'pustili', skp 'skupaj', kepila; nč 'nič', tud, nakter 'nekateri', tist 'tisti', b 'bi', s 'si', mislja; rči, mladga, u prav 'pravem', clu; kokr; strit 'storiti', sam 'samo'; tu; tudi z zlitjem več fonemov: npr. deluc 'delavec', kvečem 'kvečjemu', čja 'hočejo', Iblana, Iblančani idr. Posplošeno je tudi e-jevsko akanje v nikalnem členku in v predponi ne:- jest na vem, na gre, navarnost idt. Zanje so značilne tudi gorenjske premene soglasnikov: npr. preh ,prej', ta trek ,tretji', gnar ,denar', derehtarjem ,direktorjem', dupoune ,soje ,svoje' ipd. Gorenjske posebnosti so še: glagolska pripona -e- namesto -i-: npr. gudeja 'godijo', dodana členica la namesto le pri krajevih prislovih: tula ,tole', tkula ,takole', kela ,tjale', ki je v starejših besedilih ni; knjižnim besedilom skupna je oblika lohka ,lahko', ki je danes v pogovornem jeziku več ne govorimo, ipd. Za ljudbljanščino je značilna depalatalizacija z metatezo za ňi (Makarova 2004), npr. puvišajne, ki se prevladujoče pojavlja v besedilih od Hrena dalje.

2.3.3 Večino omenjencih ljudbljanskih prvin srečujemo kot dvojnice tudi v nekaterih starejših ljudbljanskih besedilih, najizrazitejše so pri Pohlinu, a še vedno variantne, med njimi je najjočitejši delni samoglasniški upad, pri gorenjskih piscih je pogostejše le e-jevsko akanje v nikalnici, izjemno za Schönllebna, značilno za Rogerija in Pohlina (npr. namotili, naprenehana), ukajan skoraj ni, razen pri poslednji, saj ga v prednaglasnem in ponaglasnem nekončnem položaju nadomešča sicer redko akanje (npr. Rogerij: jagade, daperesli; Pohlin: šategavola, dapaštati).
2.3.3.1 Povsod se ohranjajo dolenjski odrazi za ő, le Vodnik ga postopoma odpravlja že v najstarejšem obravnavanem besedilu, morda po vzoru prevoda Svetea pisma, kjer je sodeloval tudi sam. Podobno opažamo tudi pri izglasnem -o prevlado dolenjskega -u do Vodnika, ki že v Veliki prati 1. 1797 posplošuje -o (možne so še dvojnice, npr. mlek/u/mleko), dvojnice z -o zasledimo sicer že v ljudljanskih prisegah (npr. moglu/moglo), do njegove onemitve pa ne pride.

2.3.3.2 Premene nenaglašenih samoglasnikov, ki jih v gorenjščini povzroča moderna vokalna redukcija, so opaznejše pri LP, Rogeriju in najbolj pri Pohlinu, v primerjavi z mestno govorico v Slovencu (npr. sam de se jm pu trebuh krulejne na sliš, prou nč m ni žou, pestil 'pustili', lde 'ljude') pa je za knjižno normo samoglasniški upad kratkih (npr. LP kopu, kep poleg kup) in nenaglašenih samoglasnikov predvsem delen in varianten, npr. LP Poglauitiga/poglauitega, npr. za končni -u > -o: enimu sueftimu slušabniko inu Vinfimv Merzhuno; -i: Vnegovi kuptshe, uleti moie slusbi, gore gledanie, vshite/ufshiti; tako tudi ponaglasno akanje: npr. LP: Sprauda 's pravdo', na mui posledni dan inu ura (v več prisegah).


2.3.3.3 Glede na predvojno ljubljanščino so v današnji opuščeni nekateri narečni glosovni pojav: izginil je dolenjski u za naglašeni cirkumflektirani ő, ki ga omenja Rigler v zvezi z Ramovšem,15 ki ga pozna še Pohlin in odpravlja Vodnik; v nenaglašenem samoglasniškem sestavu je manj samoglasniškega upada (npr. namesto gespud je guspod, tudi končni -i včasih ostaja); e-jevsko akanje v nikalnici se izgublja; ni več o-jevskega akanja v izglasju; ukanje ni več tako posplošeno; ni tudi gorenjskih prvin (toj, soj, dubemo itd.).

14 To premeno pozna tudi ljubljanska mestna govorica (negava 'njegova').
15 »Manj verjetno je Ramovševe mnenje, da je ljubljansko mešanje med u in o za ő, ki je bilo, kot kažejo Ramovševe izjave, v njegovem času še precejšnje – medtem ko je do danes u praktično že izpodrinjen – nastalo po sekundarnem dolenjskem vplivu na prvotno gorenjsko Ljubljano.« (Rigler 1965: 168).
2.3.4.1 V oblikoslovju je samo v današnjem pogovornem jeziku in v humorističnih besedilih (npr. cel žeulejne, prestopn let) izpričana maskulinizacija srednjega spola v ednini, medtem ko v starejših besedilih srednji spol ostaja, ker se ohranja dolenjska oblika z izglasnim -u v imenovalniku, je pa prisotna v večini besedil (razen prisega) v množini feminizacija pridevnika ali celo samostalnika (okne ’okna’), kar je postalo v 18. stoletju tudi normativno za osrednji knjižni jezik in je tipično še za mestno govorico (Slovenec: vokne, kurje učesa). Samo za pogovorni jezik in ne za starejša knjižna besedila so značilne oblike vprašalnega zaimka za stvar kva/kuga ’kaj’ in skrajšane oblike prihodnjika (Slovenec: m ’bom’ šou, uš ’boš’ vidu, de u gospudarska griža ’da bo', u nesu ’bo nesel', nej uja vesel ’naj bodo’).

2.3.4.2 Skupne oblikovne spremembe vsem »ljubljanskim« besedilom so predvsem prevladujoča izguba dvojine pri ženskem in srednjem spolu, oblika osebnega zaimka za prvo osebo jest/jəst, mestnik ednine pridevniških besed moškega in srednjega spola z izravnavo pod vplivom samostalniške oblike ali po dajalniku (npr. Pohlin: v’ takemu Šdihuvanju), kar ni samo ljubljanski pojav, ampak splošnejši, opazen že od 16. stoletja in v slovnicah 18. stol. tudi dvojnično normiran. Rabo predloga iz za z/s v orodniku z dodanim i, ki jo potrjuje ljubljansko narečje (Slovenec: iz plačam in penzjonem) poznata tudi Rogerij in Pohlin (npr. is veliko shalostjo).

2.3.5 To, o čemer danes mladi razpravljajo na ravni knjižnega in neknjižnega pogovornega jezika na forumu, nas spominja na stanje, ki so ga pred več kot 200 leti opažali v knjižnem jeziku M. Pohlina njegovi sodobniki. Med argumenti nastopa tudi razpravljanje o zgodovinskem pokrajinskem izvoru knjižnega jezika. Kritika kaže, da bi v medijih morali poskrbeti za čim bolj nevtralno knjižno, zbornemu jeziku približano pogovorno raven jezika.

3 SKLEP

Ljubljanske mestne prisege iz 17. in 18. stol. izkazujejo neenotno jezikovno podobo, upoštevajočo knjižno izročilo z dolenjskimi odrazi, t. i. ljubljanske posebnosti v njih niso izrazite. Po rodu ljubljansko opredeljeni avtorji niso vnašali veliko pogovornih

16 V forumski temi »Slovenščina: ljubljanščina je zdaj IN« se je na spletu l. 2004 razvnela debata o njeni (ne)primernosti v medijih, saj v oddaji Tistega lepega popoldneva voditelj govori ljubljansko, kar moti zlasti Nelnjubljančane. Pod naslovom »Moteča ljubljanščina?« lahko preberemo npr. tako oznako zanje: »Fact je, da je ljubljanščina najboljše narečje za afnanje. Pejt po mestu poslušat folk – kot da bi se en čez druga delal kdo je bolj pomemben, višji, pametni, bolj fensi .. (izpade le bolj afnasto za ‘outsiderja’).«

VIRI


**LITERATURA**


– –, 1968: Začetki slovenskega knjižnega jezika. Ljubljana: SAZU.


STABEJ, Marko, VITEZ, Primož, 2009: KGB (korpus govorjenih besedil v slovenščini).


STESKA, Viktor, 1918: Dr. Janez Ludovik Schoenleben, kranjski zgodovinar (1618–1681).


ZEMLJARIČ MIKLAVČIČ, Jana, 2007: Načela oblikovanja govornega korpusa za slovenščino.


Hotimir Tivadar
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Slovenski jezik med knjigo in Ljubljano

Ljubljana, ki je bila od Trubarjevih knjižnih začetkov »določena« za središčno točko slovenskega ozemlja, je s težnjo Slovencev po enotnem slovenskem ozemlju (zedinjena Slovenija) v zgodovini postopoma prevzamala vlogo prestolnice, ki pa je v jezikovnem smislu morala v marsičem popustiti tudi neosrednjeslovenskemu prostoru. To je bilo v nacionalnem smislu gotovo pozitivno, v ozadju razmišljanj o slovenskosti v 19. stoletju in na začetku 20. stoletja pa je o(b)stajalo vseslovansko razmišljanje in vseslovanska ideja. Sicer pa je z izpostavitvijo osrednjeslovenskega prostora in Ljubljane kot prestolnice slovenščina dobila prostor, na katerega so se navezovala tudi območja onstran Karavank, Mure in Soče. V kolikšni meri je bilo poudarjanje pomena Ljubljane kot normativno odločujočega območja pozitivno za razvoj slovenskega knjižnega jezika, bomo poskusili osvetliti v pričujočem besedilu.

1 UVOD

V tem članku bomo obravnavali del zahtevne problematike normativnosti slovenskega jezika, predvsem njegovega govorjenega dela. Zato se bomo ustavili predvsem pri drugi polovici 20. stoletja, ko je tudi na formalni ravni slovenski jezik začel v celoti prehajati v javni prostor. Največji del pozornosti bo namenjen razpravam o parlamentarnem jeziku, kar bomo preko Škrabčevih načel in njegovega vračanja do protestantskega knjižnega izročila poskušali soočiti s sodobno jezikovno normativno problematiko.

2 VSESLOVANSKO IN VSESLOVENSKO TER BRANJE PO ČRKI

V preteklosti so na slovenski jezik nedvomno vplivali slovanski jeziki in slovanska ideja, kar se je zralilo tudi v začetku ustvarjanja slovenskega javnega govora (ustvarjanje parlamentarnega (deželnega) jezika in članki v Novicah 2. polovice 19. stoletja). Razpravljanje o sodobnem govorjenem knjižnem jeziku se je začelo z uveljavitvijo slovenskega jezika kot deželnega in državnega jezika po spremembi avstrijske ustave,
ki je uveljavljala enakopravnost »vsaki avstrijanski narodnosti« (Novice 1861: 198), kar je bilo rezultat pomladi narodov in tudi slovenskega prizadevanja po Zedinjeni Sloveniji sicer znotraj Avstro-Ogrske (program Zedinjene Slovenije iz leta 1848). Razprave o izreki v javnosti, s poudarkom na govoru v (deželnem) parlamentu, je začel Cegnar v O slovenskem govorjem (parlamentarnem) jeziku (1861). V tem obdobju »demokratizacije« Avstro-Ogrske je tudi slovenski govorjeni jezik pridobil na pomen, kar so izpostavljali v člankih v Novicah: »Narava ustavnega življenja donaša ustmenost in javnost.« Z enakopravnostjo narodov in jezikov je pridobil tudi slovenski jezik, »narodni /ljudski/ jezik«, ki se bo vpeljal v javno življenje; »tudi po mestih in gradovih« se bo govorilo slovensko in s tem bo tudi slovenski jezik postal uradni jezik, Slovenci pa »samozavesten, vsem drugim ravnopraven narod« (Novice 1861: 199). V drugi polovici 19. stoletja Slovenci še nismo imeli izoblikovanega govorjenega knjižnega jezika, niti parlamentarnega jezika, še takrat naj bi govorili po Schönlebnovem načelu »/v/saki pridigar, vsaki govornik terdi svoje narečje«, čemur se v omenjenem članku zelo upirajo, saj bi bil »tak zbor podobnejši teatru kakor parlamentu, in njegovo razgovarjanje podobneje smešni igri kakor resni debati«. Cegnar ponuja rešitev: »Izgovarjajmo svoj jezik, kakor ga pišemo.« To je obratno načelo, kot ga je uveljavljal Vuk Karadžić. Cegnarjevi in drugi prispevki v Novicah so poudarjali, da je potrebno razločno artikulirati glasove in ne kot Korošci in Kranjci, »ki zverh drugih napak, še polovico glasnikov požiramo.« (vse Novice 1861: 199) S tem načelom bi se približali drugim slovanskim narodom. ¹To je bilo še obdobje panslavizma in jezikovnega približevanja slovanskih narodov in »narečij«, zato M. P. (verjetno Podgorski) v Novicah pravi, da »vsi moramo z vso močjo na to vleči, da se kolikor in kakor hitro mogoče z vsemi drugimi Slovani združimo.« Prav tako zagovarja stališče, da je potrebno najti skupno, »jedno narečje za celo Slovenijo«, vendar mora vsak malo odstopiti od svojega narečja in govoriti tako, kot je v knjigah zapisano in kar so celo prosto kmetje na Koroškem in Štajerskem sprejeli. ²Najbolje naj bi bilo sprejeti Cegnarjevo načelo »Govori, kakor pišemo!«, kar je nujno potrebno za enotno slovensko izreko in združitev Slovencev (in Slovanov) tudi na političnem področju (vse Novice 1861: 251) – načelo združevalnosti knjižnega jezika. Določene težave je enotni knjižni izrek in tudi Cegnarjevemu načelu predstavljalo naglaševanje in izgovor samoglasnikov: »Zgovarjaš se le, da je zdajšnji književni jezik na Koroškem in Štajerskem za prostega kmeta, kar se že iz tega spozná, da kamor v teh dveh deželah prideš in kogar v sedanjem književnem jeziku ogovoriš, se ti tudi s posebnim veseljem in neko vrojeno sposobnostjo odgovarja.« (Novice 1861: 252)

¹ Tukaj postavi površno trditev, da se z Rusi ujemamo ne samo »v besedah, ampak tudi do malega v naglasu (akcentu)«. (Novice 1861: 198)
² »Sme se torej terditi, da je zdajšnji književni jezik na Koroškem in Štirskem za prostega kmeta, kar se že iz tega spozná, da kamor v teh dveh deželah prideš in kogar v sedanjem književnem jeziku ogovoriš, se ti tudi s posebnim veseljem in neko vrojeno sposobnostjo odgovarja.« (Novice 1861: 251)
2.1 Načelo branja po črki in sprejem novih oblik

V skladu z omenjenim načelom branja po črki so potem ravnali tudi v večini člankov v Novicah (npr. v Novicah 1861: 386, kjer so zapovedovali tudi dosledno izgovarjavo črke <l>), ki so v drugi polovici 19. stoletja v »kranjsko« osnovo knjižnega jezika sprejele tudi vzhodnemu narečnemu prostoru bližje t. i. nove oblike. Po sprejetju novih oblik 1849 – uvedel jih je F. Svetec v svoje članke v listu Slovenija 1849 –, ki so bile pravzaprav posledica slovenskega narodnega gibanja in programa Zedinjena Slovenija Matija Majarja-Ziljskega, se je začel dejansko proces oblikovanja enotnega tako pisnega kot govorjenega knjižnega jezika. Upoštevano je bilo Majarjevo stališče, »da so baš koroško-štajerske oblike most, ki nas veže z Ilirci in ostalimi Slovani, h katerim se je tedaj nagibalo našo občinstvo.« (Breznik 1982: 87) Zagovorniki novih oblik so bili še Navratil, Levstik, Miklošič, F. Cegnar in Matej Cigale, ki je leta 1860 pripravil slovenski državni zakonik in vanj že uvedel nove oblike. Nove oblike so bile tako uvedene v uradno slovenščino, ki je bila podlaga za kasnejše šolske knjige in s tem tudi za prevlado novih oblik, kljub začetnemu nasprotovanju Bleiweisovih Novic. (Breznik 1982: 88)³

2.2 Vseslovenskost in enotni slovenski jezik

S težnjo po enotnem, »zedinjenem« slovenskem jeziku, v ozadju katere so bili tudi državotvorni interesi (zedinjena Slovenija), se je uveljavljala tudi težnja po ustreznem in dovolj reprezentativnem parlamentarnem jeziku, ki se ne bi smel preveč oddaljevati od »književnega«, ki je »njegova edina in terdna podlaga«. In da »dobimo dober parlamentarni jezik, je edina potreba, da se književnega jezika dobro naučimo in da ga marljivo rabimo v vsakdanjem življenji.« (vse Novice 1861: 386) V tem poslednjem se poleg združevalnega in reprezentativnega značaja kaže še funkcionalnost knjižnega jezika,⁴ vendar je vprašanje, koliko so to bile le teze in koliko dejansko stanje in raba – na voljo so nam le zapisi o tem (posnetkov ni).

Pri tem je potrebno omeniti, da avtor tudi kritizira slovensko značilnost, da Slovenec, »kakor da čuti svojo slabost in onega premožnost, plaho popusti svojo slovensko govorico, ter se začne za onim spakovati […]«, za razliko od »blagozvečnih glasov drugih Slavjanov«, ki samozavestno govorijo svoj jezik; na pomanjkljivo izreko naj bi opozarjali tudi Nemci. Če bi Slovenci izgovarjali, kot se piše, bi se »zedinili ne samo med seboj, ampak z vsemi drugimi, kar nas je sinov sloveče matere.« (Novice 1861: 199)

³ Na tej strani Breznik tudi sistematično in pregledno navede Svetčeve nove oblike, ki jih je le-ta vpeljal v svoje članke leta 1849.
3 ŠKRABČEVO NAČELO NORMIRANJA KNJIŽNEGA JEZIKA


Govorjeni knjižni jezik je bilo potrebno torej šele določiti. Glede narečne osnove za knjižno izreko je bil Škrabec naklonjen kranjščini (in protestantski pisni tradiciji):

Da je dialektična izreka na Štajerskem, Koroškem itd. različna od dialektične izreke na Kranjskem, komu ni znano? Ali izobraženim mej nami je potrebna edinstvena, […] ‘književna izreka’; in ta izreka ne sme biti neorganske zmes raznih dialektičnih izrek […] Zato pa nikaker ne mislim, da mora v vsem le kranjščina odločati, vosporožno je res, da splošno nihče ne more podpreti, kar je vedel vze Stanko Vraz: ‘Krain war von jeher in slovenicis die tonangebende Provinz.’ Le to je resnica, mora podlaga biti ‘književni’ le ena izreka, in, da ta ne more biti rezijanska ali prekmurska. (Zakaj ginemo?, Škrabec 1994a: 202)


Pri branju Škrabčevih načel pa moramo biti natančni, saj Škrabec posebej poudarja »nikaker ne mislim, da mora v vsem le kranjščina odločati«. In ta misel se je kasneje

5 Že Trubar je zapisal: »Kedar ta slovenski jezik se povsod glih inu v eni viži ne govori.« (Ta evangeli svetiga Matevža; cit. po Slovenski protestantski pisci, ur. M. Rupel, 1934, 13).
zrcalila tudi v Voduškovih mislih o občevalnem jeziku, čeprav je le-ta v mnogočem Škrabcu nasprotoval.

4 LJUBLJANA IN NJEN GOVOR KOT OSONOVA GOVORJENEMU STANDARDU

Iz sredine 20. stoletja imamo zanimive misli in razmišljanja o govoru in pisavi Boža Voduška, ki se zaveda naslonitve na pis(me)ni jezik v 19. stoletju:

Mlademu slovenskemu malomeščanskemu narodu nikakor ni bilo od vsega začetka jasno, kako naj izgovarja svoj pismeni jezik, kakor je bilo na primer to jasno francoskemu meščanu v 17. stoletju, ki je svoj izgovor uravnaval po pariškem dialektu in še posebej po tisti obliki, ki se je govorila na kraljevem dvoru. Imel je pred seboj samo častitljivo posodo slovenske pisane besede in občutil hkrati brez dvoma željo privzidniti se nad izgovarjavo svojega domačega dialekta, manjkali pa so mu družabni zgledi, ki so sloneli drugod, pri prej razvitih narodih, na paralelni kontinuiteti jezikovnega in družabnega razvoja. Slovenski meščan si je torej moral ustvariti sam od sebe na umetni način svoja izgovarjavna pravila […] po načelu: črka je glas. Edini zgled, na katerega se je kvečjemu lahko oprl pri določitvi glasovne vrednosti črk, pa je bil nemški jezik, katerega višja veljava je bila zanj zunaj vsakega dvoma. (Vodušek 1958–59: 194)


7 Zanimivo je, da tudi Toporišič govori o »moderni knjižni izreki« znotraj glasoslovnega opisa knjižnega jezika v Slovenski slovnici (Toporišič 2000: 41–89), ko uvaja določene spremembe v knjižnem izgovoru.

Voduškov občevalni jezik je v bistvu Toporišičev splošni pogovorni jezik, ki ima »svojo osnovo […] v vsakdanji občevalni govorici nenarečno govorečih ljudi na celotnem slovenskem ozemlju, zlasti pa v njegovem osredju, tj. Ljubljani in njenem bolj ali manj urbaniziranem okolju«. (Vendar Toporišič 1976: 12–13). V celotni slovnici namreč ves čas opazimo tendenco po krepitvi knjižnega jezika, ki ga nekritično veže na regionalno enoto centra. Če primerjamo recimo s češko jezikovno situacijo, od koder smo dobili mnoge jezikoslovne misli, je osnova češkega govorjenega knjižnega jezika osrednja Češka z izjemo Prage in okolice, za področje Moravskie pa so sprejete nekatere dvojnice (Palková 1997: 321). Seveda pa so na Češkem prisotne tudi nekatere druge tendence, ki v ospredje postavljajo »obecono češčino«, tj. splošni


8

5 SLOVNICA IN SLOVAR O »OSNOVI« KNJIŽNEGA JEZIKA

Pozorni moramo biti še na naslednji dve Toporišičevi opredelitvi splošnopogovornega jezika: »Še bolj postane splošen, če mu z zavestnim posegom spodrežemo lastnosti, ki ga delajo ožje pokrajinskega. […] Slovenski splošnopogovorni jezik je za zborni jezik tudi nekaka pripravljalnica (preparandij), ki jezikovna sredstva zemljepisnih narečij in pokrajinskih pogovornih jezikov nekako vodi k vlogam zbornega jezika.« (Toporišič 2000: 17) Za jezikoslovce morajo biti zanimive predvsem besede »spodrežemo« in »nekako vodi«, saj opredeljujejo jasno tendenco po več kot samo opisovalni in raziskovalni vlogi jezikoslovca. Splošnopogovorni jezik naj bi se torej na nek način umetno ustvarjal, vzpostavljal?


Že Slovar slovenskega knjižnega jezika, ki je v paragrafu 7 v Uvodu v SSKJ jasno opredeljen kot informativno-normativen, ob pravopisu in pravorečju govori naslednje:

§8 Pri pisavi besed se slovar naslanja na tradicijo; vendar je novejša, z gradivom in anketami utgotovljena raba narekovala nekatere spremembe.

§9 Pri določanju izgovora je praviloma upoštevano vse slovensko ozemlje, predvsem pa osrednji del Ljubljano; upoštevana je tudi tradicija. Intonacija se naslanja na knjižni govor ljudi, doma z osrednjih področij s tonemskim naglaševanjem, zlasti v Ljubljani. (SAZU 1970: XI)

Prav tako je pri pravorečju izpostavljeno, da se izgovor besed ravna po pisavi, ob upoštevanju nekaterih pravil o izgovoru samoglasnikov in soglasnikov (SAZU 1970: XXIII–XXIV).

6 ENOTNOST IN ZDROŽEVALNOST KNJIŽNEGA JEZIKA V 3. TISOČLETJU

Zapoved odločevalnosti govora centra, tj. Ljubljane, za oživljanje knjižnega jezika je pogosto razumljena dobesedno in osebno (ravnanje po lastnem govoru oz. govoru nam bližnjih ljudi oz. skupine govorcev, kar je nedvomno subjektivno), brez

VIRI

*Okrogla miza o SP 2001*, 16. 5. 2002, 19.00–22.00, objavljeno v Studiu ob 17-ih, 20. 5. 2002, 1. program RSLO.

LITERATURA


*Slovenski pravopis, 2001.* Ljubljana: SAZU.

Ljubljana: Cankarjeva založba. 75–106.


STABEJ, Marko, 2008: Kako pa govoriš? (Spis o normi in normalnem). Primož Vitez (ur.):
*Spisi o govoru.* Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni inštitut Filozofske fakultete. 87–100.


ŠKRABEC, Stanislav, 1870: *O glasu in naglasu našega knjižnega jezika v izreki in pisavi.*


– –, 1992: *Enciklopedia slovenskega jezika.* Ljubljana: CZ.


– –, 1951: O slovenskem pravopisu in o jezikovnih načelih. *Slovenski poročevalc (podlistek 1–10).*

Marko Stabej
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Slovnica in ideologija

Slovnica je kot temeljno kodifikacijsko dejanje zaznamovana z ideologijo, odvisno od ciljev slovničnega dejanja in od družbeno-godovinskih okoliščin jezikove situacije. V 20. stoletju v slovenskem jezikovnem prostoru nastopi praksa enoslovničnosti, kar pomeni, da je v danem trenutku možen le en veljaven in referenčen slovnični opis/predpis slovenskega jezika. Prispevek razpravlja o možnosti zamenjave te prakse s predstavo večslovničnosti, ki opise jezika opravlja glede na ciljne potrebe, temelječe na statistično gledano reprezentativnem gradivu, z jasnimi metodološkimi razlikami, s tem demistificira predstavo o objektivni enosti jezika in jezikoslovne predstave o njem, kar vse naj bi imelo pozitivne jezikovnonačrtovale učinke.

1 UVOD

V poslopju slovenskega državnega zbora prirejajo oglede za javnost, ki jih – vsaj pred slabim desetletjem je bilo tako – vodi kar receptor. Ko smo nekoč s Poletno šolo slovenskega jezika obiskali poslopje, se je vodnik pri razlagi monumentalne freske Zgodovina Slovencev Slavka Pengova v preddverju velike parlamentarne dvorane na kratko pomudil tudi pri podobi Primoža Trubarja, s knjigo v roki. Zbranim je pojasnil, da je Trubar l. 1550 izdal prvo slovensko knjigo, in sicer slovnico slovenskega jezika. Seveda se lahko namuznemo ob učenosti receptorja – vendar hkrati lahko pozorno zastrižemo z ušesi: očitno je v ljudskem prepričanju slovnica nekaj posebej pomembnega in usodnega za jezik, brez česar jezika sploh ni in logično se zdi slovnica najprimernejša vsebina za prvo knjigo v nekem jeziku.1

V prispevku se bomo posvetili ideološkim razsežnostim slovničarskih dejanj nasploh, z nekaj primeri iz slovenskega jezikovnega prostora. Slovničarska dejanja  

---

1 Zanimivo je, da na freski v Trubarjevem ozadju vidimo povečano knjigo z notranjo naslovno stranico Abecednika, ne Katekizma – kar je najbrž razumljivo z ideološkega stališča. Pengov je fresko naslikal 1958 v preddverju ljudske skupščine Ljudske republike Slovenije, v katere ideološko bistvo se je veliko bolje vključevalo zgodovinsko dejanje alfabetskega opismenjevanja kot pa verskega izobraževanja, kar je bila seveda glavna naloga slovenske reformacije.
veljajo za pomemben, če že ne najpomembnejši del jezikovnih standardizacijskih procesov v nekem jezikovnem kontinuumu in neki jezikovni skupnosti, ki se s tem kontinuumom povezuje in se čuti povezana; seveda so slovničarska dejanja tesno povezana tudi s procesom normiranja besedišča, pa tudi s procesom oblikovanja kom- munikacijskih praks v nekem jezikovnem in kulturnem prostoru. Občutljivih mest, kjer se slovnična dejavnost pri svojih odločitvah vsaj potencialno sreča z ideologijo, torej spletom zavednih ali nezavednih idej o delovanju in urejanju družbe, je več. To so npr. vprašanja reprezentativnosti besedil, ki so podlaga normativnega procesa, reprezentativnosti jezikovne variante, izbrane ali ustvarjene za podlago normativnega procesa, metodoloških in teoretičnih določilnic in s tem povezanih konkretnih odločitev v opisnem oz. normativnem procesu, vprašanje podobe slovničarskega diskurza, tematike slovničnih zgledov znotraj tega diskurza in podobno. Čisto na začetku vseh ideološko občutljivih odločitev posameznega slovničarskega dejanja pa stojijo razlogi in nameni kodifikacijskega dejanja.

2 MESTA, OBČUTLJIVA ZA IDEOLOGIJO

Navedene točke so v resničnosti med seboj temeljito prepletene, matrika ideoloških odločitev je izrazito večdimenzionalna. Opozicijska (ali večpólna) razmerja lahko nastopajo na vseh posameznih ravneh, hkrati pa se tudi kombinirajo. Pri analizi slovničarskih dejanj tako npr. ni vprašanje le to, na podlagi katerih besedil (in lastnosti njihovega jezika) je nastajala norma, temveč je pred tem vprašanje, ali je sploh nastajala na podlagi besedil, ali pa morda na podlagi drugačnih podatkov; ali so bili ti podatki empirično zbrani pri več govorcih (in kako so bili zbrani, pri katerih govorcih – ali morda tudi govorkah) ali pa se je avtor norme zanašal predvsem na samoopazovanje lastnega jezika oziroma na prepričanja o tem, kakšen naj bi jezik bil. Pri vprašanju reprezentativnosti izhodiščne jezikovne variante za normiranje se pojavlja dilema (v jezikoslovni standardologiji takorekoč klasična), ali je normiranje knjižnega jezika predvsem nadgradnja izbranega lokalnega, regionalnega idioma ali pa poteka kot vzorčenje in izbiranje iz več lokalnih in socialnih idiomov nekega jezikovnega oziroma komunikacijskega kontinuuma. Izbor torej ni občutljiv le po regionalni, temveč tudi po socialni plati. Pomembno vprašanje je tudi, kaj slovničarska dejavnost sploh obsega, na katere jezikovne vidike je usmerjena, kako jih pojmuje, in na kakšen način ponuja informacije o izbranih vidikih.
3 EN JEZIK, ENA SLOVNICA

Za ogrevanje si poglejmo citat iz uvoda v Breznikovo slovnico (Breznik 1916: 6)

Glasove in oblike, ki se ločijo od žive govorice v narečjih, določa **pravopis**, pravopis pa določa *obča raba*; pisati se smejo samo taki glasovi in take oblike, katere je sprejela večina pisateljev. **Pravopis ni plod znanstvenih raziskav**, zato je nedosleden in pomanjkljiv. \(^2\) K pravopisu pa ne spada raba jezika v širšem smislu, t.j. skladnja, stavčni ustroj, slog, besede in rečenice. To se ne ravna po občni rabi ali večini pisateljev, temveč po jezikovni znanosti, ki preiskuje, kaj je dobro slovensko in kaj ni. \(^2\) **Glasovni in oblikovni sestav ter skladnja (=slovnica v ožjem pomenu)** je nekako ogrodje jezika in ga pisatelji ne morejo spreminjati. Spreminjati in bogatiti pa se dadó besede in rečenice. Pisatelj jih rabi lahko v takem pomenu, kakor se splošno rabijo med narodom ali pa jih rabi v prenesenem pomenu.

Delo, ki je bilo v več izdajah referenčna slovnica slovenskega knjižnega jezika prve polovice 20. stoletja, že v nekaj citiranih vrsticah razkriva kar precej ideološko občutljivih mest. Najprej opozorimo na pojmovanje znanosti oz. znanstvenosti, ki se morda zdi sodobnemu (neakademskemu) govorcu trdno in zgodovinsko nespremenljivo, pa se zanj ob le malo globljemu premisleku izkaže, da je še kako dinamično. Breznikovo formulacijo znanstvenosti jezikoslovja – ki naj bi imelo nalogo preučevati, *kaj je dobro slovensko in kaj ni* – bi danes le redko kateri humanist ali družboslovec lahko sprejel za svojo, saj vsebuje izrazito vrednostno, torej ideološko občutljivo opredelitveno sestavino, čemur se sodobna znanost ponavadi v loku izogiba. Po drugi strani Breznik posredno zanika znanstvenost preučevanja obča rabe (vsaj glede pravopisnih vprašanj); morda zato, ker se mu zdi preveč evidentna, najbrž tudi zato, ker po njegovem raba ne more (ali ne sme?) spreminjati **glasovnega in oblikovnega sestava ter skladnje**, torej slovnice v ožjem pomenu. Hkrati je iz odstavka tudi jasno, kdo, če že, je upravičen do hotene ustvarjalne rabe knjižnega jezika – pisatelji in nihče drug. \(^3\)

Breznikova slovnica nadaljuje slovensko slovnično tradicijo in je hkrati začetek sodobne slovenske slovničarske tradicije 20. in 21. stoletja, ki jo živimo in občutimo še danes. Zanj je značilno, da je slovnica v temelju delo, namenjeno šolski rabi, natančneje srednješolski populaciji, hkrati pa – bodisi v svoji izvirni obliki bodisi v nadaljnjih metamorfozah – postane tudi osrednje referenčno delo o normi slovenskega

\(^2\) Z znakom // zaznamujem odstavčni prelom v izvirniku, op. MS.

\(^3\) Res da je pomenski obseg besede *pisatelj* v Breznikovih časih najverjetneje zajemal tako današnjega *pisatelja* kot *pisca* in da od nikogar na začetku 20. stoletja ne moremo pričakovati kakega ozaveščenega razmerja do enakopravne zastopanosti moških in ženskih poimenovan; kljub temu je tako pojmovanje pravic do jezikovnih sprememb precej izključevalno.


5 Slovenski slovničarski diskurz kar klíče po celoviti pregledni analizi, od bolj očitnih makrobese- dilnih lastnosti (odstavčna členjenost in paragrafska označenost, poimenovanje posameznih rubrik (Pomni, Vaje, Napačno je ipd.) do bolj prikritih notranjih lastnosti diskurza (npr. izrecni in prikriti načini normativnega označevanja, načini utemeljevanja in ponazarjanja).


## 4 KD AJ SLOVNIČ NA NE DRŽI VODE?

To do okostja ogoljeno zgodbo o slovenskem slovničarstvu 20. in začetka 21. stoletja lahko strmemo z ugotovitvijo, da temelji na predpostavki o možnosti (realnosti) ene same enovite objektivne slike slovenskega knjižnega jezika. Prava slovnica slovenskega knjižnega jezika je torej v danem trenutku samo ena in edina, vse druge so lahko le njene izpeljave, prilagojene za posebne potrebe posebne publike. To predpostavko (in sliko, temelječo na njej), lahko ovržejo konkretne izkušnje vsaj iz dveh virov:

a) če naletimo na realno in običajno jezikovno rabo, ki je obstoječ Šl slovnični opis ne opisuje in pojasnjuje;

---

Tako znanje nam omogoča, da jezikovne pojave res razumemo, da o posameznem sodimo s stališča splošne zakonitosti.«
b) če se slovnični opis izkaže za neustreznega oz. neučinkovitega pri konkretnih potrebah opisa in pojasnjevanja (npr. pri učenju tujcev, kjer se izkaže za ne za- dosti izrecno in izčrpno pri opisu (Svetina Pirih in Ponikvar 2009), pri otrocih in odraslih, kjer se izkaže za *nerazumljivo*, pri jezikovnotehnoloških aplikacijah in podobno).

5 RAZLOGI ZA ENOSLOVNIČNOST


Težko narodu, ki je že v zibeli izgubil svobodo. Trikrat teže njegovemu jeziku. Brižinski spomeniki so rabili tujcu, da ga je čreda za silo razumela. Sicer sta nemščina in latinščina vladali neomejeno. Zasužneno je bilo ljudstvo, zasužnjen tudi jezik. Vsa prizadevanja reformacije niso mogla spremeniti te žalostne resnice. Razsvetljenstvo in romantika sta dali za slovenščino vnete domoljube, a svobode jeziku nista prinesli. Le-to je rodilo revo-
lucionarno leto 1848: enakopravnost v šoli in uradu, a žal samo na papirju, ker za svobodo še nismo bili zreli. Dosti izobražencev se je novih pravic ustrašilo, ker niso znali lastnega knjižnega jezika in ker je bil le-ta še neboglen.


6 VEČSLOVNIČNOST

Na podlagi obeh izpostavljenih točk v 4. poglavju se vendarle lahko odpremo tudi misli, da enoslovničnost ni nujna, kaj šele najbolj funkcionalna danost v sodobni slovenski jezikovni situaciji. Seveda bi bilo pri tem najprej potrebno temeljito razčistiti, kaj vse zajema pojem slovnica, za kar tu nimamo prostora, zato še naprej ostajamo pri improvizirani oznaki, da je to sistematični in sintetični opis knjižnega jezika v enem zamahu – brez inventarja in pomenske opredelitev besedišča, kar tradicionalno gledano pomeni slovar knjižnega jezika. Pluralnost slovnice v teoretsko-metodološkem smislu ni nič nenašavnega, Toporišič v Enciklopediji slovenskega jezika (1992: 288) o tem pravi: »Slovnica je lahko opisna, normativna, primerjalna, zgodovinska, protistavna ipd.« Toda pluralnosti na vsaki od teoretsko-metodoloških ravni (ali na kombinaciji ravni, slovnice slovenščine so v 20. stoletju vsaj opisne in normativne hkrati, tudi
primerjalnozgodovinske in protistavne prvine v njih niso redke) pravzaprav ni – razen
tedaj, ko novi slovnični opis in predpis v nekaterih delih za nekatere ljudi in kroge
ni sprejemljiv in se ti raje držijo stare slovnice, za kar anekdotično vemo, da se je
na Slovenskem npr. dogajalo v sedemdesetih in deloma osemdesetih letih prejšnjega
stoletja (Trobevšek 2009: 380).

Govorimo o drugačni pluralnosti, predvsem glede na cilj in publiko jezikovnega
opisa/predpisa. Primer hkratnega obstoja različnih pogledov na jezik(oslov)ni opis
lahko opazujemo pri jezikoslovnom označevanju korpusov slovenščine (Krek 2008).
Skico slovničnih potreb za različne skupine govorcev slovenščine kot tujega jezika
predstavlja Pirih Svetina in Ponikvar (2009). V okviru obsežnega tekočega projekta
Sporazumevanje v slovenskem jeziku (www.slovenscina.eu) nastaja tudi t. i. pedagoška
korpusna slovnica slovenščine, cilj, ki je projektno opredeljen takole:
– cilj aktivnosti je izdelava slovnice, ki temelji na analizi dejanskega jezika v obsežni
zbirki besedil;
– izhodišče je opis jezikovnega sistema, ki različne ravni jezikovnega sistema (obli-
koslovje, skladnja, pomenoslovje) obravnava celostno;
– namen je detektirati težavne točke v slovnici slovenskega jezika, kjer raba niha in
izsledke analize predstaviti:
  v izrazito poljudni in uporabnikom prijazni obliki z multimedijskimi pripomočki
na spletu;

Že iz tega skopega opisa lahko vidimo, da taka šolska slovnica nikakor ni zasnovana
cilj aktivnosti je izdelava slovnice, ki temelji na analizi dejanskega jezika v obsežni
cilj aktivnosti je izdelava slovnice, ki temelji na analizi dejanskega jezika v obsežni
zbirki besedil;
– izhodišče je opis jezikovnega sistema, ki različne ravni jezikovnega sistema (obli-
koslovje, skladnja, pomenoslovje) obravnava celostno;
– namen je detektirati težavne točke v slovnici slovenskega jezika, kjer raba niha in
izsledke analize predstaviti:
  v izrazito poljudni in uporabnikom prijazni obliki z multimedijskimi pripomočki
na spletu;

Že iz tega skopega opisa lahko vidimo, da taka šolska slovnica nikakor ni zasnovana
cilj aktivnosti je izdelava slovnice, ki temelji na analizi dejanskega jezika v obsežni
zbirki besedil;
– izhodišče je opis jezikovnega sistema, ki različne ravni jezikovnega sistema (obli-
koslovje, skladnja, pomenoslovje) obravnava celostno;
– namen je detektirati težavne točke v slovnici slovenskega jezika, kjer raba niha in
izsledke analize predstaviti:
  v izrazito poljudni in uporabnikom prijazni obliki z multimedijskimi pripomočki
na spletu;

Že iz tega skopega opisa lahko vidimo, da taka šolska slovnica nikakor ni zasnovana
cilj aktivnosti je izdelava slovnice, ki temelji na analizi dejanskega jezika v obsežni
zbirki besedil;
– izhodišče je opis jezikovnega sistema, ki različne ravni jezikovnega sistema (obli-
koslovje, skladnja, pomenoslovje) obravnava celostno;
– namen je detektirati težavne točke v slovnici slovenskega jezika, kjer raba niha in
izsledke analize predstaviti:
  v izrazito poljudni in uporabnikom prijazni obliki z multimedijskimi pripomočki
na spletu;

Že iz tega skopega opisa lahko vidimo, da taka šolska slovnica nikakor ni zasnovana
cilj aktivnosti je izdelava slovnice, ki temelji na analizi dejanskega jezika v obsežni
zbirki besedil;
– izhodišče je opis jezikovnega sistema, ki različne ravni jezikovnega sistema (obli-
koslovje, skladnja, pomenoslovje) obravnava celostno;
– namen je detektirati težavne točke v slovnici slovenskega jezika, kjer raba niha in
izsledke analize predstaviti:
  v izrazito poljudni in uporabnikom prijazni obliki z multimedijskimi pripomočki
na spletu;
učencev vsakdo prepriča na statistično relevantnem vzorcu avtentičnih podatkov. Pri načrtovanju šolske slovnice pa ne gre le za drugačnost gradičnega vira, temveč tudi za drugačen premislek o ciljni razsežnosti: če kot namen slovničnega pouka izrecno postavimo učenčevo zmožnost govorjenja o jeziku (Trobevšek 2009: 384), potem se oblikovanja šolske slovnice lotimo drugače, kot če se nam zdi le okrnjena verzija enovitega znanstvenega jezikoslovnega opisa.

7 METASLOVNIČARSTVO


Slovensko pisanje o slovnici je torej večinoma teleološko. Vse slovnične rešitve (opisne in predpisne) iz preteklosti se interpretirajo (in v bolj odločnih virih tudi vrednotijo) v luči sedanjega, aktualnega vedenja o jeziku in veljavnega normativnega predpisa. Temu se sicer metodološko ne da zares izogniti, toda k večji objektivnosti slovničnega spoznavanja bi najbrž pripomoglo zavedanje, da tudi sedanje, aktualno vedenje o jeziku ni v nobenem primeru nič monolitnega, enoumnega, temveč le presek rezultatov različnih pristopov in teorij z različnimi pogledi na nek aktualni jezik kot dejavnost, kot korpus, kot material, kot kompetenco, kot komunikacijo ipd. V slovenskem prostoru pretežno ni tako; zgodovina slovničnih opisov slovenske je je v glavnem formulirana na naslednji način:

slovničar \( x \) je v slovenščini \( \text{že opazil} \ {n} \)

ali

slovničar \( x \) v slovenščini \( \text{še ni opazil} \ {n} \)

Običajno se ob tem opazuje tudi kontinuiteta veriga na takšen način:

slovničar \( x \) je v svoji slovnici \( \text{n} \) prevzel po slovnici \( \text{y} \) slovničarja \( \text{y} \)

Sestavina \( \text{n} \) je seveda posamezen teorem (haziroma \text{opaznica}), veljaven v sodobni slovenski slovnici, tako kategorialne (recimo »Bohorič še ni opazil orodnika«) kot materialne narave.


8 SKLEP

Seveda se na koncu postavlja veliko vprašanje, kakšna je ideologija slovničarstva in jezikoslovne kodifikacije nasploh v današnjih okvirih načrtovanja norme. Se da ideologiji izogniti? Ne. Jo lahko skrijemo? Najbrž ja, kar bi bilo v skladu s tradicijo – toda vprašanje je, ali ne bi bilo bolje, da jo vendarle odkrito izpostavimo, saj se na ta način vsaj deloma lahko izognemo manipulaciji z \text{objektivnim} v jeziku, kar omogoči tudi pozitivne jezikovnačrtovalne posledice. To pa še ne pomeni, da ne moremo

8 Teorem je namreč nepotrebno primerno oznaka za posamezno slovnično postavko iz nekega slovničnega opisa – saj je zelo implicitne teorije, teoremi pa so eksplicitnejši. \text{Opaznica bi tak pojav lahko označevala po analogiji s korpusnojezikoslovnim terminologijama različnic in pojavnic}. Seveda je to le ad hoc predlog.

9 Npr. pri Toporiščevem pretresu Bohoričeva obravnavo glagolov (Toporišič 2003: 328): »V sedaniku brezpriponskih glagolov razen \text{sem} nima v posebni skupini (tudi pri \text{sem} si tega pač ni bil v svesti): \text{dam} je kar pri glagolih na –am (114), \text{iem} je pri glagolih na –em, enako kot \text{grem} (129), medtem ko glagola \text{vem} nima (ima pa \text{povem}).«

Tudi na korpusu temelječe jezikoslovje je ideološko občutljivo, predvsem na dveh koncih, vstopnem in izstopnem. Vstopni konec pomeni določitev parametrov izhodiščnega korpusa, izstopni pa določitev metodoloških parametrov obdelave in prezentacije podatkov, kar je povezano tudi s postavitvijo ciljev tovrstne dejavnosti. Toda praviloma so pri gradnji korpusov in njihovi izradi vse te odločitve dobro dokumentirane – kar pomeni, da je njihova ideologija pozornemu očesu dostopna in odkrita.


VIRI


LITERATURA

AHAČIČ, Kozma, 2007: Zgodovina misli o jeziku in književnosti na Slovenskem: protestantizem. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.


––, 2003: Oblikoslovne razprave. Ljubljana: Založba ZRC, SAZU.


Ina Ferbežar
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Neznosna samoumevnost razumljivosti¹

Prispevek bo skušal odgovoriti na vprašanja, ki se odpirajo ob razmišljanju o razumevanju, razumljivosti in sprejemljivosti besedil oz. njihovem merjenju. Po tradicionalnem jezikoslovju je vsako besedilo, napisano v (slovenščini kot) prvem jeziku, potencialno razumljivo; razumljivost besedila običajno pomeni njegovo skladnost z normo slovenskega knjižnega jezika, kar pomeni tudi (potencialno) sprejemljivost. Razumevanje je dolžnost tistega, ki bere in posluša – če jezik zna. Nerazumevanje je krivda tistega, ki mu je besedilo namenjeno. Pravica sporočevalca je, da je razumljen – in sprejet, in če ni, ima pravico, da naslovnika zbirno ali drugače sankcionira – tudi z izključitvijo. Svojevrsno izključevanje je tudi zbujanje, kar je njegovo jezikovno zmožnostjo oz. zavesti o jeziku kot prestižnem sporazumevalnem orodju, ki ga ni mogoče nikoli zares obvladati. (Ne)razumljivost besedila je težko dokazovati, saj je močno relativna: določa jo pač tisti, ki besedilo posluša ali bere. Njeno merjenje je zato nujno povezano z merjenjem jezikovne zmožnosti, v tem primeru z merjenjem razumevanja besedil.

UVOD

Čas in prostor, v katerem živimo, zaznamuje bliskovit razvoj novih tehnologij in novih medijev, zlasti interneta, ter v zvezi z njimi ne le skokovito naraščanje količine informacij, temveč tudi (hiter, poceni, učinkovit) dostop do njih – tako v klasičnih kot elektronskih medijih. Nove tehnološke in družbene spremembe ter globalizacijski procesi sprožijo novo in razumevalne potrebe in navade čisto na univerzalni ravni, pa tudi v vsaki posamezni jezikovni skupnosti, kjer ima jezik ne le komunikacijsko, temveč tudi simbolno vlogo (Stabej 2001). Pripadniki in pripadnice sodobnih družb so zaradi navedenih sprememb postavljeni pred nove izzive, npr. kako se znajti v množici informacij globalnih razsežnosti. Konec 70. let se je na področju uporabe

¹ Enak podnaslov je imelo tudi avtoričino uvodno pridobivanje na mednarodni znanstveni konferenci »Opismenjevanje učenk in učencev, pismenost mladih in odraslih – vprašanja, dileme, rešitve« v organizaciji Zveze društev pedagoških delavcev Slovenije 7. maja 2010 v Žalcu, a z drugačnimi poudarki.

Globalizacijski procesi pomenijo tudi mobilnost ljudi, kar od posameznikov poleg že omenjene orientacije v (virtualnem) informacijskem prostoru zahteva tudi orientacijo v fizičnem prostoru in družbenem okolju, ki ga zaznamuje jezikovna komunikacija. Takšna mobilnost in povezovanje zahteva ne le kulturno in jezikovno prilagajanje posameznikov, temveč je ena njunih posledic tudi (pre)oblikovanje večkulturnih in večjezikovnih družb in skupnosti, v katerih imata razumevanje in razumljivost kot posebni kategoriji v javni in uradni komunikaciji prav posebno vlogo. Razumevanje namreč v prvi vrsti pomeni možnost jezikovne socializacije in je vstopnica za uresničevanje temeljnih človekovih pravic in dejavno vključevanje v (večinsko) družbo; (ne)razumljivost pa je

RAZISKOVANJE RAZUMEVANJA IN RAZUMLJIVOSTI BESEDIL V SLOVENIJI


Čeprav se koncept besedilne razumljivosti v slovenskem jezikoslovju ni gradil sistematično (Ferbežar 2009a), se je problematika razumljivosti v slovenskem jezikoslovju obravnavala v okviru različnih jezikovnih vprašanj (prim. Kalin Golob 1996; Ferbežar 2009a), a le izjemoma podprto s kako empirično raziskavo.7

Empirične raziskave razumevanja besedil, opravljene v Sloveniji, so zato večinoma povezane s funkcionalno pismenostjo. Te raziskave so vse po vrsti ugotavljale zelo nizko stopnjo besedilne pismenosti pri nas, in to ne le kar zadeva tvorjenje besedil, temveč tudi razumevanje javnih in uradnih besedil (Bešter 1994/95; Možina 2000a in 2000b; Bešter Turk 2003). Raziskave dejavnika razumljivosti besedil pri interpretaciji

---

5 Omejuje se v glavnem na »tehnične« lastnosti besedila (Pečjak 1999) oz. motnje iz okolja, nerazločnost govora ipd. (Vogel 2002).


7 Izjema je raziskava o vplivu metadiskurznih elementov na razumevanje besedil (Jarnovič 2007).
rezultatov niso upoštevale in v zvezi s tem jim lahko očitamo vsaj premalo razmislke o relevantnosti preizkušanih besedil za ciljno publiko in o testni metodii. Jezikovna raba je kontinuum med besedilno recepcijo in produkcijo; v njem je težko določiti, na kateri točki in kako je jezikovna zmožnost na voljo za razumevanje ter kje in kako za tvorjenje besedil. Na splošno se domneva, da je razumevanje besedil prvotnejša, nekako »nižja« stopnja kontinuuma, saj nima nekega otipljivega rezultata v obliki besedila. Šele v naslednjih fazah je na voljo tudi za tvorjenje; toda težko je določiti prag, ko (receptivna) jezikovna zmožnost pridobi status produktivne zmožnosti. To dejstvo odpira naslednje vprašanje: ali je napačno zapisan ali izrečen odgovor na vprašanje res zanesljiv dokaz, da nekdo besedila dejansko ne razume?

**PRIMERI**


Natančneje pa bomo tu predstavili dve besedili s področja javnega in uradnega komuniciranja, v katerih javna institucija naslavlja posameznika. Tovrstna besedila se

---


9 Primer je natančneje predstavljen v Ferbežar 2009a (188–195) in Ferbežar 2009b.
uporabljajo v enosmerni institucionalizirani komunikaciji in imajo za posameznika po navadi določene (finančne ali kake druge) posledice. Respondentom naše raziskave10 smo ob besedilih zastavili vprašanja, s katerimi smo skušali ugotoviti, kaj v besedilu razumejo, in jih hkrati prosili naj besedilu določijo stopnjo besedilne razumljivosti in sprejemljivosti na lestvici od 1 (razumljivo, sprejemljivo) do 4 (nerazumljivo, nesprejemljivo).

**Primer 1: Plačilni nalog**11

Besedilo (navedeno v prilogi) od naslovnika zahteva plačilo kazni zaradi napačnega parkiranja; ne pričakuje se torej verbalni odziv (razen v primeru pritožbe), temveč ustrezno nejezikovno vedênje. Priložena je tudi položnica brez zneska. Besedilo neposredno zadeva posameznikove pravice in dolžnosti: naslovnikova dolžnost je plačati kazen, njena neizpolnitev ima zanj določene posledice. Njegove pravice in posledice morebitne zavrnitve besedila so opredeljene v »pouku o pravici do pravnega sredstva«. Besedilo je po našem mnenju zaradi številnih pravnih izrazov, zaplenetih medstavčnih razmerij, sklicevanja na pravne akte itd. težko razumljivo in domnevali smo, da ga bodo tako ocenili tudi naši respondenti.


Razumljivost besedila13 so naši respondenti ocenili s povprečno oceno nekaj več kot 2,5 (na 4–stopenjski lestvici), tujim govorcem pa se je zdelo besedilo za razumevanje nekoliko težje (povprečna ocena 3). Težave jim je, kot so navajali, povzročal prav...

---

10 V raziskavo je bilo vključenih 214 domačih govorcev slovenščine (študentov različnih fakultet Univerze v Ljubljani) in 33 tujih govorcev, udeležencev tečajev in izpitov na Centru za slovenščino kot drugi/tuji jezik.


12 Zagotovo so tu problem tudi določene izkušnje – izkušeni vozniki in voznice običajno poznajo, ne pa tudi možnosti opravljanja dela za skupnost (Ferbežar 2009a: 53–54).

13 V raziskavi smo jo obravnavali kot enotno lastnost besedila, kontrolna skupina 24 oseb, ki se poklicno ukvarjajo z jzikom, pa jo je ocenjevala kot sestavljeno lastnost (gl. zgoraj). Razlike med obema skupinama so bile majhne.
pouk o pravicu do pravnega sredstva: prevelika količina informacij (posledica velike eksplicitnosti) v njem, zapletene povedi in njihova dolžina, tuji govorci so navajali tudi težave z razumevanjem besedišča.

Domnevali smo, da bo (ne)razumljivost besedila vplivala tudi na njegovo sprejemljivost – vendar ni bilo tako: respondentom se je besedilo zdelo razmeroma dobro sprejemljivo. Povprečno so sprejemljivost ocenili nižje kot za razumljivost (domači govorci 1,8, tuji govorci 2,3), ne glede na težave, ki so jih imeli. Domači govorci, ki so besedilo ocenili kot težko, so hkrati to besedilo ocenili tudi kot manj sprejemljivo, za tuje govorce pa to ne velja. Morda se tuji govorci bolj zavedajo svoje pomanjkljive jezikovne zmožnosti v slovenščini in so pri oceni sprejemljivosti bolj zadržani. Seveda se tu odpira vprašanje, kaj običajni bralec – tuji ali domači govorec slovenščine – razume ob besedi »sprejemljivo«.

Primer 2: Najava dimnikarskih storitev

Besedilo (navedeno je v prilogi) od naslovnika zahteva, da je v določenem terminu na razpolago dimnikarju, ki bo opravil (obvezno) letno storitev. Naslovniku je torej naložena dolžnost, njeno neizpolnjevanje ima finančne in druge posledice in v tem smislu je primer podoben prvemu. Tu ima naslovnik možnost verbalnega odziva le v primeru, če mu datum dimnikarjevega obiska ne ustreza. Kakršnakoli pritožbi, ki jih je domači govorca izpostavil, vendar ni bilo in hkrati je besedilo izbrano iz več razlogov: vsebinsko oz. informacijsko je nepopolno, saj ne vsebuje podatkov o ceni, razlogih za potrebno izvedbo storitve, kontaktne osebe in drugih za uporabnike pomembnih podatkov. Poleg tega je besedilo po našem mnenju napisano izrazito nevtralno oz. nevljudno, nisemo pa opazili niti kontrolna skupina strokovnjakov (gl. op. 13).
NEKAJ SKLEPOV

Ob zavedanju omejenosti naše raziskave lahko sklenemo, da v besedilih uporabniki jezika razumejo različne stvari in različno količino informacij. Razumevanje je torej stopenjsko. Ugotovili smo, da imajo pričakovano več težav z razumevanjem tuji govorniki – in se teh težav tudi bolj zavedajo. Ko smo ugotavljali razmerje (korelacijo) med rezultatom testne naloge ob konkretnem besedilu in oceno razumljivosti besedila, se je pokazalo, da tisti domači govorniki, ki so besedilo ocenili kot težje razumljivo, naloge ob njem niso reševali nič slabše od tistih, ki se jim je besedilo zdelo lahko razumljivo. To morda pomeni, da bralci merila razumljivosti postavljajo glede na neko zunanjo instanco. Morda pri tem (bržkone nezavedno) za izhodišče jemljejo tiste, za katere menijo, da imajo manjšo jezikovno zmožnost kot oni sami in bi lahko imeli z razumevanjem takšnega besedila (še) večje težave. Za tuje govornike to ne velja – svoje omejene jezikovne zmožnosti se dobro zavedajo in oceno razumljivosti dejansko dodeljujejo glede na težave, ki jih imajo pri razumevanju.

Naša raziskava pa je pokazala še nekaj: udeleženci institucionalizirane komunikacije očitno pristajajo na način komunikacije, ki jim ga vsiljujo institucije. Tako sta bili za večino naših respondentov kljub zaznanim težavam pri razumevanju (specializirano besedišče, zapletene skladenjske strukture, problem medbesedilnosti) in/ali nesprejemljivosti vsebine (pomanjkanje informacij, nevljudnost) obe v tem prispevku analizirani uradni besedili precej sprejemljivi. Če za tuje govornike to morda spet ne preseneča, pa je nenavadno za domače govornike. Besedili od naslovnika zahtevata določeno (neverbalno) vedenje in velika večina naših respondentov bi se na oba poziva odzvala ubogljivo, celo v lastno škodo. Raziskava je pokazala, da so respondenti na splošno pripravljeni nadaljevati komunikacijo – kakršnakoli tiste, za katere menijo, da imajo manjšo jezikovno zmožnost kot oni sami in bi lahko imeli z razumevanjem takšnega besedila (še) večje težave. Za tuje govornike to ne velja – svoje omejene jezikovne zmožnosti se dobro zavedajo in oceno razumljivosti dejansko dodeljujejo glede na težave, ki jih imajo pri razumevanju.

Obrazeljivost je sila težko dokazovati, saj je ni mogoče omejiti na »tehnično« plat besedila; na njeno oceno vpliva vrsta (tudi subjektivnih) dejavnikov. Podobno
težko dokazljiva je tudi sprejemljivost besedila, saj je ta v primerjavi z razumljivostjo še bolj subjektivno zaznamovana. Dejstvo pa je – in to je pokazala tudi naša raziskava –, da je ocena sprejemljivosti besedila običajno odvisna tudi od ocene njegove razumljivosti.

Jezika/jezike se ljudje učijo za zasebne potrebe in za javno komunikacijo, za neuradne in uradne sporazumevalne situacije. Da naj bi bilo učenje jezika usmerjeno v znanje jezika in ne v znanje o jeziku, se zdi z današnje perspektive obrabljena fraza. Ob tem naj bi se v demokratični jezikovni skupnosti sestavili jezikovni kupniki za razumeljivost in sprejemljivost, pa tudi skrb za takšno komunikacijo, v kateri se udobno počutijo vsi udeleženi.

**LITERATURA**


BEŠTER TURK, Marja, 2003: Sodobno pojmovanje pismenosti in poklonskih jezikovnih skupnosti uporabnik jezika naučili tudi deliti pomene z drugimi.**17** K jezikovni zmožnosti sodi kritičnost do besedila v javni in uradni komunikaciji oz. njihove razumljivosti, pa tudi skrb za takšno komunikacijo, v kateri se udobno počutijo vsi udeleženi.

**Ali kot Friederich Schlegel v svojih *Kritičnih fragmentih* (1998: 15–16) duhovito predstavljaa pisateljsko sporočanje: »Splošno veljavne zakonitosti pisateljskega sporočanja so naslednje: 1) Pisatelj mora imeti kaj, kar bi rad sporočil; 2) imeti mora koga, ki mu to želi sporočiti, 3) res mu mora sporočiti, sposoben mora biti to z njim deliti, ne le da se sam izrazi; sicer bi bilo bolje molčati.«**

**Njegova misel je po našem mnenju pospoložljiva na katerikoli sporazumevalni proces.**
Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 143–152.


Uradni list Republike Slovenije (www.iusinfo.si, dostopno 17. 7. 2010)


**PRILOGA**

**Primer 1**

**OBČINA BLED**

**OBČINSKO REDARSTVO**

Št. nal. **10024990**

C. svobode 13, 4260 Bled

Datum: 02. avgust 2006

Občina Bled po pooblaščeni uradni osebi BORIS POTOKAR izdaja na podlagi 1. odstavka, 57. člena Zakona o prekrških ZP-1 (Ur.l. RS št. 44/05) v postopku za prekrške naslednji

**PLAČILNI NALOG**

**Kršitelj:**

Stalno prebivališče: **EMŠO:**

Ulica in h. št.:

Začasno prebivališče: Kraj: Pošta:

Pošta:

Čas in kraj prekrška: Datum. 16.07.2006, ura: 12:38, reg št. vozila: ,

znamka vozila Lokacija Bled: VILA BLED OBZIDJE-NJIVICE
S čimer je kršil: **Odlok o varnosti v cestnem prometu v naseljih** (UR.I.RS, št.92/05) – Člen: 9 Odstavek: 1 Točka: 2
Prepovedano je ustavljanje in parkiranje: v parkih in na zelenicah;
Z globo 20.000 tolarjev se kaznuje za prekršek voznik, ki ravna v nasprotju z 2. in 5. točko prvega odstavka tega člena
**Za kar se mu izreče globa 20.000,00 tolarjev.**
Št. Računa: 01203–4030566825

**POUK O PRAVICI DO PRAVNEGA SREDSTVA:** Zoper plačilni nalog lahko vloži kršitelj zahtevo za sodno varstvo v osmih dneh od prejema plačilnega naloga pisno pri prekrškovnem organu, katerega pooblaščena uradna oseba je izdala plačilni nalog. Zahteva se pošlje po pošti ali izroči neposredno v dveh izvodi in velja za pravočasno, če je oddana zadnji dan roka za vložitev zahteve priporočeno po pošti ali neposredno pri organu. O zahtevi za sodno varstvo bo najprej odločal prekrškovni organ v skladu s 6. odstavkom 57. člena v zvezi s 5. odstavkom 63. člena ZP-1. Če prekrškovni organ plačilnega naloga ne bo odpravil ali nadomestil z novim, bo zahteva za sodno varstvo na podlagi 6. odstavka 57. člena ZP-1 poslal krajne pristojnemu sodišču prve stopnje, ki je pristojno za odločanje o prekršku po določbah rednega sodnega postopka. Kršitelj, ki ne vloži zahteve za sodno varstvo v predpisanem roku, lahko v osmih dneh po pravnomočnosti plačilnega naloga plača polovico izrečene globe, sicer se izrečena globa prisilno izterja v celoti. Kršitelj lahko najpozneje v osmih dneh po preteku roka za plačilo globe sodišču predlaga, da se plačilo globe nadomesti z opravo določenih nalog v splošno korist ali korist samoupravne lokalne skupnosti. Če kršitelj ne plača globe v predpisanem roku in v znesku, določenem v plačilnem nalogu in ne vloži zahteve za sodno varstvo, se pošlje plačilni nalog v izvršitev organu, ki je pristojen za izterjavo davkov, da globo prisilno izterja, brez predhodnega pisnega opomina.

**OPOZORILO.** Če bo sodišče v rednem sodnem postopku na podlagi dopolnjenega dokaznega postopka dejansko stanje ugotovilo drugače, kakor prekrškovni organ, glede pravne opredelitve prekrška in glede izrečene sankcije ni vezano na odločitev prekrškovnega organa.

Pooblaščena uradna oseba
BORIS POTOKAR
Ime in priimek naslovnika: Ina Ferbežar
Naslov: Roška cesta 2a, Ljubljana
Zadeva: Druga najava obveznih dimnikarskih storitev

Spoštovani!
Po pregledu evidence izvajanja obveznih dimnikarskih storitev smo ugotovili, da jih po prvi najavi pri Vas nismo opravili. Zato Vas obveščamo, da Vas bomo ponovno obiskali dne 06.09.2006 med 7. in 15. uro. in izvedli obvezne dimnikarske storitve (letni strokovni pregled, čiščenje, meritev emisij dimnih plinov).

Če Vam najavljeni termin ne ustreza ali želite določiti bolj točno uro izvajanja storitev, izvajanje po 15. uri popoldne (vsak delovni dan) ali v soboto, nam to pisno sporočite najmanj štiri delovne dni pred najavljenim terminom samo na naslednji način:
1– po telefaksu: (01) 23000–230
2– po e-pošti: es@siol.net
3– pisno na naslov podjetja.

V kolikor nam ne boste sporočili drugega termina, vas bo dimnikar obiskal v najavljenem terminu.
Če najavljeni termin v dogovoru z nami ne odpoveste ali ne prestavite, s tem onemogočite opravljanje zakonsko predpisanih obveznih dimnikarskih storitev. Nastale stroške zaradi prihoda oziroma prevoza ter porabljeneh časa vam bomo zaračunali v skladu s ceno iz uradne tarife opravljanja storitev dimnikarske službe in o vašem ravnanju obvestili pristojni inšpekcijski organ.

V kolikor imate kakršne koli tehnične težave z napravami, opozorite na to dimnikarja ob obisku. Obvezno nam sporočite morebitne spremembe na vaših kurilnih napravah, povezanih dimnih vodih, zračnikih, pomožnih napravah in spremembo uporabe druge vrste goriva.

Lepo vas pozdravljamo!

Direktor
Zoran Planinc, ing.str., l.r.
Vesna Mikolič
Fakulteta za humanistične študije, Znanstveno-raziskovalno središče, Univerza na Primorskem

Jezikovno-kulturna prepletanja kot atribut nacionalnega in regionalnih prostorov

V prispevku nas bo zanimalo, kako v Sloveniji doživljamo mobilnost sodobne družbe, zaradi katere jezikovna in kulturna prepletanja niso omejena samo na obmejne prostore, ampak so stvarnost celotnega nacionalnega prostora. Kot ostale evropske in svetovne družbe se tudi slovenska sooča z vprašanjimi vse hitrejšega pretoka ljudi, tehnologij, kapitala in ideologij, ki ima pozitivne, pa tudi negativne gospodarske in širše družbene učinke. Bi nam pri tem prišle prav izkušnje z odprtostjo in s kulturnimi »presečnimi množicami« obmejnih regij ali pa imamo, nasprotno, še vedno težave s tem, kako v slovensko kulturno zavest vključiti tudi jezikovna in kulturna prepletanja obmejnih prostorov? Kako so regionalne identitete nasploh vključene v nacionalno identiteto? V prispevku postavljamo tezo, da bi resno obravnavanje kulturne in jezikovne raznolikosti slovenskega prostora, izražene skozi bogato besedno ustvarjalnost, ki bi moralo potekati v vseh družbenih sferah, prispevalo k jasnejši slovenski kulturni in medkulturni zavesti, hkrati pa bi ta nacionalni atribut lahko postal element slovenske mednarodne prepoznavnosti in s tem tudi slovenske turistične blagovne znamke.

1 UVOD

Tako v javnih razpravah kot v literaturi različnih strokov je večkrat izpostavljeno, da ima Slovenija težave z definiranjem lastne identitete, kar se kaže v nizki stopnji identifikacije prebivalstva z elementi slovenske kulture v najširšem pomenu besede ter zaradi tega slabši prepoznavnosti Slovenije v mednarodnem okolju. Posledica takšnega stanja je razpršenost družbenih ciljev, ki usmerjajo gospodarski in splošni družbeni razvoj, čeprav je tudi v »Strategiji razvoja Slovenije« (SRS) zagotavljanje identitete, prepoznavnost in ugled države v mednarodnem okolju izpostavljeno kot razvojni strateški cilj naše države.

V današnjem času ima na identiteto nekega prostora in njegovih prebivalcev ter percepcijo obiskovalcev/turistov velik pomen globalni trg, ki sili tako nek nacionalni

Sodobni družbeni procesi rekontekstualizacije tradicionalnih sistemov moči in hierarhij torej pod pritiskom globalizacije vodijo k hibridnim, fleksibilnim identitetam. Po mnenju Adama Jaworskega s cardiffskega centra za raziskave jezika in komunikacije, enega prvih jezikoslovcev, ki se je začel ukvarjati s turističnim diskurzom, je idealno področje za raziskovanje teh procesov prav turizem, kjer se dogaja diskurzivna trasformacija realnega v imaginarno, banalnega v eksotično in se homogene in idealne jezikovne skupnosti spremnijo v naključne, mobilne interakcijske skupine. Zaradi tega je zanimivo opazovati, kako v okviru turističnega diskurza delujejo nekateri tradicionalni družbeni koncepti, še posebej nacionalnost in nacionalna identiteta (Jaworski 2010: 10–11). Turizem je torej področje, kjer se vsa neskladja sodobne mobilne družbe, sočasno iskanje razlik in enakosti, zelo intenzivno odražajo. Na eni strani turistične strategije države in posamezne regije poudarjajo svojo različnost, na drugi se prilagajajo turistom oziroma skupnemu kulturnemu okviru domačinov in turistov. Ti procesi na področju turizma imajo nedvomno močan vpliv na identitetni diskurz lokalnih skupnosti, ki si na ta način oblikujejo svoj položaj na mednarodnem trgu (Pujolar 2010: 38). V nadaljevanju bomo tudi na osnovi primerov iz Večjezičnega korpusa turističnih besedil (TURK) in analize nekaterih turističnih oglaševalskih akcij pokazali na divergentne težnje pri konstruiranju identitete nekega prostora tako na nacionalni kot regionalni in lokalni ravni. Hkrati bomo poskušali nakazati smernice, kako priti do konsenza o nacionalnih atributih slovenske države, ki bi kot taki pomenili pomemben dejavnik družbenega razvoja.

2 IDENTITETNA ISKANJA SKOZI TURISTIČNI DISKURZ

Družbena konstrukcija, rekonstrukcija in performanca nacionalne identitete se dogaja na različnih družbenih področjih, nedvomno pa je na vseh tesno povezana z diskurzom

---

1 Z izrazoma nacionalna identiteta in nacionalna skupnost označujemo identiteto državne skupnosti oziroma državno skupnost; ko nas zanimajo vprašanja naroda, uporabljamo termine narodna identiteta in narodna skupnost.
oziroma družbenim konsenzom, ki se izraža skozi diskurz. Neka nacionalna skupnost torej na osnovi družbenega konsenza izbere tiste nacionalne atribut, ki predstavljajo trajno identifikacijo države navznoter in navzven. To pomeni, da jih sprejme kot vrednote, ki jo opredeljujejo kot nacionalno skupnost in usmerjajo njen družbeni razvoj, hkrati pa jih izkorišča kot elemente svoje mednarodne prepoznavnosti, torej tudi na področju turistične promocije. V turizmu se to odrazi kot t. i. brendiranje države, tj. oblikovanje blagovne znamke države kot turistične destinacije in njenih specifičnih turističnih proizvodov. Povezava med zavedanjem lastne identitete in turistično ter širšo mednarodno prepoznavnostjo je potrebna, saj raziskave (glej Mikolič 2004) kažejo, da lahko samo na osnovi jasne zavesti o lastni identiteti gradiš odnos do drugih in se s tem umača v globalni prostori, in to na individualni in na ravni skupnosti. Prav tako tudi turizem gradi na osnovu ljudi z ljudmi, in samo če so lokalni prebivalci ozaveščeni o lastni blagovni znamki in o tem, da so tudi sami njen del, je lahko turizem učinkovit.

Naj v zvezi z atributi slovenske nacionalne identitete, ki so na turističnem področju uporabni kot deli blagovne znamke, omenimo elemente, ki jih SWOT matrika v »Razvojnem načrtu in usmeritvah slovenskega turizma 2007–2011« (RNUST) navaja kot temeljne prednosti slovenskega turizma, to so: raznolikost ponudbe na majhnem prostoru, ohranjena narava, kulturna dediščina in bogato sodobno kulturno ustvarjanje. Gre torej za pestrost slovenske naravne in kulturne krajine, njene zgodovine in sodobnega razvoja, nad čemer se tujci, ki obiščejo Slovenijo, največkrat navdušujejo. In resnično je raznolikost na majhnem prostoru slovenske države osrednji element slovenskih turističnooglasiševalskih kampanj. V oglaševalski akciji s sloganom Slovenija poživlja smo lahko našli tako predstavitev Slovenije:

Slovenija
JE MAJHNA.
Meri samo 20.273 km², po diagonali samo nekaj več kot 300 kilometrov.
A je velika. Ima vse:
Alpe, Mediteran, Panonsko nižino in skrivnostni dinarsko-kraški svet.
Edinstvena v Evropi. (Slovenija poživlja 2004)

Tako v oglaševalskih kot strokovnih besedilih s področja turizma je pogosto rabljena besedna zveza »na stičišču«, katere namen je izpostaviti raznolikost Slovenije kot posledico različnih kulturnih in naravnih vplivov (vsi primeri so iz TURK):

Ko govorimo o našem bogastvu kulinarne dediščine, ki ga zelo slabo poznamo, je njegovo izhodišče v izjemni legi slovenskega sveta na stičišču panonske, mediteranske in alpske kulture, ki je tudi kulinarne stičišče.
Na isti način so predstavljeni tudi posamezni kraji in regije:

Ljubljana ima s svojo osrednjeslovensko lego na stičišču alpskega in dinarskega sveta izredne možnosti za gorsko kolesarjenje.
Golo Brdo je 15 kilometrov oddaljeno od osrednjih Brd. Je vas, ki leži na stičišču briškega in nadiškega narečja ter furlanskega jezika.
Goriška, ki leži na stičišču Vipavske in Soške doline, med Trnovsko planoto in Krasom in meji na Italijo, je zaradi svoje lege zanimiva predvsem kot tranzitna točka.

Seveda je stičišče, ki omogoča pretok obiskovalcev, pomembna prednost tudi najsodobnejše turistične ponudbe:

Vodni park na stičišču BTC Cityja, Koloseja in Mileniuma.

Z raznolikostjo je povezana tudi metafora, ki jo prav tako pogosto zasledimo tako v strokovni turistični literaturi kot oglaševalskih akcijah, in to na nacionalni in regionalni ravni, in sicer nastopata Slovenija ali posamezna regija kot »most« med različnimi kulturami, naravnimi okolji itd. (primera sta iz TURK):

[…]. Slovenija kot most med vzhodom in zahodom, Balkanom in Evropo […]
Vipavska dolina predstavlja most med severom in jugom, zato je včasih čutiti prevladujoč vpliv enega in drugič drugega podneba.

Najbrž tem konceptom zlahka pritrdimo, vendar se z vidika mednarodne prepoznavnosti lahko pokažejo problematični. Namreč primeri iz TURK-a kažejo, da se tudi predstave številnih drugih držav, regij in krajev vežejo na prisposobo 'stičišča' ali 'mostu' med različnimi kulturnimi in naravnimi danostmi.

Turčija leži na stičišču treh različnih podnebnih območjih: evro-sibirskega, sredozemskega in iransko-turanskega […]
Po njenih besedah predstavlja Turčija »most« med Evropo in Azijo v ključnem trenutku za EU in ves svet« […]
(Jemen) Državo na skrajnem jugu Arabskega polotoka, ki predstavlja naravni most med Bližnjim vzhodom in Vzhodno Afriko, je v zadnjih letih pretreslo več odmevnih napadov islamskih skrajnežev […]
Kijev most med Evropo in Azijo

In seveda tudi ljudje smo lahko mostovi:

Spet so bila most med celinama, religijama (in tudi leti) iranska dekleta.

Prav tako raziskovalke pozicioniranja Hrvaške in Cipra na turističnem trgu ugotavljajo, da imata obe državi podobne reprezentacije, in sicer se obe predstavljata kot most med različnimi kulturami in ljudstvi (Georgiou, Skelin Horvat, Carroll-Davis 2010: 44).
Tako lahko ugotovimo, da kljub težnji vsake turistične destinacije, da se predstavi kot specifična, izpostavi svoje posebnosti, v turističnooglaševalskih strategijah najdemo zelo podobne reprezentacije dežel, pokrajin in krajev, in sicer je izpostavljena njihova pretočnost, tranzitnost, zmožnost povezovanja različnih naravnih in kulturnih danosti, kar ima za posledico raznolikost turistične ponudbe, ki tako po eni strani zagotavlja pestra turistična doživetja, po drugi pa se prilagaja različnim cilnim publikam, saj lahko vsak obiskovalec najde nekaj zase. Vendar če se vse turistične destinacije predstavljajo na podoben način, kot podobna blagovna znamka, kako bomo dosegli prepoznavnost »naše«? Ali če se povrnete k vprašanju nacionalne, regionalne ali lokalne identitete, kako v tej raznolikosti nacionalnih/regionalnih/lokalnih atributov najti tiste, ki nas bodo utemeljili kot specifično skupnost tako navznoter kot navzven?

Prav tako pa se na tem mestu pojavijo vprašanja: koliko je takšna raznolikost zgolj reprezentacija, ki služi prilagajanju različnim tipom obiskovalcev, koliko je reprezentacija utemeljena v naravnih in kulturnih danostih in koliko je samo lokalno prebivalstvo ozaveščeno o raznolikosti svojega prostora oziroma koliko so različni (kulturni in naravni) elementi nekega prostora zavestno vključeni v njego identiteto?

3 KAKO DO KONSENZA O SLOVENSKIH NACIONALNIH ATTRIBUTIH?

Prav na zgornja vprašanja bo Slovenija morala najti odgovore v prihodnje. Namreč nekateri rezultati, povzeti iz »Strategije trženja slovenskega turizma 2007–2011« (STST), kot glavne težave na področju prepoznavnosti Slovenije navajajo naslednje:
- bogata naravna in kulturna dediščina je najbolj razpoznaven element slovenske turistične ponudbe, vendar ni ustrezno vključena v ponudbo;
- Slovenija nima razvite znamke Slovenije kot države in kot turistične destinacije in strukture specifičnih turističnih proizvodov;
- slovenski turizem nima jasno opredeljenega ključnega sporočila oziroma identitete, nima prepoznavne zgodbe ter koristi, ki stojijo za zgodbo, zaradi česar se ključno sporočilo oziroma identiteta spreminjata iz ene zgodbe v drugo, kar predstavlja pomanjkanje kontinuitete predstavitve, s tem pa manjšo učinkovitost predstavljanja in manjšo prepoznavnost.

Slovenija se v resnici od drugih držav razlikuje po svoji naravni in kulturni pестrosti na razmeroma majhnem geograškem prostoru. Stik različnih kultur na tem kontaktnem prostoru med EU in jugovzhodno Evropo oz. Balkanom predstavlja izjemno priložnost tudi za gospodarstvo. Seveda pa se tu odpirajo vprašanja razmerij med nacionalnim in regionalnim prostori; med različnimi slovenskimi regijami, osrednjim in obmejnimi prostori; etnično bolj homogenimi in večetničnimi oziroma večkulturnimi prostori. Poznavanje kulturnih in jezikovnih specifik posameznih regij je pogoj za ozaveščeno
nacionalno identiteto. Prav tako bi izkušnje z odprtostjo in s kulturnimi »presečnimi množicami« obmejnih regij lahko izkoristili kot realno zgodbo o specifikah našega stičnega prostora, seveda le ob pogoju, da smo pripravljeni v slovensko kulturno zavest vključiti tudi jezikovna in kulturna prepletanja teh prostorov. Poznavanje jezikov in kultur sosednjih narodov je dobro izhodišče za vključevanje Slovenije v čezmejni prostor. V monografiji Srce Istre (TURK) lahko beremo prav o pomenu posebne obravnave obmejnih regij za razvoj čezmejnega sodelovanja na področju turizma:


Seveda pa je ob teh procesih neobhodno tudi ohranjanje in razvijanje identitete slovenskega naroda, s katero se bogati svetovna skupnost, in vzpostavljanje dinamičnih odnosov z drugimi narodnimi skupnostmi v slovenskem nacionalnem, evropskem in drugih mednarodnih prostorih. Čeprav so znani primeri, ko se kraji in regije oziroma njihove kulture ne želijo podrediti krovni nacionalni kulturi, saj se z njo ne morejo ali ne želijo identificirati. Kot primer navajam napise »Mallorca ni Španija« (TURK), ki jih imajo domačini v obliki nalepk na svojih oknih.

In tu se ponovno izpostavi vprašanje, kako se pozicionirati v razmerju do druge kulture, kakšna naj bo identiteta slovenskega naroda v odnosu do drugih narodnih in nacionalnih skupnosti, da bomo mednarodno prepoznavni? Izgleda namreč, da prav zaradi svoje naravne in družbene raznolikosti slovenska nacionalna skupnost ne zmore konsenzu o skupnih simbolih, ki bi pomenili možnost družbene identifikacije in spodbudili družbeni razvoj. Tako je glavna naloga slovenske kulturne in širših družbenih politik, da Slovenija skozi pogloabljeno zavedanje in sprejemanje lastne
raznolikosti pride do dogovora o tistih nacionalnih atributih, ki državi in njenim
prebivalcem omogočajo identifikacijo navznoter in prepoznavnost navzven ter na tej
osnovi omogočajo doseganje družbene blaginje.

Do konsenza o izbranih nacionalnih atributih bo seveda potrebno priti na osnovi
širše raziskave, gotovo pa je, da bo potrebno ugotoviti, kateri elementi so skupni
celotnemu slovenskemu nacionalnemu prostoru, ki pa se v različnih regijah lahko
odražajo različno in so osnova za konsenzualno že sprejeto slovensko raznolikost kot
pomemben element slovenske identitete. Ne glede na rezultate te prav gotovo potrebne
raziskave pa, še posebej kot jezikoslovka, lahko rečem, da eden takih elementov lahko
nedvomno postane jezik, ki v turizmu kot orodje sooblikuje blagovno znamko, lahko
pa je kot eden od turističnih proizvodov njen sestavni del (Kelly-Holmes, Pietikäi-
nen 2010: 37–38). Z razvojem kulturnega turizma v zadnjih 20 letih je namreč jezik
obravnavan kot eden od proizvodov te vrste turizma, vezan na teritorij in njegovo
kulturno in umetniško dediščino (Pujolar 2010: 38). Glede na tradicionalno naveza-
nost slovenske kulture in samobitnosti slovenskega naroda na slovenski jezik je jezik
seveda že pomemben atribut narodne identitete, ki bi ga lahko bolje izkoristili tudi za
namene mednarodne, tudi turistične prepoznavnosti slovenskega naroda in slovenske
države. Izjemna regionalna jezikovna raznolikost, za katero je značilen tako preplet
narečij kot raba različnih prvih, drugih in tujih jezikov, povezana z bogato besedno
ustvarjalnostjo, bi lahko postala pomemben del blagovne znamke slovenske države.
Najbrž ne moremo zanikati, da je prav ljubezen do besede in besedne ustvarjalnosti,
še posebej do pesmi, skupna vsem Slovencem. To izraža tudi znani rek: »Dva Slo-
venca duet, trije pevski zbor«. Poleg tega smo tudi že prislovično »narod pesnikov«,
tako da lahko govorimo o lirski naravi slovenskega človeka in tudi slovenska himna
nažaj ni naključno delo velikega pesnika Franceta Prešerna. Poleg tega pa besedna
ustvarjalnost lahko izraža tudi slovensko ustvarjalnost na vseh življenjskih področjih,
tj. gospodarskem, izobraževalnem idr.

Zaenkrat se ta element v turističnem oglaševanju ne zdi dovolj izkoriščen. Če
želimo v TURK-u preveriti, koliko se turistična besedila posvečajo jeziku in jezikovni
raznolikosti, in na primer analiziramo zadetke za 'narečja', je razvidno, da se le-ta
omenjajo le v nekaterih strokovnih delih, največkrat diplomskih nalogah študentov
turizma (vsi primeri so iz TURK):

Čeprav je območje Prekmurskih goric po površini majhno, je bogato z raznoliko kulturo,
tako narečja kakor tudi navad ljudi.
Domačini, za katere je najpomembnejši vir zaslužka kmetijstvo, so ponosni na klenost
pohorskega narečja.
[...] so bile vsem znane kot Šavrinke; po njihovem značilnem narečju in krajih, od koder
so prišle.
Pri tem bi izpostavili diplomsko nalogo Brigite Marini *Uporaba narečja v turistični ponudbi Goriških Brd* (TURK), ki narečno raznolikost obravnava kot turistični proizvod in tudi sama ugotavlja, da obstaja cela vrsta možnosti, kako uporabiti narečje kot turistično privlačnost nekega lokalnega prostora:

Kulturna dediščina je del našega vsakdana, ki postaja vse večji motiv za turiste pri odločanju o destinaciji. V njen širok spekter vključujemo tudi dediščino narečja, ki se iz različnih vzrokov počasi spreminja. [...] Za ohranitev te bogate dediščine je najboljši ukrep njeno vključevanje v turistično ponudbo kraja ali področja, kar je koristno tako za narečje, kot za promocijo kraja ali področja. Za uspešno vključevanje kulturne dediščine v turistično ponudbo, kot je razvidno iz predlogov, je potrebno v prvi vrsti spremeniti naš odnos do nje, jo sprejeti kot del našega vsakdana in ne le del preteklosti.

Ob strokovnih besedilih pa se z narečji ukvarjajo samo še nekatera turistična publicistična besedila (npr. turistična priloga dnevnika *Delo* ali revija letalske družbe Adria *Inflightmagazine* v TURK), ne pa tudi v oglaševalska:

Prišleki z vseh vetrov so okraševali tudi idrijsko narečje, ki je danes med najbolj nerazumljivimi, bogatimi in kumštnimi v Sloveniji [...].

Organizatorji so temeljito preoblekli solinarski praznik [...] Včeraj je na Tartinijev trg prišla solinarska družina, folklorna skupina skupnosti Italijanov Giuseppe Tartini (La banda sluck), skupina San Giorgio in društvo Anbot so prikazali piranske kostume in pripovedovali v starem piranskem narečju o navadah in običajih ter o nekdanjem življenju.

Smo pa Slovenci kot popotniki dovzetni za tuja narečja, saj med turističnimi publicističnimi besedili najdemo tudi omembo le-teh:

Bogata kulturna dediščina je prepoznavna v sicilijanskem narečju, hrani, folklori in obriti.

»Za pridobitev naslova najlepše evropske vasi 2004 ni bil odločilen slikovit videz Lecha z lepimi, cvetočimi ohišnicami. Trajnostni razvoj, varovanje okolja, naša prizadevanja, da se vedemo v skladu z naravo, so močno pripomogli, da smo lani v Franciji dobili to priznanje,« nam pove Gerhard Walter, direktor turistične organizacije Lecha/Zürsa v Vorarlbergu. Obiskovalec, vajen avstrijskega narečja nemščine, takoj opazi, da v Lechu in vsej najzahodnejši avstrijski deželi Vorarlberg govorijo drugače kot drugod v Avstriji – v alemanskem narečju.

In če v Lechu govorijo drugače, pomeni, da je njihova kultura drugačna, da je morda tudi zato njihov odnos do okolja drugačen, če nič drugega pa so zaradi tega posebni in prepoznavni. Skratka, atributi identitete držav, regij in krajev, ki so prepoznani kot taki, delujejo v vseh družbenih sferah. Tako bi tudi proces ozaveščanja slovenskega prebivalstva o skupnih lastnostih, vrednotah, ki na ta način lahko postanejo s kon-
senzom sprejeti nacionalni atributi slovenske države, pomembno spodbudil družbeni razvoj, in to na dveh ravneh: prvič, vse družbene politike bi bile prioritetno usmerjene v razvoj področij, zajetih v okvir nacionalnih atributov, in drugič, identifikacija čim večjega števila družbenih skupin z nacionalnimi atributi bi pomenila večjo motiviranost posameznikov in celotne družbe za razvoj teh področij, ki se jih nato lahko izkoristi kot elemente turistične in širše mednarodne prepoznavnosti. In jezikovna raznolikost slovenskega prostora, izražena skozi bogato besedno ustvarjalnost, ki je skupna vsem prebivalcem, je gotovo lahko eden takšnih elementov.

**LITERATURA**


Alenka Valh Lopert
Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru

Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja

Prispevek prinaša ugotovitve na osnovi jezikovne analize, ki je zajela 15 študentov Oddelka za prevodoslovnje Filozofske fakultete v Mariboru pri vajah iz simultanega tolmačenja iz angleščine v slovenščino. Zanje je obvladanje ustrezné izreke, večinoma zborne, nadvse pomembno, saj je poleg jezikovne kompetence v obeh jezikih treba upoštevati še poseben dejavnik, in sicer omejeno zmožnost pomnjenja v skopo odmerjenem času. V analizi so bila na glasoslovni in oblikoslovni ravni zabeležena odstopanja od trenutne jezikovne norme (glede na Slovenski pravopis iz leta 2001), na besedijski pa so bili podani nasveti glede slovenjenja prevzetih besed.

UVOD

V Slovarju slovenskega jezika (SSKJ) najdemo razlago obeh poklicev, za katere se izobražujejo študenti, zajeti v analizo: prevajalec – kdor se (poklicno) ukvarja s prevajanjem; tolmač – kdor se (poklicno) ukvarja z neposrednim ustnim prevajanjem pogovorov. Oba poklica spadata na eni strani med najstarejše, na drugi pa med najmlajše poklice (Markič 2009: 239). Začetke tolmačenja težko določimo, saj le-to ne pušča za seboj nobenih pisnih dokazov, kakor so jih našli za prevajanje, obstaja pa, odkar se človek sporazumeva z govorom. Zelo veliko vlogo so imeli prevajalci in tolmači že v antičnem Rimu, Grčiji, Egipčani so jim celo pripisovali zmožnosti tolmačenja med ljudmi in bogovi. Zaradi različnih dejavnikov, kot so širjenje religije, osvajanja in raziskovanja novih dežel, so predstavljali most med svojim narodom in osvajalci, most med različnimi kulturami, omogočali so sklenitev paktov in sporazumov, ki drugače ne bi bili mogoči. Igrali so pomembno vlogo pri oblikovanju sveta, kakor

1 Prispevek je nastal v okviru raziskovalnega projekta J6–2238 z naslovom Slovenski jezik v stiku evropskega podonavskega in alpskega prostora, ki ga financira ARRS; odgovorni nosilec projekta je red. prof. dr. Marko Jesenšek.
to počenjajo tudi danes. Za tolmačenje pa so se večje spremembe pojavile leta 1927 na Mednarodni delavski konferenci v Ženevi, ko je bilo prvič uporabljeno simultano tolmačenje. Raba le-tega je zaradi visokih stroškov in zapletenosti nato izginila vse do Nürnberškega procesa leta 1945. S tem je simultano tolmačenje postalo del skoraj vsakega sestanka, konference in sojenja, kmalu po koncu Nürnberškega procesa (1947) pa so ga Združeni narodi postavili za svojo stalnico (Furmanek in Achenbach, 2004).

SPOSOBNOSTI TOLMAČA

V analizo so bili zajeti študenti tolmačenja, zato so izpostavljene bistvene sposobnosti, ki jih mora imeti tolmač, naj gre za sodnega ali konferenčnega tolmača (naziv, ki kaže na visoko usposobljenost, zajema konsekutivno, simultano, šepetano tolmačenje, tolmačenje znakovnega jezika); tolmači imajo opravka z govorjeno besedo, govorijo v prvi osebi, razumeti morajo vse pomenske odtenke izvornega jezika, da ga reproducirajo v ciljni jezik, ki je v večini primerov materinščina, morajo znati uspešno komunicirati, biti računalniško pismeni, intuitivni, prilagodljivi (Evropska komisija 2010: 5–7). Zanje je nadvse pomembno obvladanje ustrezne izreke (večinoma zborne), ki obstaja v resničnem času. Poleg jezikovne kompetence (v obeh jezikih) je treba upoštevati omejeno zmožnost pomnjenja v skopo odmerjenem času. Pisec lahko spremeni napisano in odstrani prejšnje; govorec sicer lahko spremeni povedano, ne more pa že izrečenega odstraniti.

O razlikah med prevajalci in tolmači je prav zaradi še vedno prisotnega mnenja, da lahko prevajalec tolmača, tolmač pa prevaja, zapisanega veliko. Podrobno opredeljuje te razlike Kautz (2000: 288), iz česar izhajajo naslednji opisi dela in lastnosti tolmača: izhodiščna besedila in prevodi se tvorijo v istih sporazumevalnih okoliščinah, to pa pomeni neposreden stik z naslovnikom; rezultat tolmačenja je ustno besedilo za prisotnega, konkretnega in poznanega naslovnika; v dokaj kratki časovni enoti se 'predela' velika količina gradiva; delo zahteva, odvisno od področja, sistematsko raziskovanje pred samim pričetkom; izhodiščno besedilo ni prisotno (le tematika), zato je možna samo delna priprava; primerjava med ciljnim in izhodiščnim besedilom ni možna; možnost popravkov je zelo omejena zaradi spontanega in neposrednega tvorjenja besedil; pri tolmačenju ni pomembna vsaka beseda zase, ampak pomen izrečenega; nadvse pomembno je slušno razumevanje; pomembni sta glasnost in


razumljivost tolmačenja; tolmač je neprestano pod močnim časovnim pritiskom, individualna razporeditev časa zato ni mogoča; prisotna je trema; in za sklep avtor navaja: »Tolmačijo lahko samo tolmači!«. Delo tolmača je v velikih meri odvisno od osebnostnih lastnosti posameznika in je primerno za osebo, ki ima zelo dobro izgovarjavo; brez težav nastopa v javnosti (pred množico ljudi); pri poslušanju si lahko zapomni več podatkov in jih je sposobna kot celovito informacijo posredovati v drugem (tujem) jeziku; je sposobna povzemanja bista povedanega; ima izkušnje vsaj z enega tehničnega področja (Sofer 2006: 139).

NAMEN ANALIZE


Analiza izhaja iz dejstva, da je posneto gradivo predstavljalo tolmačenje iz knjižne angleščine, to pa je zahtevalo tudi tolmačenje v knjižno slovenščino. Večina študentov prihaja iz SV Slovenije, velik vpliv pa predstavlja tudi jezik okolja, kjer študirajo, to je mariborski pogovorni jezik.⁶ Zato so bila zabeležena odstopanja od trenutne jezikovne

---

⁵ Socialnezvrsti se delijo na dva nadzvrsta, naknjižni jezik, namenjen sporazumevanju in splošnemu poročanju na vsem slovenskem ozemlju in ima vsenarodnostno in narodnopravno vlogo, ter na neknižni jezik. Knjižni jezik se deli na zbornega in slošno-ali knjižnopogovornega (KP) (drug je manj stroga oblika govorjenega knjižnega jezika). Neknižni jezik se deli na t.i. zemljepisna narečja in »na pokrajinske pogovorne jezike (N/PP), ki so nekaka nadnarečja več zemljepisnih narečij.« (Toporišič 2000: 14).

⁶ Mariborski pogovorni jezik se je razvil na stišiču treti narečni baz, zato narečna govorica v mariborskih predmejestih ni enotna. Prepletajo se: slovenjegoriško narečje, ki se dotika Maribora in Melju
norme glede na Slovenski pravopis (2001), in sicer na glasoslovni, oblikoslovni ravni, na besedijski pa so bili podani nasveti glede slovenjenja prevzetih besed.

**GRADIVO**


1 Glasoslovna analiza

Pri izgovarjavi (1) samoglasnikov je analiza zajela pregled najpogostejših odstopanj od knjižne izreke (SP 2001), in sicer naslednjih kategorij: (a) kakovost in kolikost samoglasnikov, (b) samoglasniški upad (moderna vokalna redukcija), (c) mesto naglasa; pri (2) soglasnikih pa: (a) izgovor predloga,v, (b) izgovor fonema /v/ in (c) pojav elkanja.

1.1 Pregled izgovora samoglasnikov

(a) Kakovost in kolikost samoglasnikov: ē za ě: idéja, njéga; ê za ê: poglédi, têga, têsno; ó za ô: celóten, dóbro, gósti, góstje, gõsta, móčno, móje, njegóvega, njihóvem, nêmo; ó za õ: celóten, dóbro, gósti, góstje, gõsta, móčno, móje, njegóvega, njihóvem, nêmo,

in na Košakih; severnoštajersko narečje, h kateremu prištevamo kozjaški govor, ki se govori v kamniškem predmetju; severnopohorski govor, ki se približuje Mariboru na Studenci in v Radvanju, in vzhodnopohorski govor na Pobrežju, Teznem in v Razvanju (Zorko 1988/89: 170); koroško narečje pa seže še na Činžat ob štajerskih Rušah in na Vurmat ob Črmenici ter Fali ob že štajersko govoreči Selnici (Zorko 2002: 128).

7 Gradivo je bilo posneto v študijskem letu 2007/2008 (10. in 11. aprila 2008), po opravljenem tolmačenju so bili študenti seznanjeni z namenom raziskave. Vsi so dovolili, da so posnetki njihovih tolmačenj v anonimni obliki uporabljeni v raziskavi. Za to se jim zahvaljujem, prav tako kolegu dr. Simonu Zupanu, izvajalcu vaj.
nóvim, nówodobno (za novodóben), sodóbno, svój, širókim, ustanóvé, vrednótami, visókvalitetne; ŏ za ŏ: odnós; ŏ za ŏ: razlógov;
(b) samoglasniški upad (moderna vokalna redukcija) se pojavlja: v vzglasju: so mel; sredi besede: bi lahko bli; smo se odločli; v izglasju: večinoma pri nedoločniku: pripeljat, dobro sprejet; nikol;
(c) pri mestu naglasa je pogost umik na prvi zlog: iskali za iskáli, láhko za lahkó; če pa gre za dvojnico, je izbrana tista z naglasom na prvem naglašenem zlogu: povábili za povábili/povabili.

1.2 Pregled izgovora soglasnikov
Zajel je najpogostejša odstopanja, in sicer:
(a) izgovor predloga v kot zobnoustničnega /v/:\8 v filmu, v filmih, v Brunšvajgu, v tem obstaja, v spodnji Saški;
(b) izgovor fonema /v/ kot /f/: fključuje, fspodbudi, fsako leto, fši udeležijo, pred-fsem;
(c) pojav elkanja: ustvarjalci, obiskovalcev, izdelovalca, tekmovalce, gledalcem za [úc].

2 Oblikoslovna analiza
(1) Pri samostalniški besedi zasledimo (a) rabo množine namesto dvojine osebnega zaimka: dva dogodka, ki jih predstavimo za ju;
(2) pri pridevniški besedi pa rabo (a) določne oblike pridevnika namesto nedoločne sem odgovorni za odgovoren; (b) svojilnega zaimka njihov namesto povratnega svojilnega zaimka svoj: na začetku njihove kariere, gostje govorijo o njihovih načinih skladanja, skladatelji govorijo o njihovem delu za svojem; (c) raba vprašalnega zaimka kaj namesto oziralnega kar: nekaj, kaj drugi za kar; (č) oziralnega zaimka kateri namesto kaj: zasedanja, katerega so se za ki; (d) sklanjanje nesklonljivega nedoločnega števnika več: v večih primerih, iz večih razlogov, v večih priložnostih za več; (č) raba dajalniškega obrazila namesto mestniškega: v najkrajšemu času za najkrajšem;
(3) pri glagolu pa še rabo modalnega glagola moči namesto morati: da moramo izboljšati za moramo.

\8 Nekatere zvočniške variante in sklope družijo v posebno skupino premene zaradi glasovnega okolja desno od njih. To okolje je dvojno, samoglasniško ali nesamoglasniško (drugo pomeni na koncu besede ali pred soglasnikom). Glede na ta dva položaja nastopa zvočniški fonem /i/ v položaju pred samoglasnikom iste besede kot [v], tj. kot zobnoustnični glas, v drugih položajih pa se govori njego-va dvoustnična varianta, za samoglasnikom [u], sicer [w] (zveneča) ali [ʍ] (nezveneča) (Toporišič 2000: 77).
3 Besedijska analiza

Prevzete besede vstopajo v slovenski jezik v neknjižno in knjižno vrsto, v sleznjjo kot strokovni izraz. Na Slovenskem so se pojavljale različne razvojne stopnje purizma: od t. i. zmernega, pozitivnega oz. konstruktivnega, ki pomeni jezikovnik kulturno prizadevanje za ohranitev jezika in njegove samobitnosti, pri čemer so bile domače besede za prevzete pravočasno tvorjene in vsestransko enakovredne; do skrajnega, negativnega, zaviralnega, ki je prejegal prevzete besede le, ker so tujega izvora, ustreznici pa ni ponudil (Kalin Golob 2008: 32–34). Pri tolmačenju predstavlja izgoverjeno na eni strani le izginjajoč glas, na drugi pa poslušalec ne more sprejeti več ali bolj kompleksnih sporočil hkrati.

To je tudi razlog, zakaj mora biti jezik tolmača jasen in razumljiv, kar še posebej velja za prevzete besede,9 ki imajo v slovenščini svoje ustreznice. Za potrebe analize so pregledane v *Slovenskem pravopisu* (2001, dalje SP) ter v *Priročnem e-slovarju tujk* (2005, dalje PST), kjer je v oglatem oklepaju naveden tudi izvorni jezik besede. Gradivo lahko razporedimo v naslednje skupine:10

(a) nevrtnalne ali navadnejše dvojnice: **biznis**: posel, trgovanje; [angl. business] 1. posel, poklic; kupčija, trgovanje 2. podjetje; **efekt**: učinek; [nlat. effectus iz lat.] 1. a) sred sto, ki naj naredi močen vtis, učinek b) vtis, učinek, uspeh, posledica kakega dejanja ali delovanja 2. zvočni ali vizualni element uprizoritve, ki ni del igralčeve igre, niti dialoga GLED., FILM 3. prenosljiv vrednostni papir FNC., PR.; **firma**: podjetje,

---


10 *Slovenski pravopis* (2001) v členu 1063 pojasnjuje, kako so slovenske ustreznice prevzetih besed označene: ležeče sopomenka v ležečem tisku brez oklepaja zaznamuje v knjižnem jeziku nevrtnalno ali navadnejšo dvojnice: **plán** -a m ... načrt; **súbstantiv** -a m ... samostalnik; (ležeče) sopomenka v ležečem tisku v okrogel oklepaju zaznamuje enakovredno domačo vzporednico prevzeti besedi: **dialektologija** ... (narečjeslovje); <ležeče> sopomenka v ležečem tisku v lomljenem oklepaju zaznamuje manj navadno domačo vzporednico prevzeti besedi: **brikét** ... <stisnjenec>; [ponočno] splošna pomenska uvrstitev, npr.: **béjjen** -jna -o ... poud. ~a pokrajina [nenavadno lepa, čudovita].
ime podjetja; [ital. podpis iz nlat.] 1. a) podjetje; ime podjetja b) znamka 2. ime in naslov sedeža, pod katerima posluje gospodarska družba ali samostojni podjetnik PR.;
fokus: gorišče FIZ., GEOM., žarišče ZDRAV.; [nlat. focus ognjišče, ogenj] 1. gorišče a) presečišče vzporednih žarkov po njihovem lomljenju ali odboju FIZ. b) točka, ki skupaj z vodnico določa stožernico GEOM. 2. žarišče, mesto v telesu, od koder se bolezen širi MED.; internacionalen: mednaroden; [fr. internationalisation] 1. razširitev na več držav (~ vojne) 2. odločitev, proces za mednarodno uporabo, upravljanje česa (~ pristanišča)
razširitev obravnave, reševanja na mednarodno raven (~ manjšinskega vprašanja);
interes: korist, zanimanje, nagnjenost, želja, potreba; [lat. interest] 1. korist, kar je komu v prid (~ vojne); pravni ~ pravno zaščitena osebna ali premoženjska korist PR. 2. zanimanje, nagnjenost; želja, potreba; internet: medmrežje; [angl. Internet] medmrežje, računalniško omrežje, sestavljeno iz raznovrstnih omrežij RAČ.; koncentrirati: osredinjati, zbirati, zbirati, kopičiti, nakopičiti, zgostiti; [fr. concentrer, nem. konzentrieren iz lat.] 1. zbirati, kopičiti, nakopičiti (~ vojaške sile) 2. zgostiti (~ raztopino); očistiti (npr. rudo od peska); koncentrirati se miseln, osrediniti se, usmeriti pozornost, poglobiti se PSIH.; kontakt: stik, dotik, spoj, mesto spoja, zveza; [lat. contactus iz contingere dotikati se] 1. stik, dotik; duhovna vez; občevanje 2. spoj, mesto spoja; zveza 3. stikalo, tj. kontaktor; koordinacija: usklajevanje, prireditev, prirednost; [lat.] 1. a) usklajenost, usklajevanje, soglasnost b) telo, ki usklajuje delo več organizacij 2. motorična sposobnost učinkovitega usklajevanja gibov ANAT. 3. prireditev, prirednost LINGV. 4. nastajanje koordinativne vezi KEM. koordinacijski: usklajevalen, ki se nanaša na koordinacijo; marketing: trženje, tržništvo, celotni tržni mehanizem, načrtovanje in usklajevanje investicij; [angl. marketing kupovanje (in prodajanje) na trgu] tržništvo, celotni tržni mehanizem, načrtovanje in usklajevanje investicij, proizvodnje, prodaje in propagande s potrebami in možnostmi tržišča EKON.; publika: občinstvo; [lat. publicumiz publicus] občinstvo a) ljudje, ki sprejemom se, se zanimajo za določene kulturne dogodke b) gledalci, poslušalci, bralci, ljudje, ki se udeležujejo kake predstave, prireditve; propagirati: načrtno razširjati, pojasnjevati, oglaševati; [lat. propagatio razplojevanje; razširjanje] širjenje, razširjanje (idej, naukov); riziko: tveganje, nevarnost, izpostavljanje nevarnosti, postavljanje na kocko; [gl. rizik] 1. možnost škode, tveganost, nevarnost izgube (poslovni ~) 2. v pogodbenem zavarovanju skupnost objektivnih in subjektivnih nevarnostnih momentov za verjetni nastop zavarovalnega primera (jedrski ~, letalski ~) 3. neskl. ~ prémija premija za prevzeti riziko, pribitek k ceni; tekst: besedilo, sestavek, spis; članek, razprava; leposlovno delo; [lat. textus tkivo iz texere tkati] 1. besedilo a) sestavek, spis; članek; razprava; leposlovno delo b) osnovno besedilo (ločeno od opomba, dodatkov) LINGV., LIT. 2. stopnja tiskarskih črk (20 tipografskih enot) TISK.;
(b) splošna pomenska uvrstitev: funkejija: [položaj], [naloga, vloga]; [lat. functio izvedba, opravljanje] a) delo, delovanje (npr. telesnega organa, stroja, oblasti) b) opravljanje česa; posebno opravilo; služba, službena dolžnost ali položaj; naloga; lokacija: [določen prostor za gradnjo], [umestitev]; [lat. locatio določeno mesto] a) mesto, lega, vrstni red, položaj b) namestitev, razmestitev, kraj, prostor;

(c) niso uvrščene v SP, so pa vključene v PST: download: [/díaunloud/ angl.] prenos podatkov s strežnika na odjemalec RAČ.; DVD: [/devedé-êja/ angl. D(igital) V(ersatile) D(isk) prilagodljiv digitalni disk] 1. optični pomnilniški medij.

Prezeto besedje je analizirano z namenom ponuditi možnosti ustreznega slovenskega izraza. Na eni strani kaže na vpetost prevzetih besed in besednih družin v slovenski jezikovni sistem, na drugi pa ob ponujenih slovenskih ustreznicah krepi občutek za materni jezik. Raba slovenskih ustreznic pri tolmačenju bi lahko veliko pripomogla tudi k pogostejšemu pojavljanju slovenskega strokovnega izraza, ki pod vplivom (včasih tudi zaradi težernosti ali neznanja) prevzemanja tujk izgublja svojo pomembno vlogo. Slovenščina še nima slovarja sinonimov 11 (in antonimov), ki bi bil v veliko pomoč tolmačem (in prevajalcem), zato je poznavanje virov, kjer so te ustreznice ponujene, 12 zelo pomembno. Le s takšnim pristopom lahko osvetlimo moč izraznih sposobnosti slovenskega jezika.

SKLEP

Prispevek želi spodbuditi zavedanje predvsem študentov tolmačenja o pomenu slovenščine, želi izboljšati njihove govorne spretnosti v maternem jeziku, saj je le-ta njihovo osnovno delovno orodje. Jezik je živ in nanj vplivajo mnogi dejavniki, zato nas je zanimal predvsem vpliv neknižne socialne zvrsti in prevzetega besedja na jezik tolmačev. Prevajalci, zlasti književni, si pri delu lahko pomagajo z razpoložljivo strokovno literaturo, če se srečajo z neknižno jezikovno različico; tolmači pa morajo jezikovno kompetenco maternščine ohranjati na ravni knjižne različice, to pa lahko dosežejo le, če se zavedajo tudi vpliva neknižne.


LITERATURA


*PRIROČNI e-slovar tuj* (elektronska verzija), 2005: Ljubljana: Cankarjeva založba.


*Slovenski pravopis* (elektronska izdaja), 2003: Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni center SAZU, Založba ZRC.


Mojca Smolej
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Kazalci stopnje besedilne zgradbe v govorjenih narativnih besedilih

Ogledali si bomo nekatere vrste besedil, ki so značilne za spontani govor, njihove zgradbe in značilnosti. Besedilne zgradbe so lahko v pomoč pri analizi in ugotavljanju različnih besedilnih vrst, ki se pojavljajo v spontanem govoru. Pri analizi različnih besedilnih vrst lahko na podlagi preučevanja sestavnih stopenj besedilne zgradbe zaznamo vpliv vrste besedila na uresničitev (izpeljavo) besedilne skladnje oz. zgradbe. Na ravni organizacije besedila se funkcionalno udejanjajo kazalci stopnje besedilne zgradbe, ki bi jih lahko poimenovali tudi kazalci besedilne strukture. Obravnavani signali v besedilu ne izražajo pomenskih razmerij, pač pa opravljajo vlogo napovedovalca/uvajalca začetnega dela (uvod) besedila, vlogo napovedovalca preobrata ali novega začetka/dela besedila in vlogo napovedovalca konca besedila. Kazalce besedilne zgradbe razumemo kot tista jezikovna sredstva, ki niso obvezni sestavni elementi vsebinske/smiselne ravni besedila, se pa na vsebinski in strukturni osi besedila funkcionalno udejanjajo. V prispevku si bomo ogledali tudi različne vrste kazalcev stopenj besedilne zgradbe.

UVOD

Za vsako vrst besedil je značilen določen potek informacij, ki se odraža skozi sestavnine stopnje besedilne zgradbe. Vsaka posamezna sestavna stopnja opravlja določeno družbeno-družabno vlogo, ki se dopolnjuje in povezuje z drugimi družbeno-družabnimi vlogami, ki jih izražajo preostale sestavne stopnje besedila. V pričujočem prispevku se bomo osredotočili na tista jezikovna sredstva, ki se v besedilu funkcionalno udejanjajo kot kazalci različnih stopenj besedilne zgradbe. Kazalce besedilne zgradbe razumemo kot tista sredstva, ki niso obvezni sestavni elementi vsebinske/smiselne ravni besedila, se pa na vsebinski in strukturni osi besedila funkcionalno udejanjajo. Členijo namreč besedilo (organizacija besedila) in tako skrbijo na zunanj besedilni ravni (ogrodje besedila) za nepretrgan smiselni besedilni most oz. smiselno neprekinjeno besedilno celoto.
1 POSNETA BESEDILA IN NJIHOV ZAPIS

Analizirali smo 34 spontano govorjenih besedil. Vsi govorci so zaradi enotnosti in usklajenosti jezikovne analize na ravni pokrajinske oz. zvrstne opredelitve jezika iz Ljubljane ali njene okolice.

Pri zapisu govora oz. besedil prevladuje transkripcija, ki daje razumljivosti in berljivosti prednost pred fônemsko ustreznostjo, kar pomeni, da je pri vseh besedilih uporabljen knjižni zapis. Kljub temu so pri transkribiranju upoštevane nekatere izjeme, ki niso skladne s standardnim slovarjem (Slovar slovenskega knjižnega jezika). Odločili smo se za tiste izjeme, ki so skupne vsem govorcem posnetih besedil in ki kljub drugačnosti od knjižnega zapisa ne otežujejo berljivosti.

2 VRSTE BESEDIL V SPONTANEM GOVORU

Besedila, nastala oz. tvorjena v spontanem govoru, lahko v grobem delimo v dve osnovni skupini. Na temelju teorije govornih dejanj jih lahko ločimo na nenamerni govor in pragmatični govor. Velikemu delu besedil, ki so tvorjena v (spontanem) govoru je nemogoče ali pa vsaj težje določiti pragmatični cilj oz. funkcijo. Osnovna značilnost nenamernega govora oz. besedil, ki so nastala v njem, je nepogojenost njihovega tvorjenja z jasno pragmatično namero oz. pragmatičnim ciljem.

2.1 Menjavanje replik

Osnovna strukturna enota govora, kjer sodelujeta vsaj dva udeleženca (dvogovor), je udeleženska vloga ali replika. Menjavanje vlog je lahko hitro oz. pogosto, lahko pa eden izmed udeležencev prevzame besedo in obdrži vlogo govorca dalj časa. Pravkar napisano je izhodišče pri prepoznavanju in določanju osnovnih sestavnih členov pogovora (diskurza), kot sta klepet in pripovedovanje (strnjeno besedilo). V spontanem nenamernem (po)govoru lahko nasledimo tako hitro/pogosto menjavanje replik ali vlog kot tudi relativno stalnost (nemenjavanje) govorca. Pogosto menjavanje oz. stalnost vlog pri analizi diskurza razkriva različne vrste besedil, ki nastajajo med pogovorom. Vsa besedila bi lahko, izhajajoč iz opazovanja menjavanja/nemenjavanja replik, razdelili na strnjena besedila in klepet, ki je razumljen kot rezultat in ne proces. Za klepet je značilna mikro struktura, kar pomeni, da jo lahko analiziramo le členjeno (lokalno), in sicer posamezno od replike do replike oz. od vloge do vloge.

1 Povprečna dolžina posnetih besedil je 4.365 znakov brez presledka v zapisani obliki. Skupni obseg besedil je 148.427 znakov brez presledka v zapisani obliki.

2 V analizo so bili vključeni govorci obeh spolov in različnih starostnih skupin (povprečna starost govorcev je 37, 7 let).
Moja Smolej

(strnjeno besedilo) ima v nasprotju s klepetom predvidljivo globalno/makro strukturo, ki največkrat presega oz. ne zaobjema menjavanja vlog udeležencev pogovora. Potrebno je poudariti, da sta oba skupaj največkrat sestavna dela spontanega diskurza in se medsebojno prepletata.

2.2 Pripovedovanje zgodb

V prispevku se bomo osredotočili samo na tiste vrste pripovedovanj, ki bi jih lahko poenostavljeno poimenovali pripovedovanje zgodb. V nasprotju s preostalimi zvrstmi pripovedi (npr. komentar, obrekovanje, mnenje) so obravnavana besedila osredotočena na časovno zaporedno nizane dogodke in podajajo nekakšen vrednotenjski komentar, ki kaže na pomembnost/smiselnost opisanih dogodkov. Na temelju različnih socialnih namenov in posledično različnih zgradb besedil in leksikalno-slovničnih izpeljav ločujemo znotraj pripovedi zgodb štiri besedilne vrste: dramatično pripoved, anekdoto, eksempel in poročilo.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Besedilna vrsta</th>
<th>Besedilnovrstna zgradba</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>dramatična pripoved</td>
<td>(napoved),* (usmeritev), zaplet,** vrednotenje, rešitev,*** (sklep)</td>
</tr>
<tr>
<td>anekdota</td>
<td>(napoved), (usmeritev), presenetljiv dogodek, reakcija, (sklep)</td>
</tr>
<tr>
<td>eksempel</td>
<td>(napoved), (usmeritev), incident,**** interpretacija, (sklep)</td>
</tr>
<tr>
<td>poročilo</td>
<td>(napoved), (usmeritev), poročanje o dogodkih, (sklep)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Dramatične pripovedi so pripovedi o protagonistu, ki se je soočil s problematično izkušnjo oz. s težavo, ki jo je tudi rešil. Bistveni značilnosti dramatične pripovedi sta stopnja vrednotenja in stopnja rešitve, ki je tudi vrh oz. zaključek osebne pripovedi. Bistvo anekdote je reakcija na krizo, ki je obenem tudi vrh pripovedi oz. anekdote. Jedro eksempla je interpretacija oz. moralno stališče, ki ga govorec utemelji s pomočjo incidenta. Poročilo niza dogodke, ki so časovno sledijo, v nasprotju z dramatično pripovedjo pa problem oz. zaplet največkrat ni sestavna stopnja poročila.

Za sklep obravnave različnih vrst pripovedi oz. pripovedi zgodb moramo poudariti, da shematske zgradbe besedil ne smejo biti razumljene kot stalne in nespremenljive.

* Oklepaj () pomeni neobveznost sestavne stopnje zgradbe.
** Zaplet bi lahko poimenovali tudi kot presenetljiv dogodek. Oba izraza pomenita nepravičkovan, presenetljiv, včasih neprijeten dogodek za protagonista pripovedi.
*** V rešitvi govorec razloži, kako je protagonista razložil težavo oz. kako se je pripovedani dogodek razpletel, končal.
**** Incident predstavi dogodek oz. ravnanje, vedenje neke osebe (ki je lahko udeleženec diskurza ali pa ne), s katerim se govorec ne strinja oz. ga ne odobrava. Govorec po opisu incidenta, ki ga negativno, kritično ovrednoti, poda svoje mnenje, v katerem razloži, kako bi oseba, o kateri govori, morala ravnati (oz. kako bi govorec sam ravnal), da bi bilo vedenje, ravnanje ustrezno in primerno.
Veliko je namreč tudi besedil, ki so notranje besedilno strukturno različna, kar pomeni, da lahko znotraj enega besedila določimo več sledečih si različnih besedilnovrstnih struktur (oz. strukturnih shem).

3 KAZALCI STOPENJ BESEDILNE ZGRADBE

Kazalce besedilne zgradbe razumemo kot tista sredstva, ki se funkcijo udejanjajo na ravni organizacije besedila in ne opravljajo vloge vzpostavljalca in izraznika komunikacijskega razmerja med udeležencema ali udeleženci govornega dejanja. Lahko bi jih uvrstili v skupino konektorjev, ki v besedilu izražajo različna razmerja med deli besedila. V besedilu ne izražajo pomenskih razmerij (tako kot npr. večina veznikov v medstavčni ali medpovedni strukturi), pač pa opravljajo vlogo napovedovalca/uvajalca začetnega dela (uvod) besedila, vlogo napovedovalca preobrata ali novega začetka/dela besedila in vlogo napovedovalca konca besedila. Kazalce besedilne zgradbe tako razumemo kot tista jezikovna sredstva, ki niso obvezni sestavni elementi vsebinske/smiselne ravni besedila, se pa na vsebinski in strukturni osi besedila funkcijo udejanjajo (niso sestavni deli izraznikov besedilnega sveta, ga pa preko vzpostavljanja razmerij med besedilnimi enotami gradijo in ohranjajo). Členijo besedilo (organizacija besedila) in tako skrbijo na zunanji besedilni ravni (ogrodje besedila) za nepretrgan smiselni besedilni most oz. smiselno neprekinjeno besedilno celoto.

Kazalce besedilne zgradbe so na ravni oblike (besednovrstno, morfološko in skladensko) zelo različni. Vlogo obravnavanih sredstev lahko opravljajo različni členki (npr. no, ja, skratka), lahko pa ima kazalec tudi strukturo stavka ali pa celo zveze dveh ali več stavkov (npr. kazalca začetka: ja, tko je blo // ej, ti bom povedala, kaj se mi je včeri zgodil; kazalca konca: a veš, in je bla ful beda // in tko naprej, in ne vem, prav zanimiv je blo).

3.1 Kazalci temeljnega začetka

S kazalci začetka govorec sporoča sprejemniku, da bo pričel s pripovedovanjem. Vlogo kazalcev začetka lahko opravljajo različna jezikovna sredstva (npr. členek ja, skratka).

3.1.1 Kazalec temeljnega začetka ja

Kazalec ja lahko vlogo označevalca oz. napovedovalca začetka besedila (oz. pripovedovanja) opravlja (1) samostojno (kazalec sledi jedrni del narativnega besedila), (2) skupaj z različnimi členki ali prislovi (členek ja stoji neposredno pred drugimi členki oz. prislovi), (3) vlogo kazalca besedilne zgradbe lahko opravlja tudi skupaj z uvajalnim stavkom, ki stoji neposredno za njim.
Primer:
1. Mojca: Ej, povej ti men, kako je blo na ambasadi. // Maja: Ja, 

   tkole, v glavnem.

   Jaz sem dala gor un ta nov kostim, k sem si ga dala delat. Ej, veš, kako je lep, 

   mislm za crknit (2/6).

   Govorka je s členkom ja nakazala, da je pripravljena prevzeti besedo in da bo 

   kmalu začela s pripovedovanjem.

3.1.2 Drugi členki in prislovi v vlogi kazalcev temeljnega začetka

   Vlogo delilnih signalov lahko poleg členka ja opravljajo tudi drugi členki (npr. 

   skratka, torej, no, recimo), nekateri prislovi (npr. dobr/o, okej, t(a)ko, t(a)kole).

   Vlogo delilnega signala lahko opravljajo samostojno ali skupaj z drugimi sredstvi 

   ali uvajalnimi stavki.

   Primer:

2. No, bom povedala, kaj se je zgodil, k je nam v bistvu {em} mal {em} peč skor 

   eksplodirala. No se zbudim nekak tam ob štirih ponoč, pa tko sem mela ful občutek, 

   da je blo…., da je neki narobe (6/20).

   Tu vlogo kazalca začetka najprej opravlja členek no skupaj z uvajalno povedjo 

   (bom povedala, kaj se je zgodil, k je nam v bistvu mal peč skor eksplodirala), ki je 

   napovedovalec vsebine besedila. Skupaj opravljata vlogo uvodnega oz. uvajalnega 

   besedilnega dela, kar pomeni, da predstavljata ogrodje oz. okvir jedrnega dela bese-

   dila, ki ga uvaja drugi členek no.

3.1.3 Stavki kot kazalci temeljnega začetka

   Vlogo kazalca začetka opravlja tudi (uvajalni) stavek, pred katerim lahko stoji 

   govorni signal veš.³ Skupaj gradita zunanj okvir besedilne zgradbe. Uvajalni stavek 

   je tako poleg kazalca začetka tudi napovedovalec vsebine besedila (govorec z njim 

   napove, o čem bo govoril).

   Primer:

3. Veš, k si omenla tole, {em} da boš snemala, ne, pa kakšne maš probleme, ne, ker 

   jaz mam isto izkušno, veš, jaz mam recimo, k sem bla v zadnem letniku {em} v 

   {e} na faksu, ne, smo hodil tud na teren, sem bla tud dvakrat na {e} v poletni šoli 

   in smo pač isto šli pač do ludi (14/50).

³ Večina govornih signalov (npr. signal (a) veš) se lahko funkcijski udejanjajo tako na ravni vzpo-

   stavljanja in vzdruževanja komunikacijskega razmerja med govorci kot tudi na ravni organizacije 

   besedila.
3.1.4 Molk v vlogi kazalca temeljnega začetka

V vlogi kazalca začetka smo zaznali tudi molk\(^4\) (govorec npr. po zastavljenem uvodnem vprašanju molči in začne s pripovedovanjem po sedmih/desetih sekundah). Molk lahko prekinjajo glasovi kot \(e\) ali \(em\).

Primer:
4. \{\textbf{Em}\} Odločila sem se, da bi rada posnela \{\textbf{e}\} pogovor z jamarji, \{\textbf{e}\} to pa zato, ker \{\textbf{e}\} so me ti ekstremni športi vedno zanimal in se mi je na ta način pokazala \{\textbf{e}\} prilka, da pridem v jamo (16/55).

Molk je v vlogi kazalca začetka lahko tudi posledica ne povsem spontanega začetka pripovedovanja (nekateri govorci so bili k pripovedovanju predhodno spodbujeni), prav tako pa govorec z molkom pridobi čas, ki ga potrebuje za ureditev misli oz. za premislek o organizaciji besedila.

Po analizi vseh zaznanih kazalcev začetka v posnetih besedilih se je pokazalo, da obravnavana sredstva največkrat poleg napovedovanja začetka besedila oz. pripovedovanja opravljajo pravzaprav vlogo kazalcev govorčevega prevzema besede oz. govorčevega strinjanja s prevzemom besede, obenem pa opravljajo tudi vlogo sredstva, s katerim govorec pridobiva čas za premislek, kako bo besedilo oblikoval oz. kako ga bo vsaj začel.

3.2 Kazalci konca

S kazalci konca, ki tako kot kazalci začetka gradijo okvir narativnega besedila, govorec sporoča sprejemniku, da bo oz. da je končal s pripovedovanjem.\(^6\) V posnetem gradivu smo zaznali sedem vrst kazalcev konca. Potrebno pa je dodati, da je izbor oz. vrsta rabljenega kazalca odvisna tudi od vrste narativnega besedila.\(^7\)

3.2.1 Konec anekdote (neizraženi kazalec konca)

Vsa posneta besedila, ki bi jih lahko opredelili kot anekdote, nimajo eksplicitno izraženega sklepa dogodkov (dogodki niso eksplicitno zaključeni), saj je že sama navedba

---

\(^4\) Govorec največkrat tudi z držo telesa (npr. s sklonjeno glavo, z mimiko obraza) napoveduje, da bo pričel s pripovedovanjem, vendar predhodno potrebuje nekaj časa, da zbere misli.

\(^5\) (\(e\)) se izgovori kot polglasnik.

\(^6\) Kazalci konca lahko nakazujejo ne le konec jedrnega dela pripovedi, pač pa tudi določenega dela pripovedi.

\(^7\) Za anekdoto je npr. značilen (in pričakovan) neizraženi konec. Govorec anekdoto zaključi s samo navedbo kritičnega oz. nenavadnega/nepričakovanega zapleta dogodkov. Pri pripovedih in poročilih pa je nasprotno najpogostejši konec tako imenovana obnova, s katero govorci na kratko obnovijo splet predhodno predstavljenih dogodkov.
kritičnega oz. nenavadnega ali nepričakovanega (smesnega) *zapleta* dogodkov smiselni konec pripovedovanja (pragmatični cilj anekdote je predvsem »zabavati« sogovorca).

Primera:

5. Ena je enkrat rekla, da bi SHAKESPEARA, ne, pa to to se je eni drugi knjižničarki zgodl, ne, pa prav, da bi od SHAKESPEARA, tko: »Ja, posluš, ne, ti si drug letnik, še..., že tok let maš angleščino, saj to bi lohk vedla, da se reče Šekspir pa to je tud splošna izobrazba.« »Ja, pa je turšica na tablo napisala SHAKESPEARE (22/75).

6. Nakar on prav »Dida, {e} na zdaj mi pa puvej, kako se to sestav, bova sestavla, ne.« Jaz sem reku »Val, veš kaj, nimam špeglou tuki, ne.« Potem se pa zlo zamisl, pa neki časa je tih, potem pa prav, ko gleda tist listek, ne, na kterm je blo pač shema za sestavt tale {e} tisto igro v Kinder jajčku oziroma tist tist predmetek, ne, in prav: »Dida, tuki piše Ne jabiš očal.« (34/103)

3.2.2 Obnova

V nekaterih besedilih (predvsem pripovedih in poročilih) vlogo signala konca opravlja povzetek oz. obnova. Govorec z nekaj povedmi strne in na kratko obnovi splet dogodkov, o katerih je predhodno govoril. Z njimi sprejemniku sporoča, da bo s pripovedovanjem končal.

Primer:

7. I/n sva pršla domov vsak tko ob ene pol treh in ne vem, ne, ne vem, kaj bo, ampak tko sva se pogovarjala, da, mislm, {ee}, ja, ne, veš, k saj tud izreč se ne upam, ne, ampak zdi se mi, da sva si res usojena, in {ee} ne vem, ne, men se to zdi totalna lubezenska zgodba (12/46)

3.2.3 Odprti konec

Vlogo napovedovalca konca lahko opravljajo tudi različne zveze kot: in je ful, tko da, ki so rabljene samostojno oz. brez kakršnegakoli besednega nadaljevanja.

Primera:

8. Ful je sranje s temi zadevami... pa nič ni, a veš, *in je ful*... (31/99)

9. O/n je pa... sem rekla, ti si zmatran ful, ne, {ee}, on je v bistvu ub ene punoč dam pršu, pa sva takoj šla {ee} in do sedmih zjutri je bil on čist pr seb, nič, tud zakinku ni, je reku, saj to je moj moj urnik v bistvu, ne, *tko da*... (18/64)

---

8 Za jasnejšo in popolnejšo predstavitev primerov bi morala biti podana celotna besedila, vendar bodo zaradi prevelikega obsega navedene le povedi v vlogi kazalcev stopnje besedilne zgradbe.
3.2.4 Komentar

Vlogo napovedovalcev konca jedrnega dela besedila opravljajo tudi nekateri kopulativni stavki, kjer so na mestu imenskega dela povedka različni leksemi (samostalniška beseda, pridevniška beseda ali prislov), s katerimi govorec atributivno označi dogodek, o katerem je govoril.

Primer:

10. /K/rivi so bli potem tisti, k so {em} montiral, krivi so, mislm, krivi so bli vši uni, k niso upro- upozoril, da bi blo treba to prevert. In tko naprej. **In, ne vem, prav zanimiv je blo** (6/21).

3.2.5 Konec z navezovanjem za začetek

V nekaterih narativnih govorjenih besedilih je zaznati kazalec konca, ki je vsebinsko prekriven ali pa delno prekriven z uvodnim kazalcem začetka.

Primer:

11. **Z**: Veš, k si omenla tole, {ee}, da boš snemala, ne, pa kakšne maš probleme, ne, ker jaz mam isto izkušno /…/ **K**: Tko {em} tko sem se ful spomnla, k si rekla, da maš ti tud take težave (14/51).

3.2.6 Eksplicitni konec

Vlogo signala konca lahko opravlja tudi stavek to je (b/i/lo) to, s katerim govorec sporoča sprejemniku, da je končal s pripovedovanjem.

Primer:

12. To je blo še v redu, kar je do deset funtov je vse okej, ne, pač, vse te majčke, bluzo sem si kupla, krilo sem si kupla, hlače, vse je blo pod devet devetindevedeset, ne, **to je to** (5/19).

3.3 Kazalci nadaljevanja, preobrata in ponovnega/novega začetka

S kazalci nadaljevanja in ponovnega/novega začetka govorec predhodne dele besedila smiselno vpenja v dele besedila, ki sledijo. Z njimi tako izraža znotraj besedilna razmerja in ohranja nepretrgan smiselni besedilni tok.

Obravnavane kazalce smo glede na funkcije, ki jih opravljajo v besedilih, razvrstili v štiri skupine: (1) kazalce nadaljevanja, (2) kazalce novega začetka, (3) kazalce preobrata in (4) kazalce vpete informacije.

---

9 Z = začetek (kazalec začetka). K = konec (kazalec konca).
### 3.3.1 Delilni signali nadaljevanja

V posnetih besedilih smo zaznali 17 različnih delilnih signalov nadaljevanja:

<table>
<thead>
<tr>
<th>in(^{10})</th>
<th>no in</th>
<th>v bistvu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>in pol</td>
<td>no pol (pa)</td>
<td>t(a)ko da pol</td>
</tr>
<tr>
<td>in potem</td>
<td>no</td>
<td>no (in) skratka</td>
</tr>
<tr>
<td>in t(a)ko (skratka)</td>
<td>(no) v glavnem</td>
<td>t(a)ko (da) skratka</td>
</tr>
<tr>
<td>no in pol</td>
<td>(no) ampak</td>
<td>skratka</td>
</tr>
<tr>
<td>no in potem</td>
<td>pol pa</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Njihova osnovna vloga je povezovanje predhodnih delov besedila z deli besedila, ki sledijo. Izražajo lahko različna znotrajbesedilna razmerja. Signali kot: *in pol, no in potem, no pol pa* izražajo predvsem sosledično nadaljevanje (vezalno besedilno razmerje),\(^{11}\) signal *ampak* pa poleg napovedi nadaljevanja dogodkov napoveduje tudi preobrat oz. napoveduje informacijo, ki je nepričakovana, nenavadna ali presenetljiva (stopnjevalno, protivno in dopustno razmerje).

#### Primer:

13. **Andreja:** A Začel se je vse skupi, k je mene Matjaž klicu iz Amerike in mi je rekla, da ma eno varianto za London in sem rekla: »Kakšna?« in je reklu: »Z letalom, da ma…, da je vse prek interneta pogledu in da so zlo ugodne cene, ampak da se je treba zlo hitro odločit, pa da se s kreditno kartico plačuje. **B In** sem bla zlo skeptična, zato ker…, {em} pač sem že slišala razne zadeve, ne, v zvezi…, ampak to čist zares. Sodelavka {em} je v bistvu nekikrat plačvala s kartico od moža oziroma mož, potem je dobila pa čez par mescev šest sto dolarjev, so mu dol vzeli, ker so neki hekerji, a veš, so videl številko kartice, šest sto dolarjev, in ona…, a veš, k njen mož je pa res heker, ker dela pri firmi, računalniški, in je bil čist zanesen, a veš, da je to prav, ne.

**Mojca:** Kaj sta pa pol nardila?

---

\(^{10}\) Besedilnopovezovalno vlogo veznika *in* je zaznal že Jakob Šolar (1959/60) v razpravi *Veznik in.* Razprava odpira pogled na nujno razširitev in spoznavanja funkcijskega delovanja veznika *in*, predvsem pa že opozarja na širše in globlje razumevanje določenih leksemov (nadbesednovrstno), katerih funkcijsko udejanjanje se odraža predvsem na besedilni ravni (besedilnopovezovalna vloga). Avtor v uvodnem delu opozori na nujnost razširitve kroga funkcijskega delovanja besede *in.* »Videli bomo, da nekatere vrste in daleč presegajo tisti ozki obseg povezovanja, ki mu ga ponavadi odmerjajo slovnice, kljub temu pa ga v zelo širokem pomenu besede še zmeraj ohranjajo; zato mu opredelitev veznika lahko ostane, samo obseg mu moramo močno razširiti.« (1959/60: 14)

\(^{11}\) Sosledično nadaljevanje oz. vezalno besedilno razmerje je vzpostavljeno med deli besedila, s katerimi govorec predstavi/ubesedi zaporeno si sledeče dogodke.
Andreja: Ja, v banki sta mela ogromno, da sta to demantirala, da nista bla ona, dokazvat sta mogla, da pač nista bla v tujini. S tujine je v bistvu ..., a veš, {em} so računi prišli, ne, da je blo tam pa tam uporabljen denar, al kazinoji, jaz ne vem. C No ampak on je potem reku, da bi na svojo kartico vzel in pol je res ... {em}, v bistvu, s-, mislm, da ..., ne, mojo sem mu jaz dala, številko in pol kuper, da bo kaj drugač, ja, po telefonu sem mu jo povedala in pol je on prek interneta to naredi (5/14).

Če se osredotočimo na povezovalno vlogo leksema in (kreplko tiskano), vidimo, da ne izraža oz. da ne vzpostavlja medstavčnega oz. medpovednega razmerja med povedjo, ki jo uvaja, in povedjo, za katero stoji (ne gre za povezovalno medpovedno razmerje: \[ P_1 + P_2 + P_3 + P_4 + P_5 \rightarrow P_1 \] začel se je vse skupi + P2 mi je reku + P3 sem rekla »kakšna« + P4 mi je reku + P5 sem bla zlo skeptična), pač pa izraža znotrajbesedilno sklepalno oz. posledično razmerje med uvodno besedilno enoto in delom besedila, ki je neposredno za povezovalnim sredstvom in (A in B). Besedilne enote in njihova razmerja:

A
Začel se je vse skupi /.../.

B
zato ker /.../ in

C
no, ampak

on je potem reku, da /.../.

Drugi kazalec no ampak napoveduje preobrat (C) in nadaljevanje osnovne/glavne informacije, obenem pa izraža razmerje z vodilnim delom besedila, ki ne stoji neposredno pred njim, pač pa z nadrednim delom druge osnovne besedilne enote (B).

3.3.2 Kazalci novega začetka

V vlogi kazalcev novega začetka smo zaznali predvsem dva leksema: no in zdaj. Oba napovedujeta, da bo govorec pričel pripovedovati o novih dogodkih, ki so s predhodnimi povezani le na tematski ravni. Novi del besedila ima podobno temo kot predhodni del oz. del besedila, ki je pred kazalcem novega začetka.

Primer:
14. Marko pa..., njegova mama se je pol ene take brezvezne stvari spomnla, je reku, da je sestro silu pomivat posodo, pa tak, kar ni blo nič hudga, ne, tko totalno priden, ne, tko. Zdaj Erikova največja lumparija je pa bla, saj to sem pa najbrž že pravla kdaj, k se je skoz zaprta vrtna vrata odpelou... (15/53).
3.3.3 Kazalci preobrata

V posnetih besedilih smo zaznali tudi kazalce (največkrat gre za kazalce stavčne oblike), s katerimi govorci napovejo, da bo sledila nenavadna, presenetljiva ali nepričakovana informacija.

Primer:
15. Mislm, tolk, mislm, res, res, Mojca, a veš, on je zlo prikrito to naredu, ampak to…, in veš, kaj se je men pol zgodil, ej!? Jaz sem, a veš, jaz sem bla tko sproščena, jaz sem bla…., a veš, nisem hotla nič paničirat, sam, a veš, tko. In sem tkole roko dala (G: pokaže, kako je dala roko), a veš, tko, in tlele pa…, saj veš, tist k prestavlaš, in Janez mene prime za roko (2/8).

V posnetih besedilih smo poleg že omenjenih jezikovnih sredstev v vlogi kazalca preobrata zaznali tudi druge elemente. Vlogo napovedovalca vsebinskega preobrata lahko opravljajo npr. tudi same glagolske oblike.

Primer:
16. Letalo je blo pa enaintrideset eurov, komplet s taksami, povratna, ne. Letalo je blo tri jurje draži kot, a veš. No, potem smo pa prišli…, ja, pridemo mi v hostel, ne. Zlo lušna scena tam, ne. {em}Hyde park je zraven, pa vse je Hyde parking, Hyde park to, a veš, tisti {em}hostli, k so. Pa prideva not, pa pa ena, pa granč scena, s tistimi pirsingi, a veš (17/5).

V navedenem primeru je govorka že izraženo preteklo obliko glagola priti (smo prišli) zaradi stopnjevanja napetosti pripovednega toka (členitev besedila) in opozarjanja govorca, da sledi nenavadna ali neobičajna informacija, nadomestila s sedanjsko obliko (pridemo).

3.3.4 Kazalci vpete informacije

Namesto izraza kazalci vpete informacije bi lahko uporabili tudi izraz kazalci »skoraj pozabljene informacije«. V vlogi omenjenega kazalca smo v posnetih besedilih zaznali členek aja. Govorec lahko z njim sporoča, da bo sledila informacija, ki bo morda posredno zaustavila pripovedni tok (členitev besedila) in opozarjanja govorca, da sledi nenavadna ali neobičajna informacija, nadomestila s sedanjiško obliko (pridemo).

Primer:
4 SKLEP

V pričujočem prispevku smo se z analizo kazalcev stopnje besedilne zgradbe nadrobneje ustavili pri makroanalizi spontano govorjenih besedil, saj smo se dotaknili predvsem ravni skladnje oz. zgradbe posnetih besedil. Kazalci stopnje besedilne zgradbe namreč vzpostavljajo (smiselno) zvezo med določenim delom besedila in njegovim nadaljevanjem, napovedujejo (ponovni) začetek, nakazujejo konec besedila ali pa napovedujejo besedilni preobrat.

Za konec naj še enkrat ponovimo, da je pri rabi kazalcev stopnje besedilne zgradbe zaznati medsebojno razmerje med rabo oz. izborom metabesedilnih elementov organizacije besedil in vrsto besedil. Pri analizi anekdot se je npr. v posnetem gradu izkazalo, da govorci omenjeno vrsto besedil največkrat zaključijo z neizraženim kazalcem konca, vlogo napovedovalca konca pri anekdotah opravljajo kar same navedbe kritičnega oz. nepričakovanega zapleta dogodkov. Pri dramatičnih pripovedih in poročilih pa se je nasprotno izkazalo, da je najpogostejši konec tako imenovana obnova, s katero govorci na kratko obnovijo splet predhodno predstavljenih dogodkov, in tako nakažejo, da bodo končali s pripovedovanjem.

VIRI IN LITERATURA


Vloga terminologije pri uveljavljanju znanstvenega področja

V članku predstavimo pomen in vlogo stalnega spremljanja in terminološkega načrtovanja na področjih, ki ne veljajo za primarno znanstvena oziroma še niso uveljavljena kot znanost na univerzitetni ravni. Pomen pravilnega spremljanja in terminološkega načrtovanja morajo spoznati tako strokovnjaki na izbranem področju kot tudi jezikoslovci, saj edino tako lahko tvorno spremljajo in uvrščajo pojmovne inovacije, ki so tudi posledica intenzivnega razvoja v zadnjem času. Možnost spremljanja in hkrati uveljavljanja doslej nesistematično spremljanega strokovnega/znanstvenega področja pokažemo na primeru gasilske terminologije.

UVOD

Zdi se, da so vsa področja človekovega delovanja v zadnjih desetletjih doživela silovit razvoj, ki je s sabo prinesel množico novih pojmov, za katere jeziki, v katerih ti pojmi niso nastali, niso imeli (vedno) ustreznih poimenovanj. Pravica vsakega posameznika do (prim. Gorjanc 2010: 95) kreativnega sporazumevanja v lastnem jeziku na vseh področjih, torej tudi v stroki, je tudi v (jezikovno)političnih dokumentih Evropske unije ena od temeljnih pravic (prim. UNESCO 2003). Strokovno-znanstvena komunikacija je v družbi, ki temelji na znanju, še toliko pomembnejša, hkrati pa se znanje poglablja in specializira tudi na tistih področjih, ki doslej še niso veljala za znanstvena oziroma se vsaj niso poučevala in proučevala na univerzitetni ravni. Poznavanje ustreznega strokovnega besedja omogoča dostop do specializiranega znanja in vedenja, ki nastaja tudi na podlagi novih spoznanj drugih strok.

1 TERMINOLOGIJA

Razmerja med strokovnim in splošnim jezikom ni vedno mogoče preprosto in nedvoumno opredeliti, čeprav novejša literatura (prim. Vintar 2008) opozarja, da doslejšnje slovarske definicije izključujejo tista področja, ki zahtevajo posebno znanje, vendar
doslej niso veljala kot znanstvena. Uporaba posebnega, specialnega jezika sicer ne pomeni nujno že znanstvenega področja, se pa s kratko anketo, ki jo predstavljam v nadaljevanju, kaže, da ljudje standardizirano strokovno izrazje pričakujejo (le) na znanstvenih/strokovnih področjih. Kot opozarja Vintar (2008: 14), je v angleškem jezikoslovju ustreznejši izraz *sublanguage* ali *special language*, v slovenščini pa se uporablja izraz *strokovni jezik* (v nemščini *Fachsprache*) za vse vrste specializiranega izražanja, kar pri splošnih govorcih daje vtis, da gre (vedno) za strokovno/znanstveno področje.¹

1.1 Anketa o gasilski terminologiji

Preden sem se lotila pregleda strokovne gasilske literature, sem želela ugotoviti, kako poznana je gasilska terminologija. Odgovorilo je 106 vprašanih. Vprašanja so bila namenoma zastavljena tako, da so se anketiranci morali odločiti za samo en odgovor.

1.1.1 *Ali poznate slovensko gasilsko izrazje?*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Odpoved</th>
<th>%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ja, zelo dobro.</td>
<td>13 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Redno spremljam.</td>
<td>37 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Tvorno sodelujem pri njegovem nastajanju.</td>
<td>3 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Niti ne.</td>
<td>44 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Bolje poznam tuje, angleške in/ali nemške izraze.</td>
<td>4 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1.1.2 *Kje ste spoznali slovensko gasilsko izrazje?*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Kje</th>
<th>%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Na gasilskih tečajih.</td>
<td>34 %</td>
</tr>
<tr>
<td>V društvu in na tekmovanjih.</td>
<td>16 %</td>
</tr>
<tr>
<td>V gasilskih revijah (Gasilec, Revija 112 ...)</td>
<td>11 %</td>
</tr>
<tr>
<td>V gasilskih knjigah (ki jih izdaja GZS)</td>
<td>5 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Drugje</td>
<td>35 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

¹ Nekateri (prim. npr. Klinar 2004) opozarjajo, da se sodobna družba lahko znajde v »skušnjavi«, da bomo vse besedišče razen slovničnih (funkcionalnih) besed nazadnje imeli za tehnične termine. Ob tem lahko dodamo, da tudi strokovnjakom ne bo nikoli celotno besedišče samo terminološko, ampak bodo termini posamezne stROKE prekrivni z nekaterimi leksemi splošnega jezika, termini druge stroKE z drugimi termini splošnega jezika in bi tako res lahko potencialno kot terminološko prepoznali vse besedišče.
1.1.3 Kakšni se vam zdijo slovenski gasilski izrazi?

Premalo poznam, da bi lahko ocenil. 32 %
Dobri in razumljivi. 16 %
Razumljivi, a premalo znani. 40 %
Slabi, ker angleški/nemški povedo več in bolj natančno. 4 %
Slabi, ker so zastareli. 5 %
To se mi ne zdi pomembno. 4 %

1.1.4 Ali menite, da je gasilstvo v Sloveniji priznano tudi kot znanost?

Ja, precej. 9 %
Ne, ker se ne poučuje na fakulteti. 36 %
Gasilstvo je humanitarna dejavnost, zato ni potrebno znanstveno preučevanje. 19 %
Če bo gasilstvo postalo znanost, se bo število gasilcev zelo zmanjšalo. 15 %
Vprašanje se mi ne zdi pomembno. 21 %

1.1.5 Kako bi se morala razvijati slovenska gasilska terminologija?

Preučiti bi morali stare gasilske knjige in uporabiti izrazje od tam. 27 %
Preučiti bi morali samo nove gasilske knjige (ki so izšle po letu 1991) in narediti slovar. 40 %
Izrazje bi morali prevesti iz nemščine. 3 %
Izrazje bi morali prevesti iz angleščine. 5 %
Mislim, da se bo terminologija razvijala sama, zato dodaten napor ni potreben. 25 %

1.1.6 Ali bi gasilci potrebovali svoj terminološki slovar?

Ja, nujno. 28 %
Verjetno da. 47 %
Ni nujno. 14 %
Ne, mislim, da ne. 12 %

1.1.7 Kakšna je po vašem mnenju povezava med terminologijo in uveljavljenostjo nekega področja?

Standardizirana terminologija je ključna za razvoj stroke. 35 %
Stroka se uveljavlja skozi dobre predstavnike. 11 %
Jezik in stroka nista povezana, gasilstvo je v Sloveniji dovolj cenjeno in priznano. 4 %
Gasilstvo bi moralo biti bolj cenjeno, vendar to ni odvisno od jezika. 48 %
Ne vem, to me ne zanima. 3 %
Najbolj zanimive odgovore ponujata peto in sedmo vprašanje, saj 40 % vprašanih meni, da bi moral slovar vsebovati samo izrazje iz literature po letu 1991, ena četrtina pa meni, da dodaten napor za razvoj gasilske terminologije ni pomemben. Še zanimivejšo sliko kaže zadnje vprašanje, kjer sicer 35 % trdi, da je standardizirana terminologija osnova za razvoj stroke, hkrati pa jih skoraj polovica meni, da bi moral to biti gasilstvo (predvsem zaradi svojega humanitarnega poslanstva in prostovoljnega dela) sicer bolj cenjeno, vendar to ni odvisno od jezika.

1.2 Strokovna literatura na področju gasilstva

Za ustrezno spremljanje terminologije nekega področja in posledično tudi za pripravo primernega slovarja moramo imeti na voljo pravilno gradivo, torej se je treba odločiti o pisnih virih. Konkretno je na področju gasilstva dostopne sicer kar nekaj strokovne literature, vendar jo lahko razdelimo na več obdobij:

a) Literatura iz časa Avstro-Ogrske

1. Feuerlösch-Ordnung für die Landeshauptstadt Laibach = Gasilni red za glavno mesto ljubljansko (1870)
2. Izvestje Ljubljanskega prostovoljnega gasilnega in reševalnega društva koncem društvenega leta (po 1871)
4. Ahčin, Albin: Službeni red in vadbeni predpisi za kranjska zavezna gasilna društva (1894)
5. Barle, Fran: Redovne vaje za slovensko gasilstvo (1906)
6. Trošt, Franc Ks.: Službeni red in vadbeni predpisi (1908)

Načrtno in sistematično prevajanje gasilske strokovne literature v slovenščino se je za razliko od pravne (in druge strokovne literature, prim. Jemec Tomazin 2009: 72 in nasl.) začelo šele na začetku 20. stoletja, vsekakor pa je bilo strokovne gasilske

---

2 Nekoliko oteženo je njeno iskanje, saj zaradi ključnih besed v Cobissu (gasilci, gasilstvo, zakonodaja …) seznam knjig ni takoj dostopen. Druga, še pomembnejša, ovira pa je, da je starejše gradivo na voljo največkrat le v zasebnih zbirkah, ki niso sistematično popisane, zato je brez natančne raziskave obseg te strokovne literature le približen in se vedno znova pojavlja »novo« gradivo.

3 Fran Barle je leta 1906 objavil Redovne vaje za slovensko gasilstvo, kjer je zapisal, da se je zgledoval tudi po vojaškem vežbovniku Andreja Komelja pl. Sočebrana, ki se je prvi ukvarjal z vojaško terminologijo v slovenščini.

4 Vedeti je treba, da se je organizirano prostovoljno gasilstvo v Sloveniji začelo že leta 1869, kar je eno leto prej, kot so ustanovili gasilsko stražo v Münchnu, od 1825 prestolnici bavarskega kraljestva (prej je bilo glavno mesto Freising).

5 Izvoda te knjižice doslej še niso našli, vendar jo omenja in celotne odlomke navaja poznejša literatura (prim. tudi Ignacij Merhar 1856–1944. Prigorica.).

6 Ob 50. rojstnem dnevu cesarja Franca Jožefa.
7 Ta datum v gasilski zgodovini (prim. tudi Božič 1999 in Jelovčan 2009, 11–12) velja za mejnik, ko je gasilstvo postalo tudi eden od dejavnikov za spodbujanje in širjenje slovenske narodne zavesti, sploh zato, ker je bila večina članov gasilskih društev Slovencev, le redki člani pa so bili Nemci ali tudi nemškutarji.
8 Neposrednih dokazov o upoštevanju Komeljevega dela dolgo časa nisem našla, izraze je kazalo, da so moral gasilski avtorji dela poznati, vendar je šele Fran Barle 1906 v predgovoru k Redovnim vajam za slovensko gasilstvo neposredno zapisal, da se je zgledoval po Komeljevem vojaškem vežbovniku, hkrati pa tudi po sokolskih vajah, saj je kot veliko oviro enotnega poveljevanja izpostavil to, da imajo »za eno in isto vajo gasilce, sokol in Komelj različna povelja.« (Prim. Barle 1906, 3).
V Troštovem *Službenem redu* so gasilci poimenovani kot:

- plezalci⁹ (rešujejo ljudi in imetje ter gasiljo)
- brizgalci¹⁰ (pripravljajo in postavljajo brizgalke)¹¹
- varihi ali reditelji¹² (vzdržujejo red).

Gasilskemu društvu poveljuje *načelnik*, četo vodi *četovodja*, gasilna orodja upravlja *redniki*.

**Vedenje na pogorišču**¹³ (Trošt 1908: 18):

Predstojnik, ki je došel s prvo gasilno pripravo, mora ogledati vse potrebno in potem določiti razpostavitve. Ako je že navzoč kak višji predstojnik, se ima naznaniti njemu takoj število dospele gasilne priprave in navzočega moštva.

b) Literatura med 1920 in 1945:¹⁴


---

⁹ Danes bi bili to napadalci.
¹⁰ Danes vodarji in cevarji.
¹² Danes sel in drugi, ko končajo s polaganjem cevovoda.
¹³ Poimenovanje je konceptualno zelo zanimivo, saj se omenja požarišča (torej, ko še gori), temveč *pogorišče* (ko je pomoč gasilcev že usmerjena k odpravljanju škode in ne preprečevanju nastanka večje škode).
¹⁴ To obdobje zaznamujejo že jubilejne izdaje ob okroglih obletnicah ustanovitve društev, strokovne literature pa skorajda ni oz. gre za priredbe starejšíh del.
¹⁵ Proročnik za prvo pomoč, izšel je v zbirki Gasilska knjižnica.

Gasilci so se v Kraljevini SHS in pozneje Kraljevini Jugoslaviji na novo povezali. Čeprav je bila že leta 1906 ustanovljena Zveza slovanskih prostovoljnih gasilskih društev, so se leta 1919 preoblikovali v Jugoslovansko gasilsko zvezo Ljubljano. Sprememba imena je povzročila tudi spremembo v izrazju, opaziti je več vpliva hrvaškega/srbskega jezika, vendar ne pri terminologiji, pač pa pri skladnji, predvsem besednih zvezah in na ravni povedi. Zanimive so tudi vsebinske spremembe ali natančnejša določila, predvsem glede obnašanja in vodenja na požarišču (npr. Barle 1920, 14–15):

Društvo iz sosesčine, ki dospe k ognju, javi se pri poveljniku (kjer ni gasilnega društva, pri občinskem zastopniku) in po njegovih navodilih razpostavi moštvo in orodje. Kjer ni domačega gasilnega društva, prevzame vodstvo gašenja poveljnik gasilnega društva, ki je prvo dospelo k ognju. V krajih, kjer je dvoje ali več gasilnih društev, prevzame vodstvo gašenja poveljnik gasilnega društva, katero je občinski odbor za to določil, in če tega določila ni, gasilno društvo, ki je po letih najstarejše. Vodja gašenja sme vodstvo gašenja prepustiti splošno uglednim osebam, če pridejo k požar. Kadar pride k požar okrajni glavar ali župni načelnik, se njemu ponudi vodstvo gašenja.

Barle je vodenje društva razdelil na organizacijski del (občni zbor, društveni odbor) in operativni del (poveljništvo, sestavljajo ga poveljnik, poveljnikov namestnik, četniki in pobočnik), kar je še danes aktualna oblika slovenskih gasilskih društev. Poleg četnikov pozna tudi četarje (vodi eno vrsto v četi), členarje (podobno kot četar, le da poveljuje manj ljudem), vrstarje (imajo iste dolžnosti kot členarji), zdravnika, nadzornika oprave (danes orodjar) in prvega trobentača.¹⁶

¹⁶ Zelo zanimivo je tudi, da je Barle posebej opredelil, koliko dostojanstvenikov, danes (sicer z bolj razširjeno tujko) funkcionarjev, sploh lahko imajo društva glede na število svojih članov.

S terminološkega vidika je zanimiva tudi knjižica Josipa Mravljaka *Gasilski katekizem*, ki naj bi bila po avtorjevem mnenju »zasilni priročnik za izpite, katere bo polagali gasilcem«, hkrati pa zaradi kratkosti18 prinaša nekatera drugačna ali spet uporablja stara poimenovanja (npr. brizgalničar, plezalec, reditelj, rojnik). Ker jo je izdala Gasilska župa korotanska, se ni razširila po celotnem slovenskem prostoru v tolikšni meri, da bi pomembneje vplivala na gasilsko terminologijo.

c) Literatura med letoma 1945 in 1991:19

17 Zakon o organizaciji gasilstva je izšel 15. julija 1933, ko ga je podpisal kralj Aleksander. Gasilska društva so se preimenovala v gasilske čete, JGZ pa v Gasilsko zajednico za Dravsko banovino.
18 In tudi dogmatičnosti, ki jo razkriva že naslov.
19 Po 2. svetovni vojni je v Sloveniji delovalo več gasilskih šol (Žiri, Medvode …) in šola za poklicne gasilce na Vojkovi ulici v Ljubljani. V Sloveniji višje ali visoke šole za gasilce ni bilo, Slovenci so tako študirali v Zagrebu ali Beogradu, kjer so pridobili izobrazbo za požarne inšpektorje. Leta 2009 je Državni zbor RS podprl ustanovitev višje gasilske šole. Iz tega obdobja je dostopna večina srbohrvaška strokovna literatura. V vseh obdobjih pa se pojavljajo zborniki, ki so jih posamezna gasilska društva ali celo zveze izdajali ob okroglih obletnicah ustanovitve, pojavljajo pa se tudi *gasilske pesmi in gasilske igre*, saj so bili gasilci velikokrat edino organizirano društvo v manjših krajih in so delovali na vseh področjih.
35. Serija knjizic *Gasilska služba. Priročnik za vzgojo hišne protiletalske zaščite*. Izdajalo jo je Ministrstvo za notranje zadeve LRS.
43. Zbirka *Gasilska knjižnica po letu 1950 (do 1958).* 21
44. Žagar, Bogoslav, 1949: *O gozdnih požarih*. Ljubljana: Ministrstvo za gozdarstvo in lesno industrijo.

---

20 Ne gre za gasilsko terminologijo v ožjem pomenu besede.
21 Obsegala je vsaj 18 naslovov, žal zbirka ni nikjer javno dostopna. V gasilskih enotah obstajajo posamezni naslovi, manjša društva tudi niso kupila celotne zbirk, večja društva in poklicne enote pa so to gradivo dostikrat zavrgla kot »neuporabno«. Sedma knjižica nosi naslov *Izrazoslovje gasilskega materiala.*
Pomembno terminološko delo je bilo opravljeno z izdajo zbirke Gasilska knjižnica v 50. letih, ko je bila z izjemo dveh opisana in uporabljena terminologija, ki z nekaj izjemami ostaja nespremenjena in razumljiva še danes. Sedma knjižica v zbirki nosi naslov *Izrazoslovje gasilskega materiala.* V gasilski terminologiji predstavlja jasno razmejitev med pogovornim in strokovnim izrazjem, kljub temu pa prepoveduje tudi nekatera do tedaj uveljavljena in tudi z današnjega vidika konceptualno in poimenovalno primernejša (prepovedani ali kot neustrezni so bili označeni izrazi *ustnik* = ročnik, *prehodna spojka* = spojka A/B*, danes spet prehodna spojka, *reševalna vrv* naj bi bila vrv za reševanje). V Izrazoslovju so poimenovani samo deli osebne in skupne zaščitne opreme, orodje in oprema za gašenje in reševanje ter signalne naprave, torej nekako gasilska tehnika, ni pa terminov s področja gasilskih taktik, požarne preventivne in organizacije gasilstva. Knjižica je bolj kot slovar pravzaprav seznam s tedaj veljavnimi poimenovanji gasilske opreme.

Čeprav je Milan Vrhovec sodeloval tako pri zbirki Gasilska knjižnica kot pri ponovnem pisanju strokovne literature v sedemdesetih letih (pozneje so večinoma izhajali le nepregledani in nepopravljeni ponatisi), drugi avtorji zbirke iz 50. let niso upoštevali, kljub vsemu pa si je Gasilska zveza prizadevala, da bi izdala knjige za vsa strokovna področja.

č) Literatura po 1991:
45. Diplomske naloge v okviru študijskega programa varstvo pri delu.
46. Strokovna literatura, ki jo izdaja Gasilska zveza Slovenije.

Gasilsko strokovno literaturo po 1991 zaznamuje predvsem večje število diplomskih nalog študijskega programa varstvo pri delu, ki pa mnogokrat ne upoštevajo starejše literature, »nova« strokovna literatura, ki jo izdaja Gasilska zveza Slovenije, pa je tudi rezultat prevajanja tujih del (tak primer je npr. *Gasilska taktika*), ki kažejo tako na slabo poznavanje izvirnega jezika (angleščine) kot tudi (veljavne ali prej uveljavljene) terminologije (pravilo petih palcev). Ker je slovensko gasilstvo organizirano po nemškem vzoru (pri organizaciji in opremi so bili upoštevani nemški standardi DIN), je »nemško« znanje lažje in hitreje prenosljivo v Slovenijo, saj za razliko od angleškega (ali celo ameriškega) sistema pri uveljavljanju v praksi ni potrebnih tako velikih (organizacijskih) sprememb.

22 Trinajsta knjižica *Statut GZI in pravila GZ LRS* kaže močan vpliv pravnega jezika, zaznamovanega z mnogimi termini, ki so odraz tedanjega političnega sistema in želenega posnemanja »uradnega sloga« (prim. tudi Jemec Tomazin 2009, 79). Osemnajsta knjižica nosi naslov *O prosvetnih in propagacijskih tehnikah* gasilskih organizacij.

d) Elektronski viri (Evroterm, Baza pojmov s področja varstva pred požarom)

Evroterm je terminološka baza, ki je nastala ob prevajanju pravnih aktov Evropske unije v slovenščino. Del pravnega reda so tudi predpisi o požarni varnosti, ki sicer sodijo na področje okolja, vendar gre največkrat za termine, ki se uporabljajo v gašilstvu. Spodnja tabela prikazuje le del izrazov, ki jih najdemo v Evrotermu.

<table>
<thead>
<tr>
<th>ANGLEŠKI IZRAZ</th>
<th>SLOVENSKI PREVOD</th>
<th>PODROČJE</th>
<th>Praviln(ejš)i slovenski termin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>fire blanket</td>
<td>odeja, odporna na ogenj</td>
<td>tehnologija</td>
<td>požarna odeja</td>
</tr>
<tr>
<td>fire class</td>
<td>požarni razred</td>
<td>gradbeništvo, tehnologija</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fire compartmentation</td>
<td>požarni sektor</td>
<td>gradbeništvo, tehnologija</td>
<td>sektorizacija, delitev zgradbe na požarne sektorje</td>
</tr>
<tr>
<td>fire control</td>
<td>požarno varstvo // fire prevention</td>
<td>standardi, tehnologija, varnost</td>
<td>nadzorovan (omejen) požar</td>
</tr>
<tr>
<td>fire control panel</td>
<td>protipožarna nadzorna plošča</td>
<td>standardi, tehnologija, varnost</td>
<td>požarna centrala (del aktivne požarne zaščite, sprejema signale javljalnikov …)</td>
</tr>
<tr>
<td>fire control plan</td>
<td>načrt gašenja</td>
<td>tehnologija, varnost</td>
<td>požarni načrt</td>
</tr>
<tr>
<td>fire control station</td>
<td>požarna nadzorna postaja</td>
<td>standardi, tehnologija, varnost</td>
<td>požarna centrala (tudi nadzorna soba)</td>
</tr>
<tr>
<td>fire damper</td>
<td>dušilec ognja</td>
<td>tehnologija, varnost</td>
<td>(zapora na razbremenilni odprtini)</td>
</tr>
<tr>
<td>fire detection</td>
<td>odkrivanje požara</td>
<td>varnost</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fire detection and fire alarm system</td>
<td>sistem za odkrivanje požara in za požarni alarm</td>
<td>standardi, tehnologija, varnost</td>
<td>sistem odkrivanja in javljanja požara</td>
</tr>
<tr>
<td>fire door</td>
<td>požarna vrata</td>
<td>standardi, tehnologija, varnost</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fire drill</td>
<td>protipožarne vaje</td>
<td>standardi, tehnologija, varnost</td>
<td>vaja evakuacije*</td>
</tr>
<tr>
<td>fire engine</td>
<td>gasilska brizgalna</td>
<td>tehnologija</td>
<td>gasilski avto (GVC 16/25)</td>
</tr>
<tr>
<td>ANGLEŠKI IZRAZ</td>
<td>SLOVENSKI PREVOD</td>
<td>PODROČJE</td>
<td>Praviln(ejš)i slovenski termin</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td>------------------</td>
<td>----------</td>
<td>-----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>fire engine fitted with integral fire fighting and/ in life-saving equipment</td>
<td>gasilska brizgalna, opremljena z integrirano gasilsko opremo in/ali opremo za reševanje življenj</td>
<td>carina, varnost</td>
<td>**</td>
</tr>
<tr>
<td>fire extinguishing room</td>
<td>soba za gašenje požara</td>
<td>standardi, tehnologija, varnost</td>
<td>??</td>
</tr>
<tr>
<td>fire extinction</td>
<td>gašenje požara</td>
<td>varnost</td>
<td>(kadar gasijo negasilci – ko so gasilci – fire-fighting)</td>
</tr>
<tr>
<td>fire extinguisher</td>
<td>gasilni aparat</td>
<td>varnost</td>
<td>gasilnik</td>
</tr>
<tr>
<td>fire fighting</td>
<td>protipožarna obramba</td>
<td>varnost</td>
<td>gašenje (ko gasijo gasilci)</td>
</tr>
<tr>
<td>fire fighting training</td>
<td>usposabljanje iz požarne varnosti</td>
<td>transport</td>
<td>gasilske vaje</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Kot kaže tabela, je veliko izrazov neustreznih; glede na pripisano področje lahko sklepamo, da jih je prevajalo več prevajalcev, nihče med njimi pa ni bil seznanjen z (uveljavljeno) gasilsko terminologijo. Bazo pojmov s področja varstva pred požarom tvorijo izrazi iz prevednih terminoloških standardov, ki jih je soglasno potrdila stroka (predvsem Fakulteta za kemijo in kemijsko tehnologijo, smer Varstvo pred požarom), gre pa za znano težavo, kako spreminjati manj ustrezno izrazje, kadar gre za terminologijo, uporabljeno v zakonodaji oz. standardih.25

2 TERMINOLOŠKO NAČRTOVANJE

Če je ena od glavnih nalog terminologov, da zagotovijo primerno terminologijo, upoštevajo njeno potencialno rabo in zagotovijo standardizacijo (prim. Gorjanc 2010: 100), je to mogoče samo, če upoštevamo vse dostopne vire, hkrati pa mora-

---
24 Tako trdijo avtorji v uvodu naloge.
25 Prevajanje standardov je za prevajanjem pravnega reda Evropske unije eden večjih prevajalskih projektov, ki poteka v Sloveniji.
mo iz množice znati izbrati tisto, kar v nekem trenutku potrebujemo. Ker sodobna terminološka stroka uporablja predvsem digitalizirane vire, se zdi, da so vsa strokovna področja, ki nimajo digitaliziranih virov, že avtomatsko zapostavljena. Poleg strokovne literature, navedene v poglavju 1.2, obstajajo tudi gasilske spletne strani, ki bi bile lahko eden od terminoloških virov, vendar se takoj pojavijo težave pri zanesljivosti manj rabljenih terminov. Poleg tega deluje tudi spletni forum Gasilci.org, kjer so posamezne teme namenjene terminologiji, razpravam o (ne)ustreznih izrazih, vendar v njih le redko sodelujejo strokovnjaki s potrebnim jezikoslovnim znanjem, večkrat se izraz uveljavljaj tudi z avtoriteto (npr. sodelujočih starejših/izkušenejših članov) in ne s strokovno utemeljtvijo.

2.1 Terminološki viri


2.2 Terminološke težave

Na primeru izraza vnetišče bomo pokazali, kako pomembna je ustrezna terminologija za razumevanje in kako se za pojasnjevanje uporablja angleške ustreznice.

**Vnetišče** (SSKJ): 1. **kem. temperatura, pri kateri se določena snov vname:** segreti do vnetišča; vnetišče lesa; vnetišče in vrelišče; 2. **med. mesto vnetja:** prvotno vnetišče je bilo v pljučih / tuberkulozno vnetišče

**Vnetišče** (wikipedija): **Vnetišče** je najnižja temperatura, pri kateri se snov na zraku vname in gori najmanj pet sekund. Vnetišče je višje od plamenišča in se od njega razlikuje po tem, da pri plamenišču gorenje po odstranitvi plamena preneha. Plamenišče, vnetišče in temperatura samovžiga so pomembni kriteriji za izbiro ustreznih goriv in maziv.

**Vnetišče** (FKKT UNI MB): Najnižja temperatura, pri kateri se snov v kakršnikoli obliki, pomešana z zrakom, vname brez prisotnosti tujega vira vžiga.

**Vnetišče** (GZS) je najnižja temperatura, pri kateri začne gorljiva snov burno reagirati s kisikom.

---

26 Sploh spletne strani posameznih gasilskih društev.
27 Zanimivo bi bilo videti, od kod je primer, saj se načeloma ta dva termina ne pojavljata skupaj.
28 Fakulteta za kemijo in kemijsko tehnologijo Univerze v Mariboru.
29 Literatura, ki jo izdaja Gasilska zveza Slovenije.
Vse zgoraj navedene definicije uporabljajo termin kot ustreznico za temperaturo samovžiga (selfignition-point, autoignition point). Vendar pa se vnetišče uporablja tudi kot prevod izraza flashpoint (temperatura, pri kateri se vnamejo hlapi vnetljive tekočine, pomešani z zrakom, tudi plamenišče) in celo fire point, temperatura, pri kateri snov gori, tudi če odstranimo vir gorenja.

GLAVNE FAZE SPREMENI LESA, KI JIH POVZROČA SEGREVANJE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Temperatura (°C)</th>
<th>Sprememba</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>80–100</td>
<td>Izparevanje vode in hlapnih komponent (faza sušenja, les se mehansko ne spremeni)</td>
</tr>
<tr>
<td>150–270</td>
<td>Gorenje sproščenih plinov, les na površini gori, površina poogleni.</td>
</tr>
<tr>
<td>270</td>
<td>Razkroj lesa se nadaljuje. Zaradi izolatorskih lastnosti pooglenele plasti les preneha goreti, če odstranimo vir gorenja.</td>
</tr>
<tr>
<td>270–300</td>
<td>Vnetišče lesa</td>
</tr>
<tr>
<td>330–470</td>
<td>Temperatura samovžiga</td>
</tr>
<tr>
<td>300–600</td>
<td>Gorenje se nadaljuje samo, tudi če vir gorenja umaknemo.</td>
</tr>
<tr>
<td>nad 600</td>
<td>Intenzivno gorenje in razkroj lesa.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3 SKLEP

Gasilska terminologija je začela nastajati v drugi polovici 19. stoletja, ko so se poleg prevodov požarnih redov pojave tudi prve knjižice, predvsem o organizaciji in nalogah gasilcev, vsakokrat pa so jim bile pridružene še (redovne) vaje. Gasilstvo na Slovenskem je v neki meri prevzelo nalogo, ki jo sicer opravlja vojska, in sicer uniformirana organizacija, ki brani narod pred nesrečami, tudi tujim vdorom. Postalo je najbolj množična prostovoljna organizacija na Slovenskem, saj šteje skoraj 130.000 članov, vendar je med njimi »le« 36.000 operativnih, od tega je nekaj nad 4000 žensk. Gasilska literatura je v prvi vrsti namenjena operativnim članom, ki se izobražujejo in usposabljajo na različnih tečajih.

Čeprav je večino knjig v 140–letni zgodovini organiziranega gasilstva na Slovenskem izdajala Gasilska zveza Slovenije (in njene predhodnice), je bila skrb za ustreznost terminologije prepustena jezikovnemu občutku in odgovornosti avtorjev. Še posebej preseneča to, da pri pisanju niso upoštevali starejših izdaj, kar je opazno prav v zad-

njem času, ko ni več ponatisov starih del, ampak so gasilske vsebine dostopne tudi na spletu. Z globalizacijo vdirajo mnogi tuji izrazi in zaradi a) premajhnega jezikovnega znanja, b) nepoznavanja pojma/koncepta novega izraza in c) nepoznavanja terminov, ki so v rabi, mnogo izrazov ostaja na ravni žargona ali se uporabljajo celo v izvirniku (flashover, backdraft).

Ker na področju gasilstva doslej še ni bil pripravljen terminološki slovar, se neustrezna poimenovanja širijo še naprej, saj so terminološke zbirke, kot je Evroterm, hitro dostopne velikemu krogu uporabnikov, z mestom objave (spletni strežnik), navedbo področij in referenco na pravne akte, od koder so bili vzeti, pa dajejo varljiv občutek »pravilnih« izrazov. stroka sicer sprejema izraze, zapisane v standardih (npr. pojme s področja varstva pred požari), vendar se vedno znova pojavljajo težnje, da bi bilo treba te zbirke posodobiti in nekatere izraze zamenjati ali opustiti.

S terminološkim slovarjem bi področjem, ki se zdijo tako samoumevna, da bi jim težko pripisali strokovnost/znanstvenost, zagotovili možnost, da:

- a) strokovnjaki na tem področju dosledno uporabljajo (i)zbrane termine.
- b) stroka razvija in išče nova spoznanja.
- c) Prevajalci lahko poiščejo pravilne termine (v Evrotermu se pojavlja kar nekaj nerazumljivih izrazov).
- d) stroka izbere in nato dosledno uporablja primernejše termine v primeru dvojnic (npr. vnetiše).
- e) uporabniki poznajo in uporabljajo slovensko strokovno besedje in ne iščejo (ali sami tvorijo) žargonske izraze, ki otežijo razumevanje.

**VIRI**


TROŠT, Franc Ks., 1908: *Službeni red in vadbeni predpisi za gasilna društva*. Drugo skrajšano izdanje. Ljubljana: Kranjska deželna zveza gasilnih društev.


---

31 Poleg gasilstva do nedavnega še npr. čebelarstvo, tudi vinarstvo, še posebej pridelava cvička, ki je status posebnega vina pridobil šele po letu 1992, šele od leta 2001 pa je tudi zakonsko zaščiten.

32 Kot v vojski tudi gasilci stremijo k temu, da bi lahko s tipizacijo in standardizacijo opreme vsakdo, ki bi se usposabljal na gasilskih tečajih in vajah, lahko posredoval tudi izven domačega (=že znanega) društva, kraja, ker bi bila oprema razporejena na enak način.
LITERATURA


Celjski pogovorni jezik (ali nadnarečje), t. i. celjščina, je pokrajinska govorna različica celjskega okrožja. Ker Celje leži na meji med srednjesavinjskim in srednještajerskim narečjem in govorom, ima tako lastnosti obeh. V članku bo celjsko nadnarečje predstavljeno na glasoslovni, oblikoslovni in besedni ravnini: obravnavane bodo posebnosti v glasoslovju in mestu naglasa, predstavljene oblikoslovne značilnosti ter posebnosti v besed. 

CELJSKI POGOVORNI JEZIK

Celjski pogovorni jezik (ali nadnarečje), t. i. celjščina, je pokrajinska govorna različica celjskega okrožja.* Na zahodu meji na srednjesavinjske govorove (npr. govor mesta Žalec), na vzhodu pa na srednještajerske govorove (npr. govor Šentjurja). Znano je, da se govorje večjih mest razlikujejo od govorov zunaj njih, saj v večjih mestih živi več ljudi (veliko je tudi prišlekov). Ker Celje leži na meji med srednjesavinjskim in srednještajerskim narečjem in govorom, ima tako lastnosti obeh.

O celjščini je bilo do sedaj bolj malo zapisanega, še manj pa najdemo zbranega jezikovnega gradiva tega govora. Celjski pisatelj in knjižničar Mohor Hudej (2003a: 12) je o tem napisal:

Pred časom je v knjižnico prišlo neko dekle. Očitno je študiralo slovenščino in je potrebovalo za svojo diplomsko nalogo nekaj tekstov v »celjščini«. Na koncu je izpadlo, da si izjemo moje malenkosti nihče ni drznil uporabiti te naše ljube šprahe. Očitno imamo pač v srednjih šolah močan purističen eskadron prfoksov, ki v vsakem od nas ubije kakršokoli ambicijo, da bi se izražali po cjelsk, v zameno pa nam ponujajo Toporišičev recept splošno pogovorne slovenske različice.

1 GLASOSLOVJE

Kot vsi štajerski govori je tudi celjski izgubil tonemsko nasprotje; naglas je jakosten, vseh naglašeni samoglasniki so dolgji.

1.1 Samoglasniki


Tudi dolgi cirkumflektirani *o in novoakutirani *o v nezadnjem besednem zlogu sta se v srednještajerskem narečju dftongizirala (meːsɔːju, *nuːjč in *boːjutra, *oːyuŋ, sʰkoːjrja, *voːula); še močnejšo dftongizacijo imajo v vzhodnejših srednještajerskih

---

1 Kot primerjalno gradivo so mi služili govor Ložnice pri Žalcu (za srednjesavinjsko narečje), govor Proseniškega pri Celju ter govor vzhodnejšega Šentvida pri Grobelnem (za srednještajersko narečje).

2 Ko pišem o zahodnem srednještajerskem narečju, uporabljam gradivo za Proseniško pri Celju, ko pa pišem o osrednjem srednještajerskem narečju, uporabljam gradivo za Šentvid pri Grobelnem.
govorih (npr. meša:u, u'ka:u, zla'ta:u, 'na:yu; 'ba:utra). V srednjesavinjskem narečju se izgovarjata kot ozek monoftong (š'ot/k'll:š'ot, meso:š, 'nö:š, 'vo:z; š'ot/tr:š'ot, 'dö:šor; š'ot/le, š's'ot, š'k:š'ot, š'ot/la), prav tako v celjskem pogovornem jeziku (š'ot/k'll:š'ot, š'ot/zj, š'ot/j-zj, š'ot/la). Za umično naglašena e in o, ki sta prišla pod naglas po umiku naglasa s končnega kratkega zloka, imamo v srednjesavinjskem in srednještajerskem narečju široko dif-
3 meša:box, meša:boxgovorih (npr. 122 'vl o g e Sr e dIš~a: Sl o v e nSkI Sl a vI StI~nI k o n g reS, lJu b lJa n a 2010)

Samoglasniški r (r) se v celjskem govoru v srednjesavinjskem narečju izgovarja kotar (ćeru, derve, 'xorbet, 'marzla, 'perst, umar), v srednještajerskih govorih pa kot ar ('dar: (del.-l), 'četa:tek, 'ema:ro, 'čaro, 'dar:ve, 'gar:r, o'bar:ve, 'parst, umar (del.-l)). 


3 Slednji le v frazah, npr. š'ot/k'll:š'ot pol'magi.

1.2 Soglasniki


<table>
<thead>
<tr>
<th>celjsko</th>
<th>srednjesavinjsko</th>
<th>srednještajersko</th>
<th>osrednje</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>črč-</td>
<td>č’rẹ:šna</td>
<td>č’re:šja</td>
<td>č’re:išja</td>
</tr>
<tr>
<td>žrč-</td>
<td>ž’re:be</td>
<td>žrebe</td>
<td>žrje:be</td>
</tr>
<tr>
<td>šč</td>
<td>mra’uli:še</td>
<td>mrau’li:še</td>
<td>mrau’li:š:i</td>
</tr>
<tr>
<td>ñ</td>
<td>’ze:le</td>
<td>’ze:le</td>
<td>’ze:ile</td>
</tr>
<tr>
<td>V + ñ</td>
<td>s’vija</td>
<td>s’vija</td>
<td>s’vi:ja</td>
</tr>
<tr>
<td>C + ñ</td>
<td>’lu:knja</td>
<td>’lu:knja</td>
<td>’lu:ukja</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2 NAGLAS

Terciarni premik naglasa (tj. naglasni umik s cirkumflektirane zadnje dolžine) v tipu zlatò, ki je značilen npr. za vzhodne štajerske govore, ni prodl v srednjesavinjsko in srednještajersko narečje (npr. srednjesavinjsko me’šør, o’kòr, zla’to; in srednještajersko me’so:yu, ne’bo:yu, o’ko:yu, u’xo:yu). Tudi v celjščini do premika naglasa ni prišlo (u’xo:; zla’to: in ne’bo:); oblika ’me:s/’mje:s je posledica maskulinizacije (-o > -o).

3 OBLIKOSLOVJE

3.1 Samostalniki (in pridevniki)


Izglasni -u je v dajalniku in mestniku ednine samostalnikov moškega spola v osrednjem srednještajerskem narečju prešel v -i (b'ră:to, k'o:ji, na g'rò:bi, na s'trô:pi, v raz're:di), medtem ko se v zahodnem srednještajerskem narečju izgovařata kot -o (b'ră:to, k'yo:jo, ści:no). V srednjesavinjskem narečju in celjskem govoru je izglasni -u ohranjjen (b'rą:tu, ści:nu, na s'tro:pu). Orodnik samostalnikov moškega spola ednine ima v srednjesavinjskem in srednještajerskem narečju značilno končnico -am (z b'ra:tam, s ˈk voxel, z v'la:kom, z ˈvọ:žam).
V srednjesavinjskem narečju se je v dajalniku in orodniku dvojine in množine samostalnikov in pridevnikov moškega, ženskega in srednjega spola posplošila končnica -im; imajo jo samostalniki moškega spola v dajalniku in orodniku dvojine in množine (b'rá:tim, te'lë:tim; z b'rá:tim, s te'lë:tim) in samostalniki ženskega spola v dajalniku in orodniku dvojine in množine (šje:stri:n; z be'së:di:m). V osrednjem srednještajerskem narečju se je v dajalniku in orodniku dvojine in množine samostalnikov moškega, ženskega in srednjega spola posplošila končnica -im; imajo jo samostalniki moškega spola v dajalniku in orodniku dvojine in množine (b'rá:tim, te'lë:tim; z b'rá:tim, s te'lë:tim in še:stri:n; z be'së:di:dam), v zahodnem srednještajerskem narečju pa končnica -om, ki včasih varira s končnico -om ali -am (b'rá:tom, b'rá:tom, 'kjo:jom/kjo:jam; s 'si:nôm; x'če:rkom/x'če:rkam, z 'ma:terêm/ 'ma:teram).

Tudi v celjskem pogovornem jeziku se je pri samostalnikih ženskega spola v dajalniku in orodniku dvojine in množine posplošila končnica -am (b'rá:tom, te'lë:tom; z b'rá:ti, s te'lë:ti). V osrednjih srednještajerskih govorih se je v mestniku množine in dvojine samostalnikov moškega in srednjega spola namesto končnice -am posplošila končnica -am (b'rá:tom, te'lë:tom; z b'rá:tom, s te'lë:tom in še:stri:n; z be'së:di:m). V celjskem pogovornem jeziku imamo v mestniku množine in dvojine samostalnikov ženskega spola končnico -ax (ob ne'de:lx, por 's(i):strax, po goš'ti:lnax, na š'te:ngax), medtem ko se v predmestju Gaberje uporablja končnica -ax (npr. ˈGaːberjix).

V pridevniških sklanjatvah imamo v rodilniku ednine moškega spola pri priponi -ēga refleks -iga samo v srednještajerskih narečjih (npr. ˈčaːrniːga, d'ruːɡiga, ˈtədgiːga), v srednjesavinjskem narečju se je reducirala v -ga (ˈeːnɡa, ˈfaːjɡa, ˈnaːžga, no'biːɛŋga, ob'leːjɛŋga, ˈunɡa, ˈpjeːdɡa, ˈtaːgga), v celjskem govoru pa najdemo obe: ˈčarŋa, no'beːŋga/do'beːŋa, ˈpeːdɡa, toda ˈtəkgiːga, ˈkaːkigga. Medtem ko ima presežnik v okoliških narečjih namesto naj- obrazilo nar- (srednjesavinjsko ˈnɑrˈboːl, ˈnɑrtalˈɛːp; srednještajersko ˈnarˈboːl, ˈnarɡˈloːbi, ˈnarˈleːːži, ˈnarˈpaːt, ˈnarˈveːt (vzhodnejše tudi ˈnaːrteveːːti), ˈnaːrˈviːʃi), je v celjskem pogovornem jeziku v rabi le obrazilo naj- (npr. ˈnaːjˈboːl, ˈnaːjˈveːt).

3.2 Glagol

Nedoločniki so večinoma kratki: b'riːsat, ˈxoːdi:t, ˈpiːsat, s'toːːpiti (celjsko); b'risat, ˈju:oːditi, ˈnjeːst, ˈpisat, s'luːʃt, s'toːːpiti (srednjesavinjsko); ˈnoːst, k'akzat, ˈreːizat, ˈviːd et (zahodno srednještajersko); na'reːditi, ˈnoːst, ˈpiːjaːt, p'kâːžat, ˈsɛːdət 'sedeti’, ˈvaːršt,
'ziːdat (osrednje srednještajersko). Nekateri nedoločniki so tudi dolgi: koˈsit, sˈpat (celjsko); mˈlet, sˈpart, raˈnat, zaˈčet (srednjesavinjsko); ceˈdiːt, koˈsit, lovˈit, oˈrāt, sˈjat, sˈpāt, suˈšiːt (zahodno srednještajersko) in koˈsijt, sˈpāt, suˈšiːt, zaˈčet (osrednje srednještajersko).

Zaradi onemitve končnega -i v nedoločniku se ta prav nič ne razlikuje od na-menilnika; iste oblike najdemo tako za glagoli premikanja kot v ostalih položajih: 'mɔrŋ ˈdɛːlat in gˈreːm ˈdɛːlat. Primeri: celjsko: 'nizn ˈmɔgu ˈdɛːl; 'nimam 'cajita 'xoːditi ˈʃolo in gˈreːm 'laːfət, so ˈʃli: 'nɛːki sˈpīt; srednjesavinjsko: ˈʃaːk ˈdaːni ˈmɔgu ˈeːn vaˈgəŋ naˈvọːjst; smo pa ˈmɔg] na ˈopćino ˈnəːst in ˈun so ˈʃli pa ˈlumpat ˈnɔːt; 'heː, pa ˈpit; srednještajersko: ˈʃaːk ˈdaːni sˈpīt; sˈpåːt, suˈʃiːt (zahodno srednještajersko) in kọˈsîdat (osrednje srednještajersko).

Glagoli, pri katerih se nedoločnik v knjižnem jeziku končuje na -či, se največkrat končujejo na -čt (srednještajersko vˈleːjčt 'vleči', srednjesavinjsko oˈbлеːjčt, ˈpəːčt, ˈrəːčt, sˈleːjčt, ˈvələːjčt; celjsko ˈpeːčt, ˈreːčt, vˈlẹːčt, obˈlẹːčt). Analogično po sedanjiku so nastale tudi nekatere velelniške oblike kot celjsko sˈpeːč, ˈreːč, sˈlẹːč (se), ˈvərš; srednjesavinjsko ˈpəːč, ˈrəːč, sˈlẹːč (se), ˈvərš in srednještajersko ˈpəːč, ˈreːč, ˈvərš. Tudi pri glagolih, pri katerih se nedoločnik v knjižnem jeziku končuje na -sti, so nekatere nedoločniške oblike nastale analogično po sedanjiški obliki (npr. srednjesavinjsko kˈraːdit, ˈpaːdit, pˈrəːditi; srednještajersko pəːditi, ˈnaːjdi, pˈrəːditi; celjsko kˈraːdit/ kˈraːst, ˈpaːditi/ˈpaːst, pˈrəːditi/ˈpriːt).

V srednještajerskem narečju imamo pri glagolih na -(n)iː -(n)em namesto knjižne pripon g ˈleːjčt 'vleči', srednjesavinjsko oˈbleːjčt, ˈpəːčt, ˈrəːčt, sˈleːjčt, ˈvələːjčt), Analogično po sedanjiku so nastale tudi nekatere velelniške oblike kot celjsko ˈpeːčt, ˈreːčt, vˈlẹːčt, obˈlẹːčt (se), ˈvərš; srednjesavinjsko ˈpəːč, ˈrəːč, sˈlẹːč (se), ˈvərš in srednještajersko ˈpəːč, ˈreːč, ˈvərš. Tudi pri glagolih, pri katerih se nedoločnik v knjižnem jeziku končuje na -sti, so nekatere nedoločniške oblike nastale analogično po sedanjiški obliki (npr. srednjesavinjsko kˈraːdit, ˈpaːdit, pˈrəːditi; srednještajersko pəːditi, ˈnaːjdi, pˈrəːditi; celjsko kˈraːdit/ kˈraːst, ˈpaːditi/ˈpaːst, pˈrəːditi/ˈpriːt).


4 Pri vseh glagolih tega tipa sta lahko v rabi obe glagolski nedoločniški priponi, pri čemer se sami govorci ne zavedajo, da uporabljajo obe.


4 BESEDJE

Kar se besedja tiče, so v narečju najbolj opazni germanizmi, ki so povečini v rabi tudi v širšem osrednjeslovenskem jezikovnem prostoru. Primeri:

celjsko  | srednjesavinjsko  | srednještajersko  | osrednje
-----:|------------------|------------------|-----
deček  | 'p(j)e:p         | u'pie:p          | 'pë:p
lonec   | 'pi:sker         | 'piskar          | 'pi:skar
postelja| 'po:jstla        | 'po:jstla        | šp'am:pët
predpasnik| 'firtux         | 'firtux          | 'firtux
stopnica| š'te:ŋge         | š'te:ŋge         | š'te:ŋge
zajtrk  | f'ru:štik        | f'ro:štik        | f'ra:štik

Nekaj zabavnih misli o celjskem besedju je bilo objavljenih v celjskem časopisu Novi tednik (Hudej 2003c: 12):

Izrazi, ki so tipični za naše okolje, so se seveda naselili v vse plasti življenja. Prav posebna izraza za družinsko okolje Celjana sta »pjeb« in »pozre«. […] Pozre je pravzaprav izraz, ki se uporablja za tista dekleta, ki še niso žene, ali pa ravno poročene. Običajno se uporablja v moških pogovorih, v katerih je v atmosferi začutiti kanček mačistične retorike, tisti z boljšim nosom lahko tu in tam začutijo tudi sledove ali pa celo plimo elektrinega kompleksa.
Še nekaj značilnih celjskih fraz:

Pˈjeː si ˈloːj! ‘Kakšen butelj si!’

ˈKaː je to za ˈeːn? ‘Kdo je ta človek?’

ˈKaː je to za ˈeːna beˈsẹːda? ‘Katera beseda je to?’

ˈTọːle boš pa zˈriːxtu, ˈjəle? ‘Tole boš uredil, kajne?’

5 ZAKLJUČEK

Medtem ko celjščina po glasoslovju izkazuje več srednjesavinjskih kot srednještajerskih značilnosti, se tako oblikoglasje kot oblikoslovje približujeta splošnejšim štajerskim značilnostim. Prispevek prikazuje, da ima celjski pogovorni jezik še vedno precej narečnih elementov, čeprav se jih govorci ne zavedajo. Za diftonge npr. Celjani pravijo, da so bolj značilni za delavsko predmestje Gaberje in vzhodnejše srednještajerske govore (npr. Šentjur), čeprav jih večinoma tudi sami govorijo, le da morda manj izrazito.

Primer razmišljanja neke Celjanke na spletnem forumu Ringaraja:

Ampak še vedno trdim da je celjsko narečje eno najbolj podobnih slovenskemu zbornemu al knjižnemu al neki jeziku. Se mi zdi da mi najmanj zavijamo. Tako to je pa moje mnenje, ki mi ga ne more nihče skrivit tud moj dragi ne, ki mi vztrajno našteva besede ki so za njegove pojme čist mim, sploh ZOKNI al pa KLUKE (ščipalke za perilo) mu ne potegnejo pa če se na trepalnice postavi.

Za konec pa besede celjskega literata Mohorja Hudeja (2003b: 10):

Cjelščina je širši fenomen, cjelščine ne kreira zgolj cjelški besednjak, cjelščina je skup družbeno-socialnih fenomenov, Celjani imamo svoj karakter, ta pa svoj besednjak, ki je zmeraj v interakciji s cjelškim karakterjem.

LITERATURA


KRALJ, Viljem, 1961: *Govor Ložnice pri Žalcu*. Diplomsko delo (rokopis), Ljubljana.


Urbana kultura in njene upodobitve
Vita Žerjal Pavlin
Srednja šola za oblikovanje in fotografijo, Ljubljana

Podobe Ljubljane v sodobni slovenski poeziji

Ljubljana ali njeni predeli in ulice se kot prostor subjekta v sodobni slovenski poeziji pojavlja precej pogosto, saj je tudi realni življenjski prostor mnogih pesnikov in pesnic. Za nekatere je Ljubljana prvi dom in dom spomina na otroška ter mladostna doživetja, za druge novi dom. Doživljanje Ljubljane opredeljujejo tudi izkušnje drugih krajev, slovenskih ter tujih. Ljubljana je celo osrednji pesniški predmet, do katerega se doživljavači opazovalec različno opredeljuje. Toponim Ljubljana živi v slogovno različnih pesniških svetovih avtorjev in avtoric različnih generacij.

1 UVOD

Podobe Ljubljane v sodobni slovenski poeziji so predstavne podobe prostora, ki je, kljub temu da obstaja kot stvarni mestni prostor, v poeziji reprezentiran kot konstitutivni element besedilnega sveta. S tem pa postaja predvsem imaginarni prostor, ki ga oblikuje bralčeva zavest.1 Tvorijo ga tiste prostorske prvine, ki služijo semantiki in estetiki besedila. (Juvan 2006: 243)2 Semantični vidik podob Ljubljane in njenih delov v sodobni slovenski poeziji zato ni le prostorska umeščenost lirskih izjav in situacij, ampak tudi njihova modalnost, motiviranost. Prostor je kontekst, ki oblikuje identiteto3 lirskega jaza, ponekod opredeljeno v nagovornem odnosu do prostora kot lirskega drugega. Subjekt doživlja prostor kot opazovalec zunanjosti ali ga pomeni v osebni prostor. Prostor je lahko metaforična, simbolna podoba lirskega jaza in širšega sveta. Čeprav je urbanost povezana z individualnostjo, oblikuje tudi

1 Po Ianu Davidsonu (2007: 38) je pesem sočasno reprezentacija prostora, ker je jezikovni opis prostora, in reprezentirani prostor, ker je prostor, ki ga naseli bralec.
3 »Prostor je povezan z individualno in kolektivno identiteto – s prepričanji, verovanji, vrednotami, čustvi, upanjem, strahovi, ki jih ljudje pripisujejo določenim okoljem, naseljem, pokrajinarjem in deželam.« (Novak Popov 2008: 111)
skupinske identitete ljudi, ki so socialno in običajno skladno s tem še prostorsko ali interesno povezani. Ljubljana, ki je skoraj dve desetletji državna prestolnica, že prej pa več stoletij pomembno kulturno in politično središče Slovencev, je specifični urbani kontekst lirskih identitet. Tematizacija mesta v slovenski umetni poeziji sega po ugotovitvah Irene Novak Popov (2003: 290–300, 311) vse do Vodnika, čeprav najprej kot »rousseaujevsko nasprotje med idiličnim, krepostnim podeželjem in z umetnostjo ter z učenostjo razvajenim mestom gospode.«


2 LJ KOT LJUBEZEN

2.1 Lj kot ljubezen (Pesmi o Ljubljani) je naslov zbirke pesmi trinštiridesetih slovensko pišočih pesnic in pesnikov različnih generacij, ki jo je uredil pesnik Aleš Šteger v okviru prireditve Ljubljana, svetovna prestolnica knjige 2010. Avtorji so bili zaprošeni za pesem, »v kateri bi slovenska prestolnica bila tematizirana eksplicitno ali pa bi se v pesmi vsaj pojavil kak prepoznan ljudjanski motiv.«

5 Tako v večini pesmi srečamo indeksirane mestne lokacije ali kar toponim Ljubljana. V več kot polovici pesmi je osrednja ali vsaj ena od opaznih tematik pesmi prav mesto s svojimi učinki na subjekt pesmi ali odnos tega subjekta do mesta. V ostalih pesmih je Ljubljana oziroma mesto prostor, sredi katerega lirski jaz doživlja različna razpoloženja, čustva, spoznanja. Zato


5 Avtorica je obravnavano temo predstavila ob motivih prihoda v Ljubljano in odhoda iz nje, ob mestnih atributih in arhitekturnih stvaritvah, predelih Ljubljane in motivu Ljubljance, ob pogledu na Ljubljano z druge strani sveta ter pogledu na Ljubljano skozi oči pesnikov domačinov in prišlekov.

6 Imenovani predeli Ljubljane so: Poljane, Črnuče, Trnovo, Prule, Rožna dolina, Dolgi most, Stari Kamnik, Ljubljanski potek, Ljubljansko barje, Galusovo narežnja, Trstarec, Zmajski most (dvakrat) in Tromostovje, ki je imenovano v štirih pesmih, Karlovski most, Shošterjeva, Konzorcij, Križevniška, Rimski zid, Ribčev laz, Ferantov vrt, Breg, Krakovski nasip, Dragaška, Špica, od drugih ulic pa le Ulica Majde Vrhovnik in Topniška. Dvakrat je imenovano mestno pokopališče Žale, kar štirikrat pa mestni park Tivoli. Ne manjšiki dve rekreacijski predelji mesta, ki pa so prostori narave sredi mesta oziroma na njegovem obrobju. To so Rožnik, Golovec, Šmarna gora (v dveh pesmih) in Barje (v dveh pesmih). Prepoznavni motivi mesta so tudi značilni spomeniki: Prešerna, Valvazorja in Kocbeka, ter stavbe: Mrak (v dveh pesmih), Drama, tržnica, Kino Šiška, Ravninarjeva (Ljubljanska) banka, Maximarket, Skupščina (Parlament), Nebotičnik, grad.
je te pesmi mogoče razdeliti v tri tematske okvire: ljubezenskega, razpoloženjskega in bivanjskega.

2.2 Mesto je spodbujevalec ljubezenske želje in erotične imaginacije (Alojz Ihan, Andaž Polič), zasebni prostori (Andrej Brvar), obmestna narava (Josip Osti) ali kar (pol)javni mestni prostori (npr. kavarna pri Ivanu Dobniku ali taksi pri Milanu Vincetiču) so prostori ljubezenskih srečanj.

*Poljane* so naslov kratke pesmi Esada Babačića in prostor veselja skupinskega subjekta. Na prehodu dneva v noč pogled na »izginjajoče obriše pred oknom« zazna posebno lepotno mestnega prostora, v katerem so poleg dresov tudi »temno skladišče, avtomobili na parkiriščih, / droben pesek v vdolbinah na asfaltni in / na njem odtisi otroških rok.« (Uroš Zupan).

Pogosto je mesto prostor bivanjskih spoznanj, kot na primer v trenutkih po prema-gani življenjskih krizih, ko destini park človeku omogoči stik z vesoljem in altruični skrb zanjo zamenja posameznikovo egoistično držo (Marko Kravos). Poleg narave v mestu je za občutje eksistencialne prisnosti meščana pomembna predmestna narava (Majda Kne). Meščana na avtobusu lahko doleti plemenita pretresenost ob naključnem soočenju s smrtjo neznanca, čeprav mu brezupno poskuša pomagati (Boris A. Novak). Zavest o človekovih minljivostih je pravzaprav spomin na mesto s hišo, v kateri je nekoč živel deček (Kajetan Kovič). Podnevi je mesto predvsem prostor gibanja in dogovorenega ter slučajnega srečevanja znancev ter opažanja raznovrstnih podob, kar vnaša v mestno življenje dinamiko in lepoto, čeprav tudi meščana obvladuje rutina (»vse je domišljeno, nobene norosti / nobenega plesa«; Tone Škrjanc). Naključna srečanja sredi mesta lahko dodatno osvetlijo osebni dogodek; tako se ženska v naslovni pesmi Stanke Hrastelj z napotnico za abortus sreča z razširjevalcem vere v boga in pravi: »lahko primerjava / besede odrešenja«.

V pesmi *Trnovo* Mete Kušar je motiv mrtvega ptiča sredi mestnega parka Zvezda izhodišče za asociativne preskoke, ki ustvarijo montažo podob in transgresivne prostore politike (»Rdeče zastave / se v zeleni utopijo.«), etike (»Ko znucaš dušo, postaneš nenasiten in v srcu pijan.«), zgodovine (»V velikih Repičevih sodih / so kotalili zelje proti Alpam in v Trst.«), človeškega življenja (»Mladost jo potegne do

---

7 V Kovičevi pesmi Kje sicer ni posebnih atributov Ljubljane, in glede na to, da je avtorjevo rojstno mesto Maribor, bi uporabo množine (mesta, reke, mostovi) za urbani prostor osebni preteklosti lahko razumeli kot spomin na obe mesti.

zadnjih moči.«) in pesništva (»Pesnik brez papirjev pelje neuničljivost.«), s tem pa prostor dobi tudi svojo nematerialno dimenzijo.

V omenjenih pesmih Ljubljana ni prostor atomiziranega, odtujenega jaza, ampak prostor srečevanj in svojske lepote. Morda je predstavljena podoba Ljubljane tudi posledica pravzaprav praznične izdaje zbirke, za katero so avtorji sami izbrali pesmi.

2.3 Tega problema se je v lastni pesmi zavedal tudi urednik knjige Aleš Šteger, ki se v nenaslovljeni pesmi obrača na Ljubljano z vprašanjem, kaj pričakuje od njega: »Hvalnico ali vsaj bistroumen opis?« Sam se odloči za »igro izbris«, a tudi po izbrisu mesta na vprašanje: »Če te LJ?« odgovarja: »Malo pa že.« Šteger se torej vseeno odloči za pesniško vrednotenje svojega odnosa do mesta.9

Eksplicitno je ljubezen do mesta izražena tudi v nenaslovljeni pesmi Milana Dekleva in pesmi Ljubljana Jurija Hudolina. Deklevov subjekt Ljubljani v skladu z ženskim slovnicišnim spolom njenega imena pripiše ženske atribute (»Ljubljana ima visoke prsi / in Tromostovje med nogama.«) in jo nagovori10 »ljubljena«. V Hudolinovi pesmi je mestu izpovedana ljubezena kljub družbenim anomalijam mesta: komolčarstvu, tračem, brezglavemu tekanju po »majhnem mravljišču«. Zaradi napak mesta pa Vinko Möderndorfer v pesmi Ljubljana izrazi do nje protisloven, ljubezensko-sovražen odnos, kar je spet podoben odnosu do ženske, saj se po poskusih zapustitve mesta vanj vrača »kot k mami kot k ženi kot k ljubici«. Tudi Möderndorfer tako kot Hudolin opozarja na majhnost Ljubljane, ki je »dnevna soba«. Sovraštva je vredna predvsem zaradi njenih »istih ulic« in »istih obrazov« ter dejstva, da zna biti »hladna kot kača, mrzla kot led«. Zanimivo pa je subjektivna zaznava velikosti mesta v pesmi Aleša Debeljaka Nujna oprema dvojna: »se mi orjaško zdi, včasih drobno kot grafitna pika«, vendar se Debeljak ne opredeljuje do celega mesta, temveč le do parka Tivoli s spomenikom Edvardu Kocbeku, kar oboje imenuje s podnaslovom. Subjekt se ponoci tu počuti »napol doma« in zato bivanjsko pristno, kar simbolizirajo »vrabci na sedežu« kolesa in »ruševine v glavi«.

Tujca se v lastnem mestu počuti subjekt pesmi Matjaža Kocbeka Ljubljana, na obali oceana, pa ne zaradi socialne izključenosti, temveč zato, ker se mesto spreminja in je mogoče le še sanjati »svoje izginulo mesto«. Sicer pa občutje tujstva ali »tujka, iveri«, kot pravi Fabjan Hafner v nenaslovljeni pesmi, v kateri je subjekt v Ljubljani

9 Šteger se je v Ljubljano priselil kot študent, saj se je rodil na Ptuju, kot je v knjigi tudi navedeno v bio-bibliografskih podatkih. Iz njih razberemo, da kar 23 avtorjev pesmi o Ljubljani iz te zbirke po rodu ni Ljubljančanov, čeprav so to mnogi med njimi kasneje postali.
10 Nagovorno razmerje z Ljubljano srečamo kar v nekaj pesmih te zbirke, in sicer so njihovi avtorji Dekleva, Hudolin, Hafner, Pisk, Šteger, Vuga.
le »priložnostni priležnik«,\(^\text{11}\) ni nujno negativno, ampak človeka osredini: »Sredi tebe sem najbolj pri sebi.«

Na svojevrsten način pa je zavest o pripadnosti mestu, svojo mestno identiteto v sonetu *Imenuj to mesto* izrazil Primož Čučnik, in sicer z izjavami: »Treba je krasti mestu, v katerem živiš«, »[t]reba se je okoriščati z mestom, / si ga lastiti in narediti za svojega«. Čučnik v pesmi prehaja od edbinskega k množinskemu subjektu, ki ga zaradi pesemske vsebine razumemo kot generacijsko, mladostniško skupino, podobno kot pri Gregorju Podlogarju (*Nikoli se nisem bal Šiške*) in Jani Putrle Srdić (*Cut &go*). Skupinsko mestno identiteto pri Podlogarju krepi skupno gibanje po mestu, pri Putrle Srdić pa sproščeno posedanje v lokalju sredi raznovrstnih podob in situacij v mestnem središču, kar pa lahko pomeni identiteto razpršenost, neizoblikovanost, prehodnost, kot lahko razumemo bratoma Quay\(^\text{12}\) pripisane zaključne besede: »nothing can ever reach a definite conclusion«. V Podlogarjevi pesmi je z mestom opredeljena tudi osebna identiteta, ki vključuje zgodovino mesta (tramvaj, Herrenstrasse, Gustav Mahler) in osebne spomine. Enako kot Dekleva in Möderndorfer za Ljubljano tudi Podlogar pravi, da »je ženska.«

Da v doživljanje Ljubljane sodi tudi zavest o njeni zgodovini in mitologiji, kažejo poleg Podlogarjeve in Deklevove pesmi (v tej z italijanskim citatom »porco schiavo« asocira na ponižujoč odnos do slovenskega prebivalstva mesta, ki je doživel vrhunec z italijansko in nato nemško okupacijo Ljubljane med 2. svetovno vojno) še besedila Matjaža Pikala, Jureta Vuge, Miroslava Košute in s psevdonimom imenovanega M. M. Psevdoprešerna. Pikalo se že z naslovom *Mesto heroj* (Ulica Majde Vrhovnik) navezuje na 2. svetovno vojno in prezrcali sodobno situacijo na koncertu glasbene skupine Laibach na čas tudi z imenom Laibach ponižanega okupiranega mesta, ko je bilo zaradi upora okupaciji ustreljeno dekle, po kateri se danes imenuje mestna ulica. M. M. Psevdoprešerna preteklost mesta v nenaslovljenem sonetu poveže z zgodbo o Argonavtih, ki naj bi jim Barjanci kot predhodniki Ljubljančanov vpregli zmaja za pomoč pri vrnitvi in »odslej zmaj z vsako oblastjo se spari«. Prav zmaj v Košutovi pesmi *Zmajski most* simbolično opomni na še dve mesti slovenskega etničnega ozemlja, Gorico in Celovec. V Vugovi pesmi *Zasanjan pogled z grajskega stolpa ob sončnem dnevu* pa se poetični opis razgleda začenja s podobo: »okamenela reba spečih ajdov«. Eden od mitov, povezanih z Ljubljano, je tudi povodni mož, ki ga kot prijaznega pomočnika pri osebnem očiščenju v pesmi *Postaja Ljubljana* imenuje Lucija Stupica.

Ljubljana ima križiščni geografski položaj, v sodobni zgodovini pa je postala pomembnejša njena odprtost proti zahodu kot vzhodu. To izraža tudi pesem Marjana

---
\(^{11}\) Hafner je rojen in dela v Celovcu.
\(^{12}\) Dvojčka Stephen and Timothy Quay (r. 1947) sta sodobna ameriška animatorja, delujoča v Angliji.
Strojana Moje mesto gleda na zahod, v katerem personificirano mesto futuristično sanjavo »zida« obsežna predmetstja, predore, podzemsko železnico, pristaništva, tramvaj, vrvež množic.

V dveh pesmih mesto poleti dobro vpliva na razpoloženje prebivalcev in obiskovalcev. Jure Jakob v pesmi Modri vrtinci označi poletje v mestu z refrenom »Popolni dnevi so«. V Grafenauerjevi pesmi Ljubljana, v poletji pa na ulice preseljeno življenje krepi »veselje do življenja«. Poletna pozunanjenost pa ne odvrača od pogledov vase, čeprav so to pogledi »iz razbitega zrcala« na »fragmente«.

Več kot samo razpoloženjsko na človeka vpliva Ljubljana v pesmi Jbud’ana Klemena Piska. Mesto ima svoje živalske metaforične ekvivalente (»Tvoji mostovi / so lovke hobotnic«, »Tvoje ulice so dolgi / jeziki varanov«) in preko teh varuje človeka ali deluje rušilno. Razlika je tudi med bivanjskim občutjem v meglenem ljubljanskem jutru, kot ga predstavlja Neža Maurer v pesmi Naša Ljubljana, ki zbuja upanje, ter med sončnim opoldnevom, ki s svojo vsakdanjostjo zbuja vnovično željo po hrepnenemskem jutru.


3 DOMAČINI O LJUBLJANI


Mesto subjektu v zbirki *Volfram* omogoča tako gibanja kot mirovanje, vedno pa premislek o sebi in času: »Po ulicah domačega mesta kot skoz lase tuje neveste: s frivolno nonšlanco splužen čas in spet zmeden.« Večkrat je (pred)mestni prostor spodbuda za pesemski subjekt, ki je pesimističen in si želi duševnega miru: »Šentvid je zlat – naliv ga je umil; sončeva bistrena prejasnila, umiril vetr svež z gorenjskih njiv. / Enako bi si duša rada odpočela.« Le redko je subjekt tako močan, da se meri z mestno elito: »moj pogled smel, da si v Ljubljani samodržci pančno ruvajo pacemakerje – šušti, kot bi kolesom spuščal gume!« V *Sonetih drugih* je spomin na otroško doživetje ljubljanskega predmetja v šestdesetih letih zaznamovan z občutjem trajanja, a tudi prvega soočenja s časom. Hkrati je Ljubljana v enem od sonetov predstavljena kot prostor enoličnega, praznega bivanja, ki ga tudi pot na tržnico ali v gledališče (»šel ven, koder vrvela je Ljubljana«) bistveno ne spremeni.

**3.2** Ljubljančanka Meta Kušar (1952) je leta 2004 kot svojo tretjo knjigo izdala zbirko *Ljubljana*, v kateri pa ni pesmi Trnovo, ki jo je avtorica objavila v zbirki pesmi o Ljubljani, čeprav je tudi v *Ljubljani* prav Trnovo osrednji prostor. Vendar namen zbirke ni opisovanje tega mestnega predela z vrtovi in Ljubljanico, bliže naravi kot urbanemu prostoru, ali starega dela mesta in centra, ki se tudi pojavlja v pesmih, čeprav srečamo kakšen razpoloženjski oris, npr. v 37. pesmi: »Stolnici sonce raztaplja zvonik. / Nebo doni.« Avtorica se namreč zaveda eksistencialnega pomena reprezentiranega kraja: »Pa še kako ima pokrajina pomen. / Ni samo prostor. Vse barve so zraven.« (45.) Mesto tudi ohranja davni in medgeneracijski spomin: »V mestu se objemajo stoletja« (63). Prav zato ta, večinoma z vrtno motiviko določen prostor omogoča pomensko odprto izjavljanje o svetu z ne le fizičnimi, ampak tudi metafizičnimi (63. »Kako človek vsak hip živi tudi v večnosti!«), zgodovinskimi, mitskimi, družbenimi, kulturnimi in etičnimi dimenzijami. To je prostor ženskega subjekta, ki kliče ljubezen, se opredeljuje tudi z običajnimi, »ženskimi« opravili, doživlja lepoto ali njeno odsotnost, hrepenenje, spomin in je kljub različnim samozpraševanjem mirna ob zavesti, »da ni nič nikoli izgubljeno« (41.). Ena od osrednjih tem zbirke pa je tudi pesem sama, ki je za avtorico predvsem etično, duševno dejanje: »Pesem je usmiljenje.« (54.), »Čas duše je čas pesmi.« (71.).

Ljubljansko knjigo pa predstavlja njegova zbira *Tihotapci* (2009), v kateri je že naslov skoraj vsake pesmi nek mestni atribut, ob naslovu pa je navedeno še natančno ime mestne lokacije. Ta je prostor ali celo izvor različnih občutij in bivanjskih ugočitev, večinoma pa je vsaka »kraj privatnega spomina« (*Elegantni lok, Trnovo*), saj je avtor rojen Ljubljancan, na kar v zbirki kaže že prva pesem *Doma, Tesarska ulica*. Prav zato ga mestni predeli spomnijo na mnoge ljudi, ki jim ob naslovu napiše posvetilo (teh je kar dvanajst). Spomin (npr. na zaušnice učiteljice angleščine v meščanskem salonu, na mrtvega prijatelja, na mladostno ljubezen, na lepo študentko) je sicer vprašanje v preteklost, lahko pa je s sedanjim glagolskim časom vpet v realno ali imaginarno sedanost (npr. spomin na srbskega prijatelja in pisatelja Davida Albaharija, na očetove tovarniške kolege ali na »sladki trans v množici«, ko je z očetom spremljal tekmo speedwaya).

Spomin je povezan tudi s preteklimi zgodovinskimi in političnimi dejstvi (npr. na potovanja »otrok socializma« z »rdečim potnim listom«, na »tanke na meji« ali na »prepoved zbiranja, zaprta opozicija«). Avtorjeva misel o zgodovini mesta (*Kip ilegalca, Štefanova ulica*) je: »To nesrečno mesto, kjer se ponavljajo porazi, / spopadi oboroženih sil so brez človeške mere«, in čeprav navaja dejstva njegovega upiranja (»tiskarne obratujejo v prepovedanem jeziku«), je tudi zaključek pesmi pesimističen s citatom prav tako ljubljanskega avtorja Vitomila Zupana: »na svidenje v naslednji vojni«.

3.4 Svojo ljubljansko identiteto je Primož Čučnik (1971) izrazil že v prvencu *Dve zimi* (1999) s pesmijo *Ljubljana*. V njej je jasno opredeljena pomenljivost tega mesta zanj, saj določa njegovo identiteto s preteklim in prihodnjim: »Brež nje se lomi moj / spomin in moje sanje.« Pa tudi s sedanjim, saj: »Zmeraj gledam svoje mesto, / kjer se ponašamo in kjer slušamo oči.« Kljub temu pa je Čučnikovo nadaljnje pesnjenje pokazalo, da je rodno mesto opisoval skozi izkušnjo poetike tujih avtorjev, predvsem Američana Franka O’ Hare, ki ga je Čučnik tudi prevajal in ki je npr. v *Osebni pesmi* (1972) izrisal zemljevid svoje poti po New Yorku. Ta vpliv se kaže v bolj opisnih in pripovednih načinih izražanja, z beleženjem vsistem, razpoloženja, z motivi postopanja ali vožnje

---


15 Vseeno je avtor za zbornik pesmi o Ljubljani izbral pesem, ki mestno identiteto zariše z ostrejšim izrazom kot polašanje ali prisvajanje mesta.


### 4 PRISELJENCI O LJUBLJANI

#### 4.1 Tomaž Šalamun (1941)


> Tu spodaj, kot četrta kitica, naj bo pa
golobček in iz njega naj žari duh,
ki je bil v vsem, kar sem pogledal na poti
dalmatinove na masarykovo.

V naslovni štirivrstični pesmi *Ljubljanska pomlad* je metaforično opredeljen položaj Slovenca: »In spet se mi trejo možgani kot ledeniki, / ker sem Slovenec.« Predstavlja trenje ledenikov ustvarjalno ali destruktivno silo? Sicer pa se tudi v tej kot v avtorjevih ostalih zbirkah kaže »razprostrost v objem svetovljanske in domače topografije. In Šalamun je zmeraj tu in tam, njegova imaginacija ustvarja in v hipu izbriše daljave med kraji.« (Paternu 2003: 185)

#### 4.2 Kot priseljenec v Ljubljano se v pesmi *Ljubljana* iz zbirke *Obredi slovesa* (2005) predstavi tudi Borisa A. Novak (1953), rojen v Beogradu.²⁰ Že ob prvem srečanju

---

z Ljubljano je bil nad njo očaran in jo je vzljubil, a kljub temu doživlja »porazni občutek«, da bo ostal le »tujec«. Spet bi v tem trpkem spoznanju lahko videli razlog, zakaj je za zbirko Lj kot ljubezen tudi Novak raje izbral drugo pesem iz iste zbirke, ki Ljubljano prikaže kot mesto sočutja do drugega.


5 SKLEP

Kot so pokazali tudi izbrani primeri, se Ljubljana kot mestni prostor ali osrednja tema pojavlja v mnogih sodobnih pesmih, priznanih in še neznanih avtorjev. Naj zaključim z besedami iz eseja Mere duše Uroša Zupana: »lepota mesta se ne meri z

---

mostovi, s hišnimi pročelji, z razgledi, ki se vtisnejo v spomin. Če si hočemo priznati ali ne, je merilo njegove lepote, koliko ljubezni ponuja. Vse drugo ne šteje nič. Ali skoraj nič.«

**VIRI**


**LITERATURA**


SVETINA, Peter, 2006: Ljubljana v slovenski literaturi. *Mesto in meščani v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi. 42. seminar slovenskega jezika, literature in culture.* Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/ tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete. 54–70.


Zoran Pevec
Strokovna knjižnica, Cinkarna Celje d. d.

Urbanost v sodobni neljubljanski poeziji

Zdi se, da se poetično v zadnjih desetletjih seli iz čiste narave v urbano okolje. V tem prispevku nas zanima, ali to drži tudi za slovensko poezijo, ki jo pišejo avtorji v neljubljanskem okolju. Analiza se nanaša na pomembnejše tovrstne pesmi, ki so bile knjižno objavljene v zadnjih dvajsetih letih. LekSEM urbano se uporablja v različnih kontekstih, v temelju kot kulturno-sociološki pojem. V tej analizi raziskujemo, ali je in koliko je urbanost prisotna v omenjeni poeziji. To skušamo dokazati z analizo tematike, jezika in retoričnih figur. S tematsko analizo raziskujemo predvsem, koliko se slovenska poezija sploh ukvarja z mestom in urbanim (življenjsko stilsko delitev, ki je heterogena, socialno in prostorsko razpršena ter fragmentirana, storitveno naravna, mikrolokalna, a obenem globalno kompatibilna, izmenljiva, fleksibilna, kompleksna ipd.); temeljni del je posvečen jeziku (leksikalno-skladenjskim značilnostim, jezikovni opremljenosti mest – reklamni napis, grafiti ipd.; umeščanju sociolektov – spontanost jezika, hibridizem, intertekstualnost, zunajreferenčnost, semantično-leksemska izhodišča, ki referirajo na urbano ipd.) in retoričnim figuram, s katerimi se posamezne pesmi bližajo urbanemu.

UVOD

Če želimo govoriti o urbani poeziji, moramo opredeliti pojem urbano, pred tem pa na kratko omenimo nastajanje mest v različnih civilizacijah in v Evropi. Mesto ima dolgo zgodovino, ki se začenja v 3. in 2. tisočletju pr. n. št. v Mezopotamiji, v dolinah Nila, Inda in Rumene reke kot prostor upravljanja. V Evropi je za začetek nastajanja mest pomembna grška civilizacija, kasneje pa so mesta rastla svobodno od Rima, srednjeveških obrambnih mestnih sistemov z obzidji, ki so varovali pred napadi različnih zavojevalcev, trgovskih in obmorskih središč, mest, ki so nastajala s kolonizacijo pa vse do tako imenovane revolucije mest v času industrijske ekspanzije, ki se je pričela nakazovati v prvih obrisih v Angliji. Mesta so se bistveno razvila v začetku 20. stoletja, dokončno pa so se stabilizirala kot kulturna, institucionalna in ekonomska središča v drugi polovici 20. stoletja (Benevolo 2004).

Ob različnih opredelitvah urbanega ugotavljamo, da gre v sodobnem mestu za življenjskostilsko ureditev družbe, ki je heterogena, socialno in prostorsko razpršena ter fragmentirana, storitveno naravnana, mikrolokalna, a obenem globalno kompatibilna, izmenljiva (Hočevar 2000). Mreženje je način strukturacije urbanih tokov, temeljne organizacijske lastnosti omrežne logike interakcijskih in transakcijskih povezav akterjev in udeležencev so fleksibilnost, kompleksnost, odprta strukturanost, tranzitivnost, številčno variabilnost, selektivnost, variabilnost v trajanju, heterogenost, relativna geografska indiferentnost, sodobna infrastruktura in izrazita telekomunikacijska in informacijska opremljenost (Hočevar 2000). In mesto je tudi pluralno, zajema številne četrti in obstaja v domišljiji svojih prebivalcev ali pogostih obiskovalcev (Španjol 1999).

Ker želimo opredeliti urbanost v slovenski poeziji, konkretneje v neljubljanski poeziji v zadnjih dvajsetih letih, se moramo zavedati, da je kljub povečanemu številu mestnih prebivalcev pri nas relativno malo pravih mest in posledično tudi mestnega življenja, urbanost je vezana predvsem na dve večji mestni, Ljubljano in Maribor, ter na nekaj mest, ki imajo več kot 20.000 prebivalcev (Celje, Kranj, Velenje, Koper, Nova Gorica, Novo mesto), ob tem pa so v njih razvite tudi nekatere institucije ter dejavnosti, značilne za urbana okolja.

Meščanstvo se je na Slovenskem začelo razvijati šele koncem 18. oziroma v začetku 19. stoletja, v novejšem obdobju pa znova, zaradi ideološkega vpliva po drugi svetovni, ko sta bila pomembna le delavec in kmet, šele z osamosvojitvijo Slovenije in uvajanjem demokratičnosti, ki je prinesla več svobode in večji razvoj urbanega tudi v naše kraje.

Pri nas sicer večina uveljavljenih pesnic in pesnikov živi in ustvarja v Ljubljani, so pa tudi priznani ustvarjalci, ki živijo izven metropole (tu lahko omenimo nekaj pesnic in pesnikov, za katere lahko trdimo, da se v svoji poeziji tako rekoč ne ukvarjajo z urbanim – Erika Vouk, Stanka Hrastelj, Andrej Medved, Marko Elsner Grošelj, Milan
Vincetič, Edelman Jurinčič, Jože Štucin, Matej Krajnc, Klemen Pisk idr.). Tako za ene, kot za druge ne moremo v celoti trditi, da pišejo poezijo, ki bi se nanašala zgolj na urbano. Je pa vendarle nekaj avtoric in avtorjev, ki v posameznih pesmih pretežno referirajo na mesto oziroma na mestno izotopijo. Glede na naslovno sintagmo bomo konkretneje opredelili nekaj neljubljanskih pesniških tekstov tistih avtorjev, ki se torej z urbanim ukvarjajo več kot drugi. To so pesnice Petra Kolmančič (Maribor), Taja Kramberger (dlje časa je živela v Ljubljani, vendar zadnja leta deluje in predava v Kopru), Cvetka Lipuš (živi v Ameriki, vendar izhaja iz zamejske Koroške), Vida Mokrin Pauer (Nova Gorica), Bina Štampe Žmavc (Celje) in pesniki Ivan Dobnik (ta sicer živi v Ljubljani, vendar ustvarja tudi v Šmatevžu v Savinjski dolini), Borut Gombač (Maribor), Josip Osti (rojen v Sarejevu, a zadnja leta živi in ustvarja v Tomaju), Ivo Stropnik (Velenje) ter Stojan Špegel (Velenje). Tudi za njih ne moremo trditi, da so naravnani na urbano, vendar pa se vsaj v nekaterih pesmih v svojih toposih ukvarjajo z njim – to je včasih del vsakdanjega življenja, kdaj pa je obravnavano tudi v bolj pejorativnem pomenu.

Urbanost bomo v posameznih pesmih raziskovali s pomočjo tematsko-motivne in jezikovne analize ter analize retorijčnih figur.

V tematsko-motivni analizi bo opredeljena tematika in motivika, ki se nanaša na urbano; analiza retorijčnih figur bo namenjena analizi urbanega podobja, simbolike in drugim tovrstnim pesniškim postopkom; razmišljanje o jeziku pa bo upoštevalo Romana Jakobsona (Jakobson 1996) in njegova spoznanja o lingvistikii in poetiki, Jurija Lotmana (Lotman 2006) in njegovo misel o tem, da je literarni tekst generiranje novih smislov, Saula Kripkeja (Kripke 2000) – ob njem tudi Putnama (Putnam 1975) in Strawsona (Strawson 2004) – ki je razvil tezo o togem označevalcu1 in Umberta Eca (Eco 2003), ki je za nas je zanimiv predvsem zaradi razmisleka o »iskanju popolnega jezika v evropski kulturi«.

Ko poskušamo kaj relevantnega zapisati o urbanem poetičnem jeziku (Schmidt 1989: 20– 21),2 se znajdimo na precej zmuzljivem področju. Ena od opredelitev urbanega jezika je leksikalno-šklenenske značilnosti, druga je jezikovna opremljenost mest, kjer razmišljamo o zapisih v povezavi z virtualnimi elektronskimi prostori, o označbah insititucij, reklamnih napisih, prometnih znakah, grafitih ipd.; pomembno je umesčanje sociolektov v slovenska poetična besedila oziroma v posamezne pesmi (način mišljenja literature, normativna pisava, sociolekti kot npr. novinarski jezik, jezik  


2 Vprašanje jezika je ena od temeljnih raziskav, ki jim pomembno mesto namenja Michael Schmidt in ob tem omenja sekularizacijo, kar bi utegnil biti eden od elementov urbanizirane družbe.

TEMATIKA IN MOTIVIKA V NELJUBLJANSKI URBANI POEZIJI

V zvezi s tematiko smo izbrali nekaj pesmi, ki na različne načine nakazujejo urbanost in so zaradi tega primerne za našo analizo.

Pesem *Koordinate* (Kolmančič 1995: 34) se tematsko ukvarja z divjanjem misli v sebi, v svetu brez meja, v svobodnem načinu življenja z erotičnim zaključkom.


Tematsko blizu urbanemu je tudi pesem *Nazaj k naravi* (Mokrin Pauer 2007: 30–31); na eksistencialni ravni se ukvarja s tem, kako biti, oz. ponavlja hamletovsko vprašanje »biti ali ne biti«, ki pa se nadaljuje v razmišljanje o sodobnih medijih in njihovem populističnem oziroma neresničnem informiranju. Zato je pravzaprav pa metneje pobegniti v naravo kot vztrajati v mestnem okolju. Urbano ima tako tukaj bolj negativen značaj, kar je nakazano že v samem naslovu pesmi.

Tematsko se ukvarja z mestom tudi pesem z naslovom *Praga* (Štampe Žmavc 2001: 39). Pesem je urešena med turiste v Pragi, omenjen je Plečnik na Hračanih, lutkar v središču mesta, stojnice na mostu. Misel je v mestu, ki si ga pesnica ne oglejuje zgolj kot vsakdanji turist, temveč tudi kot razmišljujoči subjekt, ki se ob tem spominja nekaterih zgodovinskih osebnosti.

Pesem *šestnajsta* (Dobnik 2005: 35) je tematsko vezana na mesto s tem, kako je lirski subjekt obkrožen s praznimi, »neživimi« ljudmi in oskrnjeno naravo, kolikor je ostane v drevoredih.

*Nič v tem mestu* (Gombač 2007: 87) je pesem, ki je tematsko vezana na mesto s tavanjem po pločniku in med svetilkami ob njih.

V pesmi *Zdaj pa se ljuba, sprehajava po zlati Pragi* (Osti 2009: 72–73) razmišlja lirski subjekt o sprehodu po Pragi s svojo ljubeznijo in ob tem opisuje predele mesta...
ali posamezne stavbe, spomni se na pisatelja Hrabala in Kafko, njune knjige, Tomaj, kjer živi, in na grafike prijatelja, spomine, na koncu pa zapiše, da je bil sprehod po Pragi z ljubo osebo le obljuba, ki se ni izpolnila.

Grafiti (Stropnik 1991: 79) se tematsko ukvarjajo, kot pove že naslov pesmi, z grafiti, s pomočjo katerih je zapisano, kaj se dogaja v okolici Cankarjevega doma, kipov tam naokoli, kako se lirski subjekt tja vrača ali od tam beži. V zvezi s prinašanjem rož v Cankarjev dom je zapisano, da pride na vsako rožo en policaj, vojaki, ki korakajo okoli kipa, naj raje opazujejo ženske, kot da vadijo marširanje, pesnik, lirski subjekt pa ima ob tem v sebi »polno znamenj« – enkrat o svoji ljubezni, drugič o pomenu, ki ga ponujata institucionalni objekt oziroma kip, tretjič kot vzorec represije, vojaško-policijski aparat.

To mesto išče katedralo v sebi (Špegel 2006: 7) je razmišljanje lirskega subjekta o svojem mestu, o tem kakšno je, vprašuje se, zakaj v njem živeti, kje je možno najti dobro slaščičarno, na koncu pa preide v poetično zamaknjeno misel o obzorju in vodi.

**URBANI JEZIK IN SEMANTIČNO-LEKSEMSKA IZODIŠČA V NELJUBLJANSKI URBANI POEZIJI**

Tudi jezikovni horizonti zapisa o mestu so prav tako različni, kot je različno njihovo tematsko izhodišče, vsekakor pa izhajajo iz nekaterih toposov, ki nakazujejo urbano.

Pesem *Koordinate* (Kolmančič 1995: 34) je jezikovno izrazito urbano sodobna, napisana fragmentarno, besede se nizajo druga za drugo v kratkih miselnih sklopih, značilna sta tudi slengizma: »hard core« in »obgrizena jajca«, od katerih deluje urbano predvsem »hard core«, saj referira na posebnost, ki izhaja iz mestnega okolja.

*Optanti in metropole ignorance* (Kramberger 2004: 65–67) je pesem, ki jezikovno ne določa urbani način izrekanja, so pa urbana leksemska izhodišča »kavarna Evropa, vlak TVG«, ki nakazuje brzino, kot atribut urbanega drvenja skozi svet. Vlak TVG se nanaša na točno določeno vrsto vlaka, ki vozi v Franciji, zato s svojo identiteto referira samo nase, in je s tega vidika togi označevalec, kar pa ne pomeni, da se nanaša zgolj na urbano. Na kaj pa meri »kavarna Evropa« – ta je v vsakem možnem svetu apriori le to, kar poimenuje in zelo verjetno je, da se identificira, kot eden od centrov srečujočih ljudi v mestu.

Pesem *Tihožitje z eno ali več osebami 2* (Lipuš 2003: 41) je napisana v dokaj dolgih pripovednih stavkih z urbanimi semantično-leksemskimi izhodišči, kot so »pločniki«, »izložbe«, »asfaltno valovanje«, »nebotičniki«, »stekleni gozd«, »zloščene limuzine« in »dvigala«.

*Nazaj k naravi* (Mokrin Pauer 2007: 30–31) spominja na urbani jezik s fragmentarnim, kratkim nizanjem misli in dejstev, besedna igra z omenjanjem radia pa se vsaj
nekoliko nanaša tudi na urbano. Urbani semantično-lexemski znaki so torej delno radio, čeprav radio poslušajo ljudje tudi v ruralnih okoljih, bližje pa je urbanemu uporaba žargonsko-slengovskih izrazov – »frdami«, »se / liša / za lepotno / tekmovanje« in delno tudi v opombi razložena »prost(ašk)a verzi(li)ja: Kunc, pa / taka pizda / od sveta!« za »Kunc, pa / taka pižmovka / od sveta!«

V pesmi *Praga* (Štampe 2001: 39) je jezik ritmičen, sintaktično fluiden, urbani semantično-lexemski znaki pa so »turisti«, »stojnice na mostu«, ki referirajo na znani Karlov most, »katedralni prag«, »tlak«, »mestna ura« in »golobi«. Izraziti urbani togi označevalc je Praga, in če razumemo Plečnika kot urbanega arhitekta, seveda tudi njegovo ime.

Pesem *šestnajsta* (Dobnik 2005: 35) nima urbanih jezikovnih posebnosti, od semantično-lexemskih znakov pa lahko omenimo »velemesto«, ki jasno referira na urbano in delno tudi sintagma »obglavljeni drevoredi«, ti so značilni za parkovno urbanistično zasnovo mest.

*Nič v tem mestu* (Gombač 2007: 87) ni napisana v jeziku, ki bi mu lahko rekli urbani, so pa takšni nekateri semantično-lexemski sklopi – »pločnik«, »asfalt«, »cestna svetilka«, »ulice« in nekoliko tudi »vogali zidov«.

V pesmi *Zdaj pa se ljuba, spreha / v zlati Pragi* (Osti 2009: 72–73) gre za pripovedne stavke brez urbanih posebnosti. Od urbanih semantično-lexemskih enot pa omenimo »Prago«, »Sarajevo«, »Hrabala«, »Kafko«, »Hradčane«, »Plečnika«, »židovsko pokopališče«, »V ojaški muzej«, »poetsko gledališče Viola«, »Jazz klub« in »Karlov most«. Večinoma so glede na Kripkejevo teorijo o imenih, tudi togi označevalci, ki se zanesljivo nanašajo na urbano.


V *To mesto išče katedralo v sebi* (Špegel 2006: 7) ni urbanih jezikovnih posebnosti, od semantično-lexemskih enot pa omenimo »mesto« in morda »šanson« ter »R&B«.
RETORIČNE FIGURE V NELJUBLJANSKI URBANI POEZIJI

Eno ključnih opredelitev v neljubljanski urbani poeziji zagotovo tvori tudi razmislek o retoričnih figurah, ki se nanašajo na urbano.

V pesmi Koordinate (Kolmančič 1995: 34) delujeta metonimično »vagina in penis«, a ta seveda nista zgolj izraza urbanega, metaforično pa »konji brez podkev« in »želve brez oklepow«, ki so asociacija na šibkost brez življenjskega naboja in moči upreti se potujeni vsakdanjosti.

Optanti in metropole ignorance (Kramberger 2004: 65–67) je denotativno odprta pesem, ki ne uporablja posebnih retoričnih figur. Podobje ironizira način bivanja v mestu Ljubljana, ki je »metropola neurbane ignorance«.

Za pesem Tihožitje z eno ali več osebami 2 (Lipuš 2003: 41) lahko rečemo, da uporablja inovativne metafore, ki se nanašajo na urbano – »sončno pomlajeni pločniki«, »asfaltno valovanje«, »gležnji pločnikov« in »drevesa, neveste steklenemu gozdu«.


Praga (Štampe 2001: 39) je med označenimi pesmimi edini sonet. Urbana metaforika je izražena v »stopljena med turisti«, »stolp jezikov« in »od zvočnih madežev« – prva se nanaša na izgubljenost posameznika med turisti, druga na množico jezikov, ki so asociirani z biblijskim babilonskim stolpom, tretja pa ima nekoliko pejorativen značaj, saj nakazuje, da lirski subjekt v mestnem hrupu ne more v miru opazovati okolice; »mestna ura prvi mrak odbije« pa se staplja z bližino noči, ki prihaja v mesto. Mesto je upodobljeno še s prideviško »zlato Prago«, kar lahko nakazuje izgled mesta, obenem pa ga v podtonu tudi ironizira, ko nam vzbuja asociacijo na zasičenost s turisti.

Pesem šestnajsta (Dobnik 2005: 35) uporabi od retoričnih figur, ki so blizu urbanemu, asociacijo na različne ljudi, ki živijo v mestu – »pokrajina ljudi, / mrtvih in živih, me obroblja, VELEMESTO« in »obglavljeni drevoredi«, kar označuje obrezana drevesa brez krošenj.

Nič v tem mestu (Gombač 2007: 87) je na nekaj mestih z retoričnimi figurami blizu urbanemu; vsekakor je to personifikacija »cestna svetilka v globino strmi« in metafore »temno gorijo pregibi svetlobe«, ki namiguje na temačnost mesta ponoči, »tanke noge na stopalih tesnobe« – v mestu se človek počuti utensjeno, nelagodno in »ta, ki v tej noči po ulicah tava, / samemu sebi po prstih sledi, s tujo dlanjo zrak otipava« – tu gre za asociacijo na tujost oziroma odtujenost od samega sebe, kar je vsekakor značilnost bivanja v urbanem okolju.
V pesmi *Zdaj pa se ljuba, sprehajava po zlati Pragi* (Osti 2009: 72–73) ni retoričnih figur, ki bi vključevale urbane elmente, razen če morda kot takšno delno razumemo metonimijo z omembo pisatelja – »O, Kafka, Kafka, spet se ti / vmešavaš v moje življenje!«, kjer je mišljeno Kafkovo delo, torej njegove literarne zgodbe; a bo za tega pisatelja najbrž bolj veljalo, da o njem ne moremo razmišljati, kot o predstavniku urbanega.


V pesmi *To mesto išče katedralo v sebi* (Špegel 2006: 7) deluje urbano »štrudl pri Aneti«, ker je iz konteksta razvidno, da gre za mestno slaščičarno; »dežela škratov« pa je namig na škrate v rudniku, čeprav to ne deluje ravno kot mestni topos.

**ZAKLJUČEK**

Obravnavani pesniški tekstni neljubljanske urbane poezije zajemajo le del tovrstne literature pri nas, za katerega pa vendarle lahko trdimo, da je reprezentativen. Dejstvo je, da večina znanih in uveljavljenih pesnic in pesnikov ustvarja v prestolnici, kar pa seveda ne pomeni, da se z urbanim v slovenski poeziji ne ukvarjajo tudi v drugih okoljih. Iz pesmi lahko ugotovimo, da je to poezija, ki zagotovo v svoj pesniški postopek vključuje urbano tematiko, urbane lekseme, določena semantična gnezda, retorične figure, ki pa v celoti gledano vseeno ne prevladujejo tako bistveno, da bi lahko trdili, da gre za popolnoma urbana besedila ali tovrstno izotopijo.

Tematsko označujejo pesmi nekaj (vele)mestnih izhodišč, ki se nanašajo na zelo raznolike urbane atribute, kot so opazovanje samega sebe skozi podobo mesta, svetovljanska drža lirskega subjekta, različne dimenzije mesta in njegove posebnosti, na primer odprtost v multikulturnost, različnost bivanja ljudi v njem in populističnost. Pri tem se določeni sklopi nanašajo na spektakel, razmišljanje o sodobnih medijih, množični turizem, erotičnost, velikokrat pa si zastavljajo tudi vprašanje, zakaj sploh živeti v mestu, namesto v ruralni naravi, in če je urbano okolje res oziroma tudi tisto, kar sprošča in osvobaja posamezni lirski subjekt.

Jezik je blizu urbanemu, predvsem z uvajanjem kakšnega posameznega slengovsko-ekspresivnega izraza, sicer pa izbrani pesniki ne uporabljajo sintaktično-morfoloških posebnosti, za katere bi mogli reči, da so izrazito urbane. Če smo morda v tematskem sklopu kdaj skeptični, da ne gre vedno za nanašanje na urbano, pa je iz semantično-leksemske analize precej bolj jasno, da gre za vrsto konotacij, ki tako ali drugače referirajo na urbano. Izotopija urbanega je tako izražena z imenovanjem samega mesta, različnih družabnih prostorov, pločnikov, izložb, avenij, parkov, betonskega okolja v
blokovskih naseljih, turistov, množice, katedral, tlaka, mestne ure, golobov kot tipičnih ptic iz mestnega okolja, pomičnih stopnic, drevoredov in z uporabo togih označevalcev, kot so Cankarjev dom, Kidrič, Praga, Sarajevo, Hradčani, Plečnik idr.

Retorične figure sicer ne razvijejo prav izrazito kompleksne urbane izotopije, se pa v določenem segmentu zagotovo nanašajo na mestno – gre pa predvsem za različne metafore in metonimije, ki nas vodi v fraktalnost mestne raznolikosti, nepredvidljivost dogajanja v mestu, poudarjanje zunanjosti mesta, množico jezikov, hrupa, asfaltnega okolja, dogajanja v različnih mestnih okoljih (center, predmestje) in izgubo identitete ter tesnobnosti, ki je zunanjii odraz tega.

V razpravi smo nakazali določena semantična polja, ki so blizu urbanemu, a so hkrati še vedno tudi nekaj drugega – tu se spomnimo na misel Urbana V ovka, da se urbano v poeziji vidi v dialogu različnih glasov in identitet, kar pa ni zgolj značilnost urbanih poetičnih praks, temveč tudi mnogih drugih (Potocco 2010: 106–107). Na temelju tematsko-motivne in jezikovne analize ter analize retoričnih figur tako sicer ne moremo zanesljivo ne ovreči ne potrditi prevlade urbanega v obravnavanih pesmih neljubljanskih pesnic in pesnikov, lahko pa z gotovostjo zapišemo, da jim daje urbani ton eno bistvenih značilnosti.

VIRI

DOBNIK, Ivan, 2005: Rapsodia v mrzli zimi. Ljubljana: Družba Piano.
LITERATURA


Mnoga besedila rock glasbe imajo pravilno verzno in kitično zgradbo – prav tako kot knjižna in ljudska poezija. Kako to? Zakaj je tudi rock kitično in metrično pravilen? Zaradi skupnega izvora, ki je dvojen: a) latinska cerkvena himnika, ki je v nekem smislu elitna, ker so jo pisali in peli izobraženci, saj laiki niso smeli sodelovati v latinski liturgiji in b) ljudske pesmi evropskih narodov. Oboje je neposredno vplivalo na strofiko knjižne poezije in knjižna je vplivala na rock; vzporedno je latinska strofika vplivala na ljudsko pesem (cerkveno in posvetno), ta pa na knjižno poezijo in na rock.

Ukvarjal se bom s kiticami v rock glasbi. Kaj so kitice? Besedila vsakršnih pesmi so lahko členjena na odstavke ali pa niso členjena. Če niso, temu rečemo stihika. Če so, so členjena na dva načina: na kitice – te so med seboj enake – in na strofoide, ki so med seboj različne. Besedila, ki se pojejo na ponavljajočo se melodijo, so členjena na kitice in ne na strofoide. Stihična pa so le izjemoma (gl. nekatera besedila benda Center za dehumanizacijo).

Rock je nastal v Ameriki in je izvorno urbana glasba, čeprav so njegove korenine ljudske: med drugim izhaja namreč iz countryja, folka in bluesa. Blues je ruralna glasba ameriških črnih sužnjev, iz katere je v 40. in 50. letih v Chicagu nastal urbani rhythm and blues (predkorektni izraz zanj je bil črna ali pa rasna glasba), iz njega pa (beli) rock and roll, ki je izvor večine kasnejšega rocka. Po svojem nastanku je rock subkulturen, bodisi da gre za rasno glasbo ali za glasbo uporniške bele mladine.

Ker rock izvira iz ljudske glasbe, so tudi kitice rock besedil (ne le rocka, ampak popularne glasbe nasploh) večinoma podobne kiticam ljudske glasbe. Te imajo dvojen izvor: ene izhajajo iz latinske cerkvene pesmi, ki jih je pisala izobražena elita

1 Prelepa Gorenjska, ponos si mi ti, kdorkoli te vidi, te znova želi! gorovja, planine in bistre vode, zelene doline povsod te krase. (Avsenik: Prelepa Gorenjska)
srednjega veka; druge izhajajo, da tako rečem, iz »ljudstva« samega, pač iz kreativnega dela populacije, kreativnost pa je najbrž že po definiciji nekaj elitnega. Odtod naslov mojega prispevka, »med elito in subkulturo«.

Nazaj k trditvi, da so rock kitice enake kiticam ljudske glasbe (te pa cerkvenim in »protoljudskim«). Na primer:

You see right through distorted eyes, \[\text{U—U—U—U— X}\]
You know you had to learn, \[\text{U—U—U— A}\]
The execution of your mind, \[\text{U—U—U—U— X}\]
You really had to turn. \[\text{U—U—U— A}\]

(Black Sabbath: *Sabbath Bloody Sabbath*, 1973)

God prosper long our noble king,
Our lives and safeties all!
A woeful hunting once there did
In Chevy Chase befall.

(*The Ballad of Chevy Chase*, 15. stol.)


Zakaj neki sta na videz tako netradicionalna glasbenika kot Ozzie Osbourne in Tony Iommi svojo znamenito pesem napisala v običajni meri cerkvenih pesmi oz. kako je ta mera zašla v njuno pesem? Iz raznih koncev. V cerkvi sta je hočeš nočeš dobila v uho s poslušanjem pesmi kot *Amazing grace* (himno je v 18. stol. napisal Anglež John Newton, torej ni izvorno ameriška, kot si najbrž mislimo zaradi izvedbe Joan Baez):

Amazing grace, how sweet the sound
that saved a wretch like me.
I once was lost, but now am found,
was blind, but now I see.

(*Amazing grace*, 18. stol.)

\(^2\) Besedilo je zapisano v sodobni angleščini; zaupam pa zgodovinarjem, ki baladni kitici rečejo tudi »Chevy Chase kitica«, da je pesem *The Ballad of Chevy Chase* pravi primer te kitice. Seveda pa za primerjanje rocka in ljudske pesmi zadošča tudi ta, sodobna oblika balade, saj je takisto ljudska.
Če bi bila Osbourne in Iommy nemška protestanta, bi v cerkvi poslušala nekaj takega:

Nun schlaf mein liebes Kindelein
und tu dein Äuglein zu
denn Gott der will dein Vater sein
drum schlaf in guter Ruh
(cerkvena pesem Johannesa Mathesiuseva, 1565)

če slovenska katolika, pa:

Kaj se vam zdi, pastirčki vi,
al ste kaj slišali?
Oj srečni čas: veselja glas,
y nebes doni do vas.
(božična pesem)

Kitico sta videla tudi pri kanoniziranih angleških pesnikih v šolskih učbenikih.

The Bridegroom's doors are opened wide,
And I am next of kin;
The guests are met, the feast is set:
May'st hear the merry din.
(Coleridge: The Rime of the Ancient Mariner, 1798)

Ker je kitica očitno mednarodna, se ne čudimo, da jo nemški dijaki poznajo mdr. iz Goetheja,

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
ein Fischer saß daran,
sah nach dem Angel ruhevoll,
kühl bis ans Herz hinan.
(Goethe: Der Fischer, 1778)

---

3 Mathesius je bil Lutrov himnopisec.
4 Ta božična pesem ima glede na notranjo rimo posebno obliko in sicer sta neparna verza razdeljena s cezuro na polverza s po štirimi zlogi:
Kaj se vam zdi, pastirčki vi 4 A + 4 A
Oj srečni čas: veselja glas 4 B + 4 B
Slovenski pa iz Gregorčičevega *Mojega črnega plašča*:

Ta črni plašč vam je v zasmeh,
a − ga umejete?
Umete roso v teh očeh,
ki se ji smejete?

(Gregorčič: *Moj črni plašč*)


Poglejmo še tri druge tradicionalne kitice, ki se najdejo po eni strani v rocku, po drugi pa v knjižni poeziji, ljudskih pesmih, otroških pesmih ter končno srednjeveških (cerkvenih) pesmih (tako v ljudskih jezikih kot v latinščini), odkoder sploh izvirajo.


\[
\begin{array}{ccc}
U & U & U & U & 8 & A \\
U & U & U & U & 8 & A \\
U & U & U & U & 8 & B \\
U & U & U & U & 8 & B \\
\end{array}
\]

Rock:

Load up on guns and bring your friends
It's fun to lose and to pretend
She's over bored and self assured
Oh no, I know a dirty word

(Nirvana: *It smells like teen spirit*, 1991)
Knjižna poezija:

I had eight birds hatcht in one nest,
Four Cocks were there, and Hens the rest.
I nurst them up with pain and care,
No cost nor labour did I spare
(Anne Bradstreet, ok. 1650)

Der Weg ist breit, der Weg ist lang,
Was ist das für ein toller Drang?
Die Gabel sticht, der Besen kratzt,
Das Kind erstickt, die Mutter platzt.
(Goethe: Faust, čarovnice v Walpurgini noči, 1808)

Ko brez miru okrog divjam,
prijatli prašajo me, kam?

Prašajte raj' oblak nebá,
prašajte raj' val morjá.
(Prešeren: Kam?)

Otroška pesem:

Old Mac Donald had a farm, 0–U–U–U–U–
And on his farm he had some ducks, U–U–U–U–U–

Stoji učilna zidana, 0–U–U–U–U–
pred njo pa stara jablana, U–U–U–U–U–
ta jablana je votel panj, U–U–U–U–U–
sinica nosi gnezdo vanj.

Ljudska pesem:

There chanced to be a Pedlar bold,
A Pedlar bold there chanced to be;
He put his pack all on his back,
And so merrily trudged over the lea.
(The Bold Pedlar and Robin Hood; 17. stoletje)
Cerkvena pesem:

Marija z Ogerskega gre
na svete žalostne gore,
Marija z Ogerskega gre
na svete žalostne gore.

(Marija z Ogerskega gre)

Vom Himmel hoch, da komm ich her.
Ich bring’ euch gute neue Mär,
Der guten Mär bring ich so viel,
Davon ich singn und sagen will.

(Martin Luther: Vom Himmel Hoch, 1535)

Kitica se je v slovenski poeziji najbrž prvič pojavila s priredbo latinske pesmi Puer natus in Betlehem:

Puer natus in Bethlehem
Eno je déte rójeno
Ein Kind gebórn zu Béthlehem

Unde gaudet Jerusalem
nótri v tem městí Béthlehem
des fréuet sich Jerúsalem

(14. stol.)

Veni, Redemptor gentium;
Ostende partum virginis;
Miretur omne saeculum.
Talis decet partus Deo

(Sv. Ambrož: Intende qui regis Israel, ok. 380)

Ambrozijanska kitica je ena najpogostejših kitic v cerkvenih pesmih tako pri Slovencih kot pri Nemcih in Angležih (tam se imenuje long measure). Stvar se dá preveriti v poljubni slovenski ali nemški cerkveni pesmarici (npr. v uradni Slavimo gospoda), za angleške pa lahko na spletu poiščemo kar metrični indeks posameznih uradnih pesmaric, npr. Hymnal of the Episcopal Church (http://www.drshirley.org/churches/hymns-metric01.html.) Zaradi razširjenosti v cerkveni ljudski pesmi je postala tudi najpogostejša kitica slovenskih balad5 in je najpogostejša nemška kitica sploh.6


Naslednja kitica je **romarska T 8787 xAxA ali aBaB.** Nemci ji rečejo Romanzenstrophe. Tudi ta je ena najbolj popularnih evropskih kitic. V slovenski knjižni pesmi (Prešeren, Gregorčič itd.) je sploh najpogostejša vrsta kitice; zelo pogosta je v otroških pesmih, cerkvenih pesmih, rocku itd. Kitica je sestavljena iz trohejskih 8-ercev in 7-ercev,

\[
\begin{align*}
-\text{U} & -\text{U} -\text{U} -\text{U} & 8 & \text{a/ x} \\
-\text{U} & -\text{U} -\text{U} -\text{U} & 7 & \text{B} \\
-\text{U} & -\text{U} -\text{U} -\text{U} & 8 & \text{a/ x} \\
-\text{U} & -\text{U} -\text{U} -\text{U} & 7 & \text{B}
\end{align*}
\]

ki sta izvorno tvorila en 15–zložni verz \(-\text{U} -\text{U} -\text{U} -\text{U} -\text{U} -\text{U} -\text{U} -\). Dolgi verz, presenetljivo, najdemo v slavni hard rock himni *Paranoid* od Black Sabbath.

**Rock:**

\[
\begin{align*}
\text{Finished with my woman 'cause she} & \quad \text{couldn't help me with my mind} \\
\text{People think I'm insane because} & \quad \text{I am frowning all the time} \\
\text{All day long I think of things but} & \quad \text{nothing seems to satisfy,} \\
\text{Think I'll lose my mind if I don't} & \quad \text{find something to pacify}
\end{align*}
\]

(Black Sabbath: Paranoid, 1970)

Janez noče it u službo,
Janez noče bit duma,
Janez noče pit več čaja,
Janez kurbin sin za kva?
(Pankrti: *Totalna revolucija*, 1978)

**Knjižna pesem:**

At the meal we sit together:
*Salve tibi!* I must hear
Wise talk of the kind of weather,
Sort of season, time of year:
(Edward Browning: *Soliloquy of the Spanish Cloister*, 1842)
Willst du immer weiterschweifen?
Sieh, das Gute liegt so nah.
Lerne nur das Glück ergreifen,
denn das Glück ist immer da.
(Goethe: *Erinnerung*, 1827)

Strune, milo se glasite
milo, pesmica, žaluj
serca bolečine skrite
terdoserčni oznanjuij.
(Prešeren: *Strunam*)

Otroška pesem:

Abraham ma sedem sinov,
sedem sinov Abraham.
Vsi so jedli, vsi so pili,
vsi so delali tako.

Ljudska (ponarodela) pesem:
Jaz pa pojdem na Gorenjsko,
tja na gornje Štajersko.
Nihče drug ne pojde z mano
kakor drobna ptičica.

Cerkvena pesem: prva, *Shall we gather*, je znamenita ameriška cerkvena pesem, ki se mdr. pojavlja v vesternih Sama Peckinpaha in Johna Forda (npr. v *Moji dragi Klementini*); druga je slovenska vstajenjska pesem, kalobško pa navajam, da pokažem na starost te kitice pri Slovencih:

Shall we gather at the river,
where bright angel feet have trod,
with its crystal tide forever
flowing by the throne of God?
(*Shall we gather at the river*, 19. stol.)

Jezus naš je vstal od smrti,
Razveseli se, kristjan!
Smrt in pekel je premagal,
Vstal iz groba tretji dan.
(*Velikonočna*)
Jésusha imé presvétu
Poníshnu sahválimo,
Tó kor sónze po vsim suèitu
Jasná, de se grëjemo,
Prozh odstopi use prekletu,
Verni pak myr naidemo
(Kalobški rokopis, 1643)

Latinska cerkvena pesem:

Tantum ergo sacramentum
veneremur cernui
et antiquam documentum
novo cedat ritui
(Tomaž Akvinski, 13. stol., Tantum ergo/ Pange lingua gloriosi)

Romarska kitica je v cerkveni latinski brevir prišla že v 4. stoletju. Pri Slovencih
se je udomačila v 18. stoletju v pesmaricah za romarje, npr. v Repeževi Romarsku
drugu blagu.

Hildebrandska oz. nibelunška kitica je narejena iz jambskih 7–ercev in 6–ercev
J7676 xAXA ali aBaB in je prav tako ena najpogostejših slovenskih in nemških
kitic. Prihaja iz nemške srednjeveške epike, kjer je šlo metrično gledano za naglasni
verz. V naglasnem verzu ni jambov, trohejev ali daktilov, ker je ritmično pomembno
le število poudarkov, ne pa število zlogov med poudarki. Lahko pa naglasni ritem
silabotoniziramo tako, da fiksiramo število nepoudarjenih zlogov med ikti. Takrat
dobimo jambske sedmerce in šesterce.

\[
\begin{align*}
U\text{-}U(U)\text{-}U(U)\text{-}U & = 7 \\
U\text{-}U(U)\text{-}U(U)\text{-} & = 6 \\
U\text{-}U(U)\text{-}U(U)\text{-}U & = 7 \\
U\text{-}U(U)\text{-}U(U)\text{-} & = 6
\end{align*}
\]

Rock:

I feel it in my fingers  And now I'm feelin' better,
I feel it in my toes    'cause I found out for sure
love is all around me   She took me to her doctor
and so the feeling grows and he told me of a cure
(Repež: Love is all around us, 1967)
(Bachman-Turner-Overdrive: You Ain't Seen Nothing Yet, 1974)
Otroška:

En hud pesjan je živel,
se futral je z ljudmi,
z njih župco si je kuhal,
obral jih do kosti.

»Vagantska«:

Sem se moderniziral,
sekirce nimam več,
a tudi sz motorko
bi padla glava preč.
(Iztok Mlakar: Puntarska, 1992)

Knjižna:

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, U — UU — UU — U
Daß ich so traurig bin, U — U — U —
Ein Märchen aus uralten Zeiten, U — UU — U — U
Das kommt mir nicht aus dem Sinn U — U — UU —
(Heinrich Heine: Lorelei, 1822)

Po drugih se ozeraj,
ne morem ti branit’,
še men’ oči odpiraj,
mi gledat daj njih svit.
(Prešeren: Prošnja)

Cerkvena:

To thee, my God and saviour,
My heart exulting sings,
Rejoicing in thy favor
Allmighty King of kings.
(iz Presbyterian Hymnal)
Pred tabo na kolenih,
o Bog, te molimo,
in polni želj ognjenih
dobrot te prosimo.
(slovenska, 18. stol.)

Kitica izvira iz germanske srednjeveške epike (Nibelungenlied, Hürnen Seyfried, Jungere Hildebrandslied),

»Ich wil zu Land ausreiten«, sprach sich Meister Hiltebrant,
»Der mir die Weg tet weisen gen Bern wol in die Land,
Die seind mir unkund gewesen vil manchen lieben Tag:
In zwei und dreißig jaren Fraw Utten ich nie gesach.«
(Jüngeres Hildebrandslied)

Kot vidite, sem stvar vedno pripeljal do srednjeveških izvorov: dvakrat do latinske cerkvene pesmi (romarska in ambrozijanska kitica) in dvakrat do ljudske epike (baladna in hildebrandska kitica). Iz teh dveh virov so se kitične sheme širile naprej v ljudsko in cerkveno pesem, iz njiju v knjižno pesem in na koncu v rock.

Namesto sklepa še ena zanimivost. Slovešna opažanje se ne tiče strofike, ampak zgolj metrike rocka in sicer srbskega in hrvaškega. Vemo, da so temeljne verzne mere srbske in hrvaške ljudske pesmi osmerec, deseterec (oba s cezuro za 4. zlogom) in dvanajsterec (s cezuro za 6. zlogom) oz. šesterec (cezuro označujem s poševnico /). Pojavljajo se v stihičnih recitativih in v kitičnih pesmih. Morda veste, da je Roman Jakobson7 srbohrvaški osmerec in deseterec interpretiral kot najbolj arhaična ostanka skupnega praslovanskega dolgega in kratkega verza, lirskega osmerca in epskega deseterca. Torej sta meri starejši od srednjega veka. Obe oz. vse tri mere pa so iz ljudske pesmi prešle tudi v knjižno pesem in seveda v rock. Z drugo besedo: pri južnoslovanskih rockerjih bomo našli oblike, ki so tipične za njihovo ljudsko glasbo (in ki jih v ostali Evropi pač ni) in so najmanj srednjeveškega, če ne celo starejšega izvora. (Res pa je, da sta tudi npr. jambski osmerec, trohejski osmerec itd. takisto antičnega izvora.)

Osmerec:
Mi smo, eto, / blizu kraja,
je dan korak / od očaja,
pusti malo / nade za nas
nemoj, sreče, / nemoj danas
(Riblja čorba, Nemoj sreče, nemoj danas)

Deseterec:
Neko mi je / ukrao biciklu,
jer ga nisam / dobro vezo lancom.
(Riblja čorba, Amsterdam)

Dvanajsterec:
Prigušeno svetlo, / prava atmosfera,
sa suprotnog zida / smeje mi se senka.
Pušim u maniru / iskusnog švalera,
a kraj mene prede / zadovoljna ženka.
(Riblja čorba, Evo ti za taksi)

SKLEP

Metriko in strofiko rock poezije lahko skiciram takole. Rockerji so jih našli v sočasnih ljudskih, knjižnih in cerkvenih pesmi, v te so prišle iz iz starejše, srednjeveške ljudske pesmi, tako cerkvene kot posvetne, pri čemer lahko cerkveno sledimo nazaj do srednjeveških latinskih himen in sekvenc:

»antične« ljudske pesmi Evropejcev → knjižna poezija → rock
latinska cerkvena himnika (izobraženska) → ↓ ↑ ↑
cerkvena in posvetna vernakularna pesem
Milena Mileva Blažić  
Pedagoška fakulteta Univerze v Ljubljani

Motivi Plečinkove Ljubljane v mladinskih besedilih Kristine Brenkove


UVOD

v Zgodovini po Marku Avreliju opisal pohod cesarja Maksimina Tračana leta 238:
»Ustavili so se pri prvem italskem mestu, ki ga domačini imenujejo Ema (Šašel Kos 2004: str. 9) Ta leži na vrhu ravnine na znožju Alp.« Grški zgodovinar Zosim (5./6. st.) je v Novi zgodovini zapisal »Alarih ... se je utaboril pri Emoni, mestu, ki so ga ustanovili Argonavti, potem ko so se na begu pred Medejinim očetom, kraljem Ajetom, od Črnega morja vračali po Donavi nazaj v Grčijo. Z dobrim vetrom so prišli po reki do bližine drugega morja. Prispeли so do zaželenega mesta in tam ustanovili Emono, ki naj bi bila pomnik na njihovem povratku. Ladjo Argo so nato naložili na stroje in jo 400 stadijev daleč vleki do morja, koder so nato pluli do obal Tesalije, kot pravi pesnik Pesjander iz Larande.« Podobno zgodbo sta zapisala tudi cerkvena zgodovinarja Sozomen in Nikefor Kalist. (Šašel Kos 2004: str. 9)


Od novega veka dalje so pogosti pisni viri o življenju in delu v Ljubljani. Najdemo jih pri Trubarju, predvsem pa v Valvasorjevi Slavi vajvodine Kranjske, v kateri sta omenjena Urška Šeferjeva (XI. knjiga) in povodni mož. (XV. Knjiga). Mesto je pogost motiv tudi v ljudskem izročilu (Stoji, stoji Ljubljan’ca). V novejši slovenski književnosti postane Ljubljana literarni prostor. O tem pričajo časopis Lublanske novize, razsvetlenec Vodnik v Mojem spominiku: »Rodila me Sava / Ljubljansko polje«, romantik Prešeren, ki je Povodnega moža začel z verzom »Od nekdaj lepše so Ljubljanke slovele«, in Stritar, ki je mesto imenoval »bela Ljubljana.« Pomembno je obdobje ljubljanske moderne (Cankar, Kette, Murn in Župančič), Kosovel (Ljubljana spi) in dva ljubljanska župana, Tavčar in Hribar, ki sta bila tudi pisatelja.


Ljubljana je bila izziv za številne umetnike, znanstvenike, humaniste iz tujine: L. van Beethoven je filharmonični družbi, ustanovljeni 1794, v zahvalo poslal pismo ter prepis svoje (še nenatisnjene) šeste simfonije (1819). Častni člani te družbe so bili tudi Joseph Haydn (1800), Nicola Paganini (1824), Johannes Brahms (1885).

**SODOBNA KLASIKA – KRISTINA BRENKOVA**


Kulturna dediščina so viri in dokazi človeške zgodovine, ne glede na njihov izvor, razvoj in ohranjenost (snovna, materialna dediščine), ter s tem povezane kulturne dobrane (neslovna, nematerilna dediščine). Zaradi kulturne, znanstvene in splošno

---

¹ 1846 Andersen, H. C. *Dnevnik*: »Četrtek, 19. marca Ob pol petih sem že popil vso kavo. Potem sem se ves dan vozil prek hribovite pokrajine. Pomlad se je ponekod že napovedovala v žitnem polju, na vrbah in na sadnem drevju, ki je že cvetelo. Kosil sem v Celju. Pozno zvečer sem prispel v Ljubljano. Spet so nam vzel potne liste. To me je razjezilo. V hotelu Stadt Wien je bil zelo objesten natakar.«


³ Odlok o razglasitvi del arhitekta Jožeta Plečnika v Ljubljani za kulturne spomenike državnega po-

---

MILENA MILEVA BLAŽIĆ

169

V okviru celotne kulturne dediščine je Brenkova – mlademu bralcu primerno – predstavila topografijo Ljubljane s ključnimi prvinami Plečnikove kulture dediščine, ki leta 1950, ko so nastajale njene kratke realistične pripovedi, še ni imela prestižnega statusa kot leta 2008, ko je razglašena za kulturni spomenik državnega pomena⁴ (npr. Emonska cesta, Trg francoske revolucije, Iliirski steber, Vegova ulica; Grajska planota (parkovna ureditev grajske planote); Kongresni trg; Križanke (Plečnikov napis »Minil boš, tvoja dela so tvoj spomin«); Ljubljanica (regulirana struga); ljubljanska tržnica; nabrežje Gradaščice (regulirana struga Ljubljanice); Šance (parkovna ureditev grajske planote) in Grad; Plečnikova promenada; rimski zid na Mirju in Rimsko cesta; Tivoli (trikotni park; plitev okrogel bazen in plastika Deček z gosjo Franceta Goršeta iz l. 1931); Trg Francoske revolucije, Trnovski most (nabrežje Gradaščice); Tromostovje (regulirana struga Ljubljanice); Ulica na Grad; Zoisova cesta idr. Poleg omenjenih enot nepremične kulturne dediščine v centru Ljubljane je Plečnik naredil še nekaj spomenikov memorialne dediščine, vezanih na izročila NOB, do katerega sta imela pisateljica in arhitekt pozitiven odnos, čeprav sta bila oba kritična do članstva v ZK. Ti spomeniki so Grob padlih v NOB v Štepanji vasi, 1949; Spomenik ustanovitvi OF, 1951; Spomenik žrtvam NOB v Trnovem in Koleziji (v praku ob Riharjevi cesti, z verzi Mileta Klopčiča, 1954), Spomenik talcem v Ulici talcev, Gramozna jama.


⁵ Gre za modifikacijo znane Horacove pesmi (Zgradil sem spomenil) in Vodnikove (Moj spomenik) misli, ki jo je tudi Plečnik zapisal v svojem (zadnjem) pismu, 22. 08. 1956, ki ga hrani župnijski arhiv v Župniji Grad http://zupnije.rkc.si/grad/?fmod=37&id=41/
NARAVNA DEDIŠČINA KOT MOTIV – HORJUL


Pri Brenkovi je opaziti izrazit odnos do narave, kot sta gozd in travnik, ter raznolikost pokrajine. Njeno posebno pozornost zaslužijo rastline in rože, ki jih poimenuje s številnimi podpomenki (nekatere so pojavljajo tudi v Ljubljani): prvi zvončki, rman, kresnice, rdeče vrtnice, tulipani, reseda, vijolice, vresje, rdeči nagelj, rdeče božične zvezde, magnolija, ciklama, šmarnice, šipek, jasmin, češnja, orehi, akacije, hrast, platane, smreka (smreki storži, rjava češarki), kostanj, jelše, sveža detelja, pšenica, žito, ajda, korenje, lan, rdeče češnje, koralne jagode, štiriperesna deteljica, zdravilna zelišča: trpotčev list, majaron, roženkravt, brinove jagode, lapuh. Med slovenskimi kulinarščini znacilnostmi so pogoste: ajda, med, žganci, pogača, polenta, štruklji, kruh, potica, kot slovenske sege in navade pa koline (ocvirki, klo-base), iniciacijski dogodki (rojstvo, poroka, smrt).
Kristina Brenkova se je v častu študija dnevno vozila iz Horjula v Ljubljano, kasneje se je preselila, poročila in stanovala najprej na Mirju, potem na Prešernovi in na koncu na Peričevi ulici za Bežigradom v Ljubljani. Topografija Horjula je v besedilih pretežno vezana na vas in naravne znamenitosti, pri Ljubljani so poudarjene kulturne znamenitosti mesta.

V zbirki kratkih sodobnih pravljic z naslovom *Golobje, sidro in vodnjak* (1960) že sam naslov govori o dogajalnem prostoru na Kongresnem trgu v centru Ljubljane, pri t. i. sidru. Ljubljana je predstavljena skozi imena Ljubljanski grad, Bežigrad, Ljubljanica, Gradaščica, Gradišče, Prešernova, Rožnik, Tivoli, Tobačna ulica, Zoisova cesta, Tromostovje, Bežigrad, stolnica, Šentpeterska cesta; v besedilih pa se pojavljajo tudi predmestni, okoliški kraji in druge pokrajine: Brezovica; Drenov grič, Horjul, Krim; Kamniške alpe, hrib Koreno, Žagarjev graben, Borovniški most, barjanski most, dolenska šola Šentrupert, dolenski hribi, poleg občih imen vaška cesta, kolovoz, griči, brv.


V kratki zgodbi *Izgubljeni zmaj* posredno govori o znamenem Zmajskem mostu, prvem železnobetonskem mostu na Slovenskem, zgrajenem po načrtih J. Zaninovića v

---

6 Seznam kulturne dediščine na spletnih straneh Ministrstva za kulturo RS, Register nepremične kulturne dedipčine http://rkd.situla.org/.


V prozi Tulipanov vrt se pojavi danes neobstoječi (Uršulinski) vrt, na mestu katerega stoji stolpica Trg republike 2. V besedilu je omenjena še ena od ne več obstoječih

---


kos, ker obe na diskretni način tematizirata spomenike 2. svetovne vojne. Avtorica 
opisuje sprehod s sinom na Ljubljanski grad, kjer se ustavita ob Spomeniku talcev 
v Ulici talcev, kar eksplcitno ni omenjeno v besedilu, je pa lokacija prepoznavna 
zaradi navedbe Župančičevih verzov na podstavku bronaste sohe talca. To je prvi 
javni povojni spomenik iz leta 1945, ki tako kot Gramozna jama sodi pod memo- 
rialno kuturno dediščino. Pod besedilom je napisano, da je nastalo spomladi 1957. 
V besedilu je omenjeno, kako se je avtorica s pesnikom Pavletom Golio sprehodila 
do tega »znamenja«, ki je bil leta 2003 razglašen za spomenik lokalnega pomena.

Mati se je z Andrejem ustavila pod Ljubljanskim gradom sredi mirne brezizhodne ulice, 
v kateri so ob molčeciji zid postavili štiriindvajset živih zvezanih mož in jih ustrelili. Ulica 
jе dolga komaj za dvajset hiš in se izteče v nizek hribec nad prečno cesto. Če prideš iz 
središča mesta po njeni desni strani, se te dotikajo drevesne veje iz vrtn, zagrjenih z 
železnimi mrežami. Na lev strani, za hrbotom velike gimnazije, pa stoji bronast spomenik 
in pod njim je vklesano na kamnitem podstavku:

POSTOJ, KDOR MIMO GREŠ! TA KRAJ JE SVET, IZPRAN KRVI JE 
MUČENIŠKE SLED. TODA DOMISLI STRAŠNEGA SE DNE IN MRTVA SKALA 
RDEČ POŽENE CVET. (Brenk 2001: 46–47).

Kot zanimivost avtorica omenja tudi ljubljansko univerzo v besedilu Stričev cilinder, 
diskretno, v smislu retrospektivne zgodbe: otrok si za šolsko pustno maškarado izpo- 
sodi stričev cilinder, ki je v času stričevega študija na Dunaju stal celo mesečno plačo. 
Avtorica na posreden način predstavi tudi razvoj visokega šolstva na Slovenskem.12

V Sončni ulici opisuje ulico, ki vodi proti središču mesta in gleda na stari grad. 
Zaradi notranjega dogajanja se ji v določenem trenutku zdi Sončna uica Temna, 
Mračna, Brezupna. Domnevnno, ne pa nujno, gre za Šubičevu ulico, ker avtorica o 
njenem nadaljevanju govori o Kongresnem trgu, kjer je papinica.

V naslovni kratki zgodbi Golobje, sidro in vodnjak si sin in mati ogledujeta sidro 
črno sidro v ljubljanskem parku),13 kamor sedajo beli in sivi golobi. Sidro ima prastari 
pomen upanja.

V zgodbi Srečanje opisuje čas po novem letu, sneg, luči ob veliki cesti, sprehod 
z otrokom po glavni ulici proti kolodvoru, vidita Ljubljanski grad, Rožnik, potem pa 
naključno srečata otrokovega očeta.

V zgodbi *Kaj manjka Ljubljani?* je mesto predstavljeno kot lepo. S sinom grema na Grad: mimo sivega dramskega gledališča,\(^{15}\) skozi Gradišče, mimo Napoleonovega stebra do poletnega gledališča Križanke,\(^{16}\) ki ga je opisala in vključila citat napisa in svetlo dvorišče:

»Pojdi do letnega gledališča in potem na Grad,« predlaga Andrej. In gresta ob sivem dramskem gledališču skozi Gradišče do vitkega stebrišča, na katerem je napisano: NAPOLEON REZHE: ILIRIJA VSTAN! Pogledata skozi okensko mrežo na svetlo, bleščeče dvorišče, kjer stoji ob levi strani vhoda grajska gospodična iz peščenca in ima v rokah preslico in knjigo. [...] Kako lepa je Ljubljana,« ponovi mama. Jesensko sonce se odbija od belih in pisanih ploščic na dvorišču letnega gledališča v Križankah in Andrej prebira napis na stebrišču: »Minil boš, tvoja dela so tvoj spomin.« [...] Stojita ob beli kamniti ograji in zdi se, da ju lepota prostranega, svobodnega svetlega dvorišča obriva kot topli, rahlo vonjljivi valovi. (Brenk 2001: 82–83).\(^{17}\)


Kadar pa grem mimo ljubljanske škofije, mimo hiše številka 4, mi zadiši skozi zaprta temna vrata pravi škofovski kruh. Pomislim na škofa Hrena, ki ga je najbrž tudi rad jedel. Zdaj ga vidim le kot kamnit kip v niši na pročelju ljubljanske stolnice. Se mi zdi, da nam nenehno malo žuga s kazalcem ... (Brenk 2001: 278)

---

14 Na osnovi besedilnega konteksta gre za takratno Bosansko krajino.
15 Drama je stavba, zgrajena v letih 1909–1911 po načrtih dunajskega arhitekta Aleksandra Grafa za potrbe nemškega dramskega gledališča. Tipska arhitektura, nastala po sočasnih dunajskih vzorih.
17 Nekdanji samostan Nemškega viteškega reda oziroma Križevnikov (1268, 1567) v južnozahodnem vogalu srednjeveškega mesta, delno na antičnih temeljih, je Plečnik 1951–57 prenovil v letno gledališče, šolo in gostilni lokal. Značilnost Križank je tudi *bela kamnita ograja, svetlo dvorišče* do Poletnega gledališča Križanke, ki je najbolj prljubljeno ljubljansko kulturno prizorišče na prostem.
V besedilu *Prvič v Ljubljano iz zbirke Prva domovina* je deklici iz Horjula Ljubljana predstavljena s prvim simbolom – Ljubljanskim gradom na vrhu zelenega hriba. Gre za Grajski grič, ki je leta 1986, skoraj 70 let po avtoričinem opisu raglašen za kulturnо dediščino. V istem sklopu sta v besedilu *Vnukova darila za babico*, ki jih je napisala s perspektive babice in ne mame kot v zbirki *Golobje, sidro in vodnjak*, omenjena Tromostovje in Bežigrad (Peričeva 1), ki je postalo avtoričino zadnje bivališče v Ljubljani.

**CICIBANOV GAJ**


**ZAKLJUČEK**

Iz pregleda opusa je razvidno, da je avtorica kljub času pomanjkanja in skromnega življenja po koncu 2. sv. vojne zmogla osebnostni preskok in svojima otrokoma ter mladim bralcem predstavila kulturno dediščino Ljubljane, in to celo pol stoletja preden je to uradno postala. Očitno je imela vizionarske sposobnosti, da je iz posameznih, v 50. letih nejasnih obrisov prepoznala spomenike lokalnega, državnega in svetovnega

---


pomena. V svojih besedilih je spontano in skoraj v celoti prikazala t. i. Plečnikovo Ljubljano, ko jo je Plečnik šele ustvarjal in danes predstavlja identitetno mesta.


Vključevanje motiva Ljubljane v slovensko književnost, zlasti če gre za kvalitetna mladinska dela, ima visoko kulturno funkcijo in spodbuja dejavno življenje v mestu, predvsem na področju vzgoje, posredovanja znanj in izkušenj preteklih obdobij, ter krepi kulturno samobitnost.
VIRI IN LITERATURA


ŠTIH, Peter, 2002: Dve novi omenbi za najstarejšo zgodovino Ljubljane. Zgodovinski časopis 56/1-2, 7–42.

Jožica Čeh Steger
Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru

Vaški in mestni prostore v Potrčevi prozi

Ivan Potrč živi v naši zavesti predvsem kot ustvarjalec kmečko-vaške pripovedne proze in dramatike, vendar je tako v predvojnem kot povojnem času tematsko posegal tudi v mestni prostor, najizraziteje v zadnjem romanu Tesnoba. V prispevku so predstavljene stilne ubeseditve podeželskega in mestnega sveta v Potrčevi pripovedni prozi v povezavi s habitusom njegovih literarnih oseb.

OBROBJE IN SREDIŠČA SEMIOTIČNEGA PROSTORA

Vsakršna meja, naj bo jezikovna, kulturna, državna ali še kakšna, ločuje in združuje hkrati ter ob spoštovanju različnosti omogoča sožitje in medsebojno obogatitev. Če izhajamo iz Lotmanove semiotike, je meja ločnica in povezovalka različnih semiosfern. Pojem semiosfera je nastal po analogiji z biosfero in je razumljen kot »celoten semiotičen prostor, ki pripada določeni kulturi« (Lotman 2006: 175). Ker govorimo o kulturi le v prostoru in času, je semiosfera, v kateri se izpodrivajo različni jeziki, rezultat kakor tudi pogoj za razvoj in delovanje kulture. Semiosfero si lahko predstavljamo, predlaga Lotman, kot muzejsko dvorano, v kateri so na skupnem mestu razstavljeni različni eksponati iz različnih obdobij. Njihovi opisi in razlage se pojavljajo v različnih jezikih, kot obiskovalci si jih lahko ogledujemo po vrstnem redu, prisluhnemo in sledimo razlagi vodiča ali uberejo povsem svoje poti.

Semiotični prostor zapolnjujejo jeziki, ki se med seboj razlikujejo, so v različnih odnosih, meje med njimi pa so lahko zabrisane ali prepustne kot membrana. V notranjem prostoru semiosfere so torej semiotični sistemi asimetrični, raznorodni in hkrati enotni (Lotman 2006: 179), substrukture semiosfere pa so organizirane v sistemu časovnih (sedanjost, preteklost, prihodnost) in prostorskih koordinat (notranjost, zunanjost, pasivnost, aktivnost).

meja semiosfere). Po tem sistemu se v vsebino semiotičnega teksta prekodira tudi zunajsemiotična realnost časa in prostora (Lotman 2006: 189).

Za semiosfero značilna individualnost je pogojena s semiotičnim jazom, ki z mejo oblikuje določen samoopis prostora, asimetrija njenega notranjega prostora pa nastane v veliki meri iz razmerja med središčem in obrobjem. Najrazvitejši in strukturno organizirani jeziki se oblikujejo v središču semiotičnega prostora, s temi se izpodrivajo številni jeziki oziroma govorjev, ki lahko prevzemajo le določene funkcije, na primer narečja, sociolekti, idiolekti, sleng, žargon. Ko se v središču kulturnega prostora deli semiosfere povzpeno na raven metastrukturnega samoopisa, se ta širi na periferijo in posledično na ves semiotični prostor, kar pomeni le navidezno unifikacijo, kajti metastruktura, ki je v središču svoj jezik, na periferiji nemalokrat nastopa kot tuje jezik, kot gramatika tujega jezika, ki ne zmore ustrezno izraziti tamkajšnje semiotične prakse. Odnosi med semiotično prakso in vsiljenimi normativi so na obrobju toliko bolj konfliktni, kolikor bolj je to oddaljeno od središča in jezikovne norme, zato pa je po drugi strani na obrobju pogosto napeta in zelo intenzivna semiotična dinamika, ki poživlja normirani jezik ali ustvarja celo nove jezike semiotičnega prostora.

Vzhodnoštajerski prostor, to obrobje slovenskega semiotičnega prostora, še dolgo časa po Vrazovih bolečih poskusih ni mogel umetniško prepričljivo zaživeti v slovenski literaturi. Izrazite je to uspelo šele Ivanu Potrču, čeprav brez težav in očitkov o jezikovnih nepravilnostih in odstopanju od knjižne norme. Potrč, ki je razumel literaturo kot izraz najpristnejšega življenja z vsemi bolečinami, krivicami, strastmi, radostmi in jezikom vred, je zmeraj znova zatrjeval, da drugače ni mogel pisati, če je hotel ostati zvest sebi in svojim ljudem. Za neusklajenost Potrčevega jezika z normo, za to, da bi se njegova štajerska slovenščina s kranjsko zbogala, pa je bila, kakor je pisatelj znal biti tudi anekdotičen, nazadnje vsega kriva šekasta krava, ki mu je še kot otroku na paši požrla slovensko slovnico. Potrč je z literarno ubeseditvijo vzhodnoštajerskega prostora, v kateri je vse od prvi pisateljskih začetkov naprej zavestno uporabljal narečne, tudi pogovorne in ekspresivne vzhodnoslovenske izraze, ki delujejo v knjižni slovenščini nekoliko arhaično, v naravnem okolju pa so izraz živega govora, pomembno obogatili slovenski knjižni jezik. Ob izidu romana Na kmetih mu je to posebej potrdil tudi Janko Lavrin.


3 Prim.: »Ko je prof. dr. Janko Lavrin prebral moj roman Na kmetih, ki so ga kasneje Angleži prevedli, mi je dejal, da stilno sicer močno izstopam iz veljavnih okvirov slovenskega pripovedništva, vendar naj kar tako pišem, ker se mu zdi, da sodobna slovenščina izrazno stagnira, pri branju moje proze pa je občutil, da je zaživela tudi druga polovica Slovenije, ki sicer ni se zaživela v naši literaturi, je
POTRČEvA PROZA IN HABITUS KMEČKEGA ČLOVEKA

Potrčeva proza je močno zraščena z vzhodnoštajersko pokrajino, z navadami, s čutenjem, čustvovanjem, od obnašanjem in govorom teh ljudi kakor tudi z njihovimi bivalnimi in delovnimi prostori, od katerih se najpogosteje zapisujejo kmečke kuhinje, sobe s polomljenim pohištvom, revne koče s slamo kritimi strehami, z vlažnimi stenami, razmočenimi ilovnatimi tlemi in s kopico lačnih otrok, spečih po klopeh, blatna dvorišča in poti, seniki, hlevi, podstrešja, žage, mlini, obrežje Drave, travniki, njive in vinogradi.

Čeprav je jezikovni izraz posameznika zavestno hotenje in izbira, je zmeraj neločljivo zvezan tudi z njegovim habitusom. Habitus je osnovan na minulih izkušnjah, shranjenih v vsakem organizmu, spontano določa individualne in skupinske prakse in je kot nekakšen skupinski slog oziroma »materializacija kolektivnega spomina, ki v naslednikih reproducira dosežek predhodnikov« (Bourdieu 2002: 93). Opazovanje jezikovnega stila v povezavi s habitusi nosilcev literarnega govora pove, v kolikšni meri se govor literarnih subjektov ujema z njihovim načinom zaznavanja, mišljenja, ravnanja, praksami, ki jih nezavedno uravnava prisotnost minulosti, katere proizvod so v določenih okoliščinah. V habitus, ki zagotavlja dejavno prisotnost minulih izkušenj, pri čemer imajo odločilno vlogo zgodnji izkušnej, je pomembno vgrajeno tudi jezikovno obnašanje posameznika. Njegov življenjski svet se najmočneje izrazi, kadar ta govori v svojem naravnem okolju, pri kmečko-vaškem človeku, ki prevladuje v Potrčevi prozi, je to obrobni podeželski sociolekt. Ta je, kakor piše Andrej E. Skubic (2005), določen s pokrajinsko zaznamovanostjo na vseh jezikovnih ravninah, z večjo prisotnostjo starinskih besed in besed iz kontaktnih jezikov, zaradi močnejšega vpliva družbenih in verskih mrež pa tudi z manjšo rabo disfemizmov kot v govorih urbanega okolja.


Bourdieu je habituse opredelil kot izdelke zgodovine, sisteme »trajnih in premestljivih dispozicij, strukturiranih struktur, ki so vnaprej določene, da bodo funkcionirale kot strukturirajoče strukture, se pravi, kot načela, ki porajajo in organizirajo prakse in predstave« (2002: 90).
vračiti), c) ekspresivni glagoli, na primer za govor literarnih oseb (zasikati, renčati, kokodakati, zajaskati, renčati), č) pokrajinsko značilna imena in obrazila (Toplečka, Franček, Tunek, Južek), d) jezikovni disfemizem, ki se kaže v pogostih kletvicah in drugih slabšalnih izrazih (prekleti, baba, ded, pankrt, žota, terja) in e) ponazoritvene primere, pogosto z živalskimi izhodišči, ki kažejo na človekovo povezanost z naravo, na težnjo kmečkega človeka po pretiranem izrazu in nagonskem dojemanju lastnega telesa (»Stoji, kakor bi jo vkopal. Kakor krava, ki jo pripusti«, Sin).

**MESTO V POTRČEVI PROZI**


Potrčevim literarnim osebam, ki so kot pisatelj zrasle na vasi, se meščansko oziroma malomeščansko življenje nemalokrat upira, zanje to ni prostor individualne svobode, širokih duhovnih, izobraževalnih, kulturnih, estetskih in še kakšnih možnosti, kljub temu pa lahko v njegovi prozi razberemo različno ubeseditev mesta.

Potrčev kmečki človek iz predvojnega časa vidi denimo mesto kot prostor sumljivih kupčij, prostitucije, spolnih bolezni, kot prostor, ki z negativnimi moralnimi pojavmi vdira v vaško življenje. V noveli *Sveti zakon* umirajoča Roza namigne, da se je njen mož, postarani žandarmerijski strażmojster, v Mariboru nalezel spolne bolezni, najbrž sifilisa, posledice pa so vidne pri njunem najmlajšem otroku: »Takrat, ko ga je vleklo

Mesto je pri Potrču tudi prostor socialistične industrializacije, gradbenih in tovarniških delavcev in delavk, v veliki meri priseljenih iz kmečko-vaškega okolja, stiskajočih se v skupnih podstrešnih sobah ter upajajočih na boljši zaslužek in lažje življenje v mestu. Primer tako nastale proletarke je dekle iz novele Molčljiva sóseda. V Ljubljani, kamor jo je nasilni oče nagnal služit, da bi mu domov na kmetijo pošiljala denar, je postala tovarniška delavka. Čeprav ima v mestu le tretjino sobe, upa tam na srečnejšo prihodnost: »Odhajala je naglo, kakor bo odhajala v mesto, ko se ji bo k otrokom mudilo, in bilo je čutiti, kako hodi po tem mestu kot po svojem svetu. Tu, v tem mestu, je bil njen kruh, je imela svojega šoferja, jo je čakalo vse življenje.« (Potrč 1966: 176)

Potrčevi največkrat konkretno poimenovani deli mesta, stavbe in notranji prostori zaživijo nemalokrat kot temni, mračni, neprijetni, z nasiljem, smrtjo ali tesnobo zasnamovani semiotični svetovi. Protagoniste srečujo na mestih, ki se v prostorskih in časovnih koordinatih semiotičnega prostora umeščajo k marginalnim socialnim skupinam in prav takšnim prostorom, to je na pokopališču, v predmestju, na mestnem avtobusu, zvečer ali ponoči v zakotnih ulicah in gostilnah, na železniški, žandarmerijski ali policijski postaji, v jetnišnici, zaporniški celici, podstrešni sobi, skladišču itd. V Groteski, tekstu, ki ga je Potrč napisal, ko mu je banovinska oblast prepovedala predstavo Kreflove kmetije, ki je bila že na programu mariborskega gledališča, razočarani umetnik zaznava neprijetne podobe Maribora na večerni poti od gledališča do železniške postaje; temno, zakotno ulico, tolstega mesarja za pultom mesnice, zanikrno gostilno z debelo in zaspano natakarico, neizbežen pa je tudi konflikt z malomeščanskim profesorjem, v katerem začuti levičarski umetnik razrednega sovražnika. Žgoče socialne razmere in politične aretacije v predvojnem Mariboru pod krinko prestavitve dogajalnega prostora na Kitajsko so ubesedene tudi v tako imenovanih »Kitajskih novelah«.

POTRČEVO MEŠČANSTVO IN ROMAN TESNOBA

Potrč je bil človeško in pisateljsko občutljiv za vse, kar se je dogajalo narobešnjega, kakor bi rekel sam, v družbi in človeku. Zapisati ni mogel ničesar, je večkrat povztrajal, kar ga ne bi tako ali drugače osebno prizadelo. Naj so bile to socialne krivice, strasti in nepotešene ljubezni, ki so se dogajale njemu, njegovim kmetom, kočarjem, dninarjem, kopačem in deklam, zmeraj so ga zanimali medčloveški odnosi in človek

V romanu *Tesnoba* se precej teh in drugih avtobiografskih prvin razbira iz spominskih refleksij Vančija Kolenca, protagonista romana in člana najožjega vodstva tiskarne. Kolenc je goreč zagovornik resnice, eden tistih, ki so se vse bolj skorumpirali in se vrednijo verejem in odpravljajo v politični zapornici. Ob direktorju in njegovih prisklednikih skrbi težke socializma v osemdesetih letih prejšnjega stoletja, obenem pa doživi polom tudi na osebni ravni, nazadnje ga zavrača vse do dolgoletne ljudske vsebnosti. Življenje v zrelih letih navdaja Kolenca s tesnobo, kakor jo je proti koncu življenja doživljal tudi pisatelj in ki pri Potrču pomeni še zmeraj tudi upanje, kar je med drugim poudarjeno v enakem uvodnem mestu sklepem delu romana: »Človek se velikokrat pobere, prekléje svet in se pobere; sonce, ko da ga ni bilo nikjer več in ko da tudi slutnje ne bi bilo več po njem, to sonce presije skozi črni dan, da je za trenute, ko da ga je prežgalo. Znenada se zaveš, da si tu in da nič ne pomaga, in kako celo nuje ni, da bi ti naj kaj pomagalo; naprej moraš in naprej, po sončni ali sivi stezi …« (Potrč 1991: 207)

Čeprav se je Potrč z romanom *Tesnoba* bolj kot kdaj koli poprej oddaljil od tematizacije zanje tako značilnega vzhodnoštajerskega kmečko-vaškega življa in ob izidu

5 Potrč je ta roman začel pisati že v osemdesetih letih in ga dokončal šele po desetih letih. Od prvotno načrtovanega naslova *Tesnoba in upanje* je obdržal le prvi del.
priznal celo lastno presenečenje, da naenkrat piše o mestnih ljudeh, se njegov premik v tematizacijo urbanega prostora ni zgodil v celoti. Protagonisti, nekdanji partizanski soborci, že desetletja živijo v Ljubljani, hodijo v službo, imajo pomembne uradniške in vodstvene funkcije, nekateri v središču mesta celo stanujejo, vendar se tam ne počutijo prav domače, kot da jih pisatelj ni hotel povsem pomeščaniti. Še najbolj svetovljanski Tobijas se iz središča Ljubljane vozi k svoji ljubici v blokovsko predmestje z mestnim avtobusom ali hodi celo peš. Bartl stanuje nekje v najeti predmestni sobi in se tam tudi ubije. Kolenčeva ljubica pa je kar hišna pomočnica Gečka, ki s spolno radoživostjo, nekoliko bohotnimi in erotično poudarjenimi deli telesa, kot tudi z značilnim imenskim obrazilom močno spominja na čutno prebujene ženske iz Potrčeve vaške proze. Kolenc in Tobijas, prvi v domačem stanovanju in drugi pri svoji ljubici, v velikih požirkih pijeta domače žganje, Kolenc nagiba celo iz pletenke, kot to počnejo Potrčevi moški in ženski liki iz njegove kmečke proze, na primer v noveli Sveta zemlja. V mestu živijo in se obnašajo podobno kot pisatelj, ki je v ljubljanskem stanovanju na Resljevi ulici svoje prijatelje vse od povojnega časa naprej radodarno gostil s prelipskimi dobrotami, domačim žganjem in debelimi rezinami prekajenega in v zaseki konzerviranega mesa.

Semiotična meja v Potrčevi ubeseditvi urbanega prostora ima obliko membrane in je močno prepustna za semiotične prvine iz vzhodnoštajerskega kmečko-vaškega sveta, ko pospej za tovrstne jezikovne značilnosti, ki se zapisujejo kot izraz pisateljevega habitusa in povsem namerne izbire. Pisateljevo podčrto opombo v romanu, da se tokrat ni mogel izogniti besedam, kot so npr. marketing, kolegij, trend, je razumeti ne le kot kritiko jezika novodobnih poslovnežev, marveč tudi kot samoironijo, kako je tudi sam, ki velja za kmečkega pisatelja, šolanega pri slovenski literarni tradiciji ter uporabljačega nekoliko starinsko slovenščino, prisiljen poseči po tujih, v slovenščino na hitro prevzetih izrazih, če hoče tuliti z volkovi.7


7 Prim.: »Pisatelj si ne more drugače pomagati, kakor da se pri teh besedah ali pri takem izražanju, kakor sta to dnevni red in posamične točke in še pri kakšnem drugem takšnem ali podobnem izražanju, ki pa se ga bo še nabralo na naslednjih straneh, bralcu že vnaprej opraviči; kakor ni ne otrok in ne življenja brez ljudzni, ni otroka brez Micke in Janeza, ki se imata rada (ali pa se tudi sovažita – živet morata!), tako gvišna plast naše dinamične in poslovne zagnane družbe zagvišno ne bi mogla brez svojega lastnega, iz sebe same skotenega izražanja, preveč je hodila samo še po svetu, bila zdoma in brez domače lingvistične pazke, kakor tudi brez vsake druge … – preveč na stežaj se ji je odpiralo življenje tam zunaj, da bi mogla zatem doma, na takšnih utesnjenih sejah in sejicah docela prikriti ali zatajiti sape, ki so jo po svetu prepihale /…/ pisatelj, ki skuša biti kronist, ko ne more in ko tudi smel ne bi več biti glasnik te naše včerajšnje in dovčerajšnje in današnje družbe, se tako ne more
Direktor tovarne Tobijas, ki v romaneshki zgodbi zaradi osebne koristi od najožjega vodstva tiskarne  izsili soglasje za nakup zastarelih nemških strojev, je brez poklicne morale⁸ in jezikovne ozaveščenosti. Jezikovno brezbrižnost nosilcev sodobne družbe ponazarja v tem romanu pogosta raba germanizmov (bilanca, britof, fabrika, fentati, gvišno, kamerad, kasa, kracati, lavendil, lintvern, mašine, procenti, purgarija, rajža, šklocniti, šofer, špionirati, špital, štanga, vaga, zamerkati, žegen idr.). Kljub izraziti tematizaciji urbanega prostora je Potrč tudi v tem romanu ohranil za svoj jezik in slog najprepoznavnejše značilnosti iz svoje kmečke proze, na kar opozarjajo a) nekoliko arhaične, pokrajinsko in narečno obarvane oblike in besede (črez, količkaj, maličko, na večerko, navek, nazarensko, nesmilečno, kljubetno, prihlivo, smilečno, srednočke, vedoč, za troho, za trohico, zarana, zmlada, zvrhka, žmetno; kilav, kriščev, matast, narobešnji, šarast, trapast, zadrgnjen zahomotan, zgolj, žaltav, željčen; bogatec, budalost, camper, čumnata, hram, iglica, joč, kobača, kločka, klojci, keblača, kislicka, leščerba, litki, mamka, nedrnjak, ograda, peliskanje, peška hoja, pletenka, sirotka, sirotica, šklocniti, šofer, špionirati, špital, štanga, vaga, vzemlje, čodrkati, golčati, nabodnik, obrajtati, odpočiniti si, opletati, peliskati, prezati, razkomotiti se, ščajmati se, sikniti, skominati, skrepetniti, zarezniti, zakinkati, zavečiti, znoriti, žmetniti), b) pogosti ljudski frazemi (»je malo čez les«, »je napravil križ črez njo«, »S Kolencem da ne bo nikoli trpkih tepk ali kislik žvečil«, č) čustveni vzkliki (»Za kriščevo voljo, samo k meni ne prihajaj!«) in č) primere iz kmečko-vaškega sveta (»bilo je, ko da bi kakšne klojce žvečila in žvečila«, »moral sem čumeti ob njej, ponoči in podnevi, ko tista njena leščerba«, »Skrčil se je, se potegnil vase, ko jež«).


⁸ Zlorabo službenih položajev za osebne, družinske in prijatelejske koristi, za nagradice, službice, reklamice itd., ponazarjajo v tem romanu tudi pogoste manjšalnice.
VIRI

POTRČ, Ivan, 1966: Onkraj zarje. Ljubljana: DZS.
Ljubljana: DZS. 135–143.

LITERATURA

ČEH, Jožica, 2006: Dialektizmi v Potrčevi prozi. Mihaela Koletnik in Vera Smole (ur.):
7D 9/10. 18–19.
Alenka Žbogar
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Urbano okolje in podobe izpraznjenih medosebnih odnosov v slovenski kratki pripovedni prozi (1980–2010) ter srednješolski pouk književnosti


1 URBANO OKOLJE IN PODOBE IZPRAZNJENIH MEDOSEBNIH ODNOSOV

pa: 'V katerem svetu sem?'. Tradicionalne kolektivne identitete ni več, nadomešča jo t. i. plemenska identiteta, vzpostavljena prek oblačil (npr. kavboj Levi’s, čevljev All Star), hrane (kokakole, prehrabljene verige McDonald’s, vegetarijanskih različic prehranjevanja), nove religioznosti tipa new age ipd. Vmesne institucije, ki urejajo odnose med posameznikom in družbo, kot so delo, zaposlitev, družina, mikrokultura vsakdanjosti, razmerje med javnim in zasebnim, med prostim in delovnim časom, se rušijo oz. spreminjajo svojo nekdanjo vlogo, vse to pa beleži tudi slovenska kratka pripovedna proza po letu 1980.


1.2 Magdalena (1987) je zbirka šestnajstih kratkih besedil Lidije Gačnik, ki jo odlikujeta izrazita hermetičnost in nekomunikativnost, gre za nekakšne lirične črtice, morda pesmi v prozi. Jezikovno-slogovna podoba zbirke je premišljena in dovršena, besede postajajo snov in smoter oblikovanja, ne toliko sporočanja. Rabljeni so transcendentalni


1.5 Knjižni prvenec Milojke Žižmond Kofol Polovica ženske (1990) je zbirka desetih novel (tako je tudi podnaslovljena). V prečiščenem slogu s posluhom zapisuje občutja ženske duše, najvišji vrednoti sta ji po lastnem zatrjevanju ljubezen in spokojnost duha, pisanje pa orodje za samospoznavanje: »Pišem, da bi spoznala in vzljubila.« (zavihek). Kljub občasno težavnim odnosom med partnerjema ne gre za prozo, ki bi izpraznjenost prikazovala v tako zaostreni različici, kot se to pogosto zgodi v Mozetičevi poetiki.


1.8 Möderndorferjeva *Nekatere ljubezni: trinajst ljubezni* (1997) je dvodelna: *Nekatere ljubezni* obravnavajo ljubezni, ki se zdijo za književne osebe usodne v temeljnem bivanjskem smislu (to so mdr. ljubezen do glasbe, revolucije, literature, preteklosti, spominov in maščevanja); *Vsakdanje ljubezni* pa pripovedujejo o ljubezenskih do戈divščinah (opisuje npr. mladostiško ljubezen, brezpiskletivno ljubezen, ljubezen v tujini). V *Vsakdanjih ljubeznih* je erotika izrazitejša (npr. *Kondomi z okusom po jagodah*, ponatisnjena tudi v *Totalu*), popisani so mali ljudje, večni poraženci v poklicnem (*Total, Obletnica*) in zasebnem življenju, tj. v partnerskih odnosih (*Robček, Je to vse, kar lahko rečeš, Smešna ljubezen*), v odnosu do samega sebe (*Si ti tisti, ki me boš danes imel rad*), kar jih pogosto peha v položaj žrtve ali izzivalca nasilja

---

2 Zbirka je leta 2000 prejela nagrado Prešernovega sklada.
(Škarje pa kar gledajo). Prevladuje tretjeosebni pripovedovalec, dogajanje je praviloma postavljeno v preteklost. Vsakdanje ljubezni so večinoma prvoosebne pripovedi o resigniranih in pasivnih posameznikih, ki jim gre vse po zlu. Brezobzirni, hladni ton pripovedi in izrisovanje na videz nepomembnih detalij v nezavidljivih položajih in dilemah literarnih oseb ustvarja posebno atmosfero. Vsakdanje ljubezni posameznika ne osmišljajo in so pogosto le različica ljubezenskega preigravanja, in to kot obliž na rano bivanjske votlosti.

1.9 Zbirko Gverilci (2004) sestavlja devet pripovedi, ki jim na slogovni ravni pripisujemo minimalizem, torej zgoščenost, ekonomičnost izrazja, ter odsotnost metaforike. Tematsko so v ospredju izpraznjeni partnerski odnosi, družina ter tujstvo. Prevladuje prvoosebna pripovedovalka, ki slika zasebne propadle svetove in posredno opozarja tudi na družbene probleme, kot so spolne zlorabe (Janko in Metka), fizično in psihično nasilje (Tristo milijonov na sekundo), alkoholizem (December), ksenofobija (Nenavadna identiteta Nine B).


---

3 Zgodba pripoveduje o incestoidnem razmerju med pubertetnikom Andrejem in njegovo 4-letno sestro Aleksandro, ki jo klíče litlgrl. Zlorabljenka je prvoosebna pripovedovalka, ki ne more razumeti, zakaj je družina zgrožena ob spoznanju, da se imata z bratom rada. Zgodba je bila izbrana kot najboljša prispeva na natečaj Urad za žensko politiko leta 1996 (rezultat natečaja, na katerega je prispelo okoli 200 kratkih pripovedi, je zbirka Ne bomo več pridne, naslov je povzet po kratki zgodbi Maje Novak).

4 Nominiranka za nagrado festivala Fabula, leta 2007 prejme nagrado Prešernovega sklada.

5 Tudi v zbirki Na svojem dvorišču (2003) vodi bralca skozi dogajanje prvoosebni otroški pogled na svet, pri čemer so pripovedi prvega sklopa zaprte v družinsko okolje, vsakdan majhne skupnosti, zlasti v drugem delu pa se ukvarjajo z vprašanjem odkrivanja spolne identitete in problematiko druagačnosti.

1.11 Podobno minimalistično je zasnovana tudi Blatnikova zbirka šestnajstih kratkih zgodb Zakon želje (2000): taki so zlasti medosebni odnosi, npr. v zgodbah Popolni spomin, O čem govoriva, Še dobro, lahko so bivanjsko izčrpani (npr. v Ne, Ko se je Martin sin vrnil, Preblizu skupaj) ali gre za prikaz prebolevanja metafizičnih občutij, ki se iztečejo v zaostreni ekstensionalni asketizem (Pismo očetu). Nastopajo urbani anonimni, katerih komunikacija z okolico je bolj kot ne nemogoča. Osebe se prikazane večplastno, pojavljajo se tako moški kot ženske, otroci, mladostniki in odrasli, v ožji in širši družbeni skupnosti. Ženske so pogosto ujete v nepremagljive čustvene situacije: lahko so ljubeče materes (Ko se je Martin sin vrnil, Blžje, Površje), strastne ljubice (Blžje, Uradna verzija, Pankrti igrajo ljubezenske pesmi, Dan osamosvojitve, Še dobro), zveste žene (Blžje, Norin obraz, Uradna verzija, Površje) ali pozorne prijateljnice (Blžje, Preblizu skupaj, Popolni spomin).7 Subjekti pogovarjanja iščejo utehoe pred grozo bivanja v poskusu zadovoljevanja želja, ki jih producira mediji. Poleg pasivnega subjekta pogovarjanja se pojavljata še razmišljujoči subjekt in otopeli subjekt (prim. Vodišek, Štuhec 2003: 37–51).

---

6 Leta 2002 prejme nagrado Prešernovega sklada.
7 Prvoosebna pripovedovalka se pojavi le v Popolnem spominu: svojo življenjsko zgodbo pove sama, sicer si podobo književnih osebah izoblikuje bralec preko moškega pripovedovalca.
1.12 Petdesetih kratkih zgodb Aleša Čara *Made in Slovenia* naslavljajo citati iz domačih tiskanih in elektronskih medijev v letu 2006, ki služijo kot uvod oz. napoved teme, kar je mogoče razumeti kot slikanje intimnega vsakdana povprečenega na platnu sodobne slovenske urbane družbe, a ne na parodičen ali ironičen način, pač pa z distanco do pripovedovanega, pa naj bo v središču pripovedi tema pedofilije, incestnega razmerja med ostarelim kmetom in njegovo zaostalo sestro ali prikazovanje neuspelih partner-skih razmerij. Naslov tako evocira univerzalnost človekove osamljenosti v sodobnem urbanem svetu in hkrati željo in potrebo po pripadnosti (tako si npr. moški, utesnjujoče osamljen, preko spleta s pomočjo lažne identitete dopisuje s svojo nekdanjo ženo). Motivi s področja računalništva in razvoja tehnike nasploh (npr. *second life*, internetni profili, elektronska pošta, mobilni telefoni) so pogosti. 10. in 15. zgodba govorita o nesmiselnem realnem življenju, ki si ga osebe skušajo pripisati z ustvarjanjem različnih internetnih profilov: »dopisovanje z osebo brez imena, brez obraza in brez spola /je/ dalo tem mojim dnevom nek nov zagon, naprnilo ga je s pričakovanjem in prijetnim ščegetanjem.« (62) Realna razmerja so votla – partnerjev ne zadovoljujejo ne fizično ne psihično, medtem ko jim splet omogoča, da izživijo svoje (tudi spolne) fantazije: »No, seveda so bile pisarije tudi polne virtualnega seksa. Popisovala sta vse do nemogočih detajlov. Večinoma je šlo za vse mogoče in nemogoče grupnjake. Skupinski seks z Georgeom Cloonyjem, Bradom Pittom, Borutom Pahorjem […]. Da bo jasno: ta isti moški, moj mož, se (vsaj z mano) ni sposoben sproščeno dati dol v normalno razsvetljenem prostoru.« (41–42) Prevladujoči pripovedni postopek je dialog, v pred zadnji kratki zgodbi se npr. pogovarjata Greg, suicidno naravnani mladenič, in njegova prijateljica v poznih tridesetih letih, ki si neizmerno želi imeti otroka. Pogovor med njima je podoben streljanju z besedami, govorita drug mimo drugega, se ne poslušata in ne slišita. Čarove literarne osebe iščejo občutek menjavanja dogodkov in izredne skrčenosti zgodbe.
2 SODOBNE PODOBE IZPRAZNJENIH MEDOSEBNIH ODNOsov IN SREDNJEŠOLSKI POUK KNJIŽEVNOSTI


3 NAMESTO SKLEPA

Za sodobno družbo je značilna zasičenost z narativnostjo vseh vrst – od medijsko konstruiranih zgodb, filmskih zgodb, življenjskih zgodb pomembnih in znanih ljudi, usod zvezdnikov, politikov, umetnikov, vplivnih posameznikov, tržno konstruiranih

VIRI

FRANČIČ, Franjo, 1984:. Ego trip. Ljubljana: Mladinska knjiga (Pota mladih).
LENARDIČ, Mart, 1989: Moje ženske. Ljubljana: Mladinska knjiga (Pota mladih).
ŠVIGELJ MĚRAT, Brina, 1984: *April*. Ljubljana: Mladinska knjiga (Pota mladih).
TRATNIK, Suzana, 2005: *Vzporednice*. Ljubljana: Založba ŠKUC.

**LITERATURA**

KRAKAR VOGEL, Boža, 2004: *Poglavlja iz didaktike književnosti*. Ljubljana: DZS.
Folklorna pripoved v urbanem okolju, v javnem prostoru. Pripovedovalski dogodki v slovenski prestolnici

Zaradi spremenjenega načina življenja v zadnjih desetletjih ima le redko kdo možnost poslušati folklorne pripovedi v svojem domačem okolju. V zadnjih letih smo (morda prav zato) priča razmahu kulturnih in turističnih prireditev, katerih sestavni ali osrednji del je pripovedovanje. V Ljubljani že trinajst let poteka pripovedovalski festival Pravljice danes: v dopoldanskem in popoldanskem programu za otroke in mladino ter na večernih prireditvah za odrasle se predstavljajo tako profesionalni pripovedovalci kot tudi tisti, ki niso vajeni rednega javnega nastopanja, oboji pa večinoma zajemajo iz slovenskega pripovednega izročila. Podobno poslanstvo – (spet) približati ljudem pripovedno izročilo z govorjeno besedo – ima ekipa Za dva groša fantazije pri Radiu študent. Člani ekipo že več let preko radijskih valov pripovedujejo pravljice otrokom, prirejajo pa tudi pripovedovalske večere, namenjene izključno odrasli publike. Glede na vse večjo obiskanost pripovedovalskih dogodkov in prireditv je sklepati, da je umetnost pripovedovanja našla novo pot med ljudi.

PRIPOVEDOVANJA V DOMAČEM OKOLJU IN NJEGOVI ZAPISI

Naravni proces prenašanja prozne folklore se odvija v domačem okolju v krogu družine, prijateljev, znancev, načeloma v manjših skupinah. Pripovedovanje in poslušanje zgodb je socialni kontakt med ljudmi, ki se med seboj poznajo. Pripovedni proces v živo je t.i. folklorni dogodek, sestavljen iz treh ravnin, ko so med seboj neoločljivo povezane in vplivajo druga na drugo. Te ravnine so kontekst, tekst in tekstura. ¹ Kontekst sestavljajo vsi udeleženci, njihova življenjska pot, njihova splošna in trenutna razpoloženja, vedenja, medsebojna razmerja idr. ter prostor in čas, v katerem se odvija

¹ Teorijo o treh ravninah folklornega dogodka je v 60–ih letih začel razvijati ameriški folklorist Alan Dundes.

2 Pripovedovanje se od vsakdanjega govornega posredovanja razlikuje v povečani estetski funkciji, ki jo pripovedovalec doseže z oblikovanjem besedila: z besednimi in nebesednimi sredstvi (Ivančič Kutin 2004: 256)
na terenu težko najti v živo povedano pravljico, kaj šele dobrega pravljičarja. Vendar to še zdaje ne pomeni, da ni več dobrih pripovedovalcev, ali celo, da si ljudje ne pripovedujejo(-mo) več. Le priložnosti so drugačne in z njimi tudi žanska sestava pripovedi: na terenu je še vedno mogoče dokumentirati relativno veliko povedk (te so seveda veliko krajše od pravljic), spominskih in doživljajskih pripoved ter t.i. urbanih pripoved s sodobnim dogajalnim časom in protagonisti. In tudi način širjenja med ljudmi ne poteka nujno z naravnim tipom komunikacije, to je ustno. Da je mogoče še vedno dokumentirati tudi t.i. tradicionalne žanre, kot so pravljice in povedke, zgornje priča zbira slovenskih folklornih pripovedi Glasovi, ki pod uredništvom dr. Marije Stanonik izhaja že od leta 1988. Do danes (2010) je pri tej zbirki izšlo že 37 knjig, od katerih vsaka pokriva svoje geografsko območje (do zdaj je pokritega okrog 2/3 slovenskega etničnega prostora). Trenutno je skupno število zapisanih in tako za poznejše robove ohranjencih 12.210 enot. Med gradivom so vsi žanri povedek, pravljic je res malo, ampak vendarle so. Zapisi, odvisno od zmožnosti posameznega zapisovalca, poskušajo slediti pripovedi, povedani v živo; vse knjige so opremljene z doslednim dokumentarnim aparatom (o pripovedovalcu, zapisovalcu, kraju zapisa), nekaterim je priložena tudi zgoščenka z zvočnim posnetkom izbranih pripovedi v narečju. Zaradi vsega povedanega je zbirka že danes neprecenljiv vir za raziskovalce in vse druge, ki jih zanima slovensko pripovedno izročilo.

Tudi objavljenih zbirk in posameznih slovenskih folklornih pravljic je kar lepo število, zapisi pa se med seboj močno razlikujejo (od obnov, povzetkov, predelav, literariziranih variant, do bolj ali manj bralcu prilagojenih zapisov, ki poskušajo na papir prenesti pripoved tako, kot jo je povedal dober pripovedovalec in z dodanimi pojasnili o kontekstu in teksturi, ki se iz samega zapisa ne morejo razbrati. Objav slednjih, še bolj pa doslednih znanstvenih zapisov, ki se najbolj približajo pripovedovanju v domačem okolju, je zaradi zahtevnosti in posledično ozkega kraja bralcov, zelo malo. 

______

3 Verjetno ni človeka, ki ne bi bil kdaj priča situaciji, v kateri se je začelo spontano pripovedovanje, kot je npr. v pretežno moški družbi o prigodah na služenju obveznega vojaškega roka, med ženskami o porodnih izkušnjah, med nekdanjimi sošolci na srečanju po dolgih letih, med lovci itd.

4 Npr. dobro šalo, ki jo dobimo po elektronski pošti, posredujemo dalje v pisni ali govorjeni obliki.

PRIPOVEDOVANJE V JAVNEM OKOLJU


Že dolgo se otroci lahko srečujejo z zgodbami iz folklornega izročila na urah pravljic v šolah in knjižnicah. In vedno več je mentorjev, ki branje, vsaj včasih, zamenjajo s pripovedovanjem, s čimer omogočijo mladim poslušalcem srečanje z zgodbo v prosto govorjeni besedi; na to kaže vse večje zanimanje za izobraževanje in seminarje o pripovedovaski umetnosti. V zadnjem času je čutiti postopno porast prireditve, kjer lahko otroci in odrasli v živo spremljajo pripovedovanje v okviru različnih kulturnih in/ali turističnih prireditv, ter na prireditvah, ki so posvečene izključno pripovedovalski umetnosti, večina od njih s podarkom na folklornih žanrih. Take prireditve še posebej v urbanih okoljih ponujajo možnost širšemu občinstvu, da se srečajo s folklornimi žanri in včasih ob tem v živo spoznajo še druge socialne zvrsti jezika, narečne in pokrajinske govore. V Ljubljani so nekatere pripovedovalske prireditve že ustaljene, in prav tem je namenjena pozornost v nadaljevanju.


6 Anja Štefan v pogovoru z Ivo Kosmos (17. 3. 2010).
7 Omenjeni dogodki v glavnini predstavljajo tradicionalne žanre prozne folklure, hkrati pa je v Slovenskem prostoru čutiti tudi velik porast drugih kulturnih dogodkov, ki občinstvu (največ odraslemu) ponujajo stik z živo govorjeno besedo, nastop pripovedovalcev pa v veliki meri kroji publika, npr. stand up komedije in impro lige.
publika je, kot so tudi prizorišča, različna: od otrok do odraslih ter različne socialne in interesne skupine. Pripovedovalski dogodki na svojevrsten način dopolnjujejo kulturno ponudbo mesta, po obisku sodeč (na večini dogodkov so karte razprodane) pa je očitno, da so jih ljudje vzeli za svoje. Dobro sprejete predstave za odrasle potrjujejo, da pripovedovanje in poslušanje pravljic ni le stvar za otroke, temveč v njem uživajo tudi odrasli – še več, nekatere pripovedi so zaradi krute ali obscene vsebine za otroke povsem neprimerne!

PRIPOVEDOVALSKI FESTIVAL, CANKARJEV DOM V LJUBLJANI


Leta 2007 se je festival zaradi vse bogatejšega programa iz Cankarjevega doma razširil še na druga prizorišča: dopoldanske predstave za otroke odtlej gosti Slovenski etnografski muzej, s čimer so organizatorji želeli otrokom omogočiti, »da povežejo doživljanje duhovnega izročila s spoznavanjem materialnega: poslušanje ljudskih pripovedi lahko nadgradijo z obiskom stalne razstave SEM Med naravo in kulturo, ki predstavlja vsakdanje življenje naših prednikov.«

8 Programski list za 10. pripovedovalski festival (2007).

Spremljevalni program 13. pravljičnega festivala (leta 2010) je potekal tudi v Kavarni Union (pripovedovalski Variete, pripovedovalsko-glasbeni dogodek za odrasle) in v Kinodvou (predstave animiranih filmov in lutke za otroke). V Cankarjevem domu se še vedno odvija glavnina,
t.j. večerni umetniški program za odrasle, popoldanske predstave za mešano publiko ter izobraževalni program. Pri oblikovanju, vodstvu in koordinaciji dogodkov sta se Anji Štefan v letih intenzivnejšega širjenja festivala pridružili še Irena Matko Lukanc in Alenka Veler, uredniki revij Ciciban in Cicido.

Glede na ciljno publiko in izvajalce je festival v svojem 13-letnem razvoju izoblikoval bolj ali manj stalne vsebine.

**Program za otroke**: program je prilagojen različnim starostnim skupinam; v dopoldanskem času predvsem predšolskim in šolskim skupinam, popoldanske predstave pa omogočajo obisk otrok v spremstvu odraslih oseb in mladini. Na teh predstavah pripovedujejo zelo različni, vendar pripovedovanja vešči nastopajoč, s čimer zagotavljajo kakovost in tudi raznolikost dogodkov za otroke.

**Pripovedovalski večeri za odrasle** imajo že ustaljene naslove:

*Za 2 groša fantazije*: pripovedovalski večer z ekipo RŠ (od leta 2004 dalje), v repertoar so zajete večinoma folklorne pripovedi slovenskega, pa tudi tujega izročila.

*S pravljico okrog sveta* (od 2006 dalje) je pripovedovalski dogodek, na katerem svoje izročilo predstavljajo ljudje, ki so se v Slovenijo priselili od drugod. »Nihče od njih ni profesionalen govorec, pravzaprav večina od njih prvič javno nastopa in pripoveduje zgodbo in pri večini tudi njihovo obvladovanje slovenščine ni brezhibno, kljub temu pa preseneča moč, ki se zaneti ob srečanju različnih kultur in njihovemu podajanju prvotnega izročila« (Štefan 2008: 113).

*Pobrano na kup* (od 2007 dalje) je sklop, v katerem se s pripovedovanjem predstavijo povabljeni gostje, ki so vajeni pripovedovanja ali pa vsaj javnega nastopanja. To so ljudje najrazličnejših poklicev in starosti, ki se vsak na svoj način srečujejo z zgodbami, npr. umetniki, popotniki, raziskovalci, ljubitelji zgodb in tudi profesionalni pripovedovalci. Nekaj let je festival gostil tudi narečno-pripovedni sklop. gostje so bili rojeni govorniki različnih slovenskih narečij, ki so s skozi pripovedovanje zgodob predstavili svoje okolje in njegov jezik.

Z željo, da bi odkrili čim več skritih talentov, je festival leta 2007 prvič uvedel *Odprto pripovedovalsko tribuno*. V tem sklopu je ponujena možnost, da se občinstvu (po predhodni najavi) s petminutno pripovedjo predstavi kdorkoli hoče. 10 mest, kolikor jih je na voljo, je vsako leto zapolnjenih. Prijavljujte se ljudje najrazličnejših poklicev in različnih pristopov k pripovedovanju.


---

9 Doslej so mesta delili po načelu kdor prej pride, prej melje. Naslednje leto pa se obeta sprememba: prednost bodo imeli tisti, ki se na Odprti pripovedovalski tribuni še niso predstavili. (Pogovor z Alenko Veler).
Vsi nastopajoči prosto pripovedujejo, zgodbe pa izvirajo (razen redkih izjem) iz domačega in tujega folklornega izročila. Namen festivala je torej »gojiti kakovostno pripovedovanje, obujati pozabljene ljudske pripovedi ter z naravno govorjeno besedo očarati otroke in odrasle.<sup>10</sup> Tako festival poslušalcem omogoča, da doživijo dobro pripovedovano besedo in ljudskim pripovedim iščejo živo pot v današnji čas. [...] Kot pripovedovalci se nam predstavijo ljudje, ki jim beseda teče gladko in sočno in znajo prepričati s svojo izrazno močjo. Tako po ustvarjalnih poteh kot po letih predstavljajo izrazito pisano družčino, kar festivalu daje veličino posebne vrste.<sup>11</sup>

**PRAVLJIČNA REŠETANJA**

Od leta 2003 na Radiu študent Ljubljana deluje ekipa *Za dva groša fantasije*. Sprva so v kratkih radijskih oddajah z branjem predstavljali najrazličnejše zgodbe, največ iz folklornega izročila. Že isto leto se je v klubu Gromka na Metelkovi zgodilo prvo *Pravljično Rešetanje*, ko so spikerji pred publiko branje zamenjali s pripovedovanjem v živo, spremljali pa so jih glasbeniki. Nataša Bivic v predstavitvi eike Za 2 groša fantazije na spletnih straneh zapiše: »Ljudske pravljice smo prenesli nazaj tja, kamor so prvotno spadale, med ljudi – v urbano pa tudi ruralno okolje.« Že prvo *Rešetanje* je doživel buren odziv, s čimer je publika pokazala, da je željna žive govorjene besede, ki jih neposredno nagovarja. Odtlej se redno, vsaj 2-krat letno, predstavljajo publiki na Metelkovi, so reden gost Pripovedovalskega festivala (prav oni so začeli s predstavami za odrasle!) ter številnih drugih prireditev v Ljubljani in drugje po Sloveniji. Leta 2007 so začeli še z *Grošovim turom*, ko se ekipa *Za 2 groša fantasije* s pripovedovanjem predstavi na tridnevni turneji v izbrani slovenski pokrajini (Posočje in Brda 2007; Dolenjska in Ogulin na Hrvaškem 2008; Prekmurje 2009; Kras 2010).<sup>12</sup> Pri pripovedovalskih nastopih je ključno, »da je zgodba povedana iz ust. Kako bo zvenela in zaživela, pa je odvisno od interpertacije« (Kraigher 2008:1 4). Člani eike so »razvili vsak svoj sebi lasten slog pripovedovanja, odvisen od njihovega doživljanja zgodbe in načina komuniciranja s pošlušalci. Nekateri se držijo zgodbe kot je napisana, drugi si dovolijo njeno aktualiziranje na vsakodnevno politično, individualno pa tudi športno življenje, spet tretji si najraje izberejo formo glasbene pravljice.<sup>13</sup>

---

<sup>10</sup> Programski list 7. pripovedovalskega festivala (2004).

<sup>11</sup> Anja Štefan v programskem listu 10. pravljičnega festivala (leto 2007).

<sup>12</sup> »S tem smo uresničili že dolgo načrtovano pripovedovalsko-glasbeno potevanje po odmaknjjenih, večkrat pozabljjenih krajih, ki so pravzaprav zakladnica slovenske ljudske besede«, Nataša Bivic na spletnih straneh Eike Za 2 groša fantazije.

<sup>13</sup> Nataša Bivic, predstavitev na spletnih straneh.
PRIPOVEDOVALSKI VARIJETE

Cikel pripovedovalskih večerov v Kavarni Union v Ljubljani se je začel v oktobru 2009. V goste vabi14 »tiste slovenske pripovedovalce, ki so dovolj zanimivi in vešči svoje obrti, da lahko z zgodbami zapolnijo ves večer.« Vsakemu nastopu sledi t.i. odprt mikrofon, pred katerega iz občinstva lahko stopijo vsi, »ki jih tišči kakšna ljudska zgodba in bi jo radi povedali drugim ali pa bi se preprosto radi preizkusili v veščini pripovedovanja.«15 S tem dajejo možnost pripovedovanja vsakomur in hkrati odkrivajo potencialne dobre pripovedovalce, ki se skrivajo med publiko. V sezoni 2009/10 se je zvrstilo 8 takih večerov, dogodki pa se bodo nadaljevali tudi v prihodnje. Organizatorki sta Ana Duša in Špela Frlic, obe tudi sodelavki ekip Za 2 groša fantazije.

GRADIVO, IZ KATEREGA ČRPAJO PRIPOVEDOVALCI ZA JAVNE NASTOPE

Gradivo (predvsem so tu mišljeni tradicionalni žanri slovenske slovstvene folklore), iz katerega črpajo pripovedovalci na omenjenih dogodkih, je raznovrstno. Največkrat posegajo po objavah v monografijah in člankih različnih starosti. Tisti, ki se s pripovedovanjem profesionalneje ukvarjajo, iščejo tudi še neobjavljeno gradivo, kot so terenski zapisi pripovedi v arhivih različnih ustanov (na Inštitutu za slovensko narodopisje, v muzejskih arhivih ipd.), v zasebnih arhivih, seminarskih in diplomskih nalogah študentov, šolskih projektnih nalogah, nekateri pa tudi sami dokumentirajo pripovedi pri pripovedovalcih na terenu.16

ZA SKLEP

Pripovedovanje folklornih pripovedi v okviru javnih prireditev in pripovedovanja v domačem okolju sta dva različna načina ustnega prenašanja folklornega izročila od nosilca k sprejmalcu (poslušalcu in gledalcu hkrati) in potencialnemu nosilcu. Razlikujeta se predvsem z vidika konteksta procesa pripovedovanja, s tem pa tudi v razmerju pripovedovalec : sprejemalec. Tako za pripovedovanje v javnem prostoru za razliko od folklornega pripovedovanja v domačem okolju velja:

14 Pripovedovalci se lahko tudi sami prijavijo.
15 Špela Frlic, Ana Duša, v spletni predstavitvi dogodka.
kraj in čas je vnaprej določen;
pripovedovalci so po večini vajeni javnega nastopanja; nastopajo pred publiko na način, ki je najboljši odrski predstavi; imajo vnaprej pripravljen repertoar glede na prizorišče in, hkrati s tem, glede na predvideno sestavo publike (starost, interesne/socialne skupine);
publika je številčna in se med seboj ne pozna niti ne pozna osebno nastopajočega pripovedovalca; publika nima vpliva na izbor repertoarja; med pripovedovanjem publika zaradi javne narave, svojih pripomb, dopolnitev, komentarjev ne izraža naglas – odzivi so zreducirani na spontane čustvene reakcije (smeh, vzkliki začušenja ipd); povedano zgodbo publika »komentira« (le) z aplavzom; veznega besedila med dvema zgodbama, namenjenega osebnim komentarjem, ni oz. je del vnaprej pripravljenega programa, npr. najava naslednjega pripovedovalca ali zgodbe; za predstavo je načeloma treba kupiti vstopnico.

Kljub naštetim razlikam pa (najmanj ena) funkcija pripovedovanja folklornih pripovedi ostaja enaka v zasebnem in javnem okolju: to je uživanje v estetsko podani živi govorjeni besedi, s katero pripovedovalec z jezikovno izraznimi in nejezikovnimi sredstvi pred ušesi in očmi sprejemalca sproti ustvarja zgodbo in ga neposredno nagovarja.\(^\text{17}\) Potreba in želja ljudi po tovrstni besedni umetnosti ostaja enaka kot prej ali pa se, prav zaradi pomanjkanja možnosti v domačem okolju, celo povečuje. Prav zaradi povpraševanja (seveda je tu poleg kulturnega pomemben tudi ekonomski faktor) se je postopoma uveljavlja vedno več tovrstnih dogodkov, z njimi počasi raste število pripovedovalcev, ki si nabirajo pripovedovalske izkušnje, s tem pa se širi krog ljudi, do katerih pridejo zgodbe v živi govorjeni besedi. Zdi se, da je umetnost pripovedovanja tako našla novo pot med ljudi. In ker je vsak sprejemalec (folklornega) pripovedovanja potencialni nosilec, torej bodoči pripovedovalec, se tudi folklornemu pripovedovanju v domačem okolju morda spet obetajo boljši časi.

**LITERATURA**


\(^{17}\) Slovstvena folklora v fazi kontaktne komunikacije v domačem okolju nikoli ni utemeljena samo estetsko (Stanonik 2001: 320), pač pa tudi socialno, vzgojno, izobraževalno, psihološko itn.


MATIČETOV, Milko, ŠTEFAN, Anja, 2010: Anton Dremelj – Resnik. Ljubljana ZRC SAZU.


STANONIK, Marija, 1999: Slovenska slovstvena folklora. Ljubljana: DZS.
– –, 2001: Teoretični oris slovstvene folklore. Ljubljana: ZRC SAZU.


VIRI

Intervju: sprašuje Iva Kosmos, intervjuvanec Anja Štefan. Ljubljana, marec 17. 3. 2010. (Zvočni posnetek)


Mihaela Koletnik
Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru

Med narečnim in knjižnim v Halgatu

V prispevku se presoja filmski govor v filmu Halgato (1994) režiserja Andreja Mlakarja, prvem celovečernem igranem filmu, posnetem v prekmurskem narečju. Zanima nas, koliko je izreka igralcev, tj. govorna uresničitev dialogov, v skladu s t. i. zunajfilmsko resničnostjo, kot jo poznamo iz izkustva in iz izsledkov znanstvenih preučevanj prekmurščine, koliko je torej govorica v filmu taka, kakršno bi lahko pričakovali v resničnem življenju.

UVOD


1 Zvok se v filmu prvič pojavi leta 1927 v ameriškem Pevcu jazza (The Jazz Singer); prvi slovenski igrani zvočni celovečerni film je Na svoji zemlji režiserja Franceta Štiglica iz leta 1948.
2 Ker ima termin filmski jezik v filmski teoriji že ustaljen pomen, saj gre za specifična izrazna sredstva filma oz. za posebno tehniko (prizori, detalji, plani, perspektiva, montaža) (Podbevšek 1983: 294), se v prispevku uporablja termin filmski govor; z njim mislimo na diašoški del filma oz. na govorno realizacijo besedila dialoga.
SLOVENŠČINA V FILMU


Ker je jezik družbeni pojav, se pričakuje, da bomo v filmskem govoru naleteli na bogato socialnozvrstno razplastenost. Njen razpon v slovenščini sega od knjižnega do neknjižnega jezika. Medtem ko se Slovenci prvega, ki je namenjen sporazumevanju in sporočanju na vsem slovenskem ozemlju ter ima narodnopredstavno in narodnozdruževalno vlogo, učimo, se v drugega, ki ima dve pojavni obliki: narečno in pokrajinsko pogovorno, rodimo.

Prav dejstvo, da je slovenščina zvrstno razslojena in da je ta razslojenost ena od tistih resničnosti sodobnega življenja, ki naj bi bila v celotno filmsko fakturo tudi vpletena, se je pričelo odražati tudi v slovenskem filmu. Podbevškova poudarja (1983: 294–295), da gre pri odločitvi za jezikovno zvrst, v kateri se bo odvijal dialog, za izrazno sredstvo, ki naj opredeli okolje, čas, socialno pripadnost posameznih filmskih oseb, njihove značilne posebnosti itd. Ker je predstavljanje karakterja najpomembnejša funkcija dialoga v filmu,3 bi moral jezikovno zvrst nakazati oz. natančno določiti scenarist, nadaljnjo skrb pa prevzeti lektor. To pomeni, da bi moral biti filmski govor v scenariju že določen.4 Danes, ko zvrstnost jezika ni nič neznanega, tega ni težko domisliti; precej teže je to zamisel uveljaviti in uresničiti. Igralci namreč prihajajo iz različno govorečih delov Slovenije, izobraženi so le za zborno izreko, v obvladovanju drugih zvrst pa jih niso vadili. Igralci se tako morajo (ob pomoči jezikoslovcev/
lektorjev) naučiti tistega tipa jezika, za katerega je bilo sklenjeno, da se bo v filmu igral, najidealneje pa bi bilo, da bi vlogo podelili igralcu, ki bi bil po možnosti iz območja zvrsti, izbrane za film, ali t. i. naturščiku, tj. nešolanemu igralcu, ki popolnoma obvlada jezikovno zvrst, izbrano za film.


NAREČNO IN KNJIŽNO V HALGATU


5 Roman je bil nagrajen kot najboljši slovenski roman leta.

Scenarist in režiser se dokaj zvesto držita slovstvene predloge, zato se film po fabuli, ideji, značaju in zunanjem videzu oseb ne loči od romana, loči pa se po govorici oseb: film je namreč govorjen narečno z nekaterimi pričakovanimi in v scenariju predvidenimi medzvrstnimi preklopi, medtem ko sta bila tako roman kot scenarij napisana v knjižni slovenščini, opazno prepleteni z neknižnim (pogovornim in narečnim) besedilom, s katerim Lainšček še posebej poudarja soočanje dveh različnih svetov: ciganskega in neciganskega, katerega večinsko »belo« prebivalstvo je do romske skupnosti vsej prej kot strpno.

Ker je dogajalni prostor romana umeščen v Lainščkovo rodno Prekmurje, sta scenarist in režiser sklenila, da bosta geografsko okolje, čas, socialno pripadnost oseb in njihove značajne posebnosti opredelila tudi z jezikom. Odločila sta se za narečje, natančneje prekmursko narečje, ki v filmu ustvarja potreben občutek pristnosti in življenjske avtentičnosti. Ko je bilo sklenjeno, da bo film igran v prekmurščini, je Feri Lainšček skupaj z lektorjem Brankom Šömnom diaški del scenarija na samem kraju snemanja sistematično prevedel v prekmurščino. Igralci so se dialogov učili sproti za posamezne kadre, kar ni predstavljalo večjih težav, saj jih večina prihaja z območja jezikovne zvrsti, izbrane za film – režiser namreč vlog ni podelil samo šolanim igralcem, pač pa se je odločil tudi za nešolane, t. i. naturščike, ki popolnoma obvladajo narečje.

Ker dialogi v prekmurščini v snemalni knjigi niso bili zapisani, ni mogoče analizirati prevoda dialogov iz knjižnega jezika v narečje, lahko pa presodimo govorico v filmu.

Večino dialogov v filmu, ki smo jih v celoti fonetično prepisali, govori šest glavnih oseb, štiri moške in dve ženski: Mariška, Halgato, Bumbaš, Pišti, Tereza in Iza. Od šestih igralcev, ki so jim bile podeljene glavne vloge, so: (a) trije za ta poklic nešolani, dva od teh sta Roma, vendar pa prihajajo iz prekmurskega jezikovnega prostora in (b) trije gledališki igralci iz osrednjega slovenskega prostora, izobraženi za zborno govorjenje; dva od teh sta se prekmurščine naučila, ena od igralca pa v filmu govori knjižno slovenščino. Igralska ekipa je sicer sorazmerno številna, saj je bilo ob šestih glavnih podeljeno še petdeset drugih vlog, a dokaj enotno govorno obarvana, saj večina igralcev izhaja iz Prekmurja.

Jezikovna podoba dialogov kaže, da je bil govorni načrt filma dobro uresničen. Za vse filmske osebe je namreč značilno, da dosledno govorijo tisto zvrst jezika, za katero je bilo sklenjeno, da bo v filmu igrana, torej prekmurško narečje, in to na vseh jezikovnih ravninah; le dve osebi (ena glavna in ena stranska) govorita knjižno slovenščino, kakor je bilo zanj zanjo predvideno že v scenariju.

7 Termin prevod, ki ga je v slovenski prostor uvedel Matičetev (1973: 23), označuje prenos besedila iz enega jezikovnega sistema v drugega v vseh jezikovnih ravninah.
Akustična uresničitev glasov, glasovnih zvez, besed, besednih zvez itd. je najdo-
slednejša pri igralcih, rojenih Prekmurcih. Ti ohranjajo

(1) vse prekmurske samoglasnike: narečna dvoglasnika eːj za praslovanski dolgi
jat (p'reːj) in oːy za praslovanska stalno dolga o (ˈtoːy) in nosni ʊ (ˈgoːˈbeːc); narečni
ʊ za praslovanski staroakutirani u (ˈtǔd̯), narečni ɔ za e in u v položaju ob zvočnikih
v in r: 'vöter, 'vöra ter u, nastal iz samoglasniškega ʃ: 'žutːj. Praslovanska stalno dolga
i in u sta se v narečju diftongirala, enako tudi dolgi ozki e, nastal iz praslovanskega
staln golge e, nosnega ę in polglasnika, in se kot diftonga tudi izgovarjata: 'viːjdin,
b'rüːjsin; 'šeːjst, g'leːjdan, 'veːjs. Praslovanski dolgi a v narečju ostaja odprt, staro-
akutirani a pa se labializira in ga kot takega igralci tudi izgovarjajo;

ter (2) prekmursko naglasno mesto z vsemi naglasnimi umiki in kratkimi samoglas-
niki, ki so v prekmurščini mogoči v katerem koli zlogu besede, z dobro ohranjenim
končniškim naglaševanjem v sedanjiški glagolski spregatvi naglasnega vzorca tipa
nesem in berem – ne'seːj, be'rěːj. 8

Pri prekmurščega narečja naučenih igralcih prihaja do manjših odstopanj od narečnega
jezikovnega sistema. Ta se v filmu kažejo zlasti na glasoslovni ravni, in to v:

(1) intonaciji – drugačna govorna melodija, ki se razlikuje od pristne prekmurske, je
najbolj opazna;

(2) mestu naglasa – to je mestoma knjižno; igralci naglašafoo: za'tọː, poz'naːla, sig'daːr;
kot je to v knjižnem jeziku, namesto 'zaːto, 'poznaːla, 'sigdaːr, kot se govori v
narečju;

(3) kolikosti samoglasnikov – opazno je daljšanje prekmurščkih kratkih samoglasnikov
v nezadnjih in zadnjih besednih zlogih, igralci pa daljšajo tudi samoglasnike, v
prekmurščini naglašene po mlajšem naglasnem umiku, ki so prav tako kratki. Tako
v filmu v primerih: 'zaːj, 'doːbro, 'moːški (im. mn.), 'saːmo slišimo dolžine, čeprav
se v narečju na tem mestu vedno govorijo kračine: 'žâj, 'dobro, 'mošk, 'sâmo;

(4) kakovosti samoglasnikov – pri narečja naučenih igralcih ni opaziti jasne a-jevske
barve kratkega a-ja. Pričakovali bi močno zaokroženost, ki je v narečju jasno
izražena, npr. 'båbab, 'kà, g'dà, v filmu pa se na tem mestu izreka nezaokroženi a:
'bàba, 'ka, g'da, kar je nezdrudiživo z narečno a-jevsko barvo. Mestoma je zame-
njana tudi barva a-jevskega samoglasnika: namesto narečnega kratkega ozkega ʊ,
npr. 'dôbro, se izgovarja dolgi široki o – 'doːbro, kot je v knjižnem jeziku. Redko
se namesto v celotni panonski narečni skupini vedno zaokroženega u-ja izgovarja
nezaokroženi u, kot je to v knjižni slovenščini, npr. d'rùːgi namesto narečno d'rùːjg,

8 Ohranitev dolgega tematskega samoglasnika -e v sedanjiku kaže na zveze z zahodnoslovanskimi
jeziki, posebno s slovaščino (Zorko 2003: 74).
zaokroženi ū pa igralci nekajkrat izgovorijo tudi kot i:9 'viva 'vidva', 'vivj 'vidve', gost'ivanje namesto kot ū, kot se govori v narečju: 'vūva, 'vūv, pos'tūvanje;
(5) igralci mestoma namesto narečnih dvoglasnikov izrekajo knjižne enoglasnike, npr. 'to:, po've:dala, 'vi: din, g'le:dan, 're: san, štu'di:ra namesto 'to:y, po've:jdala, 'vi: jdin, g'le:jdan, 're:isan, štu'de:ira, kot je v narečju. V izgovoru nespremenjen redko ostaja tudi prednaglasni u, npr. lud'je:, ki se sicer v narečju dosledno zamenjuje z i - lid'je:.

Soglasnike vsi igralci izgovarjajo, kot je to v narečju, le pri prekmurskega narečja naučeni se (a) soglasnik x, ki v narečju ali onemi ali ga zamenja zvočnik j, izreka knjižno, tj. kot x: 'xe:rbala, k'rüx, 'te:ख namesto 'erbala, k'rü(j), 'te:ख, kot se govori v narečju; (b) pri moškem edbinskem opisnem deležniku redko sliši knjižni končni -y – š'la:ty – namesto narečnega -o – š'la:to.

Pri vseh igralcih so opazne tudi narečne končnice in osebila. Redka odstopanja so v moškospolskem edbinskem dajalniku, ki se govori s knjižno u-jevsko in ne narečno i-jevsko končnico (v 'męstu, narečno v 'męstj); knjižna je tudi dajalniška moškospolska naslonska oblika osebnega zaimka on, ki jo izgovarjajo kot mu in ne kot njemi, kot je to v narečju: Mu p'la:čamo?, narečno Njemi p'la:čamo?

Izvirno narečno podobo ima pri vseh igralcih tudi upovedovanje povedi s številnimi pastavčnimi tvorbami, vzkliknimi povedmi, medmeti (tudi kletvicami), izvirnimi narečnimi prislovi, npr. ednok 'enkrat, nekoč', kama 'kam', kre 'poleg', nači 'drugače', nindri 'nekje', nikam 'nikamor, nekam', prle 'prej', sigdar 'vedno, vselej', vači 'drugače', včasi 'takoj', včasik 'včasih', in členki, npr. bar 'vsaj', ešče/šče 'še', ranč 'ravno', vej 'saj', ponovitvami vseh vrst in bogato panonskoslovensko leksiko, npr. broditi 'misliti', deca 'otroci', dvor 'dvorišče', gostüvanje 'gostija ob poroki', gučati 'govoriti', istina 'resnica', ľa/kuča 'hiša', prckati 'spolno občevati', škrbati 'praskati, štrk 'štorklja', viditi 'ugajati, biti všeč', znati 'vedeti', žitek 'življenje', žmiriti 'mižati'. Ob posameznih slovenskih knjižnih besedah, npr. varoval, doslej, zmenjeno, hitro (narečno: skrb imel, do zdaj, dogučano, friško), se pojavljajo tudi germanizmi, nekateri v prekmursko narečje sprejeti že v staro- in srednjeviskonemški dobi: gwišno 'gotovo, nedvomno' ← srm. gewiss, xerbati 'dedovati' ← srm. erben, muzika 'glasba' ← nem. Musik, penezi 'denar' ← srm. pfenni(n)g 'novec', špilati 'igrati' ← nem. spielen, žlařár 'brusače' ← nem. Schleifer, in madžarizmi: bači 'vsak starejši moški' ← madž. bácsi, čarda 'obcesta kršma' ← madž. csárda, čunta 'kost' ← madž. csont, fačuk 'nezakonski otrok' ← madž. fatttyú, muzikaš 'muzikant' ← madž. muzsikás, somar 'osel' ← madž. szamár, varas 'mesto' ← madž. város.

9 Fonem ū, ki ga knjižna slovenščina nima, se po slovenskih pravopisnih pravilih v knjižnem jeziku izgovarja z njemu najbližjim knjižnim glasom, tj. i-jem.
Za eno glavno osebo, knjižničarko Izo, ter eno stransko osebo, socialno delavko, je bil v filmu določen zborni tip jezika.

Iza se v filmu pojavi v sedmih sekvencah: trikrat je njen sogovorec Pišti, dvakrat Halgato, po enkrat pa ob Pištiju še njeni sodelavci in policaja. V vseh primerih z izjemo zadnjega, tj. dialoga s policaji, gre za neformalni govorni položaj (pogovor na cesti, v ožjem krogu ter v družabnih stikih s sodelavci v okolju mestnega gostišča) v mestnem okolju Ljubljane, kjer se položaj govorečega in poslušalca neprestano izmenjujeta. Ker zbornost v slovenščini ni statusna zvrst, ampak govornopoložajna, bi v omenjenih govornih položajih pričakovali neknjižni pokrajinski (ljubljansko obarvan) pogovorni jezik. Ker pa Pišti ne prihaja iz mestnega, ampak iz vaškega okolja in ker sta z Izo jezikovnozvrstno (narečno) neenaka, se sporazumevata v knjižnem zbornem jeziku, ki se ga nista naučila kot maternega, ampak zavestno prisvojila z izobraževanjem v šoli.

V izreki so pri tem opazna manjša omahovanja v knjižno pogovorno zvrst slovenščine. Tako se mestoma nenaglašeni deležnik na -el izgovarja kot -u in ne kot -ə, kot je to v zborni izreki, npr. 'xo:tu, 'rẹ:ku, knjižna pogovorna pa je mestoma tudi leksika, npr. ja proti zbornemu da, a proti vprašalnemu ali. Na nivoju leksike se Iza dvakrat, Pišti pa enkrat z izrazi foter, živijo in težiti 'sitnariti, biti nadležen' približata slengu, s čimer dosežeta večjo naravnost, neposrednost in vtis spontanosti.

Zborni tip jezika je bil izbran tudi za lik socialne delavke. Ta se v filmu pojavi v eni sekvenci, in sicer v svojem delovnem okolju na terenu ob obisku romske skupnosti. Ker gre za izrazito formalni položaj, v katerem se ubeseduje tista predmetnost, s katero se socialna delavka srečuje v poklicnem življenju, je izbira zborne zvrsti upravičena.

Odstopanja od osnovne zvrsti v filmu opazimo samo pri eni osebi – Pištiju. Ta v petih sekvencah (dialog z Izo ali njenimi sodelavci) v celoti omahne iz osnovne v drugo socialno zvrst slovenskega jezika, in sicer iz narečja v vaškem okolju v knjižni zborni jezik v mestnem okolju. Takšno medzvrstno preklapljanje je tudi v resničnem svetu normalen pojav, zato so njegovi medzvrstni preklopi utemeljeni in v skladu s pričakovani glede na resničnost.

**SKLEP**

**VIRI IN LITERATURA**


Središčna in robna literarna polja
Miran Košuta
Filozofska fakulteta Univerze v Trstu

Slovenska knjiga iz leta 1634?

Na podlagi novih slovenističnih spoznanj in doslej neupoštevanih tržaških arhivskih virov prispevek dokumentira, kako je po naročilu barona in prefekta Antonia Marenzija prvi tržaški tiskar Antonio Turrini natisnil leta 1634 na nevezanih listih v latinščini in italijanščini napisano zbirko molitev in pravil mestne Kongregacije Brezmadežnega spočetja. Več kot sto osemdeset izvodov dela je dal Marenzi nato zvezati in knjižno oplatiti v Ljubljani (po vsej verjetnosti pri knjigovezu Johannu Webru), 8. decembra istega leta pa jih je razdelil v Trstu ob svojem slovesu od časti bratovščinskega prefekta in odhodu na škofovanje v istrski Pićan.

Na mikroprimeru opisane izdaje referat tako dokazuje, da ima tiskarska obrt v Trstu deloma tudi ljubljanskega knjigovezniškega botra, da je, čeravno ne tiskarna, izpričano delovala v prvi polovici XVII. stoletja v Ljubljani vsaj knjigoveznica, da so bili takratni verski, kulturni, politični in gospodarski stiki med Ljubljano in Trsto njadvse živahni, tesni, domala vsakodnevni, da so jih jezuiti s svojimi med seboj sodelujočimi mestnimi kolegiji in verskimi kongregacijami zaznavno spodbujali in da je zato vse slovenska književna ter kulturna preteklost tudi »tržaško« obarvana.

Pavle Merkù je v epilogu uvodne študije, s katero je leta 1980 pospremil med bralce svojo dragoceno monografijo Slovenska plemiška pisma, navedel zagonetno opombo italijanskega zgodovinarja Antonia Tribela o tem, da je leta 1634 baron Antonio Marenzi podaril sobratom tržaške Kongregacije Brezmadežnega spočetja mnogo knjigic v »kranjščini«, natisnjenih v Ljubljani. O daljnosežnem kulturnem dometu tega sicer presenetljivega podatka, ki pa ga je Tribel kakor mimogrede vtkal v leta 1884 objavljeno delo Una passeggiata per Trieste (Sprehod po Trstu), je Merkù nato zatuhtal: »Če je Marenzi razdelil knjige v kranjščini, tiskane v Ljubljani vsem sobratom v ti bratovščini, to pomeni celo, da so vsi znali brati slovenski. Za zgodovinarje slovenske književnosti se odpira novo dražljivo vprašanje: katere knjige je Marenzi razdelil leta 1634 v Trstu? Evangelija inu listui iz l. 1613 ter Čandkov prevod Kanizijevega katekizma iz l. 1615 so bili tiskani v Nemčiji. Je torej mogoče domnevati, da je v tem času
delil protestantske tekte? Naša najdba lahko nekoliko razburka duhove: delež Trsta v davni zgodovini slovenskega pismenstva in slovstva gotovo ni še raziskan.«

In resnično: ko bi se Tribelov podatek pokazal za utemeljenega, bi gotovo postavil pod vprašaj marsikatero že utrjeno spoznanje slovenske književne in kulturne zgodovine. Na primer tisto iz literarnozgodovinskih priročnikov vsem na izust znano trditev, da v obdobju med letoma 1615 in 1672 – od Čandkovega prevoda malega Kanizijevega *Katekizma* torej do Schönlebновega razširjenega ponatisa Hrenovega lekcionarja *Evangelia inu listuvi* – ni izšla nobena slovenska knjiga. To knjižno zatišje prekinjajoči ljubljanski tisk iz leta 1634 pa bi moral biti po duhu in vsebini nujno katoliški, saj je prav malo verjetno, da bi prefekt protireformacijsko navdahnjene in z jezuiti tesno zraščene verske družbe, kakršna je bila tržaška Kongregacija Brezmadežnega spočetja, razdelil tedaj svojim sobratom kake heretične in desetletja dotlej na skriti zalogi hranjene slovenske protestantske knjige iz XVI. stoletja. Šlo bi torej za kolumbovsko odkritje v nacionalni literarni zgodovini, za čisto neznan slovenski protireformacijski tisk, o katerem ni najti v dosedanji strokovni literaturi niti najmanjšega sledu!

Enako potresno bi se ob ljubljanski knjigi, natisnjeni leta 1634, zamajala tudi v zgodovini tiskarništva na Slovenskem splošno sprejeta ugotovitev, da po ukinitvi protestantske tiskarne Janža Mandelca leta 1582 mesto ni premoglo tovrstnega obrata vse do leta 1678, ko je s svojim *Catalogus librorum qui nundinis labacensibus autumnalibus in officina libraria Joannis Baptistae Mayr, Venales prostant* v njem izpričano oživel tiskarsko obrt Bavarec Janez Krstnik Mayr.

Kako naj si torej razlagamo Tribelov podatek? Ali je italijanski pisec dovolj verodostojen, ko obnavlja v svojem vodniku zgodovino tržaške Jezusove družbe in njene rebne Kongregacije Brezmadežnega spočetja, podčrtovaje pri tem ljubljansko tiskarsko poreklo in slovensko jezikovno narojenost omenjenih knjižic? Predvsem pa: kaj nam natanko sporoča njegova sporna opomba?

V dobesednem prevodu tole: »Ko je odhajajoč prefekt, monsinjor baron de Marenzi, odložil leta 1634 svojo funkcijo, je podaril na oltar mnogo v Ljubljani, v kranjščini natisnjenih knjižic, da bi bile razdeljene med sobrate. Bratrovščinski govornik Nicolò de Burlo se je z izbranim govorom zahvalil za tako izdaten dar.«

---

3 Antonio Tribel: *Una passeggiata per Trieste*. Trieste, Caprin, 1884, str. 239. V izvirniku: »Nel 1634, il cessante prefetto mons. bar. de Marenzi, deponendo la sua carica, offrì sull'altare molti libretti stampati a Lubiana, in cragnolino, acciò che venissero distribuiti fra i confratelli. L'oratore della Confraterna, Nicolò de Burlo, ringraziò con forbita orazione per si cospicuo dono.«
Tribelov navedek ne dopušča torej nobenega dvoma: knjige so bile neznano kdaj in znano kje (v Ljubljani) natisnjene v slovenščini, nato pa podarjene leta 1634 v Trstu članom Kongregacije Brezmadežnega spočetja.

A če je samo besedilo opombe na videz apodiktično, je strokovna zanesljivost njegovega avtorja milo rečeno vprašljiva. Antonio Tribel (1833–1891) velja namreč za bolj ljubiteljskega kot strokovno podkovanega historiografa, njegovo z omenjenim navedkom opremljeno delo Un passeggiata per Trieste pa je bolj podobno sprehajalnemu vodniku po mestnih stavbnih in spomeniških znamenitostih kot zgodovinarsko natančno, neoporečno monografiji. Avtor se z njim tako uvršča v niz tržaških domoznanskih piscev, ki se po mnenju temeljite sodobne zgodovinarke Vesne Cunja Rossi »sklicujejo izključno na že obstoječo literaturo, ne da bi proučili nove vire, pri čemer se često nekritično in malo natančno navdihujejo drug pri drugem«. O njegovi nepodkovanosti v jezuitskih rečeh (in zato posredno tudi o delovanju tržaške Kongregacije Brezmadežnega spočetja) soglaša v prispevku Jezuitski kolegij v Trstu še Pietro Zovatto, ko enako kritično pribija: »Večje pomoči ne moremo pričakovati niti od Antonia Crateyja, Pietra Kandlerja, Antonia Tribla, Jacopa Cavallija, Ettoreja Geminija, Silvia Rutterija, bodisi zato, ker so ti zgodovinarji v svojih delih vedno govorili o jezuitih v bolj splošnem kontekstu, v spisih, ki so bili večinoma posvečeni celemu mestu; bodisi ker je njihova zgodovinska izobrazba, z izjemo Cavallija in Kandlerja, temeljila na ljubezni do 'natio loco', t.j. domačega kraja, ki so ga podrobno opisovali z ulicami, spomeniki ali pod kakim drugim vidikom, ob tem pa so vsekakor premalo pazili na jezuitsko ustanovo in na pomen njene navzočnosti skozi poldrugo stoletje«.

Ni kaj: če je Tribelova strokovna kredibilnost tako majava, potem kaže scela podvomiti o avtorjevem pisanju in kritično preveriti tudi njegov podatek o slovenski knjigi iz leta 1634, še posebno, ker ga noben drug proučevalc zgodovine tržaške Jezusove družbe in njene Marijine kongregacije – od pionirskega Domenica Rossettija in njegove študije Cose memorabili della Società di Gesù a Trieste (Znamenitosti Jezusove

---


družbe v Trstu) do današnjikov – ne navaja. Najbolje zato, da se erazmovsko povremem »ad fontes«, k virom, iz katerih je bržkone črpal tudi Tribel sam: k dokumentom o delovanju tržaške Kongregacije Brezmadežnega spočetja in z njo hčerinsko povezane redovne skupnosti krajevnih jezuitov.

Iz teh, danes pretežno v Diplomatskem arhivu tržaške mestne knjižnice »Attilio Hortis« ohranjени listin je razvidno, da so se pripadniki meniške družbe Lojolskega naselili v Trstu leta 1619, ko je mestni svet, ki je le devet let prej odklonil na željo škofa Orsina de Bertisa priporočilo cesarja Ferdinanda II. o krajevni namestitvi podobne jezuitske kolonije, dopustil azilni sprejem dveh zaradi tridesetletne vojne s Češkega pribelžalih menihov tega reda. Češki brat Jožef Mezler in njegov goriški sopotnik Gregorio Salateo sta tako postala zarodek nadvse plodne jezuitske skupnosti, ki se je v Trstu člansko in gmotno razbohotila zlasti potem, ko ji je protireformacijsko goreči Habsburžan Ferdinand II. podelil s posebno diplomato leta 1638 kopico stvarnih ugodnosti: od popolne davčne amnestije ali šolskoizobraževalne ter posestvene neodvisnosti do nadzora nad krajevnim tiskom ali pravice do drvarjenja v cesarskem gozdu in ribolova ob ustju Soče.


Jezuiti so skladno z lastno naravo bojevitih, angažiranih katoličanov vplivno posegali tudi v javno življenje. Eno od učinkovitih sredstev širjenja vere zunaj cerkvenih ali kolegijskih zidov so bile tudi Marijine kongregacije, kultu Brezmadežne zapisane verske združbe, ki so jih v mnogih evropskih mestih na jezuitsko podbudo ustanavljali.
krajevni odličniki že od leta 1563 dalje, ko si je belgijski pater Jean Leunis omislil v Rimu prvo izmed njih. Člani teh kongregacij, tako imenovani »sodales«, so se redno zbirali k molitvi in čaščenju Brezmadežne, prirejali so procesije, sodelovali pri mašah, drugih verskih obredih in praznikih, pomagali sobratom, bolnikom ali revežem, nudili spremljavo in podporo pri pogrebih, dajali krepostni zgled ostalim someščanom in s tem širili krščanski duh ter načela katoliške, pokoncilne protireformacije7.


Povrhovni vir, ki dokaj podrobno izpričuje delovanje tržaške Kongregacije Brezmadežnega spočetja, je danes v mestnem Diplomatskem arhivu ohranjen par knjig z naslovom *Historia et atti della Congregatione dell’Immacolata Concettione della B.V. Maria di Trieste* (Zgodovina in listine Kongregacije Brezmadežnega spočetja Blažene Device Marije iz Trsta), posredno pa o družbi lahko marsikaj izvemo tudi iz katalogov in letopisov tržaškega jezuitskega kolegija. Raje kot pri nezanesljivem Tribelu ali druge se bom torej podatkovno napajal ob prvotnejšem studencu te bratovščinske Zgodovine, da bi kolikor mogoče natančno potešil uvodno Merkújevo radovedenje: »... katere knjige je Marenzi razdelil leta 1634 v Trstu?«

Pojasnilo o tem na neoštevilčeni strani četrtega poglavja zbornika *Statuti, ad-
misioni ed altro*, ki našteva dobrotnike tržaške marijanske kongregacije, je tudi v prevodu nedvoumno: »... Gospod Antonio Marenzi, Vikar [...] in Prefekt Kongre-
gacije, je dal natisniti knjigo oziroma priročnik Kongregacije, ki vsebuje pravila, molitve in druge za Brate te Kongregacije zelo koristne reči, zaradi česar je vsak Brat izmolil za omenjenega Gospoda Marijin Venec za Kongregaciji tako koristno in nujno delo. Isti Gospod Prefekt je poleg tiska dal vklesati podobo Preblažene za prvi list knjižice, ta bakrorez pa bo služil Kongregaciji tudi za druge reči. Z izjemno darežljivostjo do Kongregacije je dal isti Monsinjor Vikar zvezati tudi sto osemdeset in več knjižic Kongregacije, ki jih je dal že prej natisniti, in ob zamenjaviji vodstva na praznik Marijinega Brezmadežnega spočetja dne 8. decembra 1634 so bile razdeljene Bratom Kongregacije z veliko hvalo ter dobrim spominom nanj. Iz hvaležnosti so bratje zmolili Venec.«

Zdaj vemo: baron in prefekt Antonio Marenzi ni razdelil leta 1634 v Trstu kakih slovenskih protireformacijskih ali celo protestantskih tiskov, temveč knjižno uvezani pravilnik in molitvenik krajevne Kongregacije Brezmadežnega spočetja Blažene Device Marije. Ob svojem odhodu na novo versko službo v istrski Pićan (Pedena

---

8 *Benefattori della Congregatione dell’Immacolata Concettione della Beatissima Vergine Maria, 1632*. V: *Statuti, admissioni ed altro*. IV. poglavje. Trst, Biblioteca civica »Attilio Hortis«, Archivio diplomatico, 1/2 A 34 (neoštevilčena stran). V izvirniku: »Il [...] Sig.r Antonio Marenz(i) / Vicario [...] et Prefetto della Congregatione, / ha fatto stampar il libro o manuale della Congregatione, / nel quale si contengono le regole, orationi et altre cose / utilissime per li Fratelli di questa Congregatio-
ne, per il qual / Sig.re fu detta da ogni Fratello una Corona della Madonna per / opera tanto utile et / necessaria per la Congregatione. / L’istesso Sig.r Prefetto, oltra la stampa ha fatto scolpire l’ima-
gine della B.ma per il primo foglio del libretto, il cui impronto / in rame, seruirà ancho in altre cose / per la Congregatione. / L’istesso Monsig.r Vicario con segnalata liberalità verso la / Congregatione fece ligar cento ottanta et piu libretti della / Congregatione, che esso Sig.r hauea fatto stampare, et / nella mu- / tatione del magistrato che fù nella festa della Immacolata Concettione / li 8 Decembre 1634 / furono distribuiti alli Fratelli della Congreg. / con gran lode et buona memoria del istesso. Per gratitudine li fratelli / dissero una Corona.«
v italijanščini) je namreč želel podariti sobratom in Kongregaciji, ki ji je načeloval dobri dve leti, karseda prestižen in trajnje uporaben dar. Zato je dal vezati več kot sto osemdeset izvodov že prej natisnjene in vse dotlej le v polah hranjene zbirke pravil ter molitev omenjene Kongregacije, knjižice pa je 8. decembra 1634 poklonil nato sobratom ob svojem pastoralnem slovesu. Delo, za katerim se je danes žal izgubila vsakršna arhivska sled, je bilo po tedanji jezuitski in kongregacijski jezikovni šegi najbrž dvojezično: molitve so bile po vsej verjetnosti natisnjene v latinščini, uradnem obrednem jeziku Kongregacije, pravila pa v italijanščini⁹.

Ker o kakih podobni delitvi drugih tiskov v istem letu ni v bratovščinskih kronikah ne duha ne sluha, se samoumevno postavlja dražljivo vprašanje: odkod potemtakem Tribelu podatek, da je Marenzi razdelil tedaj slovenske knjige, natisnjene v Ljubljani?

Omembe istega dogodka na drugih straneh kongregacijske Zgodovine nam lahko pojasnijo zmoto. O Marenziju in njegovi osmodecembrski širokogrudnosti pred odhodom v Pičan, kjer je nato škofoval od 30. januarja 1635 do 26. aprila 1646, ko je bil imenovan za tržaškega škofa, je namreč drugje zapisano: »Kot spomina vredne reči pa ne smemo opustiti tega, kar je ob odpovedi svoji službi storil omenjeni Gosp. Prefekt, kajti ko je predal Imenik Bratov na Oltar Kongr.(egacije), je hkrati daroval veliko količino Knjig Kongreg(acije). Te knjige je isti Gospod, potem ko jih je bil dal natisniti, dal tudi vezati v Ljubljani s stroškom več kot dvaindvajset goldinarjev, in isti dan, ko je potekalo volilno žrebanje, so bile razdeljene in darovane Bratom ter mnogim drugim v njihovo posebno uteho in nadvse hvaležen spomin na njihovega zelo vdanega Gospoda Prefekta«⁰. Ob kronikalnem popisu odmevnih dejavnosti,
ki jih je tržaška Marijina kongregacija izvedla v letu 1634, pa je spet drugje rečeno:

»Meseca Junija je bilo započeto delo v posebno dobrobit Kongregacije, in v veliko duhovno korist Bratov, začel se je namreč tiskati Pravilnik te Kongregacije, ki vsebuje mnogo drugih duhovnih reči in pobožnih vaj. To delo je bilo začeto po dobrotljivosti [...] Gospoda Vikarja Prefekta, ki je dal za začetek Knjige izdelati bakrorez s podobo Brezmadežnega spočetja. V zahvalo je bil vsakemu od Bratov naložen Venec za tega Gospoda dobrotnika naše Kongregacije.«


Tribel je dobri dve stoletji pozneje podatek o ljubljanski vezavi bržkone površno prebral in samodejno sklepal, da je bila knjižica tam tudi natisnjena in da je zato morala biti slovenska. Proti njegovi domnevi pa govori danes vrsta zanesljivejših dejstev: Ljubljana takrat ni več premogla lastne tiskarne, saj je se je po ugotovitvah Branka Berčiča »z izgonom Janža Mandelca in prenehanjem poslovanja njegove tiskarne« začelo leta 1582 »obdobje stoletnega premora v razvoju tiskarstva na Slovenskem«. Za ozelenitev tiskarske obrti v slovenski prestolnici si je v prvi polovici XVII. stoletja sicer vneto prizadeval tamkajšnji škof Tomaž Hren, ki je »v začetku leta 1625 [...] prosil vodstvo jezuitskega reda v Rimu, naj dovoli ustanovitev tiskarne v jezuitskem kolegiju v Ljubljani in uspel dobiti njihovo priporočilo. Položaj je bil videti že toliko ugoden, da se je v oktobru 1625 dogovoril z ljubljanskim trgovcem Hansom Hül-lerjem, da bo iz Benetk nabavil tiskarsko črnilo, papir in kolekcijo črk, ljubljanski knjigovez Johann Weber pa naj bi prevzel vezavo knjig«. Središče ljubljanske tiskarske renesanse naj bi postali prav jezuiti, »ki pa so se vztrajno izgovarjali, da se dela

11 Historia et atti della Congregatione dell’Immacolata Concezione della B.V. Maria di Trieste. Trst, Biblioteca civica »Attilio Hortis«, Archivio diplomatico, 1/2 A 33, lista 19 (zadnja stran) in 20 (prednja stran). V izvirniku: »Nel mese di Giugno s’incominciò un opera per singolar bene / della Congregazione, et per gran profitto spirituale dell’Fratelli, / cioè s’incominciò a stampare il Libro delle Regole di questa / Congregatione, nel quale si contengono molt’altri cose appartenenti / allo spirito, et essercitij di deuotione. Quest’opera fu incomin- / ciata per liberalità del [...]. Sig.r Vicario Pre- / fetto, il quale per il principio del Libro fece fare un impronto / in rame dell’image della Concetti- / one Immacolata. Per grati- / tudine, fu ingionta alli Fratelli una Corona ad ogniuno, per esso / Sig.re Benefattore della nostra Congregazione.«


13 Tam, str. 52.
zaradi nepoznavanja tiskarske umetnosti ne upajo lotiti.«{14} Tako so splavala Hrenova tiskarniška prizadevanja dokončno po vodi. Edino, kar je leta 1634 še ostalo od njih živega in dejavnega, je morala biti na ljubljanskem Čevljarskem mostu že najmanj od leta 1623 domujoča knjigoveznica Johanna Webra, {15} sicer bi Antonio Marenzi ne mogel zvezati prav v Ljubljani preko sto osemdeset primerkov svoje knjižice in zanje potrošiti več kot dvaindvajset goldinarjev.

A če je bila v Ljubljani zgolj oplatničena, kje je bila potemtakem v resnici natisnjena zbirka molitev in pravil tržaške Kongregacije Brezmadežnega spočetja? Bržkone prav tam, kjer so jo leta 1634 razdelili v dar: v Trstu. Tu je namreč vse od leta 1624, ko se je sem preselil iz Kopra, da bi natisnil dotlej le rokopisno hranjene mestne statute, obrtnikaril prvi tržaški tiskar Antonio Turrini.

Iz Benetk prispeli italijanski tiskarski mojster, ki ni našel v Kopru ugodnega gmotnega humusa za svoj posel, je že 7. julija 1624 anonimno poprosil tržaški mestni svet za obrtniško zatočišče. Mestni veljaki so ga sprejeli in mu naklonili letno občinsko rento petdesetih lir, da bi jim po najugodnejših pogojih natisnil navedene statute. Po imenu neravno »italsko« zveneci tržaški svetnik Petrus Mirez je tedaj celo dosegel: 

»... naj bo omenjenemu tiskarju dana v prebivanje hiša, za katero naj se plača največ 10 ali 12 Dukatov.«{16} Po prestavitvi tiskarne v Trst je Antonio Turrini že leta 1625 izdal bogato opremljeno knjigo Codice delli Statuti Municipali di Trieste (Zbirka mestnih statutov Trsta), po njej pa še dober ducat različnih priložnostnih tiskov: od uradnih aktov in razsodb do pridig, govorov, panegirikov, spominov in celo leposlovnih del, kakršni sta bili na primer pesniška zbirka Rime di Giovanni Battista Bratii ... (Rime Giovannija Battiste Bratija, 1629) ali latinska žaloigra San Giusto, Giovineto Martire ... (Sveti Just, Mladenič Mučenik, 1639).{17} Ker pa mu tudi v Trstu, kjer se je medtem oženil in si ustvaril družino, tiskarski posli niso najbolj cveteli, je v svoji delavnici blizu današnje cerkve svete Marije Velike prodajal redkim kupcem še druge, zlasti šolske knjige. V skrbi za boljši zasluzek se je tiskar in knjigarnar Turrini nato kmalu začel ukvarjati z mislijo na ponovno delovno selitev, saj se mu je – kakor je prikrito izsiljujoče sam sporočil tržaškemu mestnemu svetu leta 1636 – »ponudila

{14} Prav tam.
{17} Tam, str. 6.
priložnost odhoda v Ljubljano pod zelo dobrimi pogoji.\footnote{18} Snubitev Turrinija v slovensko prestolnico gre pripisati Hrenovemu nasledniku, novemu ljubljanskemu škofu Rajnaldu Scarlichiju,\footnote{19} ki je tega leta zaprosil krajevni »mestni magistrat, naj oskrbijo zanj začasno stanovanje. Dne 14. julija 1636 je magistrat odločil, da škofu ne more ustreči, ker bi bili stroški za tiskarsko osebje preveliki, ter opozoril, da tiskarna brez papirnice ne bi mogla delovati in da jezuiti, kljub velikim stroškom, že pod škofom Hrenom niso upali prevzeti dela.\footnote{20} Do svoje smrti leta 1644 je Antonio Turrini tako obrtniško še naprej deloval v Trstu. Svoje imetje je v testamentu z dne 3. marca 1642\footnote{21} zapustil prav tisti krajevni Kongregaciji Brezmadežnega spočetja, o kateri je govor. Vse od zgodnjega pristopa in sprejema v to versko združbo 25. marca 1632\footnote{22} je bil namreč njen goreči član, dobrotnik, pa tudi siceršnji poklicni sodelavec, napol uradni tiskar tržaških jezuitov in njihove rebrne kongregacije. Še najmanj iz trte izvita je zato domneva, da je prav Turrini natisnil leta 1634 Marenzijivo zbirko bratovščinskih pravil in molitev. V bibliografskem seznamu Turrinijevih tiskov, ki ga je zgodovinar Pietro Kandler objavil leta 1860 v delu \textit{Di Antonio Turini primo tipografo in Trieste e di Giovan Maria Petreuli scrittore delle prime storie di Trieste date alle stampe} (O Antoniu Turiniju, prvem tiskarju v Trstu, in o Giovanu Marii Petreuliju, piscu prvih natisnjenih zgodovin Trsta), omenjene knjižice sicer ni najti popisane. Upravičeno pa lahko sklepamo, da je Kandlerjev seznam hudo površen in nepopoln, saj ga je sam sestavljalec rokopisno dopolnjeval še po izidu, poleg tega pa ne navaja med letoma 1630 in 1637 nobenega drugega Turrinijeva izdelka. Toda: ali je sploh možno, da si je edini in vse dotlej v Trstu redno delujoči tiskar privoščil tako dolg poklicni odmor? In ali je sploh verjetno, da ne bi bila tako pomembnemu, vdanemu in celo posmrtno zvestemu članu mestne Marijine kongregacije, kakršen je bil Antonio

\footnote{18} Tam, str. 5. V izvirniku: »Essendomi venuta occasione d’andare a Lubiana con bonissima condizione non ho voluto risolvermi prima, di fare consapevole le SS.rie loro ...«.


\footnote{20} Branko Berčič: \textit{nav. delo}, str. 52.

\footnote{21} \textit{Testamenti}. Trst, Biblioteca civica »Attilio Hortis«, Archivio diplomatico, 1/1 F 19, II.

Turrini, zaupana leta 1634 v tisk prav knjižica njenih temeljnih pravil in molitev? Po zdravi pameti kajpak ne.


A čeprav ohranjene kronike o delovanju tržaške Marijine kongregacije iz prve roke izpodbijajo nasprotno trditev poznejšega zgodovinarja Antonia Tribela, z njo pa tudi upanje na neodkrito slovenski tisk iz obdobja protireformacije, nam ta listinska rekonstrukcija geneze Marenzijeve knjižne donacije vendarle dopoveduje marsikaj slovenistično novega, zanimivega in pomembnega: da ima namreč tiskarska obrt v Trstu deloma tudi ljubljanskega knjigovezniškega botra; da je, čeravno ne tiskarna, izpričano delovala v prvi polovici XVII. stoletja v Ljubljani vsaj knjigoveznica; da so bili takratni verski, kulturni, politični in gospodarski stiki med Ljubljano in Trstom nadvse živahni, tesni, domala vsakodnevni; da so jih jezuiti s svojimi med seboj sodelujočimi mestnimi kolegiji in kongregacijami zaznavno spodbujali; da je skupna slovenska knjiž(ev)na in kulturna preteklost tudi »tržaško« obarvana, a da gre temu navkljub še danes marsikaj pritegniti uvodoma navedeni Merkùjevi tožbi: »... delež Trsta v davni zgodovini slovenskega pismenstva in slovstva gotovo ni še raziskan.«
Slika 2: Hrbtna stran 21. lista prvega dela Zgodovine in listin Kongregacije Brezmadežnega spočetja Blažene Device Marije iz Trsta z omenbo, da je baron in prefekt Antonio Marenzi razdelil 8. decembra 1634 v Trstu knjižico bratovščinskih pravil in molitev, ki jo je dal uvezati »v Ljubljani s stroškom več kot dvaindvajset goldinarjev« (... li fece ancho legare à Lubiana, con spesa / di piu di, vinti doi fiorini ...).
Urška Perenič
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Kulturno življenje v društvih sredi 19. stoletja in njihova vloga pri oblikovanju literarnega polja


DRAMSKO-GLEDALIŠKE DEJAVNOSTI

Društva so se koncentrirala na emancipacijo slovenskega jezika in v širjenje nacionalne ideologije, čemur je služila tudi literatura. Pri njenem množičnem posredovanju in sprejemanju so igrale pomembno vlogo bésede. Na teh društvenih prireditvah s
poučnim in zabavnim programom se je pod zastavo slovenske kulturne in narodne zavesti težilo k uprizarjanju izvirnih del, dejansko pa največ posegalo po nemških predlogah in dosežkih iz bližnjih, zgodovinsko in kulturno sorodnih slovanskih književnosti, kar je na simbolni ravni povezovalo slovanstvo. Spodbudna za razvoj dramsko-gledališke dejavnosti, ki ji je po zatonu absolutizma mogoče slediti v čitalnicah, so bila prizadevanja nemškega publicista in gledališkega organizatorja Leopolda Kordescha. V Ilirskem listu je leta 1848 objavil več feltonov, kjer je predstavil zamisel o profesionalnem slovenskem gledališču ter pisal o pomenu dramske ustvarjalnosti in uprizarjanja za narodno vzgojo.1


1 11. julija 1848 je v prispevku Slavisches Theater in Laibach razočarano ugotavljal, kako se v Pragi in Zagrebu že igra v narodnem jeziku, medtem ko v Ljubljani ni ne duha ne sluha o narodnem odru. »(N)ur in Krain, das sich bei allen Gährungen ringsumher vielleicht am rümlichsten bis nun gehalten, wollten gewisse hochgetragene Spürnasen den Herrn des Schreckphantoms Panslavismus um jeden Preis herauswittern.« (Illyrisches Blatt, 11. 7. 1848, 224) Vseeno je bil vznesen, ko je poročal o prvi slovenski gledališki predavlj, ki je bila osmego i. m., in sicer Županovi Micki. 28. novembra 1848 je v članku Slovenisches Nationaltheater (Illyrisches Blatt, 384) ista stališča ponovil. Obžaloval je, da se v ljubljanskem Stanovskem gledališču komajda sliši slovensko in se zavzel za ustanovitev slovenskega gledališča, v katerem se bosta z uprizarjanjem in sprejemanjem izvirne in prevedene dramske ustvarjalnosti plemenitila jezik in kultura. »Die dramatische Kunst nicht zurückbleiben kann, ja nicht zurückbleiben darf, indem nicht zu läugnen ist, daß die edle Schauspielkunst mehr zu wahren Lebensanschaung, Bildung, ja Veredlung des Herzens beiträgt /…/ so ist uns eine Nationalbühne ein Bedürfnis geworden.«

2 Iz leta 1864 je Bleiweisova priredba Županove Micke.

3 Po dopisih v Ilirskem listu in Sloveniji od julija do septembra 1848.

4 Čech a Němec (1816).
V svojem časopisu je Bleiweis poročal, da se je »vse gnetlo, tako da pol ure pred začetkom predstave ni bilo več moč v gledišče priti in si je več gospa v silnim drenji obleko stergalo in zlatnino s sebe zgubilo, predin so mogle na svoj sedež priti« (29. 11. 1848, 202). Navdušenje ob predstavi je bilo v Idriji in Trstu (Novice, 2. 10. 1850, 170, Jadranski Slavjan 1850, 174).


Poročila so najizčrpnejša o dosežkih ljubljanskega Slovenskega društva, ki je prirejalo predstave največ v Stanovskem gledališču, čeprav je bilo živahno tudi drugod: v Idriji, Mariboru, Ljutomeru, Kamniku, Novem mestu, Celju. V podrobnosti se ne spuščajo, vendar je vidna narodnovzgojna vloga dramsko-gledališke dejavnosti, ki je v revolucijskem obdobju fungirala kot nekakšna narodna učilnica. V zvezi z Županovo Micko beremo, kako je »tolikanj za izobraženje in povzdigo slovenskiga jezika« storila in Slovenca v prsi ganila, saj je »slovenskim(u) življenju primerjen(a)« (Slovenija, 12. 9. 1848, 84). Slovenskim razmeram so bila »primerjena« tudi druga dela. Slovensko razsežnost prepoznavamo v dogajališču, tj. slovensko podeželje ali

5 V 49. zv. zbirke dramatičnih del in iger Slovenska Talija 1880 je kot prevajalec podpisan Josip Cimperman.
8 Pri Taliji šele 1868.
trg, včasih grajsko okolje, v katerem srečen konec slavijo »mali« ljudje, ki so nosilci pozitivnih kvalitet, ter živahni, narodnospodbudni atmosferi. Ta izhaja bodisi iz porok med slojsko (ne)enakovrednimi predstavniki bodisi iz »zmag« bistroumnih, sposobnih in poštenih, kar pomirja nasprotja v drami in simbolizira ugoden razplet individualne in kolektivne (narodne) usode.


Podobno je zasnovan razplet pri Drobnicevih Raztresencih, saj raztresena in pozabljiva očeta (major in stotnik) po komediji zmešnjav privolita v ženitev svojih otrok Jelice in Dragotina. To pomeni uspešno izravnavo socialnih neenakosti med majorjevo premožno in stotnikovo revno družino ter napoveduje uspešnost zveze. Stotnik mlada dva na koncu še poduči: »In jes vas opominam, varjita se u zakonu vsake raztrešenosti in pomote. Mož ino žena v gosti pomoti, svoji nesreči gresta naproti.« (Drobnič 1850, 78)

Burka v petih dejanjih Zmešnjava na zmešnjava se godi v graščini; osrednje osebe so graščak in graščakinja Borovski, hči Dragana ter graščakova varovanca Gvozdenka in Šalko Dobrič, ki ju veže ljubezen. Izmed vseh uživata najnižji položaj, vendar se po brezštevilnih zmešnjavah dvigneta prav onadva. Šalko Dobrič – šaljivec in dobrotnik – se uspešno upre poskusom graščakine, da bi ga poročila s hčerko Dragano in pridobila njegovo polmilijonsko dediščino, ter dobi Gvozdenko, ki med drugim bere Prešerna. Vajeti spet držijo bistroumni, spletarska graščakinja pa uvidi, da je bila njihova »zmaga« zaslužena.9

9 Iger Goljufani starec ter Slovenec in Nemec ni bilo mogoče dobiti.
Tomšičevi *Lahkoverni* se godijo v neimenovanem trgu v Iliriji. Gledalec spoznava neumne tržane z zgovernimi imeni – sodnik Tomaž Bedastoča, pisar Delnik, organist Cepec, dacar Potrošnik, postopač Potepuhovec, ključavničar, čevljar, tkalec in strugar, krojač itd. –, saj nasedajo v svojo sposobnost za obujanje mrtvih. Vendar je konec optimističen. Na pravo pot jih spravi stotnik s prav tako zgovernim imenom Modrijanski; odvrne jih od vraž in prepriča, da je edina prava pot vera v Boga ter zaupanje v lastne sposobnosti.¹⁰

**BRALSKE DEJAVNOSTI**

Med narodno orientiranimi literarnimi dejavnostmi društev ne moremo mimo bralske, ki je bila v tem kontekstu prezrta, saj se obravnava predvsem v zvezi s čitalnicami. Člani in somišljeniki društev so se zbiral v skupnih bralnih prostorih. Med časopisom so imele pomembno mesto *Novice*, ki niso zanemarljive niti v literarnem smislu. Tu so objavljali Jurčič, Levstik, Trdina, Jenko, z domoljubnimi verzi so nastopali Vilhar, Bilec, Toman, Pesjakova, najvidnejši pesnik pa je bil Koseski. Sploh je zavzemala najvišje mesto literatura, ki je bila »narodna« in je lahko krepila narodno držo. »(P)olitičnim ciljem narodne osamosvojitve in uveljavitve« je sledila kulturna dejavnost goriškega bralnega društva, ki v programu poudarja branje »vsiga tega, kar v prid slavjanstva v vsaj dobi seže«. »Namen tega družtva je: se po branju slavjanskih časopisov in razpošiljanih listov v vedni znanosti vsiga tega, kar v prid slavjanstva v vsaji dobi seže, obratiti […] po ti poti k organiški raznovrstnosti povzdigniti povzdigniti po organiški poti samoizobraževanja in podučenja s slavjanskim jezikom in slovstvom«. (Pahor 1998, 147–148)

Pomena branja se je zavedalo tudi tržaško društvo, ki si je v prvi vrsti prizadevalo za politično organiziranje ter uvažanje slovenščine po »kanclijah« in »narodnih učilnicah«.

¹⁰ Pravična in bistroumna pot je recept za srečo v Tomšičevem *Ravnem potu*. Osebe se podobno gibajo v grajskem okolju (graščak in baron Murten, njegov služba Jakob, kuharica Marjeta), čeprav so v ospredju pripadniki (pol)intelektualnega sloja, kot učiteljska vdova Tona, učitelja z zgovernima imenoma Raven in Krivec ter cerkovnik. Poštenost tokrat utelešata vdova Tona in učitelj Raven, ki je poleg tega še pogumen in iskren. Za razliko od tekmeca Krivca, ki je hotel do učiteljske službe po krivi, lažni poti in je za učiteljsko službo pri baronu pripravljen storiti vse, delo dobi po ravni, pošteni poti. V objem pa mu pade tudi mladostna ljubezen Tona, s katero verjetno napovedujejo srečen konec. V Bleiweisovi priredbi *Boba iz Kranja* sta za zgled krepnosti in poštenosti postavljena Polonica in Matiče, hči kotlarskega mojstra in njegov pomočnik, saj se z bistroumnostjo, ob spletu srečnih naključij in ob pomoči potinje iz Kranja rešita vsiljivega, a bogatega Graběže, ki hoče Polonico za ženo.


V vsestransko kulturno, politično in gospodarsko napredovanje slovenskega naroda je bil v Celovcu pod vodstvom tajnika Andreja Einspielerja osnovan bralni krožek. Na etničnih robovih sta bila literatura in društvo med poglavitnimi pripomočki pri uveljavljanju narodne kulture in povezovanju njenih pripadnikov. V podobne okvire je bila vpeta bralska dejavnost v graški Sloveniji, ki se je organizirala po vzoru dijaških in študentskih literarnih družb. Za stopnjevanje kulture branja, ki naj poveže zavedne Slovence in pomaga literaturi k napredku, je nosil znatne zasluge tajnik Muršec. Zlasti s pomočjo zvez na Kranjskem je širil knjige in med člani društva spodbujal

12 Novine hervaške, slavonske i dalmatinske z Danico, Zora dalmatinska, Slavenski jug (Zagreb), Noviny Lipy Slovanské, Narodni Noviny (Praga), Moravsky Noviny (Brno), Napredak (Karlovac), Srbske Novine (Beograd), Zora galička (Lvov).
15 Slovenija, 1848–49.


ZBIRANJE IN HRANJENJE


Domace in tuje časopise (italijanske, nemške, francoske) sta zbirali goriško in celovško društvo. O obstoju društvenih čitalnic in knjižnic se je v članku Slovenske knjižnice navduševal Andrej Einspieler, kjer omenja mrežo zasebnih, društvenih in župnijskih knjižnic in spodbuja k ustanavljanju ljudskih knjižnic (Slovenija, 1. 6. 1849, 173), ki bi skrbele za živahnost literarnega življenja in pretok literature narodnega obsega. Rodoljube je javno pozval, naj za to prispevajo moči. »Gospodi rodoljubi! […] Le poprimate se tega ljudomilega dela […] Napravite po mogočnosti slovenske knjižnice«. Sicer pa so bile knjižnice odgovorne društvom kot ustanoviteljem in lastnikom (Shera 1966), kar vidimo npr. iz letopisov ljubljanskega in tržaškega društva. Prvo poudarja skrb za razširjanje tiste literature, ki ni veličanstvu »protivna«, drugo

16 Za tržaško društvo gl. opombe 11–14.
pa oznanja, da si bo tudi po tej poti prizadevalo za dviganje slovenskega narodnega občutja: »Pred vsim bo družtv v izbah svojiga staniša novice in dnevniše, knjige in zemljopise k občni vsakdanji rabi in k područavanju svojih udov o časnih okol-njostih in o djanju znanih narodov pripravne imelo.« Da so društva delovala tudi kot knjižnice, implicitno sklepamo iz naročniških seznamov. Sinobad (2000) navaja, da jih najdemo med naročniki Mohorjevih knjig; med obveznimi izvodmi so Koledar in Slovenske večernice.

ZAMETKI KNJIGARNIŠTVA


Količina prodanih knjig je bila velikokrat v finančno breme lastnikom knjigarn, svoje so prispevala neurejena razmerja z založniki. V prispevku Nekaj zastran kupčije s slovenskimi knjigami anonimni knjigarnar toži nad tem, da ne more živeti od svojega dela, saj veliko plačuje za najem knjigarine in za oglase v časopisih, medtem ko je

odstotek od prodanega, ki ga dobi od založnika, tako nizek, da mu komaj kaj ostane
(Slovenija 5. 6. 1849, 177). Tiskarska, založniška in knjigotrška vloga so bile veliko-
krat združene v eni osebi (npr. Blasnik, Giontini). Po oglasih za knjige, objavljenih v
Sloveniji in Slavjanskem rodoljubu, so se s knjigarniško panogo ukvarjali še dr. Bučar
v Ljubljani, sodniški uradnik Anton Globočnik v Kranju in odvetnik Rozinat v Novem
mestu. Knjigarništvo je bil zanje dodatni vir zaslužka, v oglaševanju in prodaji pa so
se opirali tudi na društva.

Sicer pa so knjigarniško poslovanje kot vir dodatnega zaslužka prevzemali največ
cerkveni uslužbeni in učitelji, razpršeni na različnih koncih etničnega ozemlja:
v Brežicah (kaplan Drobnič), Šmarjah (dekan Fajhtinger), Celju (opat Vodušek),
Gornjem Gradu (dekan Bruner), Šentmartinu pri Slovenj Gradcu (dekan Novak),
Slovenski Bistrici (dekan Stepišek), Mariboru (profesor Matjažič), na Ptuju (kaplan
Trstenjak), v Ormožu (duhovnik Vočk), Radgoni (kaplan Kreft), Veliki Nedelji (dekan
Vogrin) in Gradcu (bogoslovec Razlag), dekan Dagarin v Kranju, dekan Kramer v
Škofji Loki, dekan Krivic v Zgornjih Gorjah, dekan Kos v Idriji, dekan Grabrijan
v Vipavi, duhovnih Marinket in Logatcu, duhovnik Janež v Ložu, duhovnik Cigler
v Višnji Gori, duhovnik Okotn v Žužemberku, profesor Terlep v Novem mestu .V
Krškem in Metliki sta bila za to zadolžena namestnik dekana in dekan Vovk, medtem
ko je v Kamniku to vlogo prevzel dekan Vojskat. V Celovcu se omenja knjigotržec
Javornik, v Velikevseu katehet Puher, kaplan Čarman v Dravogradu, učitelj Zomer v
Borovljah, dekan Pečnik v Rožeku in kaplan Majer v Žabnici. V Trstu je ob podpori
kulturno-političnih društev vlogo rodoljubne »knjigoprodaje « prevzel kar profesor
Macun, ki je tam opravljal profesorsko službo; v Gorici bogoslovec Pelhan. (Slovenija
8. 12. 1848) Včasih je bil knjigotrško vlogo primoran prevzeti avtor. Župnik Placid
Javornik, ki je prevedel Sveto pismo stariga zakona (1848), je pod zastavo ljubeznì
do naroda vabil k nakupu prevoda ter se zahvaljeval rodoljubom za nakup (Slovenija
8. 12. 1848, 46). Ivan Macun je oglaševal antologijo Cvetje slovenskega pesništva
(1850) in Cvetje, jugoslavjansko s dodanimi cveti drugih slavjanskih vertov I. cvetje
slovenska pesništva (1850), v katerem sta bila Prešeren in Vodnik.

Predstavljeni načini razširjanja in sprejemanja literature so soustvarjali podlage, s
katerih bi se narodna skupnost lažje vključila v narodno akcijo. Zato učinkujejo danes
predvsem kot narodnopolitične akcije. Vendar pa so društva pred pojavom čitalnic in
javnih knjižnic ter večjih založniških projektov,18 kakor sta sta Slovenska matica in
ambiciozno Dramatično društvo (1867),19 z različnimi načini razširjanja literature in
knjigotrškimi podvigi pomagala vzpostavljati distribucijiški aparat. Društvene knjižnice

---

18 Z izjemo Mohorjeve družbe.
19 Ki jih je na dramsko-gledališkem področju daleč preseglo.
so bile tudi podlaga za poznejše javne knjižnice. Družabne prireditve, ki so z gledališko dejavnostjo ter recitacijami in deklamacijami spravile v obtok literaturo »narodnega obsega«, pa so prispevale k oblikovanju množičnejšega bralskega in gledalskega kroga. Tudi od tod se je lahko v naslednjih fazah avtonomiziralo literarno polje.

**VIRI IN LITERATURA**


*Slovenska bčela, podučen in kratkočasen list*. Celovec: Kleinmayr. 1850–1853.

*Slovenska čbela, berilo za obudo in omiko slovenskega duha*. Celje: J. K. Jeretin. 1850


Vedež: časopis za šolsko mladost. Ljubljana: Rozalija Eger. 1848–1850

Zgodnja Danica, katoliški cerkveni list. Ljubljana: Janez Krizostom Pogačar. 1849–1870.

GESTRIN, Ferdo, MELIK, Vasilij, 1966: Slovenska zgodovina od konca 18. stoletja do danes. Ljubljana: DZS.


TRSTENJAK, Anton, 1892: Slovensko gledališče, zgodovina gledaliških predstav in dramatične književnosti slovenske. Ljubljana: Dramatično društvo.

Igor Kramberger
Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru

Oglas kot dokaz

Predstavljena je teza, da si je ljubljanski knjigarnar Lavoslav Schwentner z izdajanjem Slovenske knjigarne, priloge k reviji Ljubljanski zvon, omogočil v letih med 1900 in 1904 dokumentiranje, kako vzpostaviti slovensko leposlovje kot zalogo dobavljivih knjig. Objave o pripravljanju in izhajanju Zbranih spisov Janka Kersnika so nazoren primer. Oglas iz leta 1901 je dokaz, da je za živost leposlovja nujna hkratna dobavljivost najnovejših del in del iz preteklosti v knjižni obliki.

1 UVOD


Slovenske knjižne sejme z dosežkom iz leta 1900 povezuje to, da se je z njimi dopolnilo, kar je bilo takrat zasnovano. Simbolna povezava, ki jo vzdržujejo organizatorji sejma, ni naključna, a mitično razlago je smiselno spodnesti z zgodovinsko analizo. Med uradno otvoritvijo bo Združenje književnih založnikov podelilo pet nagrad. Na spletni strani je kot prva in s slogovnim poudarkom navedena Schwentnerjeva nagrada za življenjsko delo, ki jo podeljujejo »kot priznanje za pomemben prispevek k razvoju založništva in knjigotrštva, za dosežene uspehe v založništvu in knjigotrštvu ter priznanje za delo na področju razvijanja bralne kulture v Sloveniji ter med [Slovenci] izven meja domovine«. (2. pojasnilo)

Posebna spletna stran je posvečena Schwentnerju. Dopustna je domneva, da je navedeno tisto, kar upravičuje poimenovanje nagrade po njem. V prvi povedi izvemo,
da »je bil ljubljanski knjigarnar in založnik pesnikov in pisateljev moderne«. To je nedvomno izstopajoči del v njegovi založniški dejavnosti, a za ustrezeno razumevanje njene tehtnosti ga je treba postaviti v razmerje do knjig drugih, slogovno drugačnih pisateljev, ki jih je prav tako založil. Naslednja poved ne vsebuje takšnega pojasnila, temveč je pozornost preusmerjena na založnikovo družabno priljubljenost: »V nje-gove poslovne prostore so zhajali mnogi pomembni slovenski možje, umetniki in kulturniki, med katerimi je bil gotovo najpomembnejši pisatelj Ivan Cankar.« Ker ni omenjena nobena druga oseba, presoja te trditve ni mogoča, a dopuščam, da je bil Cankar morda res najpomembnejši obiskovalec, čeprav redek, saj je večino obdobja, ko je bil Schwentner najbolj založniško aktiven, preživel na Dunaju. Zato pa se mi zdi upravičeno dokazovati, da se je v prvem obdobju sodelovanja zgodil preskok misli, ki je oba trajno zaznamoval. V tem smislu se mi zdi trditev celo upravičena: Cankar je bil na poseben način pomemben za Schwentnerja. A kaj je moral narediti ta, da je postal Cankarjev izbrani založnik? Skozi drobec bo predstavljeno, kako se mu je to posrečilo.

Zadnja poved v odstavku sicer sklene krog, ko podeljevalca nagrade poveže z založnikom, ker omeni širino njegovega založniškega delovanja: »Poleg svojih knjig je izdajal tudi dela drugih predstavnikov slovenske moderne [...], znanstvenih in strokovnih avtorjev [...] ter glasbeno revijo Novi akordi«, vendar ne pove ničesar o njegovem delovanju kot knjigarnar, začetna omemba tako ni nikjer pojasnjena. To je tretji razlog za prispevek: s prepletanjem knjigarniškega in založniškega delovanja je lahko postal in ostal Cankarjev glavni založnik. (3. pojasnilo)

2 USTANOVITEV IN ZASNOVA KNJIGOTRŠKEGA GLASILA

Naročniki Ljubljanskega zvona so z januarsko številko za leto 1900 prejeli tudi prilogo na 4 straneh, poimenovano Slovenska knjigarna. Na prvi strani so najbrž bile za bralce ob uvodniku zanimive tudi nekatere podrobnosti. V zaglavju so izvedeli, da prilogo izdaja in ureja L. Schwentner, knjigotržec v Ljubljani. Podatek, da je to 1. številka I. letnika, je nakazoval, da ne gre za naključno oglasno prilogo, temveč za resno in trajno izdajateljevo namero. V uvodniku je knjigarnar opisal namen in program priloge, kajti ni bil zadovoljen s trenutnim stanjem in bil odločen, da ga spremenja:

Slovensko knjigotržstvo je še precej v povojih. Pritožuje se o tem ono maloštevilno občinstvo, ki kupuje slovenske knjige, pritožujejo pa tudi oni redkosejani knijgarji, ki se pečajo s[!] nehvaležnim slovenskim knjigotržstvom in še bolj nehvaležnim založništvom slovenskih knjig. (SK 1900: 1)
Urednika torej ne skrbi nastajanje novih literarnih del. Svojo poslovno uspešnost povezuje s kupci knjig:

Glavna opora knjigotrštva torej, dobro urejena kolportaža, pri nas odpada, in s tem je onemogočena redna in realna zveza mej občinstvom in knjigarjem. Ocene v raznih listih so le slab nadomestek ker, kakor čisto naravno, nimajo le knjigotržca pred očmi.

In to trditev dva odstavka pozneje ponovi v neposredni, nedvoumni obliki:

Pričakujem, da me bode slovensko občinstvo podpiralo pri tem podjetju in mi z naročanjem v 'Slovenski knjigarni' oglaševanih knjig nekoliko povračalo obilne stroške, ki mi jih bode časopis povzročal.

Izid prve številke pa najbrž ni presenetil takratnih bralcev Ljubljanskega zvona. Prej je bil to zanje še zadnji korak pri Schwentnerjevi utrditvi v Ljubljani, kamor se je preselil poleti leta 1898 iz Brežic. Jeseni tistega leta ni podpisal le pogodb z Župančičem in Cankarjem, temveč je tudi od Narodne tiskarne odkupil zalogo starih vezanih in nevezanih letnikov revije Ljubljanski zvon, Jurčičeve Zbrane spise, ki jih je uredil Fran Levec, in druge knjige.

Slabo leto pozneje je objavil Poziv pisateljem in privatnim založnikom, da bi lahko izpeljal preskok v oskrbi knjižnega trga. V prvih dveh odstavkih je povezal knjigotrštvo in bralce: »V slovenskem knjigotrštvu smo doslej jako občutljivo pogrešali obširnega seznamka onih slovenskih knjig in muzikalij, ki so še v knjigotrškem prometu. // Ta nedostatek občuti posebno kupujoče občinstvo, ki dostikrat ne ve, dobiva li se ta ali ona knjiga še ali ne, kje in po kateri ceni.« (LZ 1898, priloga, [16]) Napovedal je, da bo izdal popoln seznam slovenskih knjig in muzikalij. Za podatke je izrecno prosil pisatelje in privatne založnike, ne pa tudi obeh takratnih velikih knjižnih založnic: Mohorjevo družbo in Slovensko matico. (4. pojasnilo)

Nakup celotne zaloge revije in načrt za popis knjižnih zalog vseh privatnih in priložnosti založnikov sta verjetno knjigotržca navdihnila za korak, s katerim je reviji Ljubljanski zvon odmeril mesto, kakršno pripada literarnim revijam na razvitem knjižnem trgu: spremljajo in spodbujajo pisanje in branje literarnih del. A končna oblika razširjanja literarnih del so knjige. O knjižnih novostih naj bi od leta 1900 naprej naročnike revije seznanjala privatna redna priloga. Ob ustanavljanju Ljubljanskega zvona se je zdelo, da je slovenska literatura še premalo razvita in da nima ustreznega knjižnega trga, zato je bilo reviji namenjeno, da z vključevanjem obsežnih proznih del nadomešča knjižne objave novitet. Fran Levec je 6. novembra 1880 pisal Josipu Staretu:

Da vabimo pisatelje brez ozira na stan in politične stranke, to se zna; a kaj hočete, saj med našimi duhovniki nimate nikogar, ki bi mogel pisati kaj izvirnega necerkvenega; prevodov
pa Jurčič neče na noben način. Jaz mislim, dokler se bo Jurčiču in Tavčarju ali Kersniku ljubilo pisati novele, res ni treba prevodov; ali kaj nam bo početi, če se ti naveličajo in novi novelisti ne oglasijo? (Pisma 2, 1971: 59)

Dvajset let pozneje je Schwentner verjel, da lahko zagotovi zadostno število knjig z novitetami in da mu bo pregled zaloge pri drugih založnikih pokazal, katera starejša literarna dela še morajo izit v knjižni obliki. Morda je s pregledom hotel le preveriti, če bo za začetek res zadoščalo, da v knjigah objavi dela tistih pisateljev, ki jih je omenil Ivan Cankar v *Epilogo* k *Vinjetam*. (Kramberger 2010)

Naročnike *Ljubljanskega zvana* je moral prepričati, da je odslej kakovostno slovensko leposlovje na voljo v knjigah. Njegova zamisel pa bo obrodila sad šele, ko bo krog kupcev večji od števila naročnikov revije. Tak občutek je zaznaven v prispevku, ki ga je objavil v 4. številki II. letnika, torej aprila 1901. Prvi odstavek, ki obsega polovico prispevka, je povzel po češkem časopisu. V njem je opisano kolportažno vrvenje v Parizu. Schwentner ga je uporabil za stopnjevanje razlik med Parizom, Češko in slovenskim knjigotrštvom in končal z odstavkoma, ki sta zaznamovana z željo po preobratu stanja:

Ako se drugod drže pravila: »Če gora neče k Mohamedu, mora pa Mohamed k njej« velja to toliko bolj pri nas, kjer bi se sicer niti sto izvodov knjige ne prodalo, ko bi se je vsakomur, o katerem se knjigotržcu vsaj dozdeva, da bi jo utegnil kupiti, ne poslala na dom, bodisi po kolporterju ali pa po pošti. Koliko da to dela, koliko prouzroči stroškov in kako često nakoplje sitnosti, vé samo tisti, ki ima s tem posla. –

Da pa končno te vrstice vendar ne bodo imele samo akademično vrednost, usoja si uredništvo občinstvo opozoriti na bližajočo se Veliko noč, ki naj bi postala tudi pri nas, kakor je drugod, kar največjega pomena za slov. založnika in knjigotržca. (SK 1901: 13)

Povedano drugače: v skladu s svojim poznavanjem tradicije na nemškem knjižnem trgu je predlagal, da bi si morali v času pred veliko nočjo omisliti knjižni sejem, ki bi založnike slovenskih knjig povezal z njihovimi kupci, da bi bila prodaja večja, stroški pa manjši. Iskal je pot do tistih bralcev, ki so bili naročniki pri Mohorjevi družbi ali Slovenski matici, ne pa tudi na *Ljubljanski zvon*, da bi postali kupci njegovih knjig. Razlika v številu naročnikov je bila ogromna in trud za njeno občutno zmanjšanje je bil videti priložnost za majhne privatne založnike, nastop na sejmu pa oblika nagovarjanja posameznikov, s katero bi bilo mogoče obiti tradicionalno naročenost na stalne zbirke.

Uvodnik *Kolportaža drugod in – pri nas* je zadnje Schwentnerjevo razmišljanje o lastni dejavnosti, ki sem ga našel. Po napovedi na koncu programske refleksije v 1. številki bi jih bilo mogoče pričakovati več:
Na tem prostoru bodem v vsaki številki poročal o tej ali oni stvari iz svoje stroke ter odgovarjal, četudi morda ne direktno, na posamezne nasvete in želje, ki mi tu in tam dohajajo z raznih stranij. Na ta način bode najbolje mogoče ustvariti nekak kontakt mej občinstvom in knjigotržcem. (SK 1900: 1)

Dušan Moravec, ki je prvi uporabil prilogo za razlago nekaterih pojavov v zgodovini slovenskega založništva, je ta knjigotržčeva poročila povzdignil na raven strokovnega pisanja in vzpostavil pretirano razliko med njimi in drugimi objavami v prilogi, ki jih sploh ni upošteval:

Na prvi pogled je šlo za informativni bilten, nemara celo reklamni listič, ki je seznanjal bralca z bibliografskimi podatki ali s krajšimi članki o knjižnih novostih […]; z nekaterimi članki pa je založnik, ki je bil hkrati urednik, svojo publikacijo vse bolj približeval strokovni reviji, ki naj bi ne imela zgolj trgovskega značaja. (Moravec 1994: 50)

Poudarjanje razlike med članki, kakor je Moravec označil založnikova poročila, ki so zame bolj njegove refleksije, in oglasi bom nadomestil s povezovanjem obeh vrst objav, ker se mi zdi, da je bilo povezovanje obojega, zlasti pa izmenjevanje na prvi strani pretehtano ravnanje, in tudi nam se tako nazorneje pokaže, kako je bil vzpostavljen knjižni trg.


3 JANKA KERSNIKA ZBRANI SPISI

Pet pisateljev je omenil Cankar v Epilogu k Vinjetam, a v tej študiji lahko predstavim založniško zgodbo samo za enega. Izbral sem Kersnika, ker so bili v prilogi iz mesečev iz objavljeni zapisi, ki kot celota pokažejo, kako je Schwentner vzpostavil slovensko leposlovnje kot sistem literature. Ne gre za analizo same izdaje, temveč za predstavitev objav o njenem pripravljanju, ki dokazujejo načrtnost založnikovega dela in povezanost obeh vrst njegovega poslovanja ter se končajo z zanimivo preusmeritvijo pozornosti.

Na naslovni strani 2. številke priloge je Schwentner najavil dve izdaji, obe posvečeni delom že pokojnih pisateljev. Začel je zapolnjevati praznine v knjižni dostopnosti slovenskega leposlovnja.
Podpisano založništvo usoja si naznanjati, da je od dedičev umrlega slovenskega pisatelja Janka Kersnika kupilo pravico, da založi in izda njegove izbrane spise, kolikor jih je raztresenih po raznih slovenskih časopisih in listih.

Dodano je bilo pojasnilo, da bo urednik Vladimir Levec poskrbel za enovito uređitev besedil ter za pojasnila in literarno-biografično črtico. Izvirne platnice naj bi oblikoval mladi slovenski umetnik.

Na dnu strani je bila natisnjena druga, precej bolj skupa napoved: »Nadalje javlja založništvo, da izidejo v kratkem: Izbrane poezije prezgodaj umrlega nadarjenega pesnika Karla Ketteja.« (SK 1900: 5)

Na zadnji strani 4. številke izvemo, da je 1. snopič I. zvezka Kersnikovih Zbraneh spisov tik pred izidom. Dodana je interpretacija, ki poveže vsebino dela z občinstvom in oblikami objave:

»Cyclamen« je prva večja pripovest, v kateri je Kersnik tako mojstrsko naslikal naše slovenske malomestne razmere, zato mu tudi pristoja prvo in odlično mesto v »Zbranih spisih«. Nadejati se je, da naše občinstvo, ki se je »Cyclamenom« tako naslahalo, ko je izhajal v »Ljubljanskem Zvonu«, tudi po tej knjigi z veseljem poseže, tembolj, ker ji je založništvo oskrbelo lično in primerno zunanj obliko. (SK 1900: 16)

Na naslovni strani naslednje številke so najprej navedene 3 knjige, ki so pravkar izšle: Dragotin Kette, Poezije; Jakob Ruda. Drama v 3 dejanjih. Spisal Ivan Cankar in Simfonije. II. knjiga. Pêle-mêle. Vladimir Jelovšek. Na dnu pa je opravičilo:

Izdanje I. zvezka Zbraneh spisov Janka Kersnika se je nekoliko zanesnilo, ker še ni dospela v Parizu naročena risba za ovojni list in platnice. Nadejati se je pa, da v mesecu majniku za gotovo izide, kar se s tem udano javlja. (SK 1900: 17)

Celotna zadnja stran 6. številke je bila namenjena vabilu k naročilu Zbraneh spisov, ki je bilo okrašeno s cvetlično vinjeto. Za rdečo nit te študije je pomemben tretji odstavek:

Da se pa spisi Janka Kersnika med našim narodom tudi tako razširijo, kakor zaslužijo, in se omogoči tudi manj imovitim slojem, da si jih nabavijo, odločilo se je založništvo izdajati jih v snopičih, obsežnih po 12–14 tiskanih pol, katerih dva in dva bodeta tvorila en zvezek; in sicer izideta vsako leto dva snopiča po 1 gld. 25 kr. ali 2 K 50 h. Vseh zvezkov utegne biti štiri ali pet. (SK 1900: 24)

Napoved, opravičilo in vabilo so bile zvrsti doslej predstavljenih prispevkov. V njih so bile poudarjene značilnosti Kersnikovega pisanja, omenjena njegova priljubljenost med bralci in izražena želja, da bi si lahko knjige z njegovimi deli kupil čim večji krog ljudi. A te prispevke poslovne narave je Schwentner dopolnil s presenetljivo in
obsežno refleksijo, ki jo je natisnil na prvi strani 7. in 8. številke priloge. Za uvod je izbral pripombo Antona Medveda, ki je očital Slovenski matici, da od dedičev ni odkupila pravic za objavo Kersnikovih del, potem pa zapisal:

[…]; sicer sem pa že itak davno nameraval izpregovoriti nekoliko obširneje, pa čisto sine ira et studio, s svojega knjigotrškega stališča o razmerju med »Matico Slovensko« ter »Družbo sv. Mohorja« na eni in zasebnim založnikom na drugi strani ter pokazati, da naraščajoči vpliv teh dveh književnih društev ni ravno tako vsestransko ugoden na razvoj naše književnosti, kakor se navadno misli. (SK 1900: 25)

Prvi del refleksije je posvečen opisu socialne strukture družbe, v kateri nastaja slovenska književnost. V zvezi z razširjenostjo knjig Družbe sv. Mohorja je pripomnil: »Ako izda navadni kmet en goldinar na leto za knjige, je to zelo veliko in v nobenem razmerju z izdatki takozvane inteligencije v enak namen.« Na začetku naslednjega odstavka je kritično pripomnil na račun Slovenske matice: »Škoda samo, da si 'Matica' ne pridobiva bogvekaj članov ravno iz onih slojev, ki so tudi zelo potrebni, da si s čitanjem izpopolnijo svoje znanje, menim namreč naše meščanstvo.« Končal ga je z vizijo, kako se bo vzpostavilo slovensko meščanstvo, z njim pa tudi slovenska književnost:

[Ko] bo moški i ženski spol našega meščanstva slovenski v svojem mišljenji, govorjenju, svojih zahtevah in potrebah, torej[,] kedar bode meščanstvo pridobljeno tudi za slovensko knjigo, takrat bodemo še-le smeli upati na hitrejši in obsežnejši razvoj naše književnosti. (SK 1900: 25)

Na prvi pogled krožno sklepanje: meščanstvo ni slovensko meščanstvo, temveč bo takšno postalo z branjem knjig, a knjige s slovenskim leposlovjem bodo izhajale v večjem obsegu šele, ko bo razvito slovensko meščanstvo. V drugem delu razmišljanja ponudi Schwentner rešitev.

Začne ga z ovrednotenjem dosežkov obeh društev, ki postavljata temelj slovenski kulturi, a to ne zadošča. Obrat se zgodi v sklepu tega vrednotenja:

In resnično, če pomislimo: za 2 gld. odn. 1 gld šestero ali pa še več čednih, deloma ilustrovanih knjig raznovrstne vsebine, obsežnih 60–80 tiskanih pol, je to skoro nečuveno in v svetovnem knjigotrtvstvu ni najti ravno mnogo enakih primerov. V tem pa tudi tiči nevarnost za zasebnega knjigotržca in založnika. Taka konkurenca ga ubija. (SK 1900: 29)

Kaj torej potrebuje meščanska kultura, da doseže skrajnjo točko kultiviranosti? Kaj mora narediti knjigotržec in založnik kot tisti zasebnik, ki lahko poveže nastajajoče meščanstvo in nastajajoče pisatelje oziroma zmore takšno povezavo zagotoviti? V odgovoru izvemo tudi, kako se v posebnih slovenskih razmerah uresniči temeljna odlika meščanske kultury: zmožnost za individualiziranje in kritičnost:
Sreča je še, da pri obeh društvih vlada toliko obzirnosti na vse strani, da prav radi tega nekaj pisateljev, zlasti beletristov, ne more v krog njihih sotrudnikov, kedarko se noče prilagoditi zahtevam, kakoršne se stavijo tam. In za to doleti sem ter tje tudi zasebnega založnika kako boljše delo, sicer bi bil res prisiljen, izdajati same indijanarce, sanjske bukve in druge take višje duševne izdelke.

Ko bi bil Matičin ali pa Mohorski »monopol« uničil (lojalno priznavam, da se to nikakor ne namerava, govorim le v priliku) vse druge založnike, nikdar bi ne bili razni Cankarji, Zupančiči, Ketteji zagledali belega sveta sploh, Stritar, Levstik, Kersnik in dr. pa gotovo svojega najlepšega perja oskubljeni, kar slov. književnosti gotovo ne bi bilo v korist. (SK 1900: 29)

Raba množine pri priimkih predstavnikov moderne je moteča, zdi se slogovni spodrsljaj, ker je v nasprotju s temeljnim poudarkom, da gre za njihovo individualnost in izjemnost. Oboje pa je prepoznavno zgolj v mreži razmerij med njimi in podobnimi predhodniki. Morda je Schwentner z množino meril na to, da bi se lahko vzpostavila kultura mnogih zasebnikov, ki bi bil izjemni individualisti, ideal meščanske javnosti.

4 DOKONČANJE

Dve objavi, ena septembra in druga oktobra, sta bili samo še dodatna podkrepitev, da je Schwentner razumel Cankarjev namig v Epilogu k Vinjetam kot izziv in kot program. Prva najava se je začela uresničevati šele čez nekaj let: prva knjiga je izšla šele leta 1903. Izdaja tudi ni bila nikdar zares dokončana.

Podpisano založništvo si usoja občinstvu naznaniti radostno vest, da se mu je posrečilo pridobiti pravico do založbe in izdaje izbranih del enega najboljših in najpopularnejših naših pisateljev, Ivana Trdine.

Skoraj bi se smelo reči, da ga doslej ni bilo med Slovenci, ki bi znal pisati tako res slovensko, kakor piše Trdina.

[…]

Podpisano založništvo opozarja za sedaj na to začasno obvestitev. Vse drugo se priobči natančneje predno izide prvi zvezek, ki se ga je nadejati okolju Božiča t. l.

Na obilno naročevanje vabi najuljudnejše Založništvo L. Schwentner v Ljubljani. (SK 1900: 37)

Druga objava je bila spretna poslovna poteza v letu praznovanja 100-letnice rojstva Franceta Prešerna.

Usojam si naznaniti p. n. občinstvu, da sem od založnika g. Maks Fischerja v Ljubljani prekupil vso še ostalo zalogo Prešernovih Poezij v znani elegantni elzevir-izdaji.
Kot posebno primerna darila

priporoča knjigarna in založništvo

L. Schwentner v Ljubljani:

Zupančič Oton: "Čaša opojnosti", eleg. vez. 3 K, po poštii 20 h več.
Cančar Ivan: "Vinjet", eleg. vez. 4 K 60 h, po poštii 20 h več.
Kette Dragotin: "Poezie", eleg. vez. 4 K 40 h, po poštii 20 h več.
Cančar Ivan: "Jakov Ruda", broš. 1 K 20 h, po poštii 10 h več.
Jelovšek Ivan: "Simtonije II. Pěle-měle!", broš. 2 K, po poštii 10 h več.

Album "Kranjsko v slikah in opisih." Cena eleg. vez. 4 K, po poštii 30 h več.
Zarnik Val. dr.: Zbrani spisi. I. zvezek broš. 2 K, po poštii 20 h več.
Prešeren France dr.: "Poezie", Cena in rudiča usnje vez. 2 K, po poštii 2 K 20 h.
Aškerč Anton: "Balade in romance", eleg. vez. 4 K, po poštii 20 h več.
Aškerč Anton: "Liriske in epske poezije", eleg. vez. 4 K, po poštii 20 h več.
Aškerč Anton: "Nove poezije", eleg. vez. 4 K, po poštii 4 K 20 h.
Gregorič Simon: "Poezie", II. zvezek, eleg. vez. 3 K 20 h, po poštii 20 h več.
Jenko Simon: "Pesmi". V usnje vez. 2 K, po poštii 20 h več.
Funtek Anton: "Godec", eleg. vez. 3 K 60 h, po poštii 20 h več.
Funtek Anton: "Luči", vez. 1 K 40 h, po poštii 10 h več.
Baumbach- Funtek: "Zlatorog", eleg. vez. 4 K, po poštii 4 K 40 h.
Gangl Engelbert: "Iz luči in teme", vez. 1 K 80 h, po poštii 10 h več.
Bedenek Jak.: "Od pluga do krone", eleg. vezano 4 K, po poštii 4 K 20 h.

Tavčar Ivan dr.: "Zbrani spisi". 4 zvezki, v platno vez. po 3 K, po poštii 3 K 20 h, v najfinejši vezbi po 4 K 20 h, po poštii 20 h več.
Stritar Josip: "Zbrani spisi". 7 zvezkov. V platno vezani 43 K 60 h.

(Posamezni zvezki se ne prodajajo.)
Levstik Fran: "Zbrani spisi". 5 zvezkov. V platno vezani 27 K, v pol francoski vezbi 29 K, v najfinejši vezbi 31 K. (Posamezni zvezki se ne prodajajo.)

Sken oglasa iz Slovenske knjigarne, priloge Ljubljanskemu zvonu. 2 (1901) 1, stran 4. Signatura
UKM: 80/21 (1901) a
Ta knjižica je zbok svoje priročne zunanjne oblike posebno primerna za darila in gotovo lahko v vsakem salonu zavzema častno mesto poleg ilustrovane Kleinmayerjeve izdaje. Cena v rudeče usnje vezani knjižici se zlato obrezo 2K, po pošti 2 K 20 h. (SK 1900: 42)

Dokaz, da je bila to le začasna rešitev za založnika, so dobili bralci priloge čez leto in tričetrt, ko so lahko v 2. številki III. letnika (junija 1902) prebrali napoved:

Prešernove poezije v novi popolni izdaji izidejo meseca junija v naši založbi. Ta izdaja je urejena na čisto nov način, tako, da se bistveno razlikuje od vseh dosedanjih izdaj, a je obenem najbolj podobna izvorni izdaji iz l. 1847.

Knjigi je za uvod dodan življenjepis pesnika Prešerna z literarno-zgodovinskimi črticami in estetično oceno. (SK 1902: 7)

Kakšna je bila v resnici izdaja in na kakšen odmev je naletela, bo moralo biti obdelano v posebni študiji, ki bo primerjala vse izdaje od omenjene Maksa Fischerja do tiste, ki jo je za Mohorjevo družbo pripravil Avgust Žigon, z upoštevanjem ponatisov in odmevov nanje, torej med letoma 1896 in 1923. (Bulovec 1975: 104–111)

Leta 1900 je bilo za Schwentnerja pomembno, da je do konca leta vzpostavil celovito ponudbo v svoji knjigarni. V 1. številki II letnika je tako lahko na zadnji strani objavil oglas (gl. sken).

Meščanom je kot darilo ponudil knjige v slovenščini, ki jih je v opazni meri sam založil. V svoji knjigarni je lastno ponudbo združil z izdajami drugih založnikov. Stoletje pozneje prepoznamo v samem oglasu kot obliki sistem slovenske literature.

Pojasnila

V brošuri, s katero so vabili založnike k nastopu na sejmu, je naveden drugačen seznam nagrad.
3. Izpust je zanimiv in ga povezujem s spremembo Pravilnika o podeljevanju Schwentnerjevih nagrad, ki je bila sprejeta leta 1999. Do takrat so nagrado podeljevali
»najboljšim knjigarnam in najboljšim knjigotrškim delavcem, posebej malim in po-
sebej velikim knjigarnam«. Po spremembi pravilnika jo je leta 2000 sicer še dobila
oseba za knjigotrško dejavnost, nato pa sledi niz oseb, ki so zaslužne predvsem za
založniško dejavnost.

<http://www.knjiznisejem.si/nagrade/schwentnerjeva-nagrada/#CmsC908E1>
Dostop 11. julija 2010, ni povezave z začetne strani portala.

<http://www.gzs.si/slo/panoge/zbornica_zaloznistva_knjigotrstva_graficne_dejav-
nosti_in_radiodifuznih_medijev/knjizni_sejmi_arhiv_/21_knjizni_sejem/sejem-
ske_nagrade/schwentnerjeva_nagrada/dosedanji_schwentnerjevi_nagrajenci>
Dostop 11. julija 2010.

4. Sestavljalci bibliografskega kazala Ljubljanskega zvona so zapisali v uvodu: »Pri
popisu smo upoštevali tudi gradivo na ovitkih posameznih številk in na prilogah,
kolikor smo jih mogli dobiti. Vendar vseh prilog niti nismo mogli točno ugotoviti.«
(Kazalo 1962: 5)

Med drugim niso zabeležili Naznanila o odkupu zaloge Narodne tiskarne. Re-
produkcija je sedaj objavljena v Slavistični reviji (Kramberger 2010: XXX). Poziv
pisateljem in založnikom je v bibliografiji zabeležen pod številko 12632 in naj bi bil
natisnjen na ovitku 9. številke. Ni pa zabeleženo, da je bil ponatisnjen do konca leta
vsaj še enkrat.

V izvodih vezanih letnikov, v katerih sem našel oboje, so ovitki oziroma te pri-
loge (po obliki ne morem presoditi, za kaj gre v posameznem primeru) združene na
koncu, zato je mogoče zgolj posredno sklepati, h kateri številki spadajo. Ker je od
izida bibliografskega kazala minilo že več kot pol stoletja in ker različnih prilog niso
digitalizirali, ko so to izvedli z revijo, postaja nujen popis vezanih izvodov posamez-
nih letnikov, kolikor so shranjeni po javnih ustanovah. Izkazalo se je, da se lahko
dva izvoda istega letnika, shranjena v neki knjižnici, bistveno razlikujeta prav glede
vključenosti prilog.

5. V uvodu v bibliografsko kazalo izvemo:

»Ljubljanski zvon je imel štiri priloge, ki so izhajale s svojo paginacijo ter s svojim
štetjem števil in letnikov. […] Priloga Slovenska knjigarna, ki jo je izdajal in urejal L.
Schwentner, je izhajala v letih 1900 do 1904. Prvo leto je izšlo dvanajst številk, drugo
enajst, tretje in četrto po tri, peto leto pa samo ena; št. 6 drugega letnika nismo našli.«
(Kazalo 1962: 6 n.)

Med zbiranjem gradiva sem našel naslednje številke:

- v veliki čitalnici NUK (signatura: č 100868 / 78): 1900 – I/12 številk, 1901 – II/ni
uvezane številke, 1902 – III/4 številke (marec, junij, september, december), 1903
– IV/3 številke (april, september, december), 1904 – V/ni uvezane številke;
v časopisni čitalnici UKM (signatura: 80/21–1901 a): 1901 – II/1, 2, 3, 4, 5–izstrižena, 6–ni bila uvezana, 7, 8, 9, 10, 11.

VIRI
LZ [leto] – Ljubljanski zvon za leta 1898, 1899, 1900, 1901, 1902.
SK [leto] – Slovenska knjigarna, priloga Ljubljanskemu zvonu v letih 1900, 1901, 1902, 1903.

LITERATURA
Razmik Trst/Gorica/Čedad – Ljubljana v književnosti Slovencev v Italiji: železna pregrada?

Poskusili bomo premisлитi pomensko ali simbolno razsežnost meje ter razkriti spremembe, kakršne so se porajale v dobi enega stoletja. Zavest o razmiku do slovenskega središča nedvomno ostaja, prav tako hibridni odnos s pripadniki večinske kulture, predvsem pa se ohranja močno zasidrana obrambna funkcija književnosti, ki potrjuje slovensko prisotnost na tem območju, kar ostaja zlasti pri avtorjih starejše generacije v (še vedno) osrednji/svojski literarni kanon.

»Kako lep je Trst, če ga gledaš s spočitim, jasnim očesom, z neskaljeno tišino v duši, z neranjeno dušo! Desetleten sem ga videl tako... Samo en dan sem ga gledal tako in slušil njegovo skrivnost. Med dehtečimi akacijami je vozil tramvaj, ki vozi od Opčin do Trsta, od obeliska do mesta, od vrha do globine...«

Srečko Kosovel

Bistvo literarnega ustvarjanja na slovenski zahodni osi Čedad/Gorica/Trst predstavlja pravzaprav geografski paradoks: na eni strani skoraj nezapolnjivo razdaljo od Rima (in posledično potrebo po stalnem potrjevanju literarne pripadnosti kot odraza nacionalne entitete in njene zgodovinske prisotnosti na italijanskem ozemlju), na drugi razmik med tem obrobjem in Ljubljano (mišljeno seveda kot centralno referenčno matico), v resnici pa pripadnost teritoriju, ki že stoletja predstavlja središčno oporišče kulturne identitete srednjeevropskega prostora. Gre torej za nekakšno literarno periferijo, ki je, če se sklicujemo na aristotelsko etimologijo slednjega, peri-ferogrammos (peri-ferogrammos), zaprta v krožno črto. Znotraj te črte pa obstajajo še posamični razmiki, ki so daljinsko seveda npremerljivi, miselno pa izjemno kompleksni: gre za razdaljo med Čedadom (tu mislimo seveda tudi na literarno snovanje v rezijanščini), Gorico in Trstom. Vsaka izmed teh stvarnosti ustvarja tudi lastno razmerje z Rimom, Ljubljano in svojim referenčnim teritorijem. Vsaka izmed teh 'geografskih' točk pred-
stavlja namreč nekakšen svojski literarni sistem, za katerega ni nujno, da je vključen v širše zasnovano literarno ali narodnostno sistemsko logiko ali da je znotraj nje tudi prepoznaven kot svojski.


Da sta ustanovitev samostojne slovenske države in njen suveren nastop znotraj evropske skupnosti bistveno pripomogli k večjemu poznavanju in priznavanju Slovencev kot narodne, politične in torej tudi literarne entitete, je neizpodbitno. Vendar definicije in definitivnega prepoznavanja te entitete danes še ne. Evropsko uveljavljanje Borisa Pahorja predstavlja v tem kontekstu fenomen zase, ki nedvomno odpira realne možnosti, da bi literarna *periferija* bila sprejeta v konvergentnih krogih, skozi katere se le-ta prebija in skozi katere se prepleta v dvajsetem stoletju.


Koncept Trsta kot emblema Mitteleuropje se oslanja na poenostavljanje tržaškega literarnega vprašanja, ki je dejansko tudi narodnostno vprašanje in ga ne moremo

Slovenska književnost v Trstu se je torej prebijala skozi dvojno nesprejemanje: vzajemno ne-poznavanje osrednjega slovenskega prostora – Ljubljane, vzajemno nepoznavanje ali ne-priznavanje slovenskega literarnega konteksta v Trstu. To je dokazano tudi v tekstu Jana Kollárja (Kollár 1861:73–77), ki spregovori o Trstu ter o kulturnih krogh Srbov in Ilirov, Slovencev pa sploh ne omemnja: tamquam non essent. Prav tako so Slovenci s svojo kulturo povsem odsotni v eseju Adama Mickiewicza (Prim. Mickiewicz 1913): tu je zelo zanimiva analiza slovanske poezije, saj Mickiewicz trdi, da je pri Slovanih nadnaravni element skorajda povsem odsoten in da je njihova poezija zaradi tega plastična in vezana predvsem na stvarnost. Zanimiva je teorija o panslavizmu ali slovanski vzajemnosti, ki je prav na Primorskem, posebej v Trstu, svoj laboratorij postavila na podlago tega, kar Mickiewicz opredeljuje kot 'znanstveno in literarno delo' in bo po njegovem mnenju gotovo zaznamovala bodočnost slovanskih narodov. Ta slovanska pripadnost in pozneje jugoslovanska pripadnost je nekako tudi srž, okoli katere je nastajala in vztrajala slovinska politična misel na Primorskem tako v času kraljevine SHS kakor tudi v obdobju Titovega režima. Da je šlo za hibridno identiteto in dejansko utopijo, potrjuje Predrag Matvejević, ko piše:

Po osvoboditvi so bili mnogi med nami prepričani, da smo z vsem tistim zlom odpravili za vedno. O tem so bili prepričani tudi naši prijatelji v svetu (in zagotovo tudi vi, dragi prijatelji, ki vam je to pismo namenjeno). A slepili smo se. Titova avtoriteta – in avtoritarnost, ki se je je z uspehom posluževal – je dolgo ohranila ravnovesje in ščitila, kar se je pokazalo navzven z nevtraliziranjem incidentov in večjih ali manjših krvnih dogodkov, ki so se periodično pojavljali. […] Post scriptum: Te vrstice sem napisal, ko se je na Hrvaškem komaj začenjala vojna, ki se je v Sloveniji, kjer ni šlo za resnično vojno, že končala. […]
Uničili so Jugoslavijo, ki sem si jo želel vse življenje, premagali jugoslavizem, ki sem ga podpiral v svojih knjigah. (Matvejević 2008: 21–24)

Odnos do Titove Jugoslavije je nazorno opredelil Alojz Rebula, ko je povedal:

Moram priznati, da sam do tistega trenutka nisem bil pristaš zrušenja Jugoslavije. (Kot da bi bil kakšen Primorec za to, da se Jugoslavija zruši!) Zelo bi lagal, če bi reklo, da sem bil pristaš neodvisne slovenske države. Bil sem, kot vsi Primorci, v glavnem mnenja, da je prav, da smo Slovenci zaščiteni v sklopu neke močnejše države, v kateri smo v bolj ali manj dobrih odnosih z drugimi narodnostmi. [...] No, po tistem, kar se je zgodilo, [...] pa je vsako moje domotožje po Jugoslaviji izginilo. Danes ga v meni absolutno ni več, posebno ne po tem, kar se je dokazalo. (Rojc 2009:139–140)


Pahor in Rebula, z njima pa še posebej vsi predstavniki slovenske literarnega in kulturnega oporečništva, so bili do devetdesetih let prejšnjega stoletja pravzaprav nekakšni kulturni apatridi in do danes svojo kulturno pripadnost razpoznavajo prek zavezanosti maternemu jeziku in kulturni dediščini. Zavedajo se, da je narodna identiteta odraz raznolikega izbira, za Slovence, ki se je rodil v tuji državi, pa izrazito in zavestno etično vprašanje. Vsa povojna generacija se je zavestno odločala o svoji pripadnosti vključno z zgodovinskim razmerama, ki so večkrat spreminjale njihovo državno pripadnost. Starosta slovenskih književnikov Boris Pahor, pravi Veit Heinichen, je v svojem življenju vsaj šestkrat spremenil državo, ne da bi se kdaj koli izselil iz svojega rodnega mesta. Paradoks koncepta domovine kot matice, izgubljenega raja, rodnega kraja in eksila obenem (kakor v pesništvu eksilanta Iga Grudna ali zanikane katoliške književnice Ljubke Šorli) se prepleta tudi v celotnem Kosovelovem opusu, posebej v njegovi korespondenci s sodobniki – domačimi, prijatelji, sodelavci. Leta 1946 je Andrej Budal zapisal, kako »prav vsi Primorci, Slovenci [...], ga dan na dan rešujejo
kot pesnika resnice [...] V teh novih borbah bodi in ostani Srečko Kosovel slovenskih duš tečajnik in jih vodi do lepših usod.« (Budal 1946: 193–196)

Mogoče predstavlja prav Kosovel, kakor lahko sodimo a posteriori in zaradi novih odkritij in novih interpretacij njegovega dela (zlasti Janez Vrečko v esejih in razpravah med letoma 2009 in 2010), osrednjo osebnost središča srednjeevropskega prostora, ker kljub svoji mladosti prav zaradi svoje pesniške valence in izvirne misli pripada vrhu evropskega pesništva in evropske misli. Obenem pa osvetljuje tudi nekatere tematike, ki ostajajo manj poznane ali pa vsaj manj zasidrane v vseslovenski zavesti (zlasti od osamosvojitve dalje), ker se zdijo danes že nepotrebne. Literarno ustvarjanje v slovenskem jeziku predstavlja enotno in nedeljivo narodno dediščino, kjer so vsi avtorji, ne glede na njihovo državno pripadnost, del ene same skupnosti, enega in istega slovstva. Tako Alojz Rebula:

V duhovnem smislu me je Ljubljana tako rekoč krstila za Slovenca. V Ljubljani sem doživel svoja najlepša leta, svoja mlada, študentska leta. Tako bi reklo, da mi je Ljubljana skoraj intimneje segla v dušo kot Trst. (Rojc 2009:83)

Menim, da Slovenec iz osrednje Slovenije ni še dobil v sebi zavesti o tem, da se Slovenija ne neha pri Lendavi in v Sežani, da slovensko narodno telo sega čez slovenske državne meje. [...] kot da bi zunaj jugoslovanskih meja ne bilo niti enega človeka, ki bi se boril za osamosvojitev Slovenije, čeprav je nosil za to hujše posledice. (n.d.: 24)


V pismu Mariji Žagar z dne 2. 3. 1964 je ob izidu romana Mesto v zalivu Pahor zgovorno zapisal: »Zdaj še dobro novico. Mladinska se je odločila (Potrč je bil lani proti, ker je hotel, da izide prej njegova knjiga 'Na kmetih'), da izda v 'Kondorju' moje Mesto v zalivu. In tega sem zelo vesel, ker sem to predlagal pred dvema letoma, zato da bi šolska mladina spoznala tržaški svet in tržaško življenje.« (Prav tam: 46)

Miroslav Košuta pa je o svojem odnosu do Ljubljane in tržaške pripadnosti leta 1979 zapisal:

Ljubljanska leta so v mojih spominih med najdražjimi. Ljubljano imam neznansko rad in pred njo se zaradi svojega odhoda počutim kot krivec. V Ljubljani sem dozorel, v Ljubljani sta se mi rodila oba sinova, v Ljubljani živijo moji prijatelji. Kadar se vračam vanjo, mi je,
ko da bi moral priti po prstih. Megla, mraz, plundra in sajasti sneg, ki so prezeblega študenta
gonili po kavarnah, kjer si je zdravil nahod in otožnost hrepenenja po domačem kraju, so
se umaknili prav v zadnji kotiček moje zavesti, zakaj v meni sije njena pomladna podoba,
bujna od zelenja in prekipevajoča od vrveža mladine ali jesensko razkošna od ustvarjalnih
naporov. O, vem, da samo v nji lahko resnično začutim utrip vsega slovenskega naroda.
In vendar me je iz nje poklical nazaj k morju. Kaj? Marsikaj. Vsekakor tudi zavest, da
se ne moreš potuhniti, kadar je čas boja, in da ne moreš biti srečen, kadar nisi tam, kjer je
tvoje mesto. (Košuta 2007:99–100)

Resnična književnost prihaja iz globine zavesti in prav izvoru in razvoju slovenske
zavesti je sledil predvsem Srečko Kosovel v svojem intelektualnem, pesniškem,
kritičnem razmišljanju. Potrjeval je, da se tudi moderna zavest lahko zasnuje in določa
preko književnosti, ki ostaja eno bistvenih področij, zanjo očitno bistveni prostor
prezentacije in avtorefleksije. Po razpadu habsburške monarhije se je v Evropi začela
povsem nova doba. Za Slovence še posebej: na eni strani je osrednji del Slovencev
prvič po stoletjih prišel do nove državnosti, vendar je Rapalska pogodba dokončno
dodelila skoraj četrtnino slovenskega ozemlja italijanskemu kraljestvu (medtem so izidi
spornega plebiscita Koroško dokončno dodelili avstrijski državi). Pogled slovenske
intelligence, ki je bil dotlej uprt proti severu, saj so se slovenski intelektualci v glav-
nem šolali in izpolnjevali v najpomembnejših središčih Avstro-Ogrske monarhije
od Dunaja in Gradca do Prage in Krakowa, se je slednjič začenjal obračati bolj proti
zahodu, predvsem proti Franciji ter proti Nemčiji in Italiji. Slovence je očaral Pariz,
očarala pa sta jih tudi München in Berlin, torej središča, kjer se je vse bolj uveljavljala
umetnostna avantgarda. Ljubljana je dobila samostojno slovensko univerzo, utrjevala se
je zavest, da je mesto tudi po svoji geografski legi naravni center slovenskega ozemlja.
Cankarjevo poudarjanje pomena Trsta za slovensko občestvo (s številčno pomembnejšo
slovensko prisotnostjo od Ljubljane) je bilo pozabljeno. Nova politična slika je vodila
v novo projiciranje središča kulturne zavesti: Trst in Gorica ter celotno primorsko
zaledje so postali za slovenske ljudi, predvsem za intelektualne kroge, tuja domovina,
kraljevina SHS pa matica. Kljub temu pa se (tudi) Srečko v matični Sloveniji, posebej
v njeni prestolnici, ni počutil dobro, saj piše v pismu Karmeli 23. februarja 1923:

Ljubljana je Smrt za vsakogar, Ljubljana je morilka vsega, vsakega.« (Kosovel 2006: 106)

Zato načrtuje:


Nad ljubljansko univerzo sem skoroda obupal, ne vem tudi, če ne leži vzrok v megleni
Ljubljani sami. Jaz sem si predstavljal univerzo res kot idealno središče, če ne znanosti –
vsaj za znanost – Bog obvaruj, če ne bi bilo tukaj še nekaj knjig, ki so edina uteha. Iz te
resignacije je vzkličila misel za Bologno [...]. (n. d.: 91)
Rupel, Aničin instruktor, je odšel v Pariz. Tudi še neki drugi moj prijatelj. Če pojde po sreči, ko došudiram, me čaka tudi mene ta pot. (n. d.: 99)

Jaz mislim v Pariz. Velik cilj, trenutno bo treba mnogo energije, a potem bo zlat, lep dan. Ne bojim se ničesar [...].(n. d.: 121)

Take in podobne trditve je najti še marsikje v Kosovelovi korespondenci. Kosovelov starejši tržaški sodobnik Scipio Slataper je pisal, kako Trst dejansko nima kulture: vsa zahodna kultura je na prelomu stoletja zagovarjala potrebo po svežem cepivu, ki so ga predstavljali »barbari«. Za tržaško stvarnost je bilo edino »barbarstvo« ono, ki je prihajalo z vzhoda, torej »slovanstvo«, ki seveda z »barbarstvom« ameriškega »divjega zahoda« ni imelo nikakršne zveze. Kvečjem bi lahko razmišljali o Kosovelovem kozmopolitizmu, ki je, če parafraziramo Sabo, »drugačne vrste«, prav kakor je »drugačne vrste« (kljub iredentističnemu dejavniku in prepričanju o nuji italijanske intervencije v prvi svetovni vojni) tudi zavest Tržačanov Scipia Slataperja ali Gianija Stuparicha. Oba sta prav kakor Kosovel oziroma še pred njim razmišljala predvsem o samobitnosti znotraj predvojne multietnične tržaške stvarnosti, ki jo je tlačila avstrijska oblast. Sam Slataper je v pismu Gigetti Carniel januarja 1912 zapisal, kako je Trst ne samo njegova domovina, ampak tudi stičišče različnih civilizacij. In njegov nemir se naznanja v nemoči, da ponazorja ta tržaški nemir, kjer se soočajo med seboj navidezno nasprotujoči si elementi: trgovina in književnost, podeželje in mestno središče, slovenska in italijanska duša. Dokler se vsi ti faktorji ne bodo spojili v njem, piše Slataper, dotlej »nisem pesnik«.

Ta nemir karakterizira tisti Trst, ki ga Elvio Guagnini označuje za emblem evropske moderne civilizacije, in ta nemir je lasten tudi Srečku Kosovelu, ki ga doživlja, vsaj na videz, na Slataperju nasprotnem bregu. In v tem kontekstu je Slataper zelo sorođen Kosovelu: oba živita avstrijska oblast. In njegov nemir se naznanja v nemoči, da ponazorja ta tržaški nemir, kjer se soočajo med seboj navidezno nasprotujoči si elementi: trgovina in književnost, podeželje in mestno središče, slovenska in italijanska duša. Dokler se vsi ti faktorji ne bodo spojili v njem, piše Slataper, dotlej »nisem pesnik«.

Slataper predvsem v svojem znanem delu Moj Kras, ki je preraslo v sam simbol tržaškosti in ki ga ni mogoče uokviriti v klasične oblike literarne tipologije, udejanja nekakšno posebno predromantično čustvovanje, v katerem so se prepoznavali mladi Tržačani italijanske (in ne samo italijanske) narodnosti, in to predvsem preko dejanskega prekrivanja glavnega junaka in avtorja samega, ki zadobiva preko tega prekrivanja svojo mitično valenco. Tako Kosovel kakor Slataper predstavljata v posamezni narodnostni koncepciji literarni hibrid, v tem je njuna točno določena identiteta obmejnega človeka: oba sta Kras opredelila za svoj idealni mentalni laboratorij, vendar je Slataper v njem iskal začetek in konec vsega, kraj, kjer se rojeva mit, Kosovel pa izvor vsega, edini kraj, v katerega se lahko vrača in ki ne pripada ljudem, ampak njemu edinemu, kjer sta življenje in smrt ključna pola, okrog katerih se razpleta poetična fabula.
V ta kontekst ‘drugačnosti’ se vključuje tudi Slataperjeva namera, da prestižna florentinska revija *La Voce* objavi celo serijo člankov o ‘tlačenih narodih’ znotraj Habsburške monarhije, ki, kot beremo v članku iz leta 1911, ne »tlači samo Italijanov, ampak tudi številne druge narode« in skuša »razkrojiti in onesposobiti Južne Slovane«. Slataper je skupaj s prijateljem Štuparichem načrtoval novo tržaško revijo, ki bi se bila morala osredotočiti na proučevanje evropskih narodov in njihove kulture ter se khrati odpirati vsem evropskim tokovem.


civilizacije lahko razmišljala o lastnem videzu, o zgodbi, ki jo je hotela izvažati. Trst je tako izumil panevropsko Evropo, od katere pa so danes naši predstavniki v Bruslju še zelo oddaljeni.«

Samool nakazane posamezne teme odpirajo torej med seboj prepletajoče se spirale, ki v literarnem snovanju Slovencev v Italiji izhajajo predvsem iz zavesti prostora in časa, slednja pa nista vedno vezana na sedanjosti. Fabulistična razsežnost se bolj markantno odmika od teh arhetipske funkcije potrjevanja lastne narodne samobitnosti v poeziji, kjer so še zaznavni vplivi tradicije, kjer verz v glavnem ne kaže kakršnega koli (tudi samo formalno) preizkušanja razbesedenja, prinaša pa s seboj tradicionalni eho mediteranske čutnosti. V proznih delih avtorjev mlajše generacije se odmik od arhetipa odpira predvsem v stilino in žanrsko povsem nove razsežnosti, ki prinašajo tudi povsem prenovljen jezikovni izraz. Kar seveda mlajše avtorje prestavlj v svojih naravnega konteksta ali literarnega miljeva v bolj interiorizirani svet literarnih junakov, ki ne razmišljajo o velikih temah, ampak živijo svoje intimne, individualne vsakdanjosti in jih torej lahko postavimo v kateri koli kontekst, ki ga lahko zelo splošno označimo za globaliziranost. To tudi pomeni, da so se kanoni v zadnjih desetletjih prilagodili dogajanjem v družbi, ki ni več vezana zgolj na obstoj in identiteto slovenskega Primorja.

**LITERATURA**


KOLLÁR, Jan, 1861: *Spisy III – Cestopis Prvý*. Praga.


OBIT, Michele (ur.), 2004: *Besiede tele zemlje*. Trst: ZTT.


PALETTI, Silvana, 2003: *Rozajanski serčni romonenj/La lingua resiana del cuore/Rezijanska srčna govorica*. Ur. Roberto DAPIT. Ljubljana: ZRC SAZU.


Podoba Trsta v slovenski poeziji prve polovice 20. stoletja

Ana Toroš
Fakulteta za humanistiko Univerze v Novi Gorici

Prispevek predstavlja podobo Trsta v slovenski poeziji prve polovice 20. stoletja, pri čemer upošteva poglavitne zgodovinske mejnike, ki so vplivali na njeno oblikovanje. Poleg preučevanja reprezentativnih pesniških del s tržaško motiviko je težišče raziskave v obravnavi pesmi manj odmevnih avtorjev, ki so bile v navedenem obdobju objavljene povečini v tržaškem periodičnem tisku. Upoštevanje obeh vidikov razkriva podobo obmorskega mesta kot ozadja ljubezenske izpovedi, prostora socialnih in ideoloških napetosti, predvsem pa je Trst v slovenski poeziji medvojnega obdobja simbol ogroženega slovenstva.

Pričujoča raziskava prikazuje podobo Trsta v slovenski poeziji prve polovice 20. stoletja. Beleži torej pesniško upodobitev Trsta v času, ko je izgorevalo njegovo slovensko bistvo in s tem njegov status največjega slovenskega mesta. Kljub temu bi bilo zmotno prepričanje, da je slovenska poezija obravnavanega obdobja usmerjala vse pesniške napore v prikaz Trsta kot sidrišča slovenstva že pred koncem prve svetovne vojne. V tem času se tržaški prostor v slovenski poeziji povečini zarisuje kot estetsko ozadje ljubezenski izpovedi (Dragotin Kette, Ivan Trinko – Zamejski). Drugačno, socialno-nacionalno tematiko napovedujejo Jadranski biseri (1908) Antona Aškerca, ki beležijo dragocene utrinke iz življenja slovenskih ribičev. Zavest o pomenu Trsta za Slovence se je namreč dodobra usidrala v slovenski poeziji šele ob spoznanju, da se sidro slovenstva že nevarno dviguje. To travmatično izkustvo izgube »slovenskega Trsta« so najpogosteje upesnjevali pesniki s Tržaškega, ki so bili priča ukinjanju znakov slovenstva v mestu in ki so se morali iz tega prostora tudi sami izseliti. Njihova poezija se zato obrača na Trst z dveh, med seboj prepletenih vidikov, simbolne izgube narodne identitete in izgube rodnega mesta. Posledično je

1 Prispevek je nastal na podlagi raziskave Podoba Trsta in tržaškega v slovenski in italijanski poeziji prve polovice 20. stoletja, ki jo je štipendiral »Consorzio per lo Sviluppo Internazionale dell’Università di Trieste«.

prevpiješ našo bol slovansko, / da osveto skličeš nad bakljado, / maščevanje kruto nad
grmado«, ki so jo prižgali »blaznobesni gospodarji novi«, v upanju, da »otrpne naša
četa, / naša govorica in prosveta!« (Rodoljubka 1921: 6−7). »Dedje naši« namreč »niso
znali« [niso vedeli, op. A. T.], da za »njih sinove / skopal tujski bes bo tu grobove, / da se ko mrčes nam v drob zarije, / nas zasužnji, nam srce izpije«, ter da »vinôgradi
in njih livade / bodo tujcu prostor za grmade« (Rodoljubka 1921: 6−7). Prav tako
niso vedeli, da »trimogi bodo nom mejaši: / nam svetinje narodne teptali / in domovja
/ stoka v jarmu ves obmorski zarod« (Rodoljubka 1921: 6−7). Kljub temu »v dušah
naših niso upi strti [...] Kar je naše bilo, naše bodi, / b’li smo prvi ob Jadranski vodi!
[...] Nikdar nas ne vniči tuja sila!!« (Rodoljubka 1921: 6−7).

Takšna izhodiščna pozicija pesniških ustvarjalcev, ki izvira iz občutka ogroženosti
narodne samobitnosti, ima za posledico abstraktno podobo Trsta, bolj kot samo življenje
v mestu se v pesemskem prostoru izrisuje Trst kot simbol slovenstva. Pesniki se le
izjemenoma spustijo na mestne trge in ulice, na katerih je začutiti vonj tržaških kavarn,
prav tako se redko neobremenjeno prepustijo estetskim vtisom, ki jih mestu pričara
obmorska lega. Povečini se slovenskim avtorjem Trst zarisuje prek spominskih utrin-
kov, ki se osredotočijo na dogodke, ki so nepreklicno zaznamovali slovenski obstoj
v mestu. O aktualnem družbenopolitičnem dogajanju, ki je zadevalo Slovence na
Tržaškem, je v pesniški besedi spregovoril Srečko Kosovel. V pesmi Blizu polnoči je
opažal, da so najdragocenejše tiste stvari, ki so nam odvzete: »Srce − Trst je bolno. /
Zato je Trst lep. / Bolečina cvete v lepoti« (Kosovel 1974: 55).

Poleg požiga Narodnega doma je bil v slovenski poeziji odmeven prvi tržaški
proces z ustrelitvami v Bazovici leta 1930. Dogodek je bil že v začetku tridesetih let
oblikovan v pesniški motiv, čeprav je zaradi cenzure na Tržaškem zaživel šele po kon-
cu druge svetovne vojne. Goriška pesnica Ljubka Šorli je poboj v Bazovici literarno
ovekovečila leta 1931, in sicer v pesmi Bazovškim žrtvam v spomin, kjer je pouda-
rila, da je »domovina« poklicala štiri življenja pred oltar (Šorli 1973: 85). Bolečino
nenovghiocrnega narodnega podobo v evocira pesem Tržaški bori, ki je bila objavljena v tržaški ilegalni publikaciji Lipa. Avtor pod pseudonimom
Ben-Dan (Danilo Benčina; Colja 1996/97: 106, 117) je v njej napovedoval prihajajoče
vojne dogodke: »Skrivnostno v mraku zašumljajo, / na novo v grozi vztrepetajo, / kot
cadar kri junaška / v zori se razlila / in napojila, / v robstvu tla je kraška« (Benčina
1940: 16). Opaznejšo vlogo je dobil motiv v Primorskem dnevniku iz leta 1945, kjer
je bila objavljena Grudnova pesem v spomin na Bazovico: »Grobove smo vaše nad
Trstom iskali / v dolinah, pod bori, v tišinah ograd. / O, niste zaman v Bazovici nam
pali / ki uporniško kri za svobodo ste dali, / za nas žrtvovali življenja pomlad« (Gru-
den 1945b: 1). V istem dnevniku najdemo pesem Karla Široka Kako je bilo Tebi pri


* Izraz za italijanskega ribiča, zlasti z otoka Chioggia.


Po drugi strani se v tem času socialno-nacionalna napetost že deloma umikajo lahkotnejšim, povečani ljubezenskim temam, hkrati pa je pesemsko dogajanje seli na priljubljene mestne parke in obmorske pešpoti. Prehod k drugačni tematiki je po eni strani odraz konca vojne, po drugi je to izraz pesniške nemoči nad političnim razpletom dogodkov. Na tržaško morje kot moment čustvene sprostitve se navezuje pesem Zdravka Ocvirka Sen na morju (Razgledi), v kateri uporabi tipično morsko metaforiko (»čolnič«, »belo jadro«) in v tako začrtano atmosfero postavi pesemskega izpovedovalca, ki s pogledi boža »vale, / ki jih čolnič reže« (Ocvirk 1948: 315). Ljubezenski motiv je prevladujoč v pesmi Iva Marinčiča Zakaj? (Koledar Osvobodilne fronte za Svobodno tržaško ozemlje), v kateri se pripovednik v tem času še izkazuje za Trst, v katerem je lirska subjekt znamenje spomina na Trst, ki je bil skoraj tridesetletni boj za Trst. S prav tako si želi, da bi z ljubljenjem za Trst. Vse to je vključeno v pesmi, ki so se razbremenili in naužiti njegovih lepot, se slovenska poezija sredi dvajsetega stoletja
približuje tematskemu izhodišču z začetka stoletja, v občutja, ki so se porajala Kettej
na Pomolu sv. Karla. Kljub temu gre za drugačno poezijo, ki običajno v sebi nosi pečat,
izkušnjo, spomin preteklih desetletij, ki ostajajo, čeprav netematizirana, prisotna v
pesemskem vzdušju. Tovrstno občutje je ujeto v pesniško refleksijo Mihe Klinarja, v
pesmi Tržaški motiv (Razgledi), o impresivnem, sveže umitem pomladnem večeru, ki
je morje in Trst pozlatil s sončnim zatonom. Lirski subjekt je za hip zamaknjen obstal
pred njim, vendar je bilo breme vsakdana močnejše od vabečih sanj: »Ne muči več
me, blodno hrepenjenje / za daljnjimi in lažnimi svetovi. / Tam v strmem bregu moji
so domovi, / kjer beda, skrb ubijata življenje! ...« (Klinar 1950: 75).

VIRI

AŠKERC, Anton, 1908: Jadranski biseri: balade in romance slovenskih morskih ribičev.
Ljubljana: L. Schwentner.
BENČINA, Danilo, 1940: Tržaški bori. Lipa. 16.
– –, 1945a: V pregnanstvo. Ljubljana: DZS.
KLINAR, Miha, 1950: Tržaški motiv. Razgledi. 75.
ŠINKOVEC, Črtomir, 1948: Tržaška romanca. Koledar Osvobodilne fronte za Svobodno
tržaško ozemlje. 65.

LITERATURA


Ivana Latković
Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

Prezentacija središča v perspektivi zamejske književnosti (na primjeru romana Stesnitev Florjana Lipuša)

Žanr zgodovinskega romana se s svojo tradicionalno privilegirano vlogo legitimiranja in ove-rovljanja nacionalne in kulturne identitete kaže kot poseben primer premišljanja problematike periferije/margine in njenega odnosa do središča/centra, še posebej v kontekstu zamejske književnosti in njenega pogleda »od zunaj« na matico. V prispevku bo na primeru Lipuševega romana Stesnitev predstavljen avtorjev odnos do določenih nacionalnih ideologemov z vidika tolmačenja zunajdomovskega korpusa književnosti kot tradicionalno konservativno postavljene formacije. Zanimalo nas bo, kako jih afirmira ali relativizira ter kako z razkrivanjem lastne obrobne pozicije reprezentira center, po katerem se primarno tudi določa.

U sveprisutnom zazivanju postnacionalne politike identiteta in globalne kulture, u njegovim radikalnim propitivanjima modernih ekskluzivističkih paradigmi in njihovih manihejskih svetova nepomirljivih suprotnosti, kao i u oštrim antiesencijalističkim shvaćanjima identiteta, problematika tzv. zamejske književnosti, odnosno književnosti s onu stran granice, nadaje se kao zanimljivo polje miješanja, dislociranja, ambivalentnosti, mimikrije koju navedeni koncepti upravo najčešće i problematiziraju. U tim konceptima pojam hibridnosti javlja se kao temeljni oblik promišljanja politike identiteta, a njegove pojavnosti 'smještaju' u neku vrst međuprostora koji afirmira ar-tikulaciju kulturnih razlika i inicira neke nove znakove identiteta i njihove inovativne pozicije kolaboracije i koezgistencije unutar kulturne jezgre. O tom međuprostoru govori i Jože Pogačnik inzistirajući pri tome na stavu da su slovenska zamejska i zdomska književnost sastavni dio matične slovenske književnosti s kojom su povezane kulturološkim in nekim drugim značajkama, ali »spojeni pa sta tudi, kar ne smemo nikoli pozabiti, z duhovno tradicijo okolja, v katerem živita. Zato sta globalno lahko podobni modelom, ki jih je v književnosti razvila domovina, ne moreta pa biti isto-
rodni in istovetni. [...] Nastaja torej nekaj, kar je vmes« (Pogačnik 2001: 357). Tu međupoziciju ne-pripadanja, zamejska književnost dijeli s književnošću dijaspose, ali se od nje razliku prije svega prostornim kontinuitetom in prisutnijim suodnošenjem prema domovini te iz toga razloga uspostavlja sebi svojstven odnos prema matičnoj zemlji koji se ponegde realizira u svojevrsnom odmaku od idealizirane, nerijetko patetične slike domovine in nostalgičnog evociranja veza s njom, nerijetko svojstvene književnosti dijaspare.


Takvo viđenje Ljubljane kao kulturno središta in svetišta, gotovo jednoznačno odreduje njezino važno mjesto u legitimaciji vlastitih estetskih sklonosti in pred književnost koruskih autora postavlja zahtjeve ravnaja prema kanonskim vrijednostima u matičnoj književnosti in time nastoji prekoračiti jaz između koruskih in ljubljanskih estetskih nazora, odnosno zaobići korusko »čitalniško solzavo narodoljublje« priživanjem onog estetskog horizonta kojega diktira matiči kulturno-književni krug.

Danas, kada postoje naznake prevrednovanja zamejskih autora, što je prije svega vidljivo v dodjeli prestižnih književnih nagrada, Lipuševi od samih početaka revoltni

1 Izraz za italijanskega ribiča, zlasti z otoka Chioggia.
2 Irena Novak Popov: Irena: Razmišljanje o slovenski književnosti v sosednjih državah
stavovi (i dalje) na osebujan način pronalaze svojo realizaciju u njegovim književnim tekstovima, manifestirajući se u specifičnom obliku kritike i/ili relativizacije nekih narodnih ideologema, koji su se u tijeku razvoja novije slovenske književnosti uspostavili kao stalnice njezina semantičkog univerzuma, kao idejna žarišta i konceptualna čvorišta. Ujedno, oni predstavljaju most, sponu preko koje Lipuš korespondira s matičnom književnošću i putem kojih tvori svojevrsni kontinuitet s kanonskim djelima u matici. Među prvima svakako valja spomenuti tematiziranje sela, točnije, seoskog duha i zajednice, i to prije svega u romanima *Odstranitev moje vasi* (1983) i *Jalov pelin* (1985) u kojima selo ne nastupa kao povlašten topos, odnosno arhetski prostor idealiziranih vrijednosti, kako je to desetljećima njegovala slovenska prozna tradicija, najčešće u spoju domoljublja i rusooorstva, »bukoličk/e/ stilizacij/e/ domače krajine in preproste sreče na deželi« (Bogataj Gradišnik 2002: 5). Nasuprot toga, selo prikazano u spomenutim Lipuševim romanima prisutno je u grotesknosti i morbidnosti svojih obreda i protokola, kroz moralne nastranosti i konfesionalne zablude, čime prestaje biti simboličkom oznakom iskonske slovenske duše kroz čiju se determinantičku horizontalu određuje ideal postojanja. Blisko povezana s time je i ostra kritika katoličanstva koja je prije svega realizirana, po nekima, u Lipuševom najboljem romanu *Zmote dijaka Tjaža* (1972) u kojemu se kroz prikaz Tjaževog života u katoličkom internatu uobličuje snažna kritika dogmatizma, licemjerja i mračnjaštva, ali i, općenitije, katoličanstva kao glavnog uporišta duhovne legitimacije. U službi te kritike nerijetko kod Lipuša ulazi i tema erotike, čime se i preko toga motivsko-tematskog sklopa dijalogizira ili polemizira sa slovenskom književnom tradicijom, jer se još od Prešerna, preko Levstika i Jenka, Stritara, pa sve do Cankareve *Erotike* i Župančičeve *Čaše opojnosti* upravo temom erotike borilo protiv nazadnjačkih stavova i/ili nagovještalo nov doba (Paternu 1976: 264). Povrh tih triju zona (selo, katolicičarstvo, erotika) vrlo važnu ulogu u Lipuševom poetičkom obzoru određuje ideal postojanja. Blisko povezana s time je i ostra kritika katoličanstva koja je prije svega realizirana, po nekima, u Lipuševom najboljem romanu *Zmote dijaka Tjaža* (1972) u kojemu se kroz prikaz Tjaževog života u katoličkom internatu uobličuje snažna kritika dogmatizma, licemjerja i mračnjaštva, ali i, općenitije, katoličanstva kao glavnog uporišta duhovne legitimacije. U službi te kritike nerijetko kod Lipuša ulazi i tema erotike, čime se i preko toga motivsko-tematskog sklopa dijalogizira ili polemizira sa slovenskom književnom tradicijom, jer se još od Prešerna, preko Levstika i Jenka, Stritara, pa sve do Cankareve *Erotike* i Župančičeve *Čaše opojnosti* upravo temom erotike borilo protiv nazadnjačkih stavova i/ili nagovještalo nov doba (Paternu 1976: 264). Povrh tih triju zona (selo, katolicičarstvo, erotika) vrlo važnu ulogu u Lipuševom poetičkom obzoru ima jezik koji znakovito, kako naglašava S. Borovnik oslanjajući se na studiju J. Strutza, u svojoj grotesknoj predimenzioniranosti predstavlja suprotnost klasičnemu kanonu (Borovnik 1995: 100). Naime, u svom žongliranju sa slovenskim, kako je to ponegdje videno, koje uključuje širok raspon resne jezične igrivosti, od upotrebe koruških dijalektalizama do autorskih neologizama, Lipuš nastavlja, kako je to primijetio B. Paternu, onu jezičnu herezu koja je moguće slijediti od Prešerna i Jenka, Kettea i Cankara, preko Pregelja, Voduška do Kocbeka, a koja je proizašla iz snažne tradicije »slovenskega jezikoslovnega konservatizma, ki je iz narodne ogroženosti in strahu branila pred vsemi sredotežne jezikovne moči, branila doktrino jezika kot zaprte narodne trdnjave tudi znotraj leposlovne umetnosti, branila doktrino do kraja normiranega, enotnega, edino pravilnega, domačijsko klenega, brezmadežno čistega in avtoritarnega jezika« (Paternu 1991: 4).

Znakovito, na samom početku romana stoji neka vrst podnaslovnog napisa – »Kosti še neraziskane zgodovine, razgrnjeni na podlagi novo odkritih spomenikov« – u njemu leži nagovještaj tvorbe novog značenjskog polja između postojećih predodžbi prošlih zbivanja i njihova prikazivanja koje će uslijediti. Njime su pak obuhvaćeni događaji iz 17. stoljeća i mogu se razvrstiti u barem tri fabulare linije: prvu, u kojoj se iznose događaji u Kapli, prije svega vezani za iščekivanje i pripremu vizitacije celovskog arhidiakona Adama Glabotschinga; drugu, koja obuhvaća događaje oko lokalnih lopuža Jergena i Mathiasa Löba; treću, u kojoj su opisani događaji oko Pavla Rittera Vitezovića koji se uputi u Kaplu, kako bi napisao traktat o sudenju u Karantniji na primjeru braće Löb, i tamo se zaljubi u Črnokruhovu. U ispreplitanju sudbina stvarnih (uz Vitezovića, tu su i Valvasor, Ana Katarina Zrinska, Janez Svetokriški, barun Ungnad itd.) i fikcionalnih likova, kao i u očiglednim autorskim nadopunama povijesnih zbivanja, ali i u odabiru teme koja nije od nacionalnog značenja, kao i u izostanku glavnog junaka koji bi u svojoj reprezentativnosti simbolizirao naciju u malom, razotkriva se autorska namjera koja ne podr(a)žava onaj tradicionalni horizont očekivanja u kojemu se ona iz perspektive "zamejskosti" autora mora potvrditi u legitimaciji zvaničnog narativa pamćenja, koji se u ideološkom pogledu nerijetko otkriva u konzervativnoj impostaciji, ili ga pak mora osujetiti u ime borbe za neku višu narodnu stvar. Drugim riječima, odabranom pričom iz povijesti, točnije, još uvijek neistražene povijesti, roman ukazuje na svijest o konstruiranosti iskaza o njoj, a ne na tek puko odražavanje povijesne zbilje, odnosno govor o prošlosti nije viđen kao zbir svega onoga što se dogodilo, već kao nešto što je podložno trajnim in(ter)vencijama. Utoliko roman u idejnom smislu odudara od one na početku spomenute idealizirane
slike domovine uglavnom njegovane u izvanmatičnom korpusu književnosti, a koja se u kontekstu žanra povijesnog romana nerijetko uobičaje odabirom velike povijesne teme, reprezentativnih junaka, jasno izraženom dihotomijom dobra i zla itd. U prilog tome možemo navesti citat E. Pelikana iz analize dvaju romana zamejskih autora, *Nokturno za Primorsko* A. Rebule i *Zatemnitev* Borisa Pahora: »Izbor omenjenih nivojev in problematik, ki ju obravnava oba romana, tako spominja na učni program študija zgodovine na kateri od univerz v Srednji Evropi, saj na enem mestu (v vsakem od romanov) srečamo celoten »predmetnik«: od obče evropske zgodovine [...]«, prek evropskih nacionalnih ideologij in »rojstva narodov«, kronologij politične zgodovine, zgodovine evropskih nacionalnih narodnosti, vse do zgodovine vsakdane« unatoč tome što su međusobno na suprotnim idejnim pozicijama, »oba naša avtorja soobstajata v nacionalno-obrambenem (zamejskem) kontekstu« (Pelikan 2007: 45, 51). Nasuprot toga, Lipuševa priča je daleko od »učnega programa študija zgodovine«, barem od onoga u tradicionalnom smislu, prije svega zbog odabira teme pa onda i zbog načina njezina predstavljanja. Naime, prikazani događaji u kolektivnoj svijesti nisu od nacionalne važnosti, odnosno nisu prepoznatljivi, a kamoli odlučujući u tvorbi kolektivnog identiteta i nacionalne samobitnosti, niti je ispitivanje njihova značenjskog potencijala posve jednoznačno određeno. Događaji prikazani u trima fabularnim linijama, od opisa života u Kapli, preko zločinačkih akcija braće Löb do Vitezovićevih historiografskih pothvata u njihovu opisu, kao da su u službi ocrtavanja klime i duha vremena koji u svojoj konotacijskoj dimenziji nose neku vrstu svevremenske poruke. U međurecima iznesenih događaja moguće je ispititi zazivanje novog doba, pa u tom smislu ne čudi smještanje radnje u vrijeme začetaka moderne znanosti i novovjekovne filozofije, doba koje bi u racionalističkim okvirima novodobne znanosti trebalo nadvladati mračnjaštvo i zablude, izvor kojih je, u skladu s Lipuševom uspravnom kritikom, pripisivan unutar okrilja katoličke crkve, i to prije svega u tadašnjem bjesomučnom progonanju kri-vovjernika, odnosno protestanata. Ponajbolje je to vidljivo u poglavlju u kojemu se uvodi Vitezovićev lik gdje se konstatira kako je njegova sreća bila »da se je narodil u prelomen čas, ko je ugasilo versko divjanje in so se izčrpali narodi od ponavljanja imena božjega med klanjem in ubijanjem. [...] Pamet se izvije iz obročev in pristori, pohiti in naveli« (Lipuš 1997: 65, 66), nakon čega uslijedi nizanje otkrića i znanstvenih postignuća, od Huygensa, Hooka preko Harveyja, Swammerdama i Leeuwenhoeka do Newtona i Keplera. U takvu se znanstvenu paradigmu uklapa i »bukvožer Vitezović«, »učenjak in kranjski polihistor«, međutim, njegov je intelektualni habitus dvostruko relativiziran – s jedne strane suprodstavljanjem prema narodnoj mudrosti uobičajenoj prije svega u liku Zabodena koji kao »obdarjenec, zgodbar, jasnovidec in čudodelnik, umetelnik« narušava znanstveni poredak svijeta i s druge strane osuđenjem legitimiteta razumne historiografske svijesti Vitezovićevim zaljubljivanjem u Črnokruhovu kada
Ivanka Latković

Ivan Latković je ljubav „prevzela in pretresla, zanihala dušo iz ravnovesja, ga vrgla na brezpotje“ (Lipuš 1997: 138). Unatoč svojevrsnom oslabljuvanju centra moći/znanja u liku P. R. Vitezovića, što se, dakako, na simboličkoj razini može isčitati kao otežan put proboja novih ideja i znanja, u romanu kao da se suprotstavljaju dva svijeta – prvi koji se plete u fragmentima življenja u Kapli i čiji vrhunac predstavlja vizitacija arhidakona Glabotschniga kojega „so sprejeli v strahu, božjem in peklenskem pa v človeškem ritolizniškem, zavitem v poklone in dobrikanje in slinjenje“ (Lipuš 1997: 20) i koju u skladu s time njeguje, uvjetno rečeno, alternativniji pogled na svijet utemeljen na strahu, licemjerju i praznovjerju, te koji glavnu prijetnju zla i nesreće vidi prije svega u svojim redovima i čija su simbolična oznaka braća Löb. Takav uskogrudni mentalitet dodatno je potenciran prostorom u kojem nastaje, a koji je bil dogajanju za hrbtnom, obrnjen proč od razgibanega sveta, v tem kraju se je srušilo» in gdje je prodirala naprednost le z zamudo in odporom« (Lipuš 1997: 67, 73). S druge pak strane, nalazi se svijet koji nagovješćuje neko novo doba utemeljeno na znanstvenim istinama i spoznajama te koji je simbolički otjelotvoren u liku P. R. Vitezovića, a u romanu kontekstualno smješten unutar dvorca Bogenšperk čije se je intelektualno i kulturno djelovanje odvijalo pod palicom bogate erudicije baruna J. V. Valvazor i gdje se je Vitezović sa svojim kolegama „prerekal o znanstvenih zadevah in o razburlivem spremnjenju resnice“ (Lipuš 1997: 69). U rivaliziranju tih dvaju svjetova, važnu ulogu ima intencionalno razgrađivanje monoperspektive ponajviše sugerirano putem uvođenja masovnih scena gdje mnoštvo glasova zamijenjuje središnju pripovjednu svijest, a što u cjelini prikaznoga doprinosi ravnopravnoj konkurentnosti iskaza o prošlom i jednakim pravima u njegovom prisvajanju. Velik doprinos tomu svakako predstavlja i izostanak glavnog lika nauštrbo kojega bi pripovjedna pozicija zadobijala dodatnu aksiološku dimenziju spram određenih parametra priče, ali i prikazanog u cjelini. U tom smislu, prezentacija događaja u višeglasju može se isčitati kao kunska idejna strategija ovoga romana, koja u kontekstu njegove žanrove pripadnosti, kao i one autorove zamejske, zadobiva dodatna značenja, jer u širem kontekstualnom smislu može biti protumačena kao poziv na ravnopravno sudioništvo u konstruiranju osobnog i kolektivnog iskaza o prošlosti, istovremeno uzimajući o obzir kako niti jedan govor sam po sebi nije monologičan, već u sebe uključuje i druge glasove te na taj način tvori polifonijski diskurs.

U romanu Stesnitev Lipuš nastavlja svoju snažnu kritiku prema (koruškom) slovenstvu, i to preko općih mjesta svoje poetike, odnosno u izrazitoj kritici pojedinih narodnih ideologema u slovenskoj kulturi i književnosti, od tematiziranja sela kao arhetipskog prostora ideal(izira)nih vrijednosti, preko obračuna s katoličanstvom tradicionalno smatranim duhovnim uporištem slovenstva kojega je dio i erotičnost kao simbol nespitanosti, slobode do poigravanja jezikom na račun njegova viđenja
kao utvrđe nacionalnog identiteta. Međutim, u tumačenju margin prema centru u zamejskoj perspektivi od ključne je važnosti odabir žanra povijesnog romana čije su tradicionalne konvencije ovdje uvelike narušene, prije svega u smislu razgradnje narodno-tvorbene dimenzije žanra i njegove konzervativne usmjerenosti u izvanmatičnom corpusu, pri čemu postoji jasna namjera udaljavanja u najširem smislu od estetike nazočnosti. Detroniziranje privilegiranog žanra u Lipuševu slučaju možemo vidjeti kao (re)ispisivanje povijesti s margin i, riječima L. Hutcheon (1996: 111), kao postmodernistički van-centrični pomak koji teži osporavanju centralizacije kulture s konačnim ciljem izazivanja i propitana samih granica identiteta. U službi toga decentraliranja diskursa važnu ulogu kod Lipuša imaju subverzivne strategije mimikrie, parodije i ironije (Aschroft, Griffiths, Tiffin: 2001: 117), pri čemu posljednje dvije, kao primjeri podvojenih ili razdijeljenih diskursa imaju za cilj njegovu subverziju (Hutcheon 2001: 131), dok pojam mimikrie podrazumijeva da oponašanje nikada nije potpuno preslikavanje kulturnih navika središta, jer često sadržava iskliznuće u izrugivanje njegovih dominantnih konceptualnih kategorija. U svemu tome ključnu ulogu ima neka vrsta dvostruke svijesti, riječ je o Du Boisovoj sintagmi, vrlo često korištenoj u okviru postkolonijalne kritike, pod kojom se podrazumijeva razdijeljeno- nost identiteta na dva ili više entiteta, pri čemu je nerazrješiva dvojnost permanentna, kao i viđenje sebe očima drugog. U Lipuševu slučaju dvostruka svijest proizlazi iz dohvatljivosti i matičnog i izmještenog slovenstva, iz osluškivanja iznutra, ali i promatranja izvana, pa se centar marginalizira, a margina centralizira, što, među ostalim, omogućuje uključivanje u kontinuitet s matičnom književnošću, ali i njezino kritičko preispitivanje. U takvoj perspektivi poruka romana Štinsitev isipanog devedesetih godina nosi još snažniju poruku zazivanja novog doba, čija pluralnost glasova nikada ne smije biti zanemarena.

LITERATURA


**O sredobežnosti sodobne slovenske proze**


V prispevku me bo zanimal kronotop v sodobni slovenski književnosti, v času po letu 1980, predvsem v prozi. A kategorijo prostora in časa bom aplicirala na področje literarne vede, predvsem zgodovine, ki obe kategoriji stalno uporablja, povezala pa ju bom tudi z vprašanjem naroda, kakor se je to izpostavilo ob sodobnih spoznanjih literarnih teoretikov, ki v luči Andersenovega razumevanja naroda kot namišljene skupnosti (*Imagined communities*, 1983) poudarjajo, da nacionalne literature niso danost, temveč kompleksen kulturni pojav, v katerem se navidez nespremenljiva sintagma (v obeh svojih delih) stalno spreminja in prilagaja.

Dvojno, bahtinovsko časovno-prostorsko pojmovanje nacije kot naracije, je po mnenju mnogih literarnih teoretikov namreč treba razumeti kot vrsto med seboj različnih diskurzov, za refleksijo o literaturi pa ga je treba nadgraditi še s pojmom literarnega polja. To se namreč ne določa v središču, pač pa na meji, v stiku z drugimi polji, kar literaturo spreminja v mesto srečevanj, stikanj in napetosti, ki nastajajo med ustvarjalnimi procesi literarne avtonomnosti na eni strani ter oblikovanjem narodne identitete na drugi strani (Jurt 2006: 130–31). To polje torej oblikujeta različni sili: sredotežna (Bahtin), ki centralizira estetsko tradicijo, ter sredobežna, ki se centraliziranju upira z razprševanjem in vzpostavljanjem različnih središč.

Za vzpostavitev posameznih nacionalnih književnosti je sredotežna sila odločilna; tudi v slovenski književnosti, ki je kot majhna književnost s svojo sredobežnostjo
pravzaprav specifična, so sredotežne sile prisotne vse od Trubarja in Linharta. Do 19.
stoletja je za slovensko književnost značilen policentrizem, tj. razpršenost, saj literatura
nastaja v različnih središčih (Trstu, Gorici, Celovcu, Dunaju, Gradcu, Ljubljani), v
19. stoletju pa se glavnina kulturnega dogajanja prek zanimanja na narodno vprašanje
osredišči. Dvojec Prešeren-Čop v slovensko literaturo prinese nove poudarke, ki so
povezani s sočasnim literarnim dogajanjem po romantični Evropi, njegovi lomi pa so
za slovensko literaturo odločilni: vzpostavi se razlikovanje med visoko in nizko, med
umetno in ljudsko literaturo, na novo se opredeli vloga prevoda v odnosu do lastnega
ustvarjanja (Stanovnik 2005: 51–67), močno se normira jezik (to, kot poudarja Tone
Pretnar, močno odmeva tudi v literaturi, še zlasti v njenem vzhodnem delu; glej tudi
Pregelj 2006), središče pa se razmeji od obroba.
Če v tem okviru pregledamo razhajanja med glavnimi akterji tedanjega časa, lahko
(precej poenostavljeno) narišemo tak literarni zemljevid:

![Diagram](image)

Pogled na ta zemljevid pokaže, da gre predvsem za napetosti med različnimi središči,
ki niso enoplastne (zgolj geografske in pokrajinske), pač pa tudi konceptualne (v prid
visoki, neljudski literaturi, na škodo prevajanja, v korist osrednjega govora/jezika). Ko
prevlada eno središče v osrednjem prostoru, se začne vzpostavljati kanon, ki narekuje
prevladujoča literarna in širša družbena pravila, vse, kar iz kanona izpade, pa se v koncentričnih krogh širi na obrobje (tako v prenesem, kot v dobesednem pomenu). Kanon je homogen, kar ostaja zunaj njega pa je raznoliko, razpršeno po principu in/ali pomanjkanju principa disemi-nacije (Bhabha).


Vprašanju nacionalnega je bila (tudi v literaturi) v 19. stoletju namenjena osrednja pozornost, ko pa se je kasneje funckijska določenost slovenske književnosti spremenila, je iz nacionalno-moralne institucije, kot je bila dojemana in vrednotena vse od devetnajstega stoletja, preko družbeno-ideološke in estetsko-autonomne institucije literatura okoli leta 1980 postala predvsem proizvodno-porabna institucija (Kos 2000).

Temu ustrezen je bil tudi pomen, ki ga je literatura namenjala problemu nacionalnosti: od osrednjega modela/velike teme slovenske literature, se je ubesedovanje razmerja do domovine, slovenske zemlje in naroda preselilo na njeno obrobje (geografsko mejo) in med kanonsko mejne žanre (predvsem zgodovinski roman, kot mejni žanr visoke in trivialne literature ter ostale trivialne žanre, pa tudi detektivko, kmečko povest, itd.). Zanimanje za narodno identiteto in z njo povezana vprašanja je postalo osrednje v času med drugo svetovno vojno in po njej. Tudi v prvem desetletju po vojni je bila to najbolj popularna tema, kasneje pa je postala povsem marginalna, odrinjena in pozabljena (Kermauner 1990: 85) in celo nezaželena, kot se je ob objavi znamenitega intervjuja z Edvardom Kocbekom leta 1975 pridušal tudi Boris Pahor (1989: 149).

V tem kontekstu je še zlasti zanimiv pogled na prozo, ki je nastajala po letu 1980 in ki je konec 80. in začetku 90. let pod generacijsko znamko postmodernizma razglašala konec velikih zgodb, se (formalno) umikala v kratko zgodbo, tematsko pa namesto refleksiji epohalnih prelomov pozornost namenjala manjšim, obrobnejšim dogodkom ali pa v zgodovinskih dogodkih iskala 'drugorazredne' perspektive (za enega najbolj paradigmskih besedil tako velja Blatnikov Dan ko je umrl Tito). Postmodernizem seveda ni edina literarna formacija tega časa – morda s sedanje perspektive
niti ne najreprezentativnejša in prevladujoča literarna smer zadnjih tridesetih let – je pa prav gotovo tista, ki je šla v sprevarčanju literarnega kanona najdlje in dobrišen del svojega ustvarjalnega naboja usmerila tudi v avtorefleksijo, zato je za mojo re-

dle precejšen del svoje nacionalne gorečnosti ter tako sledil že vzpostavljenim silnicam, ki so vprašanje nacionalnega potiskale na obrobo, kar je še posebej zanimivo, saj gre za čas, ko je narodna zavest rodila lastno državo. Temu zgodevinskemu dosežku je tudi sicer sledil precejšen upad zanimanja za vprašanja, povezana z narodom, ki ga lahko opazimo pri mnogih intelektualcih (in ga med drugim dobro zrcali denimo Taras Kermauner v Poeziji slovenskega Zahoda).

S svojo brezbržnostjo do nacionalnih vprašanj je pravzaprap izpraznil ta prostor in ga prepustil drugim silnicam, še zlasti, ker je bilo kljub temu, da je bil postmo-
dernizem v devetdesetih letih vodilna literarna formacija, tudi njegovo jedro izrazito heterogeno, zato so mnogi literarni kritiki opozarjali, da je ena njegovih najopaznejših značilnosti (kot tudi postmoderne sploš) njegova divergentnost, raznorodnost poetik in 'noetik' (Juwan 1988/1989: 50). 'Jedro' postmodernistične proze, ki se jo sestavljali najprej nekateri predstavniki »nove slovenske proze« (Emil Filipčič, Marko Švabič, Branko Gradišnik, Milan Kleč) in nato »mlade slovenske proze« (Andrej Blatnik, Aleksa Šušulič, Igor Bratož, Mart Lenardič), se je izoblikovalo predvsem v Ljubljani. In ravno zato se tudi za slovenski kontekst zdi zanimiva teza Hansa Roberta Jauša, ki je leta 1993 trdil, da se postmodernizem ni začel v središču, temveč na obrobu:

V šestdesetih letih se je latinskoameriškemu pripovedništvu uspelo osvoboditi prevladujočih modelov francoskega novega romana, ki se je izcrpal v svojem ezoteričnem eksperimentiranju. Njegovi začetniki so bili Mehčan Carlos Fuentes, Peruanec Mario Vargas Llosa in Kolumbijec Gabriel Garcia Márquez; vse bolj pa se je kot njihov predhodnik uveljavljal tudi Jorge Luis Borges. Literarni postmodernizem se torej ni pojavil v atlantskih središčih modernizma, temveč na celinskem obrobu Južne Amerike, kjer se je razvilo iz izrazito periferne modernosti; […] izšel je iz evropske dediščine, njene avtoritarnosti in pogleda na zgodovino, pa tudi njene tehnokratskosti, a te lastnosti je obenem tudi že prerasel.« (navedeno po Zoltan Kiss).

Jaušovo navedek ni zanimiv samo zaradi prostorskega umeščanja izvora postmo-
dernizma na rob literarnega polja, pač pa tudi zato, ker so bili za ustvarjanje večine slovenskih avtorjev postmodernizma in njihovih sopotnikov pomembni tudi literarni

1 Jaušovo predavanje navajam po madžarskem prevodu profesorja Tamasa Zoltana Kiss, predstavlje-
nega v referatu z naslovom Múltiples consagraciones. Algunas notas sobre interrelaciones literarias entre Hispanoamérica, España y Hungría después de 1962 na simpoziju v Pecsi 4. 5. 2010, ki se mu obenem zahvaljujem za dovoljenje, da ga v svojem prispevku uporabim še pred natisom.

Ponovno bi torej lahko govorili o pluricentrizmu (o avtorjih, založbah, posrednikih, ki delujejo v osrednjem slovenskem prostoru, na njegovem vzhodu in na zahodu). A pristaviti je treba, da tudi tokrat enoplasten, zgolj zemljepisno-površinski vidik ne zadošča, saj je vse preveč tradicionalno-teleološki, enovit, horizontalen, predvsem pa linearen in zato normativen ter restrinktiven; ne ustreza dejanskemu stanju, kot ga je v svoji spremni študiji o Zgodbe lucidno popisala Simona Škrabec, ko si je za utemeljitev svojega izbora (Aleš Čar, Drago Jančar, Edvard Kocbek, Lojze Kovačič, Maja Novak, Boris Pahor, Suzana Tratnik) izbrala primo o Martinu Krpanu: Martin Krpan ni le prvih slovenskih kratkih zgodb z naslovom Zgodbe, ki jo je megle prinesla, zgolj zemljepisno-površinski vidik ne zadošča, saj je vse preveč tradicionalno-teleološki, enovit, horizontalen, predvsem pa linearen in zato normativen ter restrinktiven; ne ustreza dejanskemu stanju, kot ga je v svoji spremni študiji o slovenskih kratkih zgodb z naslovom Zgodbe lucidno popisala Simona Škrabec, ko si je za utemeljitev svojega izbora (Aleš Čar, Drago Jančar, Edvard Kocbek, Lojze Kovačič, Maja Novak, Boris Pahor, Suzana Tratnik) izbrala primo o Martinu Krpanu: Martin Krpan ni le prva slovenska kratka zgodba, je tudi študija o različnih načinih tihotapljenja, ki jih nikakor ni mogoče preprečiti. Zato si v njenem izboru Zgodbe sodobni avtorji delijo prostor triati Pahor, Kocbek in Kovačič (10), med mlajše avtorje so se 'prikradli' trije 'outsiderji', ki so (tudi s svojo pričevanje) – obrnjenostjo v lastne ter narodove spomine, s katerimi so skušali spreminjati sodobnost, kar je značilnost pričevanske literature, kot poudarja John Beverly) postali zares aktuell osemljeni svetove Španske Ameriko, ki jih je bil v devetdesetih dežen opus Vladimirja Bartola, je jasno, da se je namesto v enoplstnost in linearnost ponovno treba zateči v Latinsko Ameriko.

Da bi pojasnil raznovrstne svetove španskoameriške literature, v katerih soobstajajo različni prostori in časi, je Carlos Fuentes prevzel Vicovo pojmanje časa v obliki corsi in ricorsi, smeri in protismeri, ki linearnosti ne nadgrajujejo zgolj s soščnostjo
in cikličnostjo, temveč tudi z vračanjem in/ali zatekanjem v preteklost ter ponovnim vznikanjem iz nje (2001: 24–27). Tako pojmovan čas je tudi čas sodobne slovenske literature, kjer ob linearnem, v prihodnost usmerjenem času soobstajajo tudi časi, ki se v svoji sodobnosti niso mogli do konca izteči (in izpovedati, kot je to očitno pri Bartolu, Pahorju, Kocbeku in Kovačiču) ter razpršeni prostori z različnimi središči, ki so (v vprašanju do nacionalnega) na literarnem polju slovenske proze po letu 1980 izrazito sredobežni, s tem pa omogočajo ne le prehajanje središča na obrobje, temveč tudi preteklosti v sedanjost in prihodnost.

**VIRI IN LITERATURA**


AINER, José-Carlos, 2000: *Historia, literatura, sociedad (y una coda española)*. Madrid: Biblioteca Nueva.


ZOLTAN KISS, Tamas: Múltiples consagraciones. Algunas notas sobre interrelaciones literarias entre Hispanoamérica, España y Hungría después de 1962 (v tisku).

Slovenščina za tujce – doma in v svetu
Moja Stritar
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Slovenščina kot tuji jezik – od mita do korpusa

Korpus usvajanja slovenščine kot tujega jezika, elektronska zbirka besedil govorcev, ki usvajajo slovenščino kot drugi ali tuji jezik, je vir za opisovanje slovenščine kot tujega jezika in spoznavanje procesa usvajanja. Prispevek prinaša predlog zasnove korpusa. Osredotoča se na nekatere specifike oblikovanja (prenosnik, izhodiščni jezik, stopnjo jezikovne zmožnosti, označevanje napak) in s prikazom možnosti uporabe utemeljuje potrebo po tovrstnem jezikovnem viru.

1 UVOD

»Slovenščina je težka in tujci se je ne morejo dobro naučiti.« Ta izjava je seveda pretirana, vendar razmeroma pogosta med domačimi govorci slovenščine. Tisti, ki imamo tesnejši stik s slovensko govorečimi tujci, vemo, da ni resnična, vemo pa še kaj drugega: da imajo južnoslovanski govorci težave z besednim redom, da imajo nemško govoreči slovnična pravila v malem prstu, medtem ko se Američani sklonov tako rekoč ne morejo naučiti ipd. Toda od kod vemo vse to? Ali gre v vseh primerih za osebne izkušnje pedagoških praktikov, utemeljene na dejstvih, ali zgolj za stereotipe, ki od kdove kdaj vztrajajo med govorci in učitelji slovenščine? Da bi opis slovenščine kot tujega jezika nehal biti samo kombinacija subjektivnih prepričanj in ljudskih mitov, se mora opeti na konkretno, kvantitativno utemeljene podatke. Te pa lahko nudi korpus usvajanja slovenščine kot tujega jezika (KUST).

2 KORPUST USVAJANJA TUJEGA JEZIKA – KAJ?

Korpusi usvajanja tujega jezika so elektronske zbirke besedil tistih, ki se nek jezik šele učijo oziroma ga usvajajo. Razvoj tovrstnih korpusov je precej počasnejši od razvoja že dobro uveljavljenih korpusov prvega jezika. V devetdesetih letih prejšnjega stoletja ga je napovedal mednarodni akademska projekt, korpus angleščine International Corpus of Learner English (ICLE). Več kot desetletje so se korupsi usvajanja omejevali na angleščino kot tuji jezik (Stritar 2006a: 60), danes pa hitro narašča
število korpusov drugih, manj globalno rabljenih jezikov. Za slovenščino kot tuji jezik sta do sedaj nastala dva pomembnejša zametka: zbirka esejev srbohrvaških govorcev (Balažic Bulc 2004) in poskusni korpus usvajanja slovenščine kot tujega jezika PiKUST (Stritar 2009).¹

Korpusov usvajanja tujega jezika je med drugim razmeroma malo zato, ker jih je v primerjavi z specializiranimi korpusi zahtevnejše izdelovati. Prva ovira je dostop do večjega števila tujcev, ki se jezik učijo, in še več, v njem tudi pišjejo. Graditelji korpusov običajno izkoriščajo situacije formalnega učenja, predvsem izpite iz znanja tujega jezika. Vendar je paradoks, značilen za testne situacije, neizogiben tudi v korpusih. Odražati želijo jezikovno zmožnost govorcev v nekem jeziku, toda posameznikovo dejansko zmožnost sporazumevanja v izpitni situaciji zabrišejo dejavniki, kot so prostor, hrup, ura dneva, stres ali trema, in je torej odvisna od testne performance (Ferbežar 1999: 430). Govorec na izpitu običajno pokaže samo področja, na katerih je najzaznajši, ne pa celote. Pisanje brez uporabe referenčnih pripomočkov, značilno za izpite, ni zares naravno – ne nazadnje besedila v korpusih prvega jezika nastajajo tudi s pomočjo črkovalnikov, slovarjev ter celo lektorjev in urednikov. Toda besedila z izpitov ostajajo temeljni vir za korpusne usvajanja tujega jezika: ker so enostavno dostopna v večjih količinah, ker so pogoji tvorjenja enaki za vse, ker so govorci na preverjeno primerljivi stopnji jezikovne zmožnosti in ker so v spremnem dokumentaciji shranjeni vsaj najosnovnejši zunajjezikovni podatki o njih.


3 KORPUS USVAJANJA TUJEGA JEZIKA – ZAKAJ?

Kot jezikovni vir, temelječ na preverljivih, kvantitativno utemeljenih podatkih, ki so razmeroma blizu naravni produkciji, so korpusi usvajanja tujega jezika namenjeni

¹ Korpus sem zgradila leta 2006 na Univerzi v Bergnu na Norveškem v okviru programa BATMULT s finančno podporo programa Evropske unije Marie Curie.
spoznavanju načel, po katerih poteka usvajanje. Veščemu uporabniku nudijo odgovore na različna vprašanja (Leech 1998: xiv):

− Katere jezikovne značilnosti ciljnega jezika uporabljajo učeči se manj ali bolj pogosto kot domači govorci?
− Kje se najbolj oziroma najmanj približajo domačim govorcem in kje potrebujejo največ pomoči?
− Kako nanje vpliva jezikovni prenos?
− Kje uporabljajo strategije izogibanja?

Korpusno utemeljene raziskave so v glavnem povezane z integrirano kontrastivno analizo, ki združuje kontrastivno analizo dveh jezikov s kontrastivno analizo vmesnih jezikov oziroma primerjavo vmesnega jezika z jezikom domačih govorcev (Gilquin 2000: 100). Vir podatkov za domače govorce so referenčni ali kontrolni korpusi, korpusi usvajanja tujega jezika pa nudijo informacije o ujemanju pravil vmesnega jezika učečih se s pravili ciljnega jezika in pomagajo odkriti tuje prvine. Zaznani so so kontrastivne raziskave ali zelo splošne ali pa zelo specifične. Usmerjajo se na pojave, ki jih je najenostavneje preučevati z avtomatskim priklicem in najbolj pripomorejo k tujemu zvenu jezika: besedišče, izražanje modalnosti, konektorji, kolokabilnost (Granger 2004: 132).

Pomembnejša od teoretičnih raziskav pa je uporaba korpusnih podatkov v pedagoški praksi, predvsem pri diagnosticiranju in odpravljanju težav tujih govorcev. Aplicirati jih je mogoče v slovaropisje, didaktiko poučevanja, izdelavo računalniških orodij za učenje, jezikovno testiranje ipd. Toda tudi tu korpusi usvajanja niso samozadostni: pokažejo le, kaj je težavno za tuje govorce, medtem ko korpusi domačih govorcev dajo informacije o tem, kaj je v jeziku tipično. Tako naj bi slovnice za učeče se upoštevale najpogostejše pojave iz gradiva domačih govorcev, podatki učečih se pa bi določali izbiro in zaporedje tem. V učbenikih so primerna osnova za vaje prepoznavanja in odpravljanja napak (prim. Stritar 2009: 144–148), v slovarjih za učeče se pa za opozorila o najpogostejših napakah ali o lažnih prijateljih.

Tretji zanimivejši vidik uporabe korpusov usvajanja tujega jezika je pri jezikovnem pouku prek seznamov konkordanc, s katerimi se učenci učijo kolokacije in ozaveščajo negativne učinke jezikovnega prenosa. Posebej primerne so tovrstno korpusno raziskovanje so vezava s predlogi, napačna raba besed, frazemi, prepogosta ali preredka raba (Nesselhauf 2004: 140–142). V razredu učenci primerjajo izpise konkordanc iz korpusa domačih govorcev in korpusa usvajanja tujega jezika ali pa na podlagi seznama konkordanc sestavijo kratko definicijo leksikalne enote skupaj s primeri in jo primerjajo z obstoječimi slovarji (Mishan 2004: 223). Verjetno pa je tak tip učenja bolj kot za redni šolski pouk primeren za delo v manjših, ekskluzivnejših skupinah, denimo na tečajih za odrasle govorce ali na univerzi. Zahteva namreč veliko časa (tako med učiteljevo pripravo kot med samim poukom), ustrezno jezikovnotehnološko podporo
in dovolj razvito jezikovno zmožnost učečih se. Vendar je tako učenje globlje, bolj celostno in posebej koristno pri oblikah, ki so ali postajajo fosilizirane.

4 KORPUS USVAJANJA SLOVENŠČINE KOT TUJEGA JEZIKA – KAKŠEN?

Kakšen naj bi bil torej KUST, da bi omogočal čim širšo uporabo? Osrednji dejavniki uravnoteženosti, od katerih naj bi bila odvisna zbiranje in izbor besedil, naj bi bili prenosnik, prvi jezik, stopnja jezikovne zmožnosti govorcev in vrsta besedil. Ostali podatki, zabeleženi v spremni dokumentaciji, so govorčev spol, starost, okolje usvajanja slovenščine, znanje ostalih jezikov in tema besedila, posebno pozornost pa zahteva tudi označevanje napak.

4.1 Prenosnik

Prenosnik je ključen pri referenčnih korpusih, ki naj bi predstavljali celotno podobo nekega jezika. Tudi idealni KUST bi imel pisno in govorno komponento, saj tuji govorci v slovenščini veliko več govorijo, kot pišejo, pa tudi poučevanje je bolj usmerjeno v govorjenje. Toda prizadevanja, da bi razmerje med pisnim in govorjenim delom referenčnih korpusov odslikavalo dejansko jezikovno rabo, so zaradi bistveno lažjega pridobivanja zapisanih tekstov neuresničena (in dejansko neuresničljiva). Zato je tudi večina obstoječih korpusov usvajanja tujega jezika pisna: od 48 korpusov je 28 samo pisnih, 14 govornih, šest jih ima govorni in pisni del. Govorjena besedila predstavljajo dobrih 6 % vseh besed.

Prevlada pisnih korpusov usvajanja tujega jezika je povsem oportunistična. Zbiranje govorjenih besedil je tehnično in pravno zahtevno, enotna načela za zajem podatkov in transkripcijo govorjenih besedil domačih govorcev slovenščine pa se šele uveljavljajo. Če bi se bilo ob snemanju in transkribiranju treba ukvarjati še z označevanjem napak, je vprašanje, ali bi rezultat upravičeval potrebni časovni in finančni vložek. Ne glede na omejenost na pisni prenosnik korpusno gradivo lahko daje relevantne rezultate, saj je pisanje pri učečih se sredstvo za usvajanje in preverjanje ostalih spremnosti ter splošne jezikovne zmožnosti, poleg tega pa vključuje več samonadzora. Za začetek je torej smotno kakovostno oblikovati pisni KUST in se zadovoljiti z utemeljitvijo, da so tudi samo pisni korpusi uporabni za določene analize in aplikacije ali kot poligon za tehnološka vprašanja v zvezi z gradnjo in obdelavo korpusov (Stabej, Vitez 2000: 80).

V preučevanju procesa usvajanja tujega jezika se zdi privlačna tudi ideja o longitudinalno zasnovanih korpusih usvajanja, dejansko pa je takšnih samo osem od 48 pregledanih korpusov. Raziskovalci, ki jih zanima razvoj vmesnega jezika, si večkrat pomagajo s kvazi longitudinalnimi korpusi presečno zbranih besedil govorcev na različnih stopnjah jezikovne zmožnosti (Granger 2004: 131). Zato naj bi bila tudi besedila za KUST zbrana presečno.

4.2 Izhodiščni jezik

V kontekstu korpusov usvajanja tujega jezika se vedno govori o več jezikih: o ciljnem, izhodiščnem in o njunih kombinacijah. Večina obstoječih projektov je usmerjena iz enega izhodiščnega v en ciljni jezik, ki je ponavadi eden od večjih jezikov. Druga pogosta možnost ima več izhodiščnih in en ciljni jezik, kar je značilno za mednarodne projekte ali za korupse manj globalno razširjenih ciljnih jezikov. Tak bi moral biti KUST, ker so tuji govorci slovenščine po narodnosti in jezikovnem ozadju tako raznoliki, da bi se bilo nemogoče omejiti na en izhodiščni jezik.


KUST je torej načrtovan kot uravnotežen korpus z enakomerno velikimi podkorpusi izhodiščnih jezikov: angleški, češki, francoski, hrvaški/srbski/bošnjaški/črnogorski, italijanski, japonski, makedonski, nemški, ruski, španski. Za korpus s pol milijona besed, kar je običajna velikost večine teh korpusov (Stritar 2006b: 135), bi bilo treba po 370 besedil za posamezni izhodiščni jezik. 

---

3 Štirje južnoslovanski jeziki so združeni v en podkorpus, naj naj med njihovimi govorci ne bi bilo več jih razlik pri usvajanju slovenščine (Balažic Bulc 2004: 77). Če se bo pri analizi korpusnega gradiva izkazalo, da razlike vendarle obstajajo, jih je mogoče razdružiti v ločene podkorupse.

4 Podatki so bili pridobljeni na Centru za slovenščino kot drugi/tuji jezik Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Čeprav ni edina institucija, ki organizira tečaje slovenščine za tujce, je edina specializirana za to področje, zato so njene prireditve najbolj množično obiskane (Kobos, Pirih Svetina 2009).

5 Velikost je preračunana glede na besedila z izpitov iz znanja slovenščine na srednji (okoli 120 besed) in visoki ravni (okoli 150 besed). Sicer je natančen obseg korpusa nemogoče predvideti, dokler se sama gradnja ne bo začela.
dosegljiv cilj, za druge, npr. japanskega, pa nekoliko manj. Poleg tega se razmerja med skupinami tujih govorcev pogosto spreminjajo tudi zaradi nejezikovnih dejavnikov. Zato bi bilo KUST najbolje zasnovati v dveh različicah. V uravnoteženi bi bili pod-korpus z enakim številom besed, z besedili, napisanimi pod enakimi pogoji tvorjenja, in z enako stopnjo jezikovne zmožnosti govorcev. V bolj sproščeni, oportunistični varianti pa bi bila vsa dosegljiva besedila v neuravnoteženih razmerjih ne glede na izhodiščni jezik ali stopnjo jezikovne zmožnosti govorca, ki bi služila za okvirno informacijo ali široko primerjavo. Taka fleksibilna, a nadzorovana zasnova omogoča prilagajanje korpusa realnim razmerjem tujih govorcev.

4.3 Vir besedil in stopnja jezikovne zmožnosti govorcev


4.4 Označevanje napak

Korpus usvajanja tujega jezika predstavlja vmesni jezik učečih se, relativno ne-stabilno fazo, »ki na začetku procesa učenja kaže le zelo malo značilnosti ciljnega jezika, potem pa vse več – in se pojmuje kot kontinuirani proces, od začetnega, skoraj neeksistirajočega znanja J2 proti jezikovni zmožnosti rojenega govorca« (Pirih Sve-

Analiza napak se je uveljavila v šestdesetih in sedemdesetih letih 20. stoletja, nato pa v novič oživela prav v okviru korpusnega jezikoslovja (Granger 1998: 5–6). Običajen proces vključuje pet stopnji: napake je treba opredeliti in odkriti, nato pa jih opisati, razložiti in ovrednotiti. Čeprav sta zadnji dve fazi najpomembnejši, ne smeta biti vključeni v oblikovanje korpusa; opis napake, ki naj bi bil čim objektivnejši, mora biti ločen od razlage, ki vključuje sklepanje o vzrokih. Označevanje v korpusih se mora zato osredotočati na površinske značilnosti izjav učečih se in ne na iskanje virov napak, saj je le predpriprava za nadaljnjo, celovitejšo analizo gradiva, ne pa končni rezultat.


<table>
<thead>
<tr>
<th>1. stopnja</th>
<th>2. stopnja</th>
<th>Primer*</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Zapis</td>
<td>Črkovanje</td>
<td>uplivajo</td>
</tr>
<tr>
<td>Skupaj/narazen</td>
<td>se nemorem sprostiti</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mala/velika začetnica</td>
<td>zemlja kot planet</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ločilo</td>
<td>ne vemo ali so krave bile okužene</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Beseda</td>
<td>Obstojeca beseda</td>
<td>moramo dati kode bančne karte</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Neobstojeca beseda</td>
<td>televizija, mobil, internet</td>
</tr>
<tr>
<td>Oblika</td>
<td>Neustrezna struktura</td>
<td>Prvič z internetom je, da je povsod pri nas</td>
</tr>
<tr>
<td>Skladnja</td>
<td>Besedni red</td>
<td>Kadar sem bila stara 7 ali osem let, moje sanje so bile</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Izpuščeni podatki</td>
<td>Nisem nikoli mislila da bi pevka poklic zame</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Odvečni podatki</td>
<td>Mislim da je denar ni tako pomemben</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 1: Predlagana klasifikacija napak s primeri iz PiKUST-a

* Primeri v tabeli so iz gradiva PiKUST-a. V njih so podčrtana problematična mesta, značilna za ta tip napake. Seveda so možne tudi dvojne ali celo trojne napake, torej da gre v eni besedi npr. tako za napako besede kot tudi za napako oblike.
Med označevanjem se je pokazalo, da je sistem opisan, splošen, enostaven in pregleden. V primerih, kjer sta možna vsaj dva načina klasificiranja, je bila izbrana ena varianta, pripravljen pa je bil natančen priročnik za označevanje, ki zagotavlja konsistentnost in povečuje objektivnost označevanja. Ker so pilotske analize napak iz PiKUST-a dale zadovoljive rezultate, bo predstavljena klasifikacija izhodišče za označevanje KUST-a, čeprav lahko večja količina besedil zahteva prilagoditev kategorij.

5 SKLEP

Vprašanje, ki je ostalo neizgovorjeno ob razpravljanju o namenu in zasnovi korpusa usvajanja slovenščine kot tujega jezika, je, kdo bo KUST pravzaprav uporabljal. Tujci, ki se učijo slovensko, verjetno še najmanj, veliko bolj pa učitelji med pripravami na pouk in vsi, ki jih slovenščina kot tuji jezik zanima teoretično ali s stališča jezikovne politike. Ne nazadnje se lahko na KUST opre korpus usvajanja slovenščine kot prvega jezika – klasifikacija napak iz PiKUST-a je že osnova za delno označevanje napak v nastajajočem korpusu usvajanja slovenščine domačih govorcev.6


LITERATURA


Nataša Pirih Svetina, Andreja Ponikvar
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

»A greva na kavo?« – dejanska potreba ali zgolj boljša in slabša predvidevanja avtorjev glede potreb naslovnikov učenja slovenščine kot tujega jezika (o vsebini učbenikov za učenje slovenščine)

V prispevku analiziramo zanimivost, aktualnost in uporabnost različnih vrst vsebin, zajetih v učbenike za učenje slovenščine kot drugega (J2) in tujega jezika (TJ), ki so v zadnjih letih nastali na Centru za slovenščino kot drugi/tuji jezik. Glede na to, da s(m)o avtorji učbenikov najpogosteje učitelji slovenščine na tečajih v Sloveniji, nekoliko redkeje pa tudi univerzitetni učitelji slovenščine na univerzah v tujini, je naša teza, da so vsebine, zajete v učbenikih, pogosteje bolj po meri tistih, ki se slovenščino učijo za njeno vsakdanjo rabo v Sloveniji, slabše pa pokrivajo potrebe tistih, ki se z njo spopadajo v akademskem okolju v tujini. Obenem poskušamo odgovoriti tudi na vprašanje, katere vsebine in na kakšen način obravnavane bi torej ustreza naslovnikom, ki se slovenščino učijo ali jo celo študirajo v okviru lektoratov v tujini.

UVOD

Učbeniško gradivo za učenje odraslih tujih govorcev slovenščine kot drugega (J2) in tujega jezika (TJ), ki je nastajalo v zadnjih desetih letih v okviru Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik, se uporablja pri poučevanju slovenščine kot J2 in TJ pri najrazličnejših ciljnih skupinah – od tečajev, ki potekajo v Sloveniji in so namenjeni odraslim, pa celo otrokom in mladostnikom, do lektoratov slovenščine za študente na univerzah v tujini. Vsebine, zajete v teh učbenikih, od obraavnanih tematskih področij, vrst besedil, slovničnih struktur, besedišča in sporazumevalnih vzorcev, pretežno izhajajo iz programa Slovenščina za tujce (Ferbežar in Pirih Svetina 2002; 1 Definicije temelnjih pojmov, kot sta npr. slovenščina kot drugi in slovenščina kot tuji jezik, glej v Pirih Svetina 2005a.)


Posamezni izmed teh učbenikov so bili v preteklosti že deležni natančnejših analiz in opisov (npr. recenzija učbenika A, B, C ... 1, 2, 3, gremo, Ferbežar 2003; recenzija učbenika Jezikovod, Pirih Svetina 2005; ocena učbenikov Slovenska beseda v živo (1), Slovenska beseda v živo 2, S slovenščino nimam težav in A, B, C ... 1, 2, 3, gremo, Pirmat-Greenberg 2007). Nekateri avtorji so se v različnih prispevkih lotevali

---

2 Tudi: poučujemo.
3 Več o tem v že citiranem članku Zemljarič Miklavčič 2000.

1 TEMATSKA PODROČJA IN PRISTOPI K NJIHOVI OBRAVNAVI


4 Navedeni in analizirani učbeniki predstavljajo zgolj izbor, na podlagi katerega je mogoče ilustrirati tezo. Iz analize je tako npr. izvzet drugi učbenik za začetno učenje slovenščine Slovenska beseda v živo (1) (Markovič idr. 1998), ki je trenutno tudi v fazi prenove.

Tematski sklopi v omenjenih učbenikih se pogosto prepletajo in dopolnjujejo, vključena besedila, vzorci in strukture pa se razlikujejo glede na jezikovno raven oz. težavnost, ki jo predvideva posamezni učbenik. Postopno prehajanje od enostavnejšega k bolj zapletenemu, od lažjega k težjemu, od bolj znane k manj znane, pa naj si gre za besedišče, oblike ali skladenjske ubeseditve, je tako značilnost znotraj učbenikov (od začetka proti koncu; od prvi proti zadnji enotam), kakor tudi značilnost učbeniške serije.5

2 LJUBLJANOCENTRIČNOST, SLOVENIJOCENTRIČNOST, EKSCENTRIČNOST IN EKSKLUZIVNOST?

Kot že rečeno, so večino do sedaj izšlih učbenikov napisale avtorske skupine, katerih članice najpogosteje poučujejo slovenščino kot J2 v Ljubljani. To dejstvo sicer ni nikakršno opravičilo, lahko pa mu pripišemo nekaj razlogov za naslednje pojave:

a) Ljubljanocentričnost; čeprav smo npr. avtorice učbenikov A, B, C ... 1, 2, 3, gremo in Gremo naprej razmišljale, da ne bo prav, da bi favorizirale Ljubljano kot osrednji prostor učenja, se je na koncu vseeno izkazalo, da je Ljubljana v prvem učbeniku omenjena 57–krat, v drugem celo 72–krat, v primerjavi z večnim rivalom Mariborom, ki je v prvem omenjen 38–krat, v drugem pa zgolj 20-krat. V preostalih učbenikih, ki se uporabljajo za poučevanje slovenščine na univerzah v tujini, je situacija podobna. Čeprav sama omemba kraja seveda ne pove vsega o vsebini nasploh, je že na prvi pogled jasno, da ne glede na to, da poti vodijo učence slovenščine geografsko vsenakrog po Sloveniji in svetu, se to vedno dogaja le iz Ljubljane in vanjo nazaj. Dobro ali slabo? V resnici bi težko odgovorili, Ljubljana vendarle je glavno mesto

5 Kot serijo ali zbirko lahko pojmujemo bodisi vse Centrove učbeniške izdaje skupaj bodisi natančneje in posebej serijo, naslovljeno z naslovom Slovenska beseda v živo, in posebej ostale izdaje.
Slovenije in ji, tudi v učbenikih za učenje slovenščine, pritiče posebno mesto. Po drugi strani pa je tudi res, da že dejstvo, da je glavno mesto, omogoča, da je o njej dostopnih več informacij, da učeši o njej morda tudi že kaj več vedo, predvidoma več kot o drugih krajih. Zato morda ne bi bilo slabo, da če si že zadajamo nalogo, da v učbenikih za učenje slovenščine predstavljam tudi Slovenijo in slovenske krale, to počnemo nekoliko bolj načrtno in z večjim občutkom in občutljivostjo za razlike med slovenskimi kraji in življenjem v njih.

b) Slovenijocentričnost; vtis ob učbenikih je, da se slovenščina da uporabljati, če že ne zgolj na ljubljanskih ulicah, pa vsaj zgolj in samo v Sloveniji: na ulici, v trgovini, doma, v razredu … Če nič drugega, bi se vsaj ta razred lahko kdaj pa kdaj preselil npr. na katero izmed univerz, kjer se poučuje slovenščina. Bi ne bil tak razred za tiste študente, ki se slovenščino učijo v tovrstnem okolju, mnogo bolj prepričljiv kot razred, v katerem so se sredi Ljubljane pri učenju slovenščine znašli prevajalka, kuhar, novinarka in zdravnik? Zdi se, da v učbenikih manjka situacij, ki bi pokazale, da slovenščina sicer ni jezik, ki bi se ga dalo uporabljati kjer pa kjer, da pa se vseeno uporablja tudi izven meja Slovenije, obenem pa tudi, da slovensko govoreče zanimajo tudi teme, ki so zunaj fizičnih meja njihove države. Pogosto se torej zdi, da so učbeniki pisani predvsem za tiste, ki se slovenščino učijo v osrednji Sloveniji, predvsem v Ljubljani, in ki jo lahko vsakodnevno, takoj po odhodu iz razreda dejansko tudi uporabljajo na ulici.

c) Ekscentričnost; po eni strani bi lahko rekli, da je primanjkuje – kakšnih posebnih v učbenikih skoraj ne najdemo; prej bi rekli, da prevladujejo povprečne in (čigave že?) stereotipne predstave o srečnem življenju štiričlanske družine v novi hišici, kakšni, raje ne bomo zapisali, ker so okusi vendarle različni. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Sami uspešni s kompletiranim sorodstvom, ki se ob družinskih praznovanjih kaj rado tudi skupaj nastavi pred objektiv fotografike, to vendarle ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Sami uspešni s kompletiranim sorodstvom, ki se ob družinskih praznovanjih kaj rado tudi skupaj nastavi pred objektiv fotografike, to vendarle ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Sami uspešni s kompletiranim sorodstvom, ki se ob družinskih praznovanjih kaj rado tudi skupaj nastavi pred objektiv fotografike, to vendarle ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno ne počitnikuje, kot to sicer počne dvakrat letno. Hišico obdaja vrt, pred njo sta parkirana dva avtomobila, če družina slučajno ravno na...
si z njimi delijo enaka znanja in vedenje o svetu in ki so za delo z učbenikom pripravljeni enako dobro, kot so to tudi avtorji sami. Vse skupaj torej pretirano hermetično in ekskluzivno. Marsikdaj marsikaj ni samo po sebi umevno, sploh če imamo v mislih tiste učitelje, ki morda v resnici niti niso pravi učitelji jezika in se dejavnosti poučevanja slovenščine lotevajo bolj ljubiteljsko, obenem pa si z avtorji ne delijo istega konteksta in vedenja o svetu. Seveda takih med univerzitetnimi učitelji slovenščine na tuhih univerzah na srečo ni, jih je pa precej med učitelji, ki poučujejo slovenščino npr. v izseljeništvu. Zato bi veljalo vsaj v nekaterih učbenikih prilagoditi navodila in razlago tudi manj veščim učiteljem.

3 KAJ BI DEJANSKO POTREBOVALI ŠTUDENTI, KAJ BI POTREBOVALI NJIHOVI UČITELJI?

V naslovu prispevka se sprašujemo, ali je naročilo kave res tisto, kar potrebujejo in v svojem učbeniku pričakujejo univerzitetni študenti slovenščine? Ni, ali še drugače povedano:

»Gre za študente, ki ne živijo v slovenskem jezikovnem okolju, torej v prvih učnih urah ne potrebujejo osnovnih komunikacijskih vzorcev (npr. Kje je pošta? Oprostite, koliko je ura?) … pač pa potrebujejo več osnovnih informacij o deželi, njenih prebivalcih, kulturah in tudi vsakdanjem življenju, pa tudi bogatejše, informacijsko polnejše slikovno gradivo.«

(Šuler Galos 2000)

V študijskem letu 2009/10 je bila med univerzitetnimi lektorji slovenščine narejena anketa (Pisek in Likar Stanovnik, neobjavljen), v kateri so odgovarjali na vprašanja v zvezi z učbeniki, ki jih uporabljajo pri svojem poučevanju slovenščine. Odgovarjali so na vprašanja v zvezi z učbenikom Slovenska beseda v živo (SBŽ 1), Slovenska beseda v živo 2 (SBŽ 2), Slovenska beseda v živo 3 (SBŽ 3), Jezikovod, A, B, C ... 1, 2, 3, gremo (ABC), Greemo naprej, S slovenščino nimam težav (SNT), Slovenščina na koncu jezika in Odkrivajmo slovenščino.

Pri morebitnih prenovitvah omenjenih učbenikov in pri snovnanju novih gradiv bi veljalo upoštevati nekatere konstruktivne predloge učiteljev. Nekaj pogostih komentarjev o omenjenih učbenikih, ki jih učitelji pri svojem delu uporabljajo že dalj časa:

---

6 Učbenika SBŽ 3 in Greemo naprej sta bila v anketi skopo komentirana, ker sta bila v času anketiranja še »presveža« in ju lektorji dejansko še niti niso poznali in uporabljali; prav tako skopo tudi Slovenščina na koncu jezika in Odkrivajmo slovenščino, ki sta starejša učbenika, ki se več ne ponatiskujeta in počasi tudi odhajata iz rabe. Anketnih odgovorov v zvezi z omenjenimi učbeniki zato v prispevku ne upoštevamo.
SBŽ 1: potrebnih je več slovničnih vaj in vaj za konverzacijo, več besedil za poslušanje, daljša zapisana besedila, bolj realna (avtentična), »življenjska« besedila, zanimivejše teme (tematika o hrani se preveč vleče), relevantnejše besedišče (ali na tej stopnji res potrebujemo cvetličarno?!), potrebujemo učbenik, ki se začne z vstopom v Slovenijo – avtocestne oznake, oznake na letališču, prevoz z letališča, železniška postaja ipd.;

SBŽ 2: zelo dober in pregleden učbenik, potrebnih je le več vaj za konverzacijo in za tvorjenje zapisanih besedil;

Jezikovod: teme v učbeniku so zelo primerne, potreben pa je bolj strukturiran pregled slovničnega sistema;

ABC: potrebna je bolj sistematična obravnava slovnice in več slovničnih vaj, prve tri enote imajo neustrezno zaporedje oz. jih je treba združiti v manj enot; besedne zveze oz. vzorci, kot je npr. veselim se, da sva se spoznala, niso primerne za začetnike, ker so prezahtevne; enoto o hrani je treba prenoviti (za začetnike besedne zveze, kot sta npr. pol kile hlebca, štiri litre vina niso uporabne, ker so prezapletene); v učbeniku ves čas nastopata Roberto in Barbara, kar je monotono in zato je reševanje vaj za slušno razumevanje predvidljivo;

SNT: potrebnih je več aktualnih besedil (besedila so za slovanske govorce prelahka in prekratka), več vaj za konverzacijo, za poslušanje in za tvorjenje zapisanih besedil, pestrejše slovnične vaje za sklone.

4 SPECIALIZIRANA GRADIVA ZA ŠTUDENTE

Učitelji slovenščine na univerzah v tujini občutijo največjo vrzel v gradivih za slovanske govorce na začetni ravni (tukaj je mišljen predvsem specifičen, kontrastivno-komparativno zasnovan pristop k predstavitvi slovničnega sistema), po drugi strani pa pogrešajo tudi ustrezno gradivo za delo s študenti na izpopolnjevalni ravni (predvsem za učenje in razvoj besedišča, težjih besednih zvez in fraz ter za razvoj kompetenc za tvorjenje kompleksnejših zapisanih in govorjenih besedil), ki bi študentom, jezikoslovcem, bodočim prevajalcem omogočila razvoj jezikovne zmožnosti do najvišje možne ravni. Hkrati je gradiva za tovrstno publiko potrebno prilagoditi tudi tematsko, saj je tako po besedah učiteljev kot tudi študentov v učbenikih premalo »moških« tem (razlog za »žensko« usmerjenost tem je dejstvo, da so vse učbenike do zdaj pisale samo ženske avtorice), po drugi strani pa je v obstoječih učbenikih preveč tem, s katerimi se mladi študenti težko identificirajo, saj (še) nimajo tovrstnih izkušenj, npr. družina, služba, politika, potovanja v eksotične dežele ipd. Za manj ustrezna so se izkazala tudi besedila in vzorci, ki pretirano poveličujejo in hvalijo Slovenijo in Slovence; nemalokrat s strani študentov izzvaja posmeš izjave o Sloveniji kot najlepši deželi,
o izjemni prijaznosti ljudi, o navdušenosti Slovencev (npr. *Slovenija je vsa lepa.* ali *Če kdo hoče videti Evropo v malem, naj pride v Slovenijo.* ipd.), pa tudi sporazumevalni vzorci, ki jih prek učbenikov polagamo študentom v usta (npr. *A ti je všeč Slovenija? – Ja, zelo mi je všeč.* ali *Slovenščino se učimo, ker nam je všeč.)*

Da bi odpravili vrzeli v učbenikih, ki jih uporabljajo pri svojem delu, so učitelji slovenščine na univerzah v tujini v štud. letu 2009/10 začeli zбирati in pripravljati gradivo, ki bo namenjeno prvenstveno študentom na najvišji, izpopolnjevalni ravni. Razdeljeno bo v več sklopov, in sicer glede na jezikovne zmožnosti, ki se bodo z nalogami razvijale, učitelj pa si bo lahko glede na potrebe svoje skupine naredil izbor določenih besedil oz. nalog in vaj, ki jih bo uporabil v razredu kot samostojno gradivo ali pa kot dodatek k izbranemu učbeniku.

Gradivo bo razdeljeno v naslednje sklope:

a) slovnica: vključene bodo pretežno zahtevnejše slovnične vsebine, ki v obstoječih učbenikih niso obravnavane ali so obravnavane preveč enostavno (npr. oblikoslovne posebnosti, predložne zveze, besedni red, fonetika, pravopis ipd.);

b) besedila, namenjena branju: zbrana bodo besedila različnih vrst z najrazličnejšimi temami; naloge ob besedilih bodo namenjene spoznavanju terminologije in širjenju besedišča in besednih zvez (npr. vstavljanje ustreznih besed, iskanje sopomenk, nadpomenk, protipomenk, besedne družine, razlaganje pomenov, naloge za iskanje pomenov v SSKJ in drugih slovarjih ter za uporabo elektronskih jezikovnih orodij);

c) govorjena besedila, namenjena poslušanju: vključena bodo predvsem govorjena besedila v »neknjižnih oblikah« slovenskega jezika (pogovorni jezik, narečja, sleng) in ustrezne vaje za razumevanje, saj so tuji študenti večinoma omejeni zgolj na poslušanje svojega učitelja, ki v razredu govori in uči knjižno slovenščino, ko pa pridejo v Slovenijo, imajo pogosto težave z razumevanjem manj standardnih različic govorjenega jezika;

c) tvorjenje zapisanih besedil: ta sklop bo vseboval predvsem naloge za tvorjenje različnih vrst besedil in besedila, namenjena prevajanju, s kakršnimi bi se študenti lahko v bodoče srečevali kot prevajalci;

d) konverzacija: sklop bo vključeval naloge za razvijanje ustnega sporazumevanja na najvišji jezikovni ravni (teh je v obstoječih učbenikih za izpopolnjevalce najmanj).
Specializirana građiva za študente na začetku ne bodo pokrila vseh potreb in želja študentov, ki štirirajo slovenščino na več kot 50 univerzah po svetu, saj so zamišljena kot elektronska zbirka, ki se bo nenehno dopolnjevalna, spreminjala in izpopolnjevala glede na različne zahteve in stopnje znanja. Predstavljala bodo izhodišče za nadaljnje ustvarjanje in razširitev avtorske ekipe Centra za slovenščino kot 2/TJ na učitelje, ki imajo potrebe po specifičnem gradivu, za določeno ciljno publiko, z različnimi potrebami in interesi.

5 SKLEP

»Ja, z veseljem,« bi lahko odgovorili na v naslovu zastavljeno vprašanje, zraven povabila na kavo pa bi si vsekakor zaželeli malo manj ljubljancencentričnosti in slovenijocentričnosti ter raje nekoliko več ekscentričnosti. Namesto slednje bi bilo dovolj že tudi stereotipnosti in dolgočasnega povprečja in povprečnešev oz. navideznih uspešnešev. Dobrodošlo bi bilo vsekakor tudi več duhovitosti, samokritike in samoironije. Poleg tega bi v učbenikih, ki bi jih v roke učitelji jemali tudi strokovno in didaktično manj podkovan posamezniki, pričakovali nekoliko bolj laično in manj ekskluzivno razlago oz. sploš razlago. Študenti, ki se s slovenščino spopadajo v tujih univerzitetnih okoljih, bi potrebovali več študentsko obarvanih tem, tem, ki zanimajo slovenskega študenta oz. kateregakoli globalno osveščenega človeka v njihovem starostnem obdobju. Upamo, da bo vsaj študentskim slovenističnim potrebam v prihodnje bolje zadoščeno – za to se že trudijo njihovi učitelji, ki so zanj v študijskem letu 2009/10 začeli pripravljati specializirano elektronsko dostopno gradivo.

VIRI IN LITERATURA


Pouk slovenščine za japonske študente na enomesečnem gostovanju

Od leta 1997 katedra za japonologijo na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani organizira minimalen pouk slovenščine za japonske študente, ki prihajajo na enomesečno bivanje v okviru dogovora o izmenjavi študentov z japonsko univerzo. Ker so tečaji slovenščine kot tujega jezika na FFUL plačljivi tudi za študente na redni izmenjavi, smo skušali to vrzel pokriti sami. Zaradi specifičnega jezikovnega ozadja slušateljev, ki pridejo v Slovenijo brez predznanja slovenščine in večinoma tudi zelo slabo obvladajo druge evropske jezike, ter zaradi njihovih specifičnih komunikacijskih potreb smo zanje pripravili specifičen učni program in gradivo.

1 UVOD

Na Oddelek za azijske in afriške študije (AAŠ) Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani od leta 1997 prihaja vsako leto skupina od dveh do šestih japonskih študentov ali študentk z Univerze Tohoku fukushi na enomesečno štijsko bivanje, od leta 2010 pa tudi skupina študentov z Univerze v Tsukubi na dvotedensko štijsko bivanje v okviru medfakultetnih sporazumov o sodelovanju in izmenjavi študentov. Zanje na Oddelku AAŠ organiziramo uvodni pouk slovenščine, ki je zasnovan specifično za potrebe teh študentov in v okviru možnosti, ki jih ima oddelek. V razdelkih, ki sledijo, bomo predstavili ozadje in razlog za organizacijo tega pouka, specifične potrebe in jezikovno predznanje udeležencev, cilje pouka, njegovo vsebino in učno građivo, odziv udeležencev nanje ter odprta vprašanja.
2 OZADJE POUKA SLOVENŠČINE ZA JAPONSKO ŠTUDENTE

Osnovno poslanstvo Oddelka za azijske in afriške študije oz. katedre za japonologijo je seveda izobraževanje slovenskih študentov japonologije. Svojim študentom skušamo nudití čim več možnosti živega stika z japonskim jezikom in kulturo, še posebej v obliki študijskih obiskov na Japonskem. Zato smo vzpostavili programe sodelovanja in izmenjave študentov z doslej sedmimi univerzami na Japonskem, na katere se vsako leto prijavi veliko študentov japonologije. Ker pa je žal več slovenskih študentov japonologije, ki si želijo na Japonsko, kot pa japonskih študentov slovenistike ali drugih ved, ki bi si želeli študirati na naši univerzi, težko ohranjamo ravnotežje pri številu študentov, še posebej na polletnih in celoletnih programih izmenjave. Medtem ko smo na Japonsko poslali že več kot 90 študentov na enoletne izmenjave, je na enoletni študij na Filozofsko fakulteto s partnerskih univerz na Japonskem doslej prišlo samo 10 študentov. Zato smo toliko bolj veseli programa enomesečnih izmenjav z Univerzo Tohoku fukushi, s katero si od leta 1997 vsako leto izmenjujemo 2 do 6 študentov v vsako smer.

Univerza Tohoku fukushi je manjša privatna univerza v mestu Sendai, ki jo je ustanovila zen-budistična šola Soto in kjer sta glavni študijski področji socialno delo in pedagogika. Leta 1997 smo preko osebnih poznanstev med učitelji vzpostavili stik s tamkajšnjo univerzo in prav zaradi zavzetosti učiteljev, ki so odgovorni za mednarodne izmenjave na obeh straneh, uspeli uvesti in doslej neprekinjeno vsako leto izvajati enomesečni program študijskega bivanja za študente obeh univerz, novembra v Sloveniji za japonske študente in decembra na Japonskem za slovenske študente. Univerza Tohoku fukushi nudi našim študentam japonologije enomesečni intenzivni tečaj japonskega jezika z ekskurzijami in uvod v zenovsko meditacijo, na našem oddelku pa za japonske študente organiziramo pouk slovenščine, predavanja v japonščini o slovenski zgodovini, družbi in kulturi ter oglede vrtcev, šol in drugih ustanov. Program ogledov vsako leto priređimo glede na zanimanje in študijsko smer posameznih študentov ter na razpoložljive možnosti na oddelku.

V okviru sporazuma z Univerzo Tohoku fukushi so študenti na izmenjavi vza-jemno oproščeni šolnine, tako da je tečaj japonsčine za naše študente na Japonskem brezplačen, žal pa tečaji slovenščine, ki jih na Filozofski fakulteti izvaja Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, niso brezplačni (z izjemo tečajev za študente evropskih univerz v okviru programa Erasmus), ker jih Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo ne finansira tako kot ostalo pedagoško dejavnost FF. Tudi drugih predavanj, ki bi se jim lahko japonski študenti brez predznanka slovenščine in s slabim znanjem angleščine lahko pridružili na Filozofski fakulteti, žal ni. Da bi vseeno lahko omogočili program izmenjave, smo se zato na katedri za japonologijo odločili, da...
sami organiziramo in izvedemo program za japonske gostujoče študente, čeprav to izvajamo kot dodatno neplačano pedagoško dejavnost, zato da po eni strani s tem omogočimo slovenskim študentom študij na Japonskem, po drugi pa po svojih močeh prispevamo k boljšemu poznavanju slovenske stvarnosti v deželi, kjer Slovenijo še vedno mnogo ljudi zamenjuje s Slovaško.


Ker smo tudi to izvedli kot dodatno neplačano pedagoško dejavnost, smo se odločili, da izvajanje od leta 2011 dalje racionaliziramo in program ponudimo obema univerzama v istem terminu marca, ko so na japonskih univerzah semestrsko počitnice.

3 CILJI, POTREBE IN PREDZNANJE UDELEŽENCEV

Študenti z Univerze Tohoku Fukushi, ki prihajajo v Slovenijo na enomesečno študijsko bivanje, so večinoma študenti socialnega dela, pedagogike ali posebne pedagogike. Enomesečno bivanje v Sloveniji je v njihovem programu vključeno v izbirni predmet »Mednarodna komunikacija«, njihov cilj pa ni samo študij slovenskega jezika, pač pa tudi širše sprožitev z družbeno stvarnostjo njim skoraj docela neznane države, izkušnja življenja v tujini ter preizkušanje svoje sposobnosti komuniciranja. Za marsikaterega je to prva izkušnja bivanja v tujini. Njihov program je povsem drugače, njihov cilj pa ni samo študij slovenskega jezika, pač pa tudi širše sprožitev z družbeno stvarnostjo njim skoraj docela neznane države, izkušnja življenja v tujini ter preizkušanje svoje sposobnosti komuniciranja. Na fakultetih na univerzah so tudi tudi širša sprožitev z družbeno stvarnostjo njim skoraj docela neznane države, izkušnja življenja v tujini ter preizkušanje svoje sposobnosti komuniciranja. Za marsikaterega je to prva izkušnja bivanja v tujini. Njihov program je povsem drugače, njihov cilj pa ni samo študij slovenskega jezika, pač pa tudi širše sprožitev z družbeno stvarnostjo njim skoraj docela neznane države, izkušnja življenja v tujini ter preizkušanje svoje sposobnosti komuniciranja. Za marsikaterega je to prva izkušnja bivanja v tujini. Njihov program je povsem drugače, njihov cilj pa ni samo študij slovenskega jezika, pač pa tudi širše sprožitev z družbeno stvarnostjo njim skoraj docela neznane države, izkušnja življenja v tujini ter preizkušanje svoje sposobnosti komuniciranja. Za marsikaterega je to prva izkušnja bivanja v tujini. Njihov program je povsem drugače, njihov cilj pa ni samo študij slovenskega jezika.
cilj pri učenju slovenščine je torej po eni strani spoznavanje drugega tujega jezika, po drugi pa usvojitev nekaj praktično-sporazumevalnih jezikovnih osnov, ki jim služijo pri vsakdanjem življenju.

Tudi študenti z Univerze v Tsukubi prihajajo s podobnimi cilji in ozadjem. Študijsko bivanje v Ljubljani je zanje del predmeta »Mednarodni vidiki sodobne kulture«. Njihov cilj med bivanjem v Sloveniji je spoznavanje slovenščine in njenosnovnejša komuniciranje v tem jeziku, spoznavanje slovenske stvarnosti ter preizkušanje svojih komunikacijskih sposobnosti pri predstavljanju sebe in svoje kulture v tujini. Program se tudi zanje deli na tri dele: uvod v slovenski jezik in kulturo, ogledi muzejev in drugih ustanov ter sodelovanje pri jezikovnih vajah za študente japonskih pridobitvami v preprosti japonščini.

Jezikovno predznanje študentov z obeh univerz je večinoma omejeno. Vsi se sicer na Japonskem že od nižje srednje šole obvezno učijo tudi angleščine, vendar je pri pouku poudarek na branju, pisanju in obvladanju slovnice, nimajo pa v šoli ne v vsakdanjem življenju na Japonskem veliko možnosti niti potrebe po uporabi angleščine ali drugega tujega jezika za komuniciranje. Pred prihodom v Slovenijo se iz priročnikov in s pomočjo študentov, ki so že bili v Sloveniji, naučijo nekaj osnovnih fraz, toda dejansko komuniciranje v tujem jeziku je zanje velik izziv.

Kljub znanju angleščine je slovenščina za govorce japonščine zelo težek jezik. Japonščina se namreč razlikuje od slovenščine na vseh ravneh, od glasoslovja, slovnice in besedišča do pragmatike. V japonščini se morfološko ne izražajo ne oseba ne število ali spol, sklanjanja ni, skladnja in vrstni red besed in povedi sta drugačna kot v slovenščini, fonemov je manj (pet samoglasnikov in šestnajst soglasnikov) in v manjšem številu kombinacij (diftongov in soglasniških sklopov ni), naglaševanje je tonemsko in ne jakostno. Zato je učenje slovenskih glasov in osnovnih morfoloških pravil, ki so potrebni že za tvorjenje najpreprostejših povedi, velik izziv za japonske govorce.

4 CILJI IN VSEBINA POUKA

Cilji pouka so po eni strani praktični in kratkoročni, tj. usposobiti japonske študente za njenosnovnejše komuniciranje v slovenščini med bivanjem v Ljubljani, po drugi strani pa širše izobraževalni in dolgoročni: skozi učenje slovenščine japonski študenti spoznajo drug tuj jezik, ki ni angleščina, ob tem imajo možnost premisli s sebi in razmišljati o vlogi jezika in drugih dejavnikov pri komuniciranju in širše o vlogi jezika v družbi. Skozi izkušnjo komuniciranja v tujem jeziku in v tujem okolju, kot ga niso še izkusili na jezikovnih vajah v šoli na Japonskem, iz prve roke izkusijo in razumejo pomen in
vrednost jezikovne zmožnosti v vseh njenih razsežnostih. Pri tem se trudimo, da jih ne bi s preveliko količino snovi, prehitrim ritmom uvajanja ali prevelikimi zahtevami odvrnili od učenja ali negativno vplivali na njihovo motivacijo, pač pa da morfološko približno rastlino in glasovno drugačnost slovenščine prikažemo kot pozitiven izziv in jih spodbudimo k sprotni rabi slovenščine med bivanjem v Ljubljani in – upamo – daljevanju učenja ob povratku v domovino.

Sprva smo za jezikovni pouk poskusili uporabiti nekatere obstoječe učbenike za učenje slovenščine na začetni stopnji (Čuk 1999, Križaj Ortar 1996, Pirih Svetina 2003), toda izkazalo se je, da so ti učbeniki prezahtevni za naše študente. Učbeniki namreč že na začetku zahtevajo poznavanje kar nekaj slovničnih pojmov in pregibnih vzorcev, ki so za japonske študente zahtevni tako pojmovno, saj morajo npr. šele spoznati pojem slovničnega spola, kot tudi količinsko, saj morajo ob novih glasovih in besedišču obenem spoznati tudi več paradigem. Tudi učbenik Kanazaši (2001), ki je edini učbenik slovenščine za japonske govorce doslej, z razlagami v japonščini, je zastavljen kot učbenik za dolgoročnejše učenje, pri katerem študent najprej spozna več slovničnih pravil in le popotoma gradi povedi in besedila, ki se lahko tudi praktično uporabljajo za komuniciranje v vsakdanjem življenju.

Jezikovne vaje smo torej zastavili drugače in pri tem bolj poudarili takojšnjo praktično uporabnost naučenega kot pa slovnično pravilnost in poglajljeno razumevanje jezikovnih pravil. Le-to je seveda dolgoročno neizbežno potrebno za katerokoli izražanje, ki presega najosnovnejše potrebe po sporazumevanju. Vaje se delijo na 10 sklopov po dve šolski uri, pri katerih smo obravnavali naslednje vsebine:

1. a) kratký uvodni opis slovenskega jezika: glavne glasovne značilnosti, značilnosti pisave s poudarkom na razlikah med slovensko pisavo in japonsko latinico, slovnične značilnosti (razlaga pojem pregibanje po osebi, številu in spolu oz. po sklonih, glagolski vid); b) predstavitev priročnikov in gradiva za dodatno učenje: slovarja (Kanazaši 2009 in jaSlo), slovnične preglednice (Črnivec 2002), učbeniki (Alič 2008, Pirih Svetina 2003, Kanazaši 2001); c) osnovne fraze: pozdravi, predstavljanje;

2. štetje od 1 do 100, ure, dnevi v tednu, meseci; dialog: vprašati za telefonsko številko, dogovoriti se za srečanje ob določenem času;

3. vabilo: kako povabiti, kako sprejeti/zavrniti povabilo (na kavo, na večerjo, na izlet, v kino), izraziti željo (bi + deležnik), naročanje pijače in jedi (glej dodatek 1);

4. nakupovanje: zahtevati želeni predmet (besedišče po želji študentov), vprašati za ceno (glej dodatek 2);

5. prostorski izrazi, spraševanje po poti;

6. poročanje o preteklih dogodkih (glagoli v pretekliku); izražanje občutkov (pridevnik);  

7. prošnja za dovoljenje (ali lahko + 1. os. sedanjika); prošnja (ali lahko + 2. os. sed.);
8. pripovedovanje o načrtih (sedanjik, prihodnjik);
9. priprava scenarija za kratek nastop (igro) v slovenščini z naučenimi izrazi;
10. vaja dialogov za nastop; nastop pred slovenskimi študenti.

Primeri graživa, ki smo ga pri tem uporabljali, so v dodatkih 1 in 2.

V uvodnem predavanju o slovenskem jeziku (v japonsčini) smo predstavili več jezikoslovnih pojmov, vendar ne podrobno, pač pa samo kot splošni okvir, znotraj katerega lahko potem študenti bolje razumejo jezikovne vsebine, ki ji postopoma spoznavajo.

Pri izboru jezikovnih prvin, ki smo jih tudi konkretno vadili med jezikovnimi vajami, smo bolj poudarili besedišče kot slovnico, ker je to na začetku bolj neposredno uporabno: tudi s posameznimi nepovezanimi besedami lahko do neke mere sporočimo svoje želje ali potrebe, čeprav zelo okrnjeno (če npr. mimidočemu rečemo »prosim, pošta!«, bo verjetno razumel, da iščemo poštni urad), medtem ko samo s poznavanjem slovnih pravil in pregibnih vzorcev ne moremo sestaviti nobenega smiselnega sporočila, če ne poznamo dovolj besed. Pri tem smo posebej poudarili a) besedišče, ki je potrebno za naročanje v restavraciji in nakupovanje, ker so to glavni sporočalni položaji, v katerih se japonski študenti znajdejo sami, ter b) vljudnostne fraze, ki jih lahko uporabijo v družini, kjer gostujejo. To smo vključili na željo študentov, saj je eden od njihovih ciljev med bivanjem v Sloveniji tudi ta, da vzpostavijo čim bolj pozitivne medčloveške odnose.

Pri slovnici smo se omejili na najosnovnejše, da ne bi s preveliko količino pregibnih vzorcev negativno vplivali na motivacijo študentov. Tako smo npr. pred sedanjikom uvedli deležnik, pri katerem ni treba ločevati med 1., 2. in 3. osebo (čeprav se spolu in številu ne moremo izogniti, a se paradigma vsaj ujema s samostalniki in pridevniki) in ki je uporaben v treh pogostih funkcijah: za vabila (»Bi jedel?«), izražanje želja (»Jaz bi jedla.«) in poročanje (»Sem že jedla.«).

Skušali smo izbrati jezikovne prvine, ki jih študenti lahko takoj po vaji v razredu tudi konkretno uporabijo v dejanski situaciji, pri vajah pa te prvine predstaviti tako, da je bilo študentom jasno, čemu in kdaj jih lahko uporabijo, ter jih opozarjati na pragmatične razlike z japonsčino ter drugačno kulturno ozadje. V dodatku 2 je primer graživa, s katerim so se študenti pripravljali na nakupovanje na tržnici; v graživu je poleg potrebnih fraz v slovenščini tudi razlaga o tem, da je osnovna merska enota pri nakupovanju na tržnici kilogram (in ne gram kot na Japonskem), ter napotek, kako odločno zavrniti ponudbo, saj tega v svojem okolju običajno niso vajeni.
5 ODZIVI UDELEŽENCEV IN ODPRTA VPRAŠANJA

Na koncu programa sicer nismo izvajali formalnih anket, smo pa študente pred odhodom v neformalnem pogovoru vprašali za mnenje o celotnem programu in specifično tudi o pouku slovenščine. Večinoma so bili odzivi zelo pozitivni, študenti so zelo cenili to, da so naučeno znanje lahko takoj tudi uporabili zunaj razreda. Še najbolj kritične so bile doslej študentke z Univerze v Tsukubi, od katerih sta si dve zaradi svojega predznanja (ena študira ruščino, druga ima slovenske prijatelje, s katerimi si dopisuje) želeli bolj intenzivnih vaj in več priprav pred prihodom v Slovenijo. Pogosta je bila tudi pripomba, da so se težko privadili na slovenske glasove, a da je bila to zanimiva in koristna izkušnja. Večkrat so omenili, da jih je dodatno motiviralo dejstvo, da so se tudi slovenski študenti trudili komunicirati v japonsčini in da je večina ljudi, ki so jih srečali, tekoče in z veseljem govorila vsaj en tuj jezik.

Tudi v prihodnje lahko predvidevamo, da se bodo na program izmenjave prijavili študenti z različnim predznanjem. Za take, ki že obvladajo nekaj slovenščine, načrtujemo dodatno organizirano druženje s slovenskimi študenti japonsčine, s katerimi bi si lahko vzajemno pomagali pri učenju jezika. Odprto pa ostaja vprašanje nadaljnega organiziranja in izvajanja celotnega programa: tudi v bodoči nameravamo program izvajati tako kot doslej, obenem pa upamo, da bo problem učenja slovenščine za tute študente na izmenjavi prej ali slej sistemsko rešen. Zato tudi z veseljem pozdravljamo pobudo za akreditacijo lektorata slovenščine kot tujega jezika na Filozofski fakulteti UL in upamo, da bomo tudi kot fakulteta v bodoče še bolj sposobni pritegniti tute študente in poskrbeti zanje.

LITERATURA


Dodatek 1: gradivo 3. sklopa – naročanje v restavraciji [Slovenski prevodi v oglatih oklepajih so dodani za bralce tega referata, v originalnem gradivu jih ni.]

Cilj sklopa: znati naročiti hrano ali pijačo; znati se posvetovati s sogovornikom o naročilu.

Nove jezikovne prvine: tožilnik ednine, dvojine in množine; imena jedi in pijač.

V restavraciji レストランで
Kaj bóste?「ご注文は？」
Kaj bóš?「何にする？」
Kaj boste pílí?「お飲物は？」
Kaj boš píla?（女性へ）「何を飲む？」
Kaj boš píl?（男性へ）「何を飲む？」
Mení, prósim. / Jedilni líst, prósim. 「メニュをください。」
Jaz bom... in ... in... prósim.「私は…と…にする／します。」
Kosílo, prósim.「昼ご飯、又はランチセットをください。」

矢印の後は注文に使う体格の形です。矢印がないものは、注文に使う体格も同じ形です。

[Oblika po puščici je tožilniška oblika, ki se uporablja pri naročanju. Pri besedah, kjer ni puščic, je tudi tožilniška oblika, ki se uporablja pri naročanju, enaka.]
čaj -> právi / indijski / zelêni / おちゃ 紅茶／紅茶／緑茶
sádni / planínski / šípkovフルーツ／ハーブ／ローズヒップ
kava -> Kávo, prósim. コーヒーをください
Kavo brèz. エスプレッソ
Kavo s smétano. ウインナーコーヒー
Kavo z mlékom. カフェオレ
Kapučín. カプチーノ
sók ジュース
džus オレンジジュース
pívo -> veliko / málo / tóčeno ビール（大／小／ナマ）
vín -> bélo / rdêče ワイン（白／赤）
vrhûnsko / kakóvostno / namízno 高級／中級／普通
júha -> Júho, prosim. スープ
govêjo / góbovo / zelenjávno コンソメ／キノコ／野菜
jóta -> Jóto, prosim. ヨータ (ザワークラウトと肉のスープ)
špagéti -> Špagéte, prosim. スパゲッティー
rézanci -> Rézance, prosim. 麺
rižóta -> Rižóto, prosim. リゾット
pica (pizza) -> Píco, prosim. ピザ
velíko / májhno (大／小)
zrézek -> govêji / svínjski / puránji ステーキ (牛／豚／七面鳥)
narávni / dúnajski プレーン／衣付き
pomfri フライドポテト
krompír ジャガイモ
soláta -> Soláto, prosim. (zelêno / méšano) サラダ (グリーン／ミックス)
sladíca -> Sladíco, prosim. デザート

_Dodatek 2: gradivo sklopa 4 – nakupovanje_

市場へ行って、買物をしましょう。[Pojdimo na tržnico nakupovat!]
市場には何がありますか。[Opazuj: kaj je na tržnici?]
市場にはどんな人がいますか。Kakšni ljudje so na tržnici?
市場の印象はどうですか。Kakšen vtis imaš o tržnici?]
市場での流れ [potek dogajanja] スロヴェニア語で買物しよう。
見る [ogledamo si] Dober dan.
↓ ↓
買う 毅然と断る [kupimo / odločno zavrnemo] To, prosim. ／ Ne, hvala. Ne!
↓
量も頼む [povemo količino] Eno kilo, prosim. 一キロお願いします。
Pol kilo, prosim. 500g お願いします。
ště malo. もう少し。
↓ Manj. もっと少なく。
お金を払う [plačamo] Koliko stane? いくらですか。
↓ Napišite, prosim. 書いてください。
立ち去る [odidemo]
Otroci priseljenci v slovenskih šolah – njihovi prvi koraki v slovenščino

Da potrebujejo otroci priseljenci, ki se vključujejo v slovenske šole, pomoč pri usvajanju slovenskega jezika, je neizpodbitno dejstvo, zato si vprašanje, kako jim pri tem čim bolj učinkovito pomagati, zastavljajo tako načrtovalci izobraževanja v pristojnih ustanovah kot učitelji pri vsakodnevnem pouku. V prispevku bodo predstavljene izkušnje, ki smo si jih ob izvajanju začetnih tečajev slovenščine za otroke migrante pridobili v okviru Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik in pogledi na nekatera vprašanja, ki si jih ob načrtovanju pouka za otroke migrante zastavljamo sodelavci projekta ESS Uspešno vključevanje otrok, učencev in staršev migrantov v vzgojo in izobraževanje.

1 UVOD

V Sloveniji poteka vključevanje otrok migrantov tako, da se ti takoj po prihodu v Slovenijo vključijo v redni pouk, dodatni pouk slovenščine, ki je otrokom migrantom zagotovljen tudi v zakonodaji, pa praviloma poteka ob rednem pouku kot dopolnilni pouk, navadno po končanih obveznostih učiteljev in učencev v popoldanskem času ali zjutraj pred poukom, torej v obliki posameznih ur. Glede na to, da učenci slovenščine ponavadi še ne znajo, se zdi smiselno večino dodeljenih ur izvesti neposredno ob vključitvi otroka, ko je njegov jezikovni primanjkljaj najočitnejši, najprimerneje v obliki intenzivnega jezikovnega tečaja. Seveda je taka organizacija tečaja za šolo težko izvedljiva, saj v času pouka večinoma ne razpolaga s prostimi učitelji slovenščine, ki bi lahko v tako intenzivnem obsegu prevzeli poučevanje, zato je prišlo do zamisli, da bi pripravili začetni tečaj slovenščine v strnjeni obliki, v katerega bi se lahko vključili otroci migranti iz različnih šol.

---

1 Osnovnošolskim učencem se v skladu z ustaljeno prakso dodeli do 35 ur pouka slovenščine, srednješolcem pa 70–urni tečaj slovenščine (Knez 2009: 198).
2 PILOTNI TEČAJ SLOVENŠČINE – IZVEDENI TEČAJI


Ker je za uspešno izobraževanje in socialno vključevanje bistveno, da otroci čim hitreje dosežejo stopnjo znanja, ki jim omogoča dejavno vključitev v pouk, smo se odločili, da bo pilotni tečaj slovenščine v okviru projekta ESS potekal v zelo intenzivni obliki, torej vsak dan po nekaj ur v učno učinkovitem dopoldanskem času. Prvi tečaj smo izvedli zadnji teden avgusta 2009.\(^3\) V prvi vrsti je bil namenjen osnovnošolcem in srednješolcem, ki so se v letu 2009/10 prvič vpisali v slovenske šole, torej čistim

---


3 Tečaj je potekal od 24. do 28. avgusta 2009 v prostorih OŠ Spodnja Šiška od 8.00 do 11.40. Tako ta tečaj kot vsi nadaljnji tečaji so bili financirani s strani projekta ESS in so bili za udeležence oz. šole brezplačni.
začetnikom, kot začetna pomoč pri vstopu v šolo, možnost vključitve pa so imeli tudi tisti učenci, ki so šolo obiskovali že v šolskem letu 2008/2009 in po mnenju učiteljev oz. svetovalne službe niso usvojili slovenščine do te mere, da bi se lahko v njej ustrezno sporazumevali. Vzporedno s tečajem za otroke je potekal tudi tečaj za starše migrante, ki so jih skupaj z otroki prijavile šole. Kljub razmeroma poznu obvestilu o tečaju (šole smo o tečaju obvestili šele konec junija), smo naletali na dober odziv. Tečaja se je udeležilo 50 udeležencev, in sicer 38 otrok (27 iz OŠ in 11 iz SŠ) ter 12 staršev, med katerimi so bile samo materne otrok, ki so tudi obiskovali tečaj, čeprav je bil tečaj namenjen tako očetom kot materam. Obseg tečaja je bil 18 ur, 2 dodatni uri pa je potekalo testiranje in razvrščanje udeležencev.

Drug tečaj smo izvedli v Kranju na pobudo OŠ Matije Čopa. Vanj so bili vključeni učenci dveh sosednjih šol, OŠ Matije Čopa in OŠ Jakoba Aljaža, ki sta v neposredni bližini. Tečaj, tokrat samo za osnovnošolce, smo glede na šolski koledar izvedli novembra, potekal pa je v podobni obliki in enakem obsegu kot ljubljanski. Vanj je bilo vključenih 19 otrok, večinoma albansko govorečih, ki po znanju kljub dvomesečni prisotnosti v redni šoli niso bistveno odstopali od tečajnikov, ki so se udeležili ljubljanskega tečaja pred začetkom redne šole. Tečaj se je izkazal za uspešnega in na šoli so se odločili, da učencem ponudimo še dodaten teden tečaja slovenščine, in sicer januarja 2010, ko se vrnejo s počitnic v svoji domovini. Tokrat smo se odločili obseg tečaja še povečati, in sicer na 6 ur za drugo in tretjo triado, saj smo na podlagi izkušenj iz preteklih dveh tečajev presodili, da so ob povečanem obsegu učenci zmožni doseči še boljše rezultate. Tako so bili učenci 2. in 3. triade deležni 30 ur pouka, pri otrocih v 1. triadi pa smo ostali pri prvotnem obsegu (tj. 4 ure na dan

---

4 Ti učenci so se v šolo vključili le nekaj mesecev pred iztekom šolskega leta, zato je bilo njihovo znanje le malo boljše od čistih začetnikov.

5 Starši migranti imajo sedanj po Uredbi o integraciji tujcev možnost obiskovati brezplačne tečaje slovenščine v obsegu 180 ur (velja za državljane tretjih držav, ki v Republiki Sloveniji prebivajo na podlagi izhodišča za stalno bivanje oz. njihove družinske člane, ki imajo v RS dovoljenje za začasno bivanje) oz. 60 ur (velja za družinske člane tretjih držav, ki prebivajo v RS najmanj dve leti na podlagi dovoljenja za začasno bivanje, izdano z veljavnostjo najmanj enega leta).

6 Tečaj je bil v časovnici projekta prvotno načrtovan šele v šolskem leti 2010/11, zaradi spremljanja učinkov tečaja pa se nam je zdelo smiselno tečaj izvesti vsaj dvakrat.

7 Popolno odsotnost očetov smo pripisali dejstvu, da so morali v dopoldanskem času na delo.


9 To gre najbrž pripisati tudi dejstvu, da so bili ljubljanski tečajniki večinoma bosansko (48%), makedonsko (16%) in srbsko (8%) govoreči, tečajniki v Kranju pa so bili predvsem albansko govoreči, ki so zaradi oddaljenosti svojega jezika od slovenščine v znanju slovenščine počasneje napredovali. Učenci so bili sicer prej na šoli deležni kvalitetnega dodatnega pouka slovenščine, vendar v skladu z dodeljenimi urami žal v zelo majhnem obsegu.
oz. 20 ur na teden). Sledil je še 30-urni tečaj (prav tako po 6 ur na dan) za starše,\textsuperscript{10} ki se ga je udeležilo 14 tečajnic. Vse so bile matere učencev, vključenih v obe šoli. Glede na prvi jezik je šlo za zelo homogeno skupino, saj je bile vse matere albansko govoreče, glede na stopnjo pismenosti pa se je pokazala potreba po oblikovanju dveh skupin, za pismene in nepismene.

Konec avgusta 2010 smo v okviru projekta ponovno organizirali začetni pilotni tečaj slovenščine. Nanj so se šole množično odzvale in prijavile kar 104 udeležence, dejansko pa se ga je udeležilo 67 tečajnikov iz 17 različnih osnovnih šol (skupaj 37 učencev) in 9 srednjih šol (skupaj 14 dijakov) ter 16 staršev (po spolu so zpet prevladovale materе, tečaja se je udeležil le en oče). Razlog tako velikega razkoraka med prijavljenimi in dejanskimi udeleženci je večinoma formalne narave. Starši namreč do začetka tečaja zase oz. za svoje otroke še niso uspeli pridobiti viz, zato se je njihov prihod v Slovenijo zakasnil. Tečaj je potekal dva tedna po 6 ur na dan za učence 2. in 3. triade, srednješolce in starše oz. 4 ure za otroke 1. triade, od 1. do 3. septembra smo pouk izvedli v popoldanskem času.\textsuperscript{11}

3 POTEK IN VSEBINA TEČAJA

Tečaj je potekal tako, da so udeleženci najprej opravili kratko testiranje, na podlagi rezultatov razvrstitvenega testa, prvega jezika učenca, znanja drugih jezikov in starosti pa smo oblikovali čim bolj homogene skupine (do 12 učencev). Morda je zanimivo to, da smo v isto skupino uvrstili tako osnovnošolce tretje triade (zlasti 8. in 9. razreda) kot srednješolce različnih letnikov, kar se je izkazalo za popolnoma ustrezno, saj imajo oboji glede šolanja, zanimanj in družabnega življenja skoraj enake potrebe. Ta izkušnja se nam zdi pomembna zlasti zaradi nadaljnega načrtovanja pouka slovenščine za učence in dijake migrante, saj se tako OŠ kot SŠ vedno srečujejo z veliko omejenimi finančnimi sredstvi za izvajanje dodatnega pouka slovenščine, deloma pa tudi z zagotavljanjem razpoložljivih učiteljev, ki bi izvajali ta pouk. Zato bi bilo smiselno razmisliti o možnosti, v kolikor je to zaradi krajevne oddaljenosti šol mogoče, da bi pouk obeh ciljniških skupin lahko tudi združevali in na ta način zagotovili večje število ur pouka slovenščine. Učitelji\textsuperscript{12} so na podlagi rezultatov razvrstitvenega testa pripravili projekcijo dela za svojo skupino. Poučevanje je potekalo po komunikacijskem pristopu. Učenci so v zaokroženih tematskih sklopih, ki so se vsebinsko navezovali na

\textsuperscript{10} Zaradi prostorske stiske na šoli ga nismo mogli izvesti hkrati s tečajem za otroke.
\textsuperscript{11} O končnih učinkih tečaja še se moremo razpravljati, saj je tečaj v času pisanja članka še v teku.
\textsuperscript{12} Poučevali so učitelji Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik, ki so bili za tako poučevanje posebej usposobljeni na Centrovih tečajih oz. so imeli že nekajletne izkušnje z poučevanjem slovenščine kot drugega jezika.

Učenci so ob premoščanju jezikovnih težav na tečaju spoznavali tudi kompenzačijske strategije. Učili so se, kako se sporazumeti na preprost način, kako premostiti nesporazume, poiskati neznano besedo, parafrазirati povedano, si pri sporazumevanju pomagati s tujkami, ki so jim bile po pomenu blizu in v njihovem jeziku, učili so se strategij učenja, npr. kako si čim hitreje zapomniti besede ali pravilo, kako si pripraviti nabor besedišča in jezikovne stvari, ki jim bodo v pomoč pri pisanju in govorjenju. Učili so se iskanja napak v svojih besedilih in samokorekcije.

Ob zaključku tečaja so udeleženci pisali test, s pomočjo katerega smo preverjali njihov jezikovni napredek. Za primerjavo si lahko ogledamo 3 teste albanskih učencev, ki se je udeležil obeh tečajev v Kranju. Prvo besedilo je pisalo pred začetkom tečaja, drugo po prvem tednu tečaja (novembra 2009) in tretje po...
328

VLOGE SREDIŠČA: SLOVENSKI SLAVIŠČNI KONGRES, LJUBLJANA 2010

1. besedilo

2. besedilo

3. besedilo

drugem tednu tečaja (januarja 2010). Prvo in drugo besedilo imata enako navodilo, in sicer naj bi se učenec v besedilu na kratko predstavil, v tretjem besedilu pa je opisal, kako poteka njegov vsakdan.

 Primerjava besedil kaže, da pri učencu po obisku obeh tečajev lahko opazimo določen napredek v znanju jezika. Drugo in tretje besedilo, ki sta nastali po koncu prvega oz. drugega tečaja, sta razumljivi in večinoma pravilni. Ustrezna raba besedišča, odsotnost slovničnih napak in pravilen zapis besed kažejo na to, da učenec pri pisanju lažjega in predvidljivega besedila, ustreznega začetni stopnji učenja, večinoma nima težav, vendar je pri tvorjenju še vedno zelo omejen na vzorce, ki se jih je naučil pri pouku.

16 Prvo in drugo besedilo sta imeli enotna navodila. Učenci naj bi se v nekaj stavkih na kratko predstavili, tiste, ki tega v razvrstitvenem testu še niso bili zmožni napisati, smo prosili, naj napišejo katerekoli slovenske besede oz. povedi.
4 ANALIZA IN EVALVACIJA TEČAJA

Ob izvedbi tečajev so nas zanimala predvsem naslednja vprašanja: Kolikšen napredek v jezikovnem znanju lahko pričakujemo v tečaju in ali bo ta bistveno odstopal od naših pričakovanj? Kolikšna bo motivacija učencev za učenje? Kako se bodo učenci na tečajih počutili? Kakšna bo njihova medsebojna interakcija? Se bo tečaj zdel ustrezna rešitev tudi šolam? Bodo te pri učencih prepoznale napredek v znanju slovenščine? V ta namen smo ob tečaju pripravili evalvacijske vprašalnike za otroke in starše migrante ter za njihove šole, napredek v jezikovnem znanju pa smo, kot že rečeno, merili z jezikovnim testom. Del evalvacie predstavljajo tudi opažanja učiteljev ob izvajanju posameznega tečaja, izražena v lektorskih poročilih. Analiza vprašalnikov, ki so jih udeleženci izpolnili ob koncu tečaja, je pokazala, da jim je bil pouk večinoma zelo všeč. Učenje slovenščine se jim ni zdelo težko, zapisali so, da so radi prihajali k pouku, da so se veliko naučili, pohvalili so prijaznost učiteljev in izrazili željo, da bi se udeleželi še kakšnega podobnega tečaja. Dobro izkušnjo z izvedbo pouka smo imeli tudi učitelji. Učenci so bili večinoma zelo motivirani za učenje, že posebej so svojo zavzetost za napredovanje v jeziku pokazali tisti, ki so bili pred tečajem že vključeni v slovenske šole in so se zato dobro zavedali svojega jezikovnega primanjkljaja. Taka oblika učenja slovenščine pa je imela po naših opažanjih tudi pozitivne psihološke učinke. Učenci so bili pri pouku s sošolci, ki so se soočali s podobnimi težavami kot oni, zato so se začetne zadržanosti in občutka sramu zaradi neznanja jezika kmalu otresli.

Kot rečeno, nas je zanimalo tudi, kolikšen učinek tečaja so pri učencih zaznali šolski delavci, zato smo v ta namen za šole pripravili posebno anketo. Prepoznavanje učinka je bilo za ljubljanske šole nekoliko težje, saj pred tečajem večinoma niso imelo stika z učenci, zato so jih primerjali glede na pretekle izkušnje. Bolj relevantna so bila opažanja učiteljev obeh kranjskih šol, ki so lahko neposredno spremljali napredek učencev. Šole smo povprašali, ali so se njihova pričakovanja glede tečaja uresničila, katere pozitivne učinke lahko navedemo in ali imajo glede organizacije tečaja kakšne pripombe. Iz odgovorov je bilo razvidno, da so šole tečaj prepoznalno kot dobrodošlo pomoč v našem prostoru in da so imelo glede na predvideni obseg tečaja prišlo po učenju, da so imelo glede organizacije tečaja kakšne pripombe. Iz odgovorov je bilo razvidno, da so šole tečaj prepoznalno kot dobrodošlo pomoč v našem prostoru in da so imelo glede na predvideni obseg tečaja prišlo po učenju, da so imelo glede organizacije tečaja kakšne pripombe. Iz odgovorov je bilo razvidno, da so šole tečaj prepoznalno kot dobrodošlo pomoč v našem prostoru in da so imelo glede na predvideni obseg tečaja prišlo po učenju, da so imelo glede organizacije tečaja kakšne pripombe.

Kot rečeno, nas je zanimalo tudi, kolikšen učinek tečaja so pri učencih zaznali šolski delavci, zato smo v ta namen za šole pripravili posebno anketo. Prepoznavanje učinka je bilo za ljubljanske šole nekoliko težje, saj pred tečajem večinoma niso imelo stika z učenci, zato so jih primerjali glede na pretekle izkušnje. Bolj relevantna so bila opažanja učiteljev obeh kranjskih šol, ki so lahko neposredno spremljali napredek učencev. Šole smo povprašali, ali so se njihova pričakovanja glede tečaja uresničila, katere pozitivne učinke lahko navedemo in ali imajo glede organizacije tečaja kakšne pripombe. Iz odgovorov je bilo razvidno, da so šole tečaj prepoznalno kot dobrodošlo pomoč v našem prostoru in da so imelo glede na predvideni obseg tečaja prišlo po učenju, da so imelo glede organizacije tečaja kakšne pripombe. Iz odgovorov je bilo razvidno, da so šole tečaj prepoznalno kot dobrodošlo pomoč v našem prostoru in da so imelo glede na predvideni obseg tečaja prišlo po učenju, da so imelo glede organizacije tečaja kakšne pripombe. Iz odgovorov je bilo razvidno, da so šole tečaj prepoznalno kot dobrodošlo pomoč v našem prostoru in da so imelo glede na predvideni obseg tečaja prišlo po učenju, da so imelo glede organizacije tečaja kakšne pripombe. Iz odgovorov je bilo razvidno, da so šole tečaj prepoznalno kot dobrodošlo pomoč v našem prostoru in da so imelo glede na predvideni obseg tečaja prišlo po učenju, da so imelo glede organizacije tečaja kakšne pripombe.

17 Anketo smo poslati na vseh 13 šol, iz katerih so prihajali učenci ljubljanskega oz. kranjskega tečaja v letu 2009, nazaj pa smo prejeli le 7 vprašalnikov.
obliko. Nekatere šole so izrazile željo, da bi podoben tečaj izvedli tudi med letom, npr. kot nadaljevalni tečaj.

Naše izkušnje in odzivi učencev ter šolskih delavcev, udeleženih v anketi, torej kažejo, da smo pri načrtovanju začetnega poučevanja slovenščine kot drugega jezika najbrž na dobri poti. Seveda pa se ob tem porajajo tudi drugačna mnenja. Ob predlogu, da bi pouk zaradi večje učinkovitosti morda izvedli v dopoldanskih časih, smo npr. trčili ob pomislek, da učenci v tem primeru ne bodo mogli slediti rednemu pouku oz. bodo v znanju zaostali pri drugih predmetih. Seveda se na prvi pogled ta zadiržek zdi na mestu (učenci so v zakonodaji upravičeni do rednega pouka v polnem obsegu), če pa upoštevamo dejstvo, da se lahko učencem vključi v šolo. Pri tem nam je lahko za okvirno orientacijo Skupni evropski jezikovni okvir (SEJO), dokument, v katerem so posamezne ravni znanja podrobnije opisane, hkrati pa je tudi opredeljeno, katera raven naj bi zadoščala za določen namen sporazumevanja. Če torej primerjamo splošne opise posameznih ravni v SEJU (CEFR, 2001: 33–36), se zdi v vidiku splošnega sporazumevanja v šoli primerna najmanj raven A2 (t. i. vmesna raven), ko naj bi učeči se dosegli sposobnost razumevanja in posredovanja enostavnih in enoumnih informacij, če je učenje omejeno na znane kontekste. Za doseganje te stopnje znanja morajo biti učeči se praviloma deležni od 100 do 180 ur pouka, odvisno od njihovega prvega jezika in drugih okoliščin (osebnostih lastnosti, izkušenj z učenjem drugih jezikov, motivacije za učenje). Seveda pa ta raven znanja nikakor ne more zadoščati za aktivno sodelovanje v učnem procesu, ko morajo biti učenci zmožni primerjanja, argumentiranja, prostega govora, učinkovitega pisanja zapiskov, razumevanja literarnih in strokovnih besedil in sploh rabe metajezika, kar bi glede na opisnice v SEJU pomenilo doseganje vsaj ravni B2 (višje ravni) oz. prevedeno v učnjem 500 ur pouka. Obseg ur se zdi v primerjavi s sedaj uveljavljenim precej veš in se upravičenuprospešno sprašujemo, kdaj in ali sploh učenci migranti ob dosedanji piši količini dodatnih ur slovenščine in običajnem rednem pouku dosežejo nivo znanja 18


20 Podrobnejši opisi posameznih ravni so podani v različnih jezikovnih različicah Skupnega evropskega jezikovnega okvira, priročnikih Opisi ravni jezikovnega znanja, Preživetvena raven v slovenščini, Sporazumevalni prag za slovenščino in Evropskem jezikovnem portfoliju.
jezika, ki bi jim omogočal sprejmljiv dostop do novih učnih vsebin. So se zmožni sporazumevati v skladu z njihovimi potrebami oz. zahtevami in pričakovanji okolice?

Za ilustracijo si oglejmo besedilo 14–letne deklice s Kosova (njen prvi jezik je albanščina), ki je v eni od slovenskih šol v času pisanja besedila zaključevala že 2. leto šolanja, in sicer 8. razred.21

Ob prebiranju besedila, gre za opis najlepšega dogodka v življenju, lahko opazimo, da je to sicer razumljivo, besedišče in skladenjski vzorci pa so precej omejeni.

21 Gradivo je bilo zbrano junija 2008 v okviru raziskave ciljnega raziskovalnega projekta Slovenščina kot drugi jezik v slovenskih šolah, ki ga je izvajal Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik.
Zasledimo morfološke napake, rabo besed iz govorjenega jezika oz. neustrezen zapis besed.

Naš namen na tem mestu ni analizirati besedilo, ampak se ob njem vprašati, ali je tako besedilo po dveh zaključenih letih šolanja sprejemljivo? S tem mislimo predvsem na vprašanje, ali bi učenka ob ustreznem in obsežnem pouku slovenščine kot drugega jezika napisala bistveno boljše besedilo. Ali bo imela v nadaljnjem šolanju dovolj možnosti, da bo napake, ki jih dela pri pisanju, postopoma odpravila, primanjkljaj v besednem zakladu in slovnični zmožnosti pa zmanjšala?


5 ZAKLJUČEK

Pilotni tečaji slovenščine, ki smo jih izvedli v Ljubljani in Kranju, so se izkazali za dobro rešitev pri začetnem učenju slovenščine. Poleg učinkovitega učenja jezika smo učitelj opazili tudi pozitivne socialne učinke, še zlasti pri učencih, ki so bili že pred tečajem vključeni v slovensko šolo in so se zaradi neznanja jezika pri pouku počutili odrinjene. Da je tečaj dodatno pripomogel k lažji vključitvi učencev v pouk, so nam v

22 Napako razumemo kot kakršnokoli odstopanje od norme ciljnega jezika, ki ni posledica lapsusa (Pirih Svetina, 2005: 144). Pri tem nimamo v mislih le slovničnih napak, ampak tudi leksikalne ipd.
kratki anketi sporočili tudi strokovni delavci iz posameznih šol. Na dejstvo, da je taka oblika tečaja za šole dobrodošla pomoč, pa kažejo tudi različne raziskave, narejene po šolah, in veliko zanimanje, ki so ga ob objavi tečajev pokazale šole iz drugih delov Slovenije in nas zaprosile za podoben tečaj na njihovem področju.

**LITERATURA IN SPLETNI VIRI**


Pauline Fournier
CEEM-CREE, INALCO, Pariz

Slovenščina v Franciji: stanje danes

Namen tega prispevka je predstaviti pregled vsega, kar je bilo v Franciji narejenega na področju študija slovenščine (njenega poučevanja, raziskovanja in prevajanja) od njegovih začetkov pa vse do danes.

Študij slovenščine v Franciji je omejen na skromno število posameznikov in na eno samo ustanovo: inštitut INALCO.

Za slovenščino v Franciji skrbi zelo majhno število inštitucij. Njihov seznam je kratek: Ambasada Republike Slovenije, Društvo mladih Slovencev v Parizu in seveda predvsem inštitut INALCO. Francoski državni inštitut za orientalske jezike in civilizacije je edina visokošolska ustanova na francoskem ozemlju, ki izdaja diplome iz slovenskega jezika. Za razmah raziskovalne in prevajalske dejavnosti na tem področju se imamo torej zahvaliti predvsem dinamičnim in predanim učiteljem slovenščine. Ledino na tem področju so seveda že pred ustanovitvijo slovenske sekcije oralni redki navdušenci, željni predstaviti Francozom nekatera imena slovenske književnosti. Vendarle pa se slovenščina razvija predvsem v okviru Inštituta, tako na področju raziskovalne in prevajalske dejavnosti kot na področju pedagoškega materiala.

1 POUČEVANJE SLOVENŠČINE NEKOČ IN DANES TER OBETI ZA PRIHODNOST

1.1 Zgodovina inštituta INALCO

INALCO, francoski državni inštitut za orientalske jezike in civilizacije, ki ga v francoščini poznajo tudi pod imenom »Langues O’«, ima status visokošolske ustanove, kakršnega imajo tudi francoske univerze. Njegovo poslanstvo je poučevanje jezikov in civilizacij, katerih izvor se nahaja izven zahodne Evrope. Inštitut, na katerem trenutno poučujejo 91 jezikov, izdaja diplome Licence (diploma ob zaključku triletnega dodiplomskega študija), Master (magisterij), Doctorat (doktorat), ter svoja potrdila, ki jih je moč pridobiti na osnovi preizkusov znanja jezika in civilizacije.


1.2 Slovenska sekcija na inštitutu INALCO

Danes sta v slovenski sekciji na voljo mesti lektorja in predavatelja. Učni program obsega poučevanje (teoretičnega in praktičnega) jezika, civilizacije, zgodovine in književnosti. Civilizacije je odmerjeno pomembno mesto, kar je tudi ena od posebnosti Inštituta. V treh letih dodiplomskega študija, po katerem si je moč pridobiti diplomno Licence, morajo študentje obiskovati predavanja in nato opravljati izpite iz številnih

Projekt te vrste, predvsem pa njegova uvedba, sta rezultat dobrega sodelovanja med Parizom in Ljubljano. Izpričuje tudi energijo in pripravljenost slovenske sekcije Inštituta, za kar gre zasloga v veliki meri Antoniji Bernard. Število slušateljev se danes iz leta v leto povečuje; na ta študijski program je bilo tako v šolskem letu 2009–2010 skupaj vpisanih okrog dvajset študentov različnih letnikov. Ta številka, ki bi se za nekatere študijske smeri lahko zdela smešno nizka, pa postane visoka, če upoštevamo, da gre za poučevanje slovenskega jezika in civilizacije v Franciji. K temu je treba dodati, da se je v zadnjih letih spremenila tudi struktura slušateljev. Nekoč so tečaje slovenščine obiskovali slušatelji, ki so jih na Slovenijo vezale sorodstvene vezi, predvsem potomci priseljencev prve ali druge generacije, ki so želeli oživiti stik s svojimi koreninami. Tovrstna publika danes ni več v večini, in se umika navdušenom v meni slovanskih jezikih (med katerimi slovenščina izstopa zaradi svojih jezikovnih posebnosti, katerih ena je tako priljubljena dvojina), ali pa tistim, ki jih pri učenju slovenščine vodi občudovanje do malega slovenskega naroda, ki ga najpogostejše upoštevamo. Ta ugotovitev dokazuje, da je slovenščina zagotovila trdno mesto v omenjeni ustanovi in da si zasluži razmah, kakršnega si zaradi tega lahko obeta tudi v bodoče.

1.3 Pedagoška gradiva

O tem pričajo tudi pedagoška gradiva. Zahvaljujoč delu, ki ga je na tem področju opravila Antonia Bernard, so bili postavljeni trdni temelji za nastanko in razvoj učnih gradiv za učenje slovenščine v francoskem jeziku. Nastale so knjiga o Sloveniji, 2 ISIT: Visokošolski inštitut za tolmačenje in prevajanje.
zgodovina Slovenije in multimedijska jezikovna metoda za učenje slovenščine. To je takorekoč glavnina gradiv za pouk slovenščine, ki danes obstajajo v francoščini, a s tem je bil narejen vsaj prvi korak k izgradnji močnejše baze omenjenih virov.

1.4 Fakultativni preizkus znanja, preizkus znanja iz živega ali regionalnega jezika na splošni in tehnični maturi

Sicer pa velja omeniti, da je preizkus znanja iz slovenskega jezika eden od fakultativnih preizkuskov znanja na francoski maturi, na kateri slovenščina ni eden od obveznih predmetov, pač pa lahko kvečjemu prispeva k izboljšanju kandidatovega splošnega povprečja. »Na preizkusu znanja, ki traja dve uri, se preverja kandidatovo razumevanje besedila v dolžini dvajset do trideset vrstic ter pravilnost njegovega izražanja v živem tujem jeziku«. Od leta 1995 do danes je bilo ocenjenih 48 izpitnih pol, kar ravno tako ni zanemarljivo.

1.5 Prihodnost inštituta INALCO

Perspektive poučevanja slovenščine v prihodnjih letih so obetavne, pot k temu pa so utrla prizadevanja Antonije Bernard za uveljavitev slovenske sekcije na inštitutu INALCO in za njene zunanje povezave, k čemur naj bi še posebej pripomoglo trajno sodelovanje s Filozofsko fakulteto preko večpredmetnega magistrskega študija iz prevajan. Ta razmah slovenskega jezika zelo posrečeno sovпадa s preselitvijo Inštituta, ki bo v novih prostorih začel delovati že z začetkom študijskega leta 2011/2012. Dejavnosti, povezane s poučevanjem številnih jezikov, so trenutno razpršene po Parizu in njegovih predmestjih; slovenščina z ostalimi slovanskimi jeziki zdaj domuje v montažnih objektih v Clichyju. Dejavnosti INštituta bodo tako končno združene v enem samem poslopju v centru Pariza, ki se nahaja v novi četrti Tolbiac v neposredni bližini Francoske nacionalne knjižnice BNF. Najpomembnejša pridobitev, ki jo v tem okviru načrtujejo, je v tem, da bi iz knjižnice BULAC, ki organizacijsko pripada tej

3 Opozorili bi radi tudi na učbenik *Parlons slovène* (*Govorimo slovensko*) avtorjev Gregorja Perka, Vladimirja Pogačnika in Mojce Schlamberger Brezar, ki je leta 2005 izšel pri pariški založbi l’Harmatan, ter prispevke s kolokvija, ki so ga organizirali ob vstopu Slovenije v Evropsko unijo: *La Slovénie et l’Europe, Contributions à la connaissance de la Slovénie actuelle* (*Slovenija in Evropa, Prispevki k poznavanju Slovenije danes*), avtorice Antonie Bernard (ur.), ki jih je istega leta izdala BNF.


5 Interni podatki INALCO: 4 ocenjene pole v letu 1995, 5 v letu 1996, v naslednjih letih pa 7, 3, 5, 3, 1, 4, 3, 2, 4, 3, 1, 0, 3.

6 BNF: Francoska nacionalna knjižnica (*Bibliothèque nationale de France*), imenovana tudi *Knjižnica Françoise Mitterrand* (*Bibliothèque François Mitterrand*).
ustanovi, ustvarili pomembno raziskovalno središče, saj naj bi pod njenim okriljem združili več zbirk gradiv in virov iz različnih centrov. Ustanovitev tega središča bo omogočila večjo transparentnost delovanja inštituta INALCO in s tem vsekakor pospešila njegov razvoj, kar bo seveda dalo nov zagon tudi slovenščini.

2. PRVI KORAKI NA PODROČJU RAZISKOVANJA SLOVENSKEGA JEZIKA V FRANCIJI

2.1 Cilji raziskovanja

Z začetki poučevanja slovenščine so se v Franciji rodile tudi prve raziskave slovenskega jezika. Glavni strokovnjaki na tem področju so prav tisti, ki so slovenščino poučevali na Inštitutu. Zaradi nedavnega pojava slovenščine in skromnega števila strokovnjakov in izobražencev s tega strokovnega področja še niso bile oblikovane raziskovalne smernice in tudi še ni zaživel kak obsežnejši raziskovalni projekt. Vseeno pa je doslej opravljeno delo na tem področju pripomoglo k temu, da je slovenščina, Francozom doslej tako slabo poznana, v centrih za raziskovanje slovanskih jezikov pridobila na pomenu in veljavi.

Namen številnih člankov Antonije Bernard o Sloveniji, zgodovini Slovenije, zgodovini slovenske književnosti in o nekaterih slovenskih pisateljih, katerih dela občuduje (predvsem o Borisu Pahorju in Dragu Jančarju), je bil promovirati kulturo te dežele v Franciji in ji tam pridobiti neke vrste priznanje. Prav tem tematskim in večdisciplinarnim raziskavam se imamo zahvaliti, da so v tujini lahko spoznali glavno slovensko kulture in zgodovine in da so na raziskovalnem področju zaživeli nekateri dolgoletni skupni projekti. Tako bodo študenti novih generacij, ki jih privlači raziskovalno delo, in bodoči strokovnjaki našli svoje mesto v mozaiku slovanskih študij v Franciji, njihovo poslanstvo pa bo utrditi temelje, ki jih je tako uspešno postavila Antonija Bernard.

2.2. Doktorske disertacije

Sicer pa so v okviru študija slovenščine nastale tri doktorske disertacije.

Prva disertacija iz slovenskega jezika sega v leto 1972. Disertacija iz jezikoslovja Claudia Vincenota z naslovom Pregled slovenske slovnice,7 je poskus podati pregled slovničnih struktur v tedanji moderni slovenščini. Ta strukturalistična študija podaja natančen in izčrpen pregled posameznih jezikovnih kategorij. To opisno slovnico slovenskega jezika je dve leti kasneje izdala slovenska založba Mladinska knjiga.

---

7 Essai de grammaire slovène (Pregled slovenske slovnice), doktorska disertacija Claudia Vincenota pod mentorstvom Guyja Bourquina, Nancy 2, 1972.

S področja slovenskega jezika in književnosti je Pauline Fournier leta 2009 zagovarjala doktorsko disertacijo z naslovom Pesmi štirih. Analiza, prevajanje in poskus definicije slovenske pesniške zbirke. Disertacija nas popelje skozi to legendarno pesniško zbirko, ki je skozi čas dobila mitske razsežnosti.

3 PREVODNA DELA V FRANCOSKEM JEZIKU

Tudi tukaj lahko ugotovimo, da je večji del prevodne literature slovenskih avtorjev v francoščino delo predavateljev na inštitutu INALCO oziroma študentov, ki so ga obiskovali. Seveda so, zahvaljujoč prizadevanjem predanih navdušencev, posamezna prevodna dela nastala že pred uvedbo slovenskih študijskih programov na Inštitutu. Najlepši tovrstni primer so prevodna dela pesnika Marcia Alyna, ki se je že v šestdesetih letih prejšnjega stoletja lotil prevajanja velikih imen slovenske poezije. Tako je izšlo okrog deset zbirk, v katerih sta bila predstavljena življenje in delo največjih slovenskih pesnikov Franceta Prešerna, Otona Župančiča, Srečka Kosovela, Edvarda Kocbeka, Mateja Bora in drugih. To prevodno delo je seveda izhodiščnega pomena na področju prevajanja slovenske poezije, a bi ga danes veljalo ponovno oživiti, kar bi omogočilo nadaljnjo, izčrpnejšo predstavitev slovenskih pesnikov na francoskih tleh.

Več je prevedenih proznih del, kar je močno pojasniti z že kar tradicionalno posebno naklonjenostjo, ki jo Francozi izkazujejo tej literarni obliki. Predavatelji slovenščine, ki so vodili slovensko sekcijo na Inštitutu, so na tem področju seveda odigrali ključno vlogo.

Jean Durant-Monti je prevedel dva Kosmačeva romana in Visoško kroniko Ivana Tavčarja. V primerjavi z njim je Claude Vincenot sicer prevedel manj, vendar pa prav

10 Prevedenih je tudi nekaj antologij in pesniških zbirk sodobnih slovenskih pesnikov (na primer T. Šalamuna, B. A. Novaka, B. Mozetiča).
11 Jean Durand-Monti je leta 1977 v Publications orientalistes de France objavil prevod Kosmačeva novele Balada o trobbenti in oblaku (La Ballade de la trompette et du nuage), leta 1982 pa v isti zbirki še prevod romana Pomladni dan (Une journée de printemps) istega avtorja.
njemu dolgujemo odkritje in uspeh Alamuta, saj je prav njegov francoski prevod tega romana Vladimirja Bartola iz leta 1988 tej uspešnici utrl pot do mednarodne uveljavitve.


Med novejšimi prevodnimi deli velja omeniti roman Prišleki Lojzeta Kovačiča v prevodu Andrée Lück-Gaye (nekdanje študentke Clauda Vincenota), z obžalovanjem pa lahko ugotovimo, kako malo slovenskih gledaliških del je doživelo prevod v francoščino.13

**ZAKLJUČEK**

Pričujoči pregled dokazuje, da je študij slovenščine v Franciji zaživel zahvaljujoč predanemu delu inštituta INALCO ter pedagoškemu in raziskovalnemu delu učiteljev slovenščine. Kljub vsem prizadevanjem, ki so jih različni sodelujoči vložili v razvoj te študijske discipline, je slovenščina v Franciji šele na samem začetku, njena situacija pa se nikakor ne more primerjati z različnimi drugimi centri za učenje tujih jezikov, ki se ponašajo z živahnejšim delovanjem. Toda vedeti moramo, da je slovenska sekcija na inštitutu INALCO še mlada (ustanovljena je bila pred komaj štiridesetimi leti), a se je kljub temu izkazala z izdolavo učnih gradiv, z uvedbo celovitega univerzitetnega študijskega programa, s številnimi prevodi in raziskovalnimi članki. Postavitev

---

12 Skupaj je zabeleženih 13 naslovov prevodnih del obeh avtorjev. Od leta 1990 so bila v francoščino prevedena naslednja dela Borisa Pahorja: Parnik trobi nji (L’Appel du Navire), Zgodba o reki, kripti in dvorljivem golobu (Le jardin des plantes), V labirintu (Dans le labyrinthe), Zibelka sveta (La porte dorée), Zatemnitev (Jours obscurs), Vila ob jezeru (La villa sur le lac), Spopad s pomladjo (Printemps difficile), Nekropola (Pèlerin parmi les ombres), zbirka novel Arrêt sur le Ponte Vecchio. Od leta 2003 so bili prevedeni Jančarjevi: Katarina, pav in jezuit (Katarina, le paon et le jésuite), Severni sj (L’aurore boréale), Joyceov učenec (L’élève de Joyce), Veliki briljantni valček (La grande valse brillante).

prvih temeljev za uveljavitev slovenskega jezika v Franciji predstavlja trdno osnovo za kakovosten nadaljnji razvoj. Slovenščina si v bodoče tako lahko obeta zelo lepo prihodnost, o čemer priča razvoj, ki ga je ta jezik doživel v zadnjih letih. Uspeh tega projekta v kar največji meri dolgujemo delu, ki ga je na tem področju opravila Antonija Bernard in njenim osebnim požrtvovalnim prizadevanjem za razvoj in uveljavitev te študijske discipline v Franciji. Zato ji gre na tem mestu posebna zahvala.

VIRI


BERNARD, Antonia, FOURNIER, Pauline, HORVAT, Saša, JESENŠEK, Marko, 2007: *Découvrir et pratiquer le slovène* (*Odkrivajmo in uporabljajmo slovenščino*). Pariz: Langues et Mondes – L’Asiatheque, zbirka Langues INALCO.


BERNARD, Antonia, CASTELLAN, Georges, 1994: *La Slovénie* (*Slovenija*). Pariz: PUF (Zbirka Que sais-je ?).

FOURNIER, Pauline, 2009: *Pesmi štirih* (*Chants des quatre*). Analyse, traduction et recherche d’une définition du recueil de poésie slovène (*Pesmi štirih. Analiza, prevajanje in poskus definicije slovenske pesniške zbirke*). Pariz: CEEM, INALCO.


Jelena Konickaja  
Filološka fakulteta Univerze v Vilni (Litva)

**Predstavitev slovenističnega študija na Filološki fakulteti Univerze v Vilni**

Prispevek je namenjen predstavitvi slovenističnega študija na Univerzi v Vilni: oblik študija, študijskih programov, didaktičnih pristopov in dejavnikov, ki bodisi pozitivno bodisi negativno vplivajo na slovenistični študij v Litvi.

1 NASTANEK SLOVENISTIKE NA UNIVERZI V VILNI


Petnajst let poučevanja slovenščine v Litvi ponuja priložnost za razmišljanje o dosedanju razvoju slovenistike v Litvi, smereh nadaljnjih prizadevanj, izboljšanju in učinkovitosti slovenističnega študija v Litvi. Razmišlja se tudi o okoliščinah nastanka in pogojih, ki so bili dobrodejni za ustanovitev slovenističnega študija v Litvi.

Začetek slovenističnega študija na Univerzi v Vilni je povezan s prenovitvijo celotnega študija na FF UV kot posledico zgodovinskih sprememb na prelomu 80. – 90. let 20. stoletja. Litva, ena izmed baltskih držav, ki je bila do takrat usmerjena proti vzhodu, se je začela po samoosvojitvi 11. marca 1991 zavedati kot del evropskega prostora. Katedra za slovansko filologijo FF UV, ustanovljena pod vodstvom znanega slavista prof. habil. V. Čemonasa l. 1989, se je v novih okoliščinah usmerila v uvajanje v univerzitetni študijski program slovanskih jezikov tistih držav, ki so se
Je l e n a ko nIc ka


2 OBLIKE SLOVENISTIČNEGA ŠTUDIJA NA UNIVERZI V VILNI

Sloveniščina je imela status izbirnega tečaja za začetnike (128 ur, 2 semestra) in nadaljevalce (64 ur, 2 semestra; izvajalke: dr. J. Konickaja, asistentka L. Masytė, lektorice B. Pavlovec, L. Štamulak, H. Škrbec), izbirnih tečajev (1996–1998, Novosti slovenskega knjižnega jezika (v slovenščini, 32 ur); Prevajanje iz slovenščine v litovščino (v slovenščini in litovščini, 32 ur); Sodobna slovenska književnost (v slovenščini, 32 ur); Zgodovina slovenske kulture v okviru evropske (v ruščini, 64 ur) in dr.; izvajalka: dr. J. Konickaja), drugega slovenskega jezika za rusiste (od 1. 1996; 256 ur; 6.–8.

Skupno število udeležencev različnih oblik slovenističnega študija na UV je težko določljivo zaradi raznolikosti le-tega, vendar se da navesti nekaj podatkov:

– izbirni tečaj Zgodovina slovenske kulture v okviru evropske je obiskovalo 17 študentov;
– do l. 2010 je iz slovenistike diplomiralo 21 študentov s povprečno oceno diplomskih nalog 9.

Slovenščina kot glavni predmet prvostopenjskega univerzitetnega diplomskega programa Slovanska (slovenska) filologija (4 leta) se je uveljavila l. 2000 z vpisom 13 študentov, diplomiralo jih je 11; sledil je drugi vpis 17 študentov l. 2005, diplomiralo je 10 študentov. Študijski program (Programos 2001: 219–247) vsebuje slovenistične predmete:

– sodobni slovenski jezik: konverzacija, slovenska slovnica (teorija) (768 kontaktnih ur, 1.–6. semester, 6 izpitov, 45 KT= kreditnih točk, izraženih v ECTS);
– slovenska zgodovinska slovnica in narečjeslovje (128 ur, 5.–6. semester, 2 izpita, 7,5 KT);
– sodobni slovenski jezik: konverzacija, slovenska slovnica (teorija) (768 kontaktnih ur, 1.–6. semester, 6 izpitov, 45 KT= kreditnih točk, izraženih v ECTS);
– slovenska zgodovinska slovnica in narečjeslovje (128 ur, 5.–6. semester, 2 izpita, 7,5 KT);
– tečaj iz slovenske filologije (16 ur, 7. semester, izpit, 4,5 KT).

Skupaj: 1540 kontaktnih ur v slovenščini.
Začenši s 1. letnikom študenti pišijo letne naloge. Zagovor le-teh ob koncu šolskega leta poteka v slovenščini ter vsebuje utemeljitev teme in teoretskih izhodišč, predstavitev gradiva, poteka dela in sklepov. Študij se konča z zagovorom diplomske naloge, ki jo pišejo v slovenščini, litovščini ali drugem jeziku. Teme predlagajo profesorji in jih usklajujejo s študenti. Naj navedem nekaj naslosov: Računalniško terminološko izrazje v slovenščini in litovščini (I. Simonavičius); Vljudnostni frazemi v litovščini in slovenščini (I. Kijanskaitė); Ženska bajeslovna bitja v slovenski in litovski folklori (V. Maškova); Frazemi s pomenom pamet resp. neumnost v slovenščini in litovščini (E. Ašakaitė); Slovenski in litovski politični diskurz: primerjalna analiza (A. Zapolski); Glagoli premikanja v slovenščini in litovščini (K. Pukėnaitė); Slovensko–ruski homonimi (N. Karnauhova); Predložne zveze za izražanje prostora v slovenščini in litovščini (T. Kobeckis).

Slovenščina kot drugi predmet prvostopenjskega univerzitetnega diplomskega programa Litovska filologija in tuji (slovenski) jezik (4 leta) se je uveljavila z vpisom 17 študentov l. 2008, letos je zaključilo 2. letnik 13 študentov. Program vsebuje slovenistične predmete:
- sodobni slovenski jezik: konverzacije, slovenska slovnica (teorija) (512 ur, 1.–8. semester, 8 izpitov, 52,5 KT);
- zgodovina slovenskega jezika (48 ur, 6. semester, izpit, 3 KT);
- zgodovina slovenske književnosti (100 ur, 6.–7. semester, 2 izpita, 10,5 KT);
- zgodovina in kultura Slovenije (64 ur, 2. semester, izpit, 3 KT);
- seminar iz slovenske književnosti oz. jezika (72 ur, 5.–6. semester, 2 izpita, 9 KT).

Skupaj 796 kontaktnih ur v slovenščini.

Začenši s 2. letnikom študenti pišijo letne naloge. Predstavitev poteka v litovščini na koncu študijskega leta. Teme diplomskih nalog so povezane s slovenščino ali litovščino, npr.: Začetki tiska na Slovenskem in v Litvi: P. Trubar in M. Mažvydas; Pregled slovenske mladinske književnosti (razvojne smeri, žanrska raznolikost); Sodobna popularna pesem na Slovenskem: analiza besedil s prevodom v litovščino; Ustvarjalno delo A. Štegra; Slovenska ljudska pesem: žanrska in tematska predstavitev (pregled literature); Besedje s področja litovske in slovenske ljudske noše; Športno košarkarsko tuje izrazje v slovenščini in litovščini; Deli človekovega telesa v slovenskih in litovskih frazemih; Slovenski vremenski frazemi in dr.

Dvopredmetni študij je za študente precej naporen, vendar jim ponuja poglovljeno znanje tako slovenščine kot tudi litovščine, kar imajo študenti za prednost pri delovnem usposabljanju v prihodnosti. Zato od izvajalcev slovenističnih predmetov pričakujejo kvalitetni pouk, so po večini dobro motivirani za študij, ustvarjalni in vztrajajo, tudi če imajo težave s študiranjem slovenščine. Za premagovanje težav se uporabljajo.
različne didaktike, ki so zasnovane (še posebno na prvi stopnji) na komunikativnosti in vzbujanju stalne motiviranosti.


Gradivo za slovenistični študij na UV, ki vsebuje zahtevne predmete, pisanje letnih in diplomskih nalog, se da najti v knjižnici, ki je založena z učno, znanstveno, leposlovno in drugo literaturo, slovarji, periodičnim tiskom (okrog 800 enot). Največ zaslug pri njenem nastanku so imeli različne slovenske kulturne ustanove in posamezniki, od katerih smo dobili v dar knjige, in sicer Komisija za pospeševanje

3 NEGATIVNI IN POZITIVNI DEJAVNIKI

Dejavniki, ki negativno ali pozitivno vplivajo na plodnost slovenističnega študija v Litvi, so različni. Med njimi ločimo objektivne (neslovensko jezikovno okolje in odsotnost slovenskega zaljuda; težavnost neposrednih stikov s Slovenijo, slovensko kulturo, jezikom; vključenost v enoten prostor Evropske unije) in subjektivne (dejavnosti izven univerzitetnega programa, izvajanje kulturnih projektov; praktična usmerjenost pri študiju slovenščine; sodelovanje z različnimi državnimi, znanstvenimi in kulturnimi ustanovami Slovenije).

Z didaktičnega vidika je pomembno jezikovno okolje, v katerem poteka pouk slovenščine. Litovščina sodi med indoevropske jezike in je z vidika poglavitnih sistemskih značilnosti v maršičem podobna slovenščini: med drugim velja omeniti dejstvo, da je v zavesti Litovcev prisotna dvojina kot posebna slovnična kategorija (zglede se da najti v ljudski poeziji, npr.: Eisva mudu abudu ‘greva midva obadva’), čeprav je skorajda izumrla. Litovščina ima oblikoslovne kategorije, ki so podobne slovenskim, so tudi posebnosti, npr., spola sta dva (ženski in moški); pri spreganju sovpadata edn. in mn. 3. os. (npr. skaito ‘bere, berejo’), ni pomožnega glagola v pretelku in prihodniku. Razlike so v glagolski vezljivosti, skladenjskih vzorcih, tudi najbolj pogostih (npr.: slovenski konstrukciji lahko +Vfin ustreza litovska konstrukcija Vfin galėti + Inf, npr.: galiu etti, skaityti, rašyti ‘lahko grem, berem, pišem’ itd); uporaba rodilnika v litovščini namesto pridevnika v slovenščini v zgledih kot Prešernovo paminklas ‘Prešernov spomenik’ itd. Glede artikulacijske baze je litovščina precej podobna slovenščini, zato Litovci brez posebnih težav obvladajo slovensko fonetiko. Litovci imajo fonološko relevantno samoglasniško dolžino in kračino, tonemski naglas, dve vrsti samoglasnika tipa e ([æ]/[ε] in [e]), podobni način mehčanja soglasnikov t’, d’, s’, z’ idr. Po drugi strani pa nekatere sintagmatske značilnosti litovščine (npr. večja stopnja mehčanja zaradi sledečega sprednjega samoglasnika), izgovorjava nekaterih slovenskih soglasnikov v določenih položajih (l, v) povzročajo Litovcem težave. Z besedotvornega vidika je za litovščino značilna relativna pogostost besedotvornih tipov, ki so podobni slovenskim, npr., izpeljava in zlaganje. Pouku deloma pripomore
zgodovinska prisotnost slovanskega življa (poljskega, beloruskega in ruskega), predvsem na jugovzhodu države in v večjih mestih; če pa študent prihaja iz severnih delov Litve, mu slovenščina povzroča veliko več težav.


Za študij slovenščine je širša seznanitev s kulturo Slovenije zelo pomembna, ker je jezik odraz kulturnih dimenzij. Pravo spoznavanje tujega jezika se začne, ko se človek poglobi v kulturo ljudstva, ki govori ta jezik. Univerzitetni učitelji na UV in lektorji, ki prihajajo iz Slovenije, gledajo na izpeljavo kulturnih projektov izven univerzitetskega študija kot na pomembno sestavino pedagoškega dela in dajejo študentom ideje za pridobitev dodatnega znanja o slovenski kulturi, kot so ogledi filmov, božično praznovanje, literarna branja, odhodi v tujino, katerih namen je sodelovanje s tamkajšnjimi slovenistiki, gostovanja slovenskih književnikov, umetnikov, profesorjev, dijakov in študentov, slovenski vikend, mednarodni programi in projekti. Prvi obisk slovenskih pisateljev in literarnih kritikov je bil izpeljan maja 2002 v sodelovanju s Študentsko založbo Beletrina in s finančno podporo Soroseve fundacije. Večkrat smo povabili pisatelje in umetnike, ki so gostovali v Litvi na mednarodnih prireditvah, kot je na primer festival Poezijos pavasaris (Pesiška pomlad). Tako so lektorat obiskali A. Debeljak, T. Šalamun in A. Šteger. Od l. 2005 se študenti slovenščine udeležujejo mednarodnih projektov, ki jih organizira Center za slovenščino kot tuji/drugi jezik (Prevajanja slovenskih literarnih besedil (2004), Svetovni dnevi slovenskega filma (2005), Svetovni dnevi slovenske literature (2006), Svetovni dnevi slovenske literature na filmu (2008) in Slovenija na Baltiku (2008)).

Ena izmed oblik seznanjanja s slovensko kulturo in učenja slovenščine izven študijske dejavnosti je slovenski vikend (od l. 2006). Zamisel taborjenja v okolici


Razvoj slovenistike na UV je pokazal, da so oblike študija, ki so zasnovane na strokovnem znanju izobraženih učiteljev ob primerno založeni knjižnici z učno, (poljudno)znanstveno in leposlovno literaturo ter povezane s osebnim poglabljanjem študentov v slovensko jezikovno in literarno snov, dokaj učinkovite, še posebno ob vsakršni pomoči s strani učnih, družbenih in kulturnih ustanov RS.

LITERATURA


Rekonstrukcija interpretacije razvoja slovenske literature v prevajalskem opusu Františka Benharta

Poznavanje slovenske literature na Češkem je v povojnem času zaznamovala predvsem osebnost Františka Benharta (1924–2006), ki je prevedel ogromno število del slovenskih pisateljev, pesmi, proze in dram. Eden od ključev za izbiranje prevajanih del je bila literarno zgodovinska interpretacija slovenske povojne literature. V izbiro je posegalo več dejavnikov, npr. politične okoliščine, tržne preference založnikov, osebni okus itn. Benhart se je izkazal kot odličen poznavalec slovenske literature, kritik in mislec, ki je sledil glavnim tokovom v slovenski književnosti, obenem pa je pogosto odkrival tudi manj znane avtorje (zamejski pesniki) in opozarjal nanje ne samo češko kulturno javnost, ampak tudi slovensko (Arko, Quaglio idr.).


Resna kritičnost in sistematičnost v prevajanju se pojavi šele z osebnostjo Otona Berkopca, ki je npr. za prevod priporočil Bartolov roman Alamut (1946) in ga tako odkril Čehom kot prvim tujim bralcem (deset let pred naslednjim, tj. srbskim prevodom).

Po drugi svetovni vojni je največja osebnost češkega prevajalstva iz slovenščine postopoma postal František Benhart (1924–2006). Bil je izredna osebnost – ne le s kritičnim občutkom (izdal je kar tri knjige kritik v slovenščini, v letih 1959–1969 je vodil kritiško rubriko v češki reviji Plamen, v 80. letih pa v slovenski reviji Sodobnost), ampak tudi z umetniškim navdihom (v češčini je izdal knjigo aforizmov in osebnih zapiskov Všichni jsme naši, 2003 in v obeh jezikih umetniški potopis po Sloveniji...


PREVODI PROZE V 50. IN 60. LETIH


Taka izbira slovenskih avtorjev v bistvu kopira poetiko češkega literarnega 'main-streama' 60. let (J. Šotola, F. Kožík, J. Otčenášek, V. Neff idr.); ne pojavljajo se pogosto novitete v naraciji, pripovednih formah, uporabi substandardnih plasti jezika itn., ki so jih v češko literaturo vnesli Bohumil Hrabal, Josef Škvorecký ali v drugi polovici 60. let Milan Kundera in Ludvík Vaculík. V bistvu lahko enake karakteristike pripišemo tudi reviji Plamen, ki je bila odprta raznim formam, poetikam in avtorjem, vendar brez radikalizma ali izostrenega stremljenja, ki ju opazimo v skupinskih revijah, kot sta Tvář ali Host do domu. V tem obdobju je Benhart izdal 11 knjižnih prevodov.

PREVODI PROZE V 70. IN 80. LETIH

Po letu 1970 se presenetljivo spekter avtorjev ne spremeni veliko, še vedno Benhart prevaja svoje priljubljene avtorje, B. Zupančiča, P. Voranca, I. Potrča ali C. Kosmača, od novih se pojavi še Mira Mihelič, Tone Svetina in Ivo Zorman.

Nekoliko drugačna je lista avtorjev, ki jih Benhart na Češkem objavlja revijalno. Tukaj najdemo imena, kot so Vitomil Zupan, Edvard Kocbek, Andrej Hieng ali Saša Vuga, na koncu 80. let tudi Drago Jančar. Pogosto gre za avtorje, ki so v kontekstu svojega časa delovali konfliktno ali provokativno (E. Kocbek, V. Zupan). Zdi se torej, da izbor avtorjev za knjižno objavo kaže nekakšno nekakšno izogibanje odprtim konfliktom s socialističnimi cenзорjii in prezentira slovensko literaturo v takšni podobi, ki je na Češkem v kontekstu ideologije svojega časa sprejemljiva in znesljiva. V ozadju je prepoznavna jasna zavest, da če bo prepovedan kateri koli slovenski avtor ali celo Benhart sam, bo to povzročilo poškodovanje medsebojnih kulturnih odnosov za daleč naprej. V kontekstu 'normalizacijskega' časa gre za eno od zelo verodostojnih motivacij, ki bi jo lahko imenovali »plemenita avtocenzura«.

Na drugi strani Benhartovi revijalni prevodi praktično vedno izhajajo v ekskluzivni in v določeni meri tudi v elitni reviji Světová literatura, kjer so se modernisti in vsaj manj problematični avtorji pojavljali pogostejše in se uspešno izogibali cenзорji, tako da je bil prav tukaj prostor za objavljanje malce svobodnejši kot drugje.

Pozitivno lahko ocenimo tudi to, da se je Benhart posvečal prevajanju slovenske fantastike (antologija Duhová křídla, 1985 s teksti Gregorja Strniše, V. V. Štěpnička, B. Gradišnika, V. Pečjaka ali roman Mateta Dolenca Vampir z Gorjancev, 1988). Na drugi strani pa se sploh ne posveča prevajanju mladinske literature, ki sta jo prevajala v glavnem zgodovinar Jaroslav Pánek in Benhartova hči Kateřina Literová.
PREVODI PO LETU 1989


1 Kot mejnik tu ljudje prav leto 1989, torej konec komunizma na Češkem, kar je pomenilo ukinitev cenzure in veliko sprememb na knjižnem trgu. To je seveda spremenilo prevajalske moti- vacej Benharta in kot povsod v literaturi, je pri nas takoj po letu 1989 prevladala tendenca vračanja akvatorjem in delom, ki jih prej ni bilo mogoče izdati.
lahko predpostavljamo, da bi bili razmeroma blizu tistim avtorjem, ki jih je prevajal v 60. letih. Enako je pustil ob strani npr. Borisa Pahorja, čigar vojne in manjšinske teme se najbrž tudi niso zdele aktualne založnikom v češkem kontekstu.


**BENHARTOVI PREVODI SLOVENSKE POEZIJE**


formalni in generacijski pisanosti slovenske poezije. Od njegovih antologij poezije sta razvojno (literarno-zgodovinsko) koncipirani dve – *Sedm slovinských básníků* in *Krajiny za slovy*.

Vsak Benhartov knjižni prevod je besedilo njegovega sodobnika, pogosto je slovenske avtorje tudi osebno zelo dobro poznal in so mu bili s svojim mišljenjem blizu (menim, da npr. ni naključje, da med njegovimi prevodi ne najdemo nikogar iz katoliških pesnikov). Edina izjema je tukaj Cankarjevo *Pohujšanje v dolini šentflorjanski* iz leta 1908, ki ga je Benhart prevedel (v svoji bibliografiji navaja datum 1970), vendar tudi to nikoli ni izšlo.

Benhart v bistvu nikoli češkemu bralcu ni dopolnjeval repertoarja prevedenih knjig s predvojnimi knjigami – izjemi sta dva Prežihova romana *Samorastniki* (1972) in *Požganica* (1973), ki sta v originalu izšla tik pred začetkom druge svetovne vojne. To je bolj tipično za druga slovenista, namreč Otona Berkopca (izbor pesmi F. Prešerena\(^2\) in Otona Župančiča\(^3\)) in Viktorja Kudělko (izbor pesmi S. Kosovela\(^4\) in zgodb I. Cankarja\(^5\)). Benhart se je glede prevajanja pogosto odločal po aktualnem literarnem dogajanju, torej v tem smislu bolj kot literarni kritik kakor z distanco razmišljajoči literarni zgodovinar.


Pri Benhartovih prevodih se vedno zavedamo, da njegovo prevajalstvo ni naključno, ampak je rezultat natančnega literarno-zgodovinskega dela, ki je eden od bistvenih ključev pri interpretaciji njegovega opusa, in tudi literarno-kritiškega presojanja posameznih del in avtorjev. Vsako prevedeno delo je kos informacije o slovenski literaturi našega časa. Rezultira njeno recepcijo, v kateri lahko razberemo njen notranji razvoj, in hkrati tudi stanje in situacijo češke literature določenega obdobja.

---

\(^2\) Můj sen šel po hladině, 1978
\(^3\) Úsvity a bouře, 1962
\(^4\) V malém plášti slov, 1974
\(^5\) Vidiny in Čeledín Jernej a jeho právo skupaj v enem zvezku, 1976
LITERATURA


ZADRAVEC, Franc, 1999: *Slovenska književnost II*. Ljubljana: DZS.
Novi pristopi v literarni vedi
Marko Juvan
Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU

Ob začetku projekta »Slovenska« svetovna književnost

Članek po uvodni kritiki projektnega reguliranja humanističnih znanosti predstavlja teoretska izhodišča, metode, cilje in literarnozgodovinske hipoteze t. i. temeljnega manjšega projekta »Slovenska« svetovna književnost: umeščanje svetovne književnosti v nacionalni literarni sistem, ki ga bo v letih 2010–2013 izvajal Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU (vodja projekta Marko Juvan), financirala pa ARRS.

PREDGOVOR: O PROJEKTIRANJU ZNANOSTI

Svetovne, evropske in slovenske znanstvene politike se usodno spreminjajo, še posebej sredi današnje družbeno-gospodarske krize, ki jo je pohlepni »casino kapitalizem« sprožil s špekulativnim veriženjem vrednostnih fikcij. Zakon globalnega kapitalizma, ki skuša kolonizirati znanost, je preprost, a družbeno uničevalen: neskončno kopičenje kapitala v žepih vedno ožje in močnejše elite, katere prava domovina so davčne oaze, danes pušča za sabo pogorišče socialne države in javnih dobrin. Politično-upravljavski razred skuša prek postopkov financiranja in raznih razvojno-inovacijskih strategij tudi znanost podrediti novoliberalnim dogmam o ekonomski učinkovitosti, tekmovalnosti in vsemogočnosti »nevidne roke trga« (prim. kritike v Kučić 2010; Breznik 2010; Sajovic 2010). Vednost v teh razmerah postaja močno ogrožena javna dobrina, ki jo z intelektualnim delom proizvajajo proletarizirane, na rob potisnjene, prezaposlene, vase zaprte in sprte miselne elite; humanistika mora opuščati svoj temeljni habitus, grozi ji iztrebitev disciplin in ustanov.

Oblast v evro-ameriških demokracijah z ukinjanjem ustanov, redčenjem kadrov in varčevanjem pri dodeljevanju javnega denarja vztrajno ožji prostor znanosti o človeku, kakršna je bila v navadi na univerzah in raziskovalnih inštitutih še pred dvajsetimi, tridesetimi leti. Trga jo od praks ustvarjalnega in kritičnega mišljenja: takšno mišljenje se ne pusti drobiti na instantna znanja in veščine, ne more se podrejati načrtom in

NAŠ PROJEKT: IZHODIŠČA, METODE, HIPOTEZE IN CILJI

Projekt, ki se ga letos pod vodstvom podpisanega lotevamo na Inštitutu za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU, bo v okviru analiz svetovnega sistema (prim. Wallerstein 2006; Moretti 2005) kritično in transdisciplinarno povezal slovensko literarno zgodovino, primerjalno književnost, zgodovino knjige in medijev, kulturno in idejno zgodovino ter teorijo družbenih omrežij (Freeman idr. 1989; Latour 2005). Na slovenskem literarnozgodovinskem gradišču od 17. stol. do prve polovice 20. stol. bo preveril in razvil dve komplementarni teoretski hipotezi:

• da si je slovenska književnost vzpostavljala identiteto, strukturo in repertoar v razmerjih s svetovnim literarnim sistemom. Slovensko leposlovje je primer peri-
Ma r k o J u v a n
fernega, »malega«, jezikovno-kulturno šibkega evropskega literarnega sistema, ki pa je geopolitično, ekonomsko in zgodovinsko umesčen v srednjeevropsko polperiferijo (prim. Moretti 2000). Od 18. stol. je slovenska književnost vznikala kot estetski diskurz, ki se je v poenotenem knjižnem jeziku avtopoetično nanašala na večjezične in narečno raznorodne vire, arhivirane v njenem kulturnem spomine

363

nu. Za njeno porajanje (prim. Domínguez 2006) pa je bila ključna interakcija s svetovnim literarnim sistemom: razvijala se je prek neprestanih kulturnih transferjev, odbojnih, odprtih ali ambivalentnih razmerij do kulturne drugosti, prek prilaščanja splošno evropskih kulturnih modelov in prek interferenc z repertoarji starih in modernih književnosti (prim. Even-Zohar 1990; Espagne 2003; Kaelble in Schriewer 2003);


Izhajajoč iz hipotez, da so se nacionalne literature vzpostavljale mednarodno, prek razmerij z drugimi nacionalnimi literaturami in s svetovno književnostjo, svetovna književnost pa se je gradila kot sinteza del iz takšnih nacionalnih enot (Juvan 2009), bo projekt na primerih iz slovenske kulturne zgodovine skušal kritično premisliti pomen obrobja za strukturo svetovnega literarnega sistema. Cilj projekta je torej raziskati odnose med svetovnim in slovenskim literarnim sistemom: kako in v kakšnih materialnih pogojih je na Slovenskem nastajala, se ideološko preamljala in razvijala zavest o svetovni književnosti in njenem razmerju do domačega leposlovja? Preučeno bo obdobje od začetkov narodnega preroda v 18. stol., ko so začne namerne leposlovne produkcije v slovenskem jeziku, prek 19. stol., v katerem sta po Evropi in tudi na Slovenskem zakrožili koncepciji svetovne in nacionalne književnosti, do modernističnega kozmopolitizma med obema svetovnima vojnami, ko se je pri nas oblikoval teoretski in zgodovinski pojem svetovne književnosti in postal izhodišče primerjalne književnosti.

Projekt si zastavlja še druga vprašanja: Na katerih izobrazbenih, institucionalnih in medijskih podlagah se je oblikovala zavest o svetovni književnosti? Kako sta jo filtrirala ideološki nadzor in estetika vplivnih kulturnih krogov? Kako je delovala
na slovensko literarno proizvodnjo? Kako so bili v besedilih izkoriščeni viri evropskih kultur in spominski arhivi zunajevropskih civilizacij? So njihove sledi ostale razvidne in uporabljene za estetske učinke? Ali pa so bile sledi tujosti zabrisane v imenu »samobitnosti«? Kako so tuji viri prispevali h globalni imaginaciji slovenskih besedil? Katere znakovne sisteme, kulturne prakse, organizacijske in institucionalne modele iz transnacionalnega obtoka so prilaščali na Slovenskem? Še pomembneje bo proučiti, kako so se akterji na slovenskem literarnem polju mednarodno »mrežili«. Ali in kako so dejavno sooblikovali svetovno književnost ali njene regionalne enote?

Projekt se bo s kritičnimi vprašanji lotil teoretske teze, da so obrobja svetovnega literarnega sistema pretežno sprejemalna, zamudniška in redukcionistična (Moretti 2000). V čem je vloga obrobij nepogrešljiva ne samo za obstoj celotnega sistema, temveč tudi za reprodukcijo središč (prim. Even-Zohar 1990)? Ali osrednjost in domnevna izvornost središč ne prikriva njihove heterogenosti, prilastitev repertoarjev, zajetih iz drugih središč ali polobrobij? Ali središče ni tudi dolžnik obrobjem, saj kolonizira njihovo semiotično drugačnost in nepredvidljivost? So obrobja izvor inovacij in edinstvenih rešitev, čeprav se te v mednarodnem prostoru teže uveljavijo?

ODONOS DO STANJA RAZISKA V IN »DODANA VREDNOST« POJEKTA

Pojem svetovne književnosti je bil v literarni vedi, zlasti v primerjalni književnosti – tej je pomagal opredeliti predmetno področje in metode – razumljen različno: kot vsota nacionalnih literatur, zbir estetsko-fikcijskega pisanja v vseh jezikih sveta; kot kanon del, ki presega nacionalni pomen in zastopajo obče vrednote; kot literarni proizvodi, ki so prestopili svoje jezikovno-narodne meje in so dejavni mednarodno; kot sistem tokov med nacionalnimi literaturami, regijami, civilizacijskimi krogi (prim. Ďurišin 1984; Damrosch 2003; Virk 2007). V kontekstu ekonomsko-kulturne globalizacije, protiglobalističnih teženj in postmodernega svetovljanstva je v primerjalni književnosti zadnjih dveh desetletij ponovno oživela ideja svetovne književnosti, kot si jo je zamisil Goethe okoli leta 1830, za njim pa razvila Marx in Engels 1848 (Frassinelli in Watson 2010). Svetovna književnost je mišljena kot transnacionalni trg kulturnih proizvodov in sistem medkulturnih menjav in stikov, ki so vir za razvoj sleherne nacionalne literature in kanal za uveljavljanje njenih avtorjev v drugih okoljih. Te interakcije vodijo v konkurenco, boje za prevlado, obenem pa zagovarjajo razumevanje drugačnosti in se sklicujejo na kozmopolitske vrednote miroljubnega sožitja.

Ob spisih Wallersteina, Pascale Casanova, Morettija in Even-Zoharja smo že odkrili vzporednost med oblikovanjem »svetovne književne republike« in svetovnim sistemom gospodarskih in meddržavnih odnosov, ki ga je za potrebe neskončne
(Juwan 2009): dogaja se in je predmet zavedanja samo prek lokalnih literarnih sistemov ter njihovih interakcij. Svetovno književnost in njeno vpisovanje v slovensko literaturo bomo zato razložili kot megasistem, ki sestoji iz: (a) medijske in institucionalne podlage in spominskih arhivov, (b) transnacionalnih socialnih omrežij in z njimi povezanih kulturnih transferjev, (c) mednarodnih ali nadnarodnih literarnih kanonov, (č) literarne produkcije in distribucije, namenjene mednarodnem kulturnemu trgu, (d) globalne imaginacije in medbesedilnosti in (e) »svetovne književnosti« kot etične in estetske kategorije. Na vseh navedenih ravninah je svetovna književnost pluralna. Vsaka nacionalna literatura, vsaka regija, vsak večkulturni prostor, vsaka migracija ima svojo verzijo svetovne književnosti – vsaka je oblikovala svoje predstave o njej, jo po svoje citirala, šla skozi svojo lastno zgodovino transferjev z drugimi literaturami. Raziskati želimo, ali in kako je ta različnost pogojena s samoumeščanjem akterjev nacionalnih literarnih polj v med- in nadnarodne odnose, ki spletajo kompleksno omrežje svetovne književnosti.


**ORIS PREDMETNEGA PODROČJA RAZISKAVE**

Z opisanih izhodišč bomo preučili, kako se je svetovna književnost vpisovala v besedila, konvencije, ustanove in prakse slovenskega literarnega sistema od njegovih
začetkov konec 18. stol. do faze modernističnega kozmopolitizma v 20. in 30. letih 20. stol. Razkrilo se bo, kako se je slovenska književnost videla v svetu in se skušala umestiti vanj. Projekt bo s sistematizacijo spoznanj slovenske literarne zgodovine in z obravnavo značilnih primerov analiziral naslednje probleme:

• razvoj razumevanja pojma »svetovna književnost« v pisateljski samorefleksiji, literarni eseistiki, programih, kritiki, literarni vedi;
• udeleženost izobražencev na Slovenskem v transnacionalnih omrežjih (»literarni republiki«);
• vzpostavljanje institutionalnih in medijskih infrastruktura, ki je akterjem na literarnem polju omogočala vednost o svetu in njegovih književnostih;
• kulturne transfe rje kot transnacionalne podlage za graditev narodnih identitet;
• mentalitete, ideologije in institucije, ki so urejale dostop do tradicijskih in sodobnih repertoarjev svetovne književnosti;
• oblikovanje svetovnega kanona na Slovenskem;
• citatno navezovanje na svetovno literaturo in virtualno umeščanje v njen prostor.

Problematico bomo skušali zgodovinsko povezati v tole hipotetično pripoved. Od reformacije do baroka in klasicizma se je slovensko in drugojezično slovstvo na Slovenskem razumelo kot enota univerzalne krščanske in grško-latinske klasične kulture. Nanjo se je medbesedilno navezovalo (Schönleben, Svetokriški, Rogerij, Skalar), jo spominsko arhiviralo in urejalo (Semeniška knjižnica, enciklopedizem Kastelca in Valvasorja), po njenih vzorih oblikovalo svoje kulturne institucije in prakse (Academ a operosorum), a vanjo tudi dejavno prispevalo prek evropskih omrežij eruditov, misijonarjev in diplomatov (Hallerstein, Valvasor). Kljub univerzalizmu je slovstvo na Slovenskem že od srednjega veka naprej svojo identiteto utemeljevalo tudi (a ne izključno) na reprezentativni in povezovalni rabi ljudskega jezika. Slovenščina je bila vsaj od reformacije naprej preizkušena v poetski funkciji ter žanrih in formah, ki so pozneje postali podlaga leposlovja. Bila je dojeta v okolju drugih, zlasti slovanskih modernih ljudskih jezikov in deležna apologij (Bohorič).

S t. i. nacionalnim prerodom v zadnji tretini 18. stol. se začenja načrtno pisati leposlovje v slovenščini in vzporedno tudi v nemščini (Pisanice, Linhart). Identiteto si utemeljuje deželno-etnično, a vse bolj tudi v smislu razsvetljenske in predromantične ideje naroda. Z vznikanjem obrobneg a, »malega« literarnega sistema se – podobno kot v drugih evropskih prostorih – vzpostavlja zavest, da je slovensko leposlovje nastajajoča enota, ki se sicer zgleduje po univerzalni grško-latinski dediščini, a se od nje že ločuje. V razsvetljenski in predromantični fazi se proces nacionaliziranja literature poleg klasicistične tradicije zave še drugih modernih evropskih literatur. V dobi romantike, ko poezija v slovenščini iz matrice vseevropskega kulturnega nacionalizma proizvede


Po prvi svetovni vojni, ki je s svojo razdiralnostjo prinesla »lokalno« izkušnjo prepletenosti svetovnozgodovinskega dogajanja, doživi literarno svetovljanstvo nov vrhunec, obenem pa tudi politično kritiko. V kratko vojno prozo prenika modernizem, emancipacija žensk odpre svetovne poti avtoricam (Alma Karlin). Literarne in gledališke avantgarde, ki namerno – v razmerju do uveljavljenih domače tradicije tudi provokativno – gojijo kozmopolitske, mobilne semiotične kode (Podbevšek, Kosovel, Vidmar, Delak idr.), se skušajo povezati v omrežja evropskih avantgardnih gibanj. V 20. in 30. letih svetovljska modernizacija postane vodilo revij in knjižnih zbirk (Dom in svet, Ljubljanski zvon, Modra ptica), pojavi se avtor, katerega ambicija je bila svetovna uspešnica (Bartol). Sredi 20. let 20. stol., na začetkih slovenskega modernizma kot »mednarodnega stila«, v Kosovelovem citatnem kolažiranju in evo-ciranju planetarnega prizorišča izstopa lokalna, regionalna in singularna perspektiva. Skozi se vidi tudi v neenakopravna zaledja svetovnega sistema. Po drugi strani se v 30. letih na slovenski literarni levici pod vplivom Sovjetske zveze že kaže ideološka blokada pri vnašanju zahodnih književnosti, ki se okrepi po drugi svetovni vojni; to je ponovitev mnogih cenzurnih, ideoloških in estetskih filtracij, ki so jih bili tokovi iz svetovne književnosti deležni od 18. stol. Od začetka 20. stol. se z razmerji med svetovno in slovensko književnostjo intenzivno ukvarja slovenska nacionalna literarna zgodovina, za njo pa tudi primerjalna književnost. V metodološki interpretaciji
in vrednotenju evropskih vplivov na slovensko književnost ter prikazovanju njenega mednarodnega položaja se soočata znanstveni ideologiji kulturnega nacionalizma in kozmopolitizma (Juvan 2008).

**SKLEP**

Eden od ciljev projekta je nakazati reinterpretacijo slovenske kulturne in literarne zgodovine prek transnacionalnega pogleda na narodno. Kompleksi, ki so na Slovenskem nastali v zvezi z literarnim zamudništvom, so zabloda metodološkega nacionalizma; gre namreč le za enega izmed mnogih primerov obrobnega položaja v svetovnem literarnem sistemu. Ta umestitev otežuje dejavno navzočnost slovenskih literarnih besedil v repertoarjih osrednjih, »velikih« literatur. Naloga literarne vede je tudi, da potencial »svetovnosti« odkriva na obrobjih in ga – s svojo udeležbo v mednarodni znanstveni komunikaciji – pomaga uresničiti v dejanski svetovni odmevnosti.

**LITERATURA**


DOMÍNGUEZ, César, 2006: Literary Emergence as a Case Study of Theory in Comparative Literature. *CLCWeb* 8/2: http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol8/iss2/1


Problem kvadrature Krsta: Prešernova pesnitev kot izraz kulturne neenakovrednosti

Krst pri Savici, pesnitev o izgubi slovenske neodvisnosti, lahko razumemo tudi kot uspešen Prešernov poskus pretentati cenzuro in v obliki zgodovinske zgodbe kot metafore izraziti tisto vsebino, ki jo je zaradi cenzurnega posega moral izpustiti v svoji elegiji Dem Andenken des Matthias Čop. S takim pristopom lahko razrešimo kar nekaj navideznih protislovij, izpričanih v interpretativni zgodovini Krsta, npr. problem Prešernove lastne označitve pesnitve v pismu Čelakovskemu ali problem Črtomirove spreobrnitve na koncu tretjega dela pesnitve. V 20. stoletju se je pojavilo več interpretacij, ki razumejo Črtomirovo pokristjanjenje kot neizogibno odločitev Slovencev za močnejši, edino perspektivni zahodni kulturni krog, s čimer legitimirajo Črtomirovo zatajitev svobodoljubnega slovenstva. Novo razumevanje vidi v Krstu pri Savici dva Črtomira, prvega kot junaka in drugega kot poraženca (prvi, kaksen bi sam rad bil, je zgolj Prešernova pesniška utvara, z drugim, kaksen sam je, pa se pesnik popolnoma poistoveti), končno sporočilo pesnitve pa kot obsodbo kulturne neenakovrednosti.

UVOD

Krst pri Savici ni samo recepcijsko zelo zahtevno srednješolsko domače branje, pač pa tudi besedilo, ki že preko sto let doživlja zelo različne razlage in nasprotujoča si vrednotenja, pri čemer celo najpomembnejši slovenski prešernoslovci večkrat izrazito spreminjajo svoje poglede (Kos 2001: 81–90). Ta značilnost Prešernove pesnitve se ohranja v najnovejšem času, pri čemer se potrjujejo številne razprave, napisane ob 200. obletnici pesnikovega rojstva (razlagalci si npr. nasprotujejo že v tem, ali so bile Prešernove besede iz pisma Čelakovskemu o metrični nalogi in ugajanju

1 Po izjemno obsežni, tehtni in vsestranski Paternujevi študiji iz leta 1970 oz. 1977 se je nekaj časa dozdevalo, da so interpretativne možnosti Krsta bolj ali manj izčrpane, vendar dogajanje ob obletnici potrjuje, da temu ni tako.

INTERPRETATIVNA POSEBNOST KRSTA


OSREDNJE PROTISLOVJE PREŠERNOVE PESNITVE


Pri mlajših prešernoslovcih (od leta 1960 dalje) opaža interpretativno zmernost in priznavanje polne umetniške vrednosti pesnitve, na koncu zgodovinskega pregleda pa ugotavlja, da »so se kritična in razlagalna stališča bolj ali manj dokončno uskladila v številnih stvareh«, npr. tudi v tem, da *Krst pri Savici* ni mogoče razlagati niti kot

---

2 S tem sodobnejšim terminom Juvan nadomešča pojem nacionalni mit.
3 Oba prešernoslovca iz neznanih razlogov izpuščata zelo obsežno Puntarjevo razpravo Dante in problem Prešernove »Nove pisarije« iz leta 1925.
trdno svobodomiselno, kaj šele ateistično besedilo niti kot izrazito krščanski ali celo katoliški tekst, pač pa se v njem prepletajo in spajajo oboje plasti.« (Kos 2001: 96)

V razpravi skušam ohranjati interpretativno odprtost Krsita, pri čemer upoštevam vsebinske in sporočilne prvine še nekaterih Prešernovih pesmi, posebnost pesnitve v primerjavi z drugimi romantičnimi besedili, pesnikovo duševno stanje po Čopovi smrti leta 1935 in še zlasti njegov boj s cenzuro ter izpričan smisel za sporočanje med vrsticami. Pri tem iščem nekatere nove poudarke v leposlovnem besedilu samem, opiram pa se tudi na pomembne, a pogosto prezrte ugotovitve starejšega in novejšega prešernoslovja.

PREŠERNOVE PESMI PRED KRSTOM IN PO NJEM

Čeprav so se prešernoslovci poenotili glede dejstva, da pri svobodomislecu Prešernu razen izjemoma ne moremo govoriti o zunanjem pripadnosti krščanstvu (Kos 2002: 150), pa nekateri razlagalci zaradi Črtomirovega pokristjanjenja tudi pesniku in njegov poznjih nesporazumov pripisujejo izražanje krščanskega nazora: »Prešeren je jasno in krepko izražal v pesmih svoje krščansko prepričanje; vsa njegova poezija, ki nima nič svetohlinskega v sebi, je izrastla iz trdnega vernega srca. Zlasti pa je njegov Krs pri Savici z prelepim sonetom Matiju Čopu prekrasen dokaz njegovega krščanskega mišljenja.« (Lampe 1899: 482)


Prepričanje, da je Prešeren po Čopovi smrti s sprejemanjem temeljnih atributov krščanske vere lahko reševal svojo bivanjsko stisko, ne nazadnje zanika balada Neiztrohnje no srce iz leta 1845, v kateri avtor izpostavi nasprotje med krščansko svetostjo in pesniško svetostjo. Pesnik Dobroslav po ljubezenski zavrnitvi živi razuzdano in v nasprotju s krščanskimi moralnimi normami, nesmrtnosti pa mu ne zagotavlja Bog, temveč poezija. Podoben bivanjski odnos izpričuje dogajanje ob

4 »Dejstva o Prešernovem zunanjem krščanstvu so znana – njegove proticerkvene izjave, v zrelih letih neudeležba pri bogoslužju, neprejemanje zakramentov, v zadnjih letih pogostejši zahajanje k obredom, na smrti posveto z obhajilom in maziljenjem.«
5 Podčrtal F. L.
nastanku *Poezij* leta 1846, ko je Prešeren najprej nameraval slovenskim dodati še svoje nemške pesmi, na sam konec zbirke pa bi prišel sonet *Wohl ihm, dem fremd geblieben das Erkennen* (*O srečen, ki mu tuje je spoznanje*) iz leta 1833, ki »vsebuje spoznanje, da je pesniško ustvarjanje v svetu, kakršen ga obdana, v resnici početje brez smisla, čisti absurd«, zato je v tej pesmi »Prešernov obup dosegel skrajnost« (Paternu 2002: 190).

**KRST PRI SAVICI IN TUJE ROMANTIČNE PRIPOVEDI**

Da Prešeren s *Krstom* ni napisal nacionalnega epa, še zlasti ne takega, ki bi s porazorom poganstva in prehodom v krščanstvo utemeljeval in krepil slovensko narodno samobitnost, potrjujejo težave z njegovim sprejemom pri bralcih (pokazalo se je, »da je Krst za utemeljevanje naroda, kar so tedaj in kasneje od epske pesnitve očitno pričakovali, res nekam problematičen« – Hladnik 2002: 191), njegovo neobičajnost oz. drugačnost pa tudi primerjave z nekaterimi tematsko sorodnimi tujimi romantičnimi pripovedmi.


Tako kot *Krst* se tudi južnoslovanski romantični pesnitvi Mažuraniča *Smrt Smailage Čengića* in Njegoša *Gorski venec* ukvarjata z nacionalno problematiko. »V vseh treh pesnitvah je nacionalna oz. 'narodnoosvobodilna' ideja neposredno povezana z religiozno. Medtem ko je pri Mažuraniču in Njegošu uresničeno poistovetjenje med verskim in narodnim, čeprav v različni konkretizaciji in z različnimi posledicami, se pri Prešernu religiozno in nacionalno ostro razdvajata, sama vera pa je problematizirana« (Martinović 2002: 92).

---

6 Hladnik v opombi dodaja: »Levstikov *Tugomer* je prvi znani popravek problematičnega junaka pesnitve.«

7 Gre za nacionalni in verski konflikt med poganstvom in krščanstvom ter motiv junakinje, ki se zaobljubi Bogu, da bi rešila življenje zaljubljenemu, motiv odpovedi zemeljski sreči in romantični motiv majhnega otoka.
PREŠERNOVO DUŠEVNO STANJE LETA 1835


Oba dogodka sta neposredno povezana z vsebino in sporočilom Krsta pri Savici, prvi zato, ker je svobodomiselnemu in uporniško samozavestnemu pesniku, ki je rad izjavljal, da »svoboden mož ne nosi jarma« (Paternu 1976: 18–20, 28), postalo jasno, kako težko bo v tedanjih družbenopolitičnih razmerah prišel do poklicne neodvisnosti, drugi pa zato, ker mu je Julijina zaroka z Nemcem in plemičem dala vedeti, da so glede na njegovo narodnostno pripadnost in družbeni položaj tudi njegove ljubezenske možnosti omejene.

PREŠERNOV BOJ S CENZURO


Popolnoma drugačne so bile prejšnje Prešernove izkušnje z deželno in državno cenžuro; še zlasti so znane težave, ki jih je imela na začetku tridesetih let Krajnska čbelica (Kidrič 1938: 308–316). Sonetni venec je bil lahko objavljen le zato, ker je tedaj »cenžuro lokalnih listov vršil posvetnjak Vesel, ki je bil vkljub vsem svojim

8 V Sketovem srednješolskem berilu se še po letu 1900 ta verz glasi zmagavcem sreče svit se v Krajni žari.
9 Povest v verzih Sedem sinov duhovnika Jožefa Želje je kar dve leti čakala na cenžurno odobritev.
konservativnim nagnjenjem kot cenzor vendarle mnogo liberalnejši od referenta iz vrst duhovnikov« (Kidrič 1934: 122).


**SPOROČANJE MED VRSTICAMI**


Ker se je zavedal, da bi pesem lahko imela težave s cenzuro (zato je sam vnaprej izločil tretjo kitico), je Prešeren v sedmi kitici verz *ne bo pod njim sužne glave! zamenjal s prepis iz sveta bo pregnan*, podoben motiv pa je vključil v zaključek kitice, ki se glasi *De rojak / prost bo vsak, / ne vrag, le sosed bo mejak!* (Paternu 1977: 243). S tem je zakril prvotno zahtevo po družbeni in narodni enakovrednosti, zato danes nekateri razlagalci v sedanji slovenski himni berejo le poziv k miroljubnemu sožitju med narodi, čeprav je pesnikova želja po tem postavljena v oddaljeno prihodnost,

---

10 Po Paternujevem mnenju Prešeren tega problema »ni nikoli in nikjer zaostrel tako kot v nemško pisani elegiji Čopu«.
sedenjost, o kateri govori v prejšnjih kiticah, pa zahteva narodno osvoboditev, torej tudi spopad s tistimi, ki zatrirajo Slovence. Zato lahko upravičeno domnevamo, da je te svoje zmožnosti za sporočanje med vrsticami uporabil tudi pri pesnitvi *Krst pri Savici* in si s tem zagotovil cenzurno odobritev sicer nenaklonjenih cenzorjev.

**KRST PRI SAVICI Z DVOJNO UBESEDITVENO STRATEGIJO**


Da bi lahko uspešno dosegel zastavljen cilj, si je moral pesnik izmisliti tako zgodbo, ki bi z zapletom in razpletom kar najbolj ustreza katoliški ideološki orientaciji cenzorjev, vanjo pa načrtno vgraditi več kazalnikov, s katerimi bi kritičnemu bralcu pojasnil svoj pravi odnos do problematike in ustrezno končno sporočilo. Recepcija pesnitev dokazuje, da mu je prvi del načrta v celoti uspel, drugi del načrta pa še danes ohranja pesnitev živo in predstavlja stalen interpretativni izziv.

**PESNITEV KOT IZRAZ KULTURNE NEENAKOVREDNOSTI**


---

11 Ta miselna povezava je globoko disharmonična, saj pesniku ni dovolj, da bi bogatemu meščanskemu dekletu zoperstavil lastno pesniško genialnost, pač pa svoje ljubezensko pričakovanje podpira kar z usodo celotnega slovenskega naroda (Božič 1993: 319).
drugi Janez povzdignil glas in oznanjal Mesijo, toda farizeji in pismouki mi ne dodá do besede ...« (Prešeren 1964: 336).


Če v Črtomiru iz Uvoda lahko prepoznavamo le utopičnega orfejskega Prešerna, kakršnega nikoli ni bilo, pa ima pesnik dosti več skupnega s Črtomirem iz Krsta. S porazom na Ajdovskem gradcu je Črtomir izgubil svobodo, tovariše, premoženje in visok položaj v družbi, biti nesvoboden, osamljen, ubog in nepomemben pa je tudi zrcalna slika bivanjskega položaja pesnika Prešerna po Čopovi smrti. Črtomir je v trenutkih, ko ga obhajajo samomorilne misli (kot poraženec seveda ne bo napravil samomora), natančno to, kar je v primeru preživetja ob porazu napovedal že v Uvodu: suženj, podložnik, hlapec. Ob jasno izpričani Valjhunovi krutosti (krščanski vojaki so pobili tudi vse ranjene poganske vojake in po ribičevi pripovedi pobijajo ali mučijo ujete pogane) bo lahko zadovoljen, če bo s sprejemom nove vere ostal živ.

Prešeren, ki za majhen denar hlapčuje v Crobathovi pisarni, ki mu nenaklonjena oblast ne dovoljuje samostojnega opravljanja poklica in mu preprečuje javno besedo, ki nima podporkov in zaveznikov niti med Slovenci, se seveda zaveda, da mu kot družbenemu poražencu ne pripada ljubljenje dekle iz ugledne meščanske družine. Zato tudi Črtomir poraženec (čeprav se v skladu z novim položajem ponižuje in popolnoma podreja nekoč enakovredni zaročenki) po prihodu Bogomile k slapu Savice doživlja udarec za udarec in nazadnje molče sprejme krst in duhovniško poslanstvo, kar mu bo sicer omogočilo telesno preživetje, je pa obenem popolno nasprotje in zanikanje idealov Črtomira junaka.

12 Črtomir navidezno dovoli sobojevnikom, da se lahko tudi predajo, vendar jih v izrazito demagoškem govoru (moralni, psihološki in ideološki pritisk) prepriča, da je bolje tvegati izpad iz trdnjave (Božič 1993: 319–320).

13 Vsak poganski bojevnik je v povprečju usmrtil pet krščanskih nasprotnikov.

14 Tega preobrata, ki muči številne razlagalce, Prešeren ne pojasnjuje oz. ga ne utemeljuje, vendar je to popolnoma korektno, saj se ne gre za psihološko realistično, pač pa za metaforično pripoved.

Čeprav so številni razlagalci opozarjali na Prešernovo istovetenje s Črtomirrom, pa je ostalo manj opaženo dejstvo, da se je pesnik zmožen poistovetiti samo s Črtomirrom poražencem, nikoli pa se ne čuti podobnega Črtomirja junaka, to je bojevitemu Črtomiru iz Uvoda in srečnemu Črtomiru iz prve retrospektive. Pred začetkom *Krsta* in po porazu pa je ključna sprememba ne samo zmag ob, to je krščanske vere, pač pa izguba slovenske samostojnosti. To pomeni, da se Prešeren lahko poistovetiti samo s tistim Črtomirom, ki v pogojih slovenske podrejenosti tujcem in kulturne neenakovrednosti kot Slovenec »nima nič, ne velja nič, ni nič«. Ali če Črtomirovo življenje prenesemo v sodobnost in obrnemo razmerje: Prešeren v *Krstu pri Savici* prikrito sporoča, da sta za njegov položaj nesvobodnega, osamljenega, ubogega in nepomembnega pesnika krivi slovenska podrejenost tujcem in kulturna neenakovrednost. Če bi bil leta 1835 slovenski narod samostojen, kar je bil dolgoročni projekt *Sonetnega venca*, bi bil Prešeren pomemben nacionalni pesnik, ki bi z vestnim delom prišel tudi do solidnega premoženja in bi imel pravico upati na ljubljeno dekle iz ugledne meščanske družine.

**ZAKLJUČEK**


15 Besede so vzete iz Kvasovega pisma prijatelju Ferdinandu Bojanu (Jurčičev *Deseti brat*).
LITERATURA


Pokazati želimo, da brez Tatлина, Hlebnikova in 'filozofije' ruskega konstruktivizma ni mogoče brati Kosovelove Tragedije na oceanu. Ta poema nima nič skupnega z ekspresionizmom, saj s svojimi filozofskimi izhodišči potrjuje Kosovelovo odločitev za konstruktivizem, ki je iz 'občutenja časa' poudarjal »skrb« in odgovornost za usodo sveta v celoti. Tako se je po Kosovelovem mnenju moralog zgoditi, ker »življenje ne zahteva le hipne odrešitve, odrešitve ene generacije, marveč rešitve človeštva« ... »od tod konstruktivizem«. Kosovel je bil sicer prepričan, da se je v spenglerjanskem duhu že pričel »poslednji čas«, a se je hkrati v duhu konstruktivistične »ekološke« etike zavedal, da je prišel tudi trenutek, ko je mogoče in celo potrebno ubrati drugo smer, ki je bila med vsemi avantgardističnimi gibanji dvajsetih let najbolj eksplicitna prav v etični drži ruskih konstruktivistov. »Poslednji čas« in »novi čas« sta pri njih sovpadla, bila drug v drugem pogojena in soodvisna, z njima pa je sovpadla tudi 'nova umetnost'. Kosovel je znal sijajno povezati sodobno znanost in etiko, človeka in svet, mikro- in makrokozmos in v tem prepoznati temeljna vprašanja sodobnega sveta ter predlagati rešitve zanj.

od mrtvih kot pri Ozirisu, Dionizu, ko se je bog znova sestavil iz razkosanih delov. Gre res za obrat kozmogoničnega procesa.


Hlebnikov na temelju te utopične Tatlinove zamisli postavlja pred nas izraziti kozmološki model. Gre za kopno (otok, trg), obkroženo z vodo, ločeno od nje je usmerjeno navzgor (zlata igla na trdnjavi), vendar je to tudi kopno, pod katerim je podzemni, htonični svet (pokopališče). V tem trenutku kozmogeneze se je kopno že ločilo od vodne stihije; začel se je drugi del stvarjenja: nebo se je ločilo od zemlje in prikazale

Po Ingoldovem mnenju je v pesniti Veljav več ravni, predvsem sta kontrastno sopostavljena svet organske narave, najpreprostejših oblik rastlinskega in živalskega sveta, in svet sodobne mestne civilizacije. Tak je položaj tudi v Kosovelovi Tragediji na oceanu. Problemi, o katerih je tu govor, preraščajo tako futuristične kot ekspresionistične tendence in segajo na področje, ki ga obema omenjenima gibanjem ni uspelo ne ugledati ne osvojiti, na področje konstruktivistične obravnave človeka in sveta.


Zato se moramo resno vpričati, ali je res, da je Kosovelova pesnitev »blizu tedanjim ekspresionističnim dramskim fantazijam: [da so] posamezne pesmi slike, prizori ali 'postaje' lirsko baladne zgodbe« (Zadravec 1986: 102), k čemur lahko napelje njena zunanjana podoba. Ali pa gre nema za kaj drugega in za kaj več?

Znova se moramo soočiti s Kosovelovo mislio, da se v »moderni umetnosti« spoznata človek in priroda, obsovražena po 'obsovraženi naravi' (poudaril J. V.), v
njej se strneta človek in vesoljstvo in človek ni več sam. Eno je z ljudmi, prirodo in vesoljstvom.« (ZD 3, 97).


2 Tragedija na oceanu se začenja s prologom, kjer je povedano, da »mrzel, mrzel je ocean, / če ti je tesno, stopi vanj! / Dovolj globoka je hladna tema, / potopi svojo bolnost do dna.« Kot Werflov Zrcalni človek mora tudi Kosovelov junak sprejeti deindividuacijo, tudi Nietzschejevo temeljno idejo iz njegovega Rojstva tragedije iz duha glasbe. Na vprašanje, ki ga zastavlja »mrzel ocean«: »Kdo si?«, ni mogoče odgovoriti z: »Jaz«, kot to stori človek in je to tudi edina njegova izgovorjena beseda v prvi 'postaji'. Ocean mu namreč odvrne z vprašanjem: »Kaj je jaz, kdo je jaz in v nadaljevanju nanj tudi odgovori: »in kdo ima svoj obraz, / mu ga raztrgam jaz, ocean.«


Rešitev je Kosovel videl v odreki polaščevalskemu »jazu«, ta pa je zajeta v obljudbah, ki jih mornarju daje ocean. V ozadju je poleg Nietzschejeve desubjektivacije mogoče zaznati Schopenhauerjevo zanikanje volje, filozofije, s katero se je Kosovel v tem času resno ukvarjal. »Zapreš oči, lepo zaspiš« in »skoro ne čuje[š] ničesar več«, in postaneš »rastlina, med plastjo plast, neviden [...] in nepoznan«, razpet med »vzhod« in »zaton spet«. Gre za vnitev k cikličnemu gibanju narave, ki ne pozna osebnega, individualnega, in s tem za pobeg pritiskom moderne civilizacije. »Pozabiš vse« in »postaneš neviden [...] nepoznan«. Mornar kot razosebljen jaz ne sliši več klicev z brega, tam ga tudi nihče ne čaka, ne dviga ga več vera v Boga, ki ga je gnala, da je kar naprej »vstajal, padal«.

Kosovel namreč na vprašanje »kaj je jaz, kdo je jaz« (ZD 1: 403) stopi na stran oceana in odgovarja človeku, naj se odreče »jazu«, »svojemu obrazu«, še preden mu ga uniči in raztrga ocean. Civilizacijsko volontaristično vpletanje subjekta v realni svet, subjektovo polaščanje in obvladovanje sveta je pokazalo tragične posledice, človek je s svojim pohlepom po oblasti nad naravo iztiril naravo iz njenega cikličnega
ravnotežja in koledarskega časa, prisiliti jo je želel v »službo zgodovini«. Ko se mu je to že skoraj posrečilo, se je pokazalo, da narava ne pozna linearnega gibanja, ki ji ga je želel vsiliti človek. Zmeraj znova se vrne k svoji ciklični ponovljivosti in pri tem v človekovih očeh deluje kot zla in pogubna naravna sila. Svet–ocean se začne vesti kot samostojni subjekt, saj deluje po večnih zakonitostih, ki so tu od začetkov sveta. 

»Jaz sem živih temán oceán, / ne ščitim hrepenjenj, ne nad ne sanj, / v večnost, temò bo pokopen, / kogar vzamem v naročje, / moj grob je širok, moj grob je teman.« 


Po uvodnih akordih v prvi, drugi in tretji postaji, s katerimi nakaže – vzpostavi možnost rešitve, se pesnik v četrtni postaji zateče k vzrokom »tesnobe« modernega človeka, k motivu mornarja in nesrečne ljubezni iz ljudskega pesniškega izročila. Rečeno je bilo, da se v obeh »najbolj ekspresionističnih« Kosovelovih pesmih, ki ju literarna zgodovina uvršča v vrh tega gibanja pri nas, prepletata aktivizem in katastrofičnost (Kos 1997: 161), dva antagonistična principa, ki ju ekspresionizem nikakor ni znal in zmogel preseči. To se je posrečilo šele konstruktivizmu. In tu je razlog, da te pesmi ni mogoče brati samo z ekspresionističnimi očmi.

Kosovel je bil sicer prepričan, da se je v spenglerjanskem duhu že pričel »poslednji čas«, a se je hkrati v duhu konstruktivistične 'ekološke' etike zavedal, da je nastopil tudi trenutek, ko se je mogoče in celo treba napotiti v drugo, nasprotno smer – v smer, ki je bila med vsemi avantgardističnimi gibanji dvajsetih let najbolj eksplicitna prav v etični drži ruskih konstruktivistov. »Poslednji čas« in »novi čas« sta pri njih sovpadla, bila drug v drugem pogojena in soodvisna, z njima pa je sovpadla tudi 'nova umetnost'.

Na točki, na kateri je literarna veda govorila o spodbudah ljudske pesmi Mornar, se pesem izvija iz uveljavljenih literarnovedomih opredelitev, ki so ji določile ekspresionistični značaj. Ljudskopriposedni mornar se je namreč pri Kosovelu spremenil iz aktivnega v pasivnega junaka, ki je »tiho legel v svoj čoln« in nikogar več
ni bilo, ki bi ga zval ali še pričakoval na bregu. Ob pomoči »sladkih, strupenih rož« se je spremenil v rastlino, postal »med plastjo plast«, »neviden [...] in nepoznan«, desubjektiviran, deindividualiziran, vrnjen v naročje večnega kroženja med »vzhodom z zatonom spet«, blizu ali celo enak brezmejnemu oceanu: »Širok, širok je ocean / in šum njegovih valov hladan, / a še strašnejši mir njegov, / ko voter ne prši valov.«

Božji glas, v imenu katerega so morali na pot, je utihnil: »a zdaj je utihnil sredi teme / klic [Boga] iznad teme«. Večina je odnehala. Le nekateri nočcejo odnehati, »le nekateri utopljeni ne morejo / se potopiti do dna, do dna / a se ne morejo rešiti«, ker jim kapitan zver »z veslom razkolje glavo«. Zato jim je vse do konca »strašnó strmeti v potop sveta«. In ker ni več človeka kot absolutnega jaza in obvladovalca sveta, so za tiste, ki so še ostali, »bregovi utonili / in sami se vedo kam se ni / pa so se njihovi cilji izgubili«.

V Kosovelovih dnevniških zapiskih, datiranih 5. julija 1925, ki so verjetno povezani s Kosovelovo načrtovano zbirko, »knjigo pesmi: Ekstaza smrti«: »Sladka opojnost smrti / (Tragedija na oceanu) / a končna zmaga življenja. Sonce prisije, viter zaveje, vzbudim se in grem življenju naproti kaj bi s smrtjo« (ZD 3, 698), najdemo potrditev našega dosedanjega razmišljanja.

V takšnem razumevanju seveda postane smrt »sladka opojnost«, saj ciklizem ne pozna smrti, je le »plast med plastmi«, neskončno mirovanje, zlitje s prostorom. »Ko odpoljubi Smrt / nam vso bolest / in v srcu se ustavi čas, / se umaknemo / v veliki Prostor. / Svetal postane naš obraz« (Smrt). »Smrt je umikanje življenju. / Smrt je veselje« (Ura žalosti) S tem je potrjena tudi Pahorjeva misel, da se je Kosovel »branil smrti v najintimnejšem sožitju z naravo« (Pahor 2008: 10).

Vsi tisti, ki jim ne uspe potopiti se »do dna, do dna«, ker delujejo »po veri / ki jih je dvigala do Boga« in »so morali na pot«, se zato ne »morejo rešiti«, a na koncu vendarle utihne tudi njihov klic. In pesmi je dosežena desubjektivizacija subjekta, opustitev novoveške volje do moči, njihovi »cilji [so sej izgubili], ker je tudi »bog temni [padel] nad temo«, kar je sijajna metafora za odsotnega Nietzscheeva Boga, ki ga je tudi v Pesmi št. X Kosovel poslal na dopust oz. »na razpoloženje«. Ta post-metafizični Bog ne kliče več nikogar, da bi »moral na pot«, nihče več ne more utemeljevati svoje odločitve po spreminjanju sveta v metafizičnem Bogu. V takšnem času ni prostora za pesnike, to je lahko le čas bankirjev. »Joj, rešite me, jaz sem poet, / joj, rešite me, jaz nisem bankir!«, vzklika pesnik v 5. postaji. Kosovel – Hölderlinov pesnik v revnem času pobeglih bogov.

V resnici bi lahko celotno Tragedijo na oceanu razložili z apokaliptičnimi strukturnimi elementi, z elementi, ki jih vsebuje 'sacer ludus, sveta igra’ s prologom in epilogom, kjer gre v prvi postaji za ’predigro konca časov’ in za argumentacijo tega dogajanja, ki se kaže predvsem v razliki med antropocentričnim, linearnemu času zavezanim jazom, in cikličnemu principu podrejenemu ’naturnemu oceanu’. Druga
znova uveljavila njegovo strašno odprtost, ta pa je v tem, da je v imenu ohranitve kozmosa in življenja v njem dodelila smrt in »strašno potopljenost« tistim, ki so v odnosu do velike Matere zemlje izhajali iz »preizkušnje, navala in strasti«. Ciklična obnovljivost narave razume le, da je potreben »strašen pogin za novo rast«. Da mora zmo umreti. In narava to počne mimo, iz same sebe, brez vsakršne vnapienje ideje: »Tukaj nič boja bilo ni, / tukaj je tiho pokrilo morje / doline, polja in gore.« Dogodil se je vesoljn potop, kataklizma kot priprava za novo življenje. »Bodočim življenje, nam pa smrt.« Smrt, razkroj, vesoljn potop, konec Evrope so tu le zato, da bi iz tega »strašnega pogina« nastala »nova rast«. Gre za prastaro ritualno dvojico smrti in vstajenja, pogina in novega življenja, zime in pomladi, kjer se zmeraj dogodi preobrat od enega k drugemu in nazaj v začetek cikličnosti.


Pred nami je izrazit kozmološki model. Gre za kopno (otok, kopno, doline, polja, gore), obkroženo z vodo, geologova palčica je usmerjena navzgor, pod tem kopnim je podzemni, htonični svet, ki razkazuje svoje »vzporedne plasti«. To je trenutek, ko so po vesoljnem potopu vode upadle in so se znova prikazale tri sfere: zemeljska, nebeska in vodna.

V peti postaji je bilo jasno povedano, da ocean deluje na dva načina: unčujoče, kaotično in kataklizmično, kadar je »šum njegovih valov hladan«. Deluje pa tudi s svojim mirom, ki je le ciklična faza med dvema kataklizmama: takrat je »še strašnejši mir njegov, / ko veter ne prši valov«. Ta mir človeka znova napelje k osvajalskem nakonam, znova se v njem naseli posesivnost do vsega obstojčega in znova postane človek 'žrtev' »strašnega pogina za novo rast«, ker se je »zaman trudil, / da bi spoznal ocean«. Edini in večni preostanek nenehnega spopada med človekom in oceanom je 'mrtev človek' in »tih ocean«. Človek zaradi svojega logiki zapisanega razuma, ki zmore le linearen način razmišljanja, »v jutru splava nazaj« in se preda »hrepenenjem,
nadam in sanjam« po spremembi sveta, namesto da bi ostal tam, kjer je bil, »med plastjo plast« in je skozenj »kipela rast«. Tam je bil »neviden in nepoznan«, »vse je pozabil«, in ostal brez svojega metafizičnega jaza, zdaj pa ta človek »po tihi vodi, temni vodi / plava [kot] mlad in lep mrlič«, ker ni »dobojeval / ves boj strasti, / ves boj ljudi« in zato »ne more pasti na dno«. Ne more se odpovedati svoji subjektivistični samovolji, čeprav »Bog temni pada nad temo«, čeprav je Bog »na razpoloženju« stopil v svojo postmetafizično stanje in je s tem človeku razkril lažnost njegovih osvajalnih akcij.


Takšna poezija ne more biti več tragična. In res, če primerjamo Hlebnikova in Kosovela ali pa Čičerina in Kosovela, zlahka uvidimo, da poezija teh ustvarjalcev ni več tragična, ker je sama ideja konstruktivizma v nasprotju z idejo tragičnega. Tragično iz naslova Kosovelove pesnitve se nanaša samo na človeka, in še to le toliko, kolikor se ta človek – geolog – neko, ki naj bi se spoznal na geo – zemljo, »zaman [...] trudi, da bi spoznal ocean«, ki je najjobsežnejši sestavni element zemlje. To se bo zgodilo šele, ko se bo iz geofoba, analitika zemlje, preobrazil v geofila in sprejel to, da bo »plast med plastjo, neviden in nepoznan.« Dogoditi se bo morala kozmogeneza v obratni smeri, od filogeneze do ontogeneze, s čimer bo znova uveljavljena cikličnost. Porušiti bo treba civilizacijsko, se prebiti čez rodovno in zgodovinsko, da se bo znova vzpostavil kozmični red. Kosovel je znal sijajno povezati sodobno znanost in etiko, človeka in svet, mikro- in makrokozmos, in v tem prepoznač temeljna vprašanja sodobnega sveta ter predlagati rešitve zanj.

Tako se je Kosovel želel iztrgati evklidskemu prostoru in geocentrizmu, ob tem pa, podobno kot Tatlin, trdno verjel, da bo konstruktivna dejavnost lahko nadomestila »stare umetnosti« (Andersen 1968: 78). Njun skupni Ikarjev sen – naslov Kosovelove neizdane pesniške zbirke – je bil v resnici zavezan mitskemu izročilu, hkrati pa kar najbolj odprihodnost, nekakšna projekcija za breztežnostno, postgravitacijsko prihodnost. Tatlin je vse svoje inženirsko znanje usmeril v gradnjo kril svojega Letatлина in se pri tem posebej oziral na material, ki ga ni več razumel v njegovi pasivnosti, ampak je skušal prisluhniti njegovim zakonitostim, njegovemu življenju, katerega resnico mora odkriti umetnik« (Ejhenbaum). Podobno je tudi Kosovel razosebil svoj
pesniški jaz, izgnal pesnika iz poezije in razločil empirično osebo in pesem, da bi lahko »črke rastle v prostor«, da bi vse postal arhitektura: saj »slikarstva, glasbe, poezije ni več«. Z močjo črk v prostoru bi se mikrokozmos izenačil z makrokozmosom, nebo ne bi bilo več prostor mistike, ampak samo še Prostor z veliko začetnico. Prostor, za katerega je Kosovel podobno kot Lisicki verjel, da bo mogoče v njem živeti. Zato tudi ni mogoča imanentna interpretacija tega 'venca pesmi', pesnitve Tragedija na oceanu.

Ugotovili smo, da na vprašanje, ki ga v Kosovelovi pesnitvi Tragedija na oceanu zastavlja »mrzel ocean«: »Kdo si?«, ni več mogoče odgovoriti z: »Jaz«, kot to stori človek in je to njegova edina izgovorjena beseda v prvi postaji. Ocean mu odgovarja z vprašanjem: »Kaj je jaz, kdo je jaz« in v nadaljevanju nanj tudi odgovori. »[...] kdor ima svoj obraz / mu ga raztrgam jaz, ocean.«

Hlebnikov, ki mu je bilo prav tako lastno ukvarjanje s prihajajočimi kataklizmami našega planeta Zemlje, saj se je celo razglasil za predsednika zemeljske kroge (Platon bi bil z grožen nad dejstvom, da je na začetku 20. stol. svetu želel vladati pesnik!), si je iz svojega »velikega občutenja s svetom« zastavljal podobno vprašanje: »In ko bo zemeljska kroga zgorela, / bo postala strožja in vprašala: kdo sem jaz?« Tudi rešitev, ki jo predlaga Hlebnikov, je podobna Kosovelovi. Pri Hlebnikovu beremo: »In ko bo množica / z zastavami slavila zmago, / se bom prebudil zbit v zemljo / in bom žaloval z zaprašeno lobanje.« (poudaril J. V.) Kosovel pa omenja »plast med plastjo«, ko bo »neviden in nepoznan«.

Kosovelova Tragedija na oceanu sporoča, da je moderni človek napačno razumel svoj zgodovinski položaj in kot nebrzdan absolutni jaz postal gospodar vsega obstoječega, 'krona' stvarstva. Spričo nastajajoče krize modernega sveta, njegovih megalopolisov in preteče ekološke katastrofe se je prav ob protiudaru naravnih sil, torej tudi ob mogočnem oceanu, začel zavedati svojih meja.

V Kosovelovi Tragediji na oceanu se je tega ovedel prepozno, zato mu je preostal le »pogin za novo rast«, preostala mu je le znanstvena ugotovitev o vesoljnem potopu, ki se je dogodil povsem po naključju in je obravnavan kot brutalna, kataklizmična sila narave, ki s človekovim nebrzdanim početjem nima nikakršne zveze. Civilizacije pa se očitno ne morejo izogniti svojemu padcu nazaj v barbarstvo. Takšna predstava je sorodna mitskemu pojmovanju cikličnosti: stihija, civilizacija, stihija kot varianta mita o spopadu med Kaosom in Kozmosom (Markov 1962: 37), le da znanost ob prvi ugotovitvi izhaja iz logičnega razuma, v ozadju drugega prepoznanja pa je zavest o cikličnem bistvu narave in njenega gibanja.

Prepoznanje ostaja bralcu: tragedija v Tragediji na oceanu se je dogodila le človeku, medtem ko ocean in narava ne poznata tragičnega dogajanja, poznata le menjave med rastjo in venenjem, cikličnost, znotraj katere žalosti zmeraj sledi veselje, smrti zmeraj
življenje, pomladi zima, vstajenju smrt itd. Dogoditi se bo morala kozmogeneza v obratni smeri, od filogeneze do ontogeneze, s čimer bo znova uveljavljena cikličnost. Porušiti bo treba civilizacijsko, se prebiti čez rodovno in zgodovinsko, da bi znova vzpostavili kozmični red. Kosovel je znal sijajno povezati sodobno znanost in etiko, človeka in svet, mikro- in makrokozmos in v tem prepoznati temeljna vprašanja sodobnega sveta ter predlagati rešitve zanj.

LITERATURA


WESTSTEIN, Ulrich, 1978: Collage, Montage, and related Term. Their Literal and Figurative Use in and Application to Techniques and Forms in Various Arts. *Comparative literature studies* 15/1. 124–139.


Slovenska literarna zgodovina in žensko avtorstvo – stare aporije in nove možnosti

V uvodnem delu prispevka je izpostavljena problematika vključitve kategorije spola v literarnozgodovinske raziskave. V nadaljevanju so predstavljene slovenske literarne zgodovine in pregledi, pozornost je usmerjena v vprašanje o prisotnosti in načinih vrednotenja slovenskih književnih ustvarjalk iz 19. stoletja v raziskovana besedila. Ker so bile avtorice velikokrat le omenjene in so zato njihovi literarni opus in veliki meri še neraziskani, je v zadnjem delu predstavljen mednarodni projekt Pisateljice v zgodovini, ki odpira nove možnosti povezovanja med raziskovalkami in raziskovalci.

1 UVODNE MISLI ALI TEŽAVE S SPOLOM

Za uvod v razmišljanje o odnosu slovenske literarne zgodovine do ženskega avtorstva se oznamo čez meje, v prestolnico naše druge domovine, kjer je Evropski svet 14. februarja 2008 potrdil poročilo odbora za kulturo, znanost in izobraževanje z naslovom Promoting the Teaching of European literature (Promocija poučevanja evropske literature),1 ki ga je kot glavni poročevalec podpisal Jacques Legrendre. V dokumentu ne manjka političnega besednjaka o demokratizaciji, o pomembnem poslanstvu evropske literature ter vlogi nacionalnih jezikov in književnosti pri krepitvi narodne zavesti posameznika v veliki evropski skupnosti. A to seveda niso izhodišča, ki bi nas zanimala v prispevku o ženskem avtorstvu. Če nadaljujemo z branjem, nas kljub bruseljskemu papirnatemu besedišču nagovori drugi del, v katerem poročevalec najprej omeni Kunderovo misel o tem, da Evropa nikoli ni uspela o svoji književnosti misliti kot o celoti in nato navede še besede francoske literarne kritičarke Raphaëlle Rérolle, ki je zapisala: »Kaj se bo zgodilo z Evropo, to starko s slabotnim srcem,

1 Kot slovenska podpisnica tega dokumenta je navedena mag. Majda Potrata. Kolegici dr. Agnese Fidecaro se zahvaljujem, da me je opozorila na ta dokument.
če politične in institucionalne vezi, ki jo držijo skupaj več kot pol stoletja, čez noč popustijo?« Legrendre poveže oba citata tako, da v evropski literaturi vidi slabotno starko, ki je nujno potrebna pomoči in nato naniza korake, ki jih mora Evropska unija narediti v smeri njene revitalizacije. Kako inspirativno je premišljanje o evropski književnosti celo za bruseljskega uradnika, razkrijejo Legrendrove zadnje besede: »Samo če storimo vse to, bo podoba starke s šibkim srcem pričela bledeti in bo neka druga mitska figura, draga vsakemu ljubitelju antične dobe, zavzela njeno mesto: princesa Evropa, poželenja vredna mlada ženska.«

Navedeni dokument se zdi zanimivo izhodišče za razmišljanje o vlogi spola pri literarnovednih raziskavah, saj lahko upravičeno domnevamo, da bo Legrendrov zaključek marsikoga zbodel glede na to, da književnost, precej stereotipno, enači z ženskostjo in seveda le tisto, ki ugaja zaradi svoje mladosti in vsega, na kar napeljujejo besede »poželenja vredna« in »princesa«. Vendar se ob takšnih kritičnih glasovih, ki bi lahko Legrendru očitali celo seksizem ali mizoginijo, lahko oglasijo tudi drugačni, ki, izhajajoč iz novih spoznanj študij spolov, zavrnejo poenostavljena enačenja ženskosti z realnimi Evropejkami, in vidijo Evropejki, ki jo simbolizira princesa Evropa, le konstrukt. V tem smislu Legrendre samo uporablja prisodobo, ki ji daje pomen in vsebino večtisočletno dojemanje ženskosti, kakor ga je izoblikovala zahodna kultura v različnih imaginarijih, o katerih je nastalo v zadnjih desetletjih že nepregledno število prispevkov. Ali je izbira tovrstnih metafor na začetku novega tisočletja, po številnih poskusih, da bi stereotipe v literarni vedi presegli z drugačnimi pristopmi, res najbolj modra odločitev, je seveda drugo vprašanje.

Ob tem moramo poudariti, da se izpostavljanje biološkega spola avtoric ali avtorjev od prelomnega teksta Judith Butler Težave s spolom: feminizem in subverzija identitete sprejema kot anahronistično početje, kot relikt feminističnega esencializma, ki so ga študiji spolov v zadnjih dekadah presegli s tem, da so zavrnili preproste delitve na biološki in kulturni spol ter razgradili pojem enovite spolne identitete. Je zato sploh še smiselno kakor kolikoli izpostavljanje bioloških spolov avtorja ali avtorice?

2 SPOL KOT IZHODIŠČE V LITERARNOVEDNIH RAZISKAVAH

Odgovor je pritrdilen, saj teoretična spoznanja, ki so sicer v intelektualnih krogh uspešno pod vprašaj postavila vsako preveč poenostavljeno delitev po biološkem spolu avtoric in avtorjev, niso hkrati odpravila tudi vseh problemov, ki so se razprli ob vzniku feministične teorije, ko so njene predstavnice odkrile in kritično opozorile na zaprednost zahodnega sveta v bipolarost, v kateri je bila ženskosti vselej pripisana vloga Drugega in iz tega izhajajoče pozicioniranje na margino intelektualnega polja. Literarna veda se s prelomnimi spoznanji študij spolov ni otešla svojih predsodkov,
tradicionalnih vrednotenjskih pristopov, ki so se izoblikovali v stoletjih, ko je bilo žensko avtorstvo deležno drugačnega pogleda kot moško. Kategoriji ženskosti in moškosti sta, kot kaže, vtsineni pregloboko, da bi ju lahko neobremenjeno reflektirali, do njiju zavzeli kritično držo in ju vključili v svoje raziskave brez občutka, da sklepamo kompromis s časom, ki ne dopušča več »politične nekorektnosti« ali z zavestjo, da bo naše raziskave ali interpretacije literarnih besedil slej ko prej nekdo označil (ali celo razvrednotil) kot neznanstvene, ker naj bi bila naša izhodišča – spolna identiteta kot dejavnik, ki zaznamuje slehernega posameznika ali posameznico – neliterarna oziroma neznanstvena. S kratkim pregledom recepcije slovenskih pisateljic v literarni zgodovini bom skušala pokazati, da so pri vrednotenju njihovih literarnih besedil kritiki in literarni zgodovinarji pogosto izhajali iz kriterijev, ki ne sodijo na področje literarne kritike in zgodovine, da bi s tem ponazorila, da je znanstveno presojevanje še kako podvrženo zdrsom v položaju, ko presojevalec žensko literarno avtorstvo ocenjuje z drugačnimi kriterijami kot moško.

V drugem delu prispevka bom skušala odgovoriti na vprašanje, kako vključiti avtorice v nove literarne zgodovine ali monografije, ki raziskujejo določeno dobo, žanr ali druge literarne fenomene.

3 SLOVENSKE PISATELJICE 19. STOLETJA IN NJIHOVA PRISOTNOST V LITERARNI ZGODOVINI


Roman Slučaji usode je bil v slovstvenem pogledu zares nezrelo in v zamisli nazadnjaško delo. Toda kritiki v letu 1897 ne bi bili smeli prezreti, da je bila osebnost glavne junakinje Malvine vendarle živa v literarnem in družbenem pogledu kot upodobitev avtoričinega študija same sebe in avstrijske meščanske ter pleniške plasti. […] Neodpravljiva je bila le Pavlinina jezikovna nemarnost in slogovna nedoglednost, ki pa sta izvirali iz avtoričnih duševnih in gmočnih stisk, zaradi katerih je tudi značajne i dogajanje samo skicirala, namesto da bi jih izoblikovala ustrezno zamisli in zakonitosti literarnega dela. A prav na to je ocenjevavci niso opozarjali, temveč so gredali podobno kakor Vidic fantastičnost in neverjetnost zgodbe, kar je bilo sicer skladno z njihovim literarnim programom, a je vendarle nasprotovalo širši perspektivi temu, kar si je Pajkova zamisliila in kar je hotela izpovedati. Nikdo tudi ni upošteval akutnega pomanjkanja domačega pripovednega berila
in pisateljčinih osebnih in družinskih pobud za prenaglo in površno pisanje, da bi ji, jakor pozneje F. Lampe, nasvetoval, kako naj si izboljša jezik in pripovedni način. (Slodnjak 1963: 108)

Slodnjaku moramo priznati, da se je v Matičini Zgodovini slovenskega slovstva pisateljicam v primerjavi z njegovimi nasledniki kar precej posvečal, četudi njegovo ocene njihovih literarnih besedil včasih ne skrivajo avtorjevega literarnega horizonta, kjer očitno ni bilo prostora za besedila, v katerih ženska ne uresničuje svoje tradicionalne vloge. Problematično se zdi, da so njegove uničujoče sodbe opremljene z besediščem, ki ne sodi v strokovni pregled. Ob vrednotenju besedil Pavline Pajk in Marice Nadlišek Bartol je namreč uporabil, če povzamemo, naslednje sintagme: »malopomembno, žensko gostobesedno blago«, »stilistične zablode«, »užitnejše od Kodrovih povesti«, »zablodila je v neverjetnosti«, »skrpuca na po Stritarjevem zgledu«, »nezdrav, neokusen motiv«, »smešne nerverjetnosti«, »zabloda«, »neokusnost«. Med njimi najbolj zdobe večkrat ponovljena beseda »zablode«, ki poudari, da pisateljice svojih del niso pisale razumno, saj so njihove misli zbezljale v nepravo smer. Kot bitja, ki jih ne vodi razum, temveč čustva, so bile v evropski kulturni zgodovini, največkrat prikazane ženske, zato bi težko trdili, da Slodnjakov pogled na dela pisateljic ni bil tudi vsaj do neke mere zaznamovan s takšnim miselnim horizontom.


Še bolj maskulino podobo slovenske književnosti v 19. stoletju nudi Kosov *Pregled slovenskega slovstva*, kjer je, kot edina predstavnica te dobe, navedena Pavlina Pajk z oznako, da je pisala »sentimentalne ženske povesti in romane«. (Kos 1987: 190)

4 NOVI PRISTOPI V RAZISKOVANJU PISATELJIC

Pregled po slovenskih literarnih zgodovinah je pokazal, da z oddaljenostjo dobe 19. stoletja, vse bolj bledi tudi vedenje o avtoricah iz tega časa. Z naraščanjem števila kanoniziranih avtorjev in z manjšanjem obsega literarnih zgodovin, ki vse bolj postajajo, kot priča naslov, le še pregledi in ne več zgodovine, strmo upade prisotnost pisateljic.3 Nekaj stavkov, ki bi opozorili na to, da so na Slovenskem vsaj od druge polovice

2 »Posebno plast tvorijo epigoni, ki so šli za osrednjima pesnikoma časa (oba Cimpermana, Haderlap, Pajkova, Pagliaruzzi, Funke, Trinko, Gangl. Njihov kulturni pomen je lahko precejšen, vendar je njihova estetska cena pod ravnijo vodilne plasti slovenskega pesništva.« (Pogačnik, Zadravec 1973: 258)

3 Podobno ugotavlja Margaret Cohen za ustvarjanje kanona besedil, ki so del kurikuluma, da je pomemben dejavnik pri izbiri število učnih ur in Franco Moretti za izbor knjig v knjižnicah, da večje kot so omejitve, bolj so nekanonizirana dela izvirna iz učnih načrtov oziroma knjižnih polic ali kakor zapiše Moretti sklicujoče se tudi na M. Cohen: »The smaller the collection is, the more canonical it is« (Moretti 1998: 146).

Projekt Pisateljice v zgodovini - na poti k novemu razumevanju evropske literarne kulture, ki ga financira Evropski program znanstvenih in tehničnih raziskav, je svoja izhodišča zastavil drugače.4 Cilj raziskovalcev, ki so združeni v tem projektu, je raziskava avtoric, ki so danes pozabljene, a so v 19. stoletju odigrale pomembno vlogo (četudi »le« med pisateljicami in bralci, na evropski literarni zemljevid želijo poudariti, da je literarna Evropa vselej bila tudi domovina žensk, četudi so se v njej velikokrat počutile, kot je to slikovito formulirala Virginia Woolf, kot obstranke. Raziskave sodelujočih v omenjeni akciji sledijo naslednjim izhodiščem: Kakšna je bila recepcija pisateljic, kakšen njihov vpliv na sodobnice, naslednice? Kakšno vlogo so igrale kot avtorice, bralke, prevajalke in kulturne posrednice? Kak se je zgodilo z njimi v procesu kanonizacije? Kako je mogoče razložiti njihovo odsotnost iz literarnih zgodovin?

Pri iskanju odgovorov na ta vprašanja bo zelo pomembno dopolnjevanje digitalnih podatkovnih baz in sodelovanje med raziskovalci in raziskovalkami s področja celotne Evrope in tudi drugih celin. Posebna pozornost bo namenjena tudi t.i. »malim književnostim«. Raziskave bo interdisciplinarne in usmerjene v novo razumevanje evropske literarne preteklosti – moške in ženske – kar seveda vključuje tudi pogled na evropsko sedanjost. S tem projektom bo mogoče obstoječo mrežo razširilo in pripraviti veliki raziskovalni projekt. Eno izmed izhodišč za prijavo omenjenega projektu je bilo tudi spoznanje, da je izbris pisateljic, ki bi lahko delovale kot zgled za naslednike, in podcenjevanje njihove vloge v kulturnem življenju, zaznamoval tudi razvoj književnosti, saj je vsaka generacija pisateljic morala znova vzpostaviti literarno samozavest o pomembnosti svojega ustvarjanja. To dejstvo lahko na slovenski prostor prenesemo brez zadržkov. Slovenske literarne ustvarjalke so bile gotovo zelo dolgo

4 Univerza v Novi Gorici je bila ena izmed osmih univerz, ki je sodelovala pri prijavi na razpis. Akcija COST Pisateljice v zgodovini bo trajala štiri leta. Pobudo za prijavo na razpis je dala dr. Suzan van Dijk s Huygens Instuta v Haagu, ki je ustanovila mrežo NEWW (New approaches to European Women's Writing, ki ima tudi izjemno bogato podatkovno bazo o evropskih pisateljicah do konca 19. stoletja). Celoten COST program administrativno vodi in koordinira Evropska komisija, ki zagotavlja tudi večino sredstev za koordinacijske aktivnosti in krije stroške za udeležbe na sestankih organizacij in teles programa iz sredstev za mednarodno sodelovanje.
(morda še vedno?) soočene z dejstvom, da nimajo literarnih predhodnic oziroma vsaj takih ne, ki bi jih pripoznala tudi stroka, ali pa so bile kot nekakšen kuriozum izgnane v posebna poglavja, kjer je bil kot kriterij združevanja poudarjen njihov spol. Takšne odločitve so modre le v najbolj redkih primerih, kadar ženskega avtorstva ni mogoče nikakor drugače narediti vidnega, sicer se moramo vselej odločiti za celostni pristop, vključitev v ustvarjalnost neke dobe, žanra ali drugega literarnega pojava, ki smo mu namenili svojo raziskovalno pozornost.

**LITERATURA**


Alenka Jensterle Doležal  
Filozofska fakulteta Karlove univerze v Pragi, Filozofska fakulteta Masarykove univerze v Brnu

**Temna poetika Lili Novy**


Njena poezija je predvsem izpovedna: elegična in melancholična. V izpovedi raziskuje temne globine človekove notranjosti, zapisuje odtenke čustev in jih prepleta s filozoškimi spoznanji. Kot generacijska sopotnica moderne in nadaljevalka simbolistične tradicije išče skrivnostno, iracionalno v človeškem obstoju. Atribut temnega, ki jo je obsedal vse od začetka, točno označuje prepade iracionalne skrivnosti in njeno globoko zavezanost izročilu evropskega simbolizma. V prispevku se bomo v njenem liričnem izrazu omejili na njene najbolj značilne teme. Poezija Lili Novy je klasično sporočilna, celota njene poezije prikazuje zgodbo intime, v kateri poleg različnih razponov doživljanja ljubezni prevladuje iskanje jaza in s tem povezan motiv dvojnika, drugi semantični krog je povezan z doživljanjem fenomena časa, z minevanjem, starostjo (utrjenostjo) in smrtjo. Ena izmed njenih stalnih tem je ljubezen, ki pa je bila tudi največkrat obdelana vse od Prešerna dalje: prav v izpovedi o ljubezni je njen
izraz tudi najbolj tradicionalen, pričakujmoč. Srečanje z drugim spolom je tudi področje destruktivnega erosa, podzavestnih nagibov, ki uničujejo njeno »gorče telo«. Prav to tematiko so najbolj povezovali z njeno biografijo (tudi ona je doživela usodo avtoric, ki so jih označevali predvsem z njihovimi biografijami). V svojem prispevku jo bom pustila ob strani.

V raziskovanju izhajam tako iz njenih slovenskih kot nemških pesmi, saj se po temah in vsebini bistveno ne razlikujejo. Leta 1929 je rokopis nemške zbirke pesmi z naslovom Lillys Gedichte podarila Vidi Novak. Forma izpovedi v nemških pesmih je bolj sproščena, ritem bolj odprt, formalne zahteve ne omejujejo toliko toka izpovedi kot v slovenskih, manj je stereotipnih izrazov in ponekod se pesmi že približujejo pesmim v prozi (na primer Der Schlaf (Spanec), Die Alte Gasse (Starica ulica)).


PROBLEM RECEPCIJE POEZIJE LILI NOVY, PROBLEM KONTEKSTA

Manko recepcije njene poezije ima več razlogov. Lili Novy ni imela sreče: bila je ženska in še tujka ter ni pripadala določeni generaciji. Tudi pri recepciji njene literature odkrijemo 'getoizacijo ustvarjanja' in marginalizacijo literature glede na spol (Novak Popov 1997: 124, 125). Intimna poezija v slovenski kulturi v določenih obdobjih tudi ni bila 'moderna'. Literatura je morala potrjevati obstoj malega naroda, zato se je poudarjala narodno-zgodovinska, po drugi svetovni vojni celo ideološka buditeljska poezija, tako da je bil intimizem v 50. letih osvežitev in enostavek k liričnemu značaju poezije. Podobno tudi nehistorična, intimna poezija Lili Novy deluje osvežujoče in avtentično.1 Obrat v intimizem je v svojem pesniškem razvoju2 naredil prej kot intimisti. Problem je bila tudi optika recepcije, ki je poudarjala naivno razumevanje poezije skozi njeno življenjsko usodo in nesrečne ljubezni in to podajala kot sestavino njene poetike.3 Medtem ko v današnjem svetu pomeni njena dvojna kulturna identiteta

---

1 Tudi druge predintimistične zbirke so bile malo opažene, kot na primer pesniška zbirkica četet Avgtonika Drevo na samem (1956), Saše Vegri Mesečni konj (1958) in Ade Škerl Senca v srcu (1949).
2 Težko govorimo o njemšnem pesniškem razvoju, saj nam manjka časovna veriga pisanja pesmi, Josip Vidmar je sestavljal njeno prvo in drugo pesniško zbirkico in pesmi je zbiral po tematiki, tako da lahko razliko med prvo in drugo zbirkico zaznamo samo približno.
3 Interpreti so v razumevanju njene poezije poudarjali njeno biografijo, paradoksno pa je prav ona zapustila zelo malo sledi o sebi, tako da ima tudi Javorškova knjiga o njej veliko praznih mest.


Izobražena pesnica je izhajala iz meščanskega in plemiškega okolja. Vsaj v določenih obdobjih se je lahko popolnoma posvetila poeziji in ji ni bilo treba biti učiteljica po raznih krajih, kakšna je bila usoda prvih slovenskih pesnic. Premalo se poudarja, da je srednjeevropska avtorica; podobno kot Robert Musil, Franz Kafka, Reiner Maria Rilke, Georg Trakl, Miroslav Krleža, Tin Ujevič, Dragutin Domjanić idr., ki so se rodili in mladost preživeli še v Avstro-Ogrski monarhiji, bili priča velikih zgodovinskih pretresov, in se v novo nastali državah potem še vedno gibali kot tujci med več kulturami in jeziki. Lili Novy izhaja iz plemiškega rodu, ki pa je bil v zatonu in je z razpadom avstroogrške monarhije doživel svoj predzadnji udarec. Posledično

---

v svoji literaturi izraža čehovljansko nostalgijo po preteklem, melanholično zapisuje zarjavilo patino bogate srednjeevropske tradicije.


**STEREOTIPNOST IN MODERNOST IZRAZA**

pesnici iz 20. stoletja. Dosežki njene poetike se skrivajo v posameznih fragmentih: v izbrušenih podobah in situacijah, kratkih liričnih zgodbah, v katerih se okamenela subtilna čustva nabita tudi s filozofskimi spoznanji. Nezgodovinskost in povednost njene lirike v tem pogledu postajata prednost.

**POEZIJA TEMNEGA BOGA**


**MOTIV DVOJNIKA IN RAZUMEVANJE JAZA**


---

6 Modernističen naslov njenega izbora iz slovenskih in nemških pesmi Črepinje ni ravno najbolj po-srečen, saj je Lili Novy izhajala iz izgubljene celote, iz predstave harmonične urejenosti, »črepinje« niso najbolj značilne za njeno doživljenje sveta kot izgubljene celote.
bivanja, središče duhovnega, toda med dušo in tujim zunanjim svetom zija prepad. Srce je tudi tradicionalno središče čustev. Nova prvina v slovenski liriki je motiv dvojnika (Doppelgängerja), znanega že iz romantike in realizma, ki se v literaturi največkrat povezuje z zlom, vestjo (Dostojevski) in celo s smrtoj, vendar ne v interpretaciji Lili Novy.\(^7\) Prav v tem motivu se skrivajo vse nianse in protislovja lirskega jaza, njegove meditativne globine. Pretekli jaz se utelesi v dvojniku – mrtvecu že v pesmi Mrlič. V pesmi Vrnitev je motiv dvojnika osrednja tema, slika sanjskega prostora: prvoosebni lirski subjekt stopi v sobo in tam se vidi podvojeno: »Pred mano sanjala je žena, / ne mlada več, ne stara še, / z izrazom, kot da zatopljena, / v zaraščen vrt izgublja se.« (Novy 1941: 25) Podobo razvije z motivom vodnjaka, kamor se je hodila gledat žena Narcis – lastna podoba iz sanj. Spojitev z njo preplavi sobo »z valovi žalostnega dne.« (Novy 1941: 26) Z dvojico je v dialogu, jo nagovarja, šele tako podvojena posledično postaja res ona. Včasih to dvojnost zapiše kot simbolistično „ono“, npr. v pesmi Srečanje, kjer se utelesi, materializa samo del jaza, njegova divjost, v katerem vzpostavlja arhetip neulovljive, iracionalno divje ženske:\(^8\) »Nekaj se mi v srcu giblje, / mračno, divje in močno.« (Novy 1941: 35) To divjost razvije v metaforo divje živali, ki bi se rada osvobodila in zbežala v noč. Spet je veter povezovalni element z drugačnim stanjem.

Tako jaz kot njena dvojnica sta v svetu osamljeni in tujki. Srečanje z dvojnico pomeni po času stagnacije oživitev, začetek novega življenja:

\[
\begin{align*}
Ta, & \text{ ki mrla je v pozabi,} \\
ta me gleda, & \text{ ta živi!} \\
Ž & \text{njo se čudežno srečujem} \\
in v šumečo noč hitim, & \text{da se ž njo na svetu tujem} \\
spet & \text{posestrim in spojim. (Novy 1941: 35)}
\end{align*}
\]

Tudi srečanje z ljubimcem ji prinese zrcalo, vkaterem se vidi in se razkriva (Zrcalo). Zrcalo je metafora za globine jaza, narcisovsko poglabljanje v samo sebe.

Tako v slovenskih kot v nemških pesmih se ponavljajo podobni motivi in teme. Podoba jaza kot ujetosti v sebe najde svoj narcisovski odblesek v zrcalu, kjer se uresniči podvojitev jaza, ozavestitev jaza pomeni še večjo zaprtosti za družbo in tudi popolno

\(^7\) Motiv dvojnika se zelo različno interpretira, v različnih mitologijah je to personifikacija smrti, v talmudu srečanje z bogom.

\(^8\) Arhetip divje ženske v ženski feministični teoriji postaja kategorija zase, kot posebna mitična vrednota. Glej: Clarissa Pinkola Estés, Women who run with the wolves, New York: Ballantine Books, 1992..
osamljenost. Vero v neuničljivo srčiko ‚gorečega sebstva‘ izrazi v dialogu s sabo, s svojo dvojnostjo, sebstvo je ukleto med domačnostjo in tujostjo v nemški pesmi s tipičnim naslovom *Samota*:

*Was du gibst, ist Widerschein,*
*Tausendfach gespiegelt,*
*Dir schon fremd und nicht mehr dein,*
*Doch dein sein verbrennt allein,*
*Tief in dir verriegelt. (Einsamkeit, Novy 2005: 51)*

V prevodu Mačkove: »Ah, kako zelo si sama, / tvoja sla in tvoja rana / v globoko je samoto zakopana / skoznjo nihče ne prodre do tebe. // Obdajajo te tanki paravani, / živi so – iz tople so tkanine; /srce ob srce, dlan ob dlani – / vsem še nepoznani, / nihče te še dvignil ni iz globočine. // Kar daješ / je le odboj, / v tisoč zrcaljenj razmahnjen, / že ti je tuj in ni več tvoj, / in sam gori tvoje biti soj, / globoko v tebi zapahnjen.« (Novy 2005: 52)


Sanjski jaz se izrazi v mesečni podobi s secesijskimi barvami tudi v nemški pesmi *Der Schlaf* (*Spanec*): »Es liegt der Mensch, / Aus seinem Herzen aber wachsen Träume / In Grün und Gold und weigen sich in Licht.« (Novy 2005: 39) Prevod: »Leži tam
človek, / sanje rastejo mu iz srca, / zelene in zlate, in zibljejo se v svetlobi.« (Novy 2005: 40)

Zavedanje jaza lahko pomeni tudi trpljenje, ki se ga lirski subjekt osvobodi s prehodom, izginotjem v druge prostore, razširitvijo v vesolje v zelo značilni pesmi Vihar: »Nekje se vrtim med svetovi / tujimi, čudnimi.« (Novy 1941: 43) Javoršek v tem kontekstu govori o kozmični dimenziji njene poezije. (Javoršek 1984: 177)

**TEMNA STRAN JAZA IN MINEVANJE V ČASU**

Osnovno čusteno stanje jaza sta žalost in melanholija za izgubljenim, ki zastira temeljni odnos do sveta, kar izrazi v pesmi Žalost: »Žalost življenja sama / mi v dno srca je pala.« (Novy 1959: 77) Žalost in melanholijo opredeli v slogu Rilkejih izpovedi v nemški pesmi Žalost: »Žalost je tisto, kar je najgloblje v človeku in kar je od vseh čustev najbolj resnično. Dnevi stopajo v krog let, od vsakega si obetamo kaj prečudovitega, ampak resnico je le žalost. Žalost leži skrita v tebi, kakor najnajnežnejša moč in kot najnežnejša začimba užitkov [...]. A ko bude ležiš v nočeh in se že dela dan, se oglasi v tvojih prsih dobra znana zatajena žalost, dokler je ne vzameš v roke in je ne zviješ v venec.« (prevod Javoršek, 1984: 75)


Kot bi se lotil Abraham
še enkrat Izaka
boš ležal zvezan, tih in sam
v nagoti, ki te je bo sram
in čakal angela.

Skoz onemelost vseh stvari
boš čul njegov prihod.
[...]
V neskončno valjujoč sijaj
se boš tedaj rodil. (Novy 1941: 51)

Podoba angela je telesna, kot so vse predstave pri njej izjemno žive in dramatične. V zbirki Temna vrata se slutnja smrti spoji v podobo bližajoče se apokalipse, ki je podana v srednjeveški vrsti mrtvaškega plesa v pesmi Pred nevihto: »Trdó nam groza v žile sili, / uprti, sohe, smo v portal, / ki dolgo skozenj so hodili / berač, kmet, kralj in kardinal.« (Novy 1941: 55)

Podobno se v njeni poeziji pojavi motiv »čudne utrujenosti«, ki začne prevladovati v drugi zbirki. To se povezuje s heraklitsko idejo nepovratnosti vsega, izginjanja v žrelo pozabe, kar pomeni tudi konec jaza: »A glej na vse kot iz daljine, / kot da že nič več tvoje ni, / kot da bi gledal na spomine, / na ladjo, ki s teboj izgine, /na luč, ki se v megli gubi.« (Vse teče). V doživljanju konca je sprijaznjenost in distanca. Tudi ljubezen, srečanje drugega, postaja bolečina (Ljubila sem te). Globoka rana življenja se več ne zapre: »Globoke rane ostra špranja / razširja se, ko krvavim, / vem, da me ziblje zadnja sanja, / da tone dan, da tonem z njim.« (Novy 1959: 107)


SKLEP

Sugestivna moč poezije Lili Novy je v posameznih fragmentih, arhetipskih simbolih in doživetih metaforah, v katerih simbolistično ozemljuje izviren pesniški svet. Lirski subjekt v njeni poeziji je jaz, ki se ozavešča in razkriva temne globine biti. Njeno filozofsko doživljanje je že na meji z eksistencialnim; značilno je doživetje vseprisotne smrti v drugi polovici življenja, groza in rana obstajanja kažeta na usodne razpone v doživljanju, ki jih zaslutimo v njeni intimni in elegični poeziji. Kot ena izmed redkih slovenskih pesnic spada tudi med fenomene nemških avtorjev v habsburški monarhiji, med katere se uvršča subtilna filozofska lirika Reinerja Marie Rilkeja, s katerim se je Lili Novy čutila najbolj povezana. V melanholičnih tonih in opevanju preteklosti je izrazila svojo srednjeevropsko podobno tujstvo. V poeziji je oblikovala prepoznan, simboličen zemljevid svojega domišljajskega, kulturno bogatega fikcijskega sveta, podobni vrt arhetipske imaginacije. Čeprav je napisala razmeroma malo, so nekatere pesmi in fragmenti neizbrisni v slovenski poeziji 20. stoletja – predigra k intimizmu v 50. letih pa tudi k mitski simbolistični eksistencialni filozofiji v 60. letih. V slovenski poeziji pomeni njen pesniški opus nadaljevanje v dokončni vrh simbolizma, ki se v poeziji slovenske moderne ni uspel do konca razviti. V poeziji prvih slovenskih pesnic pogrešamo medbesedilne navezave (Jensterle-Doležal 2006: 207), nasprotno pa je Lili Novy izrazito intelektualna avtorica z več kulturnimi identitetami, ki v svojih simbolnih podobah črpa iz krščanskega, starogrškega izročila in evropske literarne podzavesti.

Tu bi lahko razmišljali o navedbi na tradicijo: motiv Lenore je eden od prvih izrazitih motivov v slovenski liriki. Tu odkrijemo tudi navezavo na poezijo Svetlane Makarovič, ki jo v 70. letih obseda motiv mrtvega ljubimca, ki pride po ljubico.
VIRI


LITERATURA

POGAČNIK, Jože, PONIŽ, Denis, 2001: Lirika. Slovenska književnost III. Ljubljana: DZS.
Ob 150-letnici rojstva Antona Pavloviča Čehova
Aleksandra Derganc
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Dva prevoda Češnjevega vrta


Navsezadnje je mogoče obstoj več optimalnih variant pojasniti s preprosto in znano okoliščino, kot je variativnost izrazne plati jezika. Dobro znano je, da lahko včasih isto misel, intenco praktično enakovredno izrazimo na več načinov.

Ponazorimo to s primerom:\(^2\)

(1)

Варя: [...] пошла бы себе в пустынь, потом в Киев ... (316)

Varja: [...] romala bi lepo k puščavnikom, potem v Kijev ... (V, 124)

Varja: [...] šla bi k samotnim samostanom, potem v Kijev ... (J, 55)

Ruski izraz пустынь pomeni bivališče meniha ali menihov, ki živijo v osami, ali pa določeno vrsta samostana, ki je nekoč nastal na samotnem mestu. Znan je npr. samostan Оптина Пустынь, ki je Dostojevskemu služil za zgled samostana v Bratih Karamazovih. Ni jasno, kaj točno pomeni ta izraz pri Čehovu, vendar oba prevoda posredujeta pomen meništva in samote ter namere Varje, da bi se podala na romanje po svetih krajih.

2 Nam pa že uveljavljeni naslov igre v slovenščini zastavlja uganko: zakaj je ruski naslov Вишнёвый сад (Višnjovyj sad) – torej Višnjev vrt – preveden kot Češnjev vrt.

V ruščini tako kot v slovenščini obstajata dve poimenovanji za dve podobni a ne identični vrsti dreves in plodov: вишня – višnja (prunus cerasus) in черешня – češnja (prunus avium). Ne da bi se spuščali v zapletenosti botaničnih sorodnosti in opisov, lahko rečemo, da so višnje kiselkaste, češnje pa slajše; višnje uspevajo tudi v Severni Evropi, medtem ko češnje rastejo v zmernem podnebju južne Evrope. Tako v osrednji Rusiji rastejo višnje, v Sloveniji pa rastejo tako višnje kot češnje.

Vprašanja, zakaj je imela igra v slovenščini naslov Češnjev vrt in ne Višnjev vrt, se dotika Tanja Viher v spremnem besedilu k drami (Čehov 1998: 24–25). T. Viher domneva, da se je to zgodilo pod vplivom nemškega prevoda, kjer se naslov glasi Der Kirschgarten in dodaja, da se tudi v angleščini naslov glasi Cherry Orchard. Vendar bi bilo treba dodati, da je v nemščini in angleščini izraz za višnjo Sauerkirsche oz. sour cherry\(^3\). Domnevamo lahko, da prevajalci v ta dva jezika niso uporabili teh izrazov, ker določilo sour oz. sauer (‘kisel’) nekako nasprotuje poetičnosti naslova, ki jo je želel posredovati avtor.\(^4\)

Če se je za naslov Češnjev vrt odločil prevajalec Josip Vidmar, lahko domnevamo, da je gotovo vedel, da ustreza ruskemu вишня slovensko višnja. Tudi če dopustimo

---

\(^2\) Ruski zgledi so navedeni po Čehov 2000, Vidmarjevi zgledi iz Čehov 1947 in Jesihovi zgledi iz Čehov 1998. Ruski zgledi so opremljeni le s stranjo, Vidmarjevi z V in Jesihovi z J.

\(^3\) V nemščini obstaja za višnjo še izraz Weichsel.

\(^4\) Zelo zanimiva je razlaga za 'черешня' v slovarju Dalja, namreč 'rod krupnoj, sladkoj višni' (vrsta velike, sladke višnje), kar dodatno priča o tem, da je v zahodni, srednji in južni Evropi pogosteješa češnja, v Rusiji (kot delu severne Evrope) pa višnja.
morebiten vpliv npr. nemškega prevoda, se zdi verjetneje, da je izbral svojo rešitev zato, ker so češnje bolj prisotne v slovenski zavesti kot višnje in ker mu je zvenel naslov Češnjev vrt bolj poetično. O večji pogostosti in poetični konotaciji besede češnja v primerjavi z besedo višnja nas poleg intuicije govorca slovenščine prepriča tudi pogled v korpus Naše beseda: res da za češnja dobimo skoraj trikrat manj zadetkov (117) kot za višnja (289), vendar se pri višnja praktično vsi zadetki nanašajo na toponim Višnja gora, nekaj pa se jih nanaša na žensko osebno ime. Na plod se nanašajo le širje zadetki: kandirana višnja, dvakrat nastopa beseda višnja v križankah in enkrat v frazemu višnja na vrhu torce. Niti en zadetek nima poetičnega konteksta. Med zadetki za češnja je že prvih pet v poetičnem kontekstu:

Češnja šumi Nad belo roko šumijo svileni rokavi. Češnja šumi. (Srečko Kosovel)
Češnja šumi Nad belo roko šumijo svileni rokavi. Češnja šumi. Žareči vlak. (Srečko Kosovel)
O, to so njene svetle oči, ki na temna polja strmijo. Češnja in ona. Noč je asimetrija. (Srečko Kosovel)
Spet je prišla pomlad in na mojem vrtu je zacvetela češnja. Vsa je v belem kot mlada nevesta in skoraj prav tako glasno diha v svoji cvetoči sreči. (Ciril Kosmač)

Čeprav seveda lahko le z večjo ali manjšo gotovostjo uginamo o Vidmarjevih motivih za rešitev, kakršno je pač uporabil (če je bila to splošnega odločitev in ne morda koga drugega v gledališču), pa nam je njegov prevod, če naša domneva drži, lahko za zgled težnje po tem, da naj besedilo prevoda doseže v ciljnem jeziku oz. kulturi funkcionalno enak učinek kot v izvirnem jeziku oz. kulturi.5

3 Če se ozremo k posameznim prevodnim razlikam, lahko ugotovimo, da je Jesihov prevod – seveda – sodobnejši kot Vidmarjev, in sicer tako pri nekaterih slovničnih kot leksikalnih rešitvah.

3.1 Vidmar večkrat uporablja bolj knjižne oblike sed. glagolov v 3. os. mn.: Vidmar: preden dobe prtljago (120), naj ga ne bude (125), škorci pojo (130), vrt prodado (131) itd.

5 Zelo zanimiva je razlaga za ‘черешня’ v slovarju Dalja, namreč ‘rod krupnoj, sladkoj višnji’ (vrsta velike, sladke višnje), kar dodatno priča o tem, da je v zahodni, srednji in južni Evropi pogostejša češnja, v Rusiji (kot delu severne Evrope) pa višnja.
Jesih: preden **dobijo** prtljago (51), naj ga ne **budijo** (56), škorci **pojejo** (62), vrt bodo **prodali** (62) itd.

3.2 Jesih francoski toponim Menton sloveni z moško obliko, kot je to običajno v sodobni slovenščini: pri **Mentonu** (55). Vidmar uporablja žensko obliko: pri **Mentoni** (124), tako kot v ruščini Čehov: **около Ментоны.** V sodobni ruščini se uporabljata obe obliki: **Ментона in Ментон.**

3.3 Jesih pretekli pogojnik nadomešča s sedanjim pogojnikom:

(2)  
Аня: [...] ушла, ушла без оглядки [...] (317)  
Anja: [...] in je odšla, odšla, **ne da bi se bila ozrla** [...] (V, 125)  
Anja: [...] odšla je, odšla, **ne da bi se ozrla** [...] (J, 125)

(3)  
Фирс: [...] Утром уехали, не сказавшись. (333)  
Firs: [...] zjutraj ste se odpeljali, ne da **bi mi bili povedali.** (V, 141)  
Firs: [...] Zjutraj ste šli, ne da **bi povedali.** (J, 74)

3.4 Vidmar pogosto uporablja v pomenu prihodnjega dovršnika sedanji dovršnik, kar zrcali ruske oblike. Jesih dokaj dosledno te oblike nadomešča z dovršnim prihodnjikom z **bom:**

(4)  
Лопахин: »Не плачь, говорит, мужичок, до свадьбы **заживет** … « (311)  
Lopahin: »Ne jokaj , kmetiček,« mi je rekla, »do svatbe **se že zaceli** … « (V, 120)  
Lopahin: »Ne jokaj, kmetek, » je rekla, »do ohceti **se bo zacelilo.» « (J, 51)

(5)  
Лопахин: **Узнаёт ли она меня? Пять лет не виделись.** ((312)  
Lopahin: Bog ve, ali me **spozna?** Pet let se nismo videli. (V, 122)  
Lopahin: **Me bo spoznala?** Pet let se nisva videla. (J, 53)

Tu se je umestno spomniti na polemiko med Davorinom Hostnikom in Stanislavom Škrabcem. Medtem kot je prvi terjal, da naj bi se dovršni prihodnjik v slovenščini dosledno izražal – tako kot v ruščini – z dovršnim sedanjikom, je Škrabec dokazoval, da je izražanje z dovršnim prihodnjikom (oblika **bom** + deležnik dovršnika na –l) v slovenščini popolnoma normalna in da ni nastala pod vplivom nemščine (Derganc 2006).
3.5 Vidmar pogosteje uporablja za glagoli, ki dopuščajo predmet tako v rodilniku kot v tožilniku, predmet v rodilniku, Jesih pa tožilniku. Tudi tu Vidmar zrcali rabo v ruščini.

(6)
Аня: [...] Отчего вы не объяснитесь, чего вы ждете? (316)
Anja: [...] Zakaj se ne zgovorita, česa čakata? (V, 124)
Anja: [...] Zakaj se ne pogovorita, kaj čakata? (J, 55)

3.6 Tudi na področju leksike je precej razlik povezanih s časovno razdaljo med prevodoma. Odnos med izbranimi rešitvami je včasih tak, da uporablja Vidmar izraze, ki so označeni v SSKJ kot knjižni, starinski, z raba peša, medtem ko uporablja Jesih nevtralne. Včasih uporablja Jesih izraze, ki so v SSKJ označeni kot pogovorni, Vidmar pa nevtralne.

(7)
Лопахин: [...] когда я был мальчиком, лет пятнадцати, отец мой покойный [...] (311)
Lopahin: [...] ko sem bil še pobalin kakih petnajst let, me je rajnki oče [...] (V, 120)
Lopahin: [...] ko sem bil fantič, star kakih petnajst let, me je moj pokojni oče [...] (J, 51)

Izraz rajnki je v SSKJ označen z raba peša:

(8)
Дуняша: [...] Я в обморок упаду. (319)
Dunjaša: [...] Omedlela bom. (V, 121)
Dunjaša: [...] V nezavest bom padla. (J, 52)

V SSKJ je besedna zveza pasti v nezavest označeno s pogovorno.

(9)
Лопахин: »Не плачь, говорит, мужичок, до свадьбы заживет ... « (311)
Lopahin: »Ne jokaj, kmetiček,« mi je rekla, »do svatbe se že zaceli ... « (V, 120)
Lopahin: »Ne jokaj, kmetek, « je rekla, »do oheceti se bo zacelilo.« (J, 51)

V SSKJ je ohec označeno s pogovorno.

Neredko Vidmar uporablja v prevodu slovenske besede, ki se glase tako kot ruske, vendar imajo v slovenščini knjižni odtenek. Npr.
Любовь Андреевна: Детская, милая моя, прекрасная комната [...] (313)
Ljubov Andrejevna: Otroška soba, mila moja, prelepa soba [...] (V, 122)
Ljubov Andrejevna: Otroška, ljuba moja, prelepa soba [...] (J, 53)

Дуняша: Милая моя! (313)
Dunjaša: Mila moja! (V, 122)
Dunjaša: Ljuba moja! (J, 54)

Mil v pomenu ljub je v SSKJ označeno s knjižno.  

Варя: Красавица приехала! (314)
Varja: Moja krasotica je prišla! (V, 123)
Varja: Lepotica je prišla! (J, 54)

Krasotica ima v SSKJ oznako knjižno.

Дуняша: [...] Нежная стала, такая деликатная, благородная [...] (328)
Dunjaša: [...] nežna sem postala, tako delikatna, blagorodna, [...] (V, 137–8)
Dunjaša: [...] Postala sem nežna, rahločutna, fina [...] (J, 70)

Blagoroden ima v SSKJ oznako starinsko.

Лопахин: На дворе октябрь, а солнечно и тихо, как летом. [...] (351)
Lopahin: Oktober je, zunaj pa sončno in tiho kakor poleti. [...] (V, 161)
Lopahin: Zunaj je oktober, a sončno in brezvetrno, kot poleti. [...] (J, 94

Med pomeni ruskega pridevnika muzhü je tudi pomen 'miren, brez vetra' (BTS). Tudi med pomeni slovenskega pridevnika tih je pomen 'miren, brez vetra', vendar ima kvalifikator starinsko.

4 Včasih en ali drugi prevajalec ponuja za slovenščino običajnejše rešitve, medtem ko se drugi manj oddaljuje od izvirnika. Treba pa je poudariti, da v naslednjih zgledih tudi večja bližina rešitve ruščini prevodu ni v škodo ne pomensko ne stilistično.

6 Je pa Vidmar natančnejši v prevodu besede детская, ki pomeni v ruščini otroška soba. Podobno izrazi, po izvoru pridevniki, столовая, ванная pomenijo hkrati 'jedilna' in 'jedilnica', 'kopalniška' in 'kopalnica' itd. Pri samostalniškem pomenu je namreč opuščen drugi del besedne zveze, samostalnik komnata 'soba'.
(15) Пищик: [...] но как говорится, попал в стаю, лай не лай, а хвостом виляй. (339)
Пиščik: [...] toda kakor pravijo, kdor med volkove zaide, mora z njimi tuliti. (V, 148)
Пиščik: [...] ampak, kot pravijo, če si v tropu, boš tudi z repom mahal. (J, 80)

Tu Vidmar prevede ruski izrek, ki dobesedno pomeni 'če zaideš v trop, lahko lajaš ali ne lajaš, ampak mahaj z repom' z izrekom, ki uporablja elemente slovenskega izreka s podobnim smisлом (Kdor se z volkovi druži, mora z njimi tuliti, SSKJ). Tudi v ruščini obstaja izrek С волками жить — по-волчьи выть (Če živiš z volkovi, je treba tuliti po volčje), vendar je Čehov pač uporabil izrek o mahanju z repom, mogoče zato, ker se bolj prilega kontekstu (ker vsi plešejo, pleše še Piščik, čeprav ni najbolj zdrav). Jesihova varianta je bliže ruski, vendar je smisel tega izreka tudi v taki obliki povsem razviden.

Tudi v naslednjem zgledu Vidmar prilagaja rusko besedno zvezo slovenščini, medtem ko se Jesih drži dobesedneje ruskega izvirnika.

(16) Пищик: Мой покойный родитель, шутник, царство небесное [...] (339)
Пиščik: Rajnki moj oče, bil je šaljivec, bog mu daj dobro [...] (V, 148)
Пиščik: Moj pokojni oče, šaljivec, Bog mu daj nebesa [...] (J, 80)

Podobno v ljubkovalnem nagovoru Gajeva, namenjenega nečakinji Anji, Vidmar rusko крошка (ki ima poleg pomena drobtinica tudi pomen ljubkovalnega nagovora za otroka ali žensko) prevede z za slovenščino bolj običajnim punčka, medtem ko Jesih obdrži prevod ruskega крошка – drobtinica.

(17) Гаев: Крошка моя. (325)
Gajev: Punčka moja. (V, 133)
Gajev: Drobtinica moja. (J, 65)

V naslednjem zgledu nasprotno Jesih uporabi v slovenščini običajen frazem (V SSKJ označen z iron.), medtem ko Vidmar dobesedno prevede rusko frazo. V ruščini держи карман шире pomeni 'zaman čakaš, ničesar ne boš dobil'.

(18) Любовь Андреевна. [...] Ты дай, Леонид.
Гаев. Дам я ему, держи карман. (324)
Ljubov Andrejevna: [...] daj mu, Leonid.
V naslednjem monologu Lopahina ohranja Vidmar rusko besedo *mužik*, ki v slovenščini sodi med kulturno obarvane besede, značilne za rusko okolje, medtem ko Jesihov prevod s *kmet* to obaranost izgubi, je pa pomensko razvidnejši.

(19)
Трофимов: […] Называют себя интеллигенцией, а прислуге говорят «ты», с мужикам обращаются как с животными […] (334)
Trofimov: […] Imenujejo se inteligenca, služinčad pa tikajo, *z mužiki* ravnajo kot z živino, […] (V, 143)
Trofimov: […] Imenuje se inteligencga, služabnike pa tikajo, *s kmeti* ravnajo kot z živino, […] (J, 75)


(20)
Дуняша: … Какой вы стали за границей. (316)
Dunjaša: … Kakšni ste postali za mejo. (V, 125)
Dunjaša: … Kakšni ste postali v *inozemstvu*. (J, 56)

V ruščini je *за границей 'za mejo'* stalna besedna zveza s pomenom v *tužini, v inozemstvu*.

V zadnji repliki drame pozabljeni Firs pritisne na kljuko vrat in ugotovi, da so zaklenjena. Rusko *заперто* pomeni *zaklenjeno* (*запереть – zakleniti*). Če bi bila vrata le zaprta, bi jih Firs verjetno odprl in mu ne bi bilo treba ugotavljati, da so zaklenjena.

(21)
Фирс (подходит к двери, трогает за ручку). *Заперто*. Уехали. […] (360)
Firs: (gre k vratom, pritisne kljuko): *Zaprto*. Odšli so. […] (V, 169)
Firs: *gre k vratom, pritisne na kljuko: Zaklenjeno.* Odšli so. [...] (J, 102)
Še nekoliko bolj neroden je vpliv ruščine v naslednjem zgledu:

(22)
Пищик: Я **полнокровный**, со мной уже два раза удар был, танцевать трудно [...] (339)
Piščik: Polnokrven sem, dvakrat me je že kap, plesati je težko [...] (V, 148)
Piščik: Visok pritisk imam, že dvakrat me je kap, plesati je naporno [...] (J, 80)

Izraz **полнокровный** ima v BTS več pomenov V prvim pomenu ima kvalifikator *med.* in se nanaša na samostalnik **полнокровие**, ki ima tudi kvalifikator *med.* in pomeni 'povečanje količine krvi'. V tem pomenu **полнокровый** torej pomeni 'bolan zaradi prevelike količine krvi'. Naslednji pomeni so povezani z zdravjem, močjo, dejavnostjo vsebine itd. npr. v besedni zvezi **полнокровная бабёнка** ('polnokrvna kmečka ženska').

V slovenščini so pomeni **polnokrven** podobni tistim v ruščini: *zdrav, poln življenjskih moči*, zgled *polnokrveno dete* (SSKJ), nima pa slovenski izraz pomena 'tak, ki ima povečano količino krvi'. V tem smislu Vidmarjev prevod seveda ni ustrezen, je celo protisloven. Ustrezen je Jesihov prevod. Težko je verjeti, da Vidmar ni opazil protislovnega smeška v gornji repliki, možno pa je, da je slovenski besedi kar pripisal še prvi ruski pomen.

Oba prevajalca pa sta pod vplivom ruščine uporabila izraz **laket** namesto **komolec** v naslednji repliki, vendar ta pomenski premik za smisel replike ni moteč:

(23)
Шарлотта: Если позволить поцеловать вам руку, то вы потом пожелаете в локоть, потом в плечно ... (321)
Šarlota: Če vam dovolim poljubiti roko, zahočete laket, potem ramo ... (V, 130)
šarlota: Če vam dovolim poljubiti roko, boste hoteli laket, potem ramo ... (J, 61)

SSKJ sicer navaja ob laket pomen **komolec**, vendar z znamko zastarelo.

6 Jesihove rešitve so včasih **natančnejše**, npr. v repliki:

(24)
Аня: [...] Мама живёт на **пятом** этаже [...] (314)
Anja: [...] Mama stanuje v petem nadstropju [...] (V, 123)
Anja: [...] Mama stanuje v četrtem nadstropju [...] (J, 54–55)
Gre za to, da Rusi štejejo nadstropja brez pritličja, tako da je naše prvo nadstropje za njih drugo.

7 Glede na to, da ruščina nima dvojine, mora prevajalec v slovenščino iz konteksta ugotoviti, ali je treba ruske množinske oblike prevesti z dvojinskim, ali se torej nanašajo na dve osebi ali na več oseb.

V naslednjem zgledu je zanimivo, da Vidmar glagolsko obliko prevaja z množino, Jesih pa z dvojino. Jesihov prevod poudarja, da gre za Lopahina in Ranjevsko, ki se nista videla pet let, Vidmarjev je manj določen in ne izključuje možnosti, da gre za več ljudi.

(25) Лопахин: […] Узнаёт ли она меня? Пять лет не видались. ((312)
Lopahin: […] Bog ve, ali me spozna? Pet let se nismo videli. (V, 122)
Lopahin: […] Me bo spoznala? Pet let se nisva videla. (J, 53)

Podobno v repliki Šarlote, ki se dejansko tudi nanaša le na dva človeka, Jepihodova in Jašo:

(26) Шарлотта: Ужасно поют эти люди … фуй! Как шакалы. (328)
Šarlota: Grozno pojo ti ljudje … fej! Kot šakali. (V, 136)

V obeh gornjih zgledih je v slovenščini dejansko možna bodisi dvojina, ki je natančnejša, bodisi množina, ki je nedoločnejša. V naslednjem zgledu, kjer gre za (neuresničen) pogovor Varje in Lopahina o ljubezni in poroki, pa nikakor ni možno, da bi bile udeležene še kake druge osebe, zato tudi Vidmar prevaja glagol z dvojino:

(27) Аня: Варя, он сделал предложение? (Варя отрицательно качает головой.) Ведь он же тебе любит … Отчего вы не объяснитесь, чего вы ждете? (316)
Anja: Varja, ali te je zasnubil? (Varja odkima.) Saj te vendar ljubi … Zakaj se ne zgoverita, česa čakata? (V, 124)
Anja: Varja, te je zasnubil. Varja odkima. Saj te vendar ljubi … Zakaj se ne pogovorita, kaj čakata? (J, 55)
8 Glede na to, da je Milan Jesih pesnik, je tudi razumljivo, da je odlomke romanc, ki se pojavljajo v besedilu, prevedel bolj pesniško, npr.

(28)
Епиходов (играет на гитаре и поет): «Что мне до шумного света, что мне друзья и враги ...» (327)
Jepihodov (igra na kitaro in poje): »Kaj mar bi bil svet mi šumeči, sovragi, prijatelji kaj? ...« (V,136)
Jepihodov igra na kitaro in poje:
»Ne bílo hrupnega sveta, prijatelje, mi sovragov mar ...« (J, 68)

9 Za konec naj navedem še zanimiv zgled, ki nam kaže, kako je nekatera dejstva zunajjezikovnega vedenja pogosto izredno težko ali pa tudi nemogoče vzpostaviti, zaradi česar se izgubljajo posamezni elementi smisla besedila. Pri naslednjem prevodu ne gre za problem razlik med različnimi kulturami, ampak za problem časovne oddaljenosti.

(29)
Гаев: А здесь пачулями пахнет. (317)
Gajev: Tukaj diši po slabem parfumu. (V, 126)
Gajev: Tukaj je pa duh po pačuliju. (J, 57)


VIRI

Slovarji

LITERATURA
Čehov kot utemeljitelj t.i. moderne kratke zgodbe

Pripovedna proza Antona Pavloviča Čehova predstavlja vir, iz katerega so črpali še zlasti pripovedniki kasnejših obdobij: npr. Joyce in Kafka v modernizmu, Borges v postmodernizmu, Carver v postpostmodernizmu. Slogovno pomeni njegovo pisanje sintezo romantike in realisma ter zlasti napoved impresionizma, simbolizma in celo minimalizma. V okviru kratke (pripovedne) proze oz. kratke (krajše) pripovedi velja izpostaviti tip t. i. moderne kratke zgodbe, ki jo je razvil prav on.

»Brali me bodo sedem ali sedem let in pol,
nato pa me bodo pozabili …
Zatem bo preteklo nekaj časa
in ponovno me bodo začeli brati,
a tedaj me bodo brali zares dolgo.« (Logar 1995: 61).


V literaturi to obdobje pomeni žanski premik od romana h kratki (pripovedni) prozi, noveli in povesti (Flaker 1986: 96, Skaza 2004: 580). Pomembno spodbudo zlasti v smislu odpovedovanja naglici pri pisanju in vzbujanja čuta za umetniško odgovornost pa dá mlademu Čehovu tedaj že uveljavljeni pisatelj in kritik Dmitrij Vasiljevič
Grigorovič (leta 1866); usodnost te spodbude bi bilo moč primerjati z vplivnostjo kritike Bjelinskega na delo Dostojevskega (leta 1844) (Kreft 1950: 15).


V še natančnejšem opredeljevanju je možno ločiti t. i. epifanično kratko zgodbo (short story) in t. i. anekdotično kratko zgodbo (short story). Epifanija (iz ang. epiphany, pri Joyceu) lahko pomeni »trenutek spoznanja« (Kustec) ali »trenutni uvid, preblisk« (Virk). Podlaga za t. i. epifanično kratko zgodbo, ki jo razvije Čehov in nadaljuje Joyce, naj bi bila zgradba (struktura) črtice v nasprotju s Poejevo t. i. anekdotično kratko zgodbo, ki naj bi temeljila na noveli in zgodbi (tale) (Kustec 1999: 104; Virk 2004: 280, 288).

Aleksander Kustec v razpravi Kratka zgodba v literarni teoriji (1999) natančneje opredeli značilnosti t. i. epifaničnih kratkih zgodb, ki se v strnjenem povzetku glasijo takole:

- gre za fiktivni svet občutkov in čustev ter trenutka spoznanja namesto fabule;
- omejevanje, izpuščanje ali preoblikovanje prvin tradicionalne fabule (t. i. eliptične fabule – brez zasnove ali dramatičnega osredja, celo brez zaključka; dve fabuli – hipotetična in metaforična);
vse večja raba retoričnih figur (metafore in metonimije) za predstavitev dogodkov in dejanskih tem;
- zavračanje kronološkega časovnega redu;
- pomembnost sloga (ekonomična raba oblikovnih in slogovnih prvin);
- velika teža na karakterizaciji književnih oseb in na pripovedni perspektivi (čutno dojemanje lastnosti predmetnega sveta, notranji razvoj in emocionalno doživljanje) (Kustec 1999: 104).


Klasifikacija kratkih zgodb Olge Scherer Virsky iz dela The Modern Polish Short Story (1955) lahko zajame tudi t. i. moderno oz. epifanično kratko zgodbo, in sicer zlasti njeni naslednji tipi:
1 opisna novela (»atmosfera, ozračje, vzdušje, ki obvladuje in si podreja ostale novelistične elemente«);
2 novela z izpostavljenim značajem, karakterjem (»posamezni elementi in celotna struktura [so] podrejeni karakterizaciji, ki je bistven element, saj skuša zapolniti vso pripoved«);
2.1 dinamične, dramatične novele (»izpostavljajo pomemben trenutek v oblikovanju karakterja«);
3 novele dejanja, akcije (»subjekt [je] v glavnem označen že v uvodnih stavkih, poglavjih ali na uvodnih straneh in se prične z dogajanjem – in medias res«);
3.1 novele »s skrivnostno zasnovo dogajanja«;
3.2 novele, »v katerih dejanje izhaja iz t. i. napake« (Bošnjak 2005: 19–20).

S t. i. moderno kratko zgodbo se je ukvarjala tudi Valerie Shaw (prim. Virk 2004) v tretji izdaji svojega dela The Short Story: A Critical Introduction (1986), v katerem so v zvezi s Čehovim pomembni naslednji poudarki: omenja njegovo trditev, da ima kratka zgodba potrebo »zgostiti za bralca vtis celotnega dela na koncu« (Shaw 1986: 3). Veliko najboljših piscev kratkih zgodb, tako tudi Čehov, je začelo s časnikarstvom, s čimer so bili odvisni od prostorske omejitve, omejevalnih slogov posamebnih časopisnih hiš in uredniških dogovorov. Čehov je pokazal, da lahko leposlovje raziskuje čustva iz zornega kota posameznika, ne da bi se predal subjektivizmu. Ustvarjal je osebe, »katerih notranja realnost je bila neposredno dostopna bralcem, ne da bi izgubila zunanjo sfero družbenega obnašanja, kretjen in oprave« (Shaw 1986: 120). Sposoben je bil hkrati posredovati notranjo resničnost in tipičnost značajev oseb. Sam je trdil, da se je treba izogibati upodabljanju stanja zavesti junaka; to naj bi bilo jasno iz njegovih dejanj. Prav tako naj ne bi bilo potrebno označiti veliko oseb. »Težišče


1 Izločeni ali izločujoči se človek

kdo in kaj je bil(o) vredno v njegovem življenju, in tako izroči ţidovskemu godcu svojo zapuščino, katere učinek se odraţa še naprej (tudi po njegovi smrti) skozi moč glasbe. Formula Viktorja Šklovskega »A ljubi B, B ne mara A; ko pa se je B zaljubila v A, je A ne ljubi več« (Šklovski 1984: 357), ki jo sicer izpelje za novo, velja tudi za kratko zgodbo Jonič (1898), pri čemer moško glavno osebo (podeţelskega zdravnika) kopičenje bogastva ne osrečuje, ampak naredi iz njega grobijana in suroveža; ţenska, v katero je bil zaljubljen, pa svojih sanj o slavni pianistični karieri ne uresniči. Kratke zgodbe, kot je Človek v lupini (1898), so bile podlaga za Kafkov svet sanj in blodenj, poln groteskni podob, in posebnih tipov knjiţevnih oseb. Podoba gimnazijskega profesorja, druţbeno nevarne reve (Kramberger 1967: 181), je skrajno odbijajoča, njega samega odtujiţe od ljudi ter ãe nakazuje njegovo duševno in telesno razkrajanje.

2 Poseg naključja

Kratka zgodba Dogodivščina s kontrabasom (1886) o kontrabasistu, ki ob kopanju ugleda lepotico, katerima ukradejo obleko in je potem škatla kontrabasa tista, ki jo ponese naravnost v dvorec njenega zaročenca, vsebuje ob drugih peripetijah dva izrecno nakazana različna konca: stvarni in pravljični (Skaza 2004: 586, prim. tudi Kustec 1999: 104). Te vrste kratke zgodbe so bile podlaga ustvarjanju Borgesa.

3 Zapletenost in protislovnost življenja (prim. Kramberger 1967: 182)

4 Pomanjkanje sočutja
Kratka zgodba 
Zaspanost (1888) je nastala na podlagi pobud naturalističnega sloga, »s katerimi je mogoče pokazati delovanje bioloških in socialnih zakonov; za ta namen so najbolj primerni zlasti abnormalkni, patološki in celo morbidni primeri« (Kos 1964: 452). Do onemoglosti izčrpana in že blodna deklica zaradi fizičnega pnaprezanja in pomanjkanja spanca vidi »sovražnika« (Skaza 2004: 595) v otroku, ki ga pestuje, in ga zaduši. Izredno protislovna ženska oseba, ki v določenem smislu ostaja tudi neulovljiva, iz kratke zgodbe Kneginja (1889) je razpeta med prikrivanjem poraza in nerazrešenih zadev v lastnem osebnem življenju ter posledičnim prav tako pozunanjim in samoljubnim trpinčenjem njej podrejenih ljudi, pri čemer ostaja popolnoma površinska, lažno pa kaže svojo dobroto oz. dobrodelnost.

5 Osvobojeni posameznik
Čehov je verjetno eden redkih besednih umetnikov, ki v sebi združuje tako humanista kot vizionarja – s svojimi konkretnimi zunanjimi pobudami (npr. vlaganjem denarja v šole, knjižnice, pomočjo revnim) ter z močjo svoje besede in misli. V kratki zgodbi Hiša z mezaninom (1896) se ob prikazu antagonizma med družbeno aktivistko in pasivnim umetnikom v paradoksu človeškega življenja in ustvarjanja pokaže delo kot tisto, kar človeka dejansko zasužnjuje, kot negativno. Ob tem se Čehov vrača v izhodišče, ko postavlja zadeve na pravo mesto in išče v delu plemenitev človeka, njegov duhovni napredek in približevanje smislu življenja. Kot je opozoril že Ivan Prijatelj, je bila zadnja in najvišja ideja Čehova tista »o absolutni vrednosti človeške osebnosti, kateri je kakor ptici zraka in ribi vode potrebna – svoboda« (Prijatelj 1953: 262). To predstavlja v kratki zgodbi Nevesta (1903) mlada ženska, ki se namesto za neiskreno ljubezen in poroko odloči za študij in odhod v Moskvo, kjer se zanjo začenja življenje oz. samouresničevanje.

VIR

LITERATURA


Ljudmil Dimitrov  
Sofijiska Univerza »Sv. Kliment Ohridski«

**(Ne)platonični simpozij Platon(ov)a**

Dramo brez naslova, znano kot Platonov, se lahko označi kot koncept motivov za razmišljanje o besedilih v dramski perspektivi, s katerimi se bo Čehov v nadaljevanju bolj resno ukvarjal. Kratke igre, vodvili in zabavni skeči, ki jih je pisal približno isti čas, so predvsem inscenirani dogodki (dramatizirane zgodbe), ki nimajo skoraj ničesar skupnega s poznimi dramami. Zaradi tega je dopustna teza, da dramatika Čehova ne prihaja iz njegove proze, ampak je samostojen umetniški diskurz, vzporeden s prozo. Vsebina drame odkriva mehanizem socialne hierarhije, razumljene na ruski način. Dejanje poteka v omejenem prostoru, v zaprti družbi, ki eksistira v konvencionalnih registrih dolgčasa. V Platonovem razumevanju je dolgčas zavestno koprnenje po pogrešanem ljubljenem človeku, racionalno dojemanje odsotnosti nekoga, mejno stanje med zadrževanjem in dejanjem; dolgčas mobilizira. Vzporedno s tem motivom Čehov vnaša v besedilo tudi precej drugih sižejskih elementov, ki ga vznemirjajo in jih bo v naslednji dramah postopoma začel »čistiti«. V tem smislu je težko enoznačno določiti žanr Brez očeta: je drama, (anti)melodrama, vodvil, komedija, tragedija, je pa tudi nekaj samostojnega, s čimer Čehov eksperimentira prvič in zadnjič: simpozij o ljubezni.

Vengerovič 1: Vse se da izvedeti, če si želiš. (A. P. Čehov: Platonov)

Tako imenovana mladostna drama A. P. Čehova, ki je bila najdena leta 1920 v arhivu njegove sestre Marije Pavlovne, prvič pa jo je objavil N. F. Belčikov leta 1923, ostaja do današnjega dne eno najbolj nerazložljivih del v njegovem dramskem opusu. Pri analitičnem pregledu dela in njegove soodvisnosti s celotnim (literarnim) vedenjem o avtorju nas v zadrego spravljajo nekatere okoliščine: ne glede na to, da je s skoraj 200 stranmi to besedilo najdaljše v njegovi dramatiki (dolgo toliko, kolikor Utva, Striček Vanja in Tri sestre skupaj), Čehov nikjer in nikoli ni govoril o njem, zamolčal je njegov obstoj celo pred svojimi bližnjimi, kot svoj pravi, resni debut v gledališču pa je ponavadi navajal dramo Ivanov (1887–1889). Čehoslovci pa že dolgo časa in zelo trmastno vsiljujejo mnenje, da je bil omenjeni poskus napisan vsaj deset let prej,
ko je bilo Antonu Pavloviču 18 let, in da je ravno z njim mladi dijak iz Taganroga vstopil na novo literarno področje, kjer je dosegel svetovno slavo. Delo je potrebno v tej smeri posebej proučiti, da se bo točno ugotovil ne le čas njegovega nastanka, ampak tudi utemeljenost trditve, da je ravno to delo mladostna drama Brez očeta, ki je prvič omenjena leta 1878 v pismu starejšega brata Aleksandra. Po navadi se Čehov podreja neki ideji toliko časa, dokler ne najde zanje tiste popolne gledališke oblike, ki v največji meri ustreza njegovim umetniškim kriterijem. Nekatera njegova besedila so si podobna, druga so popolnoma različna, samostojne tvorbe, ki samo na videz spominjajo druga na drugo.


Dramo Brez naslova bi označil kot koncept motivov za razmišljanje o besedilih v dramski perspektivi, s katerimi se bo avtor v prihodnje bolj resno ukvarjal. Kratke igre, vodvili in zabavni skeči, ki jih je pisal približno v istem času, so predvsem inscenirani dogodki (dramatizirane zgodbe), ki nimajo skoraj ničesar skupnega s poznimi drama. Zaradi tega je dopustna teza, da dramatika Čehova ne prihaja iz »lupine« njegove proze in ne prehaja prek »difuznega« obdobja malih komedij, ampak je samostojen umetniški diskurz, vzporeden s prozo. Brez očeta je še zmeraj »literarna« igra; avtor je veliko več pozornosti namenjal retoriki kot dejanju, zaradi česar duhamorna statika prevlada nad notranje motivirano, toda besedno neizraženo dinamiko. Zato menim, da pojem »brezočetovstvo« (ki kot naslov ni bil nikoli dokazan) funkcionira kot semantični koncept dogajanja in ne kot naslov. (V dialogih se vsaj osemkrat direktno
govori o odsotnosti ali smrti očeta (Očeta), o formalnih, prekinjenih stikih med očetom in sinom, širše pa je moč nesrečno usodo razumeti kot prekletstvo dednosti.) Celo danes priljubljeni naslov Platonov je izmišljen po vzoru naslova Ivanov, ne da bi se upoštevalo dejstvo, da je Ivanov semantičen umetniški koncept, o katerem je Čehov aforistično dejal V. G. Korolenkovu: »Ivan Ivanovič Ivanov [...] Razumete? Ivanovov je na tisoče ... Čisto navaden človek, čisto ne junak ...« (Čehov: 143, kurziva L. D.). Siže zgodnješe drame pa bi samo Platonov težko »osvojil«.


Katera je torej aktivna semiotična os, okoli katere gravitira dejanje: »junak ali ne-junak«, »brezočetovstvo« ali preprosto Platonov? Vsa dve našteti besedi vsebujeta reminiscence na Junaka našega časa Lermontova in na zadnje verze njegove znamenite pesmi Duma (1838): »S strogostjo državljana in sodnika / potomec skrnil bo naš prah in ga teptal, / kot osleparjen sin prezira ime rednika, / ki vse imetje je pognal«; pa tudi na naslov najbolj znanega romana Turgenjeva Očetje in sinovi. Še preden pa se dotaknem drugih intertekstualnih perspektiv tega besedila, bi rad pripomnil, da je med najbolj očitnimi vplivi in verjetnimi klasičnimi modeli, ki so osnova za dogajanje v Platonovu, tudi tedaj aktualna nova dramatika, kakršno so ustvarjali Ibsen,

1 Prevedel Mile Klopčič.


Vsebina drame, poleg drugega, odkriva mehanizem socialne hierarhije, razumljene na ruski način. Dejanje poteka v omejenem prostoru, v zaprti družbi, ki eksistira v konvencionalnih registrih »dolgočasa«. Po smrti generala Vojniceva zasede »izpaz-


---

**VLOGE SREDIŠČA: SLOVENSKI SLAVIŠTNI KONGRES, LJUBLJANA 2010**
Poskusil bom utemeljiti čisto namerno izbiro priimka Platonov, ki se na ime starogrškega filozofa ne navezuje samo formalno. Mislim, da nam ta ideja lahko ponudi ključ za eksperimentalne režiserske odločitve. Čehov, ki je v rojstnem mestu obiskoval grško šolo, je bil od zgodnjega otroštva vzgajan v duhu Platona in Aristotela in stik z njunimi besedili in idejami je bil njegovo prvo srečanje s filozofijo. Razlog za razmišljanje v tej smeri prinaša tudi njegova izjava D. Gorodeckemu, ki se lahko v širšem smislu razume kot abstraktna interpretacija najbolj znanega Platonovega dialoga:

Hočejo, če se le da, da je junak, ali junakinja, efektiven na odru, mu je zaupal dramatik. 
Toda v življenju se ne streljajo, obešajo ali razkrivajo ljubezni vsako minuto. In ne govorijo vsako minuto pametnih stvari. Pogostuje jedo, pijejo, si dvorijo, govorijo neumnosti. In to je treba videti na odru. Treba je napisati tako igro, v kateri ljudje prihajajo, odhajajo, ko sojo, se pogovarjajo o vremenu, igrajo karte, pa ne, ker bi to hotel avtor, ampak ker se to dogaja v realnem življenju. (Gorodecki 1904)

Približno isto bo ponovil tudi Andrej Prozorov na koncu Treh sester:

Samo jejo, pijejo, spijo, potem umrejo… rodijo druge in tudi ti jejo, pijejo, spijo, in da ne bi čisto otopeli od dolgega časa, pestrijo svoje življenje z umazanimi spletkami, žganjem, kartami, prepri, in žene goljufajo možje, možje pa lažejo, prevarajo se, da ničesar ne vidijo, ničesar ne ujmejo, in nezadnjo vplivajo na zmogljivost, kot mladič podobni drug drugemu, kakor njihovi očetje in matere.3

Dialog Gostija (Simpozij) temelji na čisto verjetni dramaturgiji, ki povsem ustreza principu Čehova. Tako kot pri Platonu je dogajanje v drami Brez očeta zapolnjeno s pitjem, hranjenjem in nesmiselnimi pogovori, ki včasih neuspešno posnemajo (psevdo)filozofski dialog, za katerim se skrivajo resnični odnosi med osebami. Na ozadju verbalne sofistike se postopoma začenjajo razkrivati skriti nameni, oddaljeni cilji, umazani dobički pa tudi nezadovoljstvo, brezpotje, resignacija in celo tragika osnovnih likov, vpletenih v intrigu. Še preden se izkristalizira to, čemur bomo kasneje rekli »čehovsko razpoloženje«, se ženske, raztrgane od strasti, spovedujejo Platono- vu, vzdusje dolgčasa in tesnobne enoličnosti pa ostaja neskaljeno. Usodni moški še najbolj spominja na Sokrata iz antičnega dialoga, toda v nekoliko bolj travestirani in trivialni varianti: čeprav je v središču pozornosti, ne uspe – zaradi pomanjkanja intelektualnega potenciala – utemeljiti originalnega koncepta ljubezni, njegov slavni priimek pa prihaja z istoimenskega posestva v bližini, kjer je bil rojen: Platonovka. In če mu ne rečejo pavliha, sodobni Čacki ali Hamlet, se zanj uporablja popačeno—

ironična definicija »filozof«. V Pavazanijevem govoru v Gostiji, v katerem razmišlja o dveh Erosih, naletimo na odlomek:


V 1. dejanju Platonov zaupa: »Družina, bran ... Če bi mi jo vzel, bi dokončno propadel ... Gnezdo! [...] Svoje Saške niti za milijon ne bi prodal. Ujela sva se, da se ne bi mogla bolje ... Ona je neumna, jaz nisem pa za nobeno rabo ...« (Čehov 2010: 47). V nadaljevanju se junakov priimek nekajkrat dekodira prek semantike »platonizma«, »platonično« in seveda »neplatonične« ljubezn. (»Trilecki: Kadar gledam njen stvarni obraz, začenjam verjeti v platonično ljubezen.« (str. 57); »Trilecki (o Platonovu – opomba L. D.): Tamle sedi, naš veliki modrec in filozof!« (str. 58); »Vojnicev: A je to med vama platonično? Še ni prišlo do česa ... resnejšega?« (str. 92); »Trilecki (Platonovu): Beri, filozof!« (str. 99); »Platonov: Pa še filozofijo si nekoč študiral! Bodi Sokrat!« (str. 101)) Toda čisto na koncu, ko že sluti svojo usodo, junak izreče repliko, s katero upraviči priimek kot diagnozo za nesrečno prisotnost med živimi in napačno formulo (semiotična napaka) svojega obstoja: »Grekova: Kaj Vas boli? Platonov: Platonov me boli« (str. 103). Platonov je ime neozdravljivo bolnega platoničnega telesa, ki se je okužilo med ostudno neplatonično gostijo, v kateri je sodelovalo. Zato smrtonosna krogla, ki mu jo je Sofija Jegorovna poslala v telo, ni klasični umor – ampak je preprosto konec komedije.

[...] Le Agaton, Aristofan in Sokrat so še bedeli in pili iz velike čaše, ki so si jo podajali na desno. [...] Sokrat ju je v glavnem skušal prisiliti, naj se strinjata, da je enemu in istemu lastno, da zna ustvarjati komedije in tragedije na osnove veščine – in da je izkušen traged tudi ustvarjalec komedije. (Platon 2006, I: 528).

Sokrat je verjetno govoril o Čehovu.

LITERATURA


Aktualna vprašanja pouka slovenščine v teoriji in praksi
Boža Krakar Vogel
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

O izobraževanju učiteljev slovenščine

Izobraževanje učiteljev slovenščine je proces, v katerem učitelj pridobiva profesionalne kompetence razmišljujočega učitelja praktika. Razmišljujočega praktika vidimo na podlagi sodobnih pedagoških doktrin kot učitelja, ki ni le izvajalec predmetnih vsebin na podlagi določenih kurikularnih dokumentov, ampak tudi opazovalec in raziskovalec prakse pri sebi in v svojem okolju. To pomeni, da je kritičen mislec in oblikovalec predlogov za izboljšave pouka in šolskega sistema, da reflektira cilje in vrednote iz katerih izhaja, je zmožen komunikacije v profesionalnem jeziku in sodelovanja s kolegi. Izobraževanje učiteljev za vse naštete in številne druge množične se družbene potrebe in cilje je tako kot pri večini drugih zahtevnih poklicev vseživljenjsko oz. traja skozi celotno aktivno delovno dobo.1 A najbolj sistematično in intenzivno je v času dodiplomskega študija. Zato se bomo v nadaljevanju osredotočili prav na ta segment.


1 Druge pri nas uveljavljene oblike so še pripravništvo, stalno strokovno izpopolnjevanje, podiplomski študi.
3 Dvakrat sem v zadnjih letih ob zaključku študijskega leta študentom razdelila vprašalnik za izražanje mnenj o učinkih vseh naštetih segmentov profesionalnega usposabljanja; najprej l. 2004/2005,
S stališča specialne didaktike se za dobro matično oz. temeljno strokovno usposobljeno zdi tudi v tem segmentu najpomembnejše sistematično dosledno povezovanje »teorije« in »prakse«, tj. kombinacija sistematičnega znanstvenega informiranja študentov z razvijanjem njihovih sposobnosti za reševanje problemov v novih konkretnih primerih in z motiviranjem za oblikovanje in argumentiranje stališč.\(^4\) To so pristopi, ki ne le poglabljajo uvid v določen prav tedaj obravnavan strokovni problem, ampak obenem pri učečih (zaradi lastne angažiranosti in večkratnega sistematičnega ponavljanja) razvijajo tudi trajnejše slovenistu potrebne zmožnosti: občutljivo zaznavanje, razpravljanje, komentiranje, konceptualizacijo (jezikovnih/literarnih) pojavov v novih primerih in profesionalnih okoliščinah. Študent, ki se bo s temi dejavnostmi sistematično individualno ali v manjših skupinah pogosto srečeval ob strokovnih vprašanjih med študijem, bo fleksibilno prenesel in uporabil te vrste mišljenja in delovanja tudi pri pripravi in refleksiji pedagoškega dela.

A študenti pri strokovnem usposabljanju bolj vrednotijo vsebine predavanj kakor lastne dejavnosti pri seminarjih in vajah.\(^5\) To najbrž pomeni, da te dejavnosti vsaj pri (kar številnih) nekaterih ne puščajo kakšnega vtisa posebnega strokovnega usposabljanja, ampak predvsem obveznost, ki jo je treba 'odkljukati.' Zato se z mnogimi dejavnostmi in pristopi, s katerimi so se že srečali pri strokovnem usposabljanju, študenti pred nastopi spopadajo, kot bi jih počeli prvič (npr. glasno branje, kaj in kako analizirati v določenem tekstu, kako analizirati v določenem tekstu).


Zadovoljstvo študentov je v zadnji raziskavi večje tudi pri splošno pedagoških predmetih. Če so se jim pred leti zdeli suhoparni in neuporabni, so zdaj »življenjški«, obravnavajo prave probleme iz šolskega življenja, predvsem v pedagoških predmetih.

---


\(^5\) L. 2005 so predlagali več možnosti lastne interpretacije literarnih besedil, več razpravljanja med kolegi.
Specialna didaktika je disciplina, ki usposablja bodoče učitelje za začetek poučevanja določenega predmeta. Na Katedri za didaktiko SJK⁶ se dogaja v več oblikah, ki omogočajo 'drseči' prehod med teorijo in prakso. V prvem semestru so predavanja o didaktični strukturi pouka slovenščine (jezika oz. književnosti) in pedagoški del seminarja s poskusnimi mini nastopi študentov, v drugem pa raziskovalni seminarji (pregled strokovne literature, empirične mini raziskave kakšnega problema v praksi) in strnjena praksa na partnerskih šolah, ki vključuje vrsto dejavnosti študentov ter hospitacije in samostojne končne nastope. Pri študentih je prav ta del predmeta ovrednoten najbolje. Menijo, da tu šele prav spoznajo pedagoško delo, hkrati pa jim omogoča kritično refleksijo pridobljenega strokovnega znanja. Tudi teorija z manj priljubljenih predavanj v marsikateri glavi zaživi šele ob analizi konkretnih učnih situacij pri samostojnem nastopu. In čeprav je obiskovanje študentov po šolah, usmerjeno poslušanje in analiziranje nastopov na zelo različnih lokacijah naporno, g. t. sama ocenjujem za najbolj koristno in navdihujoče tudi zame kot motivacijo za ponovno spraševanje o nekaterih problemih in potrdilo, da so cilji usposabljanja pravi. Študenti se na prakse šele več, in to se bo zgodilo z uvedbo bolonjskega pedagoškega modula (prakse bo v njem 6 tednov).⁷

Vendar obstaja bojazen, da se bodo v sicer po kakovosti dobro zamišljene pedagoške programe zavlekli nekateri problemi, ki so aktualni že dolgo in se rešujejo prepočasi. Prvi zadeva učitelje mentorje, njihovo usposabljanje in stimuliranje, drugi pa delovne obremenitve specialnih didaktikov.

Učitelje mentorje pridobivamo specialni didaktiki zaenkrat sami, in zadovoljni smo, če jih na delo s študenti pristane podobno čevilo. To zanje namreč pomeni dodatno pedagoško delo – razlaganje in demonstriranje lastnega poučevanja in spremljajočih dejavnosti, pomoč študentom pri pripravi njihovega pedagoškega prispevka, uvajanje v življenje in delo šolskega kolektiva, v dokumentacijo, delo s starši, pripravo projektov idr. Edina nagrada, ki jo učitelji mentorji za to dobijo, so točke za napredovanje v naziv, svetniki, ki toček ne potrebujemo, pa še te nimajo. Že dolgo med MŠŠ, MVZT in univerzo teče tečajo pogovori za drugačno stimuliranje mentorjev – nemara razbremenitve pri pedagoškem delu z učenci, pa za poseben status nekakšnega visokošolskega sodelavca, za sistematično izobraževanje in pidobitev licence. V zadnjem času so sestanki spet bolj intenzivni, njihov zaključek pa neznan.

⁷ V še aktualnih predbolonjskih pedagoških programih imajo študenti predvidena dva tedna praktke, vsega pedagoškega usposabljanja pa 13% v okviru celotnega študija. V bolonjskih programih naj bi se ta delež povečal na 20% ali 60KT. Povečala se bo praksa in dodani bodo nekateri obvezni izbirni opredmeti, npr. za nesloveniste Slovenščina za učitelje.
Nikoli tudi ni bilo določno in enotno dorečeno vrednotenje 'terenskega' dela, ki ga na šolah opravimo specialni didaktiki s fakultete. Najpogostejše delo je intenzivno spremljanje nastopa in analiza. Prav zdaj so na Filozofski fakulteti pogajanja, ali tak 'paket' velja eno pedagoško uro (predlog FF) ali dve (predlog specialnih didaktikov).

Kljub problemom imamo učitelji ob koncu izobraževanja določene generacije vted, da se je delo splačalo in da so študenti pridobili temeljno pedagoško znanje za začetek dela. A do pravega začetka dela mine potem še leto ali dve, ko se študenti vrnejo k »vsebini«. Po diplomi sledi pripravništvo, s strokovno pedagoškega stališča precej zamujena priložnost za aktiviranje med študijem pridobljenih učiteljskih kompetenc. Nastopi pripravnikov, kolikor jih je, so prepuščeni v opazovanje različno usposobljenim in malo motiviranim starejšim učiteljem, ki uporabljajo različna 'iz prakse' in brez vpogleda v strokovno literaturo oblikovana merila vrednotenja in ocenjevanja, strokovni izpit pa sestavlja bolj teorija. Pripravnik, zaposlen z vsebino predmeta, z birokracijo, v rutini šolskega kolektiva in aktiva, v pedagoško kompetenčnem smislu bolj nazaduje kot napreduje.

Zato so pomemben segment izobraževanja učiteljev tudi seminarji stalnega strokovnega izpopolnjevanja v organizaciji različnih institucij. Kažejo, da učitelji, zdaj že izkušeni profesionalci, na podlagi lastne prakse drugače dojemajo tudi teorijo s predavanj, ki je tedaj, na začetku profesionalnega usposabljanja, niso imeli na kaj 'pripeti'. Moje izkušnje kažejo, da so tudi pri poddiplomskem študiju specialne didaktike najuspešnejši in najprodornejši učitelji, ki raziskovalno delo povezujejo in reflektirajo iz lastne in širše prakse. Razmišljajojoč praktiki torej, nepogrešljiv temelj učinkovitega šolskega sistema in njegovih produktivnih sprememb.
Igor Saksida
Pedagoška fakulteta Univerze v Ljubljani

Vprašanja o posodobitvah pouka slovenščine

V razpravi o nastajanju sodobnejše zasnove pouka slovenščine, kar naj bi bila stalanca tako v razmislekih teoretične kot aplikativne didaktike slovenščine, si je smiselno zastaviti nekaj vprašanj – ta navajam v nadaljevanju tega zapisa, ne da bi skušal na njih podati tudi povsem konkretni odgovore. Po več kot desetih letih od sprejetja novega učnega načrta je vsekakor smiselno razmišljati o njegovi posodobitvi: to pomeni, da bi analize in primerjave, ki naj bi jih izvedla strokovna skupina, ki se z njo ukvarja, ter predlogi, ki bi jih pripravila, bili že od prvih korakov usmerjeni predvsem v evalvacijo in izboljšanje obstoječih rešitev, ne pa v reformo pouka; vsaj na področju slovenščine po novem (1998) in posodobljenem (2008), a neuveljavljenem učnem načrtu za radikalno reformo ni pravih razlogov; zagotovo pa je smiselno pretehtati (obstoječe) rešitve na naslednjih področjih:

1 NAČRTOVANJE POUKA JEZIKOV

Cilj: primerljivost zasnov učnega načrtovanja v Sloveniji (možno je izhajati iz različnih skupnih evropskih dokumentov, npr. evropskih ključnih kompetenc ipd.).

– Kako oblikovati/poenotiti splošne cilje jezikovnih predmetov ob upoštevanju raznovrstnosti sporazumevanja (tudi glede na različna družbena okolja); kako razvijati samozapušanje, estetskost izražanja, pozitivno naravnanost do pouka jezika in književnosti, zmožnost dialoškega sporazumevanja, ob pozitivnem odnosu do materinščine pa tudi medkulturnost?

– Kako pri pouku jezikov uravnotežiti vse štiri sporazumevalne dejavnosti (govorjenje, poslušanje, pisanje, branje) v operativnih ciljih ter ob tem uzaveščati različnost »izraza« v umetnostnih in neumetnostnih besedilih ter ustvarjalnosti na obeh področjih (v povezani s pozitivnimi spodbudami v procesu pridobivanja pismenosti ter razvijanjem samozapušanja): pisno in ustno sporazumevanje; razumevanje različnosti besedil (branje za pridobivanje informacij ali za užitek in razvijanje različnih strategij razumevanja glede na namen in vrsto besedila; poslušanje in razumevanje govornih
besedil, spoznavanje in tvorjenje pisnih besedil, urejanje znanja, pisanje besedil in opazovanje procesa pisanja, prepirčljivo posredovanje argumentov, raba ponazoril in ločevanje bistvenega od nebistvenega)?

- Kako s splošnimi in predvsem z operativnimi cilji povezati izobraževalne cilje, tako da jezikovno in književno znanje ne bosta niti sama sebi namen niti ne bosta vnaprej opredeljena kot nepotreben »balast«, pač pa del jezikovne zmožnosti v najširšem smislu: neumetnostna (»neliterarna«) besedila, pravila ustnega storjevanja, funkcije jezika in funkcijoslovnost in njihov pomen za razvijanje logičnega mišljenja; literarne vrste in njihove značilnosti, jezik v književnosti

- Kdaj, tudi glede na pouk tujih jezikov, uvajati prve temeljne jezikovne pojme (poimenovanja) in zakaj, ali in kako povezovati spoznavanje književnosti pri slovenščini in tujih jezikih?

- Kako preseči napačno razumljeno izhodišče sodobnega (komunikacijskega) pouka, ki absolutizira npr. književne interese mladih (tudi v šoli naj berejo le, kar jih zanima) ter izhaja iz umetnih opozicij med prijazno in storilnostno šolo, pridobivanjem znanja in kritičnosti oz. ustvarjalnosti, bralčevim subjektivnim doživljanjem besedila in »avtoritativnim« učiteljevim branjem/razumevanjem, notranjim in zunanjim ocenjevanjem, notranjo in zunanjjo motivacijo ipd.?

- Kako pri književnem pouku upoštevati kontekst šolskega branja (bralnega dogodka) kot načina »utesnjevanja v kulturo« ter oblikovanja »horizonta pričakovanj« – tudi glede na konvencijske lastnosti literarnosti in z njimi povezana vlogo literarnovednih spoznanj/razlag?

2 PRIMERLJIVOST POUKA JEZIKOV

Cilj: primerljivost zasnov učnega načrtovanja med sistemi izobraževanja na tujem (v Evropi): standardi znanja.


– Na podlagi česa je sploh mogoče primerjati veljavne učne načrte nekaterih evropskih držav?
– Katere ravni ciljev in dosežkov je smiselno primerjati s slovenskimi učnimi načrti?
– Katere dopolnitve je mogoče predlagati na podlagi teh primerjav?

Posebej so zanimivi cilji, povezani z začetnim opismenjevanjem, razvijanjem pismenosti pri vseh predmetih, nato načini preverjanja znanja, vloga učitelja ter sodobne metode pouka jezikov. Zasnova modela opismenjevanja (naj) upošteva naslednja izhodišča oz. načela:

Opismenjevanje se povezuje z razvijanjem pismenosti, torej ne poteka izolirano od spoznavanja besedil; pri tem se upoštevajo tako razvojne značilnosti otrok kot vpliv okolja na razvijanje pismenosti.

Na vseh stopnjah šolanja ter v predšolskem obdobju je treba razvijati pismenost in spodbujati motivacijo vseh udeležencev (otrok, staršev, učiteljev) za njen razvoj: na predšolski stopnji predvsem kot porajajočo se pismenost (v povezavi z družinsko pismenostjo), v prvem triletju pa predvsem kot čim hitrejše obvladovaje samostojnega branja in pisanja besedil.

Opredelitev besedilnih podlag za razvijanje pismenosti naj vključuje jezikovna in druga sporočila (npr. spoznavanje tiskanih, elektronskih, slikovno-besednih (sestavljenih) sporočil); s tovrstnimi besedili se otrok srečuje že pred vstopom v šolo, zato je treba njegove izkušnje s porajajočo se pismenostjo upoštevati in nadgrajevati, hkrati pa s primerjanimi metodami (npr. s ciljno usmerjeno didaktično igro) razvijati njegovo zanimanje za besedilni svet.

Predopismenjevanje in začetno opismenjevanje naj upošteva načelo individualizacije in diferenciacije: vsebine in metode je treba prilagajati zmožnostim in interesom predšolskih otrok ter predvsem učencev 1. razreda osnovne šole; to načelo velja tudi kasneje in se povezuje predvsem z izbiro besedil glede na njihovo zahtevnost – otroci naj bi sprejemali in tvorili po zahtevnosti različna besedila.

Vrtec: podrobneje se v kurikulu za vrtce določi predopismenjevalne prvine in zmožnosti (koncept tiska, slušno in vidno zaznavanje, grafomotorika, orientacija) ter predlaga temeljna specialnodidaktična načela za njihovo razvijanje v povezavi z različnimi področji kurikula.

Začetno opismenjevanje (1. in 2. razred): ob vstopu v šolo je treba izvedbeni model začetnega opismenjevanja prilagoditi dejanskim zmožnostim (znanju) učencev; model naj zajame tako učence, ki imajo slabše razvite predopismenjevalne zmožnosti, kot tiste, ki že obvladajo začetno branje in pisanje. V 1. razredu je smiselno sestaviti heterogene skupine in spodbujati oz. organizirati skupinsko medvrstniško učenje začetnega branja in pisanja.
Glede na opismenjevalne modele drugod (npr. Anglija, Avstrija, Italija, Norveška) je na ravni standarda smiselno predlagati obvladovanje začetnega branja in pisanja do zaključka drugega razreda osnovne šole, v tretjem pa predvsem utrjevati branje zahtevnejših z razumevanjem in samostojno pisanje daljših raznovrstnih besedil.

Posodobljeni učni načrt naj že ob koncu 1. razreda določi etapne standarde znanja: obvladovanje prve stopnje začetnega branja in pisanja, npr. branje in pisanje kratkih povedi (npr. navodil) z velikimi tiskanimi črkami.

Temeljno načelo predopismenjevanja in začetnega opismenjevanja je uravnoteženost vseh štirih sporazumevalnih dejavnosti ob kakovostnih umetnostnih in neumetnostnih besedilih – zgodnejše, bolj individualizirano in sistemično učenje temeljnega branja in pisanja ne sme prevladati nad drugimi dejavnostmi (poslušanje, govorjenje).

– Razvijanje pismenosti, v 1. triletnju pa tudi opismenjevanje, je kroskurikularna (jedrna) dejavnost, ki naj bi bila vgrajena v učne načrte za vse predmete – spoznavanje, sprejemanje in tvorjenje raznovrstnih besedil glede na vsebinsko-ciljne prvne posameznih učnih predmetov.

3 ZAGOTAVLJANJE KAKOVOSTI POUKA/ZNANJA JEZIKOV

Cilj: dvig rezultatov na področju znanja jezikov.

Kako zagotoviti primerljivost dosežkov učencev, ki prihajajo z jezikovno različno spodbudnimi okolji (šola kot »kompenzacija primanjkljaja«)?

Kako in koliko ob tem upoštevati mednarodne standardizirane raziskave »pismenosti« (Pirls, Pisa)?

Kako v skladu s ciljem oblikovati zasnove zunanjega preverjanja znanja, ki so najprej in predvsem povratna informacija vsem udeležencem izobraževanja ter ena od možnosti za uvajanje sodobnega pouka jezikov?

Kako dosledno udejanjati načela individualizacije, tako do bo pouk osredotočen ne (le ali najprej) na povprečne in slabše učence, ampak tudi na boljše?

Kako tudi v naši šoli vzpostaviti in gojiti kulturo dosežkov ter visoka pričakovanja staršev, učencev in učiteljev glede uspešnosti pri doseganju zastavljenih izobraževalnih ciljev oz. standardov znanja.3

**Brane Šimenc (povzel v imenu skupine svetnikov)**
Srednja gradbena, geodetska in ekonomska šola Ljubljana

**Šola naj spet postane šola**


Prvo smo pripravili novembra lani, pobude so se nanašale na kakovostnejši pouk. Zaokrožene dane pobude so naslednje:

– Potekajoče vsebinsko-metodično reformo naj se upočasni, da ponovno premislimo (stroka, šolska oblast, učitelji, starši, dijaki) o učnovzajemih ciljih, uredimo pedagoški okvir ter uskladimo zahteve in pričakovanja. Domisliti je treba izbor predmetov, medpredmetne in problemske povezave, didaktično-metodične prijeme, obremenitve, optimalne razmere, smiselno vpeljevanje fleksibilnosti in modularnosti, učinkovitejše oblike poučevanja, prav tako naj se zmanjša nepotrebno administriranje ter odstraniti ovire in resne motnje, kakršne so prevelike razlike med dijaki v razredu, prepogoste in predolge prekinitve pouka in moteče obšolske dejavnosti, denimo treningi, projekti, ekskurzije in izleti, testiranja, predavanja, pravica do prostih dni, nastopi šolskih ekip in navijanja na njih, gostovanja … Samo nemoten in strnjen pouk omogoča povezavo, timsko in problemsko obravnavo učne snovi, pridobitev zaokroženega in temeljitega znanja ter celostno preverjanje usvojene učne snovi na višjih ravneh;

– Kakovostni pouk naj se kot temeljni cilj srednje šole vnese v krovni Zakon o srednji šoli. Menimo, da preveč ščitimo in poudarjamo pravice dijakov in da nimamo pravne podlage, da bi zahtevali izpolnjevanje jasno določenih dolžnosti, med katerimi
so redno prihajanje v šolo z vsemi potrebnimi pripomočki, nalogami in znanjem. Kaksovstni pouk je sodelovanje med učiteljem in dijakom, ki temelji na medsebojnem spoštovanju in obojestranski odgovornosti. Cilj takega pouka je samostojen in razgledan dijak, sposoben svobodno izbirati in stalno dopolnjevati svoje znanje. Takšnega dijaka lahko (so)oblikuje le kompetenten učitelj, ki je sposoben ustvarjati čustveno sproščujoče učno ozračje, motivirati dijake za branje, pisanje, dialog in poslušanje, z avtoriteto in s svojim znanjem spodbujati zvedavost, kritično mišljenje, izražanje misli in čustev, vztrajnost pri doseganju ciljev in oblikovati dijakovo pozitivno samopodobo;

– Vzpostavi naj se reden in zanesljiv nadzor nad delom dijakov in učiteljev ter možnost, da neuspešnega in strokovno nebogljenega učitelja in dijaka, ki ne deluje, lahko postavi pred šolska vrata;

– Predlagamo spremembo načina financiranja šol. Dijaki ne smejo biti ekonomski dejavnik, ki ga treba čimbolj znižati, šole ne socialne ustanove. Ker so šole financirane po številu dijakov, si prizadevajo obdržati vse dijake, četudi so učno neuspešni, prekomerno izostajajo, hujše kršijo pravilnike. Omogočamo jim dodatne roke za po-pravne izpise, opravičimo vse odsotnosti, sprejemamo vse izgove in nedelavnost, dopuščamo sklep, da je v šoli vse dovoljeno (če, saj nam nič ni morete, ker boste itak popustili). Takšno popuščanje je škodljivo, ker daje mladim napačna sporočila, razvrednoti učenje in znanje ter spodbuja neodgovornost in nesramnost;

– Prepreči naj se tržno ravnanje šol, s katerim se privablja dijake, ne spodbuja pa kakovostnega dela, ampak ustvarja le lep videz;

– Spremeniti je treba standarde in normative. Zaradi prepolnih razredov in (pre) pestre sestave dijakov in njihovih individualnih posebnosti je v razredih (zlasti na strokovnih šolah) nemogoče dosegati načrtovane ciljev in zagotoviti pravice do kakovostnega pouka. Zato bi bil ustrezen normativ 24 dijakov v razredu, pri praktičnem pouku na strokovnih in poklicnih šolah pa se to število prepolovi;

– Spremeniti je treba obravnavo dijakov s posebnimi potrebami. Njihov število se zlasti v srednji strokovnih in poklicnih šolah povečuje in pogosto nehote motijo pouk. Potrebujemo posebno obravnavo in dodatno učiteljevo pomoč, zato je treba normativ za razredu s takimi dijaki dodatno znižati.

Na drugi okrogli mizi marca letos so se naše pobude nanašale na pravilnik o šolskem redu in ocenjevanju. Za oba menimo, da sta premalo učinkovita, predolga in da v šoli bolj spodbujata nered kot red. Dijakom omogočata preveč lagodja, prelaganja obveznosti, pretirano odsotnost in ne zagotavljata rednega učenja. Zaokrožene dane pobude o šolskem redu so naslednje:

– Jasneje mora določiti obveznost in pravico šole, da organizira kaksovsten, čim bolj strnjen pouk, ki ga nič in nihče ne more zmotiti; druge obvezne kulturne, športne, projektne dejavnosti in prireditve, tekmovanja, nastope, izmenjave, ekskurzije, izpise
… naj se izpelje v posebnih dnevih/tednih zunaj rednega pouka. Jasno naj se določi obveznosti in pravice učiteljev, ki naj zagotavljajo njihovo kakovostno delo, staršev, ki so soodgovorni za pozitiven odnos svojih otrok do šole, njihovo znanje in delo, ter dijakov, ki morajo vedeti za svoje učne obveznosti in morajo sprejeti odgovornost za svoje delo in učni uspeh;

– Člene o navzočnosti/odsotnosti naj se strne v priporočilo, da je redna prisotnost pri urah potrebna in smiselna, kot obveznost si jo pač mora naložiti vsak dijak sam, če hoče opraviti vse učne obveznosti, pridobiti potrebno znanje in pozitivne ocene. Popuščanj ne sme biti, dijakom mora biti jasno, da si bodo z neprimernim odnosom do pouka, sošolcev in učiteljev zapravili možnost nadaljnjega izobraževanja. Cela lestvica vzgojnih ukrepov doslej ni rodila sadov;

– Prepove naj se uporabljati mobilne telefone v razredu. Dijaki živijo dvojno življenje, snemajo učitelja, fotokopirajo naloge …

Strnjene pobude o ocenjevanju:

– Predmeti s po eno uro na teden naj se izpeljejo čim bolj strnjeno, najbolje v enem ocenjevalnem obdobju, in naj pridobijo najmanj eno oceno, najmanj dve oceni na leto (po vsako v enem ocenjevalnem obdobju) naj pridobijo učitelji predmetov z dvema ocenama, najmanj dve ali tri ocene na leto pa naj pridobijo učitelji predmetov s temi ali več urami.

– Poleg učenega pridobivanja ocen predlagamo izpitni teden;

– Maturitetne predmete naj se v višjih letnikih oceni tudi eksterno; delež te ocene naj bo 40–odstoten. To bi objektivneje pokazalo kakovost znanja, zmanjšalo učiteljevo enačbo pri ocenjevanju in zagotovilo predelavo vse učne snovi;

– Ukine naj se nms, neocenjenost naj (razen v opravičljivih primerih) velja kot nezadostna ocena;

– Popravni izpit naj bo en sam v enem popravnem roku. Zaradi preobilice možnosti popravljanja in pogojnega napredovanja so se dijaki začeli vesti brezbišno, lagodno, celo agresivno, saj vedo, da bodo izdelali razred, če ne zaradi drugega, zaradi t.i. glavarine;

– Omeji naj se število možnih pisnih pisnih nalog, hrani naj jih učitelj; ki naj tudi avtonomno izbira metode ocenjevanja in pri končni oceni upošteva tudi prisotnost, sodelovanje, opravljanje domačih nalog ipd.;

– Vzgojne predmete naj se ocenjuje le opisno;

– Četrtošolci naj končajo pouk do konca aprila, da se pripravijo na maturo, ki naj se začne 15. maja, drugi dijaki naj v tem času pridobijo zaključne ocene in opravijo druge obveznosti.
Predstavitve knjig in projektov

Lansko leto, ob 500. obletnici Trubarjevega rojstva, se je Združenje Trubarjev forum odločilo, da začne z izdajanjem Trubarjevih del, ki bi bila prevedena v sodobni knjižni jezik, za neposreden stik z izvirnikom pa bi jim bil dodan diplomatični prepis. Takšna izdaja Trubarjevih del želi nagovoriti najširši krog naslovnikov, med njimi še posebej nestrokovnega bralca, ki mu je izvirni Trubarjev jezik tuj in težko razumljiv. Namen zbirke »Trubar v sodobnem jeziku« je tako približati misel Primoža Trubarja vsem »mladim inu starim« Slovencem.

Druga knjiga v tej zbirki je prva slovenska knjiga, *Katekizem*, ki ga je leta 1550 izdal Primož Trubar. Poleg diplomatičnega prepisa in znotrajjezikovnega prevoda celotnega katekizma prinaša knjiga še (pevskim izvedbam namenjen) kritični prepis pesemskega dela s sodobno notacijo, daljšo spremno študijo (tudi z nekaj novimi opažanji o Katekizmu) in nekaj slikovnega gradiva.

Katekizem predstavlja veliko prelomnico v zgodovini slovenskega jezika, književnosti, teologije in slovenskega naroda nasprotja. Leta 1550, ko je delo izšlo, je Trubar v njem prvič označil svoje rojake kot Slovence ter utemeljil slovenščino kot knjižni jezik. To dejanje ni bilo niti samoumevno niti sad kakega logičnega razvoja, ampak je šlo za pogumno dejanje genialne osebnosti, kakor jih je vsakemu narodu v zgodovini podarjeno le nekaj. Trubar se pri tem dejanju lahko oprl na določeno tradicijo slovenskega jezika, ki jo je do tedaj ohranjala predvsem raba slovenščine v cerkvenem življenju. Vendar se je do Trubarja slovenščina le občasno zapisovala, o čemer nam pričajo nekateri ohranjeni rokopisi, od Trubarja naprej pa se je pisala redno. Sam besedil, zapisanih v slovenščini od Brižinskih spomenikov dalje, ki jih lahko občudujemo dandanes, ni poznal, poznal pa je ustno izročilo. Tu nikakor ni šlo samo za jezik preprostega ljudstva, ampak za izročilo, ki se je negotavo v vseh slojih. Temu primeren je bil tudi jezik, ki ga je Trubar ustvaril. S prvo slovensko knjigo Slovenci nismo dobili kakega preprostega jezika, namenjenega samo preprostim kmečkim množicam, ampak jezik, ki je ustrezal tudi in predvsem potrebam plemstva, meščanov, duhovnikov in pridigarjev. Lahko bi rekli, da smo dobili visoki knjižni jezik. Pomembno dejstvo je tudi, da je Trubar svojo prvo knjigo zasnoval kot izvirno delo na visoki teološki ravni, ki glede na svojo zgradbo nima para v tedanj Evropi in ki je Slovence s svojim bogatim krščanskim sporočilom že takoj postavilo na duhovni in kulturni zemljevid Evrope ob bok najbolj razvitim narodom. Kot zanimivost lahko omenimo tudi, da iz tega dela izhaja pogosto navajani Trubarjev citat »stati inu obstati«.

natančno 100 strani in ga sestavljajo pesemski del, ki obsega šest pesmi: te vsebinsko obsegajo skoraj vse vsebinske sklope iz prvega dela, dve krajši kolekti ter obsežna pridiga o veri.


Trubar se nam v Katekizmu kaže tudi kot prvi prevajalec odlomkov iz Svetega pisma v slovenščino. Zanimivo je, da je že v prvem delu uporabljal prevajalsko tehniko, ki ji je nato sledil vse življenje: kombiniral je namreč latinski in nemški prevod.

Trubar je Katekizem za razliko od Abecednika namenil v prvi vrsti slovenski izobrazbeni eliti: duhovnikom, pridigarjem, učiteljem, pismenim staršem in vsem, »ki znajo brati«. Oni naj bi nato njegovo vsebino širili naprej. Tudi dejansko je – če ga primerjamo z Abecednikom – Katekizem neposredno namenjen precej ožji skupini bolj izobraženih ljudi, ki naj bi na njegovi podlagi širili vero ter učili ljudi osnovnih verskih resnic ter jim pridigali.

Kozma Ahačič

ANTOLOGIJA Z JASMIN CILJEM


Antologija sodobne poezije Slovencev v Italiji, z naslovom Rod lepe Vide prinaša prvi celovit izbor pesmi vseh enainštiridesetih avtorjev, ki je krojilo ali še kroji pesniško usodo Slovencev v Italiji od leta 1945 do 2007.

Zajetna publikacija predstavlja izbor pesmi vsakega pesnika, njegovo biografijo in bibliografijo in je obogatena s spremno besedo, ki skuša zarisati tipološko opredelitev sodobne lirike Slovencev v Italiji.

Po vseh doslej izdanih in antologijskih publikacij v Italiji je namreč pojavljen tudi jezik osnovnih verskih resnic ter jim pridigali. Kozma Ahačič

ANTOLOGIJA Z JASMIN CILJEM


Antologija sodobne poezije Slovencev v Italiji, z naslovom Rod lepe Vide prinaša prvi celovit izbor pesmi vseh enainštiridesetih avtorjev, ki je krojilo ali še kroji pesniško usodo Slovencev v Italiji od leta 1945 do 2007.

Zajetna publikacija predstavlja izbor pesmi vsakega pesnika, njegovo biografijo in bibliografijo in je obogatena s spremno besedo, ki skuša zarisati tipološko opredelitev sodobne lirike Slovencev v Italiji.

Po vseh doslej izdanih in antologijskih publikacij v Italiji je namreč pojavljen tudi jezik osnovnih verskih resnic ter jim pridigali. Kozma Ahačič
- pesniki, ki v svojih delih obnavljajo izročilo prednikov in utemeljujejo vrednote preteklosti ter potrjujejo svoje korenine v preprostem pesniškem jeziku;
- pesniki, ki se zaradi mučne preteklosti in vprašljive prihodnosti zatekajo v lasten pesniški svet, zaznamovan z metaforami;
- pesniki, ki so se z aktivno ali indiferentno držo spopadli z družbeno zaznamovanostjo prostora in časa, v katerem živijo.

Podrobneje se nato ukvarjam z dvema motivnima stalnicama, motivom Trsta in motivom Lepe Vide, kjer je Trst kot urbano okolje in namišljeno središče celotne slovenske skupnosti v Italiji ter njegova mitizacija kot 'največje slovensko mesto' usidal predvsem v poeziji starejših generacij; Lepa Vida pa kot pojav hrepenenja po novem, boljšem svetu, ki parafrazira tudi hrepenenje te poezije, da bi postal kanoničen del slovenske literature kar ta antologija želi doseči.

Lahko pa brez dvoma zapišem, da vso to poezijo in vseh enainštirideset avtorjev karakterizirata močna zasidranost v lastne korenine in istočasna vizija bogastva prihodnosti, ki sta v bistvu korenita ozaveščenost želje po bivanju v sedanjosti in prihodnosti, kar želi le potrditi neizmerljivo hrepenenje, ki to poezijo in te pesnike tako močno preveva. Od tod tudi naslov Rod lepe Vide.

David Bandelj

SLOVENSKA LITERATURA V ŠOLI IN PREŠEREN


Monografija v prvem delu prinaša izčrpen pregled slovenske literature v slovenskih srednješolskih berilih od leta 1850 do leta 2010, tako v osrednjem slovenskem prostoru kot v zamejstvu in izsełjenstvu. Pri tem se loteva odprtih vprašanj literarne zgodovine, kulturne zgodovine in didaktike književnosti: raziskuje postopke in merila šolske kanonizacije slovenskih književnikov, vpliv državne, družbenopolitične in družbenoekonomske ureditve na izbor leposlovnih besedil ter razvoj didaktičnega instrumentarija. Poseben poudarek je na zastopanosti Prešernovih pesmi v berilih: koliko jih je uvrščenih v posamezni sestav beril, katere so to in na kakšen način so predstavljene.

Drugi del monografije predstavlja pedagoški eksperiment, s katerim je avtor v šolskem letu 2005/06 raziskal, kakšna je recepcija Prešernovih pesmi pri slovenskih srednješolčkih, kaj vse preprečuje ustrezno razumevanje, doživljanje in vrednotenje te poezije ter katera so tista didaktična sredstva, ki najbolj učinkovito odpravljajo posamezne recepcijške šume. Ta del vključuje tudi empirično primerjavo Prešernove poezije s poezijo Simona Jenka, Jožefa Žemlje in Jovana Vesela – Koseskega.

Poleg izjemnega števila opomb prinaša monografija tudi številne priloge, med katerimi izstopa abecedni seznam vseh slovenskih avtorjev, katerih besedila so bila v poldrugem stoletju objavljena v srednješolskih berilih, pri vsakem avtorju pa so navedeni tudi vsi sestavi beril, v katerih se je pojavil. Temu seznamu sledijo različne uporabne preglednice, od predstavitve prvih dvajsetih avtorjev po številu besedilnih enot v sestavah beril do preglednica zastopanosti avtorjev v razvoju didaktičnega instrumentarija. Poleg preglednice Prešernovih pesmi v sestavah beril je tudi preglednica vseh besedil Ivana Cankarja. Na koncu so dodana tudi vsa gradiva, ki so bila uporabljena pri pedagoškem eksperimentu.

Zoran Božič
VSAK SLOVENEC VE, DA JE SLOVENŠČINA POSEBNA
TUDI ALI PREDVSEM ZATO, KER IMA POLEG EDNINE IN
MNOŽINE ŠE DVOJINO. VENDAR PA SE JE KLJUB TEMU, DA
SE DVOJINA VEDNO IZPOSTAVLJA KOT TIPIČNA SLOVENSKA
POSEBNOST (CELJ ŽUŽNOSLOVANSKI JEZIKI SO JO IZGUBILI),
TEJ SLOVNIČNI KATEGORIJI PRI NAS POSVEČALO PREMALO
POZORNOSTI. TAKO ŠE JE AVTORICA ODLOČILA PODROBNEJE
RAZISKATI TO V INDOEVRPSKEM JEZIKOVNEM SVETU
TAKO REDKO IN DANES ŽE ARHAIČNO KATEGORIJO. KOT
dialektologijo jo je zanimalo predvsem stanje
DVOJINE V Današnjih slovenskih narečjih. Z razisko-
vanjem dvojine se avtorica knjig o dvojini ukvarja
še od leta 2001, ko je začela s pisanjem doktorske
disertacije. Ker se je izkazalo, da je gradivo za Slo-
venski lingvistični atlas (dalje SLA), ki ji je služilo
kot osnova, prav pri popisu oblikoslovnih pojavov
precej pomanjkljivo, se je ob kabinetnem delu vedno
znova vračala tudi na teren in pri tem sestavila lastno
vprašalnico o dvojinskih oblikah. Tako je beležila
današnje stanje dvojine, ga primerjala s stanjem
v preteklosti ter na ta način podajala morebitna
izhodišča in smernice celo za prihodnost.

Monografija Dvojina v slovenskih narečjih, ki je
izšla konec leta 2008, je preuredena in dopolnjena
različica doktorske disertacije, ki jo je avtorica ubra-
nila maja 2004. Ker pa je dvojina zanimiva tudi za
tujo strokovno javnost, je bilo delo v letih 2005–2007
prirejeno in nato preuredeno v angleščino. Mo-
nografija z naslovom The Dual in Slovene Dialects
(Dvojina v slovenskih narečjih) je izšla pri nemški
založbi Universitätsverlag Dr. N. Brockmayer v zbir-
ki Diversitas Linguarum. Prevedeno v angleščino bo
delom dostopnejše tudi neslovenskim jezikoslovcem
in vsem preučevalcem dvojine v drugih jezikih.

Monografiji prikazujeta zemljepisno razširje-
nost dvojine v vseh narečjih in govorih slovenskega
jezika. Izbrane dvojinske oblike, ki so obdelane in
predstavljene s postopki in metodami lingvistične
geografije, so postavljene v širši teoretično-primerjalni
okvir. Sestavljeni sta iz treh delov: 1. teoretičnega
uvodnega dela, 2. praktičnega (t. i. analitičnega)
dela s komentarji k kartam in primernim gradivom
ter 3. teoretično-praktičnega povzemalnega (t. i.
sintetičnega) dela.

Na koncu slovenske različice je kot nekakšna
sinteza raziskave na podlagi rezultatov, ki jih je
dalo gradivo, podan poskus tipologie dvojinskih
oblik, ki povezuje teorijo z gradivom in na koncu
še grafični prikaz statističnih podatkov rabe posa-
meznih dvojinskih oblik. Kot dodatek stoji čisto na
koncu obeh knjig še priloga s seznamom zapisov
govorov po mreži krajev za SLA, seznam virov in
literature ter 26 jezikovnih kart.

DVOJINA SE JE KOT SLOVNIČNA KATEGORIJA V VEČINI
indoevropskih jezikov izgubila oz. se je izenačila z
množino; ohranila se je le v treh slovanskih jezikih
(slovenščini ter gornji in dolnji lužiški srbsčini),
vendar njene ostanke najdemo v vseh slovanskih
jezikih. Mnogi jezikoslovcvi – med drugimi tudi
Lucien Tesnière v svoji monografiji Dvojinske oblike
v slovenščini (Les formes du duel en slovène) – so
napovedovali in še napovedujejo izgubo kategorije
dvojine v slovenščini. Toda kljub dejstvu, da je bilo
gradivo za Tesnièrova Lingvistični atlas dvojine
(Atlas linguistique pour servir à l’étude du duel en
slovène) zbrane v dvajsetih letih prejšnjega stoletja,
primerjave teh podatkov z novejšimi kažejo na to,
da se zemljepisni obseg rabe dvojinskih oblik do
danes ni bistveno zmanjšal. Dvojina je kot obliko-
slovna kategorija števila popolnoma odpravljena le
v manjšem delu slovenskega jezikovnega ozemlja
(predvsem na jugozahodu in skrajnem jugovzhodu),
medtem ko preostala slovenska narečja dvojino –
sicer v različnem obsegu – ohranjajo.

Ali se bo slovenska dvojina ohranila še za
prihodnje rodove, je težko napovedovati, kakor
je težko govoriti, kaj se bo v prihodnosti doga-
jalosamim slovenskim jezikom. Lahko pa smo
prepričani, da če se že izgubila, to izgubljanje poteka
zelo počasi in na zemljepisno omejenem področju,
medtem ko smo v nekaterih kategorijah celo priča
njemujavnoponovnem oživljanju: poleg ohranjanja se
pojavljajo dodatne diferenciacije znotraj kategorije
dvojine. Tak primer je širjenje območja, kjer v gla-
golski dvojini obstaja razlikovanje po spolu (novo
nastajanje ženskih glagolskih oblik na -vel/-vi), kar
dokazuje, da je dvojina v slovenščini še vedno pro-
duktivna in živa kategorija, ki ni zgolj zgodovinski
ostanek, ampak skozi čas doživlja spremembe in
inovacije tako v oblikah kot v rabi.

Tjaša Jakop
SLOVENSKI KNJIŽNI JEZIK 16. STOLETJA


Knjiga je namenjena obravnavi slovenskega knjižnega jezika v 16. stoletju, to je v času njegovega nastanka ter hitrega nadaljnega razvoja, saj je jezik po zaslugi izjemnih posameznikov, kot so bili Trubar, Krelj, Dalmatin, Bohorič in drugi, dosegel v nekaj desetletjih zelo izpopolnjeno podobo na vseh ravninah jezikovne zgradbe.

Osnovno spodbudo za pripravo monografije je predstavljalo hotenje, da bi sistemske poteze, ki so bile odkrite pri analizi ožje zamejene problematike z območja slovenskega knjižnega jezika 16. stoletja in ki jih je preverjala, predstavno izostrovala, dopolnjevala in širila vsaka naslednja obravnava, postale z zajetjem daljšega niza razprav jasneje vidne. Monografija je hkrati tudi eden izmed vzporednih rezultatov del, ki so več kot tri desetletja potekala v Sekciji za zgodovino slovenskega jezika na Inštitutu za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU. Gre za obsežen sklop del, ki jim običajno pravimo »pripravljalna dela za slovar jezika slovenskih protestantskih piscev 16. stoletja«, pri katerih je avtorica monografije sodelovala skorajda od prvih praktičnih začetkov dalje. Že prve analize bogatega gradiva, zbranega s popolnim izpisom, ki je postopno naraščalo do končne celovitosti, so odkrile več jezikovnih značilnosti in spodbudile željo po seznanjenosti z nadaljnjimi ter po vse boljšem in širšem poznavanju jezika.

Monografija vključuje 21 razprav, ki so nastale od leta 1984 dalje. Več kot dvajsetletni razpon med izidom prve in zadnje razprave je terjal nekaj urejevalnih posegov. Opravljen je bil ponovni vsebinski pregled besedil, ki so bila tudi terminološko in tehnično poenotenja. Z najnujnejšimi bibliografskimi posodobitvami je bila pri starejših razpravah vzpostavljena predvsem povezava z razvojno stopnjo sodobnega slovenskega in tujega (zlasti slovanskega) jezikoslovja. Posamične ugotovitve so bile znova preverjene z vidika obstoječe gradivske celote in uzaveščene sistemskosti.


Večina poglavij prvega in drugega vsebinskega sklopa je namenjenih obravnati glagolske problematike. Oblikoslovne razprave osvetljujejo rabo kategorij vida, časa (posebej predpreteklika) in naklona (posebej pogojnika), načina, pa tudi vrstnosti glagolskega dejanja, večinoma v medsebojni odvisnosti in opoštevanju različnih okoliščin rabe.

Na glagol se osredinjava tudi večina razprav besedotvornega značaja. V njih so obravnavani izsamostalniški in izpridevniški glagoli, predpomila in pripomsna tvorba glagolov (posebej glagoli, izpeljani s ponedovrševalnima priponama -ova- in -ava- (npr. končavati – končovati), ter glagoli na -eti in -iti (npr. blazneti – blazniti), z vidika odvisnosti od prevodnih predlog pa obsežna skupina glagolskih kalkov (zlasti tipa gori postavit • ustanoviti•).

Odmik od glagolske problematike pričenijo že razprave, ki obravnavajo tipe samostalniških in pridivniških podstav glagolov ter rabo besednih zvez, ki sopomensko nadomeščajo izsamostalniške in izpridevniške glagole, še izraziteje pa zadnja razprava razdelka, ki govori o tvorbeni raznolikosti prislovov ter o različnih okoljih ter različnem obsegu rabe posameznih prislovnih variant.

V tretjem, zadnjem razdelku so ponatisnjene tri razprave, ki se v prvi vrsti ukrvarjajo s pisno in glasoslovno problematiko slovenskega knjižnega jezika v njegovi začetni razvojni fazi. V prvi razpravi je z vidika knjižnojezikovne norme predstavljena v Megiserej evih slovarjih izpričana pisna, glasoslovna, deloma pa tudi oblikoslovna variantnost. Tudi zadnji razdelek izzvenja diahrono, saj zadnji dve razpravi v monografiji povzemata in strnjujeta Škrabčeve omembe protestantskega pravopisa in še posebej Trubarjevega jezika.

Več razprav se omejuje na raziskavo problematike, kakršno izkazuje Dalmatinov prevod ce-
lotne Biblje, ki je osrednji dosežek obdobja, kaže pa tudi normativno najbolj izpopolnjen obliko knjižnega jezika. Del razprav ugotavlja in prikazuje značilnosti obdobja na osnovi gradiva iz vzorčnih del Trubarja, Dalmatina in Krelja, neredko pa tudi Juričiča in drugih piscev. Posebej so izpostavljene primerjalno ugotovljene razlike glede jezikovne prakse posameznih piscev. Sočasni oris stanja je občasno dopolnjen z raznočasnim, ki preverja obstojnost lastnosti jezika slovenskih protestantskih piscev v nadaljnjih stoletjih. Primerjava je pogosto izpeljana s pomočjo prvega celotnega katoliškega ali »Japljevega« biblijskega prevoda, kot »dokazila« kasnejše jezikovne rabe pa so bili uporabljeni tudi slovarji.

Med metodološke stalnice opravljenih raziskav spadajo naslednji postopki: preverjanje odvisnosti od besednih pomenov in od skladenjskih modelov, mesto tudi od besedilne vrste (najpogosteje gre za biblijske prevoda in za prevod postile), pogostostno osvetljevanje in stilno hierarhiziranje ugotovljenega spektra variant, pri prevedenih delih pa tudi dosledno izpeljana primerjava s tujejezičnimi prevodnimi predlogami. Zlasti zadnja je omogočila številne zanesljive ugotovitve o izvoru besed in struktur. Manj dosledno je izpeljano preverjanje sistemsko umeščenosti in nje z njo vloge kategorij in posameznih oblik v mlajših razvojnih obdobjih.

Sestavni del monografije so tudi štiri kazala: imensko kazalo, kazalo virov, kazalo besed in morfemov ter stvarno kazalo. Po uporabnosti in obsegu izstopa kazalo besed in morfemov, saj je vključeno preko 3300 leksikalnih enot, močno poenostavljena pa tudi dostop do podatkov, ki se nanašajo nano nih.

Majda Merše

LJUBKA ŠORLI (1910–1993)


Stoletnico rojstva pesnice Ljubke Šorli (1910–1993) smo na Univerzi v Novi Gorici zaznamovali z znanstvenim simpozijem Uporno sem viharjem kljubovala. Prispevke je spremljala izredno živa razprava, ki je odprla številne nove poglede na pesničino liriko in spodbudila nove raziskave njenega dela. Tako smo se odločili, da ne izdamo zbornika referatov, temveč se v opus Ljubke Šorli še enkrat poglobimo in svoja spoznanja oblikujemo v znanstvene prispevke, ki bodo njeno ustvarjalnost predstavili v širini in globini, s katerima se lahko odklika le monografska študija.

Monografijo o Ljubki Šorli sestavlja štirinajst prispevkov, ki razkrivajo pesnično pripadnost goriškemu in tolminskemu prostoru, a jo postavijo tudi v razmerje s poezijo širšega slovenskega prostora.


Drugi razdelek sestavljajo štirje prispevki, ki obravnavajo pesnično ubeseditev Goržke in Tolminske. Njima je posvetila številne pesmi, ki niso le
impressionistične slike pokrajine, temveč spregovori tudi o tragični zgodovinski usodu. O tem piše Branko Marušič s predstavljivo zgodovinskih dogodkov, ki so zaznamovali severnoprimske kraje po prvi svetovni vojni. Tudi Denis Poniž piše o pokrajinski determiniranosti v poeziji Ljubke Šorli. V pesmih, ki opevajo lepote pokrajine, se pesnična življenjska pot, kot ugotavlja Poniž, srečuje z zgodovinskimi dogodki, pomembnimi za narodno skupnost in vse ljudi, ki živijo (ali so živeli) na omenjenem prostoru.

Do podobnih spoznanj je raziskava pesmi z motivi iz narave pripravila tudi Alenko Jensterle Doležal, ki je poudarila, da je idealizirana narava v poeziji Ljubke Šorli tudi prostor začasnih vrednot, v katerem slednja ugotavlja božjo prisotnost in zaznava božje sledi. Oba raziskovalca ugotavlja, da pesmi s pokrajinsko motivico zavzemajo zelo velik del pesničnega opusa in so zanimive tudi, če jih primerjamo s tradicijo razvoja te motivike v slovenski poeziji vse od romantike.

Tretji razdelek poudarja še druge motivno-te五大kske posebnosti pesniškega opusa Ljubke Šorli. Tatjana Rojc v svojem prispevku raziskuje danost in odnos do tragičnega je prav tako religiozno mističen idejo danosti po Bogu posebno intuitivno in mistično.

odelu. Pri tem spoznava, da je Ljubka Šorli dojela sprejemanje Božjega, kakor se izraža v pesničinem delu. Pri tem spoznava, da je Ljubka Šorli dojela idejo danosti po Bogu posebno intuitivno in mistično.

Odnos do tragičnega je prav tako religiozno mističen in njena poezija ni le svet osebnih vtisov, temveč je opazna tudi funkcija pričevanja. Irena Avsenik Naborgoj se posveča ljubezenski poeziji, ki jo razlaga božje sledi. Oba raziskovalca ugotavlja, da pesmi s pokrajinsko motivico zavzemajo zelo velik del pesničnega opusa in so zanimive tudi, če jih primerjamo s tradicijo razvoja te motivike v slovenski poeziji vse od romantike.

Naslednji razdelek Pesmi Ljubke Šorli za otroke in mladino prinaša raziskavo Milene Mileve Blažič. Čeprav predstavljajo ta besedila velik del pesničnega opusa, se jim raziskovalci otroške in mladinske književnosti doslej niso posvečali. Blažičeva dokaže, da so te pesmi vredne njihove pozornosti in s feministično analizo prispeva nove poglede na ustvarjalnost Ljubke Šorli. V njej vidi arhetipsko »divjo žensko«, ki je svojo drugačnost lahko svobodneje izpovedala kot otroški irski subjekt, tako pa izvirno prispevala k razvoju senzibilne otroške in mladinske poezije.

Prispevki, ki so zbrani v zadnjem razdelku Odmevi na ustvarjalnost Ljubke Šorli, predstavljajo sprejemanje pesničnih besedil pri literarni kritiki in v drugi umetniški vrsti – v glasbi. Barbbara Pregelj v svojem prispevku najprej prikaže, kako malo avtoric in avtorjev, ki živijo zunaj političnih meja Slovenije, je vključenih v slovenski literarni kanon. Sprašuje se, zakaj je slovenska literarna zgodovina namenila tako malo pozornost Ljubki Šorli. V odgovor povzema spoznanje Marije Mercina, da je bila pesnica Primorka in ženska ustvarjalka ter da je jasno izražala krščanski nazor. In k temu doda lasten pogled: ustvarjalka je bila prezrta tudi zaradi elegičnosti, odprtljivih življenjskih odstojnikov tako malo avtoric in avtorjev, ki živijo zunaj političnih meja Slovenije, je vključenih v slovenski literarni kanon.}

Prispevki, ki so zbrani v zadnjem razdelku Odmevi na ustvarjalnost Ljubke Šorli, predstavljajo sprejemanje pesničnih besedil pri literarni kritiki in v drugi umetniški vrsti – v glasbi. Barbbara Pregelj v svojem prispevku najprej prikaže, kako malo avtoric in avtorjev, ki živijo zunaj političnih meja Slovenije, je vključenih v slovenski literarni kanon. Prispevki, ki so osvetljujejo različne odlike pesničnega ustvarjalstva, dopolnjujejo raziskave slovenske poezije v zamejstvu in s tem sledijo enemu izmed temeljnih poslanstev Slovenistike na Univerzi v Novi Gorici – preučevanju književnosti na stičišču stičišča kultur.
JEZIKOVNI KORPUSI V MEDIKULTURNI KOMUNIKACIJI


Vsebinska diverziteta prispevkov v monografiji sovpada s pestrostjo uporabe jezikovnih korpusov in kot taka predstavlja nekakšen prerez trenutnega stanja v slovenski korpusni lingvistiki, izpostavlja številna aktualna vprašanja in nakazuje možne smeri bodočega razvoja tega plodnega in interdisciplinarnega področja. Prispevki tako prinašajo oz. tematizirajo: korpusni pristop v analizi diskurza; leksikalne podatkovne zbirke; predstavitev novega programskega orodja za iskanje po referenčnem korpusu slovenskega jezika FidaPLUS; predstavitev italijansko-slovenskega vzporednega korpusa ISPAC ter znotraj tega značilnosti vzporednih korpusov in njihovega pomena za prevodoslovje; opis namena in metod urejanja Večjezičnega korpusa turističnih besedil (TURK); pregled glavnih enojezičnih in dvojezičnih korpusov na Slovenskem s poudarkom na relevantnih za jezikovni par slovenščina – francosčina; korpusno podprto sistematično prijemljanje v glavnih prevajalnih virov; raziskavo o seznanjenosti študentov prevajalstva oz. odnosa, ki ga imajo do teh virov bodočih prevajalci; pregled zbirke izbranih ter na novo zasnovanih metod samodejne izdelave gradiv za postavitev prevajalnih sistemov, ki so primerne za postavitev prevajalnih sistemov jezikovnih parov sorodnih jezikov.

VESNA MIKOLIČ

NAJDENI POMENI


Knjiga Najdeni pomeni avtorice Mateje Pezdirc Bartol je prva monografija v slovenskem prostoru, ki se posveča literarni recepciji. Raziskovanja literarnega dela se loti z vidika njegovega sprejemnika, in sicer na dveh ravneh: abstraktni sprejemnik je prikazan skozi teoretična spoznanja, konkretni sprejemnik pa s pomočjo dveh empiričnih raziskav. Knjiga prikazuje sprejemnika dveh literarnih zvrsti, to je pripovedne proze in dramatike, zato je vsaka od raziskav v metodologiji prilagojena značilnostim posamezne literarne zvrsti. Za razliko od studij, ki se ukvarjajo z odmevom, sprejemom in vplivom določenega avtorja znotraj nacionalne književnosti ali pa v svetovnem merilu, pri čemer najpogosteje sledijo izjave literarnih kritikov, literarnih zgodovinarjev ali pisateljev samih, je v središču pričujoče monografije običajni, vsakdanji, neprofesionalni bralec in njegov konkreten stik z literarnim besedilom.

V prvem delu monografije so sistematično predstavljene najpomembnejše literarnoteoretične smeri 20. stoletja, in sicer glede na to, kako v svoj metodološki pristop vključujejo bralec ter kakšno funkcijo mu pripisujejo. Čeprav bralec kot predmet literarne vede upoštevajo vse smeri, postane središčna kategorija raziskovanja šele konec 60. let z razvojem recepcijske estetike (H. R. Jauss, W. Iser) in teorije bračevega odziva (S. Fish, N. Holland, D. Bleich …), ki postavita pod vprašaj avtonomnost in samozadostnost literarnega dela ter bralu dodelita aktivno vlogo pri tvorbi literarnega pomena. Ker je branje ena najbolj kompleksnih človeških dejavnosti, zahteva njeno preučevanje interdisciplinarni pristop, zato so v nadaljevanju navedene poglavljine ugotovitve psihologov, didaktikov in pedagogov, sociologov in drugih. Sledijo rezultati empirične raziskave, v katero je bilo vključenih 180 anketirancev, in sicer dve skupini študentov slovenistike, dve skupini gimnazijcev in dve skupini dijakov srednjih strokovnih šol. Raziskava je pokazala na obstoj specifičnih razlik v recepciji treh kratkih postmodernističnih zgodb, to so Nič takšnega, Rai Andreja Blatnika in Ob oknu Alekse Šušuliča. Med navedenimi šestimi skupinami anketirancev obstaja razlike v odnosu in motivaciji za branje, književnih interesih, vsečnosti zgodb, vrednostnih sodbah ter razumevanju in interpretaciji, pri čemer so naštete
ravni v soodvisnosti, dobljene vrednosti pa padajo
v odvisnosti od nižanja ravni zahtevnosti šolanja.

Drugi del monografije se ukvarja z dram-
skim besedilom, ki zaradi svoje specifik, to je
dvojnega eksistenčnega statusa, zahteva tudi več
vrst sprejemnikov. Dramsko besedilo je literarno
besedilo, namenjeno branju, hkrati pa je lahko
izrečeno tudi na odru kot sestavni del uprizoritve.

Sprejemnik drame je zato trojen: sestavljajo ga
bralci drame, režiser in igralci (oziroma celotna
gledališka ekipa) ter gledalci uprizoritve. Opozarja
na nekatere težave, s katerimi se srečujejo bralci
dramskih besedil, te pa v veliki meri izhajajo iz
notranje strukture dramskega besedila. V raziskavi
je prikazan odziv sprejemnikov in razlike v njihovih
predstavah, nastalih na podlagi branja dramskega
besedila in ogleda gledališke uprizoritve oziroma
dojemanja načina, kako je besedilo brala režija. V
raziskavi je sodelovalo 60 študentov prvega letnika
slovenistike, kot gradivo je bila uporabljena drama
Dušana Jovanovića *Ekshibicionist*. Raziskava vodi
do spoznanja, da je branje dramskih besedel smiselno
dopolniti s poznavanjem gledaliških komponent,
kar povratno vpliva na večjo učinkovitost branja
dramskih besedel, saj bralci bolje razumijo funkcijo
in medsebojno pomensko odvisnost posameznih
compoentov v gradnji dramskega besedila oziroma
znotraj gledališke uprizoritve.

Predstavljeni raziskavi ne ponuja dokončnih
odgovorov, omogočata pa vpogled v procese branja
in razumevanja večje skupine bralcev. Raziskav sta
torej pokazali, kaj bralci opazijo ob prvem, spon-
tanem branju nekega besedila, kakšna so njihova
literarna doživetja ob branju, iz katere perspektive
pristopajo k besedilu, na kakšen način vključujejo
informacije iz besedila v svoje že obstoječe miselne
sheme ipd. Vse to pa je osnova za vsakršno nadaljnje
ukvarjanje z besedilom. Dobljeni rezultati kažejo na


ČASOPISNA OGLAŠEVSKA BESEDILA, REKLAME

Sonja Starc: *Časopisna oglasovska besedila, reklame. Struktura in večkodnost.* Koper: Univerza na
Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Pri-

Knjiga prinaša ugotovitve raziskave strukturo ter
rabe različnih semiotskih kodov in njihovega sovpli-
vanja pri ustvarjanju pomena in smisla v časopisnem
oglaševalskem besedilu, reklami, kot diskurzu v
*Edinosti* (1876–1928, Trst) in *Slovenskem narodu*
(1866–1945, Ljubljana) pri njegovem razvoju v žanr.
Obravnavana besedila sestavljajo tako besedni kot
nebesedni znaki in ker pragmalingvistična metoda
za analizo takih, večkodnih besedil ne zadostuje,
je uporabljena tudi metoda, ki jo ponuja vizual-
na slovnica (Kress, van Leeuwen 2004). Starejša
oglaševalska besedila so primerjana z vzorcem
sodobnih reklam iz časopisem Dela in njegovih prilog
(2004–2006), da se ugotovi konstante v strukturi
besedila in rabi semiotskih virov, ki predstavljajo
temeljne značilnosti oglasa kot žanra.

Sonja Starc
LITERARNE POTI LJUBLJANE

Gašper Troha: *Literarne poti Ljubljane*. Ljubljana: Študentska založba (Knjižna zbirka Žepna Beletrina), 2010

Literarni ustvarjalci so Slovencem v zgodovini pogosto nadomeščali politično elito, zato so bili in bržkone še danes ostajajo v središču naše zavesti. Simbolno je že dejstvo, da je v središču prestolnice spomenik Francetu Prešerunu, našemu največjemu pesniku, in ne kakemu državniku ali vojskovodji. Nenavadno torej je, da Ljubljana do sedaj ni ustrezala različnih spominskih obeležij ter stavb, v katerih so živeli in delovali naši literati, v turistične poti, ki bi tako Slovence kot tujcem predstavljale tovrstno kulturno dediščino. Ob projektu Ljubljana-Svetovna prestolnica knjige je na Študentski založbi dozorela ideja, da je čas za tovrsten projekt in tako je nastala knjiga *Literarne poti Ljubljane*, ki jo spremlja zemljevid, sestavljata pa jo dve krožni poti po centru mesta in skupina točk na njegovem obrobju.

Nekaj izhodišč. Pri sestavi literarnih poti po Ljubljani smo upoštevali predvsem dve dejstvi: (1) do sedaj takih poti še ni, čeprav obstaja že kar nekaj obeležij in (2) poti se morajo združevati v nekakšne zaključene celote, obenem pa pokriti tudi območje izven centra. Ker gre za prvi tovrsten pročelnik, je bilo treba upoštevati vse splošno znane točke (Prešernov trg, spomenike pisateljem, ohranjeni spominski sobi Cankarja in Župančiča ipd.) in točke, ki so vezane na največja imena iz slovenske literarne zgodovine. Po pregledu gradiva se je izkazalo, da se oblikujeta dve pešpoti:

Prva krožna pot se začenja na Prešernovem trgu in, je na jugu zamišljena z Rožno ulico, na zahodu z Askerčeve cesto (Križanke), na severu z Prešernovo cesto in na zahodu z Mestno knjižnico oz. kavarno Evropa. Zastavljena je tako, da poveže 29 točk, vmes pa naniza še številne zanimivosti.

Drugi krog se prav tako začenja na Prešernovem trgu in pelje obiskovalca na vzhod proti Cukrarni. Vključuje Poljansko cesto ter se zaključuje s Cukrarno in Dijaškim domom Ivana Cankarja.

Tretji sklop točk sledi iskanju manj znanih lokacij izven središča Ljubljane. Zaradi oddaljenosti in razpršenosti točk tu ni bilo mogoče najti neke organizacije in jih povezati v krožno pešpot, zato je tu dodana informacija o številki mestnega avtobusa in postajališču, ki je v bližini.


Zaključek. Pred nami je torej prvi projekt literarnih poti po Ljubljani. Predstavlja izhodišče in vzorčni primer, ki mu bodo, tako vsaj upamo, sledili novi in novi poskusi. Že ob nastajanju te knjige so se namreč rojile čudovite konizolacije – poti po točkah, ki so vezane na tuje pisatelje, tematske poti z avtorji otroške in mladinske literature, literarne poti moderne ipd. Vse te ideje imajo različne zanimivosti iz življenja avtorjev, podatkov o razvoju in zgodovini mesta ipd.

Seveda pa je projekt še na začetku, saj zamisli nismo uspeli izpustiti v celoti. Tu gre najprej za dejstvo, da smo hoteli literarne poti v skrajšani obliki izdati tudi v tujih jezikih, potem pa predvsem za njihovo uresničitev v prostor. Na začetku smo se zastojujevali prav tako na začetku, saj zamisli nismo uspeli umeščiti v podporo. Tu gre najprej za dejstvo, da smo hoteli literarne poti v skrajšani obliki izdati tudi v tujih jezikih, potem pa predvsem za njihovo uresničitev v prostor. Na začetku smo se zastojujevali prav tako na začetku, saj zamisli nismo uspeli umeščiti v podporo, ampak pa radnja različnih zanimivost iz življenja avtorjev, podatkov o razvoju in zgodovini mesta ipd.

Gašper Troha

V monografiji so dialektološki prispevki razpojteni v štiri poglavja: Koroška narečna skupina, Štajerska narečna skupina, Panonska narečna skupina in Dodatek (o vzrokih za nastanek slovenskih vmesnih narečij in o ohranjanju slovenskih narečij v Italiji, Avstriji in na Madžarskem).

**Koroška narečna skupina.** Iz koroške narečne skupine so v monografiji prispevki iz mežiškega, podjunskega in remšniškega narečja, in sicer naglasoslovne, glasoslovne in oblikoslovne razprave; imenoslovne študije so posvečene hišnim imenom in priimkom, toponimom, gozdarskemu, lesarskemu in stavbarskemu izrazju, Prežihovim dialektizmom v njegovem umetniškem delu ter v filmu Boj na požiralniku, jezikovni analizi zapisov Luke Sienčnika in Josipa Šašlja ter razpravam Stanislava Škrabca o koroškem narečju.

**Štajerska narečna skupina.** V drugem razdelku knjige so predstavljeni štirje monografsko obdelani štajerski govori (Kopivnika, Miklavža, Mislinje in Šentruperta), analizirani so vzhodni govorji srednještajerskega narečja, obdelano je glasovje v kozjansko-bizeljskem narečju, dodana so štajersko-panonska glasoslovna narečna prepletanja ter narečna podoba pri štajerskih Slovencih v Avstriji.


Monografiji sta dodani študiji o zunanjih in notranjih vzrokih za nastanek slovenskih vmesnih narečij ter Ohranjanje slovenskih narečij v Italiji, Avstriji in na Madžarskem.

Zinka Zorko
SENCE BESEDE


Monografija obravnava razmerje med literaturo in filmom, predvsem z analizo celovečernih filmskih priredb besedil slovenskega pripovedništva, ki so premiero doživele v obdobju med letoma 1948 in 1979, temelji pa na znani premisi, da je bil slovenski film v drugi polovici dvajsetega stoletja močno odvisen od literarnih vzorov. Prvo poglavje podaja pregled poglavitnih teoretskih pristopov k razmerju med literaturo in filmom ter obravnav ekranizacij. V drugem poglavju so zgoščeno podana nekatera doganjaja kognitivne naratologije o prejemnikovem oblikovanju lika v literaturi in filmu. Tretje poglavje predstavi vpliv literature na formacijo slovenskega celovečernega filma, četrti se ukvarja z ekranizacijami oziroma širšim razmerjem med literaturo in filmom v kontekstu modernizma, peto pa uvede in predstavi pojem »filma dediščine«. Vsa omenjena doganja so utemeljena s poglobljenimi branji razmerij med posamičnimi filmskimi priredbami ter njihovimi predlogami ter umeščena v kontekst s sočasnega kulturnega dogajanja.

Barbara Zorman

SPLETIŠČE EVROPSKE MREŽE ZA PRIMERJALNO LITERARNO VEDO (REELC/ENCLS) KOT RAZIKSOVALNA PLATFORMA LITERARNIH VED

Spletna mreža Evropsko mreža za primerjalno literarno vedo REELC/ENCLS (Réseau européen d'études littéraires comparées/European Network for Comparative Literary Studies), kot uporabno orodje in podatkovna zbirka evropske komparativistike, je začela nastajati jeseni 2005 v sodelovanju z Koncept za vzpostavitev spletni strani REELC/ENCLS v Ljubljani, kot je bil domišljen v sodelovanju z Aleš Vaupotič, kot potencialnega spletnega skrbnika, in Jole Škulj, kot ustanovnega člana REELC/ENCLS, je bil predstavljen in podprt na sestanku izvršnega komiteja te organizacije, ki je potekal ob prvem kongresu evrokomparativistike septembra 2005 v Firencah. Ideja za ustrezno spletno komunikacijsko podporo evropske primerjalne vede je bila od začetkov obstoja REELC/ENCLS v središču interesu za vsevropske asociacije. Slovenska iniciativa, ki jo je izhodiščno podprli ZRC SAZU, potem ko se je leta 2003 zastavljena poskus oblikovanja takšnih strani pri Univerzi Swansea, Wales, pokazal za neuspešna, saj nikoli ni bil raziskovan, znanstveni inštitut za slovensko literaturo in literarne vede in tedanje Računalniške enote ter bile zastavljene kot infrastrukturalni segment ZRC SAZU. Koncipirane so kot vseevropska podatkovna baza primerjalne (in občele) literarne vede, ki oskrbuje informacijsko podlago o razvejanih raziskovalnih interesih strokovnih ali študijskih struktur, raziskovalnih projektov, profilih raziskovalcev in pod., nudi diseminacijo elektronskih publikacij in gradiv, posreduje podatke o napovedanih mednarodnih konferencah, o izidih znanstvenih knjig, itd. Ključni cilj REELC/ENCLS kot Evropske mreže za primerjalno literarno vedo je odpreti evropski prostor interdisciplinarnemu dialogu o njegovih kulturnih, literaturnih ter literarnih raziskavah, omogočiti menjavo idej ter informacij med raziskovalci in organizacijami, ki so zavezane študiju občele in primerjalne literature, promovirati skupno mednarodno sodelovanje v raziskavah in poučevanju, generirati ustrezno soočanje pogledov in stališč v skupnih publikacijah in na mednarodnih strokovnih srečanjih, podpirati pretok znanj in človeških virov ter vzdrževati možnosti mednarodne sodelovanja raziskovalnih in študijskih praks.
izmenjave aktivnosti, ki jih zastavljajo univerzitetne in druge znanstvene institucije literarnovsebnih raziskav ter regionalna, nacionalna in nadnacionalna združenja v stroki.

Spletišče Evropske mreže za primerjalno literarno vedo kot kompleksno iskalno orodje postavlja Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede in potrjena s prvim statutom, sprejetim v Bruslju (maj 2003) ob konferenci Evropske mreže, postavljeno kot segment infrastrukture na ZRC SAZU, predstavlja nerestriktivno osrediščenje področja v Ljubljani, predvsem pa od tu izgrajuje in odpira kanale komunikacije med evropskimi raziskovalci literarne vede in komparativističnimi združenji. samo dejstvo, da se sistem spletišča oblikuje in koordinira v Sloveniji, je kar nekajkrat pokazalo svoje neovrgljive prednosti. Istočasno, ko se je v optiki novih razumevanj razvojnih dinamik med metropolitanskimi in perifernimi kulturami razkrila možnost drugačnega dojemanja njihovega medsebojnega dejavnega odnosa in vplivnega interesa, je umestil spletišča na ZRC SAZU v Ljubljani zmogla promovirati vitalno trdoživost tukajšnjih stremljenj v stroki, za evrokomparativizem pa utrditi verodostojno in ključno podlago delovanja.


Horizonti spletišča segajo tudi onkraj Evrope, saj imajo interes vnašati svoje podatke v to database mnogi neevropski komparativisti. Delovne uspehe REELC/ENCLS je že prepoznała tudi svetovna komparativistična organizacija ICLA/AILC. Kako zelo si je tudi zaradi kvalitetno uresničenega dela slovenskih članov v izvršnem komiteju ta Evropska mreža prislužila priznanje, govori tudi osebno povabilo predsednika Mednarodne zveze primerjalne literature Manfreda Schmelinga, naslovilo potem, ko so bili formalno že vse roki prijav mimo, naj na srečanju letnega kongresa ICLA/AILC v Seulu REELC/ENCLS organizira svojo posebno tematsko delavnico Comparative Literature, Europe(s), the World: Legacies and Perspectives, kar je pomenilo, da je bilo mogoče tudi v tem kontekstu ob predstavitvi rezultatov evrokomparativizma hkrati spregovoriti tudi o spletišču kot infrastrukturni podpori ZRC SAZU. Na seulskem kongresu pa je REELC/ENCLS beležil še en uspeh, saj ga je Theo d'Haen, predsednik Fédération internationale des langues et littératures modernes (FILLM), ki je neposreden del UNESCO-ve piramide mednarodnih združenj, povabil, da se vpiše v njegov register, s tem pa mu bo podeljen enakovreden status, kot asociacijam ICLA, MLA, Modern Humanities Research Association (MHRA), International Committee of Slavists (ICS), Poetics and Linguistics Association (PALA), itd.

Samo spletišče REELC odpira tudi možnosti za eksperimentalno raziskovalno delo na področju, kjer se stikata računalniška obdelava podatkov in metode sodobne literarne vede oz. komparativistike. Delovanje spletišča je bilo po predhodnem nekajmesečem testnem delovanju predstavljeno na drugem kongresu REELC/ENCLS v Clermont-Ferrandu v septembru 2007, njegova nadgradnja pa je bila izvedena in predstavljena leta 2009 na kongresu v Vilni. Projekt dejansko prekriva širši kontekst literarnih ved in humanistik, ker je že v izhodišču zavrlil možnost statičnega informacijskega spletišča, pa tudi to, da je zgojil omejenemu krogu dostopen »sistem za upravljanje z vsebinami«. Ker je zamišljen in oblikovan kot odprt, dinamičen sistem, v katerem sodeluje evrokomparativistična

---

2 V sklepnem dokumentu ustanovnega sestanka REELC/ENCLS je vzpostavitev takšnih spletnih strani posebej izpostavljena (Montandon 2001: 2).
skupnost članstva neposredno, lahko omogoča in pravzaprav olajša posodabljanje podatkov na spletnem mestu, kar ga bistveno razmjeuje od možnosti, ki jih poznajo natisnjene informacijske brošure.

Spletišče kot celoto bi bilo mogoče zajeti pod pojmom »telematična družba«, kot izraz pojmuje Vilém Flusser v svojih bohumskih predavanjih iz leta 1991, zbranih v knjigi Kommunikologie weiter denken, ki sta jo uredniško podpisala Silvia Wagnermaier in Siegfried Zielinski. Spletišče je mreža povezav med vozlišči, ali, z drugo besedo, urejen arhiv, ki ga sestavljajo po eni strani objavljene vsebine (literarnovedne razprave ali objave znanstvenih srečanj ali najave knjig), z druge strani pa tudi sami uporabniki, ki so zaradi tega enote enake vrste kot npr. razprave. Obstaja pa seveda pomembna razlika, saj je podatkovna zbirka uporabnikov, literarnih komparativistov ter drugih delujočih v humanistik, ki se osredotočajo na vprašanja literatur in kultur, obenem nosilec informacij o bibliografijah ter raziskovalnih fokusih posameznih uporabnikov, ki so obenem kompleksno diferencirane zaradi razvijene tipologije, t.i. pasivnih elementov arhiva (oz. pasivnih vidikov, ki gre za objavljene vsebine) ter aktivnih enot arhiva (ko gre za uporabnike same).

In ravno na tem mestu se pokaže specifika spletišča REELC/ENCLS, saj aktivni princip predstavlja mreža uporabnikov, od katerih je administrator zgolj tisti v množici, ki ureja odnose; lahko sankcionira »prestopke«, ne more pa zagotoviti obstoja same vsebine. Razlog je seveda obseg mreže, evropska in svetovna literarna veda, ki jo podatkovno oskrbuje sama spletna skupnost. Projekt se potem udejanja skozi vpisse spletnih skupnosti, to pa pomeni, da se vhodni podatki vnašajo kot dejavnost udeležencev. Projekt se uredi kot delo spletnega portal, je nabor vzajemne mrežne aktivnosti in ne nabor izjav, kot v predstavitvenem prospektu ali kot ga nudi enostavni informacijski portal.


3. Primer: arXiv. arXiv je storitev za elektronsko objavljanje raziskovalnih člankov s področij fizike, matematike, nelinearne znanosti, računalništva, kvantitativne biologije, statistike, kvantitativnega finančništva. Vsebina arXiva ustreza akademskim standardom univerze Cor-

472 VLOGE SREDIŠČA: SLOVENSKI SLAVISTIČNI KONGRES, LJUBLJANA 2010

4. Leta 2009 je, po poročilih digitalnega repozitorija Eprints, 91 % t. i. recenziranih revij podpiralo avtorjevo samoarhiviranje predobjav (preprint) ali celo objavljenih del. Pri tem je pomembno, da založnik lahko prepove predobjavo, kar seveda zagotavlja prednost, da relevantna literarnovedna besedila v odprtem dostopu javno prezentiramo in jih dajemo v obtok mednarodni strokovni javnosti.


Spletišče REELC omogoča svojim članom – članstvo je v tej fazi brezplačno in je možno z registracijo na spletu – samoarhiviranje in s tem zbiranje člankov v odprtem arhivu, kar seveda zagotavlja prednost, da relevantna literarnovedna besedila v odprtem dostopu javno prezentiramo in jih dajemo v obtok mednarodni strokovni javnosti.

Jola Škulj (ZRC SAZU) in Aleš Vauptič (Visoka šola za dizajn, Ljubljana)

VIRI


RAZISKAVA JEZIKOVNE PRVINE SUBJEKTIVNOSTI V SLOVENSKEM NOVINARSKEM DISKURZU

V raziskavi Jezikovne prvine subjektivnosti v slovenskem novinarskem diskurzu 4 z jezikoslovnega stališča reflektiramo ločevalno normo, ki je v


5 Ločevalna norma predpostavlja možnost in nujnost ločevanja med dejstvi in njihovo interpretacijo oziroma dejstvenim in menjskim novinarskim diskurzom. Sodobni koncept ločevalne norme je v svojem nobinarnskim poklicni ideologiji razumljena kot eden ključnih mehanizmov za zagotavljanje objektivnosti.


Ločevalna norma predpostavlja možnost in nujnost ločevanja med dejstvi in njihovo interpretacijo oziroma dejstvenim in menjskim novinarskim diskurzom. Sodobni koncept ločevalne norme je v svojem.

Prva faza raziskave, ki je bila namenjena predvsem preverjanju uporabnosti v že uveljavljenih teorij in modelov jezikovnih prvin subjektivnosti za raziskovanje slovenskega novinarskega diskurza, je potekala na manjšem vzorcu besedil (dva primerljiva približno 20.000 besed obsegajoča korpusa, od katerih prvi obsega 26 poročilo, drugi pa 23 komentarjev in kolumn) sedmih slovenskih dnevnikov, njihovih prilog in spletnih različic, ki so tematizirala afero Baričevič. Ta besedila smo označevali skladno z modelom jezikovnih sredstev vrednotenja, ki ga je v okviru sistemsko-funkcijskega jezikoslovlja razvila sydneyjska šola (Martin in White 2005), modelom, ki ga je posebej za proučevanje razlik med prvimi subjektivnosti v tabloidnem in resnem angleškem tisku razvila M. Bednerek (2006), ter metabesedilnim pristopom.

---


7 Izraz znači, da je tak pristop, ki se utemeljuje v razlikovanju med procesoma avtomatizacije in aktualizacije jezikovnih sredstev ter njihove inherentne oziroma, ki so tematizirala afero Baričevič objavljena v Delu in Dnevniku ter njihovih prilog in spletnih različic, v katero se vključeni žanri komentarstvene, portretne in člankarske vrste.


9 Celotni nabor besedil za raziskavo obsega besedila, ki so bila o aferi Baričevič objavljena v Delu in Dnevniku ter njihovih prilog in spletnih različic, v kateri se vključeni žanri komentarstvene, portretne in člankarske vrste. Poleg tega pa jezikovnostnina analiza zaradi osredotočanja na stilni učinek jezikovnih sredstev subjektivnosti, ki so jo mediji poimenovali afera Baričevič, kar je sprožil afero.

10 Za začetno fako raziskovanja jezikovnih sredstev subjektivnosti v novinarskih besedilih se je zdelo primerno izbrati besedila, kjer bi bilo takšnih sredstev čim več in bi bila čim bolj raznolika. Odločili smo se za tematiko, ki so jo mediji poimenovali afera Baričevič. Poleg o nasilni smrti zdravnika Baričeviča ter o njenem ozadju, povezanem z domnevnimi nepričulnostmi in zlorabami položaja slovenske politiške elite, je namreč v medijih kmalu dobila pritiskovnina, ko je sprožil afero.

11 Oba pristopa jezikovnina subjektivnosti proučujejo v okviru koncepta vrednotenja – torej razmerja tvorcev do izvenjezikovne realnosti, ki se uresničuje kot mnenjenje, ocene, hotenja, čustveni odzivi, sproženje oz. dvom o resničnosti dogodkov ali propozicij itd., in ki je pogojeno s širšim družbenim vrednostnim in ideološkim kontekstom ter zato kot

V primerjavi različnih teorij smo ocenili, da bi bil model M. Bednarek lahko dobra podlaga za novo metodologijo raziskovanja jezikovnih sredstev subjektivnosti v slovenskem novinarskem diskurzu, pri čemerbi bilo treba podobnije razčleniti dimenzijo odnosa, dimenziji zanesljivosti in dozkazanosti uskladiti z v slovenskem raziskovanju, v katerih se uveljavlja teorijo sklicevalnosti ter združiti oziroma izločiti nekatere obrobne dimenzije njenega modela. Pri oblikovanju modela sporočalnikskeh potez se je izkazalo, da je tega veliko lažje oblikovati za poročila, medtem ko so si komentarji in kolumne zaradi izrazitejše avtorskosti strukturno tako različni, da enotnega modela sporočalnikskeh potez praktično ni mogoče vzpostaviti.

Gaja Červ (Fakulteta za družbene vede v Ljubljani)

Literatura


12 V izvirniku move structure analysis.

54


NOVA ČASTNA ČLANA SLAVISTIČNEGA DRUŠTVA SLOVENIJE


Ada Vidovič Muha

Red. prof. dr. Ada Vidovič Muha je kot jezikoslovka že dlje časa opazno prepoznavna v slovenističnem jezikoslovju in tudi prek njegovih meja, v jezikoslovju sploh. Prepoznavna je tudi v javnosti, in sicer s prispevkom k slovenski kulturi, posebej jezikovni. S svojim premišljevanjem in delom v zvezi s statusom slovenskega jezika in še bolj z njegovimi eksistencijskimi in esencialnimi razsežnostmi, potrebnimi za opisovanje in razlaganje sodobnega sveta in življenja prav na vseh ravneh, dopoveduje, da globalizacija dela svet manj uni-verzalen kakor uni-formiran. Svoje delo jemlje resno in ga opravlja strastno, ali kakor je že bilo zapisano, s Krasa je v Ljubljano s seboj prinesla trdnost, ki jo na tem delu Slovenije utrjuje burja, in nekaj pregovorne kraške trme, ki človeku še kako prav pride.


Red. prof. dr. Erika Kržišnik
Ljubljana, junij 2008
Zoltan Jan


Kot vodja ekspertne skupine je leta 2002 pripravil (verificiran in javno priznan) program dodiplomskega univerzitetnega študija slovenskega jezika in književnosti. Večkrat je bil mentor študentom na dodiplomskem in poddiplomskem študiju na domačih in tujih univerzah. Od 1990 je član komisije za pospeševanje slovenščine za Cankarjevo priznanje, ki se ga je vsako leto udeležilo domača 10.000 osnovnošolcev ter dijakov in učencev srednjih šol.

Kot vodja ekspertne skupine je leta 2002 pripravil (verificiran in javno priznan) program dodiplomskega univerzitetnega študija slovenskega jezika in književnosti. Večkrat je bil mentor študentom na dodiplomskem in poddiplomskem študiju na domačih in tujih univerzah. Od 1990 je član komisije za pospeševanje slovenščine za Cankarjevo priznanje, ki se ga je vsako leto udeležilo domača 10.000 osnovnošolcev ter dijakov in učencev srednjih šol.

Kot vodja ekspertne skupine je leta 2002 pripravil (verificiran in javno priznan) program dodiplomskega univerzitetnega študija slovenskega jezika in književnosti. Večkrat je bil mentor študentom na dodiplomskem in poddiplomskem študiju na domačih in tujih univerzah. Od 1990 je član komisije za pospeševanje slovenščine za Cankarjevo priznanje, ki se ga je vsako leto udeležilo domača 10.000 osnovnošolcev ter dijakov in učencev srednjih šol.

Kot vodja ekspertne skupine je leta 2002 pripravil (verificiran in javno priznan) program dodiplomskega univerzitetnega študija slovenskega jezika in književnosti. Večkrat je bil mentor študentom na dodiplomskem in poddiplomskem študiju na domačih in tujih univerzah. Od 1990 je član komisije za pospeševanje slovenščine za Cankarjevo priznanje, ki se ga je vsako leto udeležilo domača 10.000 osnovnošolcev ter dijakov in učencev srednjih šol.

Kot vodja ekspertne skupine je leta 2002 pripravil (verificiran in javno priznan) program dodiplomskega univerzitetnega študija slovenskega jezika in književnosti. Večkrat je bil mentor študentom na dodiplomskem in poddiplomskem študiju na domačih in tujih univerzah. Od 1990 je član komisije za pospeševanje slovenščine za Cankarjevo priznanje, ki se ga je vsako leto udeležilo domača 10.000 osnovnošolcev ter dijakov in učencev srednjih šol.

Podporniki 21. Slovenskega slavističnega kongresa Ljubljana 2010:

Izid kongresnega zbornika *Vloge središča – Konvergenca regij in kultur* je podprla Javna agencija za knjigo Republike Slovenije.

Organizatorji 21. Slovenskega slavističnega kongresa Ljubljana 2010:

Organizacijski odbor 21. Slovenskega slavističnega kongresa Ljubljana 2010:

Organizacijski odbor 21. Slovenskega slavističnega kongresa Ljubljana 2010: